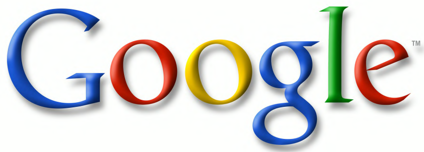


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

937 316

100 B 18

Indian Institute, Oxford.

THE MALAN LIBRARY

PRESENTED

BY THE REV. S. C. MALAN, D.D.,

VICAR OF BROADWINDSOR,

January, 1885.

30184 e. 14

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

JOAN. AMOS. COMENII

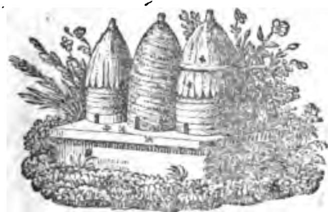
ORBIS PICTUS.

Die Welt in Bildern.

SWĚT W OBRAZÝCH.

ŚWIAT W OBRAZACH.

LE MONDE EN TABLEAUX.

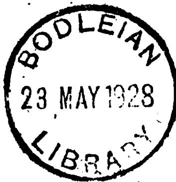


W HRADCY KRÁLOWÉ,

pjsmem Jana Host. Pospjšila, činného auda při českém národnjm Museum a impressora w Praze a Hradcy Králowé.

1 8 3 3.

Digitized by Google



Digitized by Google

WYSOCE UROZENÝM

PÁNŮM PANŮM

GIŘJMU Y ANTONJNOWI,

HRABATŮM Z WALDSTEINA

A

WARTEMBERGA,

etc. etc.

milokwětaucý naděgi a pewným podporám

wlasti

a

z šetrné úcty

obětuge

JOSEF CHMELA,
k. Professor.

Digitized by Google

Digitized by Google

Žiwot

Jana Amosa Komenského,

(wedle Františka Palackého z Musegnjku wyňatý a skrácený).

Jan Amos Komenský narodil se w Morawě, w městečku Niwnicých na panstwj Ostrowském nedaleko Uherského Brodu, léta 1592, dne 28. března. Přjgmenj to Komenský wzalo půwod swůg ode wsy Komny na panstwj Swětlowském, odkud předkowé geho tušjm pocházeli.

Rodičowé geho přiznáwali se k gednotě bratřj českých, kteráž w okolj tomto mnoho wyznawačů měwši, cýrkwi swé a literatuře národnj giž negednoho znamenitého muže byla podala. Otec Komenského, byw mlynářem, geště za dětinstwj syna swého, gakož y manželka geho se swěta sešli, učiniwše syrotka swého dědicem gměnj, gak se zdá, owšem dostatečného k dalšjmu geho wychowánj. K tomu y přjroda udělila gemu hogně darů swých neyušlechtilegšjch: mysl gemnau a gasnau, k učenj chtiwau, cyt žiwý a hluboký, srdce wraucý důwěrau a láskau k Bohu y lidem a wůli gak snažnau a činnau, tak y stálau a neohroženau.

Poručnjcy Komenského nižádné péče o wychowánj geho newedli, takže sotwa počátkům liternjho uměnj doma se wyučiw, zrostal co pachole sám sobě zůstawený, gistého powolánj před sebau nemagé, ale manj chápage se wšelikého zaměstnánj, wsdy zase brzy od

Digitized by Google

toho upauštěl. Teprwa w šestnáctém roce wěku geho (léta 1608) procytnuwši w něm žádost nepřemožená k naukám a wědomostem wyššjm pudila geg do škol latinských; ač nelze určiti, kde a we kterých školách tehdáž studowati počal.

Opozděnj takowé w nauce, zwláště w řeči latinské, wydařilo se napotom k neočekáwanému dobrému gegjmu; nebo podniknuw Komenský kázeň dětinskau we školách rozumem giž dospělegšjm a probraušeněgšjm, musyl žiwě pocýtiti zpozdilost a nemotornost weškera způsobu, který tehdáž tu panowal.

Odhodlaw se ke službě cýrkewnj w gednotě bratrské, musyl pro nabytj širšjho uměnj a zkušenj, zwláště pak nauk theologických podle smyslu cýrkwe reformátské, gegjžto učenj s bratrským neywjce se srownáwalo, do cyzyny se zabrati. Studowaltě w Herborně, we knjžetstwj Nassawském, odkudž do akademie Heidelbergské se obrátil. Dokonaw studie swé zabral se do západnjch zemj pomořských a dostal se co ginoch dwamecýtmaletý poneyprw do Amsterdamu, nedomýšlege se bez pochyby, žeby toto slawné a hlučné město gemu někdy co starcy, na wšech stranách pronásledowanému, poslednjm útočištěm býti mělo.

S neobyčegnau zásobau známostj w cyzyně nabytých wrátil se Komenský léta 1614 do wlasti swé do Morawy. Pro mladý wěk swůg negsa geště způsoben k wedenj úřadu cýrkewnjho w gednotě bratrské, powolán byl od welikého přjzniwce učených mužů a přednjho gednoty bratrské zástupce, pana Karla staršjho z Žerotjna, tehdáž geště neywyššjho heytmanna markhrabstwj morawského, do města geho Přerowa, za zprávce školy bratrské, kterážto tam giž od dáwnjho času kwětla. Tu na paměti mage wlastnj přjhody swé we školách a chtěge mládeži sobě swěřené k něčemu lepšjmu posloužiti, obmýšleti počal způsoby, kterakby

Digitized by Google

žákům známosti širšj a platněgšj s menšj obtjžnostj wštěpowány býti mohly. Y zarazyl tu prwnj gakýsy způsob školy poučné (realnj).

Mezytjm dosáhnuw Komenský čtyrmecýtma let wěku swého, na kněžstwj w gednotě bratrské poswěcen, k úřadu kazatelskému powolán a tudjž od pracý školských odweden gest. Brzo ale dostal se zase do Fulneka, hlawnjho a neystaršjho sýdla bratřj českých w Morawě za kazatele a dozorce škol w nowě tam zřjzených. Tu Komenský w žiwotě swém na krátký čas nezkaleného štěstj požjwal, a gsa we stawu manželském y oboru wážném a hodném aučinnosti swé lidem okolj toho wšeliká dobrodinj, radau y pomocý, prokazowal.

Powědomým děgů we wlasti našj netřeba šjřiti, gaké přjhody a okolčnosti tehdáž štěstj gak domácý tak y weřegné negen Komenského ale y nesčjslného množstwj spolubratřj geho do kořan podwrátily. Stawowé pod obogj (způsobau) w Čechách a Morawě powzdwihše se mocnau rukau proti králi swému Ferdinandowi II zbauřili wálku domácý, která po bitwě Bělohorské (l. 1620 8. list.) krwawě na hlawy gegich se swedla. Ze wšech pánů Morawských gen gediný wznešený Karel z Žerotjna, hlawa gednoty bratrské, zůstal byl wěrný králi swému. Král swjtězyw, náramnau přjsnostj trestal prowiněnj stawůw pod obogj. Wšickni zakusyli osudůw neyhořčegšjch.

Wogsko španielské, l. 1621 cýsaři Ferdinandowi ku pomocy poslané, wpadši nenadále do Fulneka, zlaupilo a wypálilo to město. Tauto přjhodau ztratil Komenský wšecek nábytek, wšecky knihy a což nade wše bolestněgšjho bylo, y rukopisy swé, gežto posud k oprawě wychowánj mládeže a za ginými přjčinami byl zhotowil. To byl počátek geho strastj a saužený. Na to roku 1622 přinucen byl opustiti cýrkew swau; protože kněžjm bratrským swobody w náboženstwj wšu-

Digitized by Google

dy poneyprw a wždy přjsněgi se ugjmalo. Gediný pan Karel z Žerotjna požjwal w tom geště předešlé swobody po wšech rozlehlých a hogných panstwjch swých, takže kněžj bratrštj, odginud wypuzeni gsauce, wšudy k němu se utjkali; kterýchž on do čtyrmecýtma cyzých u sebe ochotně přigaw, na swůg náklad po statcých swých laskawě a welikomyslně chowal. Komenský byl mezy nimi; kterýžto we strašných těch pohromách nad giné neštěstj swé y manželku milau y dwé djtek swých byl ztratil.

Nemagė tudjž nic na prácy a wšak zahdleti nechtěge, gal se spisowati ku potěšenj swému knihu milostnau, wšem Čechoslowanům podnes známau „Labyrynt swěta a rág srdce"; kdežto pod způsobem putowánj po swětě běh a způsob wšech wěcý na zemi žiwě se wypisuge. Nad spis tento nenj w řeči našj knihy utěšeněgšj a gádrněgšj, prostomluwau psané.

Léta 1624 na pana Karla z Žerotjna od kommissařů cýsařských, k tomu zřjzených, přjsně dostupowáno, aby žádných kněžj bratrských wjce na panstwjch swých nepřechowáwal. Gakžkoli důkladně pán ten práwa newinnosti a swobody swé při cýsaři samém pohledáwal, nic nebylo platno, takže wětšj djl kněžj těch, a mezy nimi také Komenský, z panstwj geho ustaupiti musyli, podtugj we wlasti po lesých, po skalách a slugjch se ukrýwagjce, s ustawičným nebezpečenstwjm, aby postiženi a gak se mnohým přih製zelo, krwawě ztrestáni nebyli, bjdný žiwot wedauce. W takowém hrozném odewšad zmjtánj sepsal Komenský swůg druhý český spis, nazwaný: „Hlubina bezpečnosti".

Ač Komenský mezy tjm w ustawičném byl před nepřátely nebezpečenstwj, neopomjgel wšak geště podtagj nawštěwowati cýrkew swau opuštěnau a gj swátostmi přisluhowati. Léta 1626 wykonal y poselstwj do Polska za přjčinau gednoty bratrské, až po-

Digitized by Google

sud určiti nelze, oč tam gednal. Wrátiw se z Polska zdržowal se neywjce u hor Krkonošských, na statcých pana Giřjho Sádowského ze Slaupna, kterýžto w Čechách rowně gako pan z Žerotjna w Morawě bratry české srdnatě hágil a opatrowal.

Teprw na počátku léta 1628 ztratili bratřj wšecku ochranu swau we wlasti, an netoliko pan Sádowský, ale y sám pan Karel z Žerotjna ze země wypowězeni bywše, do wyhnanstwj se chystali. Tu Komenský přidržew se wěrně testě swého, Jana Cyrilla, býwalého někdy Staršjho gednoty bratrské při konsistoři pražské, s njm y s panem Sádowským a některými ginými kněžjmi na koncy měsýce ledna téhož roku w kruté zymě wlast swau konečně opustil. Přišedše na hranice, kteréž Čechy od Slezska dělj, poklekli wšickni na kolena swá, s pláčem a mnohými slzami ku Pánu Bohu se modljce, aby milosrdenstwj swého neodwrátil konečně od milé wlasti, aniž sýmě slowa swého w nj utlačiti dal.

Dne 8. února dostali se do Lešna polského, nedaleko hranic slezských, kteréžto město náleželo tehdáž panu Rafaelowi, hraběti Lešenskému, w nyněgšjm wogewodstwj Poznanském, kdežto wljdně od něho přigati byli. Brzy potom shluklo se množstwj giných wyhnanců z Čech a Morawy do Lešna, po čemž tu celá hlučná osada česká powstala, takže gsauce mezy swými skoro zapomjnali, že u wyhnanstwj gsau.

W tak welikém počtu kněžj bratrských w Lešně nemage Komenský co činiti, zprávu Lešenského gymnasium na se přigal, sám také učitelem se učiniw. Tu znowu a důwodněgi s neylepšjm způsobem wychowánj mládeže objrati se počal: y dopisowal o tom mužům wěku swého znamenitým, o kterýchžto wěděl, že gim tehdegšj nezpůsoby školské na srdcy ležely; nabyl ale přeswědčenj toto, že na giné muže čekati anebo spolé-

Digitized by Google

hati se neslušj, nobrž že sám se přičiniti musý, máli co platného k mjstu přiwedeno býti. Sepsal k tomu cýli a to půwodně gazykem českým trogj knihy, kteréž pozděgi do latiny a němčiny přeloženy a wydány gsau: 1) welikau didaktiku (učbu); 2) školu mateřskau a 3) školu prostonárodnj, na šestero třjd rozdělenau. W těchto knihách welice důkladně ukázal y káral nedostatky škol a učjren tehdegšjch: že gen k naukám a nic ke mrawnosti a pobožnosti spolu wedau, rozum syce probrušugjce, ale srdcý nešlechtjce, ani k žiwotu wýkonnému (praktickému) připrawugjce; že zpozdilostj methody obyčegné mládež we školách nad mjru se trápj, aniž čemu ginému, leda mechanickému papauškowánj nawýká, poněwadž wšudy gen slowům a nic wěcem rozuměti se učj.—

Tak y giná maudrá napomenutj y poučenj dáwá. Škoda weliká pro nás, že knihy tyto w půwodnjm gazyku swém českém giž nikde k nalezenj negsau!

Prawidla geho wšecka sama sebau tak přjrodná, gasná y prostá gsau, že nic nowého do sebe mjti se nezdagj; to ale wsdy znamenj nálezku prawého, a platná prawda každá z přjrody gako sama sebau plyne; gen o to činiti gest, abychom pramen takowý w čistotě geho poznati a k dobrému wesdegšjho žiwota obrátiti uměli.

Gak tuto pro zlepšenj škol zákony kladl, tak y potom k potřebě školnj mládeže a zwláště pro snadněgšj naučenj se řeči latinské napsal knihu gmenem „Brána gazyků (Janua linguarum reserata)*“, kterau w Lešně l. 1631 wytisknauti dal. Kniha ta sotwa wyšedši neslýchané pochwaly u wšech téměř učených y neučených zgjskala a walem negen do škol uwozena, nobrž y do cyzých řečj překládána byla, takže mimo biblj swatau-newj se podnes o knize žádné na swětě, kterábу tak mezy národy rozšjřena, tolikkráte*

Digitized by Google

znowu tištěna, čtena y studowána byla. Nebo negen do wšech řečj europských ale y do asiackých, gako do arabské, turecké, perské a mogolské w desýti letech po prwnjm wygitj swém přeložena byla; ba y podnes newyšla wšudy školákům z paměti, ano geště walně se gj užjwá k naučenj se řečem wšelikým. Při tom wšak málokdo, y tehdáž y podnes geště, o té idei wěděl, aneb myslil, která knize té wznik dala. Samému Komenskému, gakkoli rád na prospěch práce swé patřil, nemjrné to plesánj a nerozumný hluk mnoha učitelů nikoli wděk nebýly, až y mnohé prositi musel, aby s tau wěcý tolik powyku nedělali. Bylať půwodně gen pro gednu třjdu školnj Lešenskau psána, do swěta pak gen gako na ukázku poslána; nikdy wšak spisowateli gegjmu na mysli nebylo, aby gi za dostatečný sklad řeči a wěcý wůbec byl powažowal; ba chwála gegj tjm wjce geg bádala, aby gi předělaw od nedostatků mnohých očistil; než totéž prwnj wydánj nedalo se wjce wymýtiti, nobrž y druhému lepšjmu až podnes cestu zahatilo.

Léta 1632 držán byl w Lešně wšeobecný sbor aneb sněm celé gednoty bratrské, na kterémžto Amos náš mezy ginými za Staršjho w gednotě powýšen gest. Tu také od sboru sepsánj a wydánj několika spisů za potřebné usauzeno a wedle giných také Komenskému swěřeno bylo, gako: H i s t o r i e o t ě ž k ý c h p r o t i w e n s t w j c h c ý r k w e č e s k é a o ř á d u a k á z n i c ý r k e w n j w g e d n o t ě b r a t r s k é a giné.

Toho času požádal Samuel Hartlib w Londýně od Komenského něgaké širšj wyloženj geho myšlénky, gakby na způsob onné giž známé „Brány gazyků" podobná něgaká Brána maudrosti sestawena býti mohla? aby totižto, gako tam poněkud sklad řeči, tak zde sklad wšelikých známostj lidských, užitečných a prospěšných, w organické saustawě krátce a gasně obsažen byl. —

Digitized by Google

Napsaw tedy Komenský předběžné a krátké o tom pogednánj poslal mu ge do Anglie; kteréž onen, nic nemeškaw aniž se Komenskému w tom opowěděw, w Oxfordě poneyprw l. 1637 pod titulem: Conatuum Comenianorum Praeludia, *potom pak w Londýně l. 1639 pod titulem* Pansophiae prodromus *wytisknauti dal. Kniha ta když se roznesla (ač proti wůli Komenského, kterýž myšlénku swau geště za nedokonalau pokládaw, s weřegným gj oznámenjm trochu posečkati byl chtěl), teprw oči wšech učenců w Europě naň obráceny byly. Od slawných mužů ze wšech zemj docházela ho psanj, pobuzugjcý k dalšjmu w tak welikém a chwalném djle pokračowánj. Tak stkwěla se hwězda naše na obloze celé Europy; ač také y záwist a tudjž y nenáwist proti muži šlechetnému dosti snažné byly, gakož to wesdy se wšelikými záslukami na swětě býwá.*

Giž léta 1638 powolán byl zwláštnjm dekretem neywyššj wlády šwédské do Šwéd, aby tam wšecek řád školnj podle methody swé obnowil. On ale obáwage se uwrci na sebe břjmě tak weliké a nebezpečné, aby náhlým wšeho zginačenjm wášnj lidských proti sobě nepopudil, ku powolánj tomu státi nechtěl; než radil, aby muž někaký způsobný ze Šwédska k němu poslán byl, že hotow gest k tomu cýli radau a wšjm giným, sečby býti mohl, ochotně poslaužiti.

Geště horliwěgšj a Komenskému milegšj počátek stal se u Angličanů. Tam přemjtány myšlénky, aby djlo tak důležité a prospěšné, gako nowá ta pansofie býti měla, nebylo gen Komenskému samému k wykonánj ponecháno, ale aby gemu pomocnjcy přidáni a kollegium pansofické někde k tomu koncy zřjzeno bylo. Wěc ta w parlamentu přednešena; Komenský do Anglie powolán; mjsto w Londýně pro kollegium pansofické wykázáno a důchodů registra gemu předložena. Tak giž

Digitized by Google

gistau naděgj kochati se počal wlastenec náš Komenský, že tudjž wyplnj se žádost někdegšj welikého Bakona o zaraženj kdękoli na swětě wšeobecného kollegium učenců, kteřjžtoby gen o dalšj nauk prospěch starati se měli. Ale pohřjchu! práwě když o to gednáno, wypuklo w Irlandě onno hrozné spiknutj proti Angličanům, a Komenský wida, že w takowých okoličnostech nigak prospěti mocy nebude, s kleslau nadęgj chystal se z Anglie do Šwéd, kamž nowé pozwánj geg wolalo, učiněné od Ludwjka z Geer, šlechtice Hollandského, nesmjrně bohatého, dobročinného a wyhnancům českým a morawským laskawě nakloněného, genžto w městě Nortkopingu we Šwédjch přebýwal.

Doplawiw se do Šwédska léta 1642 w měsýcy srpnu neyprwé k nowému přjzniwcy swému Geerowi do Nortkopingu se zabral, kterýžto welice laskawě ho přigaw, po několika dnech do Stokholma ků kancléři řjše Oxenstiernowi a ku p. Janowi Skyte, kancléři akademie Upsalské wyprawil. Ti po čtyry dni wšeliká s njm rozmlauwánj měli, zwláště pak Oxenstierna, orel ten půlnočnj, tak ostře základy geho učebnj (didaktické) a wšestrannj (pansofické) skaumage, gako z učenců potud žádný byl neučinil. Poněwadž ale Komenský od didaktických studij k powěcným dále postupowal a zgewně na sobě ukazowal, že počatau pansofii swau dokonati chce, doléhal naň Oxenstierna, aby se předewšjm školám propůgčil, studia latinská w nich usnadnil a tak y spolu k wětšjmu onomu djlu cestu schodnęgšj sobě připrawil. Na totéž dostupowal y pan Skyte bez přestánj, dokládage také, gestliżeby s rodinau swau do Šwédska stěhowati se nechtěl, aby aspoň blјže někde se usadil, gmenowitě w pruské zemi, w Elbingu. Což když posléze y pan Geer, po nawrácenj se Komenského do Nortkopingu, schwalowal, snažně ho prose, aby gindče nečinil i swolil Ko-

Digitized by Google

menský, té naděge gsa, že mu lze bude w nedlauhém času z pracý takowých se wywětiti.

Než tato powolnost geho ke Šwédům welice nelj-bila se Angličanům: y hledali ho wšemožně od před-sewzetj odwésti. Dosti prý guž w učbě (didaktice) způsobeno a co geště zbýwá, ginj že doplniti mohau; w pansofii ale sotwa že geště základ položen, od njž prý swětu mnohem wěčšjho prospěchu očekáwati lze, než od studij latinských. — Ale Komenskému, ač se byl nawrátiti chtěl, nowý záwazek ginau powinnost uklá-dal, takže sepsaw načas a wydaw l. 1643 we Kdán-sku swau dalšj „Pansophiae Diatyposis" *giž w El-bingu se swými přebýwage, cele oddal se na spisowá-nj knih gazykozpytných, pro potřeby školnj. Strá-wil pak we prácy té, nad wlastnj nadánj swé, celých šest let; kromě že mezy tjm co Staršj gednoty bratr-ské ku sborům w Polště od krále Wladislawa ku přá-telskému porownánj wzniklých w náboženstwj různic léta 1644 a 1645 několikkráte swolaným, osobně též přicházege, několikero spisů k tomu cýli wyhotowil, kteřjžto wšak z wěčšj částky nikdy na swětlo wydáni nebyli.*

Pak léta 1646 s tjm, co potud pro školy byl se-psal, ku powolánj mecendta swého pana Geera do Šwéd-ska zagel. Tam ustanowenj k tomu třj kommissaři w uwáženj swé wzawše nowé didaktické djla geho, schwá-lili ge a poručili, aby přiložiw k nim gen poslednj geště ruku na zčištěnj, ku prospěchu škol gegjch do tisku ge podal. On ale zpozorowaw nowé nedostatky spisů swých, geště dwě léta s oprawau gich se bawil, nežli ge na swětlo wydati se osmělil. Bylit pak ná-sledugjcý. 1) Methodus linguarum novissima; *2) Nowé* Vestibulum Latinae linguae; *3) Nowá* Janua linguarum; *4)* Lexicon Januale Latinogermanicum; *5)* Grammatica Latinovernacula; *6)* Atri-

Digitized by Google

um linguae latinae, rerum et linguarum ornamenta exhibens. *Neyplatněgšj z nich a gako kljč k ostatnjm gesti spis prwnj. Zwláštnj gest tu horlenj Komenského, tehdáž ještě tak neobyčegné, aby učenj muži wšech národů, nechagjce giž gednau nekonečné péče o mrtwau latinu a zastaralé šperky gegj, snažnost swau obraceli ke wzdělánj řečj swých národnjch a skrze ně y lidu obecnjho w každé zemi. Gmenugeť to slepým předsudkem, žeby nowé řeči europské nebyly ke wšemu potřebnému wzdělatelné a způsobné; gen ať prý pilnost se přičinj k wyhledánj skrytých geště žil a pramenůw gegich, a ať se každá podle přirozených prawidel obdoby (analogie) swé čistj a šlechtj, tuť prý gistě každá ke wšemu postačj. — Přálibychom, aby někdo z učenců našich knihu tuto wýbornau, do mateřčiny našj přeloženau, aspoň w negakém wýtahu nám podati se neliknowal; mnohému zagisté naučilibychom se tu geště z úst toho muže, který nám we swých spisech národnjch až posawad za wzor gemnosti a wzdělanosti gazyku slaužj.*

Léta 1648 přinucen byl Komenský nawrátiti se zase do Lešna, gsa po smrti přednjho biskupa gednoty bratrské, p. B. Wawřince Justjna, na geho mjstě za hlawu duchownj celé té gednoty zwolen; kterauž y byl y zůstal až do smrti swé, osamělý posléz a bez nástupce. Toho času wyšlo od něho také několik spisů k dobrému cýrkwe geho, z nichžto neyznáměgšj gsau: p. L a s i c k é h o k n i h a o s m á z H i s t o r i e B r a t ř j a K š a f t *(posledn) wůle)* u m j r a g j c ý m a t k y G e d n o t y b r a t r s k é.

Mezytjm nowé didaktické knihy Komenského nowé užitky nésti počaly. Negen že wšudy we školách s ohledem na Komenského počalo se šetřiti způsobu přjrodněgšjho we wyučowánj mládeže, ale y nowé školy podle mysli geho zřjzeny gsau. Tak w Polště Kri-

Digitized by Google

štof Opalinský ze Bnin, wogewoda Poznanský, tak w Uhřjch Jan Tolnai, muž oswjcený a někdegšj pěstaun knjžat Rákócych, školy podle nawedenj Komenského zakládali. Komenský sám snažně žádán, aby k potřebnému rozmlauwánj do Uher přigjti sobě neztěžowal. Horliwý a práwě oswjcený knjže Sigmund podwolil se každé wýmince, gižto Komenský, přestěhowaw se tam s celau rodinau swau, k prospěchu škol dělal, takže ku potřebě nowých těch škol w Potoku Šaryšském mimo giné wěcy také dostatečná bibliothéka, kabinet přjrodnický a technický y knihtiskárna zgednány byly. Komenský rozdělil celý ten úkol aneb kurs studij wšestrannjch (pansofických) w sedmery třjdy, každau na geden rok připrawiw. Hned na počátku léta 1651 založeny prwnj dwě třjdy; třetj na počátku přjštjho roku. Knihtiskárna w nowě založená podáwala knihy školnj, staršj y nowé, od Komenského sepsané a uherskými wýklady od Jana Tolnaiho a giných podle nawedenj Komenského opatřené; mnohé nařjzenj dobré twrditi se a dobrau naděgi dáwati počalo. Ale naděge ta brzy zklamala. Nebo gednostranné wzdělánj a smýšlenj téměř wšech učitelů w Potoku byla hlawnj překážka k zaraženj škol wšestrannjch, kdežto dokonalých učitelůw třeba bylo. W takowých okolčnostech y sebe wljdněgšjmu člowěku nebýwá možná, aby se nedotkl samolásky těch, kteřj gak modlám se sklúněti, tak y lidi kamenowati chwátagj, kdykoli se wygewj, že to lidé gsau a žádné modly.

Mimo to zápasyti mu bylo s mnohotwárnými předsudky, s zastaralými obyčegi, se přirozenau leniwostj a negemnostj gak učennjků tak y učitelů samých, kteřj mnohé potřebné ale nezwyklé wěcy za zbytečné wykládali. Když ale k tomu ke wšemu y neymocněgšj a neyhorliwěgšj školy pansofické spoluzakladatel a ochrance knjže Sigmund mladý léta 1652 umřel, wšecka tu

Digitized by Google

naděge zmizela k dalšjmu také školy ustawowánj a prospěchu. To celé djlo zůstalo nynj při prwnjch třech třjdách potud zaražených. K žádosti kněžny matky a knjžete Giřjho Sedmihradského, staršjho syna gegjho, zůstal Komenský, ač nerád, gestě déle w Potoku, aby aspoň počátkům těm, kteřj se byli stuli, přjtomnostj swau ke zdařilegšjmu wzniku dopomohl. Sepsal y wydal tu knižek několik, chtěge nimi Uhry k wyššjmu snaženj w naukách a literatuře, zwláště také w řeči gich národnj probuditi a žákům chuti k učenj dodati. Tu teprw y powěstný tento „Orbis pictus" od Komenského sepsán gest, za tau přjčinau, že když nelze dětem wšady wěcy samé do smyslu podati, aby ge aspoň skrze obrazy pochopowati mohly; to zagisté wůbec geho hlawnj prawidlo bylo, aby počátek wšeho wyučowánj stal se skrze cwičenj smyslů wšestranné a wšeobsažné.

Mezy tjm Komenský léta 1654 w měsycy červnu za přjčinau důležitostj cýrkwe swé přinucen byl y se swými do Lešna se nawrátiti. Léta 1655 powstala nešťastná wálka mezy Poláky a Šwédy, w njž Karel Gustaw, král šwédský, gednjm tak řjkage trhem celé Polsko až po Krakow wybogowal. Y Lešno, sýdlo wyhnanců českých, dostalo se Šwédům do mocy. Než wogsko polské zase pak Lešna se zmocniwši celé město w rum a popel obrátilo, takže obywatelé geho wšickni, gakož y Komenský, s rodinau swau sotwa s žiwotem odtud wywázli, na útěk se dawše. W té pohromě ztratil zase Komenský swé celé gměnj a neywětšj djl rukopisů, které od wjce nežli čtyřidceti let byl spisowal.

Mezy nimi neywjce želel nade ztrátau toho, co k wywedenj swé myšlénky o pansofii byl sepsal a swé zásoby k welikému slownjku swému českolatinskému, do něhož česká slowa přes dwadceti let pořád s welikau

pilnostj, gakož y knih starých wšelikým čtenjm tak y rozmlauwánjm odewšad shledáwal, poznamenáwal a w řád uwodil, abychom sklad gazyka swého pospolu plněgi snad než který národ mjti mohli.

Komenský se swými utekl se do bljzkého Slezska; celá osada wyhnanců českých rozprchla se z Lešna do Prus, do Marek, do Lužic, do Sas, do Uher, do Hollandu a ginam, aniž se kdy sgednotila wjce. Komenský chtěl se we Frankfurtě nad Odrau osaditi; ale pro mor se tam rozmáhagjcý odebral se do Hamburgu, odkud ušlechtilý pan Wawřinec z Geeru, syn páně Ludwjkůw, do Amstrdamu k sobě ho powolal a s welikau wljdnostj a uctiwostj léta 1656 w 64 roku wěku geho přigal. Tu gsa pracowal y usylowal o zwelebenj škol amstrdamských, takže y zde chwalná o něm se roznášela powěst, působjc mu lásku a čest u lidj a wšak y nepřjzeň a nenáwist.

Pro to pro wšecko nepomjgel Komenský pečowati také o cýrkewnj dobré rozptýlených ostatků gednoty bratrské. Léta 1658 wydal pro ně známý Manuálnjk aneb gádro celé biblj swaté a přjštjho roku Kancyonál český. Pohnutelný gest geho: Smutný hlas zaplašeného hněwem božjm pastýře k rozplašenému, hynaucýmu stádu, kterýž na koncy měsýce března léta 1660, smrti očekáwage, sepsal takto počjnage: „Od končin země wolám na wás, rozptýlené stádce oweček božjch, gá ke končinám země zahnaný, smutný, osamělý, osyřalý pastýř wáš. Ach uslyšjteliž ještě hlas můg? a gá uslyšjmli ještě hlas kterých wás w tomto přestrašliwém strašliwých pohrůžek božjch naplněnj? a t. d.“ Na koncy pak lauče se s nimi prawj: „Mějtež se dobře, přátelé milj! a po mně se giž neginak, než gakobyste mne do hrobu položili, ohlédeyte. Neb ač dýchánj mé ještě gest při mně dnes, zegtra wšak budeli newjm. A byť y něco dnů přidal Pán, nechť

Digitized by Google

ge mám k odpočinutj a na wěčnau cestu se strogenj: ať geště poobčerstwjm, dřjw než se odsud wyhostjm."

Bylť syce potom Komenský geště gedenácte let žiw a wšak často na těle y na duši ztrápený. Objral se w tomto poslednjm wěku swém neywjce myšlénkami o nawrácenj pokoge mezy lidmi a o naprawenj wšech wěcý lidských na swětě. Geho posledni spis a gako labutj zpěw bylo léta 1668 tiskem latině wyšlé: Unum necessarium (Gedno potřebné), kteréž y českau řečj sepsané w rukopisu po sobě zůstawil.

W osmdesátém roce wěku swého dokonal Komenský w Amstrdamě žiwot swůg tiše a pokogně léta 1671 dne 15. listopadu. Tělo geho mrtwé zawezeno ku pohřbu do města Naarden w Hollandsku. Pozůstawil po sobě (gak se zdá, z druhé manželky) syna, Daniele gmenem a dceru Alžbětu, wdanau za Petra Jablonského, gehožto syn byl slawný potom Daniel Ernest Jablonský.

Byl muž postawy slušné a wážné, s bradau wisutau, čelem wysokým, wzezřenj libého a wšak zármutek tichý gewjcýho; w obcowánj s lidmi byl nad mjru wljdný, trpěliwý a pokorný; wsdy hotow poslaužiti bližnjm swým a oběťowati sebe sám pro dobré gegich. Geho hluboká cytelnost, dobrota, upřjmnost a oprawdowá nábožnost gewj se we wšech geho negen spisech, ale y skutcých a celém žiwobytj. Nikdy neodplácel se stegnau měrau protiwnjkům swým; nikdy neodsuzowal žádného, gakékoli křiwdy od něho snášege; we wšem zagisté s oddanostj dokonalau ctil a welebil ruku Páně, buďto že libé neb odporné wěcy naň seslala. Y gest to gistě k welikému politowánj nad křehkostmi přjrody lidské, že y tohoto muže, tak práwě položného, widěti musýme, ana záwisť a nerozumná neráwisť negen za žiwa ho stjhala, ale y po smrti proti památce geho tytýž se geště ozýwala.

Digitized by Google

Komenského zásluhy o zlepšenj škol a způsobu wychowánj mládeže gsau nesmrtelné. Onť byl prwnj, který potřebu studij powšecných a wzdělávánj řečj národnjch powzbuzowal a onomu řemeslnému a přjrodowědeckému duchu nowěgšj Europy cestu klestil. Y země šwédská, gegjžto školy neyděle podle methody Komenského zřjzeny zůstaly, welikau částkau obzwláštnj sláwy swé, we skaumánj přjrody nabyté, gen užitkům z geho důmyslů didaktických powinna gest.

Spisowé geho, gichžto weliká hognost gest, za našeho wěku, wygmauce Janua linguarum *a* Orbis pictus, *welmi zřjdka k nalezenj gsau; o mnohých mimo titul gegich nic wjce newjme. O českých knihách geho nic nynj neprawjm známéť gsau gistě milownjkům gazyka otcowského a w ušetřenj zwláštnjm zůstanau geště y u potomků našich, pokudkoli mluwa česká w ústech národu našeho ozýwati se bude.*

Digitized by Google

Proslowo.

Náhodau dostalo mi se do rukau Wratislawské wydánj Komenského latinsko - polsko - francauzsko - německé. Wida knjhy této welikau užitečnost a gegj wšeobecnau we wlasti našj potřebnost, ustanowil gsem České přeloženj přidati; a mage z Komenského wýtah onen, we školách rakauského mocnářstwj před lety užjwaný, wybral gsem, co dobrého bylo, a co scházelo, přeložil gsem wěrně a do slowa, základu půwodnjho wšudy wšemožně se drže. Poněwadž práce tato netoliko mládeži studugjcý ale y autlým djtkám k rozmnoženj wšednjch wědomostj, ku wzdělánj rozumu, gakož y k utworzenj se w gazyku mateřském welice slaužj, a přitom y řečem cyzým přjslušně a stegnau měrau wyučuge: pro wýbornost spisů Komenského, netoliko po Čechách a Morawě, ale y po celém swětě známých, tau sylnau kogjm se naděgj, že toto wydánj, posud Čechoslowanům neznámé, netoliko rodičům a wychowatelům, nobrž y welebnému duchowenstwu, učitelstwu y wšem wraucým milownjkům a hogným ctitelům geho whod a wděk přigde.

W Hradcy Králowé 15. března 1832.

Jos. Chmela.

Digitized by Google



Mag. Veni, puer,	Lehr. Komm her, Knabe,	*Učitel. Pogď sem, djtě,*
disce sapere.	lerne klug seyn!	*uč se maudrým býti.*
Puer. Quid hoc est: sapere?	Schüler. Was ist das: klug seyn?	*Djtě. Co to gest maudrým býti?*
Mag. Omnia,	Lehr. Alles,	*Uč. Wšecko,*
quae necessaria,	was nöthig ist,	*což potřebného,*
recte intelligere,	recht verstehen,	*dobře znáti,*
recte agere,	recht thun,	*dobře dělati,*
recte eloqui.	recht ausdrücken.	*dobře wyslowiti.*
P. Quis me hoc docebit?	Schül. Wer wird mich das lehren?	*D. Kdož mne tomu naučj?*
M. Ego,	Lehr. Ich,	*Uč. Gá,*
cum Deo.	mit Gott.	*s pomocý Božj.*
P. Quomodo?	Schül. Auf was für Weise?	*D. Gakým způsobem?*
M. Ducam te	Lehr. Ich will (werde) dich führen	*Uč. Prowedu tebe*
per omnia,	durch alle Dinge,	*wšudy,*
ostendam tibi omnia,	ich will dir zeigen alles,	*ukáži tobě wšecko,*
nominabo tibi omnia.	ich will dir benennen alles.	*pogmenugi tobě wšecko.*
P. En! adsum! duc me	Schül. Siehe! hier bin ich! führe mich	*D. Tu gsem! wediž mne*
in nomine Dei.	im Namen Gottes!	*we gménu Páně.*

Digitized by Google

Invitatio. **Eingang.**

Úwod. **Wstęp.**

Prélude (Entrée).

Mistrz. Pójdź do mnie dziécie, naucz się mądrym być (rozumu).	*Maître.* Venez ici (approchez), mon enfant, apprenez ce que c'est que d'être sage.	Venio, 4. puer, 2. m. disco, 3. sapio, 3.
Uczeń. Co to jest: mądrym być?	*Disciple.* Qu'est-ce que d'être sage?	Quis, ae, id. hic, haec, hoc.
M. Wszystko, co jest potrzebném, dobrze rozumieć, dobrze czynić, dobrze wysłowić.	*M.* C'est savoir tout ce qui est nécessaire (qu'il faut), pour bien entendre, bien faire (agir), bien parler (discourir).	sum, esse. omnis, e. qui, quae, quod necessarius, a, um. intelligo, 3. ago, 3. eloquor, 3.
U. Któż mnie tego nauczy?	*D.* Qui est-ce qui me l'enseignera? (qui sera-ce qui me l'apprendra?)	doceo, 2.
M. Ja, za pomocą Boską.	*M.* Ce sera moi, avec l'aide (la grâce) de Dieu.	ego, mei. Deus, 2. m.
U. Jakim sposobem?	*D.* Comment? de quelle manière?	
M. Oprowadzę cię po wszystkich rzeczach, pokażę ci wszystko, wymienię ci wszystko.	*M.* Je vous mènerai par tout, je vous montrerai au doigt tout ce qui tombe sous la vue, je m'en vais vous nommer tout par ordre.	duco, 3. tu, tui. ostendo, 3. nomino, 1.
U. Oto iestem! oprowadzajże mnie w imię Boskie.	*D.* Me voici tout prêt! menez-moi donc (conduisez-moi) au nom de Dieu!	adsum, esse. nomen, 3. n.

Digitized by Google

M. Ante omnia debes discere	Lehr. Vor allen Dingen muß du lernen	*Uč. Přede wšjm musýš se naučiti*
simplices sonos,	die einfachen Laute,	*pauhým zwukům,*
ex quibus	aus welchen	*ze kterých*
constat	die menschliche Rede	*složena gest*
sermo humanus,	bestehet,	*řeč lidská,*
quos	welche	*které*
animalia	die Thiere	*zwjřata*
sciunt formare,	wissen zu bilden (her- vorzubringen)	*umĕgj wydáwati (utwořiti),*
et tua lingua	und deine Zunge	*a (kterých) gazyk twůg*
scit imitari,	weiß nachzumachen,	*umj následowati,*
et tua manus	und deine Hand	*y ruka twá*
potest pingere.	mahlen kann.	*může malowati.*
Postea	Darnach	*Potom*
ibimus	wollen wir gehen	*wygdeme*
in mundum	in die Welt	*na swĕt*
et spectabimus	und wollen beschauen	*a obezřeme*
omnia.	alle Dinge.	*wšecky wĕcy.*
Hic habes	Hier hast du ein	*Tu máš*
vivum et vocale	lebendiges und lautes	*žiwau y hlasnau (hlasitau)*
Alphabetum	Alphabet.	*Abecedu.*

Digitized by Google

M, Przedewszy-	*M*, D'abord il vous faut	
stkim trzeba ci się	apprendre	debeo, 2.
nauczyć		
prostych głosów,	les sons simples,	simplex, icis.
z których	dont	sonus, i. m.
złożona jest	le discours humain	consto, 1.
mowa ludzka,	est composé,	sermo, onis, m.
które	les différents sons	humanus, a,
zwierzęta	que les animaux	um.
umieją wydawać,	savent former,	animal, 3. n.
		scio, 4.
i język twój	que votre langue	formo, 1.
		tuus, a, um.
umie naśladować,	sait imiter (contrefaire),	lingua, 1. f.
i ręka twoja	et què votre main	imitor, 1.
może malować,	peut peindre (dessiner),	manus, 4. f.
Potém	De-là (en suite)	possum, posse
wyidziemy	nous nous promènerons	pingo, 3.
na świat,	par le monde,	eo, ire.
i obaczemy	et nous regarderons (con-	mundus, 2. m.
	templerons)	specto, 1.
wszystkie rzeczy.	toutes choses (tout ce	
	qu'il y a).	habeo, 2.
Oto masz	Tenez voici	vivus, a, um.
żywe i głośne		vocalis, e.
	un alphabet vivant et so-	Alphabetum,
Abecadło.	norè.	2. n.

Digitized by Google

Cornix cornicatur die Krähe krächzet	*Wrána kráká* Wrona kracze
Ovis balat das Schaf blöket	*Owce bečj* Baran beczy
Cicada stridet die Heuschrecke schwirret	*Konjček cwrká* *(cwrčj)* Konik świerczy
Upupa dicit der Wiedehopf ruft	*Dudek dudá* Dudek duda
Infans ejulat das Kind wimmert	*Djtě kwjlj* Dziécię kwili
Ventus flat der Wind wehet	*Wjtr wěge* Wiatr wieje (dmie)
Anser gingrit die Gans gackert	*Husa heyhá (gáge)* Gęś gęga
Os halat der Mund hauchet	*Usta dýchagj* Usta huhają
Mus mintrat (mintrit) die Maus pfipfert	*Myš pjštj* Mysz piszczy
Anas tetrinnit die Ente schnattert	*Kachna káchá* Kaczka kwacze
Lupus ululat der Wolf heulet	*Wlk wyge* Wilk wyje
Ursus murmurat der Bär brummet	*Medwěd mručj* Niedźwiedź mruczy

Digitized by Google

La corneille croasse	*á á*	**A a**	**Cornix, icis, f. cornicor, 1.**
La brebis bêle	*b é é*	**B b**	**ovis, 3. f. balo, 1.**
La cigale criquette	*ci ci*	**C c**	**cicada, 1. f. strideo, 2.**
La huppe crie	*du du*	**D d**	**upupa, 1. f. dico, 3.**
Le petit enfant crie (pleure)	*é é é*	**E e**	**infans, ntis, c. ejulo, 1.**
Le vent souffle	*fi fi*	**F f**	**ventus, 2. m. flo, 1.**
L'oie jargonne	*ga ga*	**G g**	**anser, eris, m. gingrio, 4.**
La bouche halette (respire)	*há há*	**H h**	**os, oris, n. halo, 1.**
La souris gringotte	*i i i*	**I i**	**mus, muris, m. mintro, 1. (mintrio 4.)**
Le canard caquette	*kha kha*	**K k**	**anas, atis, f. tetrinnio, 4.**
Le loup hurle	*lu ulu*	**L l**	**lupus, 2. m. ululo, 1.**
L'ours gronde	*mum mum*	**M m**	**ursus, 2. m. murmuro, 1.**

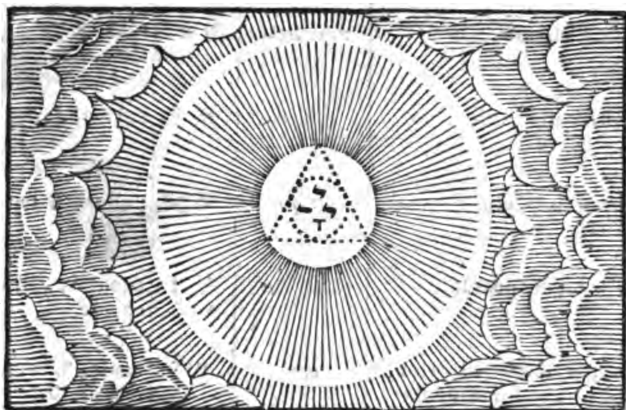
Digitized by Google

Felis clamat die Katze mautzet	*Kočka mňauká* Kotka miauczy
Auriga clamat der Fuhrmann schreit	*Wozka wolá* Woźnica woła
Pullus pipit das Küchlein pipet	*Kuře pjštj* Kurczę piszczy
Cuculus cuculat der Kukuk kucket	*Žežhulka kuká* Kukułka kuka
Canis ringitur der Hund murret	*Pes wrčj* Pies warczy
Serpens sibilat die Schlange zischet	*Had sičj* Wąż ksyka
Graculus fringulat der Heher schreiet	*Kawka kráká* Kawka wrzeszczy
Bubo ululat die Eule uhuhet	*Wýr (wyge) hulká* Sowa huka
Lepus vagit der Haase quächzet	*Zagjc wřeštj* Zając skowyczy
Rana coaxat der Frosch quacket	*Žába škřečj (škřehotá)* Żaba skrzeezy
Asinus rudit der Esel gigaet	*Osel hýká* Osieł ryczy
Tabanus stridet die Bremse sumset	*Střeček bzučj* Bąk brzmi (brzeczy)

Digitized by Google

Le chat miaule	*nau nou*	N n	felis, 3. f. clamo, 1.
Le charretier crie	*ó ó ó*	O o	auriga, 1. m.
Le poussin pépie	*pi pi*	P p	pullus, 2. m. pipio, 4.
Le coucou coucoule	*kuk ku*	Q q	cuculus, 2. m. cuculo, 1.
Le chien aboie et grince les dents	*err*	R r	canis, 3. c. ringor, 3.
Le serpent siffle	*si*	S s	serpens, ntis, c. sibilo, 1.
Le geai criaille	*tae tae*	T t	graculus, 2. m. fringulo, 1.
Le hibou (le chat-huant, la chouette) hue	*ú ú*	U u	bubo, onis, m. ululo, 1.
Le lièvre glappit	*vá*	W w	lepus, oris, m. vagio, 4.
La grenouille coasse	*coáx*	X x	rana, 1. f. coaxo, 1.
L'âne brait	*y y y*	Y y	asinus, 2. m. rudo, 3.
Le taon bourdonne	*ds ds*	Z z	tabanus, 2. m. strideo, 2.

Digitized by Google



Deus est	Gott ist	Bůh gest (pochá-zý)
ex se ipso,	aus sich selber,	ze sebe samého,
ab aeterno	von Ewigkeit	od wěků
in aeternum	zu Ewigkeit	na wěky
perfectissimum	das allervollkommenste	neydokonalegšj
et beatissimum	und allerseligste	a neyblahoslawe-nĕgšj
ens;	Wesen;	bytost;
essentia	dem Wesen nach	w gestotě (podsta-tě)
spiritualis	geistig	netělesný (duch)
et unus;	und einig;	a gediný;
hypostasi	nach der Persönlichkeit	w osobnosti
trinus;	dreieinig;	trogj;
voluntate	im Willen	we wůli
sanctus,	heilig,	swatý,
justus,	gerecht,	sprawedliwý,
clemens,	gnädig,	milostiwý,
verax;	wahrhaftig;	prawdiwý;
potentia	an Macht	w mocy
maximus;	der größte;	neywěčšj;
bonitate	an Güte	w dobrotě
optimus;	der beste;	neylepšj;
sapientia	an Weisheit	w maudrosti
immensus;	unermeßlich;	nesmjrný;

Digitized by Google

I.

Deus. Gott.

Bůh. Bóg. Dieu.

Bóg jest (pochodzi)	Dieu est	Deus, 2. m. sum, esse.
z siebie samego,	en (de, par) soi-même,	sui, sibi, se.
od wieku	de toute éternité,	ipse, a, um.
na wieki,	jusqu'aux siècles des siècles;	aeternus, a, um.
najdoskonalsze i najbłogosławieńsze	un être très-parfait (sans pareil)	perfectus, a, um.
jestestwo;	et très-heureux;	beatus, a, um.
w istności	par son essence	ens, entis, n. essentia, 1. f.
duchowny	spirituel	spiritualis, e.
i jeden;	et un,	unus, a, um.
w postaci	et trin	hypostasis, 3. f.
trojaki;	en personne;	trinus, a, um.
w woli	par sa volonté	voluntas, atis.
święty	saint,	sanctus, a, um.
sprawiedliwy,	juste,	justus, a, um.
łaskawy,	clément,	clemens, entis, c.
prawdziwy;	véritable;	verax, cis.
w władzy	en puissance	potentia, 1. f.
najwyższy;	tout-puissant;	maximus, a, um.
w dobroci	par bonté	bonitas, 3. f.
najlepszy;	très-bon;	optimus, a, um.
w mądrości	en sagesse (sapience)	sapientia, 1. f.
niezmierny;	immense (sans bornes);	immensus, a, um.

Digitized by Google

lux	ein unzugängliches	swětlost
inaccessa	Licht	nepřjstupná
et tamen	und doch	a předce
omnia in omnibus;	Alles in Allem;	wšecko we wšem;
ubique	überall	wšudy
et nullibi (*scil. inclusum*);	und nirgends (nämlich eingeschlossen);	*a nikde (t. g. zawřetý);*
summum bonum	das höchste Gut	*neywyššj dobré*
et solus	und allein	*a gediný*
inexhaustus fons	die unerschöpfliche Quelle	*newywážitelný pramen*
omnis boni;	alles Guten;	*wšeho dobra;*
omnium rerum,	aller Dinge,	*wšech wěcý,*
quas vocamus	die wir	*kteréž nazýwáme*
unico verbo	mit einem Worte	*gedinkým slowem*
mundum,	Welt nennen,	*swět,*
ut creator,	sowohl Schöpfer,	*gak stwořitel,*
ita et gubernator	als auch Regierer	*tak y zprawce*
et conservator.	und Erhalter.	*y zachowawatel.*



Coelum 1.	Der Himmel 1	*Nebe 1*
habet	hält in sich	*má w sobě*
ignem, stellas.	das Feuer, die Sterne.	*oheň, hwězdy.*
Nubes	Die Wolken 2	*Oblaka 2*
pendent	hangen	*wisý*
in aëre.	in der Luft.	*w powětřj.*

Digitized by Google

światłość	une lumière	lux, cs. f.
nieprzystępna	inaccessible,	inaccessus, a,
a przecię	et néanmoins (toutefois)	um.
wszystko we	tout en toutes choses;	omnis, e.
wszystkiém;		summus,a,um
wszędzie	il est par tout, par essence,	bonum, 2.
i nigdzie	(présence et puissance,	solus, a, um.
(to jest: nieogarnio-	mais nulle part circonscrip-	inexhaustus,
ny);	tivement);	a, um.
najwyższe dobro,	il est le seul	fons, ntis, m.
i samo	et le souverain bien,	bonus, a, um.
niewyczerpane	et l'inépuisable source	res, rei. f.
źrzódło	de tout bien;	qui, quae,
wszego dobra;		quod.
wszystkich rzeczy,	et comme il est le créa-	voco, 1.
	teur	unicus, a, um.
które zowiemy	de tout ce	verbum, 2. n.
jednym słowem	que nous appelons	mundus, 2. m.
światem,	monde (univers),	creator, 3. m.
jako stwórca	de même en est - il l'uni-	gubernator, 3.
	que créateur,	m.
tak rządca	gouverneur	conservator,
i opiekun.	et conservateur.	3. m.

II.

Mundus. Die Welt.

Swět. Świat. Le Monde.

Niebo 1.	Au ciel 1	Coelum, 2. n.
ma w sobie	il y a	ignis, 3. m.
ogień, gwiazdy.	le feu, et les étoiles.	stella, 1. f.
Obłoki 2	Les nues 2	nubes, is, f.
wiszą	tournent suspendues	pendeo, 2.
w powietrzu.	en l'air.	aër, is, m.

Digitized by Google

Aves 3	Die Vögel 3	*Ptácy* 3
volant	fliegen	*ljtagj*
sub nubibus.	unter den Wolken.	*pod oblaky.*
Pisces 4	Die Fische 4	*Ryby* 4
natant	schwimmen	*plowau*
in aqua.	im Wasser.	*we wodě.*
Terra	Auf der Erde	*Země*
habet	giebt es	*má*
montes, 5	Berge, 5	*hory,* 5
sylvas, 6	Wälder, 6	*lesy,* 6
campos, 7	Felder (Ebenen), 7	*pole (rowiny),* 7
animalia, 8	Thiere, 8	*zwjřata,* 8
homines. 9	Menschen. 9	*lidi.* 9
Ita	Also	*Tak*
sunt plena	sind voll	*plnj gsau*
habitatoribus suis	von ihren Einwohnern	*obywatelů swých*
quatuor elementa,	die vier Elemente,	*čtyřj žiwlowé,*
quae sunt	welche	*kteřj gsau*
mundi	der Welt	*swěta*
maxima corpora	größte Körper sind	*neywětšj tělesa*
seu potius	oder vielmehr	*či raděgi*
prima stamina	die ersten Bestandtheile	*prwnj osnowa (základowé)*
omnium corporum.	aller Körper.	*wšelikých těl.*



Coelum 1	Der Himmel 1	*Nebe* 1
rotatur,	drehet sich,	*točj (otáčj) se*

Digitized by Google

Ptaki 3	Les oiseaux 3	avis, 3. f.
latają	volent (volètent)	volo, 1.
pod obłokami.	sous les nues.	piscis, 3, m.
Ryby 4	Les poissons 4	nato, 1.
pływają	nagent	aqua, 1. f.
w wodzie.	dans l'eau.	terra, 1. f.
Ziemia	Sur la terre	mons, tis, m.
ma	il y a des	sylva, 1. f.
góry, 5	montagnes (monts), 5	campus, 2. m.
lasy, 6	forêts (bois), 6	animal, alis, n.
pola, 7	champs (campagnes), 7	homo, inis, m.
zwierzeta, 8	animaux (bêtes), 8	plenus, a, um.
ludzi. 9	hommes. 9	habitator, oris m
Tak więc		
pełne są		suus, a, um.
mieszkańców swoich	De sorte que	elementum, 2. n.
cztery żywioły,	les quatre éléments,	mundus, 2. m.
które są	qui sont	maximus, a, um.
świata	les plus grands corps	
największémi ciałami	de l'univers,	corpus, oris, n.
albo raczej	sont remplis	primus, a, um.
pierwszemi	chacun	stamen, inis. n.
wszystkich ciał	de ses	omnis, e.
zasadami (zarodky, osnowy).	habitants.	

III.

Coelum. Der Himmel.

Nebe. Niebo. Le Ciel.

Niebo 1	Le ciel 1	Coelum, 2. n.
się obraca,	se tourne (autour de)	roto, 1.

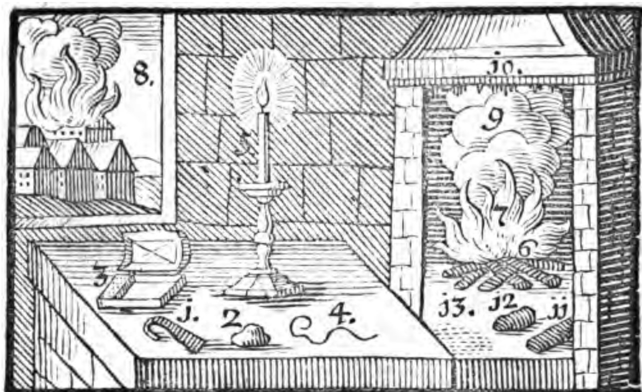
Digitized by Google

et ambit	und gehet	a obcházý
terram 2	um die Erde 2 herum,	zemi 2
in medio stantem,	die in der Mitte steht,	u prostřed stogjcý,
prout antiqui credi-	wie die Alten glaubten;	gakož se stařj
derunt;		domnjwali;
recentiores enim	da die Neuern vielmehr	nebo nowěgšj
terrae motum circa	die Bewegung der Erde	
solem	um die Sonne	běh země
defendunt.	behaupten.	okolo slunce
		zastáwagj.
Sol, 3	Die Sonne, 3	Slunce, 3
ubi ubi est,	sie sey wo immer,	kdežkoli gest,
fulget perpetuo,		swjtj ustawičně,
licet	scheinet immerfort,	ačkoli
nubila 4	obschon das Gewölke 4	chmúry (mračna) 4
eum nobis eripiant;	sie uns raubet;	nám ge odnjmagj;
facitque	und macht	i působj
suis radiis 5	mit ihren Strahlen 5	swými paprsky 5
lucem;	das Licht;	swětlo;
lux diem.	das Licht den Tag.	swětlo den.
Ex opposito	Von der andern Seite	Naproti
sunt tenebrae, 6	ist Finsterniß, 6	gest tma; 6
inde nox.	daher die Nacht.	odtud noc.
Nocte	Bey der Nacht	W nocy
splendet luna 7	scheinet der Mond 7	swjtj měsýc 7
et stellae 8	und die Sterne 8	a hwězdy 8
micant (scintillant).	schimmern (funkeln).	třpytj (giskřj) se.
Vesperi 9	Des Abends 9	U wečer 9
est crepusculum.	ist die Dämmerung.	gest saumrak.
Mane	Des Morgens	Ráno
aurora 10	die Morgenröthe 10	zoře (gitřnj záře) 10
et diluculum.	und das Tagen oder der anbrechende Tag.	a swjtánj (úswjt).

Digitized by Google

i otacza (okrąża)	et environne	ambeo, ire.
ziemię, 2	la terre, 2	terra, 1. f.
w środku stojącą,	qui est au milieu,	medius, a, um.
jako dawni mniemali;	comme les	sto, 1.
	anciens croyaient;	antiquus, a, um.
lecz teraźniejsi	mais à présent les modernes soutiennent	credo, 3.
utrzymują: iż się ziemia około	que c'est la terre	recens, tis.
słońca obraca.	qui tourne autour du soleil.	motus, 4. m.
		sol, 3. m.
Słońce, 3	Le soleil, 3	defendo, 3.
gdziekolwiek jest,	quelque part qu'il soit,	fulgeo, 2.
świeci ustawicznie,	reluit (rayonne) à toute heure,	nubilum, 2. n.
lubo		is, ea, id.
chmury 4	quoi que (non obstant que)	eripio, 3.
nam je zasłaniają;	les nuages 4	facio, 3.
i wydaje (sprawuje)	nous en ôtent (dérobent) la vue;	suus, a, um.
promieniami swemi 5		radius, 2. m.
	et fait (produit) 5	lux, cis, f.
światłość;	la lumière	dies, ei, m.
światłość zaś dzień.	par l'éclat de ses rayons;	oppositus, a, um.
	la lumière produit le jour.	
Z drugiéj strony	A l'opposite	tenebrae, arum, f.
jest ciemność; 6	il fait obscur (sombre),	
stąd noc.	il y a les ténèbres; 6	nox, ctis, f.
	d'où vient la nuit.	splendeo, 2.
W nocy	La lune éclaire 7	luna, 1. f.
świeci xiężyc 7	et les étoiles 8	stella, 1. f.
i gwiazdy 8	brillent (étincellent),	mico, 1.
błyszczą (iskrzą) się.	pendant la nuit.	scintillo, 1.
Wieczorem 9	Au soir 9 (au coucher du soleil)	vesper, 2. m.
jest zmierzch.	il se fait le crépuscule.	crepusculum, 2. n.
Rano	Dès le matin	aurora, 1. f.
zorza 10	l'aube (l'aurore) 10 se lève	diluculum, 2. n.
i świtanie.	et il se fait jour.	

Digitized by Google



Ignis	Das Feuer	Oheň
splendet,	leuchtet,	swjtj,
ardet, urit	brennet	hořj, pálj
et cremat.	und verbrennet.	a spaluge (trávj).
Ejus scintilla	Ein Funke desselben,	Geho giskra
ope chalybis 1	mit Hilfe des Stahls 1	pomocj ocele (océlky) 1
e silice (pyrite) 2	aus dem Feuersteine 2	z křesacýho kamene (křemenu) 2
elisa,	geschlagen,	wyražená (wykřjsnutá),
et in suscitabulo 3	und im Feuerzeuge 3	a we křesadle 3
fomite excepta,	vom Zunder aufgefangen,	traudem chycená
accendit	zündet	rozswěcuge (zapaluge)
sulphuratum 4	den Schwefelfaden 4	syrku 4
et inde	und dadurch	a tudy
candelam 5	die Lichtkerze 5	swjčku 5
vel lignum 6	oder das Holz 6 an	neb dřewo 6
et excitat	und erreget	a wzbuzuge
flammam 7	eine Flamme 7	plamen 7
vel incendium, 8	oder eine Feuersbrunst, 8	aneb oheň, 8
quod	welche	kterýž
aedificia corripit.	die Häuser ergreift.	stawenj zachycuge.
Fumus 9	Ein Rauch 9	Dým (kauř) 9
ascendit inde,	steigt davon auf,	wystupuge odtud,
qui	welcher	který
adhaerens	hängen bleibt	chytage se

Digitized by Google

IV.

Ignis. Das Feuer.

Oheň. Ogień. Le Feu.

Ogień	Le feu éclaire,	ignis, 3. m.
świeci,	brûle, et réduit en cendres	splendeo, 2.
gorzy, pali	ce qu'on y met.	ardeo, 2.
i pożera.		uro, 3.
Iskra z niego	Dont une seule étincelle	cremo, 1.
stalą 1	que l'on fait sortir	is, ea, id.
	de la pierre à feu, 1	scintilla, 1. f.
z krzemienia 2	par le moyen de l'acier 2	ops, opis, f.
		chalybs, bis, m.
wydobyta,	attachée à l'amorce,	silex, icis,
	qui est dans la boîte au fusil, 3	elido, 3.
i w krzesiwie 3		suscitabulum, 2. n.
prochnem zajęta,	allume	
		fomes, itis, m.
zaświeca (zapala),	l'allumette, 4	excipio, 3.
	et de là	sulphuratum, 2. n.
siarkę 4	une chandelle 5	
a stąd	ou le bois, 6	candela, 1. f.
świécę 5	et fait (excite)	lignum, 2. n.
albo drewno 6		accendo, 3.
i wznieca	de la flamme, 7	flamma, 1. f.
płomień 7	ou excite quelque fois	excito, 1.
albo pożar, 8	un embrasement, 8	incendium, 2. n.
który	qui	qui, quae, quod.
domy pożera.	prend aux bâtiments.	aedificium, 2. n.
Dym 9	La fumée 9	corripio, 3.
stąd powstaje,	monte en haut,	fumus, 2. m.
który	laquelle, chemin faisant	ascendo, 3.
zawiesiwszy się	s'attachant	adhaereo, 2.

Digitized by Google

camino 10	am Kamin (Schornstein, Feueresse) 10	komjna 10
abit in fuliginem.	und zu Ruß wird.	obracý se w saze (kopet).
Ex torre (ligno ardente) fit titio 11 (lignum exstinctum).	Aus dem Brande (brennenden Holze) wird ein Löschbrand 11 (ein ausgeloschenes Holz).	Z hlawně (dřewa hořjcýho) dělá se opalek (oharek, 11 mrtwá hlaweň).
Ex pruna (candente particula torris) fit carbo. 12	Aus der Gluthkohle (dem glühenden Stück Brandes) wird eine verlöschte Kohle. 12	Z žžawého uhlu (ohniwého kausku hlawně) dělá se mrtwý uhel. 12
Tandem quod remanet, est cinis 13 et favilla (ardens cinis).	Endlich was überbleibet, ist Asche 13 und Loderasche (glimmende Asche).	Naposledy co zůstane, gest popel 13 a pýř (pýřenj, dautnagicý popel).



Aura 1 spirat leniter.	Die Luft 1 wehet sanft.	Wetřjček 1 wěge (wane) tiše.
Ventus 2 flat valide.	Der Wind 2 bläst stark.	Wjtr 2 fauká walně.
Procella 3 sternit arbores.	Der Sturmwind 3 reißt die Bäume nieder.	Bauře (wichřice) 3 porážj stromy.
Turbo 4 se agit in gyrum.	Der Wirbelwind 4 drehet sich im Kreise.	Wicher 4 točj (honj) se do kola.

Digitized by Google

w kominie 10	à la cheminée, 10	caminus, 2. m.
obraca się w sadze.	se change en suie.	abeo, ire.
		fuligo, inis, f.
Z głowni zarzą-	Le tison	torris, 3. m.
cej sie	(bois éteint)	
(drewna gorejącego)	se fait	fio, fieri.
staje sie 11	de bois embrasé. 11	titio, 3. m.
głownia martwa.		
Z zarzewia	Le charbon 12 se fait	pruna, 1. f.
(pałającéj	de la braise	candens, ntis.
cząstki głowni)	allumée (enflammée)	particula, 1. f.
staje się węgiel. 12	qui est une petite partie du bois embrasé.	carbo, nis, m.
Na ostatku	Enfin ce	remaneo, 2.
co pozostanie,	qui en demeure,	sum, esse.
jest popiołem 13	n'est que de la cendre 13	cinis, eris, m.
i perzyną	et flammèche	favilla, 1. f.
(zarzący się popiół).	(cendre brûlante).	

V.

Aër. Die Luft.

Powětřj. Powietrze. L'Air.

Powietrze 1	L'air doux (zéphir) 1	aura, 1. f.
lekko powiewa.	souffle tout doucement.	spiro, 1.
Wiatr 2	Au lieu que le vent 2	ventus, 2. m.
tego wieje	fait grand bruit (souffle im-	flo, 1.
(dmie).	pétueusement, brusque-	procella, 1. f.
	ment).	sterno, 3.
Burza 3	L'orage 3	arbor, oris, f.
obala drzewa.	abbat (renverse) les arbres.	turbo, inis, m.
Wicher 4	Le tourbillon 4	sui, sibi, se.
w koło się toczy.	se tourne (merveilleuse-	ego, 3.
	ment) en rond.	gyrus, 2. m.

Digitized by Google

Ventus	Der unterirdische 5	Wjtr
subterraneus 5	Wind	podzemnj 5
excitat	erreget	wzbuzuge (působj)
terrae motum;	ein Erdbeben;	země třesenj;
terrae motus	das Erdbeben	země třesenj
facit	verursacht	dělá
labes (ruinas). 6	Erdfälle. 6	propadliny. 6



Aqua	Das Wasser	Woda
scatet	entspringt	wyskakuge (prýštj se)
e fonte; 1	aus der Quelle;	z pramene; 1
defluit	schießt herab	stéká
in torrente; 2	im Gießbache; 2	w bystřině (ručegi); 2
manat	rinnet	teče
in rivo; 3	im Bache; 3	u potoce; 3
stat	stehet	stogj
in stagno; 4	im See (Weiher); 4	w gezeru; 4
fluit	fließt	běžj
in flumine; 5	im Strome; 5	w praudu; 6
gyratur	drehet sich	točj se
in vortice; 6	im Wirbel; 6	we wjru; 6
facit	machet	činj
paludes. 7	Sümpfe (Morast). 7	bahniska. 7
Flumen	Der Fluß	Řeka
habet	hat	má
ripas. 8	Ufer. 8	břehy. 8

Digitized by Google

Wiatr podziemny 5 trzęsienie ziemi sprawuje; trzęsienie ziemi czyni zapadliny. 6	Le tremblement de terre procède des vents souterrains; 5 lequel cause des ruines; 6 renversant même des maisons de fond en comble.	subterraneus, a, um. excito, 1. terra, 1. f. motus, 4. m. facio, 3. labes, 3. f. ruina, 1. f.

VI.

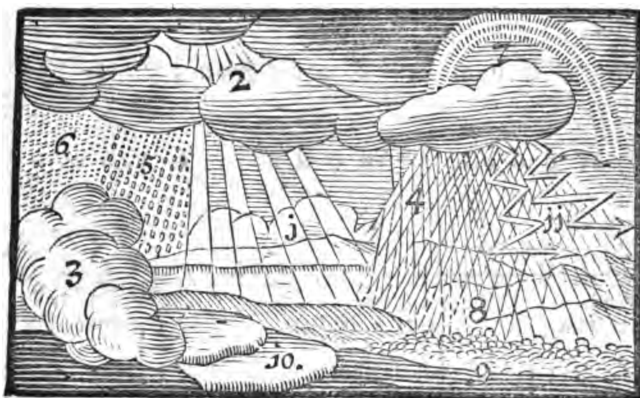
Aqua. Das Wasser.

Woda. Woda. L'Eau.

Woda wytryska	L'eau sort (rejaillit)	aqua, 1. f. scateo, 2.
z źrzódła; 1	de la fontaine (source); 1	fons, ntis, m.
ścieka	court, coule vite (avec rapidité)	defluo, 3.
w potoku; 2	dans les torrents, 2	torrens, ntis, m.
płynie	coule (doucement),	mano, 1.
w rzeczce; 3	dans le ruisseau; 3	rivus, 2. m.
stoi	est dormante	sto, 1.
w jeziorze; 4	dans les lacs (étangs); 4	stagnum, 2. n.
bieży	a son cours	fluo, 3.
w strumieniu; 5	dans le fleuve; 5	flumen, inis, n.
kręci się	va en tournoyant	gyro, 1.
w wirze; 6	dans le goufre; 6	vortex, icis, m.
czyni	fait	facio, 3.
bagniska. 7	des marais (marécages). 7	palus, udis, f.
Rzéka	Un fleuve	
ma	a	habeo, 2.
brzegi. 8	ses rivages. 8	ripa, 1. f.

Digitized by Google

Mare	Das Meer	Moře
facit	machet	činj
litora, 9	Gestade, 9	břehy, 9
sinus, 10	Meerbusen, 10	zátoky, 10
promontoria, 11	Vorgebirge, 11	předhořj, 11
insulas, 12	Inseln (Eilande), 12	ostrowy, 12
peninsulas, 13	Halbinseln, 13	půlostrowy, 13
isthmos, 14	Erdengen, 14	okřidlj, 14
freta, 15	Meerengen (Sunde). 15	úžiny, 15
et habet	und hat	a má
scopulos 16	Steinklippen 16	skaliny 16
et syrtes.	und Sandbänke.	a mělčiny.



Ex aqua	Aus dem Wasser	Z wody
ascendit	steiget auf	wystupuge
vapor. 1	der Dampf. 1	pára. 1
Inde fit	Daraus wird	Odtud powstáwá (dělá se)
nubes, 2	eine Wolke, 2	oblak, 2
et prope terram	und nahe an der Erde	a bljzko země
nebula. 3	ein Nebel. 3	mhla. 3
E nube	Aus der Wolke	Z oblaku
stillat (defluit guttatim)	tröpfelt (fließt tropfenweise herunter)	kape (teče po krůpěgjch)
pluvia 4	der Regen 4	déšť
et imber,	und Platzregen,	a ligawec, 4
quae	der, wenn er	kterýžto
gelata	gefroren,	zmrzlý kraupami
grando; 5	ein Hagel; 5	(ledowcem); 5

Morze	La mer	mare, is, n.
sprawuje	est ceinte (environnée)	litus, oris, n.
brzegi, 9.	de bords, (rives, rivages), 9	sinus, 4. m.
odnogi, 10	se partage en golfes, 10	promontorium, 2. n.
góry nadmorskie, 11	caps (promontoires), 11	
wyspy, 12	îles, 12	insula, 1. f.
półwyspy, 13	presqu'îles, 13	peninsula, 1. f.
miedzyziemie (przesmyki), 14	isthmes (îles jointes à terre ferme), 14	isthmus, 2. m.
		fretum, 2. n.
miedzymorza, 15	détroits; 15	habeo, 2.
i ma	outre qu'elle est pleine	scopulus, 2. m.
skały 16	d'écueils (rochers) 16 et de	syrtis, 3. f.
i odsepiska (odsepy).	bancs de sable.	

VII.

Nubes. Die Wolke.

Oblaka. Obłoki. Les Nues.

Z wody	De l'eau	aqua, 1. f.
wznosi się	s'élèvent continuellement	ascendo, 3.
para. 1	certaines vapeurs aqueuses. 1	vapor, oris, m.
Stąd powstaje	Dont (s'étant épaissies)	fio, fieri.
		nubes, 3. f.
obłok, 2	se font les nues; 2	terra, 1. f.
a blisko ziemi	mais tout proche de la terre	nebula, 1. f.
mgła. 3	les brouillards. 3	
Z obłoku	La pluie	stillo, 1.
kropi (kapie kroplami)	tant menue, que grosse,	defluo, 3.
	découle tout doucement	pluvia, 1. f.
dészcz 4	(goutte à goutte) 4	imber, bris, m.
i ulewa,	des nues.	
który	Quand la pluie	qui, quae, quod
zmarzły	se gèle en tombant,	gelatus, a, um.
gradem; 5	elle forme la grêle; 5	grando, inis, f.

Digitized by Google

semigelata	halbgefroren,	*napoly zmrzlý*
nix; 6	ein Schnee; 6	*sněhem,* 6
calefacta	erhitzet,	*zahřátý*
rubigo fit.	ein Mehlthau wird.	*rzj (rudau) bývá.*
In pluviosa nube,	In einer Regenwolke,	*W dešťowém oblaku,*
quae soli est opposita,	welche der Sonne gegenüber steht,	*genž naproti sluncy stogj,*
apparet	erscheinet	*ukazuge se*
iris. 7	der Regenbogen. 7	*duha.* 7
Gutta,	Ein Tropfen,	*Krůpěg,*
in aquam incidens,	der ins Wasser fällt,	*do wody padagjc,*
facit	machet	*činj*
bullam; 8	eine Wasserblase; 8	*bublinu (žblunu)*; 8
multae bullae	viele Blasen	*mnoho bublin*
faciunt	machen	*dělá*
spumam. 9	einen Schaum. 9	*pěnu.* 9
Aqua congelata	Gefrornes Wasser	*Ze zmrzlé wody*
fit glacies; 10	wird Eis; 10	*bývá led*; 10
ros congelatus	gefrorner Thau	*zmrzlá rosa*
dicitur pruina.	wird Reif genannt.	*slowe ginowatka.*
Ex	Aus schweflichtem	*Ze syrné páry*
sulphureo vapore	Dampfe	
fit tonitru,	entsteht der Donner,	*pocházý hrom,*
quod	welcher,	*genžto z oblaku*
e nube erumpens	wenn er aus der Wolke bricht	*wynikage*
cum fulgure 11	mit einem Blitze, 11	*s bleskem* 11
tonat	krachet	*hřjmá*
et fulminat.	und wetterstrahlet.	*a bige.*



Digitized by Google

na pól zmarzły	quand elle est à demi gelée,	semigelatus,
śniegiem, 6	il en provient de la neige; 6	a, um.
zagrzany	la nielle se forme de la pluie	nix, nivis, f.
rdza się zowie.	trop échauffée.	calefactus, a,
W dżdżystym o-	L'arc-en-ciel 7	um.
błoku,	apparaît	rubigo, inis, f.
przeciwko słońcu	sous une nue de rosée,	pluviosus, a,
postawionym,	opposée au soleil.	um.
pokazuje się		sol, 3. m.
tęcza. 7		oppositus, a,
Kropla	Une goutte	um.
na wodę padając,	tombant dans l'eau	appareo, 2.
czyni	fait lever	iris, iridis, f.
bąbel; 8	une bulle d'eau; 8	gutta, 1. f.
wiele bąbli	dont plusieurs	incido, 3.
czyni	forment (font)	bulla, 1. f.
pianę. 9	l'écume. 9	multus, a, um.
Woda zmarzła	L'eau gelée	spuma, 1. f.
staje się lodem; 10	devient glace; 10	congelatus, a,
rosa zmarzła	la rosée gelée	um.
zowie się śrzonem.	s'appelle gelée blanche.	glacies, 5. f.
Z siarczystéj	Le tonnerre vient	ros, roris, m.
pary	des exhalaisons sulfurées,	dicor, 3.
powstaje grzmot,		pruina, 1. f.
który	lequel	sulphureus, a.
z obłoku wypadłszy	sortant des nues avec éclat	um,
		tonitru, 4. n.
z błyskawicą 11	et avec des éclairs, 11	erumpens, tis.
grzmotem i pioru-	il tonne,	fulgur, 3. n.
nem trzaska.	et quelque fois la foudre	tono, 1.
	tombe.	fulmino, 1.

VIII.

Terra. Die Erde.

Země. Ziemia. La Terre.

Digitized by Google

Super terra	Auf der Erde	*Na zemi*
sunt	sind	*gsau*
alti montes, 1	hohe Berge, 1	*wysoké hory*, 1
profundae valles, 2	tiefe Thäler, 2	*hluboká údolj*, 2
elevati colles, 3	erhabene Hügel, 3	*wyneslj pahorkowé (chlumowé)*, 3
cavae speluncae, 4	hohle Klüfte (Höhlen), 4	*duté geskyně (daupata)*, 4
plani campi, 5	ebene Felder, 5	*rowná pole*, 5
opacae sylvae. 6	schattichte Wälder. 6	*temnj lesowé.*



Pratum 1	Die Wiese 1	*Lauka* 1
producit	trägt Gras	*wydáwá*
gramina	mit Blumen	*tráwu (trawiny)*
cum floribus	und Kräutern;	*s kwjtjm*
et herbis,	welche abgehauen	*a bylinami,*
quae desecta	zu Heu werden. 2	*kteréž posekané*
foenum fiunt 2.		*senem býwagj.* 2
Arvum 3	Das gepflügte Feld 3	*Rolé* 3
fert	bringt	*nese*
fruges et olera. 4	Getreide und Gewächse. 4	*obilj a zeliny.* 4
In sylvis	In den Wäldern	*W lesých*
proveniunt	kommen hervor	*rostau*
fungi, 5	die Erdschwämme, 5	*hauby*, 5
fraga, 6	die Erdbeeren, 6	*gahody*, 6
myrtilli, etc.	die Heidelbeeren, u. dgl.	*borůwky a t. d.*

Digitized by Google

Na ziemi	La terre	altus, a, um.
są	se partage (divise)	profundus, a,
wysokie góry, 1	en rochers (hautes monta-	um.
głębokie doliny, 2	gnes), 1	vallis, 3. f.
wyniosłe pagórki, 3	vallées profondes, 2	elevatus,a,um.
	collines (côteaux), 3	collis, 3. m.
wklęsłe jaskinie, 4	grands creux (grottes, ca-	cavus, a, um.
,	vernes), 4	spelunca, 1. f.
równe pola, 5	rases campagnes, 5	planus, a, um.
ciemne lasy. 6	en des forêts ombragés. 6	opacus, a, um.

IX.

Terrae Foetus. Die Erdgewächse.

Plodowé zemštj. Płody ziemskie.

Le Rapport (les Productions) de la terre.

Łąka 1	Un pré 1	pratum, 2. n.
wydaje	porte toutes sortes	produco, 3.
trawę	d'herbes (herbages),	gramen, inis.
z kwiatami	et de fleurs communes	flos, oris, m.
i ziołami,	et tout cela	herba, 1. f.
które skoszone	fauché et séché,	qui,quae,quod
sianem się stawają 2.	on le dit (nomme) foin. 2	desectus,a,um
Rola 3	Le champ labouré 3	foenum, 2. n.
przynosi	rapporte	fio; fieri.
zboże i jarzyny. 4	des bleds (et des herbes	arvum, 2. n.
	potagères, bon à	fero, ferre.
	manger). 4	fruges, um, f.
W lesie	Pour ce qui est des cham-	olus, eris, n.
rodzą się	pignons, 5	sylva, 1, f.
grzyby, 5	des fraises, 6	provenio, 4.
poziomki, 6	des mirtilles, ecţ.	fungus, 2. m.
borówki, i t. d.	ils croissent (la plûpart)	fragum, 2. n.
	dans les forêts.	myrtillus, 2. f.

Digitized by Google

Sub terra	Unter der Erde	Pod zemj
nascuntur	wachsen	rodj se
metalla,	die Metalle (Erze),	kowowé,
lapides,	die Steine,	kamenowé,
mineralia,	die Mineralien (Erdsäfte).	prýštěniny.



Plumbum 1	Das Bley 1	Olowo 1
est molle et grave,	ist weich und schwer.	gest měkké a těžké
Ferrum 2	Das Eisen 2	Železo 2
est durum,	ist hart;	gest twrdé,
et durior	und (noch) härter	a twrdšj
chalybs. 3	der Stahl. 3	ocel. 3
Fabri faciunt	Die Metallarbeiter	Řemeslnjcy
e stanno	machen	dělagj
cantharos; 4	aus Zinn	z cýnu (čistce)
e cupro	die Kannen; 4	konwice; 4
ahena; 5	aus Kupfer	z mědi
ex orichalco	die Kessel; 5	kotly; 5
candelabra; 6	aus Messing	z mosazu
ex argento	die Leuchter; 6	swjcny; 6
thaleros 7 Joachimicos,	aus Silber	ze střjbra
	die Thaler, 7	tolary, 7
et Philippeos;	und Philippsthaler;	a tolary twrdé;
ex auro	aus Gold	ze zlata
scutatos (ducatos) 8	die Dukaten 8	dukáty 8
et aureos imperiales.	und Güldenthaler.	a zlaté tolary.

Digitized by Google

Pod ziemią (w ziemi)	Les métaux,	terra, 1. f.
rosną (znajdują się)	aussi bien que les pierres,	nascor, 3.
kruszcze,	et les minéraux,	metallum, 2. n.
kamienie,	tirent leur naissance de	lapis, idis, m.
rudy.	dessous la terre (naissent dans les entrailles de la terre).	mineralia, ium, n.

X.

Metalla. Die Metalle.

Kowowé. Kruszcze. Les Métaux.

Ołów 1	Le plomb 1	plumbum, i, n.
jest miękki i cieżki.	est mou et pesant.	mollis, e.
Żelazo 2	Le fer 2	gravis, e.
twarde,	est dur;	ferrum, 2. n.
a twardszą (nad te jest)	et l'acier 3	durus, a, um.
stal. 3	l'est encore davantage.	faber, bri, m.
		stannum, 2. n.
Sztukarze	Les artisans	cantharus, i.
robią	font	cuprum, 2. n.
z cyny	les pots 4	ahenum, 2. n.
konwie; 4	d'étain;	orichalcum, i.
z miedzi	les chaudrons 5	candelabrum, 2. n.
kotły; 5	de cuivre;	
z mosiądzu	les chandeliers 6	argentum, i, n.
lichtarze; 6	de laiton;	thalerus, 2. m.
z śrebra	les risdales (écus) 7	Joachimicus, a, um.
talary, 7	Philippes-dales	
talary twarde (bite);	d'argent;	aurum, 2. n.
ze złota,		scutatus, 2. m.
dukaty (czerwone złote) 8	les ducats	ducatus, 2. m.
	et florins d'or. 8	aureus, a, um.
i talary złote.		imperialis, 3.

Digitized by Google

Argentum vivum	Das Queckſilber	Rtuť
liquet et movetur semper, atque corrodit metalla.	fließt und bewegt ſich immerzu, und durchfrißt die Metalle.	tekutá gest y pohybuge se wesdy a zžjrá kowy.



Arena 1 et sabulum 2 est comminutus lapis.	Der Sand 1 und Kieß 2 iſt ein zerriebener Stein.	Psek 1 a drobný pjsek 2 gesti zdrobený kámen.
Saxum 3 est pars petrae (cautis). 4	Der Stein 3 iſt ein Stück eines Felſen. 4	Kámen 3 gesti kus skály. 4
Cos, 5 silex, 6 marmor 7 etc. sunt obscuri lapides.	Der Wetzſtein, 5 der Kieſelſtein, 6 der Marmorſtein 7 u. dgl. ſind dunkle Steine.	Brus, 5 křemen, 6 mramor 7 gsau neprohledacj (temnj) kamenowé.
Magnes 8 attrahit ferrum.	Der Magnet 8 zieht das Eiſen an ſich.	Magnet 8 přitahuge železo.
Gemmae 9 sunt pellucidi lapilli, ut: candidus adamas,	Die Edelſteine 9 ſind lichte Steinchen; als: der weiße Diamant,	Dobřj kamenowé 9 gsau prohledacj kamjnkowé; gako: bjlý dyamant,

Digitized by Google

Żywe srebro	Le vif-argent (le mercure)	argentum, 2n. vivus, a, um.
płynie i porusza się zawsze,	est de nature liquide, se meut toujours,	liquet, ere. moveo, 2.
i pożera kruszcze.	et il ronge les autres métaux.	corrodo, 3. metallum, 2.n.

XI.

Lapides. Die Steine.

Kamenowé. Kamienie.

Les Pierres et les Pierreries.

Piasek 1	Le sable 1	arena, 1. f.
i drobny piasek	et le gravier 2	sabulum, 2. n.
jest pokruszonym 2 kamieniem.	ne sont que de la pierre brisée.	comminutus, a, um.
Kamień 3	La pierre 3	lapis, idis, m.
jest sztuką	est une parcelle	saxum, 2. n.
skały. 4	d'un rocher. 4	pars, rtis, f.
Osełka (osła), 5	La queux (pierre à aiguiser), 5	petra, 1. f. cos, otis, f.
krzemień, 6	le caillou, 6	silex, icis, m.
marmór, i insze 7	le marbre 7	marmor, 3. n.
są kamienie ciemne.	sont des pierres obscures.	obscurus, a, um.
Magnes 8	L'aimant 8 (par une secrète qualité)	magnes, etis.
ciągnie do siebie żelazo.	attire le fer (et a pour son but le Septentrion, le Nord).	attraho, 3. ferrum, 2. n.
Drogie kamienie 9	Les pierreries (joyaux) 9	gemma, 1. f. pellucidus, a, um.
są kamyczki jasne,	sont de petites pierres brillantes (diaphanes);	lapillus, 2. m.
iako-to:	telles sont:	candidus, a, um
biały dyament,	le diamant blanchâtre,	adamas, antis.

Digitized by Google

rubeus rubinus, caerulea sapphirus, viridis smaragdus, lutea hyacinthus, etc.	der rothe Rubin, der blaue Sapphir, der grüne Smaragd, der gelbe Hyacinth, u. dgl.	červený rubjn, modrý safir, zelený smaragd, žlutý hyacynt a t. p.
et micant, si angulati sunt.	und spielen, wenn sie eckig sind.	a třpytj se, gsauli hranatj.
Margaritae et uniones 10	Die kleinen Perlen und die großen Perlen 10	Perly malé a perly weliké 10
crescunt in conchis; Coralia 11 in marinis arbusculis.	wachsen in Muscheln; Die Corallen 11 auf Meerbäumchen.	rostau we skořepinách; Koraly 11 na mořských stromcých.
Succinum 12	Der Bernstein 12	Gentar 12
colligitur ad mare, praecipue in Borussia. Vitrum 13 est simile	wird gesammelt an dem Meer, sonderlich in Preussen. Das Glas 13 ist ähnlich	sbjrá se při moři, zwláště w Prusých. Sklo 13 gest podobné
crystallo.	dem Crystalle.	krystalu (hlatí).



E semine procrescit planta. 1	Aus dem Saamen wächst hervor die Pflanze. 1	Ze semena wyroste plán.

Digitized by Google

czerwony rubin,	le rubis rougeâtre,	rubeus, a, um.
niebieski szafir,	le saphir azuré (bleu),	rubinus, 2. m.
zielony szmaragd,	l'émeraude verdoyante,	caeruleus, a,
żółty hyacynt i in-	l'hyacinthe jaunâtre, etc.	um.
sze	ces pierreries brillent plus	sapphirus, i, f.
błyszczą sie,	vivement,	viridis, e.
kiedy są graniaste.	lorsqu'elles sont taillées à	smaragdus, i.
	plusieurs facettes (coins).	luteus, a, um.
Perły małe	Les petites perles,	hyacinthus,
i wielkie 10	aussi bien que les gros-	2. f.
	ses 10	mico, 1.
rosną	s'engendrent (se trouvent)	angulatus, a,
w skorupach;	dans la nacre de perles;	um.
Korale 11	Les coraux 11 se forment	margarita, 1. f.
na drzewkach mor-	dans les rameaux (bran-	unio, onis, m.
skich.	ches)	cresco, 3.
	de certains arbrisseaux ma-	concha, 1. f.
	rins.	coralium, 2. n.
Bursztyn 12	L'ambre 12 (à ce que l'on	marinus, a, um.
	dit)	arbusculum,
zbiera sie	se recueille	2. n.
przy morzu,	proche de la mer,	succinum, 2. n.
osobliwie	principalement	colligo, 3.
w Prusiech.	en Prusse.	mare, is, n.
Szkło 13	Le verre 13	Borussia, 1. f.
podobne jest	a la ressemblance (sans tou-	vitrum, 2. n.
	tefois en avoir la dureté)	similis, e.
kryształowi.	du cristal.	crystallus, 2. c.

XII.

Arbor. Der Baum.

Strom. Drzewo. L'Arbre.

Z nasienia	De la semence	semen, inis, n.
wyrasta	s'engendre	procresco, 3.
szczep. 1	la plante. 1	planta, 1. f.

Digitized by Google

Planta	Die Pflanze	*Plán*
abit	wird	*obracý se*
in fruticem. 2	zu einem Strauche. 2	*w keř. 2*
Frutex	Der Strauch	*Keř*
transit	wird	*obracý se*
in arborem. 3	zu einem Baume. 3	*we strom. 3*
Arbor	Der Baum	*Strom*
sustentatur	wird gestützt	*wzpjrá se*
a radice. 4	von der Wurzel. 4	*od kořene. 4*
E radice	Aus der Wurzel	*Z kořene*
surgit	erhebt sich	*powstáwá*
stirps (stemma). 5	der Stamm. 5	*kmen (peň). 5*
Stirps	Der Stamm	*Peň*
dividit se	theilet sich	*dělj se*
in ramos 6	in Aeste 6	*na wětwe 6*
et frondes, 7	und (grüne) Zweige, 7	*a ratolesti, 7*
quae fiunt	welche entstehen	*které dělagj se*
ex foliis. 8	aus den Blättern 8 (dem Laube).	*z listj. 8*
Cacumen 9	Der Gipfel 9	*Wršek 9*
est in summo.	ist ganz oben.	*gest neywýše.*
Truncus 10	Der Stock 10	*Pařez 10*
adhaeret radicibus.	hängt an den Wurzeln.	*wisý s kořeny.*
Caudex 11	Der Kloß 11	*Kláda 11 (klát, špalek)*
est desectus stipes	ist ein abgehauener Stamm	*gest uťatý peň*
sine ramis,	ohne Aeste,	*bez wětwj*
et habet	und hat	*a má*
corticem	Rinde	*kůru*
et librum, 12	und Bast, 12	*a lyko, 12*
pulpam	Holz	*běl (dřewo)*
et medullam. 13	und Kern. 13	*a stržeň (dřeň). 13*
Viscum (viscus) 14	Der Mistel (Vogelleim) 14	*Lep 14*
innascitur ramis,	wächst an den Aesten,	*rodj se na wětwjch,*
qui etiam	welche auch	*genž také*
gummi,	das Gummi,	*stromowé klj,*
resinam,	Harz,	*pryskyřicy (žiwicy),*
picem, etc.	Pech u. dgl.	*smůlu a giné*
exsudant.	ausschwitzen.	*wypocugj.*

Digitized by Google

Szczep	De plante,	planta, 1. f.
obracza się	elle croit	abeo, ire.
w krzew.	en arbrisseau. 2	frutex, icis, m.
Krzew	L'arbrisseau	
zaś obraca się	devient	transeo, ire.
w drzewo. 3	un arbre. 3	arbor, 3. f.
Drzéwo	L'arbre	
wspiéra się	est soutenu	sustento, 1.
na korzeniu. 4	de la racine. 4	radix, icis, f.
Z korzenia	Au dessus	surgo, 3.
w górę idzie	s'élève	stirps, pis, f.
odziomek. 5	la souche. 5	
Odziomek	Laquelle	divido, 3.
dzieli się	s'étend	sui, sibi, se.
na gałęzie 6	en branches 6	ramus, 2. m.
i gałązki, 7	et feuillages, 7	frons, dis, f.
które składają się	ou rameaux garnis	qui, quae,
z liścia. 8	de feuilles. 8	quod.
		fio, fieri.
Wiérzchołek 9	La cime 9	folium, 2. n.
jest na samym	est ce qu'il y a de plus haut.	cacumen, inis.
wiérzchu.		sum, esse.
Pień 10	Le pied de l'arbre 10	summus, a,
stoi na korzeniu.	se tient aux racines.	um.
Kłoda (kloc) 11	Les branches de l'arbre	truncus, 2. m.
	étant retranchées	adhaereo, 2.
	(coupées),	caudex, icis,
jest ścięte drzewo	on l'appelle	m.
bez gałęzi,	tronc, 11	desectus, a,
mająca jednak	et il a par dehors	um.
korę	l'écorce;	stipes, itis, m.
i łyko, 12	par dedans le canepin (é-	habeo, 2.
	corce déliée) 12	cortex, icis, m.
biel	et le bois;	liber, bri, m.
i drdzeń. 13	la moëlle 13 est tout au	pulpa, 1. f.
	milieu.	medulla, 1. f.
Lep 14	La glu 14	viscum, 2. n.
		innascor, 3.
przyrasta do gałęzi,	vient aux branches de plu-	qui, quae,
które też	sieurs arbres,	quod.
kléj,	dont il dégoutte aussi	gummi. n.
żywicę,	de la gomme,	resina, 1. f.
smołę	de la résine,	pix, icis, f.
z siebie wypuszcza-	de la poix,	exsudo, 1.
ją.	etc.	

Digitized by Google



Poma	Das Obst	*Owoce*
decerpuntur	wird abgepflückt	*česá se*
de fructiferis arboribus.	von den fruchtbaren Bäumen.	*s owocnjch stromů.*
Malum 1	Der Apfel 1	*Gablko* 1
est rotundum.	ist rund.	*gest kulaté.*
Pirum 2	Die Birne 2	*Hruška* 2
et ficus 3	und die Feige 3	*a fjk* 3
sunt oblonga.	sind länglich.	*gsau podlauhlé.*
Cerasum 4	Die Kirsche 4	*Třešně (wišně)* 4
pendet	hängt	*wisý*
longo petiolo (pediculo);	an einem langen Stiele;	*na dlauhé stopce;*
prunum 5	die Pflaume 5	*sljwa (šwestka)* 5
et persicum 6	und die Pfirsche 6	*a broskew* 6
breviori;	an einem kürzern;	*na kratšj;*
morum 7	die Maulbeere 7	*moruše* 7
brevissimo.	am kürzesten.	*na kratičké.*
Nux juglans, 8	Die wälsche Nuß, 8	*Wlaský ořech,* 8
avellana 9	die Haselnuß 9	*liskowec* 9
et castanea 10	und die Kastanie 10	*a kaštan* 10
sunt involuta	sind eingewickelt	*gsau zawinuti*
cortici	in die Rinde	*w kůru*
et putamini.	und Schale.	*a slupinu.*
Steriles (sylvestres) arbores	Unfruchtbare (wilde) Bäume	*Planj stromowé*
sunt:	sind:	*gsau:*
abies, 11	die Tanne, 11	*gedle,* 11.

Digitized by Google

XIII.

Fructus Arborum. Die Baumfrüchte.

Owocę stromowé. Owoce drzewa.

Le Fruit des Arbres.

Owoce zrywają się z owocorodnych drzew.	L'on cueille les fruits des arbres fruitiers.	pomum, 2. n. decerpo, 3. fructifer, a, um. arbor, oris, f.
Jabłko 1 jest okrągłe.	Les pommes 1 sont rondes.	malum, 2. n. rotundus, a, um.
Gruszka 2 i figi 3 podługowate.	Les poires 3 et les figues 3 un peu longuettes.	pirum, 2. n. ficus, 4. f. oblongus, a, um.
Wiśnia 4 wisi na długiéj szypółce;	Les cerises 4 sont pendues à des queues (assez longues);	cerasum, 2. n. pendeo, 2. petiolus, 2. m. pediculus, 2m.
śliwka 5 i brzoskwinia 6 na krótszej;	les prunes 5 et les pêches 6 à de plus courtes;	prunum, 2. n. persicum, 2. n.
morwa zaś 7 na najkrótszej.	mais les mûres, 7 ont la queue fort courte.	brevis, e. morum, 2. n.
Włoski orzech, 8 laskowy orzech 9 i kasztan 10 są okryte skórką i łupiną.	Les noix, 8 les noisettes 9 et les châtaignes 10 sont couvertes (envelop-pées) de leur peau et de leur coque.	nux, ucis, f. juglans, dis, f. avellana, 1. f. castanea, 1. f. involutus, a, um. cortex, icis, m. putamen, inis.
Nieurodzajne (dzikie) drzewa są:	Voici les arbres infertiles (infructueux, qui ne portent point de fruit) savoir:	sterilis, e.
jedlina, 11	le sapin, 11	abies, etis, f.

Digitized by Google

alnus,	die Erle,	*olše,*
betula,	die Birke,	*břjza,*
cupressus,	die Cypresse,	*cypřiš,*
fagus,	die Buche,	*buk,*
fraxinus,	die Esche,	*gasan (gesen),*
salix,	die Weide,	*wrba,*
tilia; etc.	die Linde u. dlg.	*ljpa a t. p.*
sed pleraeque	doch meistens	*ale z wěčšjho djlu*
sunt umbriferae.	sind sie schattig.	*gsau stjnné.*
At juniperus 12	Aber der Wachholderbaum 12	*Než galowec* 12
et laurus 13	und der Lorbeerbaum 13	*a bobek (wawřjn)* 13
ferunt	tragen	*nesau*
baccas;	Beeren;	*zrna (bobky);*
pinus 14	die Fichte 14	*smrk* 14
strobilos;	Zapfen;	*šišky;*
quercus 15	die Eiche 15	*dub* 15
glandes	Eicheln	*žaludy*
et gallas.	und Galläpfel.	*a dubowky.*



Inter flores	Unter den Blumen	*Mezy kwjtjm*
sunt notissimi	sind die bekanntesten	*gsau neyznáměgšj*
primo vere:	im Frühling:	*na počátku gara:*
viola, 1	das Veilchen, 1	*fiala,* 1
hyacinthus, 2	die Hyacinthe, 2	*hyacynt,* 2
narcissus. 3	die Narcisse. 3	*narcysek.*
Tum lilia	Ferner die Lilien,	*Pak lilie*

Digitized by Google

olsza (olszyna),	l'aune,	alnus, 2. f.
brzoza,	le bouleau,	betula, 1. f.
cyprys,	le cyprès,	cupressus, 2.f.
buk,	le hêtre,	fagus, 2. f.
jesioń,	le frêne,	fraxinus, 2. f.
wiérzba,	le saule,	salix, icis, f.
lipa i inne;	le tilleul, etc.	tilia, 1. f.
lecz te po większej	La plûpart de ces arbres	sum, esse.
części są cieniste.	ne servent qu'à faire de l'ombre.	plerique, ae, a.
		umbrifer, a, um.
Ale jałowiec 12	Mais le genèvre 12	juniperus, 2.f.
i bobkowe drzewo 13	et le laurier 13	laurus, 2. f.
wydają	portent	fero, ferre.
jagody;	des baies.	bacca, 1. f.
chojna (chojka) 14	Le pin porte 14	pinus, 2. f.
szyszki;	des pommes pointues;	strobilus, 2. m.
dąb 15	le chêne 15	quercus, 4. f.
żołędzi	des glands	glans, ndis, f.
i dębówki.	et des noix de galle.	galla, 1. f.

XIV.

Flores. Die Blumen.

Kwětiny. Kwiaty. Les Fleurs.

Z pomiędzy kwiatów	Voici les plus connues	flos, oris, m.
		notus, a, um.
najznajomsze są	d'entre les fleurs	primus, a, um.
na początku wiosny:	au printemps:	ver, veris, n.
fiołki, 1	la violette, 1	viola, 1. f.
hyacynt, 2	la jacinthe, 2	hyacinthus, i.
narcyz. 3	le narcisse. 3	narcissus, 2m.
Potém lilie	En suite les lis	lilium, 2. n.

Digitized by Google

alba ac lutea, 4	die weissen, gelben, 4	bjlá a žlutá 4
et caerulea. 5	und die blauen. 5	y modrá. 5
Tandem	Endlich	Potom
rosa, 6	die Rose, 6	růže, 6
caryophyllum, 7 etc.	die Nelke, 7 u. dgl.	hřebjček (karafiát). 7 a g.
Ex his	Aus diesen	Z těchto
vinciuntur	werden gebunden	wigj se
coronae 8	Kränze 8	wěnce 8
et serta. 9	und Sträußchen. 9	a kytky. 9
Adduntur quoque	Es werden auch dazu genommen	Přidáwagj se také
herbae odoratae, 10	wohlriechende Kräuter, 10	wonné byliny, 10
ut: amaracus,	als: der Majoran,	gako: majoránа,
amarantus,	das Tausendschön,	kwět milosti (laskawec),
ruta,	die Raute,	rauta,
lavendula,	der Lavendel,	lawendule,
rosmarinus (libanotis),	der Rosmarin,	rosmaryn,
hyssopus,	der Isop,	hysop,
nardus,	die Narde,	spikanard,
ocimum,	die Basilie,	bazalika,
salvia,	die Salbei,	šalwěg,
menta, etc.	die Münze u. a. m.	máta, a g.
Inter campestres flores 11	Unter den Feldblumen 11	Mezy polnjm kwjtjm 11
notissimi sunt:	sind die bekanntesten:	neyznáměgšj gsau:
lilia convallium,	das Maiblümchen,	konwalinky,
chamaedrys,	der Gamander,	ožanka,
cyanus,	die Kornblume,	charpa (chrpa),
chamaemelum, etc.	die Chamille u. a. m.	rmen (heřmánek), a g. w.
Inter herbas	Unter den Feldkräutern	Mezy bylinami
cytisus (trifolium),	der Klee,	getel (gatel),
absinthium,	der Wermuth,	peluň (pelunĕk, pelyněk)
acetosa,	der Sauerampfer,	šťawjk (šťawel, šťawljk),
urtica etc.	die Nessel u. a. m.	žáhawka (žjhawka, kopřiwa).

Digitized by Google

białe, żółte, 4	blancs, jaunes 4	albus, a, um.
i niebieskie. 5	et bleus. 5	luteus, a, um.
Dalej	Enfin	caeruleus, a,
róża, 6	la rose (reine des fleurs), 6	um.
goździki, 7	l'oeillet, etc. 7	rosa, 1. f.
i tym podobne.		caryophyllum,
Z tych	Dont on se sert	2. n.
wiją	pour faire	hic, haec, hoc.
wieńce 8	des guirlandes	vincio, 4.
i pęki. 9	et des bouquets. 9	corona, 1. f.
Przybierają się	L'on y ajoute (entremê-	sertum, 2. n.
też do tego	le) aussi	addo, 3.
zioła pachnące, 10	d'herbes odoriférantes, 10	herba, 1. f.
		odoratus, a,
jako: majeran,	comme: de la marjolaine,	um.
amarant,	du passe-velours (amaran-	amaracus, 2m.
	te),	amarantus,
ruta,	de la rue,	2. m.
lawenda,	de la lavande,	ruta, 1. f.
rozmaryn,	du romarin,	lavendulą, 1.f.
		rosmarinus,
izop,	de l'hysope,	2. m.
szpikanarda,	du nard,	libanotis, 3. f.
bazylika,	du basilic,	hyssopus, 2. f.
szałwia,	de la sauge,	nardus, 2. f.
miętka i t. d.	de la menthe, etc.	ocimum, 2. n.
Z pomiędzy	Parmi les fleurs sauva-	salvia, 1. f.
polnych kwiatów 11	ges (champêtres, de	menta, 1. f.
	campagne) 11	campestris, e.
najznajomsze są:	les plus connues sont:	flos, floris, m.
konwalia (lilia pol-	les muguets,	notus, a, um.
na),		lilium, 2. n.
ożanka,	la germandrée,	convallis, is,
		f.
bławat,	le bluet,	chamaedris,
rumianek i t. d.	la camomille, etc.	3. f.
		cyanus, 2. m.
Między ziołami	D'entre les herbes	chamaeme-
		lum, 2. n.
koniczyna,	le trèfle,	herba, 1. f.
piołun,	l'absinthe,	cytisus, 2. m.
		trifolium, 2.n.
szczaw,	l'oseille,	absinthium,
		2. n.
pokrzywa,	l'ortie et beaucoup d'autres.	acetosa, 1. f.
i tym podobne.		urtica, 1. f.

Digitized by Google

Tulipa 12 est decus florum,	Die Tulipe 12 ist die Zierde der Blumen,	Tulipán 12 gest okrasa kwjtj,
sed absque odore (oderis expers).	aber ohne Geruch.	ale bez wůně.



In hortis nascuntur olera,	In Kohlgärten wachsen Gartenfrüchte	W zahradách rostau zeliny,
ut: lactuca, 1	als: der Salat, 1	gako: locyka (salát hláwkowý), 1
brassica, 2	der Kohl, 2	kapusta, 2
cepa (cepe), 3	die Zwiebel, 3	cybule, 3
allium, 4	der Knoblauch, 4	česnek, 4
cucurbita, 5	der Kürbiß, 5	tykew, 5
siser (sisarum), 6	die Möhre (gelbe Rübe), 6	mrkew, 6
rapa, 7	die weisse Rübe, 7	řepa, 7
raphanus minor, 8	der Rettig, 8	ředkew, 8
raphanus major, 9	der Meerrettig (Kren), 9	křen, 9
petroselinum, 10	die Petersilie, 10	petržel, 10
cucumeres, 11	die Gurken (Cucumern), 11	okurky (oharky), 11
pepones. 12	die Melonen. 12	melauny. 12

Digitized by Google

Tulipan 12 ozdobą jest kwiatów, ale bez zapachu.	La tulipe 12 est la plus belle (la couronne) des fleurs, mais toutefois elle est sans odeur.	tulipa, 1. f. decus, oris, n. flos, oris, n. odor, oris, m. expers, ertis.

XV.

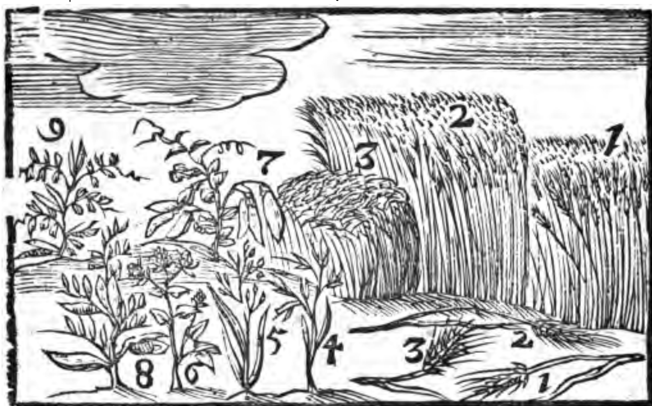
Olera. Gartenfrüchte.

Zeliny. Warzywa (Ogrodowiny).

Les Herbes potagères.

W ogrodach rodzą się warzywa (ogrodowiny), jako to: sałata, 1	Les herbes mangeables (bon à manger) croissent (viennent) dans les jardins, comme: la laitue, 1	hortus, 2. m. nascor, 3. olus, eris, n. lactuca, 1. f. brassica, 1. f. cepa, 1. f.
kapusta, 2	les choux, 2	allium, 2. n.
cébula, 3	les oignons, 3	cucurbita, 1. f.
czosnek, 4	l'ail, 4	siser, 3. n.
dynia, 5	les courges (citrouilles), 6	
marchew, 6	la carotte, 6	rapa, 1. f. raphanus, 2. m.
rzepa, 7	les raves, 7	minor, oris.
rzodkiew, 8	le raifort, 8	major, oris.
chrzan, 9	le raifort sauvage, 9	petroselinum, 2. n.
pietruszka, 10	le persil, 10	
ogórki, 11	les concombres 11	cucumis, eris. m.
melony,	et les melons. 12	pepo, onis, m.

Digitized by Google



Quoddam	Manches	Některé
frumentum	Getreide	obilj
crescit	wächst	roste
super culmum,	auf einem Halme,	nad stéblem,
geniculis distinctum,	in Knötchen getheilt,	w kolénka rozdělením,
ut: triticum, 1	als: der Weizen (Dünkel), 1	gako: pšenice, 1
siligo, 2	der Rocken 2 (das Korn),	žjto (rež), 2
hordeum; 3	die Gerste; 3	gečmen; 3
in his	an diesen	na těch
habet	hat	má
spica aut	die Aehre entweder	klas
aristas,	Spitzen,	buď osti (ostiny, wausyny),
aut est mutila,	oder ist stumpf,	anebo gest komolý (bez ostin),
fovetque grana	und bewahrt die Körner	a chowá zrna
in gluma.	in der Hülse.	we šupincy.
Quoddam	Manches	Některé
pro spica	hat anstatt der Aehre	na mjstě klasu
habet paniculam,	eine kleine Kolbe,	má paličku,
grana continentem	welche die Körner in sich hält	zrna w sobě magjcý
fasciatim,	büschelweise,	po swazečkách;
ut: avena, 4	als: der Hafer, 4	gako: owes, 4
milium, 5	die Hirse, 5	proso, 5
panicum. 6	das Heidekorn (der Heiden). 6	pohanka (tatarka). 6

Digitized by Google

XVI.

Fruges. Getreide oder Feldfrüchte.

Obilj. Zbo*za czyli Owoce polne.

Les Bleds.

Niektóre zboże	Il y a des bleds,	quidam, quaedam, quoddam
rośnie	qui croissent	frumentum, 2. n.
na żdżble,	sur un tuyau,	cresco, 3.
kolankami rozdzieloném,	distingué par de petits noeuds,	culmus, 2. n. geniculum, 2n. distinctus, a, um.
jako to: pszenica, 1	comme: le froment, 1	triticum, 2. n.
żyto, 2	le seigle, 2	siligo, inis, f.
jęczmień; 3	l'orge; 3 dont	hordeum, 2. n.
na tych	l'épi	hic, haec, hoc.
ma	est	habeo, 2.
kłos	barbu;	spica, 1. f.
ość,	ou bien ébarbé,	arista, 1. f.
albo jest bez ości	et conserve les grains	sum, esse. mutilus, a, um.
i ukrywa ziarna	dans la balle.	foveo, 2. granum, 2. n.
w plewie.		gluma, 1. f.
Niektóre	D'autres bleds,	
zamiast kłosa	au lieu de l'épi,	
ma piérzyste ździebełko,	ont de petits paquets,	panicula, 1. f.
ziarna w sobie mające	où les grains sont entassés	continens, tis.
wiązankami,	les uns sur les autres,	
iako to: owies, 4	tels sont: l'avoine, 4	avena, 1. f.
proso, 5	le millet, 5	milium, 2. n.
tatarka. 6	le blé sarrasin. 6	panicum, 2. n.

Digitized by Google

Legumina	**Die Hülsenfrüchte**	***Luštěniny* (*luskowiny*)**
habent siliquas,	haben Schoten (Hülsen),	*magj lusky* (*struky*),
quae grana	welche die Körner	*genžto zrna*
valvulis includunt,	in kleine Fächer einschließen,	*w luštinách zawjragj;*
ut pisum, 7	als: die Erbse, 7	*gako: hrách,* 7
faba, 8	die Bohne, 8	*bob,* 8
vicia, 9	die Wicke, 9	*wika* (*wikew*), 9
et his minora, nimirum	und die kleiner sind als diese,	*a těchto menšj, totiž*
lentes et cicera.	nämlich die Linsen und Kichern.	*šocowice* (*čočka*) *a cyzrna.*



Planta,	Eine Pflanze,	*Rostlina,*
quae major	welche größer	*která wětšj*
et durior est	und härter ist	*a twrdšj gest*
quam herba,	als ein Kraut,	*nežli bylina,*
dicitur frutex;	wird Strauch genannt;	*křowinau* (*křem*) *slowe;*
ut sunt:	als da sind:	*gako gsau:*
In ripis	An den Ufern	*Na březých*
et stagnis	und in stehenden Wässern	*a we stogatých wodách*
juncus, 1	die Binsen, 1	*sytj,* 1
enodis scirpus (canna), 2	die Schroten ohne Knoten, 2	*bezsuké škřjpj,* 2
typhas ferens,	so Narrenkolben tragen,	*genž paličky nese,*
et nodosa	und das knotige	*y sukowatá*

Digitized by Google

Jarzyny	Les légumes	legumen, 3. n.
		siliqua, 1. f.
mają strączki,	ont des gousses,	qui, quae, quod.
które ziarna	où les grains sont enclos	
w strączkach zawierają,	dans des niches;	valvulus, 2. m.
		includo, 3.
jako to: groch, 7	comme on le voit aux pois, 7	pisum, 2. n.
bób, 8	aux fèves, 8	faba, 1. f.
wyka, 9	aux vesces (vesses), 9	vicia, 1. f.
i od tych mniéjsze,	aux lentilles,	hic, haec, hoc.
jako to: soczewica	et aux pois chiches, qui	minor, oris.
i cieciórka.	sont encore plus menus	lens, entis, f.
	que les susdits.	cicer, eris, n.

XVII.

Frutices. Sträuche oder Stauden.

Křowé aneb křowiny. Chrościna (Krzewie).

Les Arbrisseaux ou les Arbustés.

Roślina,	Une plante,	planta, 1. f.
większa	plus haute	major, oris.
i twardsza	et plus dure	durus, a, um.
niż ziele,	que l'herbe,	sum, esse.
nazywa się krzewiną,	s'appelle arbrisseau;	herba, 1. f.
		dico, 3.
jako są:	tels sont:	frutex, icis, m.
Przy brzegach rzécznych	Sur les rivages	ripa, 1. f.
i jeziorach	et étangs (eaux croupies)	stagnum, 2. n.
		juncus, 2. m.
sitowie, 1	le jonc, 1	enodis, e.
sitowina bez kolanek,	le jonc lissé (sans noeuds), 2	scirpus, 2. m.
która ma pałki, 2.	auquel viennent des massues (de petites têtes	typha, 1. f.
		ferens, entis.
i kolankowata	cotonnées),	nodosus, a, um.

Digitized by Google

intusque cava arundo; 3	und inwendig hohle Schilfrohr; 3	*a we wnitřku prázná (dutá) třtina; 3*
alibi crescunt	an andern Orten wachsen	*ginde rostau*
rosa, 4	der Rosenstock, 4	*růže, 4*
ribes,	der Johannisbeerbusch,	*rybes,*
sambucus,	die Hollunderstaude,	*bez,*
juniperus.	der Wachholderbeerstrauch.	*galowec.*
Item vitis, 5	So auch der Weinstock, 5	*Též winný kmen, 5*
quae emittit	welcher hervortreibt	*genž wypauštj*
palmites, 6	die Reben, 6	*ratolesti, 6*
et hi capreolos, 7	und diese die Gäbelchen, 7	*a tyto zas ručičky, 7*
pampinos 8	die Weinblätter 8	*listj 8*
atque uvas, 9	und Trauben, 9	*a hrozny, 9*
in quarum scapo	an deren Kamme	*na gegichžto stópce*
racemi pendent,	die Weinbeeren hangen,	*winná zrna wisý,*
acinos continentes.	welche inwendig Kerne haben.	*pecyčky w sobě magjce*



Animal	Das Thier	*Žiwočich*
vivit,	lebet,	*žiw gest,*
sentit,	empfindet,	*čige (cýtj),*
movet se;	bewegt sich;	*hýbá se;*
nascitur	enstehet	*rodj se*
et moritur;	und stirbt;	*a umjrá;*
nutrit se	nährt sich	*žiwj se*

Digitized by Google

a wewnątrz dziurawa	et le roseau (la canne compartie par tuyaux), 3	cavus, a, um.
trzcina; 3		arundo, inis, f.
		cresco, 3.
gdzie indziéj	et par dedans creuse; ailleurs	rosa, 1. f.
		ribes, 3. c.
różany krzew, 4	le rosier, 4	sambucus, 2. f.
porzyczki,	le groseiller,	juniperus, 2. f.
bez,	le sureau,	vitis, 3. f.
jałowiec.	le genièvre.	qui, quae, quod
		emitto, 3.
Tudzież winna macica, 5	De même la vigne, 5	palmes, itis, m.
		hic, haec, hoc.
która z siebe wydaje	qui jète	capreolus, 2m.
winorośle, 6	des sarments, 6	pampinus, 2. c.
a te witeczki, 7	et ceux-ci des fourchettes, 7	uva, 1. f.
		scapus, 2. m.
winne listki 8	des pampres 8	racemus, 2. m.
i grona, 9	et des grappes de raisin, 9	pendeo, 2.
na których szypułce	au raffle desquels	continens, entis.
winne jagody wiszą	pendent les grains (baies),	
pestki w sobie mające.	dont la plupart ont au-dedans des pépins.	acinus, 2. m.

XVIII.

Animalia, et primum Aves.

Die Thiere und erstlich die Vögel.

Žiwočichowé, a předně Ptactwo.

Zwiérzęta, a naprzód Ptaki.

Les Animaux, et premièrement les Oiseaux.

Zwiérzę	Chaque animal	animal, 3. n.
żyje,	vit,	vivo, 3.
czuje,	sent,	sentio, 4.
rusza się;	se meut;	moveo, 2.
rodzi się	naît	nascor, 3.
i umiera;	et meurt;	morior, 3.
żywi się	se nourrit	nutrio, 4.

Digitized by Google

et crescit;	und wächst;	*a roste;*
stat aut sedet,	stehet oder sitzt,	*stogj neb sedj,*
aut cubat,	oder lieget,	*neb ležj*
aut graditur.	oder gehet.	*anebo kráčj (chodj).*
Avis	Der Vogel	*Pták*
(hic apparet halcyon, 1	(hier zeigt sich der Eisvogel, 1	*(tu se ukazuge lednáček, 1*
quae in mari nidulatur)	so im Meere nistet)	*genž na moři se hnjzdj)*
tegitur plumis, 2	ist bedeckt mit Federn, 2	*peřjm 2 se kryge,*
volat pennis, 3	fliegt mit den Fittichen, 3	*ljtá peruťmi, 3*
habet binas alas 4	hat zween Flügel 4	*má dwě křjdla 4*
et totidem pedes, 5	und eben so viel Füsse, 5	*a tolikéž noh, 5*
caudam 6	einen Schwanz 6	*ocas 6*
et rostrum. 7	und Schnabel. 7	*a zob (zobák). 7*
Foemella 8	Das Weibchen 8	*Samička 8*
in nido 9	im Neste 9	*nese w hnjzdě 9*
ponit ova 10	leget Eier, 10	*wegce, 10*
iisque incubans	sitzet darüber und	*a na nich sedjc*
excludit pullos. 11	brütet (hecket) Junge (Küchlein) aus. 11	*wysedá mladé. 11*
Ovum	Das Ei	*Wegce*
tegitur	ist umgeben	*kryge se*
testa, 12	mit der Schale, 12	*skořápkau 12*
sub qua est	unter welcher sich befindet	*pod kterau bjlek 14*
albumen, 14	das Eiweiß, 14	*a w něm žlautek 13*
in hoc vitellus. 13	in diesem der Dotter. 13	*gest.*



Digitized by Google

i rośnie	et croît;	cresco, 3.
stoi lub siedzi,	se tient sur ses pieds ou s'assied,	sto, 1.
leży,		sedeo, 2.
albo chodzi.	ou se couche,	cubo, 1.
Ptak	ou bien il marche.	gradior, 3.
(tu okazuje się zimorodek, 1	L'oiseau	avis, 3. f.
który się na morzu gnieździ)	(on voit ici l'alcyon, le martinet pêcheur 1	appareo, 2.
jest odziany piérzem, 2	qui fait son nid dans la mer)	halcyon, 3. f.
lata lotniami, 3	est couvert de plumes, 2	mare, is, n.
ma dwa skrzydła 4	vole 3 des pennes,	nidulor, 1.
i tyleż nóg, 5	a deux ailes 4	tego, 3.
ogon 6	et autant de pieds, 5	pluma, 1. f.
i dziób. 7	la queue 6	volo, 1.
Samica 8	et le bec. 7	penna, 1. f.
w gnieździe 9	La femelle 8	bini, ae, a.
niesie jaja, 10	pond (fait) les oeufs 10	pes, pedis, m.
a na nich siedząc	au nid, 9	cauda, 1. f.
wylęga młode. 11	et à force de les couver	rostrum, 2. n.
	en fait à la fin éclorre les petits (poussins). 11	foemella, 1. f.
Jaje	L'oeuf	nidus, 2. m.
okryte jest	est couvert	pono, 3.
skorupą, 12	des coques, 12	ovum, 2. n.
pod którą	au dessous desquelles	incubo, 1.
jest białek, 14	il y a le blanc (la glaire), 14	excludo, 3.
w tym żółtek. 13	et au milieu du blanc, le jaune (le moyen). 13	pullus, 2. m.
		testa, 1. f.
		albumen, inis.
		hic, haec, hoc.
		vitellus, 2. m.

XIX.

Aves domesticae. Das Hausgeflügel.

Domácý Drůbež. Domowe Ptaki (Drób).

Les Oiseaux domestiques.

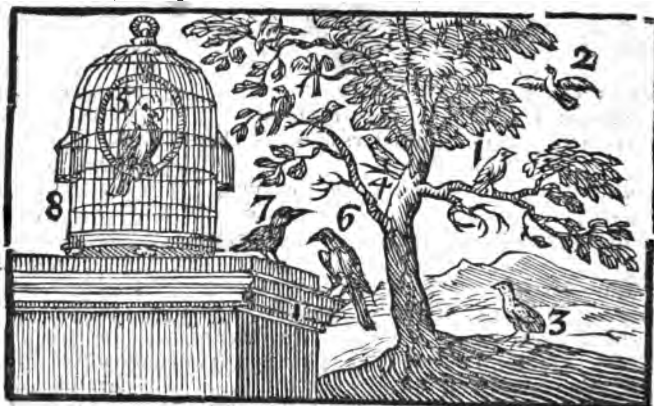
Digitized by Google

Gallus, 1	Der Hahn, 1	Kohaut (kaur), 1
qui mane cantat,	so des Morgens krähet,	genž ráno zpjwá (kokrhá),
habet cristam 2	hat einen Kamm 2	má hřeben 2
et calcaria; 3	und Sporen; 3	a ostruhy; 3
castratus	gekappt (verschnitten)	wykleštěný
dicitur capo,	heißt er Kapaun,	slowe kapaun,
et saginatur	und wird gemästet	a krmj se
in ornithotrophio, 4	in dem Hühnerkorbe, 4	w posadě (kurnjku). 4
Gallina 5	Die Henne 5	Slepice (kúra) 5
ruspatur fimetum	scharret den Mist	hrabe na hnogišti
et colligit grana	und sucht Körner;	a hledá zrnka,
sicut et columbae, 6	so auch die Tauben, 9	gakož y holubi, 6
quae educantur in	welche gezogen werden	genžto w holubnj-
columbario, 7	in dem Taubenhause, 7	ku 7 se chowagj,
et gallus indicus 8	der kalekutische Hahn (Truthahn, Puter) 8	a krocan (indyán, mordák, kopan) 8
cum gallina indica 9	mit der Truthenne 9	s krůtau (morkau, kopkau) 9
et meleagride.	und dem Perlhuhne;	a pihatkau (perlinkau).
Formosus pavo 10	Der schöne Pfau 10	Krásný páw 10
superbit pennis,	brüstet sich mit den Federn,	pyšnj se peřjm.
Ciconia 11	Der Storch 11	Čáp (bočan) 11
nidificat in tecto,	nistet auf dem Dache.	hnjzdj se na střeše.
Hirundo, 12	Die Schwalbe, 12	Wlaštowice, 12
passer, 13	der Sperling, 13	wrabec, 13
pica, 14	die Elster, 14	straka, 14
monedula 15	die Dohle 15	kawka 15
et vespertilio 16	und die Fledermaus 16	a netopýr 16
(mus alatus)	(geflügelte Maus)	(křjdlatá myš)
volant circa domos	fliegen um die Häuser,	ljtagj okolo domůw.

Digitized by Google

Kogut, 1	Le coq, 1	gallus, 2. m.
który rano pieje,	qui chante de grand matin,	canto, 1.
		crista, 1. f.
ma grzebień 2	a la crête 2	calcar, 3. n.
i ostrogi; 3	et ses ergots; 3	castratus, a, um.
wyrznięty (kapłoniony)	dès-lors qu'il est chaponné,	dico, 3.
zowie się kapłonem,	il s'appelle chapon,	capo, onis, m.
a karmią go	et on l'engraisse	sagino, 1.
w kurniku. 4	dans le couvre-poule. 4	ornithotrophium, 2. n.
Kura 5	La poule 5	gallina, 1. f.
grzebie w gnoju	gratte (fouille) le fumier	ruspor, 1.
i zbiera ziarnka	et en épluche les grains;	fimetum, 2. n.
jako i gołębie, 6	de même que les pigeons, 6	colligo, 3.
które się wychowują	qu'on nourrit	granum, 2. n.
w gołębniku, 7	dans des colombiers, 7	columba, 1. f.
indyk 8	le coq-d'Inde (dindon), 8	educo, 1.
		columbarium, 2. n.
z indyczką 9	avec la dinde 9	indicus, a, um.
i kurą perłową.	et la pintade.	meleagris, idis, f.
Piękny paw 10	Le beau paon (pan) 10	formosus, a, um.
z piór się pyszni.	fait le glorieux (se panade), déployant ses plumes bigarrées.	pavo, onis, m. superbio, 4.
Bocian 11	La cigogne 11	penna, 1. f.
gnieździ się na dachu.	fait son nid sur le faîte des maisons, (sur les toits.)	ciconia, 1. f. nidifico, 1.
Jaskołka, 12	L'hirondelle, 12	tectum, 2. n. hirundo, inis.
wróbel, 13	le moineau, 13	passer, eris, m.
sroka, 14	la pie, 14	pica, 1. f.
kawka 15	le choucas 15	monedula, 1. f.
i niedoperz 16	et la chauve-souris 16	vespertilio, onis, m.
(mysz skrzydlata)	(souris ailée)	mus, muris, m.
latają około domów.	voltigent çà et là autour des maisons.	alatus, a, um. volo, 1. domus, 4. f.

Digitized by Google



Luscinia (philomela) 1	**Die Nachtigall 1 (Philomele)**	*Slawjk 1*
cantat	**singet**	*zpjwá*
suavissime omnium.	**am lieblichsten unter allen.**	*neyljbeznēgi ze wšech.*
Alauda 2	**Die Lerche 2**	*Skřiwan 2*
cantat volitans in aëre;	**singet fliegend in der Luft;**	*prozpēwuge ljtage wpowětřj;*
coturnix 3	**die Wachtel 3**	*křepelka 3*
humi sedens;	**auf der Erde sitzend;**	*na zemi sedjc;*
caeterae	**die andern**	*ostatnj*
in ramis arborum; 4	**auf den Baumästen; 4**	*na stromowých wětwjch; 4*
ut peregrina luteola,	**als: der fremde Kanarienvogel,**	*gako: cyzý kanárek,*
fringilla,	**der Finke,**	*pěnkawa,*
carduelis,	**der Stieglitz,**	*stehljk,*
acanthis,	**der Zeisig,**	*čjžek,*
linaria,	**der Hänfling,**	*giřička,*
parvus parus,	**die kleine Meise,**	*sykora malá,*
galgulus,	**der Emmerling,**	*strnad,*
rubecula,	**das Rothkehlchen,**	*červenka (čermák),*
curruca etc.	**die Grasmücke u. a. m.**	*pěnice a g. w.*
Discolor psittacus, 5	**Der bunte Papagei, 5**	*Peřestý papaušek, 5*
merula, 6	**die Amsel, 6**	*kos, 6*
sturnus 7	**der Stahr 7**	*špaček 7*
cum pica	**mit der Elster**	*se strakau*
et monedula	**und Dohle**	*a kawkau*

Digitized by Google

XX.

Oscines. Die Singvögel.

Zpěwawj Ptácy. Spiewające Ptaki.

Les Oiseaux de ramage.

Słowik 1	Le rossignol 1	luscinia, 1. f.
śpiewa nad wszy-	chante (fredonne)	philomela, 1.f.
stkie najwdzię	le mieux et le plus agréa-	canto, 1.
czniéj.	blement de tous les	alauda, 1. f.
	oiseaux.	volitans, ntis.
Skowronek 2	L'alouette 2	aër, 3. m.
wyśpiewuje	tirelire	coturnix, icis.
latając w powietrzu;	en voletant par l'air;	humus, 2. f.
przepiórka 3	la caille 3 courcaille	sedens, ntis.
na ziemi siedząc;	posée à terre;	caeteri, ae, a.
insze	les autres chantent pres-	ramus, 2. m.
	que	arbor, 3. f.
na gałązkach drzew,	tous perchés sur les bran-	peregrinus, a,
4	ches des arbres, 4	um.
jako to: obcy kana-	comme: le serin de Canarie,	luteola, 1. f.
rek,		fringilla, 1. f.
zięba,	le pinson,	carduelis, 3. f.
szczygieł,	le chardonneret,	acanthis, 3. f.
czyżyk,	le serin,	linaria, 1. f.
dzwoniec,	la linotte,	parvus, a, um.
sikora mała,	la mésange,	parus, 2. m.
wilga,	le loriot,	galgulus, 2. m.
gil,	le rouge-gorge,	rubecula, 1. f.
pliżga i inne.	la fauvette, etc.	curruca, 1. f.
Pstra papuga, 5	Le perroquet, orné de	discolor, oris.
	plusieurs couleurs, 5	psittacus, 2. m.
kos, 6	le merle, 6	merula, 1. f.
szpak 7	l'étourneau, 7	sturnus, 2. m.
z sroką	la pie	pica, 1. f.
i kawką	et le choucas,	monedula, 1. f.

Digitized by Google

discunt	lernen	učj se
humanas voces	menschliche Worte	lidská slowa
formare.	nachsprechen.	wyslowowati.
Pleraeque	Die meisten	Wěčšj djl
solent includi	pflegen eingeschlossen zu werden	se gich do klecý 8 zamyká.
caveis. 8	in Käfige. 8	



Struthio 1	Der Strauß 1	Pštros 1
est maximus ales; 2	ist der größte Vogel;	gest neywěčšj pták;
regulus (trochilus)	der Zaunkönig 2	střjžjček (králjček) 2
minimus;	der kleinste;	neymenšj;
noctua 3	die Nachteule 3	sowa 3
despicatissimus;	der verächtlichste;	neyopowrženěgšj;
upupa 4	der Wiedehopf 4	dedek (dudek) 4
sordidissimus;	der unflätigste;	neynečistěgšj;
nam vescitur stercoribus;	denn er nährt sich vom Kothe;	neb žiwj se legnem;
manucodiata 5	der Paradiesvogel 5	ragský pták 5
rarissimus.	ist der seltenste.	neyřidčegšj.
Phasianus, 6	Der Fasan, 6	Bažant, 6
tarda, 7	der Trappe, 7	drof, 7
surdus tetraon (urogallus), 8	der taube Auerhahn, 8	hluchý tetřew (hlušec), 8

Digitized by Google

uczą się	s'étudient (apprennent)	disco, 3.
ludzkich słów	à prononcer	humanus, a,
wymawiać.	des voix humaines articulées.	um.
		vox, vocis, f.
Niektóre	Plusieurs de ces oiseaux sont	formo, 1.
		plerique, ae, a.
zamykają	accoutumé d'être enfermés	soleo, 2.
		includo, 3.
w klatki. 8	dans des cages. 8	cavea, 1. f.

XXI.

Aves Campestres et Sylvestres.

Das Feld- und Waldgeflügel.

Ptácy polnj a lesnj.

Ptaki polne i lesne.

Les Oiseaux de campagne et de forêt.

Struś 1	L'autruche 1	struthio, 3. m.
jest ptak największy;	est le plus grand (gros) de tous les oiseaux,	ales, itis, c.
		regulus, 2. m.
kolibry 2	le roitelet 2	trochilus, 2. m.
najmniéjszy;	en est le plus petit;	minimus, a, um
sowa 3	la chouette 3	noctua, 1. f.
najszpetniéjszy;	en est le plus méprisé;	despicatus, a, um.
	le plus sale (vilain)	
dudek 4	c'est la huppe, 4	upupa, 1. f.
najplugawszy;	car elle vit de merde (sauf	sordidus, a, um
bo łajnem żyje;	la correction);	vescor, 3.
		stercus, oris, n.
rajski ptak 5	pour ce qui est du manucode (oiseau de Paradis) 5	manucodiata, 1. f.
najrzadszy.	on le voit bien rarement.	rarus, a, um.
Bażant, 6	Le faisan, 6	phasianus, 2 m.
dróp, 7	les outardes, 7	tarda, 1. f.
głuszec, 8	les sourdauds coqs de bruyère, 8	surdus, a, um.
		tetraon, 3. m.

Digitized by Google

attagen, 9	das Haselhuhn (Birkhuhn), 9	*geřábek*, 9
perdix, 10	das Repphuhn, 10	*kuroptwa*, 10
gallinago (rusticola) 11	die Schnepfe 11	*sluka* 11
et turdus 12	und der Krammetsvogel 12	*a kwjčala* 12
in deliciis habentur.	werden für Leckerbissen gehalten.	*za lahůdky se magj.*
Inter reliquas potissimae sunt:	Unter den übrigen sind die vornehmsten:	*Mezy ostatnjmi neyznamenitěgšj gsau:*
pervigil grus, 13	der wachsame Kranich, 13	*přebedliwý geřáb*, 13
gemens turtur, 14	die girrende Turteltaube, 14	*úpěgjcý hrdlička*, 14
cuculus, 15	der Kuckuk, 15	*žežhule*, 15
palumbes,	die Holztaube,	*hřiwnáč*, (*daupnák*)
picus,	der Specht,	*strakopaud*,
pica varia (garrulus),	der Heher,	*sogka*,
cornix etc. 16	die Krähe u. a. m. 16	*wrána a ginj*. 16



Aquila, 1 rex avium, solem intuetur.	Der Adler, 1 der König unter den Vögeln, sieht in die Sonne.	*Orel* (*orlice*), 1 *král ptačj, do slunce hledj.*
Vultur 2 et corvus 3	Der Geier 2 und der Rabe 3	*Sup* 2 *a krkawec* (*hawran*) 3

Digitized by Google

jarząbek, 9	le francolins, 9	attagen, inis. perdix, 3. f.
kuropatwa, 10	la perdrix, 10	gallinago, 3. f.
bekas 11	la bécasse 11	rusticola, 1. f. turdus, 2. m.
i jemielucha 12	et les grives 12	deliciae, arum, f.
za przysmaczek osobliwy bywają poczytywane.	sont tenues pour de friands morceaux.	habeo, 2. reliquus, a, um.
Między inszemi najznamieniéjsze są:	Voici ceux que l'on prise le plus parmi le reste:	sum, esse, pervigil, ilis.
czujny żuraw 13	la grue 13 qui est toujours de sentinelle (alerte),	grus, gruis, c. gemens, ntis. turtur, 3. m.
wzdychająca sinogarlica, 14	la gémissante tourterelle, 14	cuculus, 2. m. palumbes, 3. c.
kukułka, 15	le coucou, 15	picus, 2. m.
grzywacz,	les pigeons ramiers,	pica, 1. f.
dzięcioł,	le pivert,	varius, a, um.
sójka,	le geai,	garrulus, 2. m.
wrona i insze. 16	la corneille, etc. 16	cornix, icis, f.

XXII.

Aves rapaces. Die Raubvögel.

Drawé ptactwo. Ptaki drapieżne.

Les Oiseaux de proie.

Orzeł, 1 król ptaszy,	L'aigle, 1 qui est le roi des oiseaux,	aquila, 1. f. rex, egis, m. avis, 3. f.
w słońce patrzy.	regarde fixement le soleil (sans s'éblouir).	sol, 3. m. intueor, 2.
Sep 2	Le vautour 2	vultur, 3. m.
i kruk 3	et le corbeau 3	corvus, 2. m.

Digitized by Google

nutriunt se morticiniis (cadaveribus).	nähren sich vom Aas.	žiwj se zdechlinami (mrchami).
Milvus 4 insectatur pullos gallinaceos.	Der Hühnergeier 4 stellet nach den jungen Hühnern (Küchlein).	Luňák 4 honj kuřata.
Falco, 5 nisus 6	Der Falke, 5 der Sperber 6	Sokol, 5 krahugec (krahulec) 6
et accipiter 7 captant aviculas.	und der Habicht 7 fangen die kleinen Vögel.	a gestřáb 7 lapagj ptáčky.
Astur 8 captat columbas et aves majores.	Der Weihe 8 fängt die Tauben und Vögel mittlerer Größe.	Káně 8 chytá holuby a wěčšj ptáky.



Candidus olor, 1 anser 2 et anas 3 natant.	Der weisse Schwan, 1 die Gans 2 und Ente 3 schwimmen.	Bjlá labuť, 1 husa 2 a kachna 3 plowau.
Mergus 4 se mergit.	Der Taucher 4 taucht sich unter.	Nórek (potápka) 4 potápj (ponořuge) se.
His adnumera fulicam,	Zu diesen zähle das Bläßhuhn (den Bläßling),	K těmto přičti lysku,
pelecanum, 10 etc.	den Pelikan 10 u. a. m.	pelikána 10 a g. w.

Digitized by Google

żyją	se repaissent d'ordinaire	nutrio, 4.
ściérwem.	de charognes.	morticinus, a, um.
Kania 4	Le milan 4	cadaver, 3. n.
ugania się za kurczętami.	guette les (fond, se lance sur les) poulets.	milvus, 2. m.
		insector, 1.
		pullus, 2. m.
Sokół, 5	Le faucon, 5	gallinaceus, a, um.
krogulec 6	l'épervier 6	falco, onis, m.
i jastrząb 7	et l'émerillon 7	nisus, 2. m.
łapią ptaszęta (ptaszki).	vont à la chasse des petits oiseaux.	accipiter, tris.
		capto, 1.
		avicula, 1. f.
Kania 8	L'autour 8	astur, 3. m.
chwyta	fait sa proie	
gołębie	de pigeons	columba, 1. f.
i większe ptaki.	et d'autres oiseaux médiocres (de moyenne grandeur).	avis, 3. f.
		major, oris.

XXIII.

Aves aquaticae. Das Wassergeflügel.

Ptactwo wodnj. Ptastwo wodne.

Les Oiseaux aquatiques.

Biały łabędź, 1	Le très-blanc cygne, 1	candidus, a, um.
gęś 2	l'oie 2	olor, 3. m.
i kaczka 3	et le canard 3	anser, 3. m.
pływają.	nagent.	anas, atis, f.
Nurek 4	Le plongeon 4	nato, 1.
nurza się.	se plonge dans les eaux.	mergus, 2. m.
		mergo, 3.
Do tych policz	Ajoutez-y	adnumero, 1.
łyskę,	la poule d'eau,	fulica, 1. f.
gęś dziką, płaskonosą (pelikana) i inne. 10	le pélican, 10 etc.	pelecanus, 2 m.

Digitized by Google

Haliacetus 5 et gavia 6 devolant;	Der Fischaar 5 und Kibitz 6 schiessen von oben herab;	*Orel mořský 5 a čegka 6 spauštěgj se dolů;*
sed ardea 7 stat in ripis	aber der Reiger 7 steht an den Ufern	*než wolawka 7 stogj na březých*
ad captandos pisces.	um Fische zu fangen.	*lapagjc ryby.*
Butio 8 inserit rostrum aquae	Die Rohrdommel 8 steckt den Schnabel ins Wasser	*Bukač (wolawka peřestá) 8 strká pysk do wody*
et mugit uti bos.	und brummet wie ein Ochs.	*a bučj gako wůl.*
Motacilla 9 motat caudam.	Die Bachstelze 9 bewegt immerzu den Schwanz.	*Pliska (třasořitka, konipas) 9 potřásá ocasem.*



Apis 1 facit mel, quod depascit fucus. 2	Die Biene (Imme) 1 macht Honig, welchen die Hummel 2 verzehrt.	*Wčela 1 dělá med, gegžto spásá čmel (čmelák, traut, medogedka). 2*
Vespa 3 et crabro 4 laedunt aculeo;	Die Wespe 3 und Horniß 4 verletzen mit dem Stachel;	*Wosa (wos) 3 a sršeň 4 ranj žáhadlem;*
et imprimis pecus infestat oestrum (asilus); 5	vorzüglich plaget die Bremse 5 das Vieh;	*a zwláště dobytek trápj (pokaušj) střeček (howadnice), 5*

Digitized by Google

Orzeł morski 5 i rybitw 6 z góry na dół zlatują;	Le huard (aigle de mer) et le vanneau 6 attrapent des poissons en volant au-dessus de l'eau;	haliacetus, 2 m. gavia, 1. f. devolo, 1. ardea, 1. f.
ale czapla, 7 stojąc przy brzegach, chwyta ryby.	mais le héron 7 en prend ayant l'oeil au guet sur les rivages.	sto, 1. ripa, 1. f. capto, 1. piscis, 3. m.
Bąk 8 wtyka dziób w wodę i bąka (ryczy) jak wół.	Le butor 8 enfonce le bec dans l'eau et meugle tout de même qu'un boeuf.	butio, onis, m. insero, 3. rostrum, 2. n. aqua, 1. f. mugio, 4. bos, bovis, m.
Pliska 9 rusza ogonem.	La hochequeue 9 branle sans cesse la queue.	motacilla, 1. f. moto, 1. cauda, 1. f.

XXIV.

Insecta volantia. Fliegendes Ungeziefer.

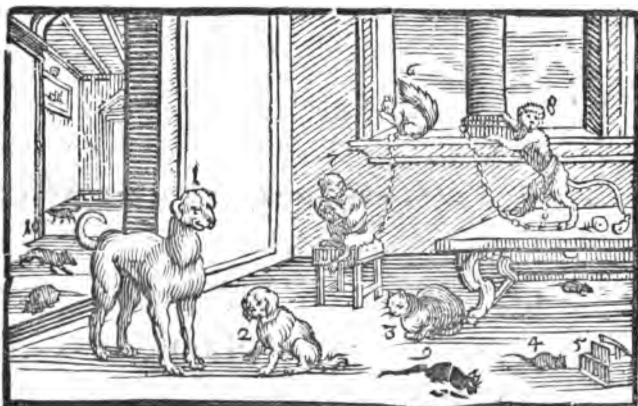
Hmyz létagjcý. Owad latający.

Les Insectes volants.

Pszczoła 1 robi miód,	L'abeille 1 fait d'une manière admirable (industrieuse) du miel,	apis, 3. f. mel, llis, n. depasco, 3.
który truteń 2 pożera.	que les bourdons 2 mangent.	fucus, 2. m.
Osa 3 i szerszeń 4 kole żądłem;	La guêpe 3 et les frelons 4 piquent de leur aiguillon;	vespa, 1. f. crabro, nis, m. laedo, 3. aculeus, 2. m.
a osobliwie bydło trapi bąk; 5	et entre tous les insectes le taon 5 est celui qui tourmente le plus le bétail;	pecus, oris, n. infesto, 1. oestrum, 2. n. asilus, 2. m.

Digitized by Google

nos autem	uns aber	*nás pak*
musca 6	die Fliege 6	*maucha* 6
et culex. 7	und Mücke. 7	*a komár.* 7
Gryllus 8	Die Grille 8	*Cwrček* 8
cantillat.	singet (zirpet).	*cwrká.*
Papilio 9	Der Sommervogel (Zweifalter) 9	*Motyl* 9
est alata eruca.	ist eine geflügelte Raupe.	*gesti křjdlatá hausenka.*
Scarabaeus 10	Der Käfer 10	*Chrobák (chraust)* 10
tegit alas vaginis.	deckt seine Flügel mit (hornartigen) Deckeln.	*kryge křjdla pochewkami.*
Cicindela (lampyris) 11	Das Johanniswürmchen 11	*Swětluška (muška swatojanská)* 11
noctu nitet.	glänzt bei der Nacht.	*w nocy se swjtj.*



Canis 1	Der Hund 1	*Pes* 1
cum catello 2	mit dem Hündchen 2	*se štěnětem* 2
est custos domus.	ist ein Hüter des Hauses.	*gest hljdač domu.*
Felis (catus) 3	Die Katze (der Kater) 3	*Kočka (kocaur)* 3
purgat domum	reiniget das Haus	*čistj dům*
a muribus; 4	von den Mäusen; 4	*od myšj;* 4
quod etiam fit	welches auch	*což y stáwa se*
muscipula. 5	mit der Mäusefalle 5 geschieht.	*pastj.* 5
Sciurus, 6	Das Eichhorn, 6	*Wewerka,* 6
simia 7	der Affe 7	*opice* 7

Digitized by Google

nas zaś	et la mouche 6 et le moucheron 7	ego, mei.
mucha 6		musca, 1. f.
i komar. 7	qui tourmente les hommes.	culex, icis, m.
Świercz 8	Le grillon 8	gryllus, 2. m.
świerczy.	criquette.	cantillo, 1.
Motyl 9	Le papillon 9	papilio, onis.
		sum, esse.
jest skrzydlata gąsienica.	n'est qu'une chenille ailée.	alatus, a, um.
		eruca, 1. f.
Chrząszcz 10	L'escarbot 10	scarabaeus, 2.
	a les ailes couvertes	tego, 3.
pokrywa skrzydła	d'une manière de fourreaux	ala, 1. f.
pochewkami.	(d'étuis).	vagina, 1. f.
Świetlik 11	Le ver luisant 11	cicindela, 1. f.
(robaczek świętojański, zazulka)	reluit (étincelle) pendant la nuit.	lampyris, idis.
		niteo, 2.
ślni się w nocy.		nox, ctis, f.

XXV.

Quadrupeda, et primum Domestica.

Vierfüssige Thiere, und erstlich die Hausthiere.

Čtwernozy, a předně domácý zwjřata.

Czworonogie zwiérzęta, a naprzód domowe.

Les Animaux quadrupèdes (à quatre pieds), et premièrement les animaux domestiques.

Pies 1	Le chien 1.	canis, 3. m.
z szczenięciem 2	avec le petit chien 2	catellus, 2. m.
jest stróżem domowym.	est le gardien du logis (de la maison).	custos, odis, m.
		domus, 4. f.
Kot 3	Le chat 3	felis, 3. f.
czyści dom	rend la maison nette	catus, 2. m.
z myszy; 4	des souris; 4	purgo, 1.
tož czyni się	la souricière 5	mus, muris, m.
i łapką. 5	sert aussi pour le même effet.	fio, fieri.
		muscipula, 1. f.
Wiewiórkę, 6	L'écureuil, 6	sciurus, 2. m.
małpę, 7	le singe, 7	simia, 1. f.

Digitized by Google

et cercopithecus 8	und die Meerkatze 8	kočkodán 8
domi habentur	werden bloß zum Vergnügen	w domě magj se
delectamento.	im Hause gehalten.	pro obweselenj.
Glis, 9	Die Ratte, 9	*Krysa* (*myš německá*) 9
et caeteri	und die andern	*a giné*
mures majores, 10	großen Mäuse, 10	*wětšj myši*, 10
ut: mustela,	als: das Wiesel,	*gaka: wlasyce* (*kolčawa*),
martes,	der Marder,	*kuna*,
viverra	der Iltis	*tchoř* (*schoř*)
infestant domum.	beunruhigen das Haus.	*obtěžugj dům.*



Taurus, 1	Der Ochs (Stier), 1	*Býk*, 1
vacca 2	die Kuh 2	*kráwa* 2
et vitulus 3	und das Kalb 3	*a tele* 3
pilis teguntur.	sind mit Haaren bedeckt.	*srstj se krygj.*
Aries, vervex, 4	Der Widder, Hammel (Schöps), 4	*Beran*, 4 *skop* (*skopec*),
ovis 5	das Schaf 5	*owce* 5
cum agno 6	mit dem Lamme 6	*s gehnětem* 6
gestant lanam.	tragen Wolle.	*nosý wlnu.*
Hircus (caper) 7	Der Bock 7	*Kozel* 7
cum capra 8	sammt der Geiß (Ziege) 8	*s kozau* 8

koczkodana 8	et la guenon, 8	cercopithecus, 2. m.
w domu chowają	ne se gardent dans les maisons	habeo, 2.
dla zabawy.	que par plaisir (divertissement).	delectamentum, 2. n.
Szczur, 9	Le rat, 9	glis, iris, m.
	aussi bien que toutes les	caeteri, ae, a.
i insze	autres	mus, uris, m.
myszy większe, 10	grosses souris, 10	major, oris.
jako: łasica,	savoir: la belette,	mustela, 1. f.
	la marte ou martre (la fouine),	martes, 3. f.
kuna,		viverra, 1. f.
tchórz	le furet,	infesto, 1.
sprawują szkodę w domu.	n'y causent que du dommage.	domus, 4. f.

XXVI.

Pecora. Das Heerdevieh.

Dobytek. Bydło. Le Bétail.

Stadnik (byk), 1	Le boeuf, 1	taurus, 2. m.
krowa 2	la vache 2	vacca, 1. f.
i cielę 3	et le veau 3	vitulus, 2. m.
sierścią są okryte.	sont couverts de poil.	pilus, 2. m.
		tego, 3.
Baran, skop, 4	Le bélier, le mouton, 4	aries, etis, m.
		vervex, ecis.
owca 5	la brebis 5	ovis, 3. f.
z jagnięciem 6	avec son agneau 6	agnus, 2. m.
noszą na sobie wełnę.	portent de la laine.	gesto, 1.
		lana, 1. f.
Kozieł 7	Le bouc, 7	hircus, 2. m.
z kozą 8	de même que la chèvre,	caper, pri, m.
		capra, 1. f.

Digitized by Google

et haedo 9	und dem Böckchen 9	*a kozletem* 9
habent	haben	*magj*
villos et aruncos.	Zoten und Bärte.	*chlupy a bradu.*
Porcus, scrofa 10	Das Schwein, die Sau 10	*Prase, swjně (prasnice)* 10
cum porcellis 11	mit den Ferkeln 11	*se selátky (prasátky)* 11
habet setas,	hat Borsten,	*magj štětiny,*
ac non cornua;	aber nicht Hörner;	*ale rohůw žádných;*
tamen quoque	doch auch	*nobrž*
bisulcas ungulas	gespaltene Klauen,	*rozpůlená kopyta (špáry)*
ut illa.	wie jene.	*gako onino.*



Asinus 1	Der Esel 1	*Osel* 1
et mulus 2	und der Maulesel 2	*a mezek* 2
gestant	tragen	*nosý*
onera.	Lasten.	*břemena.*
Equus, 3	Das Pferd (Roß), 3	*Kůň,* 3
quem ornat	welches zieret	*gehož*
juba, 4	die Mähne, 4	*hřjwa zdobj,* 4
gestat	trägt	*nosý*
nos ipsos.	uns selber.	*nás samé.*
Camelus 5	Das Camel 5	*Welblaud* 5
portat	trägt	*nosý*
mercatorem	den Kaufmann	*kupce*
cum mercibus.	sammt seinen Waaren.	*se zbožjm.*
Elephas (barrus) 6	Der Elephant 6	*Slon* 6

Digitized by Google

i z koźlęciem 9	et le cabri (chevreau) 9	haedus, 2. m.
mają	ont	habeo, 2.
kosmy (sierść, kudły) i brody.	leur toupet de barbe.	villus, 2. m.
		aruncus, 2. m.
Wieprz, świnia 10	Le porc et la truie 10	porcus, 2. m.
		scrofa, 1. f.
z prosiętami 11	et leurs cochons de lait 11	porcellus, 2 m.
		seta, 1. f.
mają szczeciny,	ont des soies,	cornu, 4. n.
ale rogów żadnych;	mais point de cornes;	bisulcus, a, um.
także i	ils ont pourtant	
rozdwojone kopyto,	les pieds fourchus,	ungula, 1. f.
jak tamte.	de même que les bêtes susdites.	ille, illa, illud.

XXVII.

Jumenta. Das Lastvieh.

Howada tažnj. Robocze (zaciążne) bydło.

Les Bêtes de somme (de charge).

Osieł 1	L'âne 1	asinus, 2. m.
i muł 2	et le mulet 2	mulus, 2. m.
nosi	portent	gesto, 1.
ciężary.	nos charges (fardeaux).	onus, eris, n.
Koń, 3	Le cheval, 3	equus, 2. m.
którego zdobi	qui est orné (paré)	qui, quae, quod
grzywa, 4	de sa belle crinière, 4	orno, 1.
nosi	nous porte	juba, 1. f.
nas.	nous-mêmes.	ego, mei.
Wielbłąd 5	Le chameau 5	ipse, a, um.
nosi	porte	camelus, 2. m.
kupca	le marchand	porto, 1.
z towarami.	et ses marchandises.	mercator, 3. m.
Słoń 6	L'éléphant, 6 (le plus grand d'entre les animaux)	merx, ercis, f.
		elephas, antis.
		barrus, 2. m.

Digitized by Google

attrahit pabulum	zieht an sich das Futter	*přitahuge (bere sobě) pjcy*
proboscide; 7	mit dem Rüssel; 7	*nosem, 7*
habet	hat	*má*
duos prominentes dentes 8	zwei hervorragende Zähne 8	*dwa wypaučené zuby 8*
et potest ferre	und kann tragen	*a může unésti*
vel triginta viros.	sogar dreißig Mann.	*y třidceti mužůw.*



Urus 1	Der Auerochs 1	*Zubr 1*
et bubalus 2	und Büffel 2	*a buwol 2*
sunt feri boves.	sind wilde Ochsen.	*gsau diwocý wolowé.*
Alces, 3	Das Elendthier, 3	*Los, 3*
major equo,	welches größer ist als ein Pferd,	*wěčšj koně,*
cujus tergus	und dessen Haut	*gehož kůže*
impenetrabile est,	undurchdringlich ist,	*nepronikuutelná gest,*
habet	hat	*má*
ramosa cornua,	zackige Hörner,	*parohaté rohy,*
ut et cervus; 4	so wie der Hirsch; 4	*gakož y gelen; 4*
sed caprea 5	aber das Reh 5	*než srna 5*
cum hinnuleo	sammt dem Rehkalbe	*se srnčetem*
habet	hat	*nemá*
fere nulla cornua;	fast keine Hörner;	*skoro žádných;*
capricornus 6	der Steinbock 6	*kozorožec 6*
habet	hat	*má*

Digitized by Google

bierze paszę lub karm	attire sa nourriture	attraho, 3.
		pabulum, 2. n.
trąbą; 7	avec sa trompe; 7	proboscis,
ma	il a aussi	idis, f.
dwa z pyska wychodzące (styrczące) zęby 8	deux dents, qui sortent de la gueule en dehors, 8	prominens, ntis.
		dens, entis, m.
i zdoła unieść na sobie	et il peut porter	possum, posse.
	jusqu'à trente hommes,	fero, ferre.
trzydziestu ludzi.	(personnes) à la fois.	vir, 2. m.

XXVIII.

Ferae Pecudes. Das Wildvieh.

Diwoký dobytek. Dzikie bydlęta.

Le Bétail sauvage.

Tur 1	L'ure 1	urus, 2. m.
i bawół 2	et le buffle 2	bubalus, 2. m.
są dzikie woły.	sont des boeufs farouches	sum, esse.
	(sauvages).	bos, bovis, m.
Łoś, 3	L'élan, 3	alces, 3. f.
większy od konia,	qui surpasse le cheval en	major, oris.
	grandeur	equus, 2. m.
którego skóra	et dont la peau	tergus, oris, n.
nieprzebita,	est impénétrable,	impenetrabilis, e.
ma	porte	
rozłożyste rogi,	des cornes branchues,	ramosus, a, um
tak jak i jeleń; 4	de même que le cerf; 4	cornu, 4. n.
ale sarna 5	mais le chevreuil, 5	cervus, 2. m.
z sarnięciem	avec son faon (fan),	caprea, 1. f.
prawie nie ma	n'en a	hinnuleus, i.
rogów;	presque point;	nullus, a, um.
koziorożec 6	le bouquetin 6	capricornus,
ma	les a	2. m.

Digitized by Google

praegrandis cornua ;	große Hörner ;	předrahné rohy ;
rupicapra 7	die Gemse 7	kamzýk 7
minuta,	sehr kleine,	malinké,
quibus se	mit denen sie sich	za které se
ad rupem suspendit ;	an die Steinklippen hängt ;	na přjkré skále wěšj ;
monoceros 8	das Einhorn 8	gednorožec má 8
unum,	ein einziges,	geden,
sed pretiosum,	aber kostbares Horn,	ale drahý,
nisi sapit fabulam.	wenn es nicht eine Fabel ist.	bagkauli to nepáchne (nenjli to smyšlenka).
Aper 9	Der Eber 9	Kanec diwoký 9
grassatur dentibus.	wüthet mit den Zähnen.	sápá zuboma.
Lepus 10	Der Haase 10	Zagjc 10
pavet.	ist furchtsam.	se děsý.
Cuniculus 11	Das Caninchen 11	Králjk 11
perfodit terram,	durchgräbt die Erde,	prokopáwá zemi,
ut et talpa, 12	wie auch der Maulwurf, 12	gakož y krtek (krtice), 12
quae grumos facit.	welcher kleine Haufen aufwirft.	genžto kopce dělá.



Bestiae	Die wilden Thiere	Šelmy
habent acutos	haben scharfe	magj ostré
ungues et dentes,	Klauen und Zähne,	pazaury a zuby,

Digitized by Google

nader wielkie rogi;	fort longues;	praegrandis,e.
dzika koza 7	au lieu que le chamois, 7	rupicapra, 1.f.
bardzo małe,	n'en a que de fort me-	minutus,a,um.
	nues (petites)	qui,quae,quod
któremi się	par le moyen desquelles	sui, sibi, se.
na skale wiesza;	il se tient pendu et grim-	rupes, 3. f.
	pe sur les plus hauts	suspendo, 3.
	rochers.	monoceros,
jednorożec 8	la licorne 8	.otis, m.
ma jeden,	n'a qu'une	unus, a, um.
ale nader koszto-	seule corne,	pretiosus, a,
wny,	mais d'autant plus estimée.	um.
jeżeli nie bajki.		sapio, 3.
		fabula, 1. f.
Dzik sroży 9	Le sanglier 9	aper, pri, m.
się kłami.	fait d'horribles ravages a-	grassor, 1.
	vec ses dents.	dens, ntis, m.
Zając, 10	Le lièvre 10	lepus, oris, m.
jest bojaźliwy.	est très-craintif.	paveo, 2.
Królik 11	Le lapin 11	cuniculus, 2. m.
przekopuje ziemię,	fait des creux dessous terre;	perfodio, 3.
jako i kret, 12	comme aussi la taupe, 12	terra, 1. f.
		talpa, 1. f.
który kupki robi.	qui y fait ses taupinières.	grumus, 2. m.
		facio, 3.

XXIX.

Ferae Bestiae. Wilde Thiere.

Diwoké šelmy. Dzikie zwiérzęta.

Les Bêtes farouches (féroces).

Dzikie zwiérzęta	Les bêtes sauvages	bestia, 1. f.
mają ostre	ont des griffes	acutus, a, um.
pazury i zęby,	et des dents aiguës,	unguis, 3. m.

Digitized by Google

suntque carnivorae,	und sind fleischfressend,	a gsau masožrawé,
ut leo, 1	als der Löwe, 1	gako lew, 1
rex quadrupedum,	der König der vierfüßigen Thiere,	král čtwernohůw, hřjwatý, se lwicý;
jubatus,	der eine Mähne trägt,	
cum leaena;	sammt der Löwin;	
maculosus	das fleckige	kropenatý
pardus (panthera), 2	Pantherthier; 2	lewhart; 2
tigris, 3	der Tieger, 3	tigr, 3
immanissima omnium;	das grausamste unter allen Thieren;	neylitěgšj ze wšech;
villosus	der zotige	kudlatý (kosmatý, chlupatý)
ursus; 4	Bär; 4	medwěd; 4
rapax	der reissende	drawý
lupus; 5	Wolf; 5	wlk; 5
lynx, 6	der Luchs, 6	rys, 6
pollens visu;	der ein scharfes Gesicht hat;	zrak ostrý magjcý;
caudata	der langgeschwänzte	ocasatá
vulpes, 7	Fuchs, 7	liška, 7
astutissima omnium.	das listigste unter allen Thieren.	neychytřegšj ze wšech.
Erinaceus 8 est aculeatus.	Der Igel 8 ist stachelig.	Gežek 8 gest ostnatý (pichlawý).
Melis 9 latebris gaudet.	Der Dachs 9 verkriecht sich gern.	Gezwec 9 we skrýšjch rád gest.



Digitized by Google

i są mięsożerne;	et vivent de proie (sont carnacières);	carnivorus, a, um.
jako to lew, 1	comme: le lion, 1	leo, onis, m.
król czworonogich,	roi des quadrupèdes,	rex, egis, m.
grzywiasty,	qui a sa crinière autour du cou,	quadrupes, edis.
i lwica;	avec la lionne;	jubatus, a, um.
nakrapiany	le léopard (la panthère) 2	leaena, 1. f.
ryś, 2	moucheté (tacheté);	maculosus, a, um.
tygrys, 3	le tigre, 3	
najsroższy ze wszystkich;	la plus cruelle (féroce) de toutes les bêtes;	pardus, 2. m.
		panthera, 1. f.
kosmaty	l'ours 4	tigris, 3. f.
	velu;	immánis, e.
niedźwiedź; 4		omnis, e.
drapieżny,	le loup 5	villosus, a, um.
wilk; 5	ravissant;	ursus, 2. m.
ostrowidz 6	le lynx (loup-cervier) 6	rapax, acis.
bystrooki;	très-clair voyant (qui a la vue fort perçante);	lupus, 2. m.
		lynx, ncis, c.
ogoniasta	le renard, 7	pollens, ntis.
liszka (lis), 7	remarquable par sa belle queue,	visus, 4. m.
najchytrzejszy ze wszystkich.	la plus fine (rusée) bête qu'il y ait.	caudatus, a, um
		vulpes, 3. f.
		astutus, a, um.
Jeż 8	Le hérisson 8	erinaceus, i.
jest kolczaty.	est armé de pointes piquantes.	aculeatus, a, um.
Zbik 9	Le taisson (blaireau) 9	melis, 3. f.
rad się kryje w ziemi.	se plait fort dans sa tanière (dans son gîte).	latebra, 1. f.
		gaudeo, 2.

XXX.

Serpentes. Schlangen.

Hadi. Węże. Les Serpents.

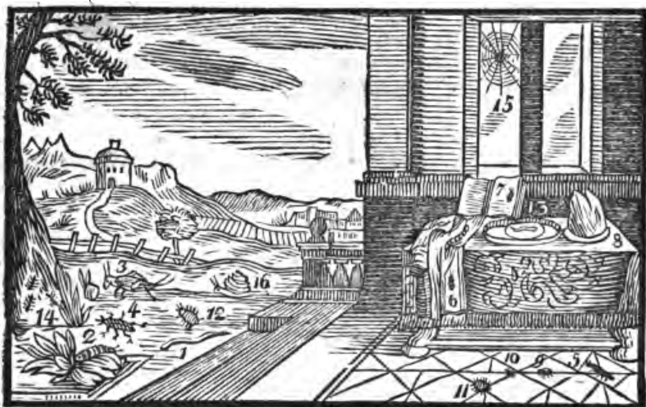
Digitized by Google

Angues	Die Schlangen	*Hadi*
repunt,	kriechen und	*se plazý,*
sinuando se.	winden sich.	*winauce se.*
Coluber 1	Die große Schlange 1	*Užowka* 1
in sylva,	lebt im Walde;	*w lese;*
natrix (hydra) 2	die Natter (Wasserschlange) 2	*wódoš (wodnj had)* 2
in aqua,	im Wasser;	*we wodě;*
vipera 3	die Otter 3	*zmige* 3
in saxis,	in Steinklippen;	*we skalách;*
aspis 4	die Feldotter 4	*wřjtenice (hluchý had)* 4
in campis,	auf Feldern,	*na poljch,*
coluber domesticus	die Hausotter	*střihawka*
in domibus degit.	in den Häusern.	*w domjch žige.*
Omnium maxima	Die Riesenschlange 5	*Ze wšech neywěčšj*
et validissima est	ist die größte und stärkste von allen.	*a neysylněgšj gesti*
boa. 5		*hrozneyš.* 5
Coecilia 6	Die Blindschleiche 6	*Slepeyš* 6
est coeca.	ist blind.	*gesti slepý.*
Pedes habent:	Füße haben:	*Nohy magj:*
lacerta, 7	die Eidechse, 7	*gešťěrka,* 7
salamandra 8	der Salamander (Molch), 8	*mlok (ohnižil)* 8
in igne vivens,	welcher im Feuer lebet	*w ohni žiwaucý.*
et		
draco, 9	und der Drache, 9	*a drak,* 9
lacerta alata.	eine geflügelte Eidechse.	*křjdlatý gešťěr.*
Crotalus	Die Klapperschlange	*Chřesteyš*
enecat		*smrtj*
morsu,	tödtet durch den Biß,	*ušťknutjm (štipnutjm),*
scorpius 11	der Scorpion 11	*štjr* 11
venenata	mit dem giftigen	*gedowatým*
cauda.	Schwanze.	*ocasem.*

Digitized by Google

Węże	Les serpents	anguis, 3. c.
czołgają	se traînent sur leur ventre	repo, 3.
i wiją się.	en se retortillant.	sinuo, 1.
Wielki wąż 1	La couleuvre 1 se coule	sui, sibi, se.
	(rampe)	coluber, bri,
w lesie,	par les forêts ;	m.
wodny 2	le serpent aquatique 2	sylva, 1. f.
	(l'hydre)	hydra, 1. f.
w wodzie,	dans l'eau ;	aqua, 1. f.
żmija 3	la vipère 3	vipera, 1. f.
w skałach,	sur (par) les rochers ;	campus, 2. m.
żmija polna 4	l'aspic 4 (le plus vénimeux	domesticus, a,
w polach,	de tous)	um.
domowy wąż w do-	par les champs ;	domus, 4. f.
mach chowa się.	le serpent domestique	boa, 1. f.
Ze wszystkich	par les maisons ;	maximus, a,
zaś największy i	Le boa 5	um.
najsilniéjszy jest	est le plus grand et le plus	validus, a, um.
boa. 5	puissant.	omnis, e.
		coecilia, 1. f.
Ślepucha, 6	L'amphisbène 6	sum, esse.
ślepą jest.	est avougle (ne voit goutte).	coecus, a, um.
Nogi mają:		pes, edis, m.
jasczurka, 7	Le lézard, 7	habeo, 2.
salamandra 8	la salamandre, 8	lacerta, 1. f.
	qui vit dans les flammes	salamandra, 1.
w ogniu żyjąca,	(le feu)	draco, onis, m.
	marchent sur leurs pieds et	lacerta, 1. f.
i smok, 9	le dragon, 9	alatus, a, um.
wąż skrzydlasty.	lézard ailé.	crotalus, 2. m.
		eneco, 1.
Grzechotnik	Le crotale (serpent à so-	morsus, 4. m.
zabija	nettes)	ictus, 4. m.
ukąszeniem,	tue par la morsure,	scorpius, 2. m.
	le scorpion 11	venenatus, a.
niedźwiadek 11	en piquant de sa queue	um.
jadowitym	vénimeuse (envénimée).	cauda, 1. f.
ogonem.		

Digitized by Google



Vermes rodunt res:	**Die Würmer benagen die Sachen:**	***Čerwowé* 1 *hryzagj wěcy:***
Lumbricus 1 terram;	**Der Regenwurm 1 die Erde;**	***hljšť (dešťowka)* 1 *zemi;***
eruca 2 plantam;	**die Raupe 2 die Pflanze;**	***hausenka* 2 *rostlinu;***
cicada 3 fruges;	**die Heuschrecke 3 die Feldfrüchte;**	***kobylka* 3 *požitky polnj;***
curculio 4 frumentum;	**der Kornwurm 4 das Getreide;**	***pilaus (muška obilnj)* 4 *obilj;***
teredo (cossus) 5 ligna;	**der Holzwurm 5 das Holz;**	***čerwotoč* 5 *dřewa;***
tinea 6 vestes et pilos;	**die Schabe 6 die Kleider und Haare;**	***mol* 6 *šaty a chlupy;***
blatta 7 librum;	**die Motte 7 das Buch;**	***mol* 7 *knjhu;***
termites 8 carnem et caseum;	**die Maden 8 Fleisch und Käse;**	***masný čerw (robák)* 8 *maso a sýr;***
saltans pulex, 9	**der hüpfende Floh, 9**	***skáčjcý blecha,* 9**
pediculus et lendes, 10	**die Laus und die Nisse, 10**	***weš a hnidy,* 10**
foetens cimex 11	**die stinkende Wanze 11**	***smradlawá stjnka (stěnice)* 11**
nos mordent.	**beissen uns selber.**	***nás kaušj.***

Digitized by Google

XXXI.

Insecta repentia. Kriechendes Ungeziefer.

Żiżaly lezaucý. Robactwo czołgające.

Les Insectes rampants.

Robaki	Les vers	vermis, 3. m.
obgryzują wszy-stko:	rongent (gâtent) ce qu'ils trouvent;	rodo, 3.
		res, 5. f.
Glista 1	les vers de terre 1	lumbricus, I.
ziemię;	rongent la terre même;	terra, 1. f.
gąsienica 2	les chenilles 2	eruca, 1. f.
szczepy;	les plantes, y faisant leur nichée;	planta, 1. f.
		cicada, 1. f.
konik 3	la cigale 3	fruges, um, f.
owoce polne;	les fruits de la terre;	curculio, onis.
wołek 4	les charansons 4	frumentum, 2. n.
zboża;	les bleds (légumes);	teredo, inis, f.
czerw 5	l'artison 5	cossus, 2. m.
drzewo;	le bois;	lignum, 2. n.
mól 6	la teigne 6	tinea, 1. f.
suknie i włosy;	les habits et les cheveux;	vestis, 3. f.
mół 7	la gerce 7	pilus, 2. m.
księgi;	les livres;	blatta, 1. f.
robaki 8	d'autres vermisseaux 8	liber, bri, m.
		termes, itis, m.
mięso i sér;	rongent la chair (viande) et le fromage;	caro, rnis, f.
		caseus, 2. m.
pchła skacząca, 9	la puce, 9 qui sautille sans cesse,	saltans, ntis.
wesz i gnidy, 10		pulex, icis, m.
	les poux 10 et les lentes,	pediculus, 2 m.
smrodliwa pluskwa 11	la puante punaise, 11	foetens, ntis.
		cimex, icis, m.
nas gryzą.	nous incommodent par leur piqûre.	ego, mei.
		mordeo, 2.

Digitized by Google

Ricinus 12	Die Schaaflaus 12	Kljšť (psý blecha) 12
sanguisugus est.	saugt das Blut aus.	ssage krew.
Bombyx 13 facit sericum.	Der Seidenwurm 13 macht Seide.	Baurek 13 dělá hedbáwj.
Formica, 14 exemplum adsiduitatis, est laboriosa.	Die Ameise, 14 ein Beispiel des Fleißes, ist emsig.	Mrawenec, 14 přjklad pilnosti, gest pracowitý.
Aranea 15 texit araneum, retia muscis.	Die Spinne 15 wirket ein Gewebe, als Netz für die Fliegen.	Pawauk 15 plete pawučinu, sýtina můchy.
Cochlea 16 testam circumfert.	Die Schnecke 16 trägt ihr Haus herum.	Hlemegžď 16 nosý s sebau skořápku.



In terra et aqua vivunt:	Auf der Erde und im Wasser leben:	Na zemi y we wodě žigj:
crocodilus, 1 immanis et praedatrix bestia Nili fluminis in Aegypto;	das Crocodill, 1 ein ungeheures und räuberisches Thier des Nilstromes in Egypten;	ostrowid (krokodýl), 1 ukrutná a laupežná šelma w řece Nýlu w Egyptě;
castor (fiber) 2 habet	der Biber 2 hat	bobr 2 má

Digitized by Google

Klészcz 12 (psia wesz) wysysa krew.	Les tiques (mouches de chiens) 12 sucent le sang.	ricinus, 2. m. sanguisugus, a, um.
Jedwabnica 13 robi jedwab.	Les vers-à-soie 13 font la soie.	bombyx, icis. facio, 3.
Mrówka, 14 przykład pilności i pracy, jest pracowita.	La fourmi, 14 exemplé d'assiduité, est laborieuse.	sericum, 2. n. formica, 1. f. laboriosus, a, um.
Pająk 15 tka (snuje) pajęczynę, sieci na muchy.	L'araignée 15 ourdit sa toile ou filet pour attraper les mouches.	aranea, 1. f. texo, 3. araneum, 2. n. rete, 3. n. musca, 1. f.
Ślimak 16 nosi skorupę z sobą.	Les escargots (limaçons) 16 portent sur le dos leur coquille, quelque part qu'ils aillent.	cochlea, 1. f. testa, 1. f. circumfero, ferre.

XXXII.

Amphibia.

Im Wasser und auf der Erde zugleich lebende Thiere (Amphibien).

Wodozemnj tworowé. Wodoziemne zwiérzęta.

Les Animaux amphibies, vivants sur la terre et dans l'eau.

Na ziemi i w wodzie żyją: krokodyl, 1 okrutny i łupieżny zwierz rzéki Nilu w Egipcie;	Voici les animaux qui vivent tantôt sur la terre, tantôt dans l'eau: l'affreux (le terrible) crocodile, 1 bête ravissante, qui vit de proie sur les rivages du Nil;	vivo, 3. crocodilus, 2m immanis, e. praedatrix, icis. bestia, 1. f. Nilus, 2. m. flumen, inis, n. Aegyptus, 2. f.
bóbr 2 ma	le castor, 2 qui a	castor, 3. m. fiber, bri, m.

pedes anserinos	Gänsefüße	husý nohy
ad natandum	zum Schwimmen	k plowánj
et squameam caudam;	und einen Schuppenschwanz;	a šupinatý ocas;
lutra 3	die Fischotter 3	wydra 3
et coaxans	und der quakende	a škřehotawá
rana 4	Frosch 4	žába 4
cum bufone.	nebst der Kröte.	s ropuchau (prašiwau žabau).
Testudo 5	Die Schildkröte 5	Želw (želwa) 5
supra et infra	ist oben und unten	swrchu y zespod
durissimis	mit sehr harten	přetwrdými
testis	Schalen,	škořepinami
ceu scuto	wie mit einem Schilde,	co štjtem
operta est.	bedeckt.	okryta gest.



Piscis	Der Fisch	Ryba
habet pinnas, 1	hat Floßfedern, 1	má plautwe (plýtwy), 1
quibus natat,	womit er schwimmet,	kterými plowe,
branchias, 2	Kiefen- (Fischohren), 2	žábry, 2
quibus respirat,	wodurch er athmet,	nimiž oddýchá,
et spinas	und Gräten	a osti
loco ossium;	anstatt der Knochen;	mjsto kostj;
praeterea	über dieß hat	mimo to má
mas lactes,	der Leimer Milch,	samec mljčj,
foemina ova habet.	der Rogner Rogen.	samice gikry.

Digitized by Google

gęsie nogi	des pieds d'oie	pes, edis, m.
do pływania	pour pouvoir nager,	anserinus, a, um.
a łuskawy ogon;	et la queue à écailles (écailleuse);	nato, 1.
wydra 3	la loutre 3	squameus, a, um.
i rzegocąca	et la grenouille	cauda, 1. f.
żaba 4	coassante, 4	lutra, 1. f.
z ropuchą.	avec le hideux crapaud.	coaxans, ntis.
Żołw 5	La tortue est 5	rana, 1. f.
z wierzchu i z dołu (spodu)	armée (garnie)	bufo, onis, m.
		testudo, inis, f.
skorupami bardzo twardemi	dessus et dessous	testa, 1. f.
	de coquilles très-dures	scutum, 2. n.
jak zbroją		opertus, a, um.
jest okryty.	comme d'un bouclier.	sum, esse.

XXXIII.

Pisces fluviatiles et lacustres.

Fluß- See- und Teichfische.

Ryby řjčné, gezerné a rybničné.

Ryby rzéczne i jeziorne.

Les Poissons de rivière, de lac, d'étang et de vivier.

Ryba	Les poissons	piscis, 3. m.
ma skrzele (pletwy), 1	ont des nageoires, 1	habeo, 2.
		pinna, 1. f.
któremi pływa,	dont ils se guindent (glissent);	nato, 1.
		branchia, 1. f.
oskrzele, 2	des ouïes, 2	respiro, 1.
któremi oddycha,	par lesquelles ils respirent,	spina, 1. f.
i ości	et des arêtes	locus, 2. m.
zamiast kości;	au lieu d'os;	os, ossis, n.
prócz tego	outre cela	mas, ris, m.
ma mlécz samiec,	le mâle a de la laite (laitance)	lactes, ium, m.
		foemina, 1. f.
samica ikry.	et la femelle des oeufs.	ovum, 2. n.

Digitized by Google

Quidam	Einige	Někteřé
habent sqamas,	haben Schuppen,	magj šupky (šupiny),
ut carpio, 3	als: der Karpfen, 3	gako kapr, 3
lucius (lupus). 4	der Hecht. 4	štika. 4
Alii sunt glabri,	Andere ſind glatt,	Giné gsau hladké,
ut anguilla, 5	als: der Aal, 5	gako: úhoř 5
mustela. 6	die Bricke. 6	a pryka (okatice). 6
Acipenser (sturio) 7	Der Stör 7	Gesetr 7
est mucronatus,	iſt ſtachelig,	bodlawý (pichlawý) gest
et excrescit	und wächſt	a wyrostá
ultra longitudinem viri.	über Mannslänge.	nad délku člowěka.
Bucculentus	Der weitmäulige	Tlamatý sum
silurus 8	Wels 8	(sumec) 8
est major illo;	iſt größer als jener;	gest wěčšj než on;
sed maximus	aber der größte	ale neywěčšj
est antacaeus (huso). 9	iſt der Hauſen. 9	gest wyza. 9
Apuae, 10	Die Saamenfiſchchen, 10	Owseničky (sluncy), 10
quae gregatim	welche haufenweiſe	které stádně
natant,	ſchwimmen,	plowau,
sunt minutissimi pisciculi.	ſind die kleinſten.	gsau neydrobněgšj rybičky.
Alii hujus generis	Andere dieſer Art	Giné toho druhu
sunt: perca,	ſind: der Barſch,	gsau: okaun,
alburnus,	der Weißfiſch,	bělice,
mullus (barbus),	die Barbe,	parma,
thymallus,	der Eſch,	lipaň (kwětowoň),
trutta,	die Forelle,	pstruh,
gobio,	der Gründling,	mřen,
tinca. 11	die Schleihe. 11	ljn. 11
Cancer, 12	Der Krebs und die Krabbe 12	Rak (krab) 12
tegitur	iſt bedeckt	kryge se
crusta,	mit einer Schale,	skořápkau,
habet chelas,	hat Scheeren,	má klepeta,
et graditur	und gehet	a leze (chodj)
porro et retro.	vor= und rückwärts.	wpřed y wzad.
Hirudo 13	Der Egel 13	Pigawka (pigawice) 13
sugit sanguinem.	ſaugt das Blut aus.	střebe (ssage) krew.

Digitized by Google

Niektóre	Les uns	quidam, quae-
mają łuski,	ont des écailles (sont écail-	dam,quoddam
	lés)	squama, 1. f.
te są: karp, 3	comme la carpe, 3	carpio, 3. m.
szczupak. 4	le brochet. 4	lucius, 2. m.
Insze są gładkie,	D'autres n'en ont point	lupus, 2. m.
	(sont lisses, glissans),	alius, a, ud.
jako to: węgórz, 5	comme: l'anguille, 5	glaber, bra,
minog. 6	la lamproie. 6	brum.
Iesiotr (czeczuga) 7	L'esturgeon 7	anguilla, 1. f.
jest kończaty,	a le museau pointu,	mustela, 1. f.
		acipenser, ris.
i wyrasta	et croît	sturio, 3. m.
nad wysokość lu-	au-dessus de la hauteur	mucronatus,a,
dzką.	d'un homme.	um.
Wielkopaszczy	Toutes fois le silure 8	excresco, 3.
sum 8	qui a la gueule fort large,	longitudo,
większy od niego;	est plus grand;	inis, f.
ale największy	mais le husso ou hussio 9	vir, 2. m.
jest wyz. 9	est le plus grand.	bucculentus,
		a, um.
Owsianki, 10	Le fretin, 10	silurus, 2. m.
		major, oris.
które w kupie	qui nagent	antacaeus,2m.
pływają,	par troupes,	huso, onis, m.
najmniejsze są.	sont des poissonnets fort	apua, 1. f.
	petits.	nato, 1.
Insze tegoż ro-	En voici d'autres de cet-	minutus,a,um.
dzaju	te espèce:	hic, haec, hoc.
		genus, eris, n.
są: okuń,	la perche,	perca, 1. f.
płotka,	l'ablette,	alburnus,2.m.
barwena,	le barbeau,	mullus, 2. m.
lipień,	la barbotte,	barbus, 2. m.
pstrąg,	la truite,	thymallus,2m.
kiełb,	le goujon,	trutta, 1. f.
lin. 11	la tanche. 11	gobio, 3. m.
Rak 12	L'écrevisse et le cancre 12	tinca, 1. f.
okryty jest	sont couverts	cancer, cri,m.
skorupą,	d'une écaille,	tego, 3.
ma nożyce	ont des serres (braques)	crusta, 1. f.
i łazi	et marchent	chela, 1. f.
wprzód i w tył.	en avant et en arrière (à	gradior, 3.
	reculons).	hirudo, inis, f.
Pijawka 13	La sangsue 13	sugo, 3.
wysysa krew.	suce le sang.	sanguis, inis.

Digitized by Google



Belluarum marinarum	Unter den Seethieren	Z mořských zwjřat
est maxima	ist der größte	neywěčšj gest
balaena (cetus); 1	der Wallfisch; 1	welryba; 1
delphinus 2	der Delphin 2	delfin (pliskawice) 2
velocissimus;	ist der geschwindeste;	neyrychlegšj;
raja 3	der Rochen 3	reynok 3
monstrosissima.	der seltsamste (mißgestaltetste).	neypotwornègšj.
Alii vocantur	Andere werden genannt:	Giné gmenugj se
lampreta, 4	die Neunauge, 4	okatice, 4
salmo. 5	der Lachs. 5	losos. 5
Sunt etiam	Es giebt auch	Gsau také
volatiles. 6	fliegende Fische. 6	létawé ryby. 6
Appone	Setze hinzu	Přidey
haleces, 7	die Häringe, 7	sledě, 7
qui salsi;	welche gesalzen,	genž solené,
et passeres 8	und die Plateiße 8	a plategsy (gazyry) 8
cum asellis, 9	mit den Stockfischen, 9	s treskami, 9
qui arefacti	welche gedörret	genž sušené
afferuntur;	hergebracht werden;	se přinášegj;
et monstra marina:	und die Seeungeheuer:	y potwory mořské:
phocam, 10	das Meerkalb, 10	tuleň, 10
hippopotamum etc.	das Flußpferd u. dgl.	hrocha a g.
Concha 11	Die Muschel 11	Mlž (mušle) 11
habet testas.	hat Schalen.	má skořápky.

Digitized by Google

XXXIV.

Pisces marini et Conchae.

Meerfische und Muscheln.

Ryby mořské a mlže.

Morskie ryby i Ślimaki.

Les Poissons de mer et les Coquilles.

Między morskiemi zwiérzętami	La baleine 1	bellua, 1. f.
największy jest	est le plus gros (grand)	marinus,a,um.
wieloryb; 1	parmi les poissons de mer.	maximus, a, um.
delfin 2	Le plus vite (léger)	balaena, 1. f.
najszypszy;	c'est le dauphin; 2	cetus, 2. m.
płaszczka 3	mais la raie 3	delphinus,2m.
najpotworniéjsza.	en est le plus étrange (monstrueux).	velox, ocis.
		raja, 1. f.
Insze są:	En voici d'autres:	monstrosus, a, um.
minog, 4	la lamproie, 4	alius, a, ud.
łosoś. 5	le saumon. 5	voco, 1.
Są też	Il y en a aussi de ceux	lampreta, 1. f.
skrzydlate. 6	qui volent. 6	salmo,onis,m.
Przydaj do tego	Ajoutez-y	volatilis, e.
śledzie, 7	les harengs, 7	appono, 3.
które są solone;	qu'on nous apporte salés;	halex, ecis, c.
i flądry 8	les plies 8	salsus, a, um.
		passer,eris,m.
z sztokfiszem, 9	et les merluches (morues) 9	asellus, 2. m.
które suche	que l'on nous amène se-	arefactus, a, um.
przywożą;	chées,	afferro, ferre.
i potwory morskie:	et les monstres de mer:	monstrum,2n.
cielę 10	le veau, 10	phoca, 1. f.
i konia morskiego. i. t. d.	le cheval marin, etc.	hippopotamus 2. m.
Pław 11	Les moules 11	concha, 1. f.
ma skorupy.	sont dans des coquilles.	testa, 1. f.

Digitized by Google

Ostrea 12	Die Auster 12	*Ustřice* 12
dat	giebt	*dáwá*
sapidam carnem.	schmackhaftes (köstliches) Fleisch.	*chutné maso.*
Murex 13	Die Purpurschnecke 13	*Ostranka (hlemegžď šarlatowý)* 13
dat purpuram;	giebt Purpur;	*dáwá šarlat, (nach, červec);*
concha margaritifera 14	die Perlenmuschel 14	*perlowá matice (záklapnice)* 14
margaritas.	Perlen.	*perly.*



Adamus, 1	Adam, 1	*Adam,* 1
primus homo,	der erste Mensch,	*prwnj člowěk,*
est creatus	ist erschaffen worden	*stwořen gest*
sexta die	am sechsten Tage	*šestého dne*
creationis	der Schöpfung	*o stwořenj (swěta)*
a Deo	von Gott	*od Boha*
ad imaginem	nach dem Ebenbilde	*dle podobenstwj (obrazu)*
Dei	Gottes	*Božjho*
ex gleba terrae	aus einem Erdenkloß	*z hrudy země*
et Eva, 2	und Eva, 2	*a Ewa,* 2
prima mulier,	das erste Weib,	*prwnj žena,*
fuit formata	ist gebildet worden	*byla utwořena*
e costa	aus einer Rippe	*ze žebra*
viri.	des Mannes.	*mužowa.*
Hi protoplasti	Diese Erstgeschaffenen wurden	*Tito prwotwořency*
a diabolo	von dem Teufel	*od ďábla*

Digitized by Google

Ostrzyga 12 daje smaczne mięso.	Les huîtres 12 ont une chair fort (très) délicate (délicieuse).	ostrea, 1. f. do, 1. sapidus,a, um.
Małż morski 13 daje szkarłat.	La teinture de pourpre se tire du buret. 13	caro, rnis, f. murex,icis, m. purpura, 1. f.
Perłowa macica14 perły.	La nacre de perle 14 nous fournit les perles.	margaritifer, a, um. margarita,1.f.

XXXV.

Homo. Der Mensch.

Clowěk. Człowiek.

L'Homme.

Adam, 1 piérwszy człowiek, utworzony jest dnia szóstego (od stworzenia świata) od Boga na wyobrażenie Boskie z bryły ziemi a Ewa, 2 piérwsza niewiasta, ukształcona z żebra męża.	Le sixième jour de la création Dieu créa Adam, 1 le premier homme, à son image (ressemblance) d'une motte de terre; Eve, 2 de même la première femme, fut formée de Dieu d' une côte de l'homme.	Adamus, 2. m. primus, a, um. homo, inis, m. creo, 1. sextus, a, um. dies, 5. m. creatio, 3. f. deus, 2. m. imago, inis,m. gleba, 1. f. terra, 1. f. Eva, 1. f. mulier, eris, f. formatus,a,um costa, 1. f. vir, 2. m.
Ci piérwsi ludzie od diabła	Or, ces premiers hommes ayant été séduits du diable,	protoplastus,i. diabolus,2. m.

Digitized by Google

sub specie	in Gestalt	pod způsobau
serpentis 3	der Schlange 3	hada 3
seducti,	verführet,	swedení,
ut comederent	daß sie aßen	aby gedli
de fructu	von der Frucht	z owoce
vetitae	des verbotenen	zakázaného
arboris, 4	Baumes, 4	stromu, 4
damnati sunt	daher sie verdammt wurden	odsauzeni byli
ad miseriam 5	zum Elend 5	w bjdu 5
et mortem	und Tode,	a na smrt
cum omni	sammt aller	se wšjm
sua posteritate,	ihrer Nachkommenschaft,	swým potomstwem
et ejecti	und verstoßen	a wyhnáni
e paradiso. 6	aus dem Paradiese. 6	z ráge. 6



Homo est	Der Mensch ist	Člowěk gest
primum infans, 1	erstlich ein Kind, 1	neyprwé nemluwně (djtě), 1
deinde puer, 2	dann ein Knabe, 2	potom pachole, 2
tum adolescens, 3	hernach ein Jüngling, 3	pak mládenec, 3
inde juvenis, 4	hierauf ein junger Mann, 4	tudy ginoch (gonák), 4
postea vir, 5	sodann ein Mann, 5	napotom muž, 5
dehinc senex, 6	alsdann ein alter Mann, 6	nato stařec, 6
tandem silicernium, 7 (senex decrepitus).	endlich ein Greis. 7	konečně kmet (stařec sešlý). 7
Sic etiam	Also auch	Tak také

w postaci wężowej 3	sous la forme de serpent, 3	species, 5. f.
zwiedzeni,	furent condamnés	serpens, ntis.
ponieważ jedli	à une infinité de misère 5	seduco, 3.
owoc	et à la mort même,	comedo, 3.
z zakazanego	avec toute	fructus, 4. m.
drzewa, 4	leur postérité,	vetitus, a, um.
potępieni byli (i skazani)	pour avoir mangé	arbor, oris, f.
na nędzę 5	du fruit	damno, 1.
i śmierć	de l'arbre 4	miseria, 1. f.
ze wszystkiém	défendu,	mors, rtis, f.
swojem potomstwem,		omnis, e.
i wypedzeni	et ils furent chassés (bannis)	suus, a, um.
z raju. 6	du paradis. 6	posteritas, atis, f.
		ejicio, 3.
		paradisus, 2m.

XXXVI.

Septem aetates hominis.

Die sieben Alter des Menschen.

Sedmero wěkůw člowěka.

Siedm Wieków człowieka.

Les sept Ages de l'homme.

Człowiek jest najprzód dziécieciem, 1	L'homme est d'abord enfant, 1	homo, inis, m.
		sum, esse.
		infans, ntis, c.
potém chłopcem, 2	de là, garçon, 2	puer, 2. m.
dalej młodzieńcem, 3	puis, adolescent, 3	adolescens, 3. m.
stąd dorosłym, 4	après cela, jeune homme, 4	juvenis, 3. m.
potém mężem, 5	ensuite, homme parfait, 5	vir, 2. m.
wreszcie staruszkiem, 6	en peu d'années, vieux (âgé), 6	senex, is, m.
a naostatek zgrzybiałym starcem. 7	à la fin, le voilà vieillard, décrépit. 7	silicernium, 2. n.
Tak też	Il en est tout	decrepitus, a, um.

Digitized by Google

in altero sexu sunt pupa, 8	im andern Geschlechte sind das Püppchen (Töchterlein), 8	*při druhém pohlawj gsau děwčátko,* 8
puella, 9	das Mägdlein, 9	*děwče,* 9
virgo, 10	die Jungfrau, 10	*panna,* 10
mulier, 11	das Weib (die Frau), 11	*žena (panj),* 11
vetula, 12	ein altes Weib, 12	*stařena (bába),* 12
anus decrepita. 13	ein altes Mütterchen. 13	*babička (nad hrobem) sešlá.* 13



Caput 1 est supra; infra pedes. 20	Das Haupt 1 ist oben; unten sind die Füße. 20	*Hlawa* 1 *gest na hoře; dole (gsau) nohy.* 20
Colli, quod desinit in axillas, 2 pars anterior est jugulum; 3 posterior cervix. 4	Der Vordertheil des Halses, der sich endet in die Achseln, 2 ist die Kehle; 3 der Hintertheil der Nacken. 4	*Krku, genžto se w ramena* 2 *končj, přednj částka gest hrdlo;* 3 *zadnj šjge (waz).* 4
Pectus 5 est ante; retro dorsum. 6	Die Brust 5 ist vorne; hinten der Rücken. 6	*Prsa* 5 *gsau napřed; wzadu hřbet.* 6
Sub pectore est venter; 9 in ejus medio umbilicus; 10 subtus inguen. 11	Unter der Brust ist der Bauch; 9 in dessen Mitte der Nabel; 10 darunter der Schooß. 11	*Pod prsy gest břicho,* 9 *u prostřed něho pupek;* 10 *pod tjm lůno (kljn).* 11

Digitized by Google

w drugiéj płci	de même de l'autre sexe	alter, a, um.
dziewczynka, 8	la femme est enfant, 8	sexus, 4. m.
		pupa, 1. f.
dziewczyna, 9	fillette, 9	puella, 1. f.
panna, 10	jeune fille, 10	virgo, inis, f.
niewiasta (kobieta), 11	femme d'âge (matrone), 11	mulier, 3. f.
baba, 12	vieille, 12	vetula, 1. f.
baba zgrzybiała. 13	vieillotte (édentée, caduque). 13	anus, 4. f.

XXXVII.

Membra hominis externa.

Die äußeren Glieder des Menschen.

Audowé člowěka zewnitřnj.

Członki ludzkie powierzchne.

Les Membres extérieurs de l'homme.

Głowa 1	La tête 1	caput, itis, n.
jest u góry,	est élevée en haut;	sum, esse.
u dołu nogi. 20	les pieds sont en bas. 20	pes, edis, m.
Przednia część	La partie de devant	collum, 2. n.
szyji,	du cou	desino, 3.
która się kończy	(qui finit	axilla, 1. f.
w ramiona, 2	aux épaules) 2	pars, rtis, f.
jest gardło; 3	se nomme la gorge; 3	anterior, oris.
tylna	celle de derrière	jugulum, 2. n.
kark. 4	s'appelle chignon (nuque). 4	posterior, oris.
Piers 5	La poitrine 5	cervix, icis, f.
jest na przodku;	est par devant;	pectus, oris, n.
w tyle grzbiet. 6	le dos par derrière. 6	dorsum, 2. n.
Pod piérsią	Le ventre 9 (bas ventre)	venter, tris, m.
jest brzuch, 9	est au-dessous de la poitrine;	is, ea, id.
w środku tego	au milieu duquel est	medium, 2. n.
pępek; 10	le nombril; 10	umbilicus, 2. m.
pod tym łono. 11	un peu plus bas l'aine. 11	inguen, inis, n.

Digitized by Google

A tergis sunt	Auf dem Rücken sind	*Na zad gsau*
scapulae, 12	die Schulterblätter, 12	*lopatky*, 12
a quibus pendent	an welchen hängen	*na nichžto*
humeri; 13	die Schultern; 13	*plece wisý*; 13
ab his brachia 14	an diesen die Arme 14	*na těch paže* 14
cum cubito; 15	mit dem Ellenbogen; 15	*s loktem*; 15
inde	von da	*odtud*
ad utrumque latus	zu beiden Seiten	*po obogj straně*
manus, dextra 8	die Hände, die Rechte 8	*ruce, prawá* 8
et sinistra. 16	und die Linke. 16	*a lewá*. 16
Humeros	Auf die Schultern	*Po plecých*
excipiunt lumbi 17	folgen die Lenden 17	*následugj ledwj (bedra)* 17
cum coxis. 18	mit den Hüften. 18	*s kyčlema*. 18
Pedem absolvunt 20	Den Fuß (das Bein) 20 bilden	*Nohu dělagj* 20
femur, 21	der Oberschenkel, 21	*stehno*, 21
tum crus, 23	dann der Unterschenkel, 23	*pak hnát*, 23
intermedium genu, 22	dazwischen das Knie, 22	*mezytjm koleno*, 22
in quo sura 24	an welchem die Wade 24	*na němž lýtko* 24
cum tibia; 25	sammt dem Schienbeine (hängt); 25	*s holenj (gest)*; 25
porro tali, 26	weiter die Knöchel, 26	*dále kotnjky*, 26
calx (calcaneum) 27	die Ferse 27	*pata* 27
et solum (solea); 28	und die Sohle; 28	*a šlapka*; 28
in extremo	am Ende	*na koncy*
hallus 29	die große Zehe 29	*palec* 29
cum quatuor	mit den vier	*se čtyřmi*
reliquis digitis.	übrigen Zehen.	*ostatnjmi prsty*.



Digitized by Google

Na grzbiecie są	Par derrière	tergum, 2. n.
łopatki, 12	sont les palerons, 12	scapula, 1. f.
na których wiszą	c'est d'eux que pendent	pendeo, 2.
ramiona; 13	les épaules, 13	humerus, 2. m.
na tych barki 14	et de celles là les bras 14	brachium, 2. n.
z łokciem; 15	avec le coude; 15	cubitus, 2. m.
stąd	de la	latus, eris, n.
z obu stron	à chacun des deux côtés	manus, 4. f.
ręce, prawa 8	la main droite 8	dexter, tra,
i lewa. 16	et la gauche. 16	trum.
Po ramionach	Immediatément après les	sinister, tra,
następują lędzwie 17	épaules	trum.
	viennent les reins 17	excipio, 3.
z udami. 18	avec les hanches. 18	lumbus, 2. m.
Noga się składa 20	Voici les autres parties,	coxa, 1. f.
	qui composent le pied: 20	absolvo, 3.
z uda, 21	le haut de la cuisse 21	femur, oris, n.
potém goleni, 23	puis le bas de la cuisse, 23	crus, uris, n.
		genu, 4. n.
między tym kolano,	entre lesquels le genou, 22	sura, 1. f.
22	auquel se joint le mollet 24	tibia, 1. f.
na goleni łytka 24	et l'os de la jambe (tibia); 25	talus, 2. m.
z rurą (kością gole-	et la jambe même; 25	calx, cis, f.
niową), 25	à l'extrémité de laquelle il y	calcaneum, 2. n.
potém kostka, 26	a les jointures (chevilles), 26	solum, 2. n.
pięta 27	les talons, 27	solea, 1. f.
i podeszwa, 28	la plante du pied, 28	extremus, a,
na końcu	et tout au bout,	um.
palec wielki 29	l'orteil 29	hallus, 2. m.
z czterma	avec les autres	reliquus, a, um.
drugiemi palcami.	quatre doigts du pied.	digitus, 2. m.

XXXVIII.

Caput et Manus. Haupt und Hände.

Hlawa a ruce. Głowa i ręce.

La Tête et les Mains.

Digitized by Google

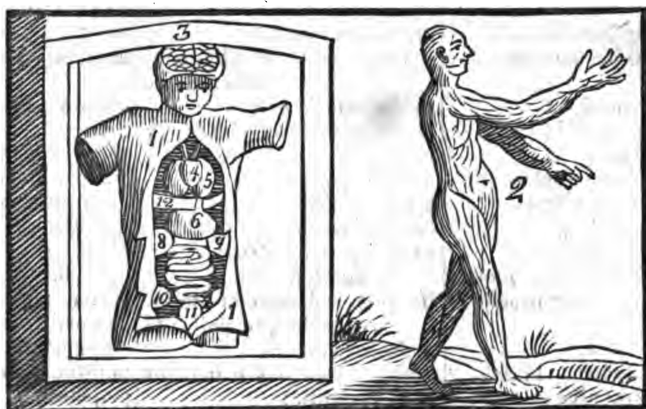
In capite sunt:	Im Kopfe sind:	*Na hlawě gsau:*
capillus, 1	das Haar, 1	*wlasy,* 1
qui pectitur	welches gekämmt wird	*které se česagj*
pectine, 2	mit dem Kamme, 2	*hřebenem,* 2
binae aures, 3	die beiden Ohren, 3	*dwě uši,* 3
tempora 4	die Schläfe 4	*židowiny (skraně)* 4
et facies. 5	und das Angesicht. 5	*a twář (obličeg).* 5
In facie sunt:	Im Angesichte sind:	*W obličegi gsau:*
frons, 6	die Stirne, 6	*čelo,* 6
uterque oculus, 7	die beiden Augen, 7	*obě oči,* 7
nasus 8	die Nase 8	*nos* 8
cum duabus	mit zwei	*s dwěma*
naribus,	Nasenlöchern,	*chřjpèma,*
os, 9	der Mund, 9	*ústa (huba),* 9
genae (malae) 10	die Wangen (Backen) 10	*ljce (twaři)* 10
et mentum. 13	und das Kinn. 13	*a brada.* 13
Os septum est mystace 11	Der Mund ist umgeben mit dem Schnurbarte 11	*Ústa knjrama (pawausoma)* 11
et labiis; 12	und mit den Lippen; 12	*a pyskoma (rtoma);* 12
lingua	die Zunge	*gazyk*
cum palato	sammt dem Gaumen	*s ponebjm*
septa est	ist umgeben	*ohrazen gest*
dentibus 16	mit den Zähnen 16	*zuboma* 16
in maxilla.	am Kinnbacken.	*na čelisti (sánce).*
Virile mentum tegitur barba; 14	Das männliche Kinn wird bedeckt vom Barte; 14	*Mužská brada wausy;* 14
oculus vero,	das Auge aber,	*oko ale,*
in quo albugo	in welchem das Weiße	*w němž bělmo*
et pupilla,	und der Augapfel ist,	*a zřjtelnice,*
tegitur	wird bedecket	*kryge se*
palpebris	von den Augenliedern	*klapkama*
et supercilio. 15	und von den Augenbraumen. 15	*a obočjm (brwama).* 15
Contracta manus est pugnus; 17	Die zugedrückte Hand ist eine Faust; 17	*Zawřená ruka býwá pěstj;* 17
aperta manus	die offene Hand	*otewřená ruka*
est palma; 18	ist eine Flachhand; 18	*gesti dlaň;* 18
in medio	in der Mitte	*uprostřed býwá*
est vola; 19	ist die Höhle; 19	*hrst;* 19
extremitas	das äußerste	*na kragi*
est pollex 20	ist der Daumen 20	*gest palec* 20
cum quatuor digitis:	mit den vier Fingern:	*se čtyřmi prsty:*

Digitized by Google

Na głowie są:	La tête a	caput, itis, n.
włosy, 1	des cheveux, 1	capillus, 2. m.
które się czeszą	qu'on peigne (ajuste)	pecto, 3.
grzebieniem, 2	avec le peigne, 2	pecten,inis,m.
dwie uszy, 3	deux oreilles, 3	bini, ae, a.
skronie 4	les tempes 4	auris, 3. f.
i twarz. 5	et le visage. 5	tempus,oris,n.
Na twarzy znaj-	Lequel comprend	facies, 5. f.
duje się:		frons, ntis, f.
czoło, 6	le front, 6	uterque, utra-
oczy 7	les deux yeux, 7	que,utrumque
i nos 8	le nez 8	nasus, 2. m.
z dwoma	avec les deux	duo,duae,duo.
nozdrzami,	narines,	nares, ium, f.
usta, 9	la bouche, 9	os, oris, n.
jagody (policzki) 10	les joues 10	gena, 1. f.
		mala, 1. f.
i podbródek. 13	et le menton; 13	mentum, 2. n.
Gęba obrosła	La bouche (de l'homme)	mystax, acis,
	est embellie	m.
wąsami 11	de moustaches 11	labium, 2. n.
i wargami; 12	et environnée de lèvres; 12	lingua, 1. f.
język	la langue	palatum, 2. n.
i podniebienie	avec le palais	septus, a, um.
otoczony jest	est entourée	dens, ntis, m.
zębami 16	des dents 16	maxilla, 1. f.
i szczękami.	dans les mâchoires.	virilis, e.
Podbródek męsky	Au menton viril	tego, 3.
okrywa się brodą; 14	il croît ordinairemt de la	barba, 1. f.
	barbe (du poil); 14	oculus, 2. m.
ale oko,	mais à l'oeil	albugo, inis, f.
w którém białek	(dans lequel il y a le blanc	pupilla, 1. f.
i źrzenica	et la prunelle)	palpebra, 1. f.
pokrywa się	les paupières	supercilium,
powiekami	servent de défense,	2. n.
i brwiami. 15	et les sourcils 15 d'orne-	contractus, a,
	ment.	um.
Ręka ściśniona	La main fermée	manus, 4. f.
jest pięścią; 17	s'appelle poing; 17	pugnus, 2. m.
otwarta		apertus, a,um.
dłonią; 18	la main étendue est nom-	palma, 1. f.
w pośrzodku	mée paume; 18	medium, 2. n.
jest dłoń spodnia; 19	le creux de la main 19	vola, 1. f.
z końca	est au milieu;	extremitas,3f.
jest wielki palec 20	le pouce 20	pollex, icis,m.
z czterema palcami:	avec les autres quatre	digitus, 2. m.
	doigts:	

Digitized by Google

indice, 21	dem Zeiger, 21	přednjm (ukazatelem), 21
medio, 22	Mittelfinger, 22	prostřednjm, 22
annulari 23	Goldfinger 23	prstennjm (srdečnjm) 23
et auriculari. 24	und Ohrfinger. 24	a maljkem (lichnjkem, ušnjkem). 24
In quolibet sunt tres articuli a. b. c.	An jedem Finger sind drei Glieder a. b. c.	Na každém gsau třj článkowé a. b. c.
et totidem condyli d. e. f.	und so viel Knöchel d. e. f.	a tolikéž kotnjků d. e. f.
cum ungue. 25	sammt dem Nagel. 25	s nehtem. 25



In corpore sunt:	Am Leibe sind:	Na těle gsau:
cutis	die Haut	kůže
cum membranis,	mit den Häutlein,	s plenami (mázdrami),
caro	das Fleisch	maso
cum musculis,	mit den Muskeln,	se swaly (myškami),
canales,	das Geäder,	žldbkowé,
cartilagines,	die Knorpeln,	chrustačky,
ossa	Beine (Knochen)	kosti
et viscera.	und das Eingeweide.	a wnitřnosti.
Detracta cute 1	Nach abgezogener Haut 1	Stáhneli se kůže, 1
apparet caro, 2	erscheinet das Fleisch, 2	ukazuge se maso, 2

Digitized by Google

wskazującym, 21	savoir: l'index 21	index, icis, m.
		medius, a, um.
średnim, 22	le doigt du milieu, 22	annularis, e.
pierścieniowym 23	le doigt annulaire 23	
		auricularis, e.
i zausznym. 24	et le doigt auriculaire (petit doigt) 24	quilibet, quaelibet, quodlibet.
	font l'extrémité (le bout) de la main.	sum, esse.
Na każdym	Or, chaque doigt	tres, tria.
są trzy członki a. b, c.	a trois articles, a. b. c.	articulus, 2.m.
i tyleż kłykciów d. e. f.	et autant de noeuds (jointures) d. e. f.	condylus, 2.m.
z paznokciami. 25	avec l'ongle. 25	unguis, 3. m.



XXIX.

Caro et Viscera. Fleisch und Eingeweide.

Maso a wnitřnosti. Ciało i wnętrzności.

La Chair et les Entrailles.

Na ciele są:	Un corps est composé	corpus, oris, n.
skóra	de peau,	sum, esse.
z błonkami,	avec de petites peaux (pellicules);	cutis, 3. f.
		membrana, 1f.
mięso	de chair,	caro, rnis, f.
z muszkułami,	avec des muscles;	musculus, 2m.
żyły,	de canaux,	canalis, 3. c.
chrząstki,	de cartilages,	cartilago, inis.
kości	d'os,	os, ossis, n.
i wnętrzności.	et d'entrailles (intestins).	viscus, eris, n.
Zdiąwszy	Quand on en a ôté	detractus, a, um.
skórę, 1	la peau 1 de dessus,	cutis, 3. f.
widać mięso, 2	la chair 2 paraît (se fait voir)	appareo, 2.

Digitized by Google

non continua massa,	nicht in einem Stücke,	*nikoli w gednom kusu,*
sed distributa	sondern getheilet	*nobrž rozděleno*
tanquam in farcimina;	gleichsam in Würste;	*gako na gelita,*
quod vocant	welches man nennt	*čemuž myšky (swaly)*
musculos,	die Muskeln,	*řjkagj,*
quorum numerantur	deren gezählt werden	*a čjtá se gich*
quadringenti	vierhundert	*čtyry sta*
quinque,	und fünf,	*pět,*
iique sunt	und diese sind	*genžto wodidla gsau*
canales	die Leitröhren	
spirituum	der Lebensgeister,	*žiwotnjch duchů*
ad movendum membra.	die Glieder zu bewegen.	*k pohybowánj audůw.*
Viscera sunt	**Das Eingeweide sind**	***Wnitřnosti (drob) gsau***
interna membra;	die innerlichen Glieder;	*wnitřnj částky,*
ut: in capite	als: im Haupte	*gako: w hlawě*
cerebrum, 3	das Gehirn, 3	*mozk (mozek), 3*
circumdatum	umgeben	*ohrazený*
cranio	mit der Hirnschale	*lebkau*
et pericranio;	und Hirnschädelhaut;	*a omlbjm;*
in pectore	in der Brust	*w prsau*
cor, 4	das Herz, 4	*srdce, 4*
obvolutum	eingewickelt	*obwinuté*
pericardio;	in dem Herzbeutel;	*srdečnjkem;*
et pulmo, 5	und die Lunge, 5	*a pljce, 5*
qui respirat;	so Athem holet;	*genž oddychugj;*
in ventre	im Bauche	*w břiše*
ventriculus 6	der Magen 6	*žaludek 6*
et intestina, 7	und das Gedärme 7	*a střewa 7*
omento obducta;	ins Netz eingewickelt;	*bránicý obložené;*
jecur (hepar) 8	die Leber 8	*gátra 8*
et a sinistra	und zur Linken	*a wlewo*
ei oppositus lien; 9	derselben entgegen gesetzet die Milz; 9	*gim naproti položená slezyná; 9*
duo renes 10	die beiden Nieren 10	*dwě ledwiny 10*
cum vesica. 11	sammt der Blase. 11	*s měchýřem. 11*
Pectus	**Die Brust**	***Prsa***
dividitur	wird geschieden	*dělj se*
a ventre	von dem Bauche	*od břicha*

Digitized by Google

się w jednej sztuce,	non pas toute en une pièce,	continuus, a,
		um.
ale rozdzielone	mais partagée,	massa, 1. f.
jakoby na kiełbasy;	pour ainsi dire, en plusiers	distributus, a,
	boudins,	um.
co muszkułami	que les anatomistes appel-	farcimen,inis.
	lent	voco, 1.
zowią,	muscles;	numero, 1.
których liczą	l'on en compte	quadringenti,
czterysta	environ quatre cent et	ae, a.
pięć,	cinq,	moveo, 2.
które są	qui sont les canaux	membrum, 2.
ryny (kanały)	par où les esprits vitaux	internus, a,
żywotnych duchów	(animaux),	um.
do poruszenia człon-	donnent le mouvement aux	caput, itis, n.
ków,	membres.	cerebrum, 2n.
Wnętrzności są	Les intestins	circumdatus,
		a, um.
wnętrzne członki;	sont des membres intéri-	cranium, 2. n.
jako to: w głowie	eurs:	pericranium,
mózg, 3	ainsi que le cerveau, 3	2. n.
okryty	qui est dans la tête	pectus,oris, n.
czaszką	environné (entouré)	cor, rdis, n.
i skórą;	du crane	obvolutus, a,
w piersiach	et du péricrane;	um.
serce, 4	le coeur, 4	pericardium,
obwiedzione	enveloppé	2. n.
błonką sercową,	du péricarde,	pulmo,onis,m.
i płuca, 5	et le poumon, 5	respiro, 1.
które oddychają;	qui halète sans cesse et	venter, tris,m.
	rafraîchit le coeur	ventriculus, 2.
w brzuchu	dans la poitrine;	m.
	dans le ventre se voient	intestinum,2n.
żołądek, 6	l'estomac 6	omentum, 2.n.
i trzewa, 7	et les boyaux, 7	obductus, a,
które kałdun obwija;	entortillés dans l'omentum	um.
	ou épiploon;	jecur, oris, n.
wątroba, 8	le foie 8	hepar, atis, n.
i z lewej strony	et la rate, 9	sinister, tra,
na przeciwko poło-	qui lui est opposée	trum.
żona śledziona; 9	du côté gauche;	oppositus, a,
dwie nérki 10	les deux rognons 10	um.
z pęcherzem. 11	avec la vessie. 11	lien, enis, m.
Piérś	Les parties nobles, inté-	duo,duae, duo.
	rieures de la poitrine,	ren, enis, m.
oddziela się	sont séparées	vesica, 1. f.
od brzucha	d'avec le ventre	divido, 3.

Digitized by Google

crassa membrana,	durch eine dicke Haut,	tlustau mázdrau,
quae vocatur diaphragma. 12	welche genannt wird das Zwerchfell. 12	která slowe blána (přjčnj opona). 12



Canales corporis sunt:	Die Röhren des Leibes sind:	Žlábkowé těla gsau:
venae,	die Adern,	žjly,
quae sanguinem ex hepate;	welche das Geblüt aus der Leber;	které krew z gater;
arteriae,	die Pulsadern,	srdečnice (žiwotnj žjly),
quae calorem et vitam e corde;	welche die Wärme und das Leben aus dem Herzen;	které teplost a žiwot ze srdce;
nervi,	die Nerven (Sinnadern),	žiliny (čiwy),
qui sensum	welche die Sinnlichkeit	které citelnost
et motum a cerebro	und Bewegung aus dem Gehirne	a hnutj z mozku
per corpus deferunt.	durch den Körper leiten.	po celém těle wodj.
Haec tria 1	Diese drei 1	Toto tré 1
invenies ubique sociata.	findet man überall beisammen.	nagde se wšudy pospolu.

Digitized by Google

błoną,	par une membrane (peau épaisse),	crassus, a, um. membrana, 1f.
która się zowie osierdziem. 12	qu'on appelle diaphragme, 12 en terme de l'art.	voco, 1. diaphragma, atis, n.

XL.

Canales et Ossa. Die Adern und die Gebeine.

Žjly a kosti. Żyły i kości.

Les Canaux et les Os.

Ryny, (kanały) ciała są:	Voici tous les canaux du corps:	canalis, 3, c. corpus, 3. n. sum, esse.
żyły, które krew z wątroby;	les veines, qui reçoivent le sang du foie;	vena, 1. f. qui, quae, quod sanguis, inis, m.
żyły pulsowe,	les artères,	hepar, atis, n.
które ciepło i żywot od serca;	qui attirent la chaleur et la vie du coeur;	arteria, 1. f. calor, 3. m. vita, 1. f. cor, rdis, n.
suche żyły,	et les nerfs,	nervus, 2. m.
które zmysł	qui communiquent (distribuent)	sensus, 4. m.
i poruszanie od mózgu	par tout le corps le sentiment et le mouvement,	motus, 4. m. cerebrum, 2. n.
ciałem wywodzą.	qu'ils reçoivent du cerveau.	defero, ferre. hic, haec, hoc.
Trzy te 1	Ces trois choses 1 se trouvent	tres, tria. invenio, 4.
znajdziesz wszędzie pospołu.	toujours ensemble (de compagnie).	sociatus, a, um.

Digitized by Google

Porro ab ore est gula, via cibi	Ferner vom Munde geht der Schlund, die Straſſe der Speise	Dále od úst gest gjcen, cesta pokrmu
ac potus in ventriculum, 2	und des Trankes in den Magen, 2	a nápoge do žaludka, 2
et juxta hanc ad pulmonem guttur 5	und neben ihm bis zur Lunge die Kehle 5	a wedle něho k pljcým hrtán (chřtán) 5
pro respiratione;	zum Athemholen;	pro dýchánj;
a ventriculo ad anum	vom Magen zum After	od žaludka k řiti
est colum 3 ad excernendum stercus;	ist der Mastdarm, 3 den Unrath auszuführen;	gest konečnjk 3 k legna wywrhowánj;
ab hepate ad vesicam	von der Leber zur Blase	od gater k měchýři
ureter 4 ad urinam reddendam.	die Harnröhre, 4 den Harn zu lassen.	močowod trubice 4 k moče wypauštěnj.
Ossa sunt:	Gebeine sind:	Kosti gsau:
in capite calvaria, 6	am Kopfe die Hirnschale, 6	na hlawě lebka 6 (leb, lebeň),
duae maxillae 7	die zween Kiefer 7 (Kinnladen)	dwě sáně (sáňky, čelisti) 7
cum triginta duobus dentibus; 8	mit zwei und dreißig Zähnen; 8	s třidceti dwěma zuby; 8
tum spina dorsi, 9	weiter der Rückgerath, 9	potom hřbetnice (páteř), 9
columna corporis,	die Säule des Leibes,	slaup těla
constans ex triginta quatuor vertebris,	bestehend in vier und dreißig Gelenken,	složený ze třidceti čtyr klaubů (obratků),
ut corpus se flectere queat;	damit der Leib sich biegen könne;	aby tělo ohýbati se mohlo;
costae, 10 quarum viginti quatuor.	die Ribben, 10 deren vier und zwanzig sind.	žebra, 10 gichžto čtyry a dwadcet.
Sternum, 11	Das Brustblatt, 11	Prsnj kost, 11

Digitized by Google

Dalej od ust	Outre cela: au bout de la	os, oris, n.
jest gardło;	bouche est le gosier,	sum, esse.
droga pokarmu	qui fait passer la nourritu-	gula, 1. f.
	re, les méts,	via, 1. f.
i napoju	et le breuvage (la boisson),	cibus, 2. m.
do żołądka, 2	et qui l'envoie à l'estomac, 2	potus, 4. m.
i według téj	et tout joignant	ventriculus, 2.
do płuc krtań 5	est le sifflet du gosier 5	m.
		hic, haec, hoc.
do dechu;	pour la respiration du pou-	pulmo, onis, m.
	mon;	guttur, 3. n.
od żołądka do po-	entre l'estomac et l'anus ou	respiratio, 3. f.
śladku	l'orifice du fondement	anus, 2. m.
jest kiszka kątna, 3	il y a le gros boyau culier, 3	sum, esse.
dla odchodu łajna;	qui jète dehors les excré-	colum, 2. n.
		excerno, 3.
od wątroby do pę-	mens (les matières fécales);	stercus, oris, n.
cherza	du foie à la vessie	hepar, atis, n.
żyła urynna 4	l'urètre, 4	vesica, 1. f.
do wypuszczania	pour la décharger en pis-	ureter, tris, m.
moczu.	sant.	urina, 1. f.
Kości są:	Venons maintenant aux	reddo, 3.
	os:	os, ossis, n.
w głowie czaszka, 6	à la tête on voit le crâne, 6	sum, esse.
		caput, itis, n.
dwie szczęki 7	les deux mâchoires 7	calvaria, 1. f.
		duo, duae, duo.
z trzydziestu	avec trente deux	maxilla, 1. f.
dwama		
zębami; 8	dents; 8	dens, ntis, m.
potém kość pacie-	en outre, l'échine (épine	spina, 1. f.
rzowa, 9	du dos) 9	dorsum, 2. n.
słup ciała	qui est comme le pilier	
	(soutien) de ce bâtiment	columna, 1. f.
	du corps;	
złożony	elle est composée	corpus, oris, n.
z trzydziestu czte-	de trente quatre	constans, ntis.
rech		
pacierzy;	vertèbres (spondiles conti-	vertebra, 1. f.
	gus),	sui, sibi, se.
aby ciało	afin que le corps	flecto, 3.
wykręcać się mogło;	se puisse fléchir (courber,	queo, quire.
	plier);	costa, 1. f.
żebra, 10	les côtes, 10	qui, quae,
których jest	au nombre de	quod.
dwadzieścia cztery.	vingt quatre.	
Kość piersiowa, 11	Le brechet ou sternum,	sternum, 2. n.
	11	

Digitized by Google

duae scapulae, 12	die zwei Schulterblätter, 12	*dwě lopatky, 12*
os sessibuli, 13	das Hüftbein, 13	*kost kyčelnj, 13*
lacerti 15 (ulnae),	die Armschienen 15 (die Ellbogen),	*kost loketnj, 15*
tibiae, 14	die Schenkelbeine, 14	*kost stehnj, 14*
anterior 16	das vordere 16	*přednj 16*
et posterior	und hintere	*a zadnj*
fibula. 17	Schienbein. 17	*holeň (hnát). 17*
Ossa manus 18	Knochen an der Hand 18	*Kostj w ruce 18*
sunt triginta quatuor,	giebt es vier und dreißig,	*gesti třidceti čtyry,*
pedis 19 triginta.	am Fuße dreißig. 19	*w noze 19 třidceti.*
In ossibus est medulla.	In den Knochen ist das Mark.	*W kostech gest lýk (tuk, morek, špik).*



Externi sensus	Aeußere Sinne	*Zewnitřnjch smyslůw*
sunt quinque:	sind fünf:	*gest pět:*
visus, auditus, olfactus, gustatus et tactus.	das Gesicht, das Gehör, der Geruch, der Geschmack und das Gefühl.	*zrak, sluch, čich (čuch), chuť a cyt.*
Oculus videt 1 colores et secernit,	Das Auge 1 siehet die Farben und unterscheidet,	*Oko widj 1 barwy a rozeznáwá*
quid album vel nigrum (atrum), viride vel caeruleum,	was weiß oder schwarz, grün oder blau,	*co bjlého nebo černého, zeleného neb modrého,*

dwie łopatki, 12	les deux palérons des épaules, 12	scapula, 1. f.
biodrowa kość, 13	le croupion, 13	sessibulum, 2. n.
barki i łokcie, 15	le haut des bras, les muscles, 15	lacertus, 2. m.
rury u nóg, 14	le haut des jambes, 14	tibia, 1. f.
przednia 16	l'os 17	anterior, oris.
i poślednia	de devant 16	posterior, oris
goleń. 17	et de derrière les jambes.	fibula, 1. f.
Kości w ręce 18	Chaque main a	os, ossis, n.
jest trzydzieści cztery,	trente quatre osselets; 18	manus, 4. f.
		sum, esse.
w nodze trzydzieści. 19	le pied 19 n'en a que trente.	pes, edis, m.
W kościach	Au milieu des os,	
jest szpik.	il y a de la moëlle.	medulla, 1. f.

XLI.

Sensus externi et interni.

Aeußere und innere Sinne.

Smyslowé zewnitřnj a wnitřnj.

Zmysły zewnętrzne i wewnętrze.

Les Sens extérieurs et intérieurs.

Zewnętrznych zmysłów	Les sens extérieurs	externus, a, um
		sensus, 4. m.
jest pięć:	sont au nombre de cinq:	visus, 4. m.
wzrok, słuch, wąch,	la vue, l'ouïe, l'odorat, le	auditus, 4. m.
smak i czucie.	goût et le tact ou toucher.	olfactus, 4. m.
		gustatus, 4. m.
Oko, 1	L'oeil 1	tactus, 4. m.
widzi farby	voit, connaît les couleurs,	secerno, 3.
i rozróżnia, co białe	discerne (distingue) le blanc	albus, a, um.
a co czarne,	du noir,	niger, gra, um.
co zielone a co błękitne,	le vert du bleu,	viridis, e.
		caeruleus, a, um

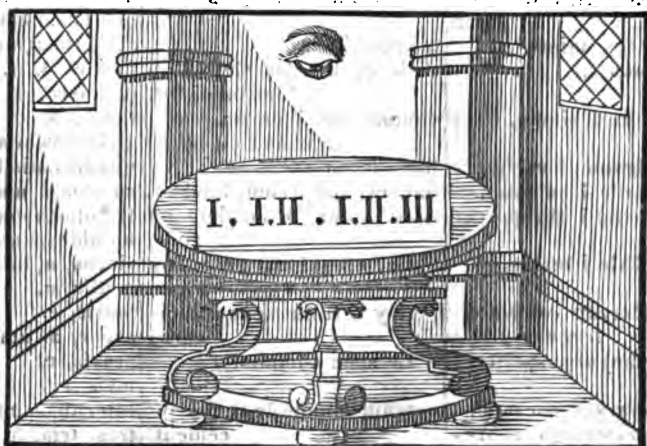
rubrum aut luteum sit.	roth oder gelb sey.	*červeného anebo žlutého gest.*
Auris 2	Das Ohr 2	*Ucho* 2
audit sonos,	höret die Laute,	*slyšj zwuky,*
tam naturales	sowohl die natürlichen	*gak přirozené*
(voces et verba)	(Stimmen und Worte)	*(hlasy a slowa)*
quam artificiales	als auch die künstlichen	*tak umělé*
(tonos musicos).	(die Musiktöne).	*(hlaholy hudebnj).*
Nasus 3	Die Nase 3	*Nos* 3
olfacit odores	riechet den Wohlgeruch	*(čichá) čige wůně*
et foetores.	und Gestank.	*a puchy.*
Lingua cum palato	Die Zunge 4 mit dem Gaumen	*Gazyk* 4 *s ponebjm*
gustat sapores,	schmecket den Geschmack,	*okusuge chuti,*
quid dulce aut amarum,	was süß oder bitter,	*co sladkého neb hořkého,*
acre vel acidum,	scharf oder sauer,	*perného neb kyselého,*
acerbum sive austerum.	herb oder unlieblich sey.	*trpkého či přjkrého.*
Manus 5	Die Hand 5	*Ruka* 5
dignoscit tangendo	unterscheidet durchs Anrühren	*rozeznáwá dotýkánjm se*
rerum quantitatem	der Dinge Maaß	*wěcý welikost*
et qualitatem,	und Beschaffenheit,	*a gakost,*
calidum et frigidum,	Warmes und Kaltes,	*teplé a studené,*
humidum et siccum,	Feuchtes und Trockenes,	*wlhké a suché,*
durum et molle,	Hartes und Weiches,	*twrdé a měkké,*
laeve et asperum,	Glattes und Rauhes,	*hladké a drsnaté,*
grave et leve.	Schweres und Leichtes.	*těžké a lehké.*
Sensus interni sunt tres:	Der inneren Sinne sind drei:	*Smyslowé wnitřnj gsau třj:*
Sensus communis, 7	Die gemeine Empfindung, 7	*Smysl pospolný,* 7
ut prima stamina	als der erste Anfang	*gakožto prwnj základ*
omnis cognitionis,	alles Erkennens,	*wšelikého poznánj,*
apprehendit	begreifet	*pogjmá*
a sensibus externis	die von äußeren Sinnen	*od smyslů zewnitřnjch*
oblatas praesentes res;	dargebotenen gegenwärtigen Dinge;	*poskytané přjtomné wěcy;*

Digitized by Google

co czerwone a co	le rouge d'avec le jaune.	ruber, bra,
żółte jest.		brum.
Ucho 2	L'oreille 2	luteus, a, um.
słyszy dźwięki,	entend les sons,	audio, 4.
tak przyrodzone	les naturels	sonus, 2. m.
(głosy i słowa)	(savoir, les voix et les pa-	naturalis, e.
	roles),	vox, ocis, f.
jako i sztuczne	aussi bien que les artificiels	verbum, 2. n.
(głosy muzyczne).	(les tons, les accords de mu-	artificialis, e.
	sique).	tonus, 2. m.
Nos 3	Le nez 3	musicus,a,um.
wącha zapachy	sent les bonnes	nasus, 2. m.
i smrody.	et les mauvaises odeurs.	olfacio, 3.
Język 4 i podnie-	La langue 4 avec le palais	odor, oris, m.
bienie		foetor,oris,m.
kosztuje (smakuje),	goûte les saveurs:	lingua, 1. f.
czy słodkie lub		palatum, 2. n.
gorzkie,		gusto, 1.
ostre lub kwaśne,	ce qui est doux ou amer,	sapor, oris, m.
cierpkie czy przy-	aigre ou piquant,	dulcis, e.
kre.	âpre ou agaçant.	amarus,a, um.
Ręka 5	La main 5	acer, cris, cre.
rozeznawa dotknie-	nous dit à-peu-près	acidus, a, um.
niem		acerbus,a,um.
rzeczy miarę	la quantité	austerus,a,um
i jakość,	et la qualité des choses en	manus, 4. f.
	les touchant,	dignosco, 3.
ciepłe i zimne,	comme aussi ce qui est	tango, 3.
	chaud ou froid,	quantitas,atis.
wilgotne i suche,	humide ou sec,	qualitas,atis,f.
twarde i miękkie,	dur et mol (mou, tendre),	calidus, a, um.
gładkie i chropowa-	lisse (doux à manier) ou	frigidus,a,um.
te,	rude,	humidus,a,um
ciężkie i lekkie.	enfin, ce qui est pesant ou	siccus, a, um.
	léger.	mollis, e.
Zmysły wewnę-	Il y a trois sens intéri-	laevis, e.
trzne są trzy:	eurs:	asper, a, um.
Zmysł pospolity, 7	Le sens commun 7	gravis, e.
		levis, e.
pierwszy początek	conçoit, comme le commen-	internus,a,um
wszystkiego nasze-	cement,	tres, tria, 3.
go pojęcia, pojmuje	de toute notre connaissance,	communis, e.
		stamen,inis,n.
od zmysłów zewnę-	la ressemblance (l'idée) des	cognitio, onis.
trznych	objéts présens	apprehendo,3.
wystawione rzeczy	que les sens extérieurs ont	oblatus, a,um.
obecne.	compris;	praesens,ntis.

Digitized by Google

Phantasia 6 (imaginatio, vis imaginandi) sistit rerum perceptarum imagines, varia connectit, somniat, multa fingit;	Die Einbildungskraft 6 machet sich von den empfundenen Sachen Abbildungen, verknüpfet mancherlei Dinge, träumet, ersinnet Vieles;	*Obraznost (moc obrazná) 6 činj sobě z wěcý pogatých obrazy, rozličné spoguge, mjwá sny, mnoho wymyšlj;*
Memoria 8 haud parum ex cerebri constitutione dependens, singula recondit et depromit; quaedam deperdit; et haec est oblivio.	Das Gedächtniß, 8 welches einigermaßen von der Beschaffenheit des Gehirns abhängt, bewahret das einzelne auf und langt es wieder hervor; manches verlieret dasselbe; und das ist die Vergessenheit.	*Paměť 8 nemálo na spořádánj mozku záležegjc každau wěc schowáwá y wydáwá; některé zapomjná; a to gest zapomenutj.*
Somnus est requies sensuum.	Der Schlaf ist eine Ruhe der Sinne.	*Sen (spánek) gest odpočjwánj smyslůw.*



Anima, in cujus cum corpore conjunctione vita humana consistit, tanquam spiritus a	Die Seele, in deren Vereinigung mit dem Körper das menschliche Leben bestehet, kann als ein von Gott er-	*Duše, w gegjmžto s tělem spogenj žiwot lidský záležj, co duch od Boha stwořený, rozumný*

Digitized by Google

Moc wyobrażenia (wyobraźnia) 6 czyni sobie wyobrażenia z pojętych rzeczy, złącza je, marzy (roi sobie) i tworzy różne widoki.	La fantaisie 6 (l'imagination), nous présente les images des choses que nous avons apperçues, elle les combine; elle songe et feint;	phantasia, 1. f. imaginatio, onis, f. vis, 3. f. imaginor, 1. sisto, 3. perceptus, a, um. imago, inis, f.
Pamięć, 8 która po części od składu mózgu zależy, zachowuje wszystkie rzeczy, i dobywa je znowu; niektóre zapomina; co my zapomnieniem zowiemy.	La mémoire, 8 qui dépend beaucoup de la disposition du cerveau, conserve toutes les choses, et les produit quand il le faut; il est bien vrai qu'elle en perd plusieurs; c'est ce que nous appelons oubli.	varius, a, um. connecto, 3. somnio, 1. fingo, 3. constitutio, 3f. dependens, tis. singuli, ae, a. recondo, 3. depromo, 3. deperdo, 3. oblivio, onis, f.
Sen jest odpoczywanie zmysłów.	Le sommeil est le repos des sens et des membres fatigués.	somnus, 2. m. requies, 5. f.

XLII.

Anima hominis. Die Seele des Menschen.

Duše lidská. Dusza ludzka.

L'Ame humaine.

Dusza, od której złączenia się z ciałem życie ludzkie zależy, jako duch od Boga stwo-	L'ame dont l'union avec le corps compose la vie de l'homme, étant un esprit raisonnable et immortel, créé de Dieu, ne saurait être	anima, 1. f. conjunctio, 3f. humanus, a, um consisto, 3. spiritus, 4. m.

Digitized by Google

Deo creatus, rationalis et immortalis, nulla sub imagine oculis exhiberi potest.	schaffener, vernünftiger und unsterblicher Geist, unter keinem Bilde vor die Augen gestellt werden.	a nesmrtelný, pod žádným podobenstwjm zraku (očjm) ukázati se nemůže (nedá).
Ejus praecipuae operationes autem aliqua ex parte possunt in memoriae subsidium delineari.	Ihre vornehmsten Wirkungen aber können einigermassen dem Gedächtnisse zu Hülfe abgeschildert werden.	Gegj neyhlawněgšj působenj ale poněkud mohau se paměti na pomoc opsati.
Est autem ea exornata duabus facultatibus, intellectu nempe et voluntate.	Sie ist aber mit zwei Kräften ausgestattet, nämlich mit Verstand und Willen.	Gesti pak ona ozdobena dwěma mocnostma, totiž umem a wolj.
Ille est vis res et veritates cognoscendi; qua in re per gradus progreditur.	Der Verstand ist das Vermögen, Dinge und Wahrheiten zu erkennen; worinnen er stufenweise verfährt.	Onen má moc wěcy a prawdy poznáwati, wkterěžto wěcy po stupnjch (krokem) pokračuge.
Colligit primum nudas rerum notiones (ideas) ope sensuum, quas memoria diligenter servat, et imaginatio cum reminiscentia subinde renovat.	Er sammelt erstlich einfache Begriffe von Dingen mittelst der Sinne, welche das Gedächtniß fleißig verwahret und die Einbildungskraft nebst der Erinnerung wieder erneuert.	Sbjrá napřed pauhá ponětj o wěcech za pomocý smyslůw, kterěžto paměť bedliwě chowá a obraznost s upamatowánjm časem obnowuge.
Idearum compositione oriuntur judicia et propositiones, in quibus formandis ingenium et judicium maxime operantur.	Durch Zusammensetzung der Begriffe entstehen Urtheile und Sätze, bei welchen sich der Witz und die Beurtheilungskraft besonders geschäftig erweisen.	Z ponětj spogených powstáwagj úsudky a sady, k gichžto utworenj wtip a saudnost (saudná moc) zwláště působj.
Solet quoque intellectus ex uno judicio alterum deducere, quod ratioci-	Er pfleget aber auch einen Satz aus dem andern herzuleiten, welches Vernunftschluß	Um také z gednoho úsudku druhý wywodj, což rozumowánj neb roz-

Digitized by Google

rzony, rozumny i nieśmiertelny, pod żadném podobieństwem widzianą być nie może.	représentée sous aucune image.	creatus,a, um. rationalis, e. immortalis, e. nullus, a, um. imago, inis, f. oculus, 2. m.
Jej najcelniéjsze działania po części tylko w pomoc pamięci wyrażone być mogą.	Ses principales opérations peuvent cependant être en quelque manière expliquées, pour aider à la mémoire.	exhibeo, 2. praecipuus, a, um. operatio, onis. memoria, 1. f. subsidium,2n.
Ona jest bowiem dwoma udziałami (darami) obdarzona, jako to: rozumem i wolą.	Il y a deux facultés dont l'ame est ornée, savoir, l'entendement et la volonté.	delineo, 1. exornatus, a, um. facultas,atis,f. intellectus,4m voluntas, atis.
Rozum ma moc do wyrozumienia rzeczy i prawdy, w których rozpoznaniu stopniami postępuje.	L'entendement est une faculté de connaître les choses et les vérités ; faculté qui se fortifie dans l'ame par degrés.	vis, 3. f. res, 5. f. veritas, 3. f. cognosco, 3. gradus, 4. m. progredior, 3.
Za pomocą zmysłów zbiera on naprzód same pojęcia, które pamięć pilnie zachowuje, a fantazya z przypominaniem znowu je sobie odnawia.	Premièrement l'entendement réunit, par le moyen des sens, les simples idées des choses, que la mémoire conserve soigneusement et que l'imagination, aidée de la réminiscence, reproduit successivement.	colligo, 3. nudus, a, um. notio, onis, f. idea, 1. f. ops, opis, f. sensus, 4. m. servo, 1. imaginatio,3f. reminiscentia, 1. f. renovo, 1.
Z zgromadzonych pojęć pochodzą rozsądki i wnioski, do których uformowania dowcip i rozsądek najbardziéj się przykładają.	C'est de la combinaison des idées que naissent les jugements et les propositions ; et c'est principalement l'esprit et le jugement qui s'occupent à les former.	compositio,3f. orior, 4. judicium, 2. n. propositio,3.f. formo, 1. ingenium, 2.n. operor, 1.
Pojęcie zwykło także jedno rozumowanie z drugiego wydobywać, co się	C'est aussi à l'entendement qu'il appartient de tirer un jugement de l'autre et c'est ce que l'on nomme	soleo, 2. alter, a, um. deduco, 3. ratiocinatio,3.

Digitized by Google

natio seu syllogismus vocatur, nec non novas invenire veritates, asserta ex immotis principiis demonstrare, et ope meditationis veritates ex primis derivare fontibus, ubi usus rationis sese maxime exserit.

heißt, neue Wahrheiten zu erfinden, das Behauptete aus unwidersprechlichen Gründen zu erweisen, und durch das Nachdenken die Wahrheiten aus ihren ersten Quellen herzuleiten, worinnen der Gebrauch der Vernunft sich am meisten äußert.

sudek slowe, gakož y nowé nacházý prawdy, twrzenau wěc z nezwratných zásad dokazuge, a pomocý přemyšlowánj prawdy z prwnjch pramenů wywozuge, kdežto užjwánj rozumu neywjce se gewj.

Voluntas, tanquam altera mentis facultas, versatur pro exercitio humanae libertatis in discernendo bono et malo; illud appetit et amat, hoc fugit et aversatur.

Der Wille, als die zweite Hauptkraft der Seele, beschäftiget sich, nach dem Gebrauch der menschlichen Freiheit, mit der Wahl des Guten und Bösen; jenes liebt und verlangt er, dieses fliehet und hasset er.

Wůle, gakožto druhá mocnost duše, zanášj se (zabýwá se) dle užjwánj wolnosti lidské rozeznáwánjm dobrého a zlého; onoho sobě žádá y miluge to, tohoto se chránj a oškliwj to sobě.

In quantum actiones suas praescripto legum divinarum accommodat, in tantum studet verae virtuti.

So ferne er all sein Thun und Lassen nach der Vorschrift der göttlichen Gebote einrichtet, so ferne befleißiget er sich der wahren Tugend.

Pokud skutky swé po předpisu přikázánj božjch zprawuge, tak dalece slaužj prawé ctnosti.

Ubi sensus et imaginandi vis quidpiam vehementer vel desiderant vel respuunt, hinc oriuntur affectus, ut spes et timor in cupidine et aversatione.

Wenn die Sinne und Einbildungskraft etwas heftig verlangen oder verwerfen, so entspringen daher die Affecten, als Hoffnung und Furcht in der Begierde und im Abscheu.

Kdy smyslowé a moc obrazná po něčem úsylně buď taužj buď něco zamjtá, powstáwagj tudy wášně, gako naděge a strach při žádánj a oškliwenj sobě.

Hinc est etiam amor

Daher ist auch Liebe

Tudy gest také láska

Digitized by Google

Sylogizmem nazywa, oraz nowe wynajdywać prawdy, potwierdzone rzeczy z niewzruszonych początków wskazywać i przez rozmyślania prawdy z najpiérwszych wyprowadzać źrzódeł, w których się używanie rozsądku najbardziéj pokazuje.

Wola, jako drugi przymiot duszy, trudni się używaniem ludzkiej wolności w rozeznawaniu dobrego i złego; tamtego żąda i lubi, tego się zaś chroni i wystrzega.

Im bardziéj uczynki swoje do przepisu praw boskich stósuje, tém się więcej stara o prawdziwą cnotę.

Gdy zmysły i wyobrażenie czego usilnie (z natarczywością) żądają lub odrzucają, powstają stąd namiejetności, jako to nadzieja i bojaźń w pragnieniu i w obrzydzeniu.

Stąd pochodzi miłość

un raisonnement ou syllogisme, d'inventer de nouvelles vérités; de prouver par des principes indubitables ce que nous avançons; et de dériver par la méditation les vérités de leur source; et c'est en cela surtout que se montre l'usage de la raison.

La volonté, qui est la seconde faculté de l'ame faisant usage de la liberté de l'homme, s'occupe à distinguer le bien et le mal; elle souhaite et aime le bien et elle fuit et déteste le mal.

En tant qu'elle règle ses actions sur ce que les lois divines nous préscrivent, elle s'applique à la pratique de la vertu.

Quand les sens et la force de l'imagination désirent ou abhorrent fortement une chose, c'est de là que naissent les passions suivantes, l'espérance et la crainte dans le souhait et dans l'aversion.

De là aussi vient l'amour

syllogismus, i.
voco, 1.
novus, a, um.
invenio, 4.
adsertum, 2. n.
principium, i.
demonstro, 1.
meditatio, 3. f.
primus, a, um.
derivo, 1.
fons, ntis, m.
usus, 4. m.
ratio, 3. f.
exsero, 3.
mens, ntis, f.
versor, 1.
exercitium, i.
humanus, a, um.
libertas, 3. f.
discernendus, a, um.
bonus, a, um.
malus, a, um.
appeto, 3.
amo, 1.
aversor, 1.
quantus, a, um.
actio, 3. f.
suus, a, um.
praescriptum, 2. n.
lex, egis, f.
divinus, a, um.
accomodo, 1.
tantus, a, um.
studeo, 2.
verus, a, um.
virtus, utis, f.
desidero, 1.
respuo, 3.
affectus, 4. m.
timor, 3. m.
cupido, inis, f.
aversatio, 3. f.
amor, 3. m.

Digitized by Google

et gaudium	und Freude	*a radost*
in fruitione;	beim Genuße;	*w požjwánj;*
sed ira	aber Zorn	*ale hněw*
ac dolor	und Schmerz	*a bolest*
in passione.	bei dem Leiden.	*w utrpenj.*
Vera cognitio	**Die wahre Erkenntniß**	***Prawé poznánj***
rei	eines Dinges heißt	*wěcy*
est scientia,	Wissenschaft(Kenntniß),	*gest wědomost,*
falsa error,	die falsche heißt Irrthum,	*neprawé blud,*
opinio et suspicio.	Wahn und Verdacht.	*domněnj a podezřenj.*



Monstrosi	**Mißgeburten**	***Potwornj***
et deformes sunt	und ungestaltete Leute sind,	*a ohyzdnj lidé gsau*
corpore abeuntes	die hinsichtlich ihres Leibes von der gemeinen Gestalt	*tělem odstupugjcý (lišjcý se)*
a communi forma;	abweichen;	*od obecné způsoby,*
ut sunt:	als da sind:	*gako gsau:*
immanis gigas, 1	der ungeheure Riese, 1	*náramný obr (welikán),* 1
nanus (pumilio), 2	der sehr kleine Zwerg, 2	*trpasljk (pjdimužjk),* 2
bicorpor, 3	der Zweileibige, 3	*dwautělec,* 3

i uciecha	et la joie	gaudium, 2. n.
w zażywaniu dobra;	dans la jouissance du bien qu'on désire;	fruitio, 3. f.
		ira, 1. f.
zaś gniew	la colère	dolor, 3. m.
i żal	et la douleur	passio, 3. f.
w cierpieniu złego.	lors qu'on doit endurer le mal que l'on abhorre.	verus, a, um.
		cognitio, 3. f.
Prawdziwe poznanie	La vraie connaissance	res, 5. f.
		sum, esse.
rzeczy	des causes d'une chose	scientia, 1. f.
jest umiejętność,	s'appelle science,	falsus, a, um.
fałszywe zowie się	la fausse connaissance	error, 3. m.
błędem,	s'appelle erreur,	opinio, 3. f.
mniemaniem i podejrzeniem.	illusion et soupçon.	suspicio, 3. f.

XLIII.

Deformes et Monstrosi.

Ungestalte und Mißgeburten.

Šerednj lidé a potwornj.

Nieurodziwi i dziwolągi.

Les Hommes difformes et monstrueux.

Dziwolągi (poczwary)	On appelle mal-faits	monstrosus, a, um.
i nieurodziwi są ci,	et difformes (laids) ceux	deformis, e.
		sum, esse.
którzy ciałem	qui n'ont point	corpus, oris, n.
odstępują	le corps fait comme les autres,	abiens, euntis.
od pospolitego kształtu;	mais d'une taille étrange;	communis, e.
jako to:	comme sont:	gigas, antis, m.
srogi olbrzym, 1	l'effroyable géant, 1	
		nanus, 2. m.
malenki karzeł, 2	le ridicule nain, 2	pumilio, onis, m.
dwojstego ciała, 3	l'homme qui a deux corps, 3	bicorpor, is.

Digitized by Google

biceps 4	der Zweiköpfige 4	*dwauhlawec* 4
et his similia monstra.	und dergleichen Mißgestalten.	*a têm podobné potwory.*
His accensentur:	Zu diesen werden gezählt:	*K têm počjtagj se:*
capito, 5	der Großkopf, 5	*hlawáč (hlawatý)*, 5
naso, 6	die Großnase, 6	*nosdl (nosáč)*, 6
labeo, 7	das Wurstmaul, 7	*pyskáč (pyskatý)*, 7
bucco, 8	der Paußbäckige, 8	*hubatý (bucek)*, 8
strabo, 9	der Schielende, 9	*šilhán (šilhaun, šilhawý)*, 9
obstipus, 10	der Krummhals, 10	*křiwokrký*, 10
strumosus, 11	der Kropfige, 11	*wolatý (wolát)*, 11
gibbosus, 12	der Höckerige, 12	*hrbáč (hrbatý)*, 12
loripes, 13	der Dollfuß, 13	*křiwonohý*, 13
cilo 15	der Spitzkopf 15	*chocholauš (špicohláwek)* 15
cum calvastro. 14	nebst dem Kahlkopfe. 14	*s lysým.* 14
Haec vocabula non apponimus aliis per illa illudendi, sed rerum cognitionis gratia.	Wir setzen diese Worte nicht her, um andre damit auszuspotten, sondern um der Sachkenntniß willen.	*Tato slowa nepřikládáme ginym tudy pro posměch, ale pro poznánj wěcý.*



Digitized by Google

dwojgłowy, 4	deux têtes, 4	biceps,cipitis.
i tym podobne poczwary dziwolągi.	et plusieurs monstres semblables.	hic, haec, hoc. similis, e. monstrum,2n.
Do tych przyłączają:	Au rang de ceux-là on peut réduire:	accenseo, 2.
głowaczów, 5	les grosses têtes, 5	capito,onis,m.
nosalów, 6	les gros nez, 6	naso, onis, m.
wargatych, 7	les lippus, 7	labeo, onis,m.
gębalów, 8	les joufflus, 8	bucco, onis,m.
zyzowatych, 9	les louches (bigles), 9	strabo,onis,m.
krzywoszyjów, 10	les torticolis, 10	obstipus,a,um
wołowatych 11 (gruczołowatych),	les goîtreux, 11	strumosus, a, um.
garbatych, 12	les bossus (qui ont le dos voûté), 12	gibbosus, a, um.
krzywonogów, 13	les boiteux, 13	loripes,edis,m
główpodługowatych, 15	les têtes pointues, 15	cilo, onis, m.
policz do nich łysego, 14	ajoutez-y les chauves. 14	calvaster, tri, 2. m. hic,haec, hoc. vocabulum, 2. n.
My nie kładziemy tych słow, abyśmy się z kogo wyśmiewali, lecz dla rozpoznania rzeczy.	Nous ne mettons pas ces mots ici pour nous moquer des autres c'est seulement pour la connaissance des choses.	appono, 3. alius, a, ud. ille, a, ud. illudo, 3. res, 5. f. cognitio, 3. f. gratia, 1. f.

XLIV.

Hortorum cultura. Die Gärtnerei.

Zahradnictwj. Ogrodnictwo.

Le Jardinage, (la culture des jardins, l'horticulture.)

Digitized by Google

Hominem consideravimus;	Den Menschen haben wir betrachtet;	Na člowěka gsme popatřili;
jam pergamus	jetzt wollen wir fortschreiten	nynj pokročjme
ad victum hominis	zur Nahrung des Menschen	k žiwobytj geho
et ad mechanicas artes,	und zu den Handwerkskünsten,	a k řemeslům,
quae huc faciunt.	so hierzu dienen (gehören).	které sem patřj.
Primus et antiquissimus	Die erste und älteste	Prwnj a neystaršj
victus erant	Nahrung waren	potrawau bywali
terrae fruges;	die Erdfrüchte;	požitkowé zemštj;
hinc etiam	daher auch	tudjž také
primus labor	die erste Arbeit	prwnj pracý
Adami	Adams	Adamowau bylo
fuit horti cultura.	der Gartenbau gewesen.	obděláwánj zahrady.
Hortulanus (olitor) 1	Der Gärtner 1	Zahradnjk 1
in viridario	im Pflanzgarten	w zahradě
fodit	gräbt	ryge
bipalio 2	mit dem Grabscheit (Spaten) 2	rýčem 2 nebo kopá
aut ligone, 3	oder mit dem Karst (Reuthaue), 3	motykau, 3
facitque pulvinos 4	und machet Beete 4	y dělá záhony 4
ac plantaria, 5	und Pflanzbeete; 5	a hřady, 5
quibus infert	in diese giebt er	do kterých dáwá
semina	den Saamen und die	semena
et plantas.	Pflanzen (Setzlinge).	a sazenice.
Arborator 6	Der Baumgärtner 6	Štěpař (sadař) 6
in pomario	im Baumgarten	we štěpnicy
plantat arbores 7	pflanzet Bäume 7	sázý stromy 7
inseritque	und impfet	a štěpuge
surculos 8	die Pfropfreiser 8	rúby 8
viviradicibus. 9	auf die Wildlinge. 9	na pláňky. 9
Hortum sepit	Den Garten umzäunet	Zahradu ohrazuge
vel cura	entweder der Fleiß	buď péče lidská
hominum	der Menschen	
muro 10	mit einer Mauer 10	zdj 10
aut macerie, 11	oder Leimwand, 11	neb lepenicý, 11

Digitized by Google

Zastanowiliśmy się już nad człowiekiem;	Après avoir considéré l'homme même;	homo, 3. m. considero, 1.
przeto teraz przystąpmy	il est temps maintenant de parler	pergo, 3.
do żywności jego	de sa nourriture,	victus, 4. m.
i do sztuk rzemieślniczych,	et ensuite des arts mécaniques,	mechanicus, a, um. ars, rtis, f. facio, 3.
które do tego służą.	qui servent à ce sujet.	primus, a, um. antiquus, a, um
Najpiérwszą i najdawnéjszą	Les fruits de la terre	terra, 1. f. frux, gis, f. primus, a, um.
żiwnością były ziemskie urodzaje;	furent autrefois la nourriture de l'homme;	labor, 3. m.
stąd też piérwsza robota Adama	voilà pourquoi Adam s'adonna d'abord	Adamus, 2. m. sum, esse.
była uprawa ogrodu.	à la culture des jardins.	hortus, 2. m. cultura, 1. f.
Ogrodnik 1	Le jardinier 1	hortulanus, 2. m.
w ogrodzie ryje	fouit la terre dans la pépinière	viridarium, 2. n. fodio, 3.
rydlem 2	avec sa bêche 2	ligo, onis, m. bipalium, 2. n.
albo kopie motyką, 3	ou bien avec son hoyau, 3	facio, 3. pulvinus, 2. m.
robi zagony 4	et y fait des carreaux 4	plantarium, 2. n.
i grządki, 5	et des couches à planter, 5	qui, quae, quod
na których sieje (sadzi) nasienie	les parsème de toutes sortes de semences,	infero, ferre. semen, inis, n.
i zasadki.	et y met les plantes.	planta, 1. f.
Sadowy 6	Le cultivateur des arbres 6	arborator, 3 m.
w sadzie sadzi drzewa 7	plante les arbres 7 dans le verger,	pomarium, 2. n. planto, 1.
i wszczepia latorośle 8	il y ente des greffes 8	arbor, 3. f. insero, 3. surculus, 2. m.
w płonki. 9	aux jeunes arbres sauvages. 9	viviradix, icis, f.
Ogród ogradza	Le jardin doit être environné	hortus, 2. m.
albo staranność ludzka		cura, 1. f. homo, inis, m.
murem 10,	d'une bonne muraille 10	murus, 2. m.
albo lepianką, 11	ou bien d'une muraille sèche oude mortier, 11	maceries, 5. f.

Digitized by Google

aut vacerris, 12	oder mit Stacketen, 12	*nebo žerďmi, 12*
aut planeis, 13	oder Planken, 13	*nebo parkanem, 13*
aut sepe, 14	oder mit einem Zaun, 14	*nebo plotem, 14*
quae flexa est	der herumgezogen wird	*kterýžto obhdnj se*
e sudibus	von Zaunpfählen	*z tyček*
et vitilibus;	oder Reisern;	*a prautj;*
vel natura circumdat	oder die Natur umzäunet ihn	*buďto přjroda obhrážj*
dumis	mit Hecken	*křowjm*
et vepribus. 15	und Dornbüschen. 15	*a trnjm. 15*
Hortus ornatur	Er wird gezieret	*Zahrada přiozdobuge se*
ambulacris 16	mit Spaziergängen 16	*procházkami 16*
et pergulis. 17	und Sommerlauben. 17	*a besýdkami. 17*
Rigatur	Er wird befeuchtet	*Swlažuge se*
fontanis 18	mit Brunnen 18	*studnicemi 18*
et harpagio. 19	und mittelst der Gießkanne. 19	*a kropicý konwj. 19*



Arator 1	Der Ackersmann 1	*Oráč 1*
jungit boves 3	spannet die Ochsen 3	*zapřáhá woly 3*
aratro, 2	vor den Pflug, 2	*do pluhu, 2*
et tenens	und indem er	*a drže*
laeva	mit der linken Hand	*lewau (rukau)*
stivam, 4	die Pflugsterze, 4	*kleč, 4*

Digitized by Google

albo żerdziami, 12	ou d'une palissade, 12	vacerra, 1. f.
albo parkanem, 13	ou de planches (d'ais), 13	planea, 1. f.
albo płotem, 14	d'une haie, 14	sepes, 3. f.
który oplata się	enlacée	qui,quae,quod flexus, a, um.
z kołów	de pieux	
i chróstu ;	et d'autres verges sembla-bles ;	sudes, is, f. vitilia, ium, n.
albo przyrodzenie	ou bien il doit être clos	
okrąża go		natura, 1. f.
krzewiną	de buissons (épines)	dumus, 2, m.
i cierniem. 15	et de ronces, 15	vepres, 3. c.
	qui y viennent d'elles-mêmes.	hortus, 2. m.
Przyozdobia się	On l'embellit	orno, 1.
		ambulacrum, 2. n.
przechadzkami 16	d'allées 16	
i altankami. 17	et de cabinets de verdure. 17	pergula, 1. f.
Skrapia się	On l'arrose	rigo, 1.
wodą studzienną 18	par le moyen de fontaines, 18	fontana, 1. f.
		harpagium, 2. n.
za pomocą konewki. 19	et souvent avec un arrosoir. 19	

XLV.

Agricultura. Der Feldbau.

Orba. Uprawa roli.

L'Agriculture.

Oracz 1	Le laboureur 1	arator, 3. m.
zaprząga woły 3	accouple (attèle) les boeufs 3	jungo, 3.
do pługa, 2	à la charrue, 2	aratrum, 2. n.
i trzymając	et en tenant ferme	tenens, ntis.
lewą	le manche 4	laevus, a, um.
rosochy, 4	de la main gauche,	stiva, 1. f.

Digitized by Google

dextra	mit der Rechten	*prawau*
rallam, 5	die Rende 5 hält,	*wotku, 5*
qua amovet	womit er die Erdschollen 6	*njž odstrkuge*
glebas, 6		*hrudy, 6*
	beiseite räumet,	
scindit terram	pflüget er die Erde.	*oře (krágj) zemi*
vomere	mit dem Pflugschaar	*krogidlem*
et dentali, 7	und dem Pflugeisen, 7	*a radlicý, 7*
quae antea fimo 8	die zuvor mit Mist 8	*která předtjm mrwau (hnogem) 8*
est stercorata,	ist gedünget worden,	*pohnogena byla,*
et facit sulcos. 9	und machet Furchen. 9	*a dělá brázdy. 9*
Tum seminat	Alsdann säet er	*Pak sege*
semen 10	den Saamen 10	*semeno 10*
et inoccat occa. 11	und egget ihn ein mit der Egge. 11	*a záwláčuge branami. 11*
Messor 12	Der Schnitter 12	*Žnec 12*
metit	schneidet (mähet) ab	*žne*
maturas fruges	das reife Getreide	*zralé obilj*
falce messoria, 13	mit der Sichel, 13	*srpem, 13*
colligit	sammelt	*sbjrá*
manipulos 14	Hampeln 14	*hrsti (hrstwy) 14*
et colligat	und bindet	*a wáže*
mergites. 15	Garben. 15	*snopy. 15*
Tritor 16	Der Drescher 16	*Mlatec 16*
in area horrei 17	in der Scheune (Tenne) 17	*na mlatě (humně stodolnjm) 17*
triturat frumentum	drischt das Getreide	*mlátj (třjbj) obilj*
flagello (tribula), 18	mit dem Dreschflegel, 18	*cepem, 18*
jactat	wirft es	*wěge*
ventilabro, 19	mit der Wurfschaufel, 19	*wěgečkau, 19*
et		*a*
cum palea	und wenn die Spreu	*kdy plewa*
est separata	und das Stroh 20	*se oddělila*
et stramen, 20	abgesondert sind,	*a sláma, 20*
congerit in saccos. 21	schüttelt er es in Säcke. 21	*sypá do pytlů (měchů). 21*
Foeniseca 22	Der Mäher 22	*Sekáč 22*
in prato	auf der Wiese	*na lauce*
facit foenum,	machet Heu,	*dělá seno,*
desecans gramen	hauet das Gras	*sekage trávu*
falce foenaria, 23	mit der Sense ab, 23	*trawnj kosau, 23*
corraditque	und rechet es zusammen	*shrabuge*
rastro, 24	mit dem Rechen, 24	*hraběmi, 24*
componit acervos 25	machet Schober 25	*dáwá w kůpy (kopky) 25*

Digitized by Google

prawą	et de la droite	ralla, 1. f.
kozicę, 5	la curette, 5	amoveo, 2.
którą odwala	dont il écarte	gleba, 1. f.
skiby, 6	les mottes, 6	scindo, 3.
	il fend la terre,	vomer, eris, m.
przeorywa ziemię	qu'il a auparavant engrais-	dentale, is, n.
lemieszem	sée,	fimus, 2. m.
i krojem, 7	de fumier, 8	stercoratus, a,
wprzód gnojem 8	avec le soc	um.
uprawioną	et avec le coutre 7 de la	sulcus, 2. m.
	charrue,	semino, 1.
i robi brózdy. 9	et y tire des sillons. 9	semen, inis, n.
Potém sieje	Cela fait, il y sème	inocco, 1.
nasienie 10	la semence 10	occa, 1. f.
i bronuje 11	et traîne la herse 11 par	messor, 3. m.
broną.	dessus les raies.	meto, 3.
Żeniec 12	Le moissonneur	maturus, a, um.
żnie	coupe le blé, 12	frux, gis, f.
dostałe zboże	lorsqu'il est mûr,	falx, lcis, f.
sierpem, 13	avec sa faucille, 13	messorius, a,
zgromadza	l'arrange par poignées (en	um.
garści 14	javelles) 14	colligo, 1.
i wiąże	et le ramasse	merges, itis, f.
snopy. 15	en plusieurs gerbes. 15	tritor, 3. m.
Młocek 16	Le batteur des blés 16	area, 1. f.
na gumnie 17	bat le froment	horreum, 2. n.
	sur l'aire de la grange 17	trituro, 1.
młóci zboże,		flagellum, 2. n.
cepami, 18	avec des fléaux, 18	jacto, 1.
wieje	le jette en haut, en l'air	ventilabrum, i.
	(le vanne)	palea, 1. f.
wiejaczką, 19	avec une pelle (un van) 19	separatus, a,
	et lorsqu'il en a ainsi	um.
a gdy plewa	séparé	stramen, inis.
i słoma. 20	la balle	congero, 3.
się oddzieli,	et la paille, 20	saccus, 2. m.
sypie (zbiera)	il l'ensache (le met dans des	foeniseca, 1 m.
w miechy (wory). 21	sacs). 21	pratum, 2. n.
Kosiarz 22	Le faucheur 22	foenum, 2. n.
na łące	fait le foin	desecans, ntis.
tnie siano, podcina-	au pré (dans les prairies)	gramen, inis, n.
jąc (kosząc) trawę	en fauchant l'herbe	fornarius, a,
kosą, 23	avec sa faux, 23	um.
zgrabia	et le ratelle	corrado, 3.
grabiami, 24	avec le rateau, 24	rastrum, 2. n.
i układa je w kupy	l'amoncèle avec la fourche	compono, 3.
25	25	acervus, 2. m.

Digitized by Google

furca 25	mit der Heugabel 26	podáwkami 26
et convehit vehibus 27 in foenile. 28	und führt es ein mit Fudern 27 auf den Heuboden. 28	a dowážj na wozých 27 do senjka. 28



Agrorum cultus (agricultura)	Der Feldbau	Rolj dělánj (orba)
et res pecuaria erat antiquissimis temporibus regum et heroum,	und die Viehzucht waren vor uralten Zeiten der Könige und Helden,	a dobytka chowánj býwalo za starodáwnjch časů králů a reků,
hodie est tantum	heutigen Tageslaber sind sie allein	nynj gest toliko
infimae plebis	des niedern Volkes	sprostěgšjho lidu
cura.	Beschäftigung.	starostj.
Bubulcus 1	Der Kühhirt 1	Skoták (pastucha) 1
evocat armenta 2	bläst das Vieh 2	wywoláwá skot 2
e bovilibus 3 buccina (cornu) 4 et ducit pastum.	aus den Ställen 3 mit dem Kühhorne 4 und führet es auf die Weide.	z chléwů 3 traubau (rohem) 4 a žene na pastwu.
Ovilio (pastor) 5	Der Schäfer 5	Owčák (pasák, pastýř) 5
pascit gregem, 6	weidet die Heerde, 6	pase braw (stádo owčj) 6

Digitized by Google

siennemi widłami, 26	en plusieurs meules (monceaux) 26	furca, 1. f.
i wozi	et le charrie	conveho, 3.
furami 27	par charretées 27	vehes, is, f.
do stogów (brogów) 28	dans le (au) grenier à foin. 28	foenile, is, n.

XLVI.

Pecuaria. Die Viehzucht.

Chowánj dobytka. Pasza bydła.

L'Art d'élever le bétail.

Uprawa roli	Les rois et les plus grands héros	ager, gri, m. cultus, 4. m.
i pasza bydła	s'adonnaient autrefois	res, 5. f.
były od dawnych	au labourage des champs,	pecuarius, a, um,
czasów zatrudnieniem	et à l'emploi de garder et de nourrir le bétail:	sum, esse. antiquus, a, um.
królów i bohatyrów,	au lieu qu'il n'y a plus à présent	tempus, 3. n.
dziś jest tylko	que le bas peuple (les paysans)	rex, egis, m.
niższego gminu		heros, ois, m.
staraniem.	qui s'en mêle.	sum, esse.
Skotarz (skotak, pastucha) 1	Le vacher 1	infimus, a, um. plebs, bis, f.
ztrębuje bydło 2	appelle (assemble) le bétail 2	cura, 1. f. bubulcus, 2. m.
z obór 3	hors des étables 3	evoco, 1.
trąbą rogową 4	de son cornet, 4	armentum, 2n.
i pędzi je	et le mène	bovile, is. n.
na paszę.	paître.	buccina, 1. f.
Owcarz 5	Le berger 5	duco, 3. pasco, 3.
pasie trzodę, 6	repaît son troupeau, 6	ovilio, 3. m. grex, gis, m.

Digitized by Google

instructus fistula 7	ist versehen mit einer Sackpfeife 7	*pjšťalau gsa zásoben* 7
et pera, 8	und Hirtentasche, 8	*a tobolkau,* 8
ut et pedo, 9	wie auch mit dem Hirtenstabe, 9	*gakož y posochem (holj pastýřskau),* 9
habens secum molossum, 10	hat bei sich den Rüden (Schafhund), 10	*mage s sebau owčáckého psa,* 10
qui munitus est contra lupos millo. 11	welcher bewaffnet ist wider die Wölfe mit einem stachlichten Halsbande. 11	*který opatřen gest proti wlkům gehlatým (hřebatým) obogkem.* 11
Sues 12 **saginantur ex aquaticulo harae.**	Die Schweine 12 werden gemästet aus dem Trog des Schweinstalles.	*Swjně* 12 *krmj se z koryta w ohljwku.*
Villica 13	Die Maierin 13 (Bäuerin)	*Nadwornice (dwořka, sedlka)* 13
mulget ubera vaccae 14 **ad praesepe** 15 **super mulctra** 16	melket die Euter der Kuh 14 an der Krippe 15 über dem Melkschaff (Melkkübel), 16	*dogj wemeno krawj* 14 *při gesljch* 15 *do dižky (hrotku)* 16
et facit in vase butyraceo 17 **butyrum e flore lactis; et e coagulo caseos.** 18	und machet im Butterfasse 17 Butter aus dem Milchrahme; und aus der geronnenen Milch Käse. 18	*a dělá (tluče, wrtj) w máslnicy* 17 *máslo ze smetany; a ze ssedlého mljka syrce (twarůžky, homolky).* 18
Ovibus detondetur lana, 19	Den Schafen wird die Wolle 19 abgeschoren,	*Owcým se střihá wlna,* 19
ex qua conficiuntur varia vestimenta.	aus welcher allerlei Kleidungsstücke verfertigt werden.	*z které hotowj se wšeligaký oděw.*

Digitized by Google

opatrzony piszczałką 7	en se divertissant de temps en temps avec sa flûte, (cornemuse), 7	instructus, a, um. fistula, 1. f.
i torbą, 8	il porte sa panetière 8	pera, 1. f.
jako i maczugą, 9	et sa houlette, 9	pedum, 2. n. habens, ntis.
mając z sobą	tenant auprès de lui	sui, sibi, se.
psa owczarskiego (brytana), 10	le mâtin, 10	molossus, 2. m. qui, quae, quod
który jest obwarowany	armé d'un collier, 11	munitus, a, um.
	qui le garantit des attaques	sum, esse.
przeciw wilkóm	des loups	lupus, 2. m.
kolącą obrozą. 11		millus, 2. m.
Świnie 12	Les cochons 12 s'engraissent	sus, suis, f.
karmią się		sagino, 1.
z koryta w chliwie.	à l'auge, qui est dans l'étable à cochons.	aquaticulus, i. hara, 1. f.
Włodarka 13 (dworka)	La fermière 13	villica, 1. f.
doi	trait (tire le lait)	mulgeo, 2.
wymiona krowie 14	du pis de la vache 14	uber, 3. n. vacca, 1. f.
przy żłobie 15	dans le seau à lait, 16	praesepe, 3. n.
nad skopcem, 16	auprès de la mangeoire, 15	mulctra, 1. f.
i robi	elle fait (bat)	facio, 3.
w maślnicy 17	le beurre	vas, sis, n.
masło	dans la baratte 17	butyraceus, a, um.
ze śmietany;	de la crême du lait;	butyrum, 2. n.
a z siadłego mléka	et du lait caillé	flos, ris, m. lac, ctis, n.
séry. 18	elle fait du fromage. 18	coagulum, 2. n. caseus, 2. m.
Z owiec	L'on tond la laine 19	ovis, 3. f.
strzygą wełnę, 19	aux brebis	detondeo, 2.
z ktorej robią	dont se font	conficio, 3.
rozliczne szaty.	diverses sortes d'habits.	varius, a, um. vestis, 3. f.

Digitized by Google



Apes	Die Bienen	Wčely
emittunt examen 1	schwärmen 1	wypauštěgj rog (rogj se), 1
adduntque illi	und geben dem Schwarm	a dáwagj mu
ducem (reginam). 2	einen Weiser (die Königin). 2	wůdce (matku, králownu). 2
Examen illud,	Dieser Schwarm,	Rog ten,
cum abitum minatur,	wenn er wegfliegen oder durchgehn will,	když odletem strašj (odletěti chce),
revocatur	wird zurückgebracht	wolá se zpět (wracý se)
tinnitu	durch den Klang	cynkánjm
vasis aenei, 3	eines ehernen Beckens, 3	na měděnicy, 3
et includitur	und wird gefaßt	a zawjrá se
novo alveari. 4	in einen neuen Stock. 4	do nowého aulu. 4
Struunt	Die Bienen bauen	Stawěgj (dělagj) sobě
sexangulares cellulas 5	sechseckige Zellen, 5	šestihranné skljpky (přehrádky, buňky) 5
complentque eas	füllen dieselben	a naplňugj ge
melligine,	mit Honigseim,	strdj (strdjm)
et faciunt favos, 6	und machen Honigkuchen (Fladen), 6	a dělagj plásty, 6
e quibus	aus welchen	z nichžto
mel effluit.	der Honig 7 fließt.	med teče (wytéká).
Crates,	Die Gewerke (Zellen)	Wosčiny
igne liquatae,	am Feuer geschmolzen	ohněm rozpuštěné
abeunt in ceram. 8	werden zu Wachs. 8	obracegj se w wosk.

Digitized by Google

XLVII.

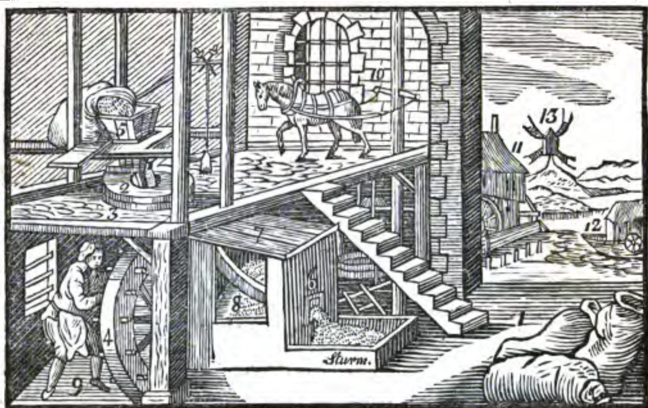
Mellificium. Der Honigbau.

Medařenj. Chodowanie miodu.

La Préparation du miel.

Pszczoły	Les abeilles (mouches-à-miel)	apis, 3. f.
		emitto, 3.
się roją, 1	essaiment (font un essaim) 1	examen, inis.
i dają	et y établissent une reine	addo, 3.
rojowi matkę. 2	(une mère-abeille). 2	ille, a, ud.
		dux, ucis, c.
Rój ten	Si par hazard cet essaim	abitus, 4. m.
gdy ma odlecieć,	s'est envolé ailleurs,	minor, 1.
		revoco, 1.
wraca się	on le rapelle	tinnitus, 4. m.
		vas, asis, n.
na brzęk	par le tintamarre (le bruit)	aeneus, a, um.
miednicy, 3	d'un bassin d'airain 3	includo, 3.
i zawiéra się	et on le referme ensuite	novus, a, um.
w ul nowy. 4	dans une ruche toute neuve. 4	alveare, 3. n.
		struo, 3.
Budują	C'est là où elles bâtissent	sexangularis, e.
sześciograniaste przegródki, 5	des cellules à six coins 5 (hexagones)	cellula, 1. f.
		compleo, 2.
		is, ea, id.
napełniają je	et les remplissent	melligo, inis, f.
sokiem	de miel nouveau,	facio, 3.
i robią plastry, 6	et font des rayons, 6	favus, 2. m.
		mel, llis, n.
z których	dont	effluo, 3.
miód 7 płynie.	coule le miel. 7	crates, 3. f.
Woszczyny	Les cellules, dès qu'on	ignis, 3. m.
ogniem rozpuszczone	les a fait fondre au feu,	liquatus, a, um.
w wosk się obracają. 8	se changent (réduisent) en cire. 8	abeo, 4.
		cera, 1. f.

Digitized by Google



In mola 1	In der Mühle 1	We mlýně 1
currit lapis 2	läuft ein Stein 2	běžj kámen (žernow) 2
super lapidem, 3	über dem andern (Steine) 3	na kameně, 3
rota circumactus, 4	durch ein Rad 4 herumgetrieben,	kolem otáčený, 4
conterit	mahlet (zermalmet)	mele do koše 5
per infundibulum 5	die auf den Korb 5	
infusa grana	aufgeschütteten Körner,	nasypané zrnj
separatque furfurem, 6	und scheidet die Kleien, 6	a odděluge otruby, 6
decidentem	welche in den Kasten 7	padagjcý do truhly, 7
in cistam, 7	fallen,	
a farina (polline)	von dem Mehle,	od mauky
elabente	welches durch	přesýwagjcý se
per excussorium. 8	den Beutel 8 staubet.	přes pytljk. 8
Talis mola	Eine solche Mühle	Takowý mlýn
primum fuit	ist erstlich gewesen	byl napřed
mola manuaria; 9	die Handmühle; 9	mlýn ručnj (samotjžný, žerna); 9
deinde	hernach	potom
mola jumentaria; 10	die Roßmühle; 10	mlýn koňský; 10
porro mola aquatica 11	dann die Wassermühle 11	pak mlýn wodnj 11
et mola navalis; 12	und Schiffmühle; 12	a mlýn lodnj; 12
tandem	endlich	konečně
mola alata (pneumatica). 13	die Windmühle. 13	mlýn wětrnj (wětrák). 13

Digitized by Google

XLVIII.

Molitura. Das Mühlwerk.

Mletj. Mléwo.

L'Art de moudre.

W młynie 1	Au moulin 1	mola, 1. f.
biega kamień 2	la meule de dessus 2	curro, 3.
	tourne sur celle de des-	lapis, idis, m.
na kamieniu, 3	sous, 3	circumago, 3.
	étant poussée par la force	rota, 1. f.
kołem obracany, 4	de la roue, 4	contero, 3.
ściera	et elle moud	infundibulum,
koszem 5	les grains, qu'on engrène	2. n.
	par la trémie; 5	infusus, a, um.
nasute ziarna		granum, 2. n.
i oddziela otręby, 6	et sépare le son, 6	separo, 1.
		furfur, 3. m.
które spadają	qui tombe	decidens, ntis.
do skrzyni, 7	dans la huche, 7	cista, 1. f.
od mąki	d'avec la farine (fleur de	farina, 1. f.
przelatującej	farine)	pollen, inis, n.
przez pytel. 8	qui passe	elabens, ntis.
	par le bluteau. 8	excussorium,
Takim młynem	Le premier	2. n.
był naprzód	de tous les moulins	talis, e.
młyn ręczny (żar-	fut le moulin à bras; 9	sum, esse.
na); 9		manuarius, a,
potém	ensuite celui	um.
młyn koński; 10	à chevaux; 10	jumentarius,
dopiero młyn wo-	auquel succède le moulin	a, um.
dny 11	à eau, 11	aquaticus, a,
i młyn na łyżwach;	et celui à bateau; 12	um.
12		navalis, e.
na ostatek	enfin	alatus, a, um.
młyn wietrzny	le moulin à vent. 13	pneumaticus,
(wiatrak). 13		a, um.

Digitized by Google



Pistor 1	**Der Bäcker** 1	*Pekař* 1
cernit farinam	beutelt das Mehl	*podsýwá mauku*
cribro pollinario 2	mit dem Mehlsiebe, (Raiter) 2	*na sýtě maučnjm* 2
et indit	und schüttet es	*a dáwá (sype)*
mactrae;	in den Backtrog; 3	*do djže*; 3
tunc affundit	alsdann gießt er	*potom přiléwá*
aquam,	Wasser zu,	*wody,*
facit massam 4	macht einen Teig 4	*dělá těsto,* 4
depsitque eam	und knetet ihn	*mjsý ge*
spatha lignea; 5	mit dem Knetscheit; 5	*kopistj dřewěnau*; 5
dein format	hernach formt er	*pak dělá*
panes, 6	Brodlaibe, 6	*chleby (bochnjky, pecny)* 6
placentas, 7	Kuchen, 7	*koláče,* 7
similas, 8	Semmeln, 8	*žemle (žemličky, bělky, hausky)* 8
spiras, 9 etc.	Bretzeln, 9 u. dgl.	*obwarky (postnj precljky) a g.* 9.
Post imponit	Nach diesem legt er sie	*Pak to klade*
palae 10	auf die Backschaufel 10	*na lopatu* 10
et ingerit	und schießet sie	*a sázý*
furno 11	in den Backofen 11	*do pecy* 11
per praefurnium; 12	durch das Ofenloch; 12	*čelestnem*; 12
sed prius	doch zuvor	*dřjwe ale*
eruit	scharret er heraus	*wyhrabáwá*
rutabulo 13	mit der Ofenkrücke 13	*hřeblem* 13

Digitized by Google

XLIX.

Panificium. Das Brodbacken.

Pekařstwj. Piekarstwo.

La Boulangerie.

Piekarz 1	Le boulanger (fournier) 1	pistor, 3. m.
przesiewa mąkę,	passe (tamise) la farine	cerno, 3.
sitem 2	par le sas (tamis, 2	farina, 1. f.
		cribrum, 2. n.
i sypie	et l'agence	pollinarius, a,
do dzieży; 3	dans la huche (le pétrin); 3	um.
potém przylewa	et en y versant	indo, 3
wody,	de l'eau dessus,	mactra, 1. f.
robi ciasto, 4	il la détrempe et en fait	affundo, 3.
rozczynia je	une pâte; 4	aqua, 1. f.
kopyścią drewnia-	il la pétrit	facio, 3.
ną; 5	avec une espatule de bois; 5	massa, 1. f.
po tém wyrobia	après cela il en fait (forme)	depso, 3.
bochenki chleba, 6	des pains, 6	is, ea, id.
		spatha, 1. f.
kołącze (placki), 7	des gâteaux, 7	ligneus, a, um.
bułki, 8	de petits pains blancs, 8	formo, 1.
		panis, 3. m.
obwarzanki i t. p. 9	des craquelins, 9 etc.	placenta, 1. f.
		simila, 1. f.
Następnie kładzie je	Cela fait, il les met	spira, 1. f.
na łopatę 10	sur le bout de la pelle, 10	impono, 3.
i wsadza	et les enfourne	pala, 1. f.
do pieca chlebowe-	par l'embouchure 11	ingero, 3.
go 11		furnus, 2. m.
czeluściami (otwo-	du four; 12	praefurnium,
rem piecowym); 12		2. n.
ale przód	mais avant que d'enfourner	erno, 3.
wygarnia	il racle	rutabulum,
pocioskiem 13	avec le râble 13	2. n.

Digitized by Google

ignem et carbones,	das Feuer und die Kohlen,	oheň a uhlj,
quos infra congerit. 14	die er unten zusammen wirft. 14	kteréž dole nahromadu házý. 14
Et sic	Und also	A tak
panis pinsitur,	wird Brod gebacken,	se peče chléb,
habens extrinsecus	welches von außen	magjcý
crustam 15	die Rinde hat 15	kůrku zewnitř 15
et intus micam. 16	und inwendig die Brosame (Krume). 16	a střjdu uwnitř. 16



Piscator 1	Der Fischer 1	Rybář 1
captat pisces	fängt Fische	chytá (lowj) ryby
sive in ripa	entweder am Ufer	budto na břehu
hamo, 2	mit der Angel, 2	udicý, 2
qui ab arnndine	welche von der Angelruthe	která na prutu (udišti)
filo pendet	am Faden herabhängt	na niti wisý
et cui inhaeret	und an welcher	a na njžto
esca;	die Speise, oder das Köder sich befindet;	wnada (nástraha) zawěšená gest;
sive funda, 3	oder mit dem Schleppnetze, 3	budto sakem (čeřenem, přjwlačj), 3
quae	welches	genžto
pendens pertica 4	hängend an der Stange 4	wisýc na bidle 4 (rahénku)
aquae immittitur;	ins Wasser gelassen wird;	do wody se wpauštj;

Digitized by Google

ogień i węgle, które	la braise et les charbons,	ignis, 3. m. carbo, onis, m.
na dół do kupy zgarnia. 14	qu' il ramasse au bas du four. 14	qui, quae, quod congero, 3.
I tak się chléb piecze,	C'est ainsi que l'on fait (cuit) le pain,	panis, 3. m. pinso, 3.
który po wierzchu ma	qui a par dehors	habens, ntis. crusta, 1. f.
skorę, 15	la croûte 15	
wewnątrz miękuszkę. 16	et par dedans la mie. 16	mica, 1. f.

L.

Piscatio. Die Fischerei.

Rybářstwj. Rybołostwo. La Pêche.

Rybak 1 łowi ryby	Le pêcheur 1 prend (attrape) des poissons,	piscator, 3. m. capto, 1. piscis, 3. m.
albo na brzegu wędą, 2	soit aux (sur les) rivages à l'hameçon, 2	ripa, 1. f. hamus, 2. m.
która z wędziska	qui pend à la ligne de la verge (du bâton),	arundo, inis, f. filum, 2. n.
na nici wisi i na której zachaczona przynętka;	au bout de laquelle il attache l'amorce;	pendeo, 2. adhaereo, 2. qui, quae, quod esca, 1. f.
albo wieńcierzem, 3	soit avec l'épervier à pêcher, 3	funda, 1. f. pendens, ntis.
który wisząc na żerdzi 4	l'enfonçant dans l'eau	pertica, 1. f. aqua, 1. f.
w wodę się wpuszcza;	pendu au bout d'une perche; 4	immitto, 3.

Digitized by Google

sive in cymba 5	oder auf dem Kahne 5	buďto na lodce 5
reti; 6	mit dem Netze, 6 oder	do sýti (keseru); 6
sive nassa, 7	mit der Fischreuse, 7	anebo do wrše, 7
quae per noctem	welche über die Nacht	která přes noc
demergitur.	eingesenkt wird.	se potápj.



Auceps 1	Der Vogelsteller 1	*Ptáčnjk (čihař) 1*
exstruit	errichtet	*stawj*
aream, 2	einen Lockherd, 2	*čjhadlo (humence), 2*
superstruit illi	legt darauf	*lécý (naljká) na něm*
rete aucupatorium, 3	das Vogelgarn, 3	*sýť na ptáky, 3*
obsipat	streuet	*sype*
escam, 4	die Atz (körnet), 4	*wnadu 4*
et abdens se	und indem er sich	*a schowage se*
in latibulum, 5	in die Hütte 5 verbirgt,	*do baudy 5*
allicit aves	locket er die Vögel	*wábj ptáky*
cantu illicum,	durch den Gesang der Lockvögel,	*zpěwem wolawých (wolawců),*
qui partim	welche theils	*genž djlem*
in area currunt, 6	auf dem Herde laufen, 6	*po humency běhagj, 6*
partim	theils	*djlem*
caveis 7	in Käfigen 7	*w klecých (we kletkách) 7*
inclusi sunt;	eingeschlossen sind;	*zawřeni gsau;*
atque ita	und also	*a tak*
obruit	bedeckt er	*zahrnuge*
reti	mit dem Garne	*sýtj*
transvolantes	die vorbeiziehenden	*přeletugjcý (táhnaucý) ptáky,*
aves,	Vögel,	

Digitized by Google

albo w czołnie 5 siecią; 6 albo matnią, 7 którą przez noc zarzucają.	ou bien aux filets, 6 en bateau; 5 ou enfin à la nasse 7 qu'il tend (plonge) de nuit.	cymba, 1. f. rete, 3. n. nassa, 1. f. nox, ctis, f. demergo, 3.

LI.

Aucupium Der Vogelfang.

Čjžba. Łów ptaków.

L'Oisellerie.

Ptasznik 1 wystawia gaik, 2 zastawia sieć ptaszą, 3 posypuje ziarno, 4 i schroniwszy się do budy, 5 wabi ptaki świergotaniem wabików, którzy częścią na gumienku biegają, 6 częścią w klatkach 7 zamknięte siedzą; i tak zarzuca siatką przelatujące ptaki,	L'oiseleur 1 dresse son aire, 2 l'environne (ceint) de ses filets, 3 y parsème des grains (appas), 4 et se tenant caché aux aguets, dans un recoin de sa hutte,5 il attire les oiseaux à la pipée par le chant des appeaux, dont les uns courent (volètent, voltigent) çà et là par l'aire, 6 d'autres sont enfermés dans des cages; 7 et de cette manière il embarrasse (enveloppe) dans ses filets les oiseaux qui y volent au travers,	auceps,upis,m exstruo, 3. area, 1. f. superstruo, 3. rete, 3. n. aucupatorius, a, um. obsipo, 1. esca, 1. f. abdens, ntis. sui, sibi, se. latibulum,2.n. allicio, 3. avis, 3. f. cantus, 4. m. illex, icis, c. curro, 3. cavea, 1. f. inclusus,a,um obruo, 3. transvolans, ntis.

Digitized by Google

dum se ad escam demit- tunt;	indem sie auf die Atz fallen;	když na wnadu se spau- štěgj (padagj);
aut tendit tendiculas, 8 quibus se ipsas suspendunt et suffocant;	oder er leget Schlingen, 8 in welchen sie selber sich erhenken und erwürgen;	aneb lécý oka, 8 w nichžto se sami oběšugj a uškrcugj;
aut exponit viscatos calamos 9	oder er steckt Leimruthen 9	aneb polikuge lepowé wěgice 9
amiti, 10	auf die Leimstange, 10	na rohatinu, 10
quibus, si insident,	auf welchen sie, wenn sie sich darauf setzen,	do kterých kdy sednau,
implicant pennas,	sich so mit den Federn verwickeln,	zapletau (zalepj) sy peřj,
ut nequeant avolare	daß sie nicht können davon fliegen	tak že nemohau uletěti
et decidant in ter- ram;	und zur Erde fallen;	a na zemi padagj;
aut captat pertica 11 vel decipula. 12	oder er fängt sie mit dem Kloben 11 oder mit dem Meisen- schlage. 12	aneb lapá (ge) proštjpem, 11 neb do poklopce (truhličky). 12



Digitized by Google

gdy na pokarm padają;	lors qu'ils se jettent à terre alléchés par l'amorce;	sui, sibi, se. esca, 1. f.
albo stawia sidła, 8 na których się zawieszają i zadawiają; albo wystawia lepem pociągnione prąciki 9 na soszkach łowczych, 10 na których, gdy usiędą,	ou bien il leur tend des lacs (lacets), 8 auxquels ils se pendent et s'étranglent (étouffent) eux-mêmes; ou bien il arrange (fiche) quantité de gluaux, 9 à la perche d'oiseleur, 10 où s'ils s'y perchent tant soit peu,	demitto, 3. tendo, 3. tendicula, 1. f. qui,quae,quod ipse, a, um. suspendo, 3. suffoco, 1. expono, 3. viscatus,a,um. calamus, 2. m. ames, itis, m.
uwiklą piérze, tak iż nie mogą ulecieć	ils s'engluent les pattes, les plumes et les ailes de sorte qu'ils ne sauraient s'en défaire, s'en débarrasser (s'envoler)	insideo, 2. implico, 1. penna, 1. f. nequeo, 4 avolo, 1. decido, 3.
i na ziemię spadają;	et tombent (se laissent tomber à terre) et sont pris à la main;	terra, 1. f.
albo je łowi żerdką 11 albo potrzaskiem (klatką). 12	il en prend (attrape) aussi à la perche 11 et souvent au trébuchet. 12	capto, 1. pertica, 1. f. decipula, 1. f.

LII.

Venatus. Die Jagd

Honba. Myślistwo. La Chasse.

Digitized by Google

Venator 1	**Der Jäger 1**	*Lowec (mysliwec)* 1
venatur feras,	jagt das Wild,	*honj (lowj) zwěř,*
dum sylvam	indem er den Wald	*když les*
cingit cassibus, 2	mit Garnen 2 umstellet,	*tenaty* 2 *obtáhne,*
qui tenduntur	welche aufgestellt werden	*genžto rozpjnagj se*
super varas (furcillas). 3	mit Garnstangen. 3	*na soškách.* 3
Canis sagax 4	**Der Spürhund (Stäuber) 4**	*Wyžle (wyžlenec, sljdnjk)* 4
feras vestigat	spürt das Wild aus	*zwěř šlakuge (drahuge)*
aut indagat	oder stäubert es aus	*aneb sljdj (wětřj)*
odoratu;	mittelst des Geruches;	*čenichánjm (čuchem);*
vertagus 5	der Windhund 5	*chrt* 5
persequitur eas.	verfolgt es.	*stjhá (honj) gi.*
Lupus	Der Wolf	*Wlk*
incidit	fällt	*padá*
in foveam; 6	in die Grube; 6	*do gámy;* 6
cervus fugiens	der fliehende Hirsch 7	*gelen utjkagjcý* 7
incidit	fällt	*upadá*
in plagas.	ins Netz.	*do tenat (leče).*
Aper 8	Der Eber 8	*Kanec diwoký* 8
transverberatur	wird gefällt	*prohánj (protýká) se*
venabulo. 9	mit dem Jägerspieß. 9	*ostěpem.* 9
Ursus 10	Der Bär 10	*Medwěd* 10
mordetur	wird gebissen	*kausán býwá*
a canibus	von den Hunden	*ode psů*
et tunditur	und geschlagen	*a tlučen (ubjgen)*
clava. 11	mit der Keule. 11	*kygem (palicý).* 11
Si quid effugit,	Was durchgehet,	*Pakli co uteče,*
evadit, 12	das entwischt, 12	*wywázne,* 12
ut hic lepus	wie hier der Hase	*gako tuto zagjc*
et vulpes.	und der Fuchs.	*a liška.*

Digitized by Google

Łowczy (myśli-	Le chasseur 1	venator, 3. m.
wy) 1	chasse aux bêtes sauvages,	venor, 1.
łowi zwiérzęta,	en environnant le bois (la	fera, 1. f.
gdy las	forêt)	sylva, 1. f.
obstawi siéciami, 2	de ses filets (panneaux), 2	cingo, 3.
które stawiają się	tendus (déployés)	cassis, 3. m.
na soszkach. 3	sur des pieux fourchus. 3	qui, quae, quod
		tendo, 3.
Wyżeł 4	Le limier 4	vara, 1. f.
		furcilla, 1. f.
zwiérza ślakuje,	suit à la trace (piste) les	canis, 3. c.
	bêtes sauvages,	sagax, acis.
albo zwietrza	ou bien il les épie,	vestigo, 1.
węchem;	en flairant, et les fait par-	indago, 1.
	tir du gite;	odoratus, 4. m.
chart 5	le levrier 5	vertagus, 2. m.
goni.	les poursuit (atteint, at-	persequor, 3.
	trape).	is, ea, id.
Wilk	Le loup	lupus, 2. m.
wpada	tombe (par mégarde)	incido, 3.
do dołu; 6	dans la fosse à loups; 6	fovea, 1. f.
jeleń 7 uciekając	le cerf, 7 pensant s'enfuir,	cervus, 2. m.
wpada	tombe (est pris)	fugiens, ntis.
w siéć.	dans les filets (toiles ten-	plaga, 1. f.
	dues).	aper, apri, m.
Dzik 8	Le sanglier 8	transverbero,
przebity bywa	est percé de part en part	1.
oszczepem. 9	de l'épieu de chasseur. 9	venabulum,
Niedźwiedź 10	Les chiens	2. n.
kąsany	mordent	ursus, 2. m.
od psów	l'ours, 10	mordeo, 2.
i tłuczony	que l'on assomme	tundo, 3.
pałką. 11	à coups de massue. 11	clava, 1. f.
Co przebędzie,	S'il y a quelque bête qui	quis, quae,
	passe au travers les filets,	quid.
ujdzie śmierci, 12	elle s'échappe (s'évade) 12	effugio, 3.
jako to zając	comme vous voyez faire ici	evado, 3.
	au lièvre	lepus, oris, m.
i lis.	et au rusé renard.	vulpes, 3. f.

Digitized by Google



Lanio 1	Der Fleischer (Metzger) 1	Řeznjk 1
mactat pecudem altilem, 2 nam macilentae 3 non sunt vescae;	schlachtet (metzelt) das Mastvieh, 2 denn das magere 3 taugt nicht zum Essen;	bige dobytek krmný, 2 neb hubený 3 nenj k gjdlu;
prosternit clava, 4 vel jugulat clunaculo, 5	schlägt es mit der Keule 4 oder sticht es ab mit dem Schlachtmesser, 5	pordžj palicý 4 aneb zařezuge řezákem, 5.
excoriat (deglubit) 6	zieht die Haut ab 6	stahuge z kůže 6
dissecatque, quo facto carnes venum exponit in macello. 7	und zerhauet es, worauf er das Fleisch feil bietet auf der Fleischbank. 7	a rozsekáwá, načež maso na prodeg wykládá w masných krámech. 7
Suem 8 glabrat igne vel aqua fervida 9	Das Schwein 8 senget er mit Feuer oder brühet es mit heissem Wasser 9	Wepře (swjni) 8 holj (opaluge) ohněm aneb (pařj) wřelau wodau 9
et facit pernas, 10	und macht Hammen (Schultern), 10	a dělá pléce, 10
petasones et succidias;	Schinken und Speckseiten;	šunky a polty;
peaeterea	überdieß noch	mimo to

Digitized by Google

LIII.

Laniena. Die Fleischbank.

Masné krámy. Jatki. La Boucherie.

Rzeźnik 1	Le boucher 1	lanio, onis, m.
		macto, 1.
bije	tue	pecus, udis, f.
bydło karmne, 2	la bête engraissée, 2	altilis, e.
bo chude 3	car c'est un pauvre manger	macilentus, a,
nie zda się do je-	que la chair d'une bête	um.
dzenia ;	maigre ; 3	sum, esse.
obala	il l'assomme (abbat)	vescus, a, um.
obuchem, 4	de sa hache, 4	prosterno, 3.
albo dorzyna	ou bien l'égorge	clava, 1. f.
nożem rzeźniczym,5	avec son couteau de bou-	jugulo, 1.
	cher, 5	clunaculum,
ze skóry łupi, 6	il l'écorche (lui abbat la	2. n.
	peau), 6	excorio, 1.
rozrębuje,	la découpe en pièces,	deglubo, 3.
i mięso	et en met	disseco, 1.
na przedaj wykłada	la chair (la viande) en vente	factus, a, um.
w jatce. 7	sur les étaux, et aux crocs	caro, rnis, f.
	de la boucherie. 7	expono, 3.
Świnię 8	Le dit boucher brûle	macellum, 2. n.
opala ogniem	les soies du porc, 8	sus, suis, f.
albo oparza gorącą	ou bien il le pèle (l'échaude	glabro, 1.
wodą, 9	avec de l'eau bouillante), 9	ignis, 3. m.
i robi schaby, 10	et en fait des jambons, 10	aqua, 1. f.
		fervidus, a, um.
szynki	des gigots,	facio, 3.
i połcie ;	et des flèches de lard (cô-	perna, 1. f.
	tés).	petaso, onis, m.
nad to	Il fait outre cela	succidia, 1. f.

Digitized by Google

varia farcimina,	allerlei Würste,	wšeligaké nadiwaniny,
faliscos,	große Würste,	weliká gelita,
apexabones,	Blutwürste (Schweißwürste),	krewnice,
tomacula,	Leberwürste,	gjtrnice,
botulos.	Bratwürste.	klobásy.
Adeps	Das Schmeer	Sádlo
et sebum	und Unschlitt	a lůg
eliquatur.	wird ausgeschmolzen oder ausgelassen.	se přepaustj (wyškwařuge).



Promus condus 1	Der Speisemeister 1	Špižjrnjk 1
profert	giebt aus	wydáwá
e penu 2	der Speisekammer 2	ze špižjrny 2
obsonia, 3	die Eßwaaren, 3	wařenj, 3
quae accipit	welche der Koch 4	gežto přigjmá
coquus 4	empfängt	kuchař 4
et coquit	und	a wařj
varia esculenta.	mancherlei Speisen kocht.	rozličná gjdla.
Aves 5	Die Vögel 5	Ptáky 5
deplumat prius	rupft er erstlich	šklube napřed
et exenterat;	und nimmt sie dann aus;	a kuchá (pytwá);
pisces 6	die Fische 6	ryby 6
desquamat	schuppt	oškrabuge
et secat.	und spaltet er.	a trhá.

Digitized by Google

różne kiszki,	toutes sortes de boudins,	varius, a, um.
		farcimen, inis.
maćki (kątnice),	des andouilles,	faliscus, 2. m.
jątrznice (posoczne kiszki),	des boudins de sang,	apexabo, onis, m.
wątrobne kiszki,	des boudins de foie,	tomaculum, 2. n.
kiełbasy.	des saucisses.	botulus, 2. m.
Sadło	On fait fondre (dissoudre)	adeps, ipis, c.
i łój	le sain-doux	sebum, 2. n.
wyskwarza się.	et le suif.	eliquo, 1.

LIV.

Coquinaria. Das Kochwerk.

Kucharstwj. Kucharstwo.

L'Art de faire la cuisine.

Szafarz 1	Le dépensier 1	promus, 2. m.
wydawa	tire (sort)	condus, 2. m.
z szpiżarni 2	de la dépense 2	profero, ferre.
pożywienia, 3	la provision achetée, 3	penus, 4. et 2. c.
które odbiera	que le cuisinier 4	obsonium, 2. n.
kucharz 4	reçoit (prend)	is, ea, id.
i gotuje z nich	pour en cuire (apprêter, assaisonner),	accipio, 3.
		coquus, 2. m.
rozmaite potrawy.	plusieurs sortes de viandes (mets).	coquo, 3.
		varius, a, um.
Ptaki 5	Avant que d'éventrer	esculentum, 2. n.
oskubuje wprzód	les oiseaux 5	
i wywnątrza;	il les plume;	avis, 3. f.
		deplumo, 1.
ryby 6	il écaille	exentero, 1.
oskrobuje	les poissons 6	piscis, 3. m.
i płata.	et les coupe en deux par le milieu.	desquamo, 1.
		seco, 1.

Digitized by Google

Quasdam carnes lardo trajectat	Von dem Fleische spickt er einiges	Některá masa prostrkuge (špikuge) slaninau
ope crenacantri (lardarii). 7	mittelst der Spicknadel. 7	pomocý špikowadla. 7
Lepores 8 exuit.	Die Hasen 8 streift er ab.	Zagjce 8 stahuge.
Tum elixat ollis 9	Hernach siedet er in Töpfen 9	Potom wařj w hrncých 9
et cacabis 10	und Kesseln 10	a kotljch 10
in foco 11	auf dem Herde 11	na ohništi 11
et despumat ligula. 12	und schäumet ab mit dem Schaumlöffel. 12	a shánj pěnu wařečkau (měchačkau). 12
Elixata condit aromatibus,	Das Gesottene würzt er mit Gewürze,	Wařené kořenj kořenjm,
quae comminuit pistillo 14 in mortario, 13	welches er zerstößt mit dem Stämpfel 14 im Mörser, 13	kteréž utlauká paličkau 14 we hmoždjři 13
aut terit radula. 15	oder reibt es auf dem Reibeisen. 15	anebo strauhá na struhadle. 15
Quasdam assat	Manches Fleisch bratet er	Některé (maso) peče
verubus 16 et automato, 17	an Bratspießen 16 und dem Bratenwender, 17	na rožnjch 16 a na rožni samogdaucým, 17
vel super craticulam; 18	oder über dem Roste; 18	nebo na rošti; 18
vel frigit sertagine 19 super tripodem. 20	oder röstet es in der Pfanne 19 über dem Dreifusse. 20	anebo smažj w pánwi 19 na třjnožce. 20
Vasa coquinaria sunt praeterea:	Küchengeräthe sind noch folgende:	Kuchyňské nádobj gest mimo to:
rutabulum, 21	der Schürhaken, 21	pohrabáč, 21
foculus,	die Glutpfanne,	ohřjwadlo,
ignitabulum, 22	das Feuerzeug, 22	křesadlo, 22
trua, 23 in qua eluuntur	das Spühlfaß, 23 worin abgespühlt werden	střez (škopek), 23 w němžto se wyplakugj
catini 24	die tiefen 24	hluboké 24

Niektóre mięso słoniną szpikuje,	Il larde quelquefois de la viande,	caro, rnis, f. lardum, 2. n. trajecto, 1.
używając do tego szpikulca. 7	avec une lardoire. 7	ops, opis, f. creacentrum, 2. n.
Zające 8 obłupuje.	Il écorche (dépouille) les lièvres, 8 (et autre venaison).	lardarium, 2. n. lepus, oris, m.
Potém gotuje w garnkach 9 i kociołkach 10 na ognisku 11 i szumuje warzechą. 12	Après cela, il fait bouillir la viande au foyer, 11 dans des pots 9 ou marmites 10 et l'écume avec l'écumoire. 12	eruo, 3. elixo, 1. olla, 1. f. cacabus, 2. m. focus, 2. m. despumo, 1. ligula, 1. f.
Odgotowane zaprawia korzeniem,	Il assaisonne le bouilli y ajoutant des épiceries, (épices)	elixatus, a, um. condio, 4. aroma, atis, n.
które tłucze tłuczkiem 14 w moździerzu, 13	qu'il pile menu avec le pilon, 14 dans le mortier, 13 (les moud [broie] dans le moulinet)	qui, quae, quod comminuo, 3. pistillum, 2. n. mortarium, 2. n.
albo trze na tarce. 15	ou bien les égruge sur l'égrugeoire. 15	tero, 3. radula, 1. f.
Niektóre piecze na rożnach 16 i na kołowrotku, 17	Il rôtit aussi de la viande à la broche 16 sur les landiers, et au tourne-broche, 17	quidam, quaedam, quoddam asso, 1. veru, 4. n. automatum, 2. n.
albo na roszcie (kratkach); 18 lub smarzy na patelni 19 na trzynogu (denarku). 20	il en grille aussi sur le gril, 18 ou bien il la fait frire, 19 sur le trépied. 20	craticula, 1. f. frigo, 3. sartago, inis, f. tripus, odis, m. vas, asis, n.
Kuchenne statki (naczynia) są prócz tego:	Voici le reste de la batterie (des ustensiles) de cuisine:	coquinarius, a, um. sum, esse.
ożog (pogrzebaczka), 21	le tisonnier, 21	rutabulum, 2. n.
ogrzéwadło,	le réchaud,	foculus, 2. m.
krzesiwo, 22	le briquet, 22	ignitabulum, 2. trua, 1. f.
szaflik, 23	le cuveau, 23	qui, quae, quod
w którym płuczą misy 24	où l'on relave les écuelles, 24	eluo, 3. catinus, 2. m.

Digitized by Google

et patinae, 25	und flachen Schüsseln, 25	y mělké misy, 25
prunicops, 26	die Feuerzange, 26	kleště uhelnj, 26
culter incisorius, 27	das Hackmesser, 27	sekáček, 27
colum, 28	der Durchschlag (Seiher), 28	sýtko (cednjk), 28
corbis 29	der Korb 29	košjk 29
et scopae. 30	und der Besen. 30	a pometlo (chwoště). 30



Vinum	Der Wein	Wjno
crescit	wächst	roste
in vinea, 1	in dem Weinberge, 1	na winicy, 1
ubi vites	wo die Weinstöcke (Reben)	kdežto réwy (winnj kmenowé)
propagantur	fortgepflanzet	se rozwáděgj
et viminibus	und mit Weidenruthen	a prautjm
ad arbores, 2	an die Bäume 2	ke stromům, 2
vel ad palos, 3	oder an die Weinpfähle, 3	nebo k tyčkám, 3
vel ad juga (ridicas) 4	oder an die Weinlatten 4	anebo k latěm 4
alligantur.	angebunden werden.	se přiwazugj.
Cum tempus adest	Wenn die Zeit da ist	Když čas
vindemiandi,	den Wein zu lesen,	winobranj (wjna sbjránj)
abscindit vinitor	schneidet der Winzer	přigde, řezá winohradnjk
botros (uvas),	die Trauben ab,	hrozny,
comportat	trägt sie zusammen	snášj

Digitized by Google

i półmiski, 25	et les plats, 25	patina, 1. f.
kleszcze 26 do węglów,	les pincettes, 26	primiceps, ipis, f.
siekacz, 27	le couperet, 27	culter, tri, m.
sitko, 28	la passoire, 28	incisorius, a, um.
kosz 29	la corbeille 29	colum, 2. n.
i miotła. 30	et le balai. 30	corbis, 3. c.
		scopa, 1. f.

LV.

Vindemia. Die Weinlese.

Winobranj. Winozbiór.

La Vendange (Les Vendanges).

Wino	Le vin	vinum, 2. n.
rośnie	croît	cresco, 3.
w winnicy, 1	dans les vignes, 1	vinea, 1. f.
gdzie się macica	où les ceps provignés	vitis, 3. f.
		propago, 1.
rozrastają	se multiplient,	vimen, inis, n.
i witkami	et où on les lie (entortille)	arbor, oris, f.
do drzew, 2	avec des pleyons	palus, 2. m.
albo do kołów, 3	à des arbres, 2	ridica, 1. f.
		jugum, 2. n.
do palów 4	ou à des échalas, 3	alligo, 1.
		adsum, esse.
przywięzują.	ou bien à des treilles. 4	tempus, oris, n
Gdy czas nastąpi	Quand (lorsque) le temps	vindemio, 1.
winozbioru,	de la vendange est venu,	abscindo, 3.
obrzyna winiarz	les vendangeurs coupent avec leur serpette	vinitor, 3. m.
		botrus, 2. m.
grona,	les grappes de raisin,	uva, 1. f.
i znosi	et les portent par tas	comporto, 1.

Digitized by Google

trimodiis 5	in Butten 5	*w putnách 5*
conjicitque	und schüttet sie	*a sype*
in lacum; 6	in die Weinkufe; 6	*do kádě; 6*
tum	darauf	*nato*
calcant alii pedibus, 7	treten andere sie mit den Füssen, 7	*šlapagj druzý nohama 7*
aut tundunt	oder stoßen sie	*anebo tlukau*
ligneo pilo, 8	mit einem hölzernen Stämpfel, 8	*palicý dřewěnau 8*
et exprimunt	und pressen heraus	*a wytlačugj*
succum	den Saft	*šťáwu*
torculari, 9	auf der Kelter, 9	*čeřenem (lisem), 9*
qui dicitur	welcher	*která mest (břeč-čák)*
mustum, 11	Most heißt, 11	*slowe, 11*
quod orca 10	der von der Mostkufe 10	*genž do džberu 10*
exceptum	aufgefangen,	*chycený*
vasis (doliis) 12	in Weinfässer 12	*w nádoby (bečky) 12*
infunditur,	gefaßt,	*se lege, čepem*
operculo tectum 15	verspündet 15	*zahrazený (začepowaný) 15*
et in cellas	und in die Keller	*a do sklepů*
super cantherios 14	auf Lagerhölzer 14	*na lihy (kantněře) 14*
abditum	gelegt	*uložený*
in vinum abit.	zu Wein wird.	*we wjno se obracý.*
E dolio relito vinum	Aus dem angezapften Fasse	*Z bečky načaté*
promitur	wird er gehoben	*točj se wjno*
siphone 13	mit dem Heber 13	*krokwicý (wáhau) 13*
aut tubulo, 16	oder mit der Faßröhre, 16	*anebo trubkau, 16*
in quo est epistomium.	in der sich ein Hahn befindet.	*w njž kohautek gest.*

Digitized by Google

ćwiertniami 5	dans des hottes 5	trimodium, 2. n.
i wsypuje	et les vident	
w winne kadzie; 6	dans la cuve; 6	conjicio, 3.
potém		lacus, 4. m.
wydeptują nogami, 7	les foulant aux pieds, 7	calco, 1.
		alius, a, ud.
albo wybijają	ou bien on les pile	pes, edis, m.
drewnianą stępą, 8	avec un pilon de bois, 8	tundo, 3.
		ligneus, a, um.
i wytłaczają	on en presse (épreint, fait sortir)	pilum, 2. n.
sok		exprimo, 3.
prasą, 9	au pressoir 9	succus, 2. m.
	le suc (la liqueur),	torcular, 3. n.
który się zewie	qu'on appelle	qui, quae, quod
moszcz; 11	moût, 11	dico, 3.
	et après qu'il est coulé	mustum, 2. n.
do cebra 10	dans le caveau, 10	orca, 1. f.
sciekniony	on l'entonne avec un entonnoir	exceptus, a, um.
w winne beczki 12	dans des tonneaux, 12	vas, asis, n.
leją,	qu'on doit boucher soigneusement avec le bondon, 15	dolium, 2. n.
szpontują, 15		infundo, 3.
		operculum, 2 n
tak w piwnicach	et quand il est dévalé	tectus, a, um.
		cella, 1. f.
na legarach 14	dans les caves	cantherius, 2. m.
	sur les chamiers, 14	
postawiony		abditus, a, um.
w wino się obraca.	il se change en vin.	vinum, 2. n.
		abeo, 4.
Z beczki zaczętej	Ce vin se tire ensuite	dolium, 2. n.
		relitus, a, um.
dobywają wina	du tonneau en perce	promo, 3.
lewarem 13	par le moyen du siphon, 13	siphon, nis, m.
albo rurką, 16	ou bien par la broche, 16	tubulus, 2. m.
		qui, quae, quod
w której jest kurek.	où est fiché le robinet.	sum, esse.
		epistomium, 2. n.

Digitized by Google



Ubi non habetur vinum,	Wo man keinen Wein hat,	*Kde nemagj wjna,*
bibitur cerevisia (zythus);	trinkt man Bier,	*pige se piwo,*
quae	welches	*které*
ex byna 1	aus Malz 1	*ze sladu* 1
et lupulo 2	und Hopfen 2	*a chmelu* 2
in aheno 3	im Kessel 3	*na kotli* 3
coquitur;	gesotten,	*se wařj;*
post in lacus 4	hernach in die Kühlstöcke 4	*potom na stoky* 4
effunditur,	gegossen,	*se wyléwá*
et frigefacta	und wenn es sich abgekühlt hat,	*a wystydlé*
labris 5	mittelst der Zuber 5	*we dčberech* 5
in cellaria 6	in die Keller 6	*do spilek (piwnic, sklepů)* 6
defertur	getragen	*se snášj*
et vasis infunditur.	und gefaßt wird.	*a do sudů se naljwá.*
Vinum sublimatum	Der Brandtwein,	*Pálenka (hořalka, kořalka)*
e fecibus vini	welcher aus den Weinhefen	*z winných kwasnic (droždj)*
in aheno, 7	in einem Kessel, 7	*w kotli,* 7
cui superimpositum est	über welchem ein Brennkolben 8 gestellt	*na který postawen gest*
alembicum, 8	ist,	*klobauk,* 8
vi caloris	durch die Kraft der Hitze	*mocý tepla*

Digitized by Google

XLIII.

Zythopoeia. Das Bierbrauen.

Piwowárstwj. Piwowarstwo.

La Brasserie.

Gdzie	Dans les pays où il ne	habeo, 2.
nie masz wina,	croît point de vin,	vinum, 2. n.
	la boisson ordinaire	bibo, 3
piją piwo,	c'est la bière,	cerevisia, 1. f.
	qu'on brasse	zythus, 2. m.
które	dans une chaudière,	qui, quae, quod
z słodu 1	avec de l'orge germée 1	byna, 1. f.
i chmielu 2	et du houblon 2 pour la	lupulus, 2. m.
	rendre un peu amère,	ahenum, 2. n.
w kotle 3	on la vide (verse de cette	coquo, 3.
warzą;	chaudière) 3	lacus, 4. m.
potém je do kadzi 4	dans la cuve, 4	effundo, 3.
wlewają,	et dès qu'elle s'est refroidie,	frigefactus, a,
a gdy się ochłodzi	on l'encave (met, avale dans	um.
(ostudzi),	la cave)	labrum, 2. n.
cebrami 5	et on la porte	cellarium, 2. n.
do piwnic 6	dans des seaux 5	defero, ferre.
	à la cave 6	vas, asis, n.
noszą		infundo, 3.
i w beczki leją.	pour l'y entonner.	sublimatus, a,
Gorzałka	L'eau de vie	um.
	distillée (raffinée, rectifiée)	
z drożdży winnych	par la force de la chaleur	fex, ecis, f.
	de la lie du vin, ou de la	superimposi-
w kotle miedzia-	bière	tus, a, um.
nym, 7	qu'on met dans un chau-	
na którym posta-	dron, 7	alembicum, 2.
wiony	sur lequel on accommode	n.
alembik, 8	un alambic, 8	vis, 3. f.
mocą ciepła	dégoutte	calor, 3. m.

Digitized by Google

extractum,	herausgezogen wird,	*wytažená,*
destillat	tröpfelt	*kape*
per tubum 9	durch die Röhre 9	*trubau 9*
in vitrum.	in die Glasflasche.	*do sklenné láhwy.*
Vinum et cerevisia	Wein und Bier,	*Wjno a piwo*
accescens	wenn sie versauren,	*kysnaucý*
fit acetum.	werden zu Essig.	*bywá octem.*
Ex vino et melle	Aus Wein und Honig	*Z wjna a medu*
fit coquendo	wird der Meth	*wařj se medek*
mulsum.	gesotten.	*(medowina).*



Cum apparatur	Wenn eine Gasterei	*Když se strogj*
convivium,	angestellt wird,	*hody (hostina,*
mensa sternitur	so wird der Tisch (die Tafel) gedeckt	*kwas), stůl postjrá se*
tapetibus 1	mit Teppichen 1	*kobercy 1*
et mappa 2	und dem Tischtuche 2	*a ubrusem 2*
a triclinariis,	von den Tafeldeckern,	*od stolnjkůw,*
qui praeterea apponunt	welche überdieß vorlegen	*genž nad to dáwagj (předkládagj)*
discos (orbes), 3	die Teller, 3	*taljře, 3*
cochlearia, 4	die Löffel, 4	*lžjce, 4*
cultros 5	die Messer 5	*nože 5*
cum fuscinulis, 6	mit den Gabeln, 6	*s widličkami, 6*
mappulas, 7	die Servietten, 7	*ubrusce, 7*
panem 8	das Brod 8	*chléb 8*

Digitized by Google

wyciągniona, kapie przez rury 9 do szklenicy (bani).	par le cou (tuyau) 9 du dit alambic dans le verre (récipient).	extractus, a, um. destillo, 1. tubus, 2. m.
Z wina i piwa,	Aussitôt que le vin et la bière	vitrum, 2. n. cerevisia, 1. f.
gdy zkwaśnieje, staje się ocet.	s'aigrissent, ils se tournent en vinaigre.	acescens, ntis. fio, fieri.
Z wina i miodu praśnego robią (warzą) miód do picia.	Avec du vin et du miel l'on fait de l'hydromel.	acetum, 2. n. mel, mellis, n. mulsum, 2. n.

XLV.

Convivium. Die Mahlzeit.

Hody. Gody (Uczta).

Le Repas (Festin).

Gdy się sporządza uczta,	Lorsqu'on prépare (apprête) un festin,	apparo, 1. convivium, i, n.
nakrywają stół kobiercami 1 i obrusami 2 kredencerze,	les valets qui ont soin de mettre le couvert, couvrent la table d'un tapis, 1 et y déploient une nappe 2	mensa, 1. f. sterno, 3. tapes, etis, m. mappa, 1. f. triclinarius, 2. m.
którzy prócz tego kładą	y ajoutant	appono, 3.
talérze, 3	des assiettes, 3	discus, 2. m. orbis, 3. m.
łyżki, 4	des cuillers, 4	cochlear, aris.
noże 5	des couteaux 5	culter, tri, m.
z widelcami, 6	avec les fourchettes, 6	fuscinula, 1. f.
serwety, 7	des serviettes 7 à chaque couvert,	mappula, 1. f.
chléb 8	du pain 8	panis, 3. m.

Digitized by Google

cum salino. 9	mit dem Salzfasse. 9	*se slánkau.* 9
Fercula	Die Speisen	*Gjdla*
inferuntur	werden aufgetragen	*přinášegj se*
in patinis; 10	in Schüsseln; 10	*na misách,* 10
artocreas 19	die Pastete 19	*paštéty* 19
in lance.	auf der Platte.	*na mělké mjse.*
Convivae	Die Gäste,	*Hosté*
ab hospite	von dem Wirthe	*od hospodáře*
introducti 11	eingeführt, 11	*uwedenj* 11
abluunt manus	waschen die Hände	*umýwagj ruce*
e gutturnio 12	aus der Gießkanne 12	*z naléwadla* 12
vel ex aquali 14	oder Wasserkanne 14	*nebo z nálewky* 14
super malluvium 13	über dem Handbecken 13	*nad škopjčkem* 13
aut pelvim 15	oder Gießbecken, 15	*aneb měděnicý* 15
terguntque	und trocknen die Hände	*a utjragj*
mantili; 16	mit dem Handtuche; 16	*ručnjkem;* 16
tum assidunt ad mensam	alsdann setzen sie sich zum Tische	*pak sedagj ke stolu*
super sedilia. 17	auf die Stühle. 17	*na stolice.* 17
Carptor 18	Der Vorschneider 18	*Krageč* 18
deartuat dapes	zergliedert die Speisen	*krágj pokrmy*
et distribuit.	und legt sie vor.	*y rozdáwá.*
Assaturis	Zwischen das Gebratene	*Mezy pečité*
interponuntur	werden gesetzet	*stawěgj se*
acetaria	Salatgattungen	*saláty*
in scutis. 20	auf Schüsseln. 20	*na mjskách.* 20
Pincerna 21	Der Mundschenk 21	*Nalewač (čjšnjk)* 21
infundit temetum	schenket das Getränke ein	*naléwá nápog*
ex urceo, 25	aus dem Kruge 25	*ze džbánu,* 25
vel cantharo, 26	oder aus der Kanne, 26	*nebo z konwice,* 26
vel lagena 27	oder Flasche 27	*anebo z láhwice* 27
in pocula 22	in die Becher 22	*do kofljků (čjšj).* 22
et vitra, 23	und Gläser, 23	*a sklenic,* 23
quae exstant	welche stehen	*které stogj*
in abaco, 24	auf dem Credenztische, 24	*na sudnu (policy)* 24
et porrigit	und überreicht es	*a podáwá*

Digitized by Google

z solniczką. 9
Potrawy
przynoszą
na misach; 10

pasztety 19

na półmisku.

Goście
przez gospodarza
wprowadzeni 11

umywają ręce
z lawatérza 12
lub z nalewki, 14
nad szaflikiem 13
albo miednicą, 15
i ucierają
ręcznikiem; 16
potém siadają do stołu
na krzesłach. 17
Krajczy, 18
rozbiera potrawy

i rozdawa.

Między pieczyste

stawiają
sosy
na przystawkach. 20

Cześnik 21

nalewa napój

ze dzbana, 25
z konwi, 26
albo z flaszy 27
w kubki 22
i szklanki 23
które stoją
na stole kredensowym (kredensie), 24
i podaje

avec la salière. 9
On porte à table (sert)
les viandes (mets),
dans des plats ou terrines; 10
et les pâtés, les tourtes et le dessert 19
dans de grands plats.

Le maître du logis,
ayant introduit
ses conviés (convives) dans la salle, 11
leur fait laver les mains
au lavemain, 12
ou à l'aiguière 14
sur le bassin, 13
et après qu'ils les ont essuyées,
à l'essuie-main; 16
ils s'asseyent (se mettent) à table, chacun à sa place,
sur les chaises. 17
L'écuyer tranchant 18
découpe les viandes servies
et les présente suivant le rang de chacun.
En servant le rôti (le rôt)

on met
des sauces
dans des saucières. 20

L'échanson 21

verse à boire le vin d'honneur
de la cruche, 25
ou du pot, 26
ou bien de la bouteille, 27
dans des gobelets 22
et dans des verres, 23
qui sont rangés en parade
sur le buffet, 24

et le présente

salinum, 2. n.
ferculum, 2. n.
infero, ferre.
patina, 1. f.
artocreas, atis, n.
lanx, ncis, f.
conviva, 1. m.
hospes, itis, m.
introductus, a, um.
abluo, 3.
manus, 4. f.
gutturnium, 2. n.
aqualis, 3. m.
malluvium, 2. n
pelvis, 3. f.
tergo, 3.
mantile, 3. n.
adsido, 3.
mensa, 1. f.
sedile, 3. n.
carptor, 3. m.
deartuo, 1.
daps, pis, f.
distribuo, 3.

assatura, 1. f.
interpono, 3.
acetarium, 2 n.
scutum, 2. n.
pincerna, 1. m.
infundo, 3.
temetum, 2. n.
urceus, 2. m.
cantharus, 2 m.
lagena, 1. f.
poculum, 2. n.
vitrum, 2. n.
qui, quae, quod
exsto, 1.
abacus, 2. m.
porrigo, 3.

Digitized by Google

convivatori, 28	dem Gastherrn, 28	*hospodáři*, 28
qui hospitibus propinat.	welcher den Gästen zutrinket.	*který hostem připjgj.*



Linum et cannabis, aquis macerata	Der Lein und Hanf, im Wasser geröstet	*Len a konopě, wodau močené*
et rursum siccata, 1	und wieder getrocknet, 1	*a zase usušené,* 1
contunduntur	wird gebrochen	*trau se*
frangibulo ligneo, 2	mit der Breche, 2	*trlicý (mnadlicý) dřewěnau,* 2
ubi cortices 3	woburch die Flocken 3	*kdežto pazdeřj* 3
decidunt;	hinwegfallen;	*odpaddwá;*
tum carminantur	alsdann wird er gehechelt	*pak se wochluge (hachluge)*
carmine ferreo, 4	mit der Hechel, 4	*wochlemi (hachlemi) železnými,* 4
quo stupa 5	woburch das Werg 5	*čjmž kaudel* 5
separatur.	abgesondert wird.	*odlučuge se.*
Linum purum	Der reine Flachs	*Čistý len*
alligatur colo 6	wird gelegt an den Rocken 6	*wáže se na kužel* 6
a netrice, 7	von der Spinnerin, 7	*od přadlj (přadlky),* 7
quae sinistra	welche mit der linken Hand	*která lewau rukau*

biesiadnikowi 28 (gospodarzowi), który do gości pije.	à l'hôte qui traite, 28 lequel porte des santés à ses convives, qui lui font raison, et réciproquement l'un à l'autre.	convivator, 3. m. qui,quae,quod hospes, itis,m. propino, 1.

LVIII.

Tractatio lini. Die Flachsarbeit.

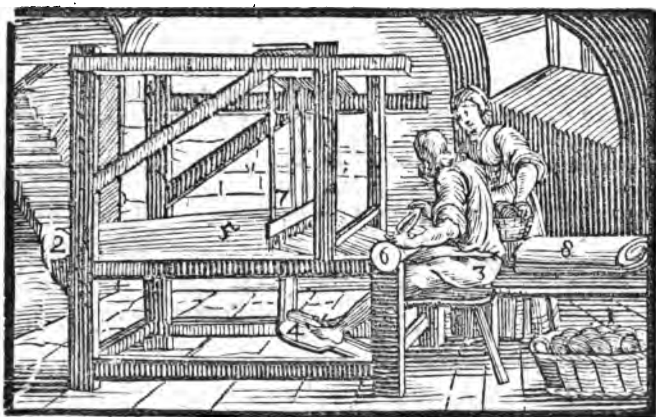
Práce se lnem. Robienie około lnu (Lniarstwo).

La Préparation du lin.

Len i konopie w wodzie wymoczone i znowu ususzone 1 łamią cierlicą (międlicą), 2	Après que le lin et le chanvre ont été rouis et séchés de nouveau 1 on les teille (brise) avec un brisoir, 2	linum, 2. n. cannabis, 3. f. aqua, 1. f. maceratus,a, um. siccatus,a,um. contundo, 3. frangibulum, 2. n.
przez co paździerze 3 odpadają; potém czeszą szczotką żelazną, 4	après que par ce moyen les chenevottes et la filasse en tombent; 3 on les sérance avec le séran de fer, 4	ligneus,a, um. carmino, 1. carmen,inis,n ferreus,a, um.
przez co się zgrzebia 5 odłączają.	afin d'en ôter l'étupe 5 (les étoupes).	qui,quae,quod stupa, 1. f. separo, 1.
Len czysty przywięzywa się do krężla 6 od prządki, 7	La fileuse 7 attache à la quenouille 6 le lin sérancé,	purus, a, um. alligo, 1. colus, 2. m. netrix, 3. f.
która lewą ręką	en tire de la main gauche	sinister, tra, trum.

Digitized by Google

filum trahit, 8	den Faden spinnet, 8	*nit wytahuge, 8*
dextra 12	mit der Rechten 12	*prawau 12*
rhombum 9	das Spinnrad 9	*kolowrátkem (přeslicý) 9*
vel fusum, 10	oder die Spindel, 10	*nebo wřetenem, 10*
in quo est verticillus, 11	woran der Einspann (Wirtel) ist, 11	*na němžto přeslen 11 býwá,*
versat.	umdrehet.	*točj.*
Fila accipit	**Die Faden kommen auf**	***Niti bere na sebe***
volva; 13	die Spule, 13	*potáč (cýwka); 13*
inde deducuntur	von welcher sie gehaspelt werden	*odtud motagj se*
in alabrum; 14	auf die Weife, 14	*na moták (motobidlo); 14*
hinc vel glomi 15	woraus entweder Knäule 15	*tudy buďto klubka 15*
glomerantur,	gewunden,	*se wigj,*
vel fasciculi 16	oder Strähnen 16	*nebo přadénka 16*
fiunt.	gemacht werden.	*se dělagj.*



Textor	**Der Weber**	***Tkadlec 1***
diducit in stamen	zettelt an	*snuge w osnowu*
glomos 1	das Garn 1	*klubka (snowá osnowu z klubek),*
et circumvolvit	und rollt es	*a nawinuge*
jugo, 2	auf den Weberbaum, 2	*na wratidlo 2*
ac sedens	und indem er sich	*a sedě*
in textrino	auf den Weberstuhl 3 setzet,	*za stawem 3 (krosny)*

nić przędzie, 8	le fil, 8	filum, 2. n.
prawą 12	en fait tourner	traho, 3.
kołowrot 9	de la droite 12	dexter, tra, trum.
	le rouet, 9	
albo wrzeciono, 10	ou bien le fuseau, 10	rhombus, 2. m.
na którym jest	qui a	
wrzeciennik, 11	un peson. 11	fusus, 2. m.
obraca.		verticillus, 2 m.
Nici się wiją	Le fil	verso, 1.
		accipio, 3.
na céwki; 13	s'entortille à la bobine; 13	volva, 1. f.
stąd się motają	qu'on dévide	deduco, 3.
na motowidło, 14	sur le dévidoir, 14	alabrum, 2. n.
z tego albo kłębki 15	dont	glomus, 2. m.
	on fait	glomero, 1.
się wiją,	ou des pelotons 15	fasciculus, 2 m.
albo prządziona 16	ou bien des écheveaux. 16	fio, fieri.
robią.		

LIX.

Textura. Die Weberei.

Tkadlectwj. Tkactwo. La Tissure.

Tkacz	Le tisserand	textor, 3. m.
rozwija przędzę	ourdit en une chaine	diduco, 3.
z kłębków 1	les pelotons de fil, 1	stamen, 3. n.
na osnowę,		glomus, 2. m.
owija je	et les entortille (roule)	circumvolvo, 3.
na wał, 2	à l'ensuble, 2	
i siedząc	et se tenant (étant assis)	jugum, 2. n.
za krosnami, 3	sur son métier, 3	sedens, ntis.
		textrinum, 2. n.

Digitized by Google

calcat pedibus insilia. 4	tritt er mit den Füssen die Schemel. 4	šlape nohama na podnožky. 4
Liciis diducit stamen 5 et trajicit radium, 6 in quo est trama, ac densat pectine. 7	Mit den Zotten theilet er das Garn 5 und stecket durch dasselbe den Schützen, 6 in welchem der Eintrag ist, und macht es dichte mit dem Weberkamme. 7	Brdem roztahuge osnowu 5 a prohazuge člunkem, 6 w němžto gest autek, a srážj (dorážj) paprskem. 7
Atque ita conficit linteum. 8	Und auf diese Art webet oder macht er die Leinwand. 8	A tak dělá plátno. 8
Sic etiam pannifex facit pannum e lana.	Also verfertiget auch der Tuchmacher das Tuch aus Wolle.	Tak také saukenjk dělá súkno z wlny.



Linteamina insolantur 1	Die Laken werden gebleicht (an die Sonne gelegt) 1	Plátna wykládagj se na slunce, 1
aqua superfusa, 2	und mit Wasser besprengt, 2	wodau se polêwagjce, 2
donec candefiant.	bis sie weiß werden.	až zbělegj.
Ex iis suit sartrix 3 indusia, 4	Aus denselben nähet die Nähterin 3 Hemden, 4	Z nich šige šwadlj (šwadlena) 3 košile, 4

Digitized by Google

nogami przebiera na podnóżkach 4	met tour-à-tour les pieds sur les marches. 4	calco, 1. pes, edis, m.
Rozdziela osnowę 5 i przerzuca czołnek, 6 na którym jest wątek, i przybija płochą. 7	Il partage la chaîne 5 avec les fils de la trame, et y fait passer sa navette, 6 où est la trame; qu'il affermit avec son peigne. 7	insile, 3. n. licium, 2. n. diduco, 3. trajicio, 3. radius, 2. m. trama, 1. f. denso, 1. pecten, inis, m.
Takim sposobem robi płótno. 8	Voilà comme il fait la toile. 8	conficio, 3. linteum, 2. n.
Takim samym sposobem też i sukiennik robi sukno z wełny.	De la même façon le drapier fait (fabrique) le drap et diverses étoffes de laine.	pannifex, icis, m. facio, 3. pannus, 2. m. lana, 1. f.

LX.

Insolatio linteorum. Die Leinwandbleiche.

Bělidlo. Blech płótna.

La Blancherie.

Płótna bielą 1	On tend sur l'herbe au soleil 1 les pièces de toile	linteamen, inis, n. insolo, 1.
wodą je polewając, 2	en les arrosant souvent avec de l'eau fraîche, 2	aqua 1. f. superfusus, a, um.
aż wybieleją.	jusqu'à ce qu'elles deviennent blanches (blanchissent).	candefio, fieri. is, ea, id.
Z tych szyje szwaczka 3 koszule, 4	La couturière (lingère) 3 en fait (coud) des chemises, 4	suo, 3. sartrix, icis, f. indusium, 2. n.

Digitized by Google

muccinia, 5	Schnupftücher, 5	šátky na nos, 5
collaria, 6	Kragen, 6	obogky, 6
capitia etc.	Nachtmützen (Schlafhauben), u. dgl.	nočnj čepky, a t. d.
Haec	Diese,	Tyto,
si sordidentur,	wenn sie unrein werden,	ušpinjli se,
rursum lavantur	werden wieder gewaschen	zase perau se
a lotrice 7	von der Wäscherin 7	odpradlj (pradleny) 7
aqua sive lixivio	mit Wasser oder Lauge	wodau aneb luhem
ac sapone.	und Seife.	a mýdlem.



Sartor 1	Der Schneider 1	Kregčj 1
disciudit pannum 2	zerschneidet das Tuch 2	krágj (stříhá) súkno 2
forfice 3	mit der Schere 3	nůžkami 3
et consuit	und nähet es zusammen	a sešjwá
acu	mit der Nadel	gehlau
et filo duplicato. 4	und dem Zwirnfaden. 4	a nitj stkanau. 4
Postea	Darnach	Potom
complanat suturas	bügelt er die Nähte	wyrownáwá šwy
ferramento. 5	mit dem Bügeleisen. 5	cyhličkau. 5
Sic conficit	So verfertigt er	A tak dělá
plicatas 7	faltenreiche 7	zakládané (řásné, řjsné) 7
tunicas, 6	Röcke, 6	sukně, 6
in quibus infra est	an welchen unten der	na kterých dole gest
limbus 8	Saum sich befindet 8	obruba 8

Digitized by Google

chustki, 5	des mouchoirs, 5	muccinium, 2. n.
kołnierze, 6	des rabats (collets, 6 fraises)	
czapki (czepki) sypialne i t. d.	des coiffes, etc., et d'autre linge de cette nature.	collare, 3. n.
		capitium, 2. n.
Te	Lequel,	hic, haec, hoc.
gdy się zbruczą,	étant sale,	sordido, 1.
znowu	la blanchisseuse 7	lavo, 1.
praczka 7	le relave (blanchit, réblanchit)	lotrix, icis, f.
wodą albo ługiem	avec de l'eau ou de la lessive,	lixivium, 2. n.
i mydłem pierze.	le savonne et l'empèse.	sapo, onis, m.

LXI.

Sartor. Der Schneider.

Kregčj. Krawiec. Le Tailleur.

Krawiec 1	Le tailleur 1	sartor, 3. m.
kraje sukno 2	taille (coupe, découpe) le drap 2	discindo, 3.
		forfex, icis, f.
nożycami, 3	avec ses ciseaux 3	consuo, 3.
zszywa	et le coud	acus, 4. f.
igłą 4	avec l'aiguille	filum, 2. n.
i nicią podwojną.	et du fil. 4	duplicatus, a, um.
Potém	Ensuite il rabbat	
prasuje szwy	les coutures	complano, 1.
żelazkiem. 5	avec son carreau. 5	sutura, 1. f.
Tym sposóbem robi	Et fait	ferramentum, 2. n.
fałdziste 7	des jupes 6	conficio, 3
suknie, 6	plissées, 7	plicatus, a, um.
na których u spodu jest	lesquelles ont au bas	tunica, 1. f.
		qui, quae, quod
obrąbek 8	un ourlet 8	limbus, 2. m.

Digitized by Google

cum institis; 9	mit dem Gebräme; 9	s obšiwkau (obložkem); 9
pallia 10	Mäntel 10	pláště 10
cum patagio (focali) 11	mit Kragen 11	s kragkem 11
et manicatas togas; 12	und Aermelröcke; 12	a šaty s rukáwy; 12
thoraces 13	Wämmser 13	kazagky 13
cum globulis 14	mit Knöpfen 14	s knofljky 14
et manicis; 15	und Aermeln; 15	a rukáwy; 15
braccas 16	Hosen 16	spodky (nohawice) 16
aliquando	zuweilen	někdy
cum lemniscis; 17	mit Bändern; 17	s tkalauny (tkanicemi); 17
mitras,	Mützen,	čepice,
chirothecas, 19	Handschuhe, 19	rukawice, 19
subuculas, 20 etc.	Leibchen 20 u. a. m.	kamizolky (žiwůtky) 20 a giné wěcy.
Sic pellio	Also macht der Kürschner	Tak kožišnjk
facit pellicea	Pelzkleider	dělá kožichy
e pellibus.	aus Pelzwerk.	z kožj (kožišin).



Sutor 1	Der Schuster 1	Šwec 1
conficit	verfertigt	dělá
ope subulae 2	mittelst der Ahle 2	pomocý šjdla 2
et fili picati 3	und des Pechdrahts 3	a smolené dratwe 3
super modulo (forma calcei) 4	über dem Leisten 4	na kopytě 4

Digitized by Google

z obłogami; 9	avec une bordure; 9	instita, 1. f.
płaszcze 10	des manteaux 10	pallium, 2. n.
z kołnierzami 11	avec leur collet 11	patagium, 2. n.
		focale, is, n.
i suknie z rękawami; 12	et des juste-au-corps; 12	manicatus, a, um.
kaftany 13	des pourpoints 13	toga, 1. f.
z guzikami 14	avec des boutons, 14	thorax, cis, m.
i rękawami; 15	et des manches; 15	globulus, 2, m.
spodnie (pludry) 16	des culottes ou haut-dechausses, 16	manica, 1. f.
czasem	garnies quelquefois	braccae, arum.
z wstęgami; 17	de rubans; 17	lemniscus, 2 m.
		mitra, 1. f.
czapki,	des bonnets,	chirotheca, 1. f.
rękawiczki, 19	des gants, 19	subucula, 1. f.
kamizeleczki, 20 i insze.	des corps de jupe, des corsets de femmes. 20	pellio, 3. m.
		facio, 3.
Tak też i kuśnierz	Le pelletier de même	pellicea, 2. n. pl.
robi kożuchy z futer.	fait des pelisses (fourrures) de peaux.	pellis, 3. f.

LXII.

Sutor. Der Schuster.

Šwec. Szewc. Le Cordonnier.

Szewc 1	Le cordonnier 1	sutor, 3. m.
robi	tranche	conficio, 3.
szydłem 2	le cuir 5	subula, 1. f.
i dratwą 3	avec son tranchet, 6	filum, 2. n.
na kopycie 4	et par le moyen de l'alène 2	picatus, a, um.
		modulus, 2. m.

Digitized by Google

e corio, 5	aus Leder, 5	z kůže, 5
quod	welches	která
scalpro sutorio 6	mit dem Kneife 6	knegpem 6
discinditur,	zugeschnitten wird,	se krágj,
ocreas, 9	Stiefeln, 9	boty, 9
perones, 10	Halbstiefeln, 10	škorně (kratice), 10
crepidas (sandalia) 7	Pantoffeln 7	trepky 7
et calceos, 8	und Schuhe, 8	a střewjce, 8
in quibus	an welchen	na nichžto
spectatur	zu sehen ist	widěti gest
superne	oben	swrchu
obstragulum,	das Oberleder,	nárt,
inferne	unten	zespod
solea,	die Sohle,	podešew
et utrinque	und zu beiden Seiten	a z obau stran
ansae.	die Läpplein (Laschen).	lošny.



Hominis victum et amictum vidimus;	Wir haben die Nahrung und Bekleidung des Menschen kennen gelernt;	Člowěčj potrawu a oděw widěli gsme;
nunc sequitur domicilium ejus.	nun folget die Wohnung desselben.	nynj následuge obydlj (přjbytek) geho.
Primo habitabant homines	Zuerst wohnten die Menschen	Z počátku bydleli lidé
in specubus; 1	in Höhlen; 1	w geskynjch; 1
deinde	hernach	potom
in tabernaculis	in Laubhütten	w baudách

Digitized by Google

ze skóry, 5	et du ligneul; 3	forma, 1. f.
którą	il fait à plusieurs points	calceus, 2. m.
gnypem 6	sur la forme 4	corium, 2. n.
kraje,		qui,quae,quod
bóty 9	des bottes 9	scalprum,2.n.
ciżmy, 10	des bottines, 10	sutorius,a,um.
pantofle (patynki) 7	des mules (pantoufles) 7	discindo, 3.
i trzewiki, 8	et des souliers, 8	crepida, 1. f.
na których	auxquels	calceus, 2. m.
widzieć	on voit	qui,quae,quod
z wierzchu	au-dessous	ocrea, 1. f.
rzemyk (przyszwę),	la semelle et les talons,	pero, 3. m.
		specto, 1.
od spodu	et des deux côtés	obstragulum, 2. n.
podeszwę,		
a z obu stron	les oreilles.	solea, 1. f.
uszka.		ansa, 1. f.

LXIII.

Faber lignarius. Der Zimmermann.

Tesař. Cieśla. Le Charpentier.

Widzieliśmy, co do żywności i odzienia człowiek potrzebuje;	Nous avons vu ci-dessus l'homme quant à sa nourriture et à son habillement (vêtement);	homo, 3. m. victus, 4. m. amictus, 4. m. video, 2.
teraz następuje mieszkanie jego.	il reste maintenant à voir sa demeure.	sequor, 3. domicilium, 2. n.
Naprzód mieszkali ludzie	L'on habitait (demeurait) d'abord	habito, 1.
w jaskiniach; 1	dans des cavernes(antres); 1	specus, 4. c.
potém	ensuite	
w szałaszach	dans des tabernacles	tabernaculum, 2. n.

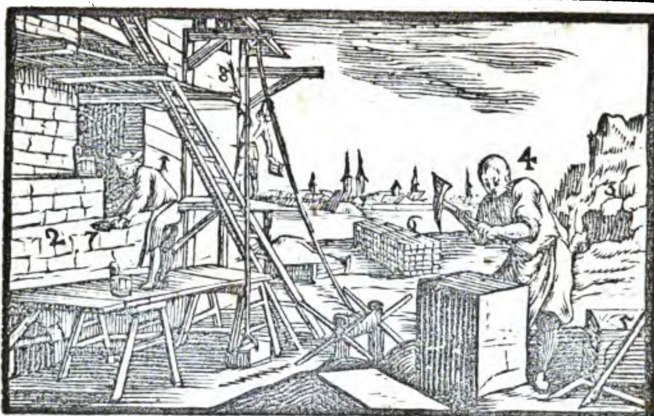
Digitized by Google

vel tuguriis; 2	oder Strohhütten; 2	*nebo chatrčjch (barácých); 2*
tum etiam	dann auch	*pak také*
in tentoriis; 3	in Gezelten; 3	*we stanech; 3*
demum	endlich	*konečně*
iu domibus.	in Häusern.	*w domjch.*
Lignator	Der Holzhauer	*Drewař*
securi 4	mit der Holzaxt 4	*sekerau 4*
sternit et truncat	fällt und behaut	*porážj a klestj*
arbores, 5	die Bäume, 5	*stromy (dřewa), 5*
ubi remanent	davon bleiben übrig	*kdežto zůstáwagj*
sarmenta. 6	die Reisshölzer (das Reisig). 6	*oklestky (klest). 6*
Nodosum lignum	Das knotige Holz	*Sukowaté dřewo*
findit cuneo, 7	spaltet er mit dem Keile, 7	*štjpá kljnem, 7*
quem adigit	welchen er hineintreibet	*gegžto zarážj*
tudite, 8	mit dem Schlägel, 8	*palicý, 8*
et componit	und macht	*a skládá (dělá)*
strues. 9	Holzhaufen. 9	*hranice. 9*
Faber lignarius	Der Zimmermann	*Tesař*
asciat ascia 10	zimmert mit der Zimmeraxt 10	*tesá tesnau (oštěpačkau) 10*
materiam,	das Bauholz;	*stawiwo (dřjwj k stawěnj);*
unde cadunt	davon fallen ab	*z toho padagj*
assulae 11	die Späne; 11	*otesky (třjšťky), 11*
et serrat serra, 12	und säget es mit der Säge, 12	*a řeže pilau, 12*
ubi scops 13	wo die Sägespäne 13	*kdežto drtiny (piliny) 13*
decidit;	davon stäuben;	*odpadáwagj;*
post elevat tignum	hernach legt er das Zimmerholz	*potom wzdwjhá trám*
super canterios 14	auf die Böcke 14	*na kozy 14*
ope trochleae, 15	mit Hilfe der Winde, 15	*pomocý geřábu, 15*
affigit ansis, 16	befestiget es mit Klammern 16	*přitužj skobami, 16*
lineat amussi; 17	und mißt es mit der Richtschnur; 17	*měřj šnurau; 17*
tum compaginat	alsdann paaret (füget) er zusammen	*pak wáže (spoguge, raubj)*
parietes 18	die Wände 18	*stěny 18*
et configit trabes	und die Balken	*a sbjgj dřewna (trámy)*
clavis trabalibus. 19	mit Zimmernägeln. 19	*nárožnjky. 19*

Digitized by Google

i szopach; 2	ou cabanes chaumière; 2	tugurium, 2. n.
		tentorium, 2. n.
jako też i	comme aussi	domus, 4. f.
w namiotach; 3	sous des tentes (pavillons); 3	lignator, 3. m.
na ostatku	et enfin	securis, 3. f.
w domach (pała-	dans des maisons et des	sterno, 3.
cach).	palais, etc.	trunco, 1.
Rębacz	Le bucheron (fendeur de	arbor, 3. f.
	biso)	remaneo, 2.
siekierą 4	abbat et ébranche	sarmentum, 2.
obrabia i okrzesuje	avec sa hache 4	n.
drzewa, 5	les arbres, 5	nodosus, a, um
z których pozostaje	dont il reste beaucoup	lignum, 2. n.
chróst. 6	de ramilles. 6	findo, 3.
Sękowate drzewo	Il fend	cuneus, 2. m.
łupie klinem, 7	le bois noueux	adigo, 3.
		tudes, itis, m.
który wbija	y poussant un coin 7	compono, 3.
pałą, 8	à coups de maillet, 8	strues, 3. f.
i układa	et en fait	faber, bri, m.
stosy. 9	des monceaux (tas). 9	lignarius, a,
Cieśla	Le charpentier	um.
ociesuje toporem 10	dégauchit (dégrossit) la	ascio, 1.
	poutre	ascia, 1. f.
drzewo na budynki,	avec sa hache, 10	materia, 1. f.
		cado, 3.
z którego padają	les copeaux 11	assula, 1. f.
wiory 11 (trzaski),	en sautant çà et là,	serro, 1.
i rznie piłą, 12	et la scie avec la scie, 12	serra, 1. f.
		scops, pis, f.
skąd trociny 13	la sciure 13	decido, 3.
		elevo, 1.
odpadają;	en tombant en bas;	tignum, 2. n.
potém kładzie kłode	de là, il la guinde (monte)	canterius, 2 m.
		ops, opis, f.
na kozły, 14	sur les chevalets 14	trochlea, 1. f.
używając lewaru, 15	par le moyen de la poulie, 15	affigo, 3.
przytwierdza sko-	et l'attache à des crampons	ansa, 1. f.
błami, 16	de fer, 16	lineo, 1.
mierzy sznurem; 17	l'ébauchant avec la ligne; 17	amussis, 3. f.
		compagino, 1.
potém spaja	enfin (après tout cela) il	paries, etis, m.
	enclave (joint)	configo, 3.
ściany 18	les parois, 18	trabs, bis, f.
i zwiera belki	et cloue les poutres les u-	
	nes aux autres	clavus, 2. m.
gwoździami ciesiel-	avec de bonnes chevilles. 19	trabalis, e.
skiemi. 19		

Digitized by Google



Faber murarius 1	Der Maurer 1	Zednjk 1
ponit fundamentum	legt den Grund	klade základ
et struit	und führet	a stawj
muros 2	Mauern 2 auf	zdi 2
sive ex lapidibus (caementis),	entweder aus Bruchsteinen,	buďto z kamene,
quos lapidarius	welche der Steinbrecher	který lomec
eruit	bricht	láme
in lapicidina 3	in der Steingrube 3	w lomu 3
et latomus	und der Steinmetz 4	a kamenjk 4
conquadrat	zubereitet	přitesáwá (čtwerhranj)
ad normam; 5	nach dem Richtscheit; 5	podle prawidla (uhelnice); 5
sive e lateribus, 6	oder aus Ziegelsteinen, 6	anebo z cyhel, 6
qui ex arena	welche aus Sand	které z pjsku
et luto,	und Lehm,	a hljny,
aquae intritis,	mit Wasser angemacht,	do wody namjchané (wodau rozmjchané)
formantur	geformt	dělagj se
et igne excoquuntur.	und gebrannt werden.	a ohněm se wypalugj.
Dein crustat	Darnach bewirft er sie	Potom obwrhuge (obmjtá) gi
calce	mit Kalk (Mörtel)	wápnem (maltau)
ope trullae 7	mittelst der Mauerkelle, 7	pomocý ometačky (lžjce zednické) 7
et tectorio vestit. 8	und übertüncht (überweißt) sie. 8	a ljčj (bjlj). 8

Digitized by Google

LXIV.

Faber murarius. Der Maurer.

Zednjk. Mularz. Le Maçon.

Mularz 1	Le maçon 1	faber, 2. m.
kładzie zakład	après avoir posé le fondement,	murarius, a, um.
i wystawia	y bâtit (élève)	pono, 3.
mury 2	des murailles 2	fundamentum, 2. n.
bądź z kamieni,	soit de pierres,	struo, 3.
które łamie kamiennik	que le carrier	murus, 2. m.
w górze kamiennej 3	tire	lapis, idis, m.
a kamieniarz 4	de la carrière, 3	caementum, i.
obrabia	et que le tailleur de pierres 4	lapidarius, 2m.
	taille (équarre)	eruo, 3.
podług węgielnicy; 5	à la règle; 5	lapicidina, 1. f.
		latomus, 2. m.
albo z cegły, 6	ou bien de briques, 6	conquadro, 1.
która z piasku	que le tuilier (briquetier) forme	norma, 1. f.
i gliny,		later, 3. m.
z wodą zmięszanej,	avec du sable	arena, 1. f.
	et de terre grasse,	lutum, 2. n.
		aqua, 1. f.
wyrabia się	détrempée dans l'eau	intritus, a, um.
i ogniem wypala.	et qu'il cuit au feu à la tuilerie.	formo, 1.
		ignis, 3. m.
Potém przekłada	En suite il enduit les murailles	excoquo, 3.
		crusto, 1.
wapnem,	de mortier	calx, lcis, f.
używając do tego	avec la truelle 7	ops, opis, f.
kielni, 7		trulla, 1. f.
i pobiela je. 8	et les blanchit. 8	tectorium, 2. n.
		vestio, 4.

Digitized by Google



Quantum duo ferre possunt	So viel zwei Menschen ertragen können	*Co dwá unésti mohau*
phalanga 1	an einer Stange 1	*na sochoře(drauhu)* 1
vel feretro, 2	oder auf der Tragbahre, 2	*nebo na nosydlu,* 2
tantnm potest unus	so viel kann einer	*tolik může geden*
trudendo ante se	vor sich herschieben	*tlače před sebau*
pabonem, 3	auf dem Schubkarren 3	*kotauč(kolečko, trakař)* 3
suspenso a collo	mit einem um den Hals hangenden	*s powěšeným za krk*
cingulo. 4	Tragriemen. 4	*popruhem.* 4
Plus autem potest,	Mehr aber vermag der,	*Wjc ale může,*
qui molem	welcher die Last,	*kdo tjži*
cylindris 6	auf Walzen (Rollen) 6	*na wálce* 6
impositam	gelegt,	*položenau*
provolvit vecte. 5	fortwälzet mit dem Hebebaume. 5	*wálj sochorem.* 5
Ergata 7	Der Wellbaum 7	*Hřjdel (rumpál)* 7
est columella,	ist eine Säule,	*gesti slaup,*
quae versatur	welche gedreht wird	*který se točj*
circumeundo.	durchs Herumgehen.	*chozenjm dokola.*
Geranium 8	Der Kran 8	*Geřáb weliký* 8
habet tympanum,	hat ein hohles Rad,	*má duté kolo,*

Digitized by Google

LXV.

Machinae. Gerüste und Werkzeuge.

Stroge. Machiny.

Les Machines et Engins.

Ile dwaj unieść mogą	Ce que deux hommes ne sauraient porter qu'à peine	quantus,a,um. duo,duae,duo. fero, ferre.
na drągu 1	sur une barre 1	possum,posse
albo na noszach, 2	ou sur une civière 2 (un brancard),	phalanga, 1. f. feretrum, 2.n.
tyle dokazać może jeden	un seul suffit	tantus, a,um. unus, a, um.
pchając przed sobą	en le poussant (roulant) devant lui	trudo, 3.
taczki, 3	sur une brouette, 3	pabo, 3. m.
na szyi zawiesi-wszy	la bretelle (courroie)	suspensus, a, um. collum, 2. n.
poprąg. 4	pendue au cou. 4	cingulum,2.n.
Więcej jednak może unieść,	Toutes fois il aura beaucoup moins de peine	plus, uris.
który ciężar	s'il charge (pose) le fardeau	qui,quae,quod moles, 3. f.
na wałkach 6	sur des rouleaux 6 et qu'il le remue	impositus, a, um.
położony		provolvo, 3.
odwala drągiem. 5	avec des leviers. 5	vectis, 3. m.
Winda stojąca (kierat) 7	Le tour à guinder 7	ergata, 1. f. columella, 1.f.
jest słup,	est une petite colonne	versor, 1.
który się obraca	qu'on fait tourner	circumeo, ire.
na około.	en y allant tout à l'entour.	geranium,2.n.
Rurmus 8	La grue 8	habeo, 2.
ma koło,	a un tympan (en terme de l'art une roue),	tympanum, 2. n.

Digitized by Google

cum inambulans quis	in welchem einer gehend	kdež kráčege
pondera	die Lasten	kdosy břemena
navi extrahit	aus dem Schiffe hebet	z korábu wytahuge
aut in navem demittit.	oder ins Schiff herunterläßt.	anebo do lodj spauštj.
Fistuca 9	Die Ramme 9	Beràna 9
adhibetur	wird gebraucht	užjwá se k zarážení
ad pangendum sublicas: 10	um die Wasserpfähle 10 einzuschlagen:	gehel: 10
attollitur fune,	sie wird gehoben mit dem Seile,	wzdwjhá se prowazem,
tracto per trochleas 11	gezogen durch die Rolle im Kloben 11	táhnaucým se po kolečkách 11
vel manibus,	oder mit Händen,	anebo rukama,
si ansas habet. 12	wenn sie Handhaben hat. 12	když má držadla. 12



Ante januam domus	Vor der Thüre des Hauses	Přede dweřmi domownjmi
est vestibulum. 1	ist die Vorhalle 1	gesti předsynj. 1
Janua habet	Die Thüre hat	Dwéře magj
limen, 3	eine Unterschwelle, 3	prah, 3
superliminare 2	Oberschwelle, 2	podwog 2
et utrinque	und auf beiden Seiten	a z obau stran
postes. 4	Pfosten. 4	dweřege. 4

Digitized by Google

którém obracając	par lequel celui qui y marche	inambulo, 1. quis, quae, quid.
ciężary	peut décharger des faix (charges, ballots)	pondus, eris, n.
z okrętu wyciągą	d'un navire,	navis, 3. f.
albo w nie ładują.	ou bien les y dévaler.	extraho, 3. demitto, 3.
Kafaru 9	Pour hier	fistuca, 1. f.
używają	les pieux, 10 sur-tout dans les rivières (fleuves),	adhibeo, 2.
do wbijania		pango, 3.
palów: 10	l'on se sert	sublica, 1. f.
windują babę liną,	d'une hie, 9 qu'on élève avec une corde	attollo, 3. funis, 3. m.
która się po klubach ciągnie, 11	qui passe au travers de la poulie 11	tractus, a, um. trochlea, 1. f.
albo dźwigają rękoma,	ou bien à force des bras,	manus, 4. f.
jeśli uszy ma. 12	si elle a des anses. 12	ansa, 1. f.

LXVI.

Domus. Das Haus.

Dům. Dom. La Maison.

Przede drzwiami domu	L'entrée 1 est au devant de la porte de la maison.	janua, 1. f. domus, 4. f.
jest przedsionek. 1		vestibulum, 2.
Drzwi mają	La porte a	habeo, 2.
próg, 3	son seuil 3	limen, inis, n.
nadprożek 2	et son linteau, 2	superliminare, 3. n.
a z obu stron	et d'un côté et de l'autre	
podwoje. 4	les poteaux. 4	postis, 3. m.

Digitized by Google

A dextris	Zur Rechten	*Z prawé strany*
sunt cardines, 5	sind die Thürangeln, 6	*gsau stežege,* 5
a quibus pendent	an welchen die Thüre 6	*na nichž wisý*
fores; 6	hängt;	*dwéře;* 6
a sinistris claustrum 7	zur Linken das Schloß 7	*z lewé strany zámek* 7
aut pessulus. 8	oder der Riegel. 8	*nebo záwora.* 8
Sub aedibus	Unter dem Hause	*Pod domem*
est cavaedium 9	ist der offene Saal 9	*gesti otewřend sýň* 9
tessellato pavimento, 10	mit einem gewürfelten Estrich, 10	*s kostkowanau (wykládanau) podlahau,* 10
fultum columnis, 11	gestützt mit Säulen, 11	*slaupy podepřend,* 11
in quibus	an welchen (sich befindet)	*na nichžto*
capitellum 12	das Kapital 12	*hlawa* 12
et basis. 13	und Postament. 13	*a spodek gest.* 13
Per scalas 14	Vermöge der Treppe (Stiege) 14	*Po schodech* 14
et cochlidis 15	und Wendeltreppe 15	*a točitých schodech (šneku)* 15
ascenditur in superiores	steiget man in die obern	*gde se k hornjm*
contignationes.	Stockwerke.	*ponebjm.*
Extrinsecus	Von außen	*Zewnitř*
apparent fenestrae	sind die Fenster 16	*okazugj se okna* 16
et 16		
cancelli (clathri), 17	und Gegitter, 17	*a mřjže,* 17
pergulae, 18	die Gallerien, 18	*pawlače,* 18
suggrundia 19	Wetterdächer 19	*přjstřešj* 19
et fulcra 20	und Pfeiler, 20	*a pjljře* 20
muris fulciendis.	das Gemäuer zu stützen.	*pro podpjránj zdj.*
In summo est	Oben ist	*Nawrchu gesti*
tectum 21	das Dach 21	*střecha (krow)* 21
contectum	gedeckt	*krytá*
imbricibus (tegulis) 22	mit Ziegeln 22	*křjdlicemi (korkami, taškami)* 22
vel scandulis, 23	oder Schindeln, 23	*nebo šindelem,* 23
quae incumbunt	welche auf den	*genžto ležj*
tigillis, 24	Latten, 24	*na latěch,* 24
haec tignis. 25	diese aber auf den Sparren 25 liegen.	*ty pak na krokwjch.* 2
Tecto adhaeret	Am Dache hänget	*Se střechau pogj se*
stillicidium. 26	die Rinne (Traufe). 26	*žlab (okap).* 26

Digitized by Google

Z prawej strony	Les gonds (pivots), 5	dextra, 1. f.
są zawiasy, 5	auxquels la porte 6	cardo, inis, m.
na których wiszą	est pendue,	pendeo, 2.
drzwi; 6	sont à droite;	fores, ium, f.
z lewej zamek 7	la serrure 7	sinistra, 1. f.
		claustrum. 2. n.
albo zasuwki (zapo-	ou le verrou à gauche. 8	pessulus, 2. m.
ry). 8		aedes, ium, f.
Pod domem	Au-dessous des étages	cavaedium, 2.
jest sień 9	il y a le salon, 9	n.
		tessellatus, a,
z posadzką w sza-	pavé à carreaux (en échi-	um.
chownicę wykła-	quier), 10	pavimentum,
daną, 10		2. n.
podparta słupami, 11	appuyé de piliers (colon-	fultus, a, um.
	nes) 11	columna, 1. f.
na których	qui ont	capitellum, 2. n.
kapitela 12	le chapiteau 12	basis, 3. f.
i podstawa. 13	et le piédestal (la base). 13	scala, 1. f.
Po wschodach 14	On monte aux étages,	cochlidium, 2.
	par l'escalier ordinaire 14	n.
i ślimaku (kręco-	et par l'escalier en cara-	adscendo, 3.
nych wschodach) 15	col. 15	superior, ris.
wstępują na wyższe		contignatio, 3.
piętra.		appareo, 2.
Zewnątrz	En dehors l'on voit	fenestra, 1. f.
widać okna, 16	les fenêtres, 16	cancelli, orum,
		clathri, orum.
szranki, 17	les jalousies, 17	pergula, 1. f.
ganki, 18	les galeries, 18	suggrundium,
podsienia, 19	les appentis 19	2. n.
i filary 20	et les étançons, 20	fulcrum, 2. n.
do podpierania mu-	pour appuyer les murailles.	murus, 2. m.
rów.		fulcio, 4.
Na samym wie-	Tout au haut	summus, a, um
rzchu jest		sum, esse.
dach, 21	est le toit, 21	tectum, 2. n.
nakryty	qui est couvert	contectus, a,
dachówką 22	de tuiles 22	um.
		imbrex, icis, c.
albo gontami, 23	ou bien de bardeaux, 23	scandula, 1. f.
które leży	qui appuient	incumbo, 3.
na łatach, 24	sur les lattes, 24	tigillum, 2. n.
te zaś na krokwach	et celles-là sur les che-	tignum, 2. n.
25	vrons. 25	tectum, 2. n.
Na dachu jest	La gouttière 26	adhaereo, 2.
rynna. 26	est tout proche du toit.	stillicidium, 2.

Digitized by Google

Locus sine tecto	Der Ort ohne Dach	*Mjsto beze střechy*
dicitur subdiale. 27	wird Altan 27 genannt.	*gmenuge se wýkuš (altán).* 27
In tecto sunt meniana, 28	Auf dem Dache sind die Erker, 28	*Na střeše gsau wýstupkowé,* 28
fastigium	der Giebel	*hřeben (makowice)*
et coronides. 29	und die Wetterfahnen. 29	*a korauhwičky.* 29



Metalli fossores 1 ingrediuntur puteum	Die Bergknappen 1 lassen sich hinunter in die Schacht	*Hornjcy (rudnjcy, kowkopowé)* 1 *spaustěgj se*
fodinae 2	des Bergwerkes 2	*do rudnj bdně* 2
bacillo 3	auf dem Knebel 3	*po raubjku* 3
sive gradibus 4	oder auf den Stufen 4	*nebo po žebřjku* 4
cum lucernis, 5	mit dem Lichte, 5	*se swjtelnicemi* 5
et effodiunt	und hauen	*a kopagj*
ligone 6	mit der Keilhauer 6	*motykau* 6
terram metallicam, 7	das Erz, 7	*rudu,* 7
quae imposita corbibus extrahitur fune 8	welches in Körbe gefaßt, mit einem Seil herausgezogen wird 8	*kteráž do košů dáwaná wytahuge se prowazem* 8
ope machinae tractoriae, 9	durch Hilfe des Haspels, 9	*pomocý rumpálu* 9
et defertur in ustrinam, 10	und in die Brennhütte gebracht, 10	*a nosý se do pecy,* 10

Digitized by Google

Miejsce bez dachu	Le lieu qui est à découvert	locus, 2. m.
		dico, 3.
zowie się podniebem. 27	s'appelle plate-forme. 27	subdiale, 3.
		tectum, 2. n.
Na dachu są	L'on bâtit vers le faite	sum, esse.
wystawki,	(le comble)	menianum, 2n.
wierzch 28	des lucarnes, 28	fastigium, 2. n.
i wietrzniki (chorągiewki). 29	on y met aussi des girouettes. 29	coronis, idis, f.

LXVII.

Metalli fodina. Der Bergbau.

Hornictwj. Górnictwo.

Les Minières.

Rudnicy (górnicy) 1	Les mineurs 1	metallum, 2. n.
	descendent (se dévalent en	fossor, 3. m.
spuszczają się	bas)	ingredior, 3.
	dans le creux	puteus, 2. m.
do szyb (kopalni) 2	de la minière (mine) 2	fodina, 1. f.
po drągu 3	sur un garrot, 3	bacillus, 2. m.
albo po szczeblach 4	ou bien par des dégrés 4	gradus, 4. m.
ze światłem, 5	les lampes 5 sur la tête,	lucerna, 1. f.
i kopią	et houent (tirent)	effodio, 3.
motyką 6	de leur hoyau (pic) 6	ligo, onis, m.
kruszczową ziemię (rudę), 7	la terre laquelle a des veines de métaux, 7	metallicus, a, um.
która	qu'ils	corbis, 3. c.
w koszach nałożoną	tirent de bas en haut avec	extraho, 3.
	une corde, 8	funis, 3. m.
liną wyciągają 8	par le moyen du guindeau, 9	machina, 1. f.
za pomocą windy, 9	après en avoir rempli les paniers,	tractorius, a, um.
i przynoszą	et on la transporte	defero, ferre.
do pieca, 10	à la forge, 10	ustrina, 1. f.

Digitized by Google

ubi igne urgetur, ut profluat	wo man es im Feuer schmelzt,	kdež ohněm se přehánj,
metallum. 12	damit das Metall 12 herausfließe.	aby wytékal kow. 22
Scoriae 11 seorsum abjiciuntur.	Die Schlacken 11 werden besonders geschüttet,	Škwáry 11 obzwlášť odhazugj se.



Faber ferrarius 1 in ustrina (fabrica) 2	Der Schmid 1 in der Schmiede 2	Kowář 1 we wyhni (kowárně) 2
inflat ignem folle, 3 quem attollit	bläst das Feuer auf mit dem Blasebalge, 3 welchen er aufbläht	wzdýmá oheň měchem, 3 který nadymuge (šlape)
pede; 4 atque ita candefacit	mit dem Fusse; 4 und auf diese Art macht er	nohau 4 a tak rozpaluge
ferrum.	das Eisen glühend.	železo.
Deinde eximit forcipe, 5 imponit incudi 6 et cudit malleo, 7 ubi scintillae 8 exsiliunt.	Hernach zieht er es heraus mit der Zange, 5 legt es auf den Ambos 6 und schmiedet es mit dem Hammer, 7 wo die Funken 8 umher sprühen.	Potom wytahuge (wybjrá) kleštěmi, 5 klade na kowadlinu 6 a kuge (bušj) kladiwem (perljkem), 7 an giskry 8 odskakugj (odletugj).

Digitized by Google

gdzie się ruda przy ogniu rozpuszcza,	c'est là qu'on la fait fondre au feu,	ignis, 3. m. urgeo, 2.
aby wyciekał kruczec. 12	pour en faire découler le métal, 12	profluo, 3. metallum, 2. n.
Zużle 11	dònt l'écume (la crasse) 11	scoria, 1. f.
na stronę odrzucają się.	se jette à part.	abjicio, 3.

LXVIII.

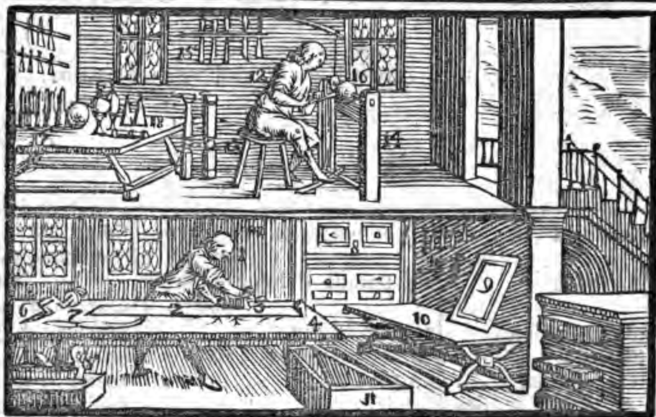
Faber ferrarius. Der Schmid.

Kowář. Kowal. Le Forgeron.

Kowal 1	Le forgeron (maréchal-ferrant) 1	faber, 2. m. ferrarius, a, um.
w kuźni 2	se tenant debout dans sa forge, 2	ustrina, 1. f. fabrica, 1. f.
wzdyma ogień miechami, 3	souffle le feu,	inflo, 1. ignis, 3. m. follis, 3. m.
które podnosi	èn fesant lever	qui, quae, quod attollo, 3.
nogą; 4	du pied 4	pes, pedis, m. 4
	le soufflet, 3	
i tak rozpala	pour faire rougir	candefacio, 3.
żelazo.	le fer.	ferrum, 2. n.
Potém je wyjmuje	Lors qu'il èst tout rouge, il le prend	eximo, 3.
kleszczami, 5	avec ses tenailles, 5	forceps, ipis.
kładzie	le met	impono, 3.
na kowadło 6	sur l'enclume, 6	incus, udis, f.
i kuje	et le bat (forge)	cudo, 3.
młotem, 7	avec son marteau, 7	malleus, 2. m.
zkąd iskry 8	les étincelles (pailles) 8	scintilla, 1. f.
odlatują.	sautant (volant) çà et là.	exsilio, 3.

Digitized by Google

Et sic	Und also	*A tak*
excuduntur	werden verfertigt	*kugj se*
clavi, 9	die Nägel, 9	*hřebjky*, 9
soleae, 10	die Hufeisen, 10	*podkowy* 10
canthi, 11	die Radeschienen, 11	*cány* (*šjny*), 11
catenae, 12	die Ketten, 12	*řetězy*, 12
laminae,	die Bleche,	*plechy*,
serae	die Schlösser	*zámky* (*klatky*)
cum clavibus,	mit den Schlüsseln,	*s kljči*,
cardines, etc.	Thürangeln u. dgl.	*stežege a t. d.*
Ferramenta candentia	Das glühende Eisenwerk	*Železa rozpálená*
restinguit	löscht er ab	*hasý*
in lacu.	in dem Löschtroge.	*w hasyrně*.



Scriniarius (arcularius) 1	Der Schreiner (Tischler) 1	*Truhlář* (*stolař*) 1
edolat asseres 2	hobelt die Bretter 2	*tesluge* (*hobluge*) *prkna* 2
runcina 3	mit dem Hobel 3	*teslem* (*hobljkem*) 3
in tabula, 4	auf der Hobelbank, 4	*na teslárně* (*hoblowacý stolicy*), 4
deplanat	glättet (ebnet) sie	*hladj*
planula, 5	mit dem Schlichthobel, 5	*hladjkem*, 5
perforat (terebrat)	bohret sie	*wrtá*
terebra, 6	mit dem Bohrer, 6	*nebozezem*, 6
sculpit cultro, 7	schnitzt mit dem Schnitzer, 7	*řeže řezačem*, 7
combinat	füget sie	*spoguge* (*klížj, kleguge*)

Digitized by Google

Tym sposobem kują się gwoździe, 9 podkowy, 10 szyny, 11 łańcuchy, 12 blachy, kłótki z kluczami, zawiasy i t. d.	Et de cette façon on fait des clous, 9 des fers à cheval, 10 des bandes de roues, 11 des chaînes, 12 des lames, des serrures avec les clefs, des gonds (pivots), etc.	excudo, 3. clavus, 2. m. solea, 1. f. canthus, 2. m. catena, 1. f. lamina, 1. f. sera, 1. f. clavis, 3. f. cardo, 3. m. ferramentum, 2. n.
Żelazo rozpalone ugasza w korycie.	Il éteint et donne la trempe aux ferrements encore chauds (rouges), en les enfonçant dans l'auge.	candens, ntis. restinguo, 3. lacus, 4. m.

LXIX.

Scriniarius et Tornator.

Der Schreiner und der Drechsler.

Truhlář a Saustružnjk.

Stolarz i Tokarz.

Le Menuisier et le Tourneur.

Stolarz 1	Le menuisier 1	scriniarius, i. arcularius, i.
hebluje tarcice 2 heblem 3 na warsztacie, 4	rabote les ais 2 grossièrement sur son établi 4 avec le rabot, 3	edolo, 1. a ser, 3. m. runcina, 1. f. tabula, 1. f.
wygładza je gładkim heblem, 5	les applanit (polit) avec la varlope, 5	deplano, 1. planula, 1. f.
przewierca świdrem, 6	les perce avec le perçoir, 6	perforo, 1. terebra, 1. f.
struże (rznie) nożem, 7	les ciselle (découpe) avec le ciseau, 7	sculpo, 3. culter, 2. m.
skleja	les emboîte (enchasse)	combino, 1.

Digitized by Google

glutine	mit Leim	*klegem* (*klihem, kljm*)
et subscudibus, 8	und mit Leisten zusammen, 8	*a lištami*(*mečjky*),8
et facit	und macht davon	*a dělá*
tabulas, 9	Tafeln, 9	*tabule*, 9
mensas, 10	Tische, 10	*stoly*, 10
arcas (cistas) 11 etc.	Kisten, 11 u. a. m.	*truhly* (*truhličky, schřjnky*) 11 *a g.*
Tornator, 12	Der Drechsler 12	*Saustružnjk* 12
sedens in insili, 13	sitzet auf dem Schemel und 13	*sedě na stoličce* 13
tornat torno 15.	drehet mit dem Dreheisen 15	*saustruge* (*wykružuge*) *saustruhem* (*saustrem*) 15
super scamno tornatorio 14	über der Drehbank 14	*na stolicy saustružnj* 14
globos, 16	Kugeln, 16	*kůle*, 16
conos, 17	Kegel, 17	*kuželky*, 17
icunculas 18	Püppchen, 18	*lautky* (*panny*) 18
et similia	und dergleichen	*a podobné*
toreumata.	Drehwerk (Drechselwerk).	*wěcy saustružnické.*



Figulus 1	**Der Töpfer 1**	***Hrnčjř* 1**
sedens	**sitzet**	***sedě***
super rotam, 2	**über der Scheibe 2**	***za kruhem* 2**
format	**und bildet (macht)**	***twořj* (*dělá na němj*)**
ex argilla 3	**aus Thon (Lehm) 3**	***z hljny* 3**

Digitized by Google

klejem i listwami, 8	avec de la colle de poisson, et des languettes, listeaux 8 de diverses façons	gluten, inis, n. subscus, udis, f.
i robi	et en fait	facio, 3.
tablice, 9	de grandes tables, 9	mensa, 1. f.
stoły, 10	de petites tables, 10	arca, 1. f.
skrzynie, 11 i t. p.	des caisses 11 (coffres, bahuts, armoires, layettes), etc.	tornator, 3. m. sedens, ntis.
Tokarz 12	Le tourneur, 12	insile, 3. n.
siedząc na stołku 13	étant assis sur son siège, 13	torno, 1. tornus, 2. m.
toczy dłótem tokarskiém 15	fait (tourne, façonne) 14 au tour 15	scamnum, 2. n. tornatorius, a, um.
na ławie tokarskiéj 14		
kule, 16	des boules (globes, sphères), 16	globus, 2. m. conus, 2. m.
kręgle, 17	des quilles, 17	icuncula, 1. f.
łątki, 18	des poupées 18	similis, e.
i tym podobne rzeczy tokarskie.	et de semblables ouvrages faits au tour.	toreuma, atis, n.

LXX.

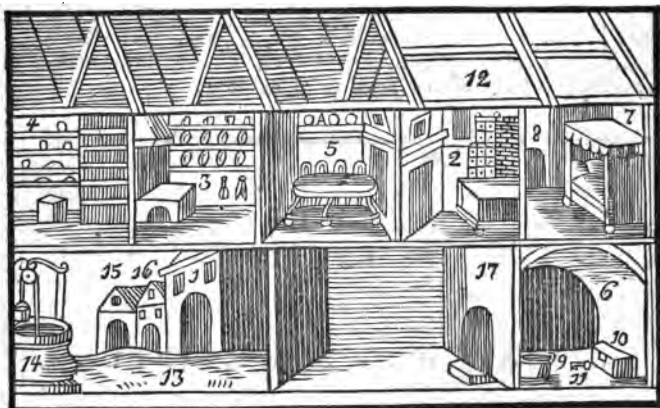
Figulus. Der Töpfer.

Hrnčjř. Garncarz. Le Potier.

Garncarz, 1	Le potier 1	figulus, 2. m.
siedząc	assis	sedens, ntis.
nad krągiem, 2	sur la roue, 2	rota, 1. f.
robi	fait (façonne, forme)	formo, 1.
z gliny 3	de la terre à potier (argile) 3	argilla, 1. f.

Digitized by Google

ollas, 4	Töpfe, 4	*hrnce*, 4
urceos, 5	Krüge, 5	*džbány*, 5
tripodes, 6	dreifüssige Gefäße, 6	*rendljky(třjnožce)*,6
patinas, 7	Schüsseln, 7	*mjsy*, 7
testácea vasa, 8	irdene Gefäße, 8	*hljněné nádobj*, 8
fidelias, 9	Ofenkacheln, 9	*kachljky*, 9
opercula 10 etc.;	Stürzen 10 u. dgl.;	*pokličky* (*křjdly*) 10 *a g.*;
postea excoquit ea	hernach härtet er sie	*potom ge wypaluge* (*pálj*)
in furno 11	im Brennofen 11	*w pecy* 11
et incrustat	und überzieht sie	*a poljwá*
lithargyro.	mit Glasur.	*klegtem.*
Fracta olla	Ein zerbrochener Topf	*Roztlučený* (*rozbitý*) *hrnec*
dat testas. 12	giebt Scherben. 12	*dáwá střepy.* 12



Domus	Das Haus	*Dům*
distinguitur	wird abgetheilet	*dělj se*
in conclavia,	in Gemächer,	*na schrány,*
ut sunt:	als da sind:	*gakož gsau:*
atrium, 1	das Vorhaus, 1	*sýň*, 1
hypocaustum, 2	die Stube, 2	*swětnice* (*gizba*), 2
culina, 3	die Küche, 3	*kuchyně*, 3
cella penaria, 4	die Speisekammer, 4	*špjžjrna*, 4
coenaculum, 5	der Speisesaal, 5	*wečeřadlo*, 5
camera, 6	das Gewölbe, 6	*sklep* (*komora*), 6

Digitized by Google

garnce (garnki), 4	des pots 4 (de la poterie),	olla, 1. f.
dzbany, 5	des cruches, 5	urceus, 2. m.
trzynogi, 6	des marmites à trois pieds, 6	tripus, podis.
misy 7,	des plats (écuelles), 7	patina, 1. f.
gliniane naczynia, 8	des vaisseaux testacés, 8	testaceus, a, um.
kachle, 9	des pièces (carreaux) de fourneau, 9	vas, vasis, n.
pokrywki, 10 i t. p.;	et des couvercles, 10 etc.	fidelia, 1. f. operculum, i.
potém wypala	Quand ces vases sont secs, il les cuit	excoquo, 3. furnus, 2. m.
w piecu, 11	au fourneau, 11	incrusto, 1.
polewa je	et les enduit	lithargyrum, 2. n.
ołowianą pianą.	de vernis.	
Z stłuczonego garnka	D'un pot cassé il ne reste que des têts. 12	fractus, a, um. do, 1.
są skorupy. 12		testa, 1. f.

LXXI.

Partes domus interiores. Die inneren Theile des Hauses.

Částky domu wnitřnj. Wewnętrzne części domu.

Les Parties intérieures d'une Maison.

Dom	Une maison	domus, 4. f.
rozdziela się	est partagée	distinguo, 3.
na gmachy,	en plusieurs appartements,	conclave, 3. n.
które są:	qui sont:	atrium, 2. n.
sień, 1	le vestibule, 1	hypocaustum, 2. n.
izba, 2	le poêle 2 (ou la chambre avec la cheminée)	culina, 1. f.
kuchnia, 3	la cuisine, 3	cella, 1. f.
śpiżarnia, 4	la dépense, 4	penarius, a, um.
stołowa izba, 5	la salle à manger, 5	coenaculum, i.
sklep, 6	le caveau, 6	camera, 1. f.

Digitized by Google

cubiculum 7	die Schlafkammer 7	ložnice 7
cum adstructo	sammt dem angebauten	s přistawěným
recessu (latrina). 8	Secret (heimlichen Gemache). 8	záchodem. 8
Corbes 9	Die Körbe 9	Nůše 9
inserviunt	dienen dazu,	slaužj (hodj se)
rebus	um die Sachen	k přenášenj wěcý;
transferendis;	hin und wieder zu tragen;	
arcae, 10	die Kisten (Truhen), 10	truhly, 10
quae clave 11	welche mit dem Schlüssel 11	které kljčem 11
recluduntur,	aufgeschlossen werden,	se odmykagj,
iis asservandis.	um dieselben zu verwahren.	pro schowánj gich.
Sub tecto est	Unter dem Dache ist	Pod střechau gest
solum (pavimentum); 12	der Boden; 12	půda (hůra, mazánice); 12
in area 13	im Hofe 13 ist	na dwoře 13
puteus, 14	der Schöpfbrunnen, 14	studna (studně, stůdnice). 14
stabulum 15	der Stall 15	chléw (stáge) 15
cum balneo. 16	sammt der Badstube. 16	s láznj. 16
Sub domo	Unter dem Hause	Pod domem
est cella. 17	ist der Keller. 17	býwá sklep. 17



komnata 7	la chambre à coucher, 7	cubiculum, 2n.
z przybudowaném	et tout joignant, dans un recoin,	adstructus, a, um.
wyiściem. 8	le privé (les lieux, latrines). 8	recessus, 4. m.
Kosze 9	Pour transporter çà et là	corbis, 3.
służą	les meubles (hardes),	inservio, 4.
do rzeczy przenoszenia;	nous nous servons	res, 5. f.
	de corbeilles (paniers); 9	transfero, ferre.
	et pour les garder, nous	
skrzynie, 10	nous servons	arca, 1. f.
które się kluczem 11	de coffres (bahuts, armoires), 10	qui, quae, quod
		clavis, 3. f.
odmykają,	qu'on ouvre et ferme	recludo, 3.
do schowania takowych.	à la clef (au cadenas). 11	ille, a, ud.
		asservo, 1.
Pod dachem jest	Au dessous du comble du toit	tectum, 2. n.
		solum, 2. n.
strych (poddasze); 12	il y a le grénier (galetas); 12	pavimentum, 2. n.
na podwórzu 13	dans la basse-cour 13	
	se trouve	area, 1. f.
studnia, 14	le puits, 14	puteus, 2. m.
stajnia 15	l'écurie 15	stabulum, 2. n.
z łazienką. 16	avec l'étuve (bain). 16	balneum, 2. n.
Pod domem znajduje się	La cave 17	domus, 4. f.
	est sous terre (tout au bas	sum, esse.
piwnica. 17	de la maison).	cella, 1. f.

LXXII.

Hypocaustum cum Dormitorio.

Die Stube und Schlaffammer.

Swětnice s ložnicý.

Izba z Komnatą.

Le Poêle et la Chambre à coucher.

Digitized by Google

Hypocaustum 1 ornatur laqueari 2	Die Stube 1 wird gezieret mit der Decke 2	*Swětnice (gizba) 1 přiozdobuge se stropem 2*
et parietibus, 3 plerumque tabulatis;	und den Wänden, 3 so gemeiniglich getäfelt sind;	*a stěnami, 3 na wěčšjm djle wykládanými;*
illuminatur fenestris, 4 et calefit fornace. 5	sie wird erleuchtet durch die Fenster 4 und erwärmet durch den Ofen. 5	*oswěcuge se okny 4 a wytápj (zahřjwá) se kamny. 5*
Ejus utensilia sunt:	Die Stubengeräthe sind folgende:	*Gegj nářadj gsau:*
scamna, 6 sellae, 7	die Bänke, 6 die Sessel, 7	*lawice, 6 stolice, 7*
mensae 8 cum fulcris 9 ac scabellis, 10	die Tische 8 mit ihren Gestellen 9 und Fußtritten, 10	*stoly 8 s nohami 9 a trnoži, 10*
et culcitrae. 11	und die Polster (Bankpfühle). 11	*gakož y podušky. 11*
Appenduntur etiam tapetes. 12	Man hängt auch Tapeten auf. 12	*Přiwěšugj se také čalauny. 12*
Pro levi cubatu	Um auszuruhen	*Pro lehké odpočinutj*
est in dormitorio 13	ist in der Schlafkammer 13	*gesti w ložnicy 13*
lectus (cubile), 14 stratus in sponda 15	das Bette, 14 gebettet auf dem Bettgestelle 15	*lože (lůžko), 14 ustlané na posteli 15*
super stramentum 16 cum lodicibus 17	über dem Strohsacke, 16 mit dem Betttuche 17	*přes poslamku 16 s prostěradly 17*
et stragulis. 18 Cervical 19	und der Bettdecke. 18 Das Kissen 19	*a přikrywadly. 18 Podhlawnice (poduška) 19*
est sub capite. Conopeo 20	liegt unter dem Haupte. Mit dem Vorhange 20	*býwá pod hlawau. Záslonau 20*
lectus tegitur.	wird das Bett verdeckt.	*lože zastjrá se.*

Digitized by Google

Izba 1	Le poêle 1	hypocaustum,
się przyozdabia ko-	est paré (embelli) de deux	2. n.
biercem 2	planchers, 2 l'un au-des-	orno, 1.
	sus et l'autre au dessous,	laquear, 3. n.
i ścianami, 3	et de parois 3	paries, etis, m.
pospolicie wykłada-	lambrissés.	tabulatus, a,
nemi,		um.
oświeca się	Il est éclairci (percé)	illumino, 1.
oknami 4	de fenêtres, 4	fenestra, 1. f.
i zagrzewa	et il se chauffe	calefio, 4.
piecem. 5	par le moyen d'un fourneau	fornax, acis, f.
	ou d'une cheminée. 5	
Jej sprzęty są:	Voici les meubles qui y	is, ea, id.
	appartiennent:	utensilia, ium.
ławy, 6	les bancs, 6	sum, esse.
stołki, 7	les sièges (chaises, fau-	scamnum, 2. n.
	teuils), 7	
stoły 8	les tables 8	sella, 1. f.
z nogami 9	avec leurs tréteaux, 9	mensa, 1. f.
i podnóżkami; 10	et leurs escabelles (esca-	fulcrum, 2. n.
	beaux), 10	
i poduszki. 11	sans oublier les carreaux	scabellum, 2n.
	(coussins). 11	culcitra, 1. f.
Zawieszają się też	On le couvre (pare) aussi	appendo, 3.
opony (obicia). 12	de tapisserie 12 (on y tend	tapes, etis, m.
	de la tapisserie).	levis, e.
Dla spokojniéjsze-	Pour coucher (reposer) à	cubatus, 4. m.
go wyspania się	son aise	sum, esse.
jest w komnacie 13	il y a dans la chambre 13	dormitorium,
		2. n.
łoże 14	un lit 14 (lit de plume ou	lectus, 2. m.
	un matelas)	
usłane (pościel)	que l'on met	stratus, a, um.
na łóżku śrubowa-	dans le bois de lit, 15	sponda, 1. f.
ném 15		
na słomie 16	sur une paillasse 16	stramentum,
z kołdrami 17	avec des draps de lits	2. n.
	blancs 17	
i prześcieradłami. 18	et des couvertures. 18	lodix, icis, f.
Poduszka 19	Le chevet (oreiller) 19	stragula, 1. f.
leży pod głową.	se met sous la tête.	cervical, lis, n.
Zasłoną 20	On couvre le lit	caput, itis, n.
zasłania się łoże.	d'une impériale 20 ou de	conopeum, 2n.
	rideaux.	tego, 3.

Digitized by Google



Ubi fontes deficiunt,	Wo es an Quellen gebricht,	*Kde pramenůw nedostáwá se,*
effodiuntur putei, 1	werden Brunnen 1 ausgegraben	*studně (studnice) 1 kopagj se*
et circumdantur crepidine, 2	und umgeben mit einem Brunnenkasten, 2	*a ohrazugj se ohlubnj, 2*
ne quis incidat.	damit Niemand hineinfalle.	*aby tam někdo nespadnul.*
Inde hauritur aqua	Daraus schöpfet man das Wasser	*Odtuď wážj se woda*
urnis (situlis), 3	mit Eimern, 3	*wědercy (okowy), 3*
quae pendent	welche hängen	*které wisý*
vel pertica, 4	entweder an einer Stange, 4	*buď na bidle (rahně), 4*
vel fune, 5	oder an einem Seile, 5	*buď na prowazu, 5*
vel catena, 6	oder an einer Kette; 6	*anebo na řetězu, 6*
idque	und zwar	*a to*
aut tollenone, 7	mit dem Schwengel, 7	*buď wáhau 7*
aut gyrgillo, 8	oder mittelst einer Rolle, 8	*neb kolem 8*
aut cylindro 9	oder mit der Walze, 9	*aneb wálcem 9*
manubriato,	die einen Handgriff hat,	*rukogeť magjcým,*
aut rota (tympano) 10	oder mit dem hohlen Rade, 10	*anebo kolem dutým, 10*
aut denique antlia. 11	oder endlich mit der Pumpe. 11	*nebo konečně pumpau. 11*

Digitized by Google

LXXIII.

Putei. Die Schöpfbrunnen.

Studně. Studnie. Les Puits.

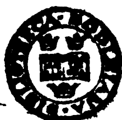
Gdzie źródeł	Où l'on a disette (manque)	fons, ntis, m.
nie masz,	de fontaines (sources),	deficio, 3.
wykopują studnie, 1	on y creuse des puits, 1	effodio, 3.
	et on les entourne (envi-	puteus, 2. m.
i otaczają je	ronne)	circumdo, 1.
cembrzyną, 2	d'un bord (mardelle, mar-	crepido,inis,f.
	gelle) 2 tout à l'entour,	qui,quae,quod
aby tam kto nie	de peur que personne n'y	incido, 3.
wpadł.	tombe.	haurio, 4.
Z niej się czerpa	On y puise	aqua, 1. f.
woda	de l'eau	urna, 1. f.
wiadrami, 3	avec des seaux, 3	situla, 1. f.
które wiszą	pendus	qui,quae,quod
na żerdzi, 4	soit à une perche, 4	
		pendeo, 2.
na powrozie, 5	soit à une corde, 5	pertica, 1. f.
lub na łańcuchu, 6	ou bien à une chaîne; 6	funis, 3. m.
a to	ce qu'on fait	
żorawiem (drągiem),	ou par le moyen d'une bas-	catena, 1. f.
7	cule, 7	
albo kołowrotem, 8	ou d'une poulie, 8	tolleno, 3. m.
		gyrgillus,2.m.
lub wałem 9	ou par un cylindre 9	cylindrus,2m.
rękojeść mającym,	emmanché,	manubriatus,
albo kołem sprycho-	ou par le moyen d'une roue	a, um.
watém, 10	à puiser, 10	rota, 1. f.
albo na ostatku	ou enfin	tympanum, i.
pompą. 11	par l'engin de la pompe. 11	antlia, 1. f.

Digitized by Google



Qui lavari cupit	Wer zu baden begehrt	Kdo kaupati se žádá
aqua frigida,	im kalten Wasser,	we studené wodě,
descendit	der steiget	gde do řeky. 1
in fluvium. 1	in den Fluß. 1	
In balneariis 2	In der Badestube 2	W lázni 2
abluimus	waschen wir uns	obmýwáme
squalores,	den Schmutz ab,	špinu
sive sedentes	wenn wir entweder sitzen	buďto sedjce
in labro, 3	in der Badewanne, 3	we waně, 3
sive conscendentes	oder steigen	buďto wzstupugjce
in sudatorium, 4	auf die Schwitzbank, 4	na párnu (párnicy, potnicy) 4
et defricamus nos	und reiben uns	a otjráme se
pumice 6	mit einem Bimssteine 6	mořskau pěnau 6
aut cilicio. 5	oder härnen Tuche. 5	nebo žjněnkau. 5
In apodyterio 7	In der Ausziehstube 7	We swlekárně 7
exuimus	ziehen wir aus	swljkáme
vestes	die Kleider	šaty
et praecingimus nos	und gürten uns	a opásáme se
castula 8 (subligari).	mit der Badeschürze. 8	zástěrkau. 8

Digitized by Google



LXXIV.

Balneum. Das Bad.

Lázeň. Łaźnia. Le Bain.

Kto się chce kąpać	Celui qui a envie de se	qui,quae,quod
	baigner	lavo, 1.
w zimnej wodzie,	en eau fraiche,	cupio, 3.
idzie	s'en va	aqua, 1. f.
do rzéki. 1	à la rivière. 1	frigidus,a,um.
W łaźni 2	Dans les bains (étuves) 2	descendo, 3.
obmywamy	nous nous nettoyons le	fluvius, 2. m.
	corps	balnearia,2.n.
brudy,	de toutes ordures (de tou-	pl.
	te crasse)	abluo, 3.
bądź siedząc	soit en nous asseyant	squalor, 3. m.
		sedens, ntis.
w wannie, 3	dans la cuve (baignoire), 3	labrum, 2. n.
albo wstąpiwszy	ou bien en montant	conscendens,
na ławę gorącą, 4	sur les bancs à suer, 4	ntis.
		sudatorium,
ocieramy się	et nous nous frottons	2. n.
kamieniem piany	avec une pierre-ponce, 6	defrico, 1.
morskiéj 6		pumex,icis,m
albo włósienicą. 5	ou avec une étamine (toile	cilicium, 2. n.
	de crin). 5	apodyterium,
W izbie do roz-	Nous quittons	2. n.
bierania 7	nos habits	exuo, 3.
zdejmujemy	dans un cabinet particulier,	vestis, 3. f.
szaty (suknie)	7	praecingo, 3.
i opasujemy się	et nous nous ceignons par	ego, mei.
	décence	
zapaską łazienną. 8	d'un tablier (linge), 8 ou	castula, 1. f.
	bien, nous mettons des	subligar, aris,
	caleçons.	n.

Digitized by Google

Caput	Das Haupt	*Hlawu*
tegimus	bedecken wir	*krygeme*
pileolo, 9	mit dem Badehute 9	*čepičkau* 9
et pedes	und die Füsse	*a nohy*
imponimus	stellen wir	*klademe*
pelluvio. 10	in das Fußbecken. 10	*w mědenicy*. 10
Balneatrix 11	Die Badewärterin 11	*Služka lazennj* 11
ministrat aquam	trägt Wasser zu	*poskytuge wodu*
situla, 12	in dem Badegeschirre, 12	*w nádobě*, 12
quam haurit	das sie schöpft	*kterau nabjrá*
ex alveo, 13	aus dem Wassertroge, 13	*z wany*, 13
in quem defluit	worein es fließt	*do které teče*
e canalibus. 14	aus den Baderöhren. 14	*trubami* (*z trub*). 14
Balneator 15	Der Bader 15	*Lazennjk* 15
scarificat	schröpfet	*natjná lehko*
scalpro, 16	mit dem Schröpfeisen (Schnepper) 16	*pušťadlem*, 16
et applicando	und indem er	*a sázege*
cucurbitulas 17	die Schröpfköpfe 17 ansetzet,	*baňky* 17
extrahit	ziehet er heraus	*wytahuge*
sanguinem	das Blut zwischen	*krew*
subtercutaneum,	Haut und Fleisch,	*zákožnj*,
quem abstergit	welches er abwischt	*giž utjrá*
spongia. 18	mit dem Schwamme. 18	*haubau*. 18



Tonsor 1	Der Barbier 1	*Bradjř* (*holič*) 1
in tonstrina 2	in der Barbierstube 2	*w bradjrně* 2
tondet	putzt (schneidet)	*střihá*

Digitized by Google

Głowę	Nous couvrons	caput, itis, n.
nakrywamy	la tête	tego, 3.
czapką, 9	du bonnet de bain, 9	pileolus, 2. m.
i nogi	et nous enfonçons	pes, pedis, m.
kładziemy	les pieds	impono, 3.
w miednicę. 10	dans le bassin. 10	pelluvium, 2 n.
Posługaczka łaźni 11	La baigneuse (femme de bain) 11	balneatrix, icis, f.
donosi wody	sert dans un seau	ministro, 1.
w wiadrze, 12	de l'eau, 12	aqua, 1. f.
którą czerpa	qu'elle prend	situla, 1. f.
z wanny, 13	à l'auge, 13	haurio, 3.
do której ta ciecze	où elle coule	alveus, 2. m.
z rur. 14	par les tuyaux. 14	defluo, 3.
Łaziennik 15	Le baigneur (l'étuviste) 15	canalis, 3. m.
zarzyna lekko (zadrzazga)	scarifie la peau	balneator, 3 m.
		scarifico, 1.
nożykiem 16	avec sa flammette 16	scalprum, 2. n.
i stawiając	et y applique	applico, 1.
bańki 17	des ventouses, 17	cucurbitula, 1 f.
		extraho, 3.
wyciąga	pour en tirer	sanguis, inis.
krew	le sang	subtercutaneus, a, um.
zaskórnią,	qui est entre peau et chair,	
którą ociera	et l'essuie	abstergo, 3.
gąbką. 18	avec une éponge. 18	spongia, 1. f.

LXXV.

Tonstrina. Die Barbierstube.

Bradjrna. Balwiernia.

La Boutique de barbier.

Balwierz 1	Le barbier 1	tonsor, 3. m.
w balwierni 2	dans sa boutique 2	tonstrina, 1. f.
ostrzyguje	tond (coupe, rafraîchit)	tondeo, 2.

Digitized by Google

erines et barbam	Haar und Bart	*wlasy y bradu*
forfice; 3	mit der Scheere, 3	*nůžkami*, 3
vel radit	oder nimmt sie ab	*neb holj břitwau,*
novacula,	mit dem Scheermesser,	
quam	welches er	*kterau*
e theca 4	aus dem Futteral 4	*z pauzdra* 4
depromit;	hervornimmt;	*wynjmá;*
lavat	wäscht das Gesicht	*myge (mydlj) bra-du*
super pelvim 5	über dem Becken 5	*nad mjskau* 5
lixivio,	mit Lauge,	*luhem (mydlinami),*
quod defluit	welche fließet	*který teče*
e gutturnio, 6	aus dem Gießbecken, 6	*z nálewky,* 6
ut et sapone; 7	wie auch mit Seife; 7	*gakož y mýdlem;* 7
et tergit	und trocknet es	*a utjrá*
linteo; 8	mit dem Barbiertuche; 8	*ručnjkem;* 8
pectit	kämmt die Haare	*češá*
pectine; 9	mit dem Kamme; 9	*hřebenem;* 9
crispat	und kräuselt sie	*pálj (kadeřj) pro-*
calamistro. 10	mit dem Brenneisen. 10	*tahowačkau (želj z-kem na wlasy).* 10
Interdum	Zuweilen	*Časem*
venam secat	läßt er zur Ader	*žjlu pauštj*
scalpello, 11	mit dem Aderlaßeisen, 11	*puštádkem,* 11
ubi sanguis	wo das Blut	*kdežto krew*
propullulat. 12	herausschießt. 12	*wyskakuge.* 12
Chirurgus	Der Wundarzt	*Ranhogič*
curat vulnera.	heilet die Wunden.	*hogj rány.*



włosy i brodę	les cheveux et la barbe	crinis, 3. m.
nożyczkami, 3	avec ses ciseaux 3	barba, 1. f.
albo goli i zbiera je	ou bien il rase le poil	forfex, icis, f.
brzytwą,	avec son rasoir tranchant (affilé)	rado, 3. novacula, 1. f.
którą	qu'il	qui,quae,quod
z puzderka 4	tire	theca, 1. f.
dobywa;	de son étui; 4	depromo, 3.
myje twarz	lave le visage	lavo, 1.
nad miednicą 5	sur le bassin 5	pelvis, 3. f.
ługiem (mydlinami),	avec de l'eau de lessive,	lixivium, 2. n.
który zcieka	qui coule	defluo, 3.
z nalewki, 6	du lavoir 6 (de la fontaine)	gutturnium, 2. n.
jako i mydłem; 7	et après avec du savon (de la savonnette); 7	sapo, 3. m.
ociera się	et l'essuie	tergo, 3.
ręcznikiem; 8	avec un linge (peignoir); 8	linteum, 2. n.
czesze	il peigne (ajuste) les cheveux	pecto, 3.
grzebieniem; 9	avec le peigne; 9	pecten,inis,m. crispo, 1.
pali i trefni	et les frise	calamistrum, 2. n.
żelazkiem. 10	avec le fer à friser. 10	
Czasem	Il saigne (ouvre)	vena, 1. f.
krew puszcza (żyłę zacina)	quelque fois la veine	seco, 1.
	avec sa lancette, 11	scalpellum, i.
lancetem, 11	dont le sang	sanguis, inis.
skąd krew 12	rejaillit. 12	propullulo, 1.
sika.	Le chirurgien	chirurgus,2m.
Cyrulik	panse (guérit, traite) les	curo, 1.
goi rany.	blessures (plaies).	vulnus,eris,n.

LXXVI.

Equile. Der Pferdestall.

Stáge. Stajnia. L'Écurie.

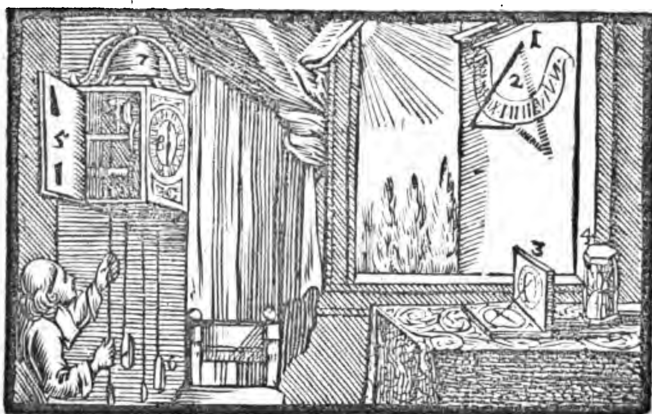
Digitized by Google

Stabularius (equiso) 1	Der Stallknecht 1	*Podkonj* 1
purgat a fimo 2	mistet aus 2	*čistj od hnoge* 2
stabulum;	den Stall;	*konici (stági);*
alligat equum 3	bindet das Pferd 3	*přiwazuge koně* 3
capistro 4	mit der Halfter 4	*za ohlawj* 4
ad praesepe, 5	an die Krippe (Raufe), 5	*k gesljm,* 5
aut, si mordax sit,	oder, wenn es beißig ist,	*aneb gestli kausawý,*
constringit	legt er ihm	*swjrá*
fiscella. 6	den Maulkorb an. 6	*náhubkem.* 6
Deinde	Hernach	*Potom*
substernit stramenta; 7	macht er die Streu; 7	*podestláwá steliwo;* 7
avenam	den Haber	*owes*
ventilat	schwingt er	*opálá (přewjwá)*
vanno, 8	in der Futterschwinge, 8	*opálkau,* 8
quam miscet	den er mengt	*který mjchá*
paleis,	mit dem Häcksel,	*s řezankau (sečkau),*
depromens	nimmt ihn	*bera geg*
e cista pabulatoria, 10	aus dem Futterkasten 10	*z obročnj truhly* 10
eaque pascit	und füttert damit	*a krmj njm*
equum,	das Pferd,	*koně,*
ut et foeno. 9	wie auch mit Heu. 9	*gakož y senem.* 9
Postea	Sodann	*Pak*
ducit aquatum	führt er es zur Tränke	*wede napágeti*
ad aquarium; 11	zum Wassertroge; 11	*k napagedlu;* 11
tum detergit	dann wischt er es	*potom utjrá*
panno 12	mit einem Tuche ab; 12	*suknem* 12
et depectit strigili, 15	striegelt es mit der Striegel, 15	*a česá hřbelcem,* 15
insternit	legt auf dasselbe	*přistjrá*
gausape 14	die Decke (Kotze) 14	*hunj,* 14
et inspicit soleas,	und besieht die Hufen,	*a djwá se na šlapy (kopyta),*
an calcei ferrei 13	ob die Eisen 13	*zdali podkowy* 13
adhuc firmis clavis haereant.	noch an festen Nägeln hängen.	*geště na pewných podkownjcých držj.*

Digitized by Google

Masztalerz 1	Le valet d'écurie (pale-	stabularius, i.
	frenier) 1	equiso, 3. m.
wyrzuca gnój ze 2	nettoie, ôte le fumier	purgo, 1.
stajni;	de l'écurie; 2	fimus 2. m.
wiąże konia 3	attache le cheval 3	stabulum, 2.n.
na uzdzienicy 4	par le licou 4	alligo, 1.
u żłobu, 5	au ratelier, 5	equus, 2. m.
albo jeśli koń kąsa,	ou, s'il mord,	capistrum, i.
		praesepe, 3. n.
zwiera go	il l'emmusèle	mordax, acis.
kagańcem. 6	avec la muselière. 6	constringo, 3.
Potém	Ensuite	fiscella, 1. f.
ściele słomę; 7	il lui fait la litière; 7	substerno, 3.
		stramentum,
owies	il vanne	2. n.
przewiewa	l'avoine	avena, 1. f.
opałką, 8	en un van, 8	ventilo, 1.
który miesza	laquelle il mêle	vannus, 2. f.
z sieczką,	avec de la paille hachée;	misceo, 2.
dobywając go	et de ce mélange pris (tiré)	palea, 1. f.
z obroczni, 10	du coffre à l'avoine, 10	depromo, 3.
		cista, 1. f.
i tém	il donne à manger	pabulatorius,
konia karmi,	au cheval	a, um.
jako też i sianem. 9	outre le foin 9 qu'il lui	is, ea, id.
	donne.	pasco, 3.
Dalej	Après cela	equus, 2. m.
prowadzi go	il l'abreuve (mène boire)	foenum, 2. n.
napoić do koryta; 11	à l'abreuvoir; 11	duco, 3.
potém ociera	il le frotte	aquor, 1.
płatem (suknem) 12	avec un frottoir de drap	aquarium, 2.n.
i chędoży zgrze-	rude ou de paille, 12	detergo, 3.
błem, 15	l'étrille avec l'étrille, 15	pannus, 2. m.
nakrywa go	lui met	depecto, 3.
derą (kocem), 14	le caparaçon (grosse cou-	strigilis, 3. f.
	verture), 14	insterno, 3.
i ogląda kopyta,	et regarde soigneusement à	gausape, is, n.
	son sabot ou corne de pied,	inspicio, 3.
czy się podkowy 13	si les fers 13 lui lochent	solea, 1. f.
	(branlent),	calceus, 2. m.
na mocnych ufna-	ou s'ils tiennent encore	ferreus, a, um.
lach trzymają.	(sont attachés) à de bons	firmus, a, um.
	clous.	clavus, 2. m.
		haereo, 2.

Digitized by Google



Horologium	Das Uhrwerk	***Hodiny***
dimetitur horas.	theilet die Stunden ab.	*rozměřugj hodiny.*
Solarium 1	Die Sonnenuhr 1	*Slunečnj hodiny* 1
ostendit	weiset	*ukazugj*
umbra gnomonis, 2	mit dem Schatten des Zeigers, 2	*stjnem ručičky (ukazowadla),* 2,
quota sit hora,	wie viel Uhr es sey,	*kolik gest hodin,*
sive in pariete	entweder an der Wand	*buď na stěně (zdi),*
sive in pyxide magnetica. 3	oder im Compasse. 3	*buď na kompasu.* 3
Clepsydra 4	Die Sanduhr 4 (Wasseruhr)	*Sypacý (tekaucý) hodinky* 4
ostendit	zeiget	*okazugj*
horae quatuor partes	die vier Theile der Stunde (Viertel)	*čtyry částky (čtwrti) hodiny*
fluxu arenae,	durch den Sandlauf,	*padánjm pjsku,*
olim aquae.	vor Zeiten durch den Wasserlauf.	*předtjm (kapánjm) wody.*
Automaton 5	Die Schlaguhr 5	*Samogdaucý (bicý) hodiny* 5
numerat etiam	zählet auch	*čjtagj také*
nocturnas horas	die Nachtstunden	*nočnj hodiny*
circulatione rotarum,	durch Umtreibung der Räder,	*otáčenjm koleček,*
quarum maxima	deren größtes	*z nichžto neywětšj*
trahitur	gezogen wird	*táhne se*
pondere, 6	von dem Bleigewichte, 6	*záwažjm,* 6

Digitized by Google

LXXVII.

Horologia. Die Uhrwerke.

Hodiny. Zégary.

Les Horloges.

Zégar	L'horloge	horologium, i.
rozmierza godziny.	mesure (divise, marque) les	dimetior, 4.
	heures.	hora, 1. f.
Słoneczny zégar 1	Le cadran 1	solarium, 2. n.
wskazuje	nous montre	ostendo, 3.
cieniem skazówki, 2	par l'ombre de l'aiguille, 2	umbra, 1. f.
		gnomon, 3. m.
która jest godzina,	quelle heure il est,	quotus, a, um.
bądź na ścianie,	soit sur une muraille,	paries, etis, m.
bądź na kompasie	ou bien dans la boussole. 3	pyxis, idis, f.
magnesowym. 3		magneticus, a,
Klepsydra (zega-	Le sablier 4 (la clep-	um.
rek ciekący) 4	sydre)	clepsydra, 1. f.
ukazuje	montre l'heure	ostendo, 3.
cztery kwadranse	partagée en quatre quarts	pars, rtis, f.
godziny		fluxus, 4. m.
sypaniem się piasku,	par l'écoulement du sable,	arena, 1. f.
przedtém (kapaniem)	et autrefois par celui de	aqua, 1. f.
wody.	l'eau.	automaton, 2 n.
Zégar bijący 5	L'horloge qui sonne 5	numero, 1.
		nocturnus, a,
liczy też	marque aussi	um.
nocne godziny	les heures de la nuit	hora, 1. f.
przez obracanie kół,	par le tour des roues,	circulatio, 3. f.
		rota, 1. f.
z nich największe	dont la plus grande	maximus, a,
bywa ciągnione	est tirée	um.
wagą ołowianą, 6	par les poids, 6	traho, 3.
		pondus, eris, n.

Digitized by Google

caeteras nutu suo trahens.	welches durch seine Schwere die andern ziehet.	ostatnj tjženjm swým táhnauc.
Tum indicat horam	Alsdann zeiget die Stunde	Tak oznamuge (powjdá) hodinu
vel campana 7 suo sonitu, percussa malleolo,	entweder die Glocke 7 mit ihrem Klange, von dem Hammer geschlagen,	buďto zwon 7 swým hlasem, bit gsa paličkau,
vel in parte exteriori	oder auf der Aussenseite	anebo zwenčj
index 8	der Zeiger 8	ručička 8
circuitione sua.	durch seine Umdrehung.	swým se otáčenjm.



Picturae 1 oblectant oculos et ornant conclavia.	Die Gemählde 1 ergötzen die Augen und zieren die Gemächer.	Malowánj (malby) 1 bawj (potěšugj) oči a zdobj pokoge.
Pictor 2 pingit effigiem	Der Mahler 2 mahlet ein Bildniß	Maljř 2 maluge obraz
penicillo 3 in tabula 4 super pluteo, 5	mit dem Pinsel 3 auf der Tafel 4 über der Staffelei, 5	štětcem 3 na desce 4 na šráku, 5
sinistra tenens	und hält in der linken Hand	w lewicy drže

Digitized by Google

a to i drugie swém ciąženiem ciągnie.	et attire (fait aller) toutes les autres.	caeteri, ae, a. nutus, 4. m. suus, a, um.
Dopiero	Lorsque le temps est écoulé,	trahens, ntis.
wzkazuje godziny	nous savons quelle heure il est,	indico, 1.
albo dzwon 7	soit par le son	campana, 1. f. sonitus, 4. m.
swoim dźwiękiem,	de la cloche, 7	percussus, a, um.
uderzony od młota,	frappée du marteau (battant),	malleolus, 2m.
albo zewnątrz na dworze	ou bien (par) dehors	exterior, oris. pars, rtis, f.
skazówka 8	par le tour que fait l'aiguille 8	index, icis, c. circuitio, 3. f.
swoim obchodem.	dans la montre.	suus, a, um.

LXXVIII.

Pictura. Die Mahlerei.

Maljřstwj. Malarstwo. La Peinture.

Malowania 1	Les peintures (tableaux) 1	pictura, 1. f. oblecto, 1.
bawią oczy	réjouissent la vue,	oculus, 2. m.
i przyozdabiają	et servent à orner les appartements.	orno, 1.
(zdobią) pokoje.		conclave, 3. n.
Malarz 2	Le peintre 2	pictor, 3. m.
maluje obraz	dessine (ébauche, tire un portrait)	pingo, 3. effigies, 5. f.
pędzlem 3	avec son pinceau 3	penicillus, 2m.
na tablicy, 4	sur une toile, 4	tabula, 1. f.
która na desce malarskiéj leży, 5	appuyée à un chevalet, 5	pluteus, 2. m.
lewą ręką trzymając	tenant de la main gauche	sinister, tra, um. tenens, ntis.

Digitized by Google

orbem pictorium, 6	das Farbenbrett, 6	*palet (barwiště), 6*
in quo pigmenta exstant,	auf welchem die Farben liegen,	*na kterém barwy gsau,*
quae teruntur	welche gerieben werden	*genžto se trau*
a puero 7	von dem Lehrlinge 7	*od chlapce (učennjka) 7*
in marmore.	auf dem Reibsteine.	*na mramoru (třecým kamenu).*
Statuarius	Der Bildhauer	*Sochař (sošnjk)*
exsculpit	hauet oder schnitzet	*wyřezáwá (řezá, tesá)*
statuas	Bildsäulen und Bildnisse 8	*sochy*
et imagines 8		*a podobizny 8*
e ligno,	aus Holz,	*z dřewa,*
ebore	Elfenbein	*z kosti slonowé*
et lapide;	und Stein;	*a kamenu;*
caelator	der Bildschnitzer und	*řezbář řeže*
et scalptor	Kupferstecher	*a rytec*
insculpunt	schneiden oder stechen	*ryge*
ligno,	in Holz,	*w dřewě,*
aeri	Kupfer	*w mědi*
aliisque metallis	und andere Metalle	*a na giných kowech*
figuras 10	Bildungen 10	*podoby 10*
et characteres	und Buchstaben	*a pjsmena*
caelo. 9	mit dem Grabstichel.	*rydlem (rylcem). 9*



Specula 1	Die Spiegel 1	*Zřjcadla (zrcadla) 1*
parantur,	werden bereitet,	*hotugj se,*
ut homines	damit die Menschen	*aby lidé (w nich)*

Digitized by Google

palet (barwisko), 6	la palette aux couleurs, 6	orbis, 3. m.
na którym farby są;	broyées (préparées)	pictorius, a, um.
te		
rozciera		pigmentum, 2, n.
chłopiec 7	par l'élève 7	exsto, 1.
na marmurze.	sur la pierre (le marbre) à	tero, 3.
	broyer avec la molette.	puer, 2. m.
Posągarz (snycerz)	Le statuaire	marmor, 3. n.
wyrzyna	taille (sculpte)	statuarius, 2 m.
		exsculpo, 3.
posągi	des statues 8 et	statua, 1. f.
i obrazy 8	des images	imago, inis, f.
z drzewa,	de bois,	lignum, 2. n.
kości słonowej	d'ivoire	ebur, oris, n.
i kamienia;	et de pierre.	lapis, idis, m.
rzezbiarz	Le sculpteur	caelator, 3. m.
i rytownik	et le graveur	sculptor, 3. m.
wyrzyna	gravent (cisellent)	insculpo, 3.
na drzewie,	avec le burin 9	aes, aeris, n.
miedzi	toutes sortes de figures	alius, a, ud.
i innych kruszcali	(modèles) 10	metallum, 2. n.
kształty 10	et de lettres (caractères)	figura, 1. f.
i litery	en bois, en airain	character, 3. m.
rylcem. 9	et sur d'autres métaux.	caelum, 2. n.

LXXIX.

Specularia optica. Gesichtsgläser.

Zřecý skla. Zwierciadła.

Les Miroirs (l'Optique).

Zwierciadła 1	Les hommes	speculum, 2. n.
	ont trouvé (inventé)	
robią się dla tego,	les miroirs 1	paro, 1.
aby ludzie		homo, 3. m.

Digitized by Google

se ipsos intueantur;	sich selber sehen;	*se wzhljželi;*
perspicilla, 2	die Brillen, 2	*breyle(skla na oči),2*
ut acrius cernat,	damit derjenige schärfer sehe,	*aby bystřegi widěl,*
qui habet debilem visum.	der ein blödes Gesicht hat.	*kdo má slabý (krátký) zrak.*
Per telescopium 3	Durch das Fernglas 3	*Dalekohledem 3*
videntur	werden gesehen	*wjdagj se*
remota	entfernte Sachen,	*wzdálené (odlehlé) wěcy,*
ut proxima;	als ob sie in der Nähe wären;	*gakby na bljzku (u samého byly);*
in microscopio 4	in dem Vergrößerungsglase 4	*we zwěčšowacým skle 4*
apparet pulex	erscheint ein Floh	*ukazuge se blecha (weliká)*
uti porcellus.	wie ein Ferkel.	*gako prasátko.*
Radii solis	Die Sonnenstrahlen	*Paprskowé slunečnj*
accendunt ligna per vitrum causticum. 5	zünden das Holz an durch das Brennglas. 5	*zapalugj dřewo palčiwým sklem. 5*
Sunt quoque	Man hat auch	*Gsau také*
specula caustica majoris formae,	große Brennspiegel,	*zapalowacý zrcadla wěčšjho druhu,*
quibus metalla liquefiunt.	wodurch man Metalle schmelzen kann.	*nimiž kowy rozpauštěgj se.*



w nich się przeglądali;	pour s'y mirer (considérer);	ipse, a, um. intueor, 2.
okulary, 2	et les lunettes, 2	perspicillum, 2. n.
aby bystrzej patrzył,	afin que celui qui a la vue courte,	cerno, 3.
kto ma słaby wzrok.	y puisse mieux voir.	habeo, 2. debilis, e.
Przez dalekowidz 3	Par une lunette d'approche 3	visus, 4. m. telescopium, 2. n.
wydają się	l'on voit	
odległe rzeczy tak,	les choses éloignées,	video, 2. remotus,a,um.
jak bliskie;	comme voisines (de près);	proximus, a, um.
przez drobnowidz 4	dans un microscope 4	microscopium 2. n.
pchła się wydaje tak wielką	vous diriez qu'une puce	appareo, 2. pulex, icis, m.
jak prosię.	est un cochon de lait.	porcellus, 2. m.
Promienie słoneczne	Les rayons du soleil donnant (réverbérant) sur un verre ardent 5	radius, 2. m. sol, solis, m.
drzewo zapalają		accendo, 3.
szkłem palącém. 5	allument même du bois.	lignum, 2. n.
Są także tak wielkie	Il y a aussi	vitrum, 2. n. causticus, a, um.
zwierciadła zapalające,	de grands miroirs ardents,	major, oris.
że niemi kruszce topić można.	par le moyen desquels on peut fondre les métaux.	forma, 1. f. liquefio, fieri.

LXXX.

Vietor. Der Böttger oder Faßbinder.

Bednář. Bednarz.

Le Tonnelier.

Vietor 1	Der Böttger (Faßbinder) 1	*Bednář (bečwář)* 1
amictus praecinctorio 2	mit dem Schurzfelle 2 umgethan	*zdstěrau (kožj)* 2 *opásaný*
facit	macht	*dělá*
e virgis colurnis 3	aus Haselruthen 3	*z prutů ljskowých* 3
super sellam incisoriam 4	über der Schnitzbank 4	*na wlku (osnj stoličky)* 4
scalpro bimanubriato 5	mit dem Schnitzmesser 5	*osnjkem (pořjzem)* 5
circulos,	Reife,	*obruče*
et ex ligno	und aus Holz	*a ze dřewa*
assulas. 6	Dauben. 6	*duhy.* 6
Ex assulis	Aus Dauben	*Z duh*
conficit	macht er	*dělá*
dolia 7	Fässer 7	*sudy* 7
et cupas 8	und Tonnen 8	*a bečky* 8
bino fundo;	mit zwei Böden;	*o dwau dnau;*
tum lacus, 9	dann Kufen, 9	*pak kádě (kadečky),* 9
labra, 10	Waschbecken (Spühlgefäße), 10	*škopjčky (waničky),* 10
trimodia 11	Butten 11	*putny* 11
et situlas 12	und Eimer, 12	*a wěderce* 12
uno fundo.	mit einem Boden.	*o gednom dně.*
Postea vincit	Hernach bindet er sie	*Potom wáže*
circulis, 13	mit Reifen, 13	*obručemi,* 13
quos ligat	welche er heftet	*které spjná (wáže)*
ope falcis vietoriae 14	mit Hilfe des Bindmessers 14	*pomocý bečwářského nože* 14
salignis viminibus, 15	mit weidenen Zainen, 15	*wrbowjm prautjm* 15
et aptat	und mit dem Schlägel 16	*a pobjgj paličkau*
tudite 16		*(pobigečkau)* 16
ac tudicula. 17	und Treiber 17 anschlägt.	*a kljnem.* 17

Digitized by Google

Bednarz 1	Le tonnelier 1	vietor, 3. m.
		amictus,a,um.
opasany	tenant ceint devant lui	praecinctori-
skórą 2	son tablier, 2	um, 2. n.
robi	fait	facio, 3.
z prętów leszczyny	des cerceaux (liens)	virga, 1. f.
3	de verges 3	colurnus, a,
na kobylicy 4	de saule (d'osier), de bou-	um.
	leau, etc. 4	sella, 1. f.
ośnikiem 5	sur le bec d'âne	incisorius, a,
	avec le plane, couteau à	um.
obręcze,	deux manches 5	scalprum,2. n.
z drzewa	et des douves 6	bimanubria-
klepki. 6	de plusiers sortes de bois,	tus, a, um.
Z klepek	dont	circulus, 2. m.
robi	il fait	lignum, 2. n.
beczki 7	des tonneaux, 7	assula, 1. f.
i półkufy 8	des tonnes (barils) 8	conficio, 3.
o dwóch dnach;	à deux fonds;	dolium, 2. n.
kufy, 9	il fait aussi des cuves; 9	cupa, 1. f.
		bini, ae, a.
wanienki, 10	des cuvettes, 10	fundus, 2. m.
		lacus, 4. m.
półmiarki, 11	des hottes, 11	labrum, 2. n.
wiadra 12	des seaux 12	trimodium,2n.
o jedném dnie.	avec un fond seul.	situla, 1. f.
		unus, a, um.
Te potém spaja	Après cela il les relie	vincio, 4.
obręczami, 13	(leur met les cerceaux) 13	circulus, 2. m.
które zbija	qu'il lie ensemble	ligo, 1.
za pomocą karmazy-	par le moyen de l'aisseau	ops, opis, f.
ra 14	(aissette) 14	falx, lcis, f.
wiciami wierzbowe-	avec des osiers, 15	vietorius, a,
mi, 15		um.
i pobija	et les chasse (pousse en bas)	salignus,a,um.
młotem drewnia-	avec un chassoir 16	vimen, inis, n.
nym 16		apto, 1.
i klinem. 17	à coups de maillet de bois.17	tudes, itis, m.
		tudicula, 1. f.

Digitized by Google



Restio 1	Der Seiler 1	*Prowaznjk 1*
contorquet	drehet	*krautj (točj) prowazy 2*
funes 2	Seile 2	
agitatione	durch die Umdrehung	*točenjm*
rotulae 3	des Rades 3	*kolečka (přeslice) 3*
e stupa 4	aus Werg 4	*z kaudele 4*
vel cannabi,	oder Hanf,	*anebo z konopě (konopj),*
quam sibi circumdat.	so er um sich leget.	*kterau okolo sebe dáwá.*
Sic fiunt	Also werden verfertiget	*Tak dělagj se*
primo	erstlich	*napřed*
funiculi, 5	das Seilgarn(die Bindfäden), 5	*prowázkowé (motauzy), 5*
tum restes, 6	dann die Stricke, 6	*potom prowazowé (postrankowé), 6*
tandem	endlich	*posléze*
rudentes. 7	die Brunn- oder Schiffseile (Taue). 7	*lana neb welblaudowé. 7*
Lorarius 8	Der Riemer 8	*Řemenář 8*
scindit	schneidet	*krágj*
de corio bubulo 9	aus der Rindshaut 9	*z howězý kůže(krawiny, wolowice) 9*
loramenta, 10	Riemen, 10	*řemeny, 10*
frena, 11	Zäume, 11	*uzdy, 11*
cingula, 12	Gurte, 12	*pásy (popruhy), 12*

Digitized by Google

LXXXI.

Restio et Lorarius.
Der Seiler und Riemer.
Prowaznjk a řemenář.
Powroźnik i rymarz.
Le Cordier et le Ceinturier.

Powroźnik 1	Le cordier 1	restio, 3. m.
kręci	en tournant son rouet 3	contorqueo, 2.
liny 2 (powrozy)	retord (cable)	funis, 3. m.
obracaniem	toutes sortes de cordes	agitatio, 3. f.
kółka 3	(cordages) 2	rotula, 1. f.
z zgrzebi 4	d'étouppe 4	stupa, 1. f.
albo konopi,	ou de chanvre,	cannabis, 3. f.
które około siebie obwięzuje.	qu'il a mis autour de lui.	qui, quae, quod
Tym sposobem robi się	Voilà comme il fait	sui, sibi, se.
naprzód	premièrement	circumdo, 1.
szpagat, 5	de la ficelle, 5	fio, fieri.
potém powrozy 6 (postronki),	ensuite des cordes doublées, triplées 6	funiculus, 2m.
na koniec	et enfin	restis, 3. f.
liny	des cordes à puits, des cables, 7 etc.	rudens, ntis, m.
studzienne albo żaglowe. 7		
Rymarz 8	Le ceinturier 8	lorarius, 2. m.
kraje	tranche (taille)	scindo, 3.
ze skóry wołowej 9	toutes sortes de courroies 10	corium, 2. n.
		bubulus, a, um.
rzemienie, 10	sur un cuir de boeuf 9 (ou d'autre bête)	loramentum, 2. n.
uzdy, 11	des brides, 11	frenum, 2. n.
pasy (popręgi), 12	des ceintures, 12	cingulum, 2. n.

Digitized by Google

balteos, 13	**Gewehrgehänge, 13**	*zdwěšnjky*, **13**
crumenas, 14	**Taschen, 14**	*tašky*, **14**
hippoperas etc. 15	**Felleisen (Reisesäcke), u. dgl. 15**	*tlumoky (waky)* **15** *a g. w.*



Viator 1	**Der Wandersmann 1**	*Pocestný* **1**
portat humeris	**trägt auf den Schultern**	*nese na ramenau*
in bulga, 2	**im Reisefell (Felleisen), 2**	*w rancy*, **2**
quae capere nequit	**was der Schubsack 3**	*co kapsář* **3**
funda 3	**oder das Geldsäckchen 4**	*neb opasek (mjšek)* **4**
vel marsupium; 4	**nicht fassen kann.**	*obsáhnauti nemůže;*
tegitur	**Er bedecket sich**	*kryge se*
lacerna; 5	**mit dem Reisemantel; 5**	*pláštěm;* **5**
tenet manu	**hält in der Hand**	*držj w ruce*
baculum, 6	**den Wanderstab, 6**	*hůl*, **6**
quo se fulciat;	**woran er sich stützt;**	*njžby se podpjral;*
opus habet	**er bedarf**	*potřebj mu*
viatico,	**einer Wegezehrung,**	*peněz na autratu,*
ut et fido	**wie auch eines getreuen**	*gakož y wěrného*
et facundo comite. 7	**und gesprächigen Gefährten. 7**	*a howorného towaryše.* **7**
Propter semitam, 8	**Wegen des Fußsteiges, 8**	*Pro stezku (pěšinu)*, **8**
nisi sit	**wenn es nicht**	*nenjli*

Digitized by Google

zawieszniki, 13	des baudriers (ceinturons), 13	balteus, 2. m.
kieszenie, 14	des bourses (poches, gibecières) 14	crumena, 1. f.
tłomoki i tym podobne rzeczy. 15	et des valises, 15 etc.	hippopera, 1. f.

LXXXII.

Viator. Der Wandersmann.

Pocestný. Podróżny.

Le Voyageur à pied.

Podróżny 1 niesie na ramieniu w torbie, 2 co nie może pomieścić w kieszeń; 3 okrywa się płaszczem; 5 w ręku trzyma laskę, 6 którą sie podpiera; potrzebuje pieniędzy na strawne, jako też wiernego i rozmownego towarzysza. 7 Dla ścieszki, 8 jeżeliby nie była	Le voyageur 1 met (porte) sur ses épaules dans une bougette (valise) 2 ce qui ne saurait entrer (être contenu) dans ses poches, 3 ni dans la bourse. Il est vêtu (couvert) d'une casaque (d'un surtout); 5 le bâton 6 à la main, pour s'appuyer dessus; il doit être fourni (pourvû) d'un bon viatique pour les fraix du voyage, aussi bien que d'un affidé compagnon de voyage, 7 qui soit enjoué et de bonne conversation. Qu'il ne quitte point le grand chemin, 9	viator, 3. m. porto, 1. humerus, 2. m. bulga, 1. f. qui, quae, quod capio, 3. nequeo, ire. funda, 1. f. marsupium, 2. n. tego, 3. lacerna, 1. f. teneo, 2. manus, 4. f. baculus, 2. m. sui, sibi, se. fulcio, 4. habeo, 2. viaticum, 2. n. fidus, a, um. facundus, a, um. comes, itis, m. semita, 1. f.

Digitized by Google

tritus callis,	ein gebahnter Pfad (Weg) ist,	*ušlapaný chodnjk,*
ne deserat	verlasse er nicht	*ať se nespauštj*
viam regiam. 9	die Landstrasse. 9	*sylnice. 9*
Avia 10	Die Abwege 10	*Necesty 10*
et bivia 11	und Scheidewege 11	*a rozcestj 11*
fallunt	betriegen	*klamau*
et seducunt	und verführen	*a zawáděgj*
in salebras; 12	an holperige Oerter; 12	*w rochliny; 12*
nec non	desgleichen auch	*tak také*
tramites 13	die Feldwege 13	*polnj 13*
et compita. 14	und Kreuzwege. 14	*a křjžowé cesty. 14*
Sciscitetur igitur	Deshalb frage er die,	*Nech tedy ptá se*
obvios, 15	welche ihm begegnen, 15	*naproti gdaucých, 15*
qua sit eundum;	welchen Weg er gehen müsse;	*kudy má gjti,*
et caveat	und hüte sich	*a wystřjhá (střeže)*
praedones, 16	vor den Strassenräubern, 16	*se laupežnjků, 16*
ut in via	sowohl auf der Strasse	*gak na cestě*
sic etiam	wie auch	*tak y*
in deversorio, 17	in der Herberge, 17	*w hospodě, 17*
ubi pernoctat.	wo er übernachtet.	*kde nocuge (noclehuge).*



Digitized by Google

dobrze ubita,	pour prendre le sentier, 8	tritus, a, um.
		callis, 3. c.
niech nie opuszcza	s'il n'est bien	desero, 3.
gościńca. 9	frayé (pratiqué). 9	via, 1. f.
Bezdroża (bezdrożne miéjsca) 10	Les chemins sans issue 10	regius, a, um.
		avium, 2. n.
i rozstajne drogi 11	et les chemins de traverse 11	bivium, 2. n.
zawodzą,	trompent bien souvent	fallo, 3.
i zaprowadzają na	et conduisent (mènent)	seduco, 3.
przepadliska, 12	dans des lieux (endroits) pleins de rochers; 12	salebra, 1. f.
tož samo		
drogi	les sentiers, au travers des prés, ou des champs 13	trames, itis, m.
polne 13		
i krzyżowe. 14	et les carrefours 14	compitum, 2. n.
	ne détournent pas tant.	sciscitor, 1.
Niech tedy się pyta	Il doit donc demander	
spotykających, 15	à ceux qu'il rencontre, 15	obvius, a, um.
którą drogą iść ma;	par où (quelle part) il faut qu'il aille;	qui, quae, quod
niech się strzeże	et se donner bien de garde	eo, ire.
rozbójników, 16	des voleurs de grand chemin (brigands) 16	caveo, 2.
		praedo, 3. m.
tak w drodze		
jak i	aussi bien	via, 1. f.
w gospodzie, 17	à l'hôtellerie (à l'auberge 17 au gîte)	deversorium, 2. n.
gdzie nocuje.	où il loge (couche) la nuit, qu'en chemin.	pernocto, 1.

LXXXIII.

Eques. Der Reiter.

Gezdec. Jeździec. Le Cavalier.

Digitized by Google

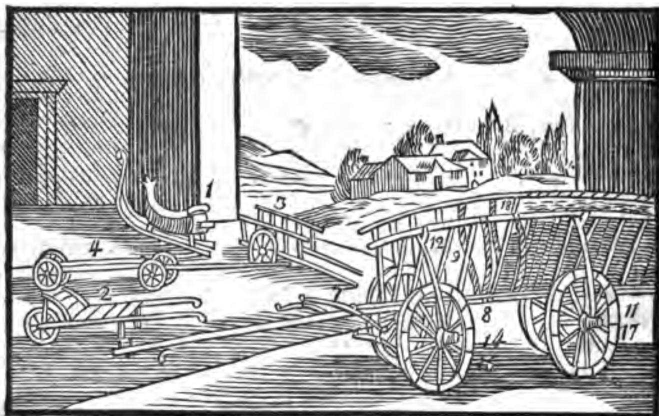
Eques 1	Der Reiter 1	*Gezdec 1*
imponit equo 2	legt dem Pferde 2	*dáwá (klade) na koně 2*
ephippium, 3	den Sattel 3 an,	*sedlo, 3*
idque succingit	den er angürtet	*a to připjná*
cingulo; 4	mit dem Gurte; 4	*popruhem; 4*
insternit etiam	er deckt auch dasselbe	*dáwá na něho také*
dorsuale; 5	mit der Schaberacke; 5	*čabraku (kropéř); 5*
ornat eum	zieret es	*ozdobuge ho*
phaleris,	mit dem Roßzeuge,	*pochwami,*
frontali, 6	dem Stirnriemen, 6	*náčelnjkem, 6*
antilena 7	Brustriemen 7	*náprsnjkem 7*
et postilena. 8	und Schwanzriemen. 8	*a podocasnjkem. 8*
Deinde	Hernach	*Potom*
insilit in equum,	schwingt er sich aufs Roß,	*skáče na koně,*
indit pedes	setzt die Füße	*dáwá nohy*
stapedibus, 9	in die Stegreife (Steigbügel), 9	*do třm[illegible]ů, 9*
sinistra capessit	mit der Linken fasset er	*do lewé popadá*
lorum (habenam) 10	den Zügel 10 und den	*stihlo (otěž) 10*
et frenum, 11	Zaum (das Gebiß), 11	*a udidlo, 11*
quo equum	womit er das Pferd	*kterým koně*
flectit	lenket und anhält;	*uhýbá a přidržuge;*
et retinet;		
tum	alsdann	*pak*
admovet calcaria, 12	giebt er ihm die Sporne, 12	*zatjná ostruhy, 12*
incitat	treibt es an	*bádá (pošwihuge)*
virgula, 13	mit der Reitgerte 13	*prautkem 13*
et coërcet	und bändiget es	*a zdržuge*
postomide. 14	durch die Bremse. 14	*náhubkem. 14*
Bulgae 15	Die Halftern (Satteltaschen) 15	*Wakowé (wisdkowé) 15*
pendent	hängen	*wisý*
ex ephippii apice, 16	am Sattelknopfe, 16	*u nádhlawku sedla, 16*
quibus inseruntur	worein die Pistolen 17	*do kterých se*
sclopi. 17	gesteckt werden.	*strkagj pistole. 17*
Ipse eques	Der Reiter selbst	*Sám gezdec*
induitur	ist angezogen	*odjwá se*
chlamyde; 18	mit dem Reitrocke; 18	*w krzno; 18*

Digitized by Google

Jeździec 1	Le cavalier 1	eques, itis, m.
wkłada na konia 2	selle 3	impono, 3.
		equus, 2, m.
siodło 3 (kulbakę),	le cheval (lui met la selle) 2	
które przypina	et le sangle bien	ephippium, 2. n.
popręgiem; 4	avec la sangle; 4	is, ea, id.
okrywa także	il lui met aussi	succingo, 3.
czaprakiem; 5	une housse; 5	cingulum, 2. n.
przyozdabia	l'enharnache	insterno, 3.
ubiorem,	de ses harnais,	dorsuale, is, n.
		orno, 1.
nadgłówkiem, 6	lui mettant la têtière, 6	is, ea, id.
podpiersiem 7	le poitrail, 7	phalera, 1. f.
i podogoniem. 8	la croupière. 8	frontale, 3. n.
Potém	Après cela	antilena, 1. f.
siada na konia,	il monte à cheval,	postilena, 1. f.
		insilio, 4.
kładzie nogi	met les pieds	indo, 3.
w strzemiona, 9	dans l'étrier, 9	pes, pedis, m.
		stapes, edis, m.
lewą ręką trzyma	prend de la main gauche	sinistra, 1. f.
cugle 10	la bride 10 attachée	capesso, 3.
i wędzidła, 11	au mors 11	lorum, 2. n.
któremi konia	par le moyen de laquelle il	habena, 1. f.
	fait tourner çà et là son	frenum, 2. n.
	cheval;	qui, quae, quod
kieruje i wstrzymu-	le manie et l'arrête comme	flecto, 3.
je;	il veut;	retineo, 2.
potém	quelque fois	admoveo, 2.
wspina go ostroga-	il le pique (lui donne) des	calcar, 3. n.
mi, 12	éperons 12	incito, 1.
zacina	et le pousse en avant	virgula, 1. f.
pręcikiem, 13	avec une houssine, 13	coërceo, 2.
i wstrzymuje	il le domte (fait obéir)	postomis,
musztukiem. 14	avec le caveçon ou avec	idis, f.
	les morailles. 14	bulga, 1. f.
Olstra 15	Les fourreaux 15	pendeo, 2.
		apex, icis, m.
wiszą	pour y mettre	qui, quae, quod
u nadgłówka kulba-	les pistolets, 17	insero, 3.
ki, 16		sclopus, 2. m.
w które wkładają się	sont pendus	ipse, a, um.
pistolety. 17	au pommeau 16 de la selle.	eques, itis, m.
Sam jeździec	Le cavalier lui-même	induo, 3.
odziany	doit être revêtu	chlamys, ydis,
suknią podróżną; 18	d'un bon surtout; 18	f.

Digitized by Google

lacerna	der Regenmantel	*plášť*
a tergo	wird rückwärts	*na zad*
revincitur. 19	angebunden. 19	*uwazuge se.* 19
Veredarius 20	Der Postillion (Post-knecht) 20	*Pošta (počta)* 20
cursim et velociter		*honem a rychle*
equo fertur aut	reitet oder fährt hur-	*na koni anebo na*
curriculo vehitur.	tig und schnell fort.	*wozýku gede.*



Traha 1	Mit dem Schlitten 1	*Na sanjch* 1
vehimur	fahren wir	*wozýme se*
super nivibus	über Schnee	*po sněhu*
et glacie.	und Eis.	*a po ledě.*
Vehiculum	Ein kleines Fahrzeug	*Wozydko gedno-*
unirotum	mit einem Rade	*kolé*
dicitur	wird genannt	*trakař (kolečko, ko-*
pabo; 2	ein Schubkarren; 2	*tauč) slowe;* 2
birotum	mit zwei Rädern	*dwaukolé*
carrus; 3	ein Karren; 3	*kára;* 3
quadrirotum	mit vieren	*čtyrkolé*
currus,	ein Wagen,	*wůz,*
qui est	welcher	*kterýž*
vel sarracum 4	entweder ein Lastwagen 4	*budto gest robotnj,* 4
vel plaustrum. 5	oder ein Frachtwagen ist. 5	*budto nákladnj.* 5
Currus partes sunt:	Die Wagentheile sind:	*Woznj částky gsau:*
temo, 6	die Deichsel, 6	*wog (woge)* 6

Digitized by Google

płaszcz	portant son manteau de pluie en croûpe,	lacerna, 1. f. tergum, 2. n.
przywiązuje się w tyle. 19	attaché à l'arçon 19 de la selle.	revincio, 4.
Postyllion 20	Le postillon 20	veredarius, 2. m. fero, ferre.
jedzie czwałem albo pędem.	court la poste, au galop et au trot, à bride abattue.	curriculum, 1. veho, 3.

LXXXIV.

Vehicula. Die Wägen.

Wozowé. Powozy. Les Chariots.

Saniami 1	Nous allons	traha, 1. f.
się woziemy	en traîneau 1	veho, 3.
po śniegu	sur la neige	nix, nivis, f.
i lodzie.	et sur la glace.	glacies, 5. f.
Wózek o jednêm kółku	Un petit chariot à une roue	vehiculum, 2. n.
zowie się	s'appelle	unirotus,a,um
taczkami; 2	une brouette; 2	dicor, 3.
dwójkolny	celui à deux roues	pabo, onis, m.
taradajką; 3	une charrette; 3	birotus, a, um.
o cztérech kołach	mais celui à quatre	carrus, 2. m.
wozem,	un chariot	quadrirotus, a, um.
który jest	qui sert	currus, 4. m.
albo chłopski, 4	ou pour les chariages ordinaires, 4	qui,quae,quod
albo bryka. 5	ou pour y charger le bagage et autres choses d'un chariot. 5	sum, esse. sarracum,2.n. plaustrum,2n.
Części wozu są:	Voici les parties:	pars, rtis, f.
dyszel, 6	le timon, 6	temo, onis, m.

Digitized by Google

jugum, 7	die Wage, 7	*wáhy*, 7
compages, 8	die Fuge, 8	*rozwora*, 8
spondae; 9	die Leitern; 9	*žebřiny (drabiny)*; 9
tum axes, 10	dann die Axen, 10	*pak osy*, 10
circa quos currunt	um welche	*okolo kterých*
rotae,	die Räder laufen,	*kola běžj,*
quibus praefiguntur	vor welche gesteckt werden	*genžto zastrkugj se*
paxilli 11	die Axnägel 11	*zákolnjky (zdosky, zdosnjky)* 11
et obices. 12	und die Lohnen. 12	*a lónjky.* 12
Basis rotae 13	Die Grundfeste des Rades 13	*Základem kola* 13
		gesti pjst (pjsta, nábog), 14
est modiolus, 14	ist die Nabe, 14	
ex quo prodeunt	aus welcher hervorgehen	*zněhož wycházý*
duodecim radii; 15	zwölf Speichen; 15	*dwanáctero špicý*; 15
hos ambit	diese umgiebt	*kolem těch gde*
orbile,	der Kranz,	*obloh*
compositum	aus sechs Felgen 16	*složený*
e sex absidibus 16	zusammengesetzt	*ze šestj laukotj* 16
et totidem canthis. 17	und eben so vielen Radschienen. 17	*a tolikéž šjnů.* 17
Currui	Auf den Wagen	*Na wůz*
imponuntur	werden gelegt	*kladau se*
corbes et crates. 18	Körbe und Flechten. 18	*koše a košiny (košatiny)*. 18



Digitized by Google

wagi, 7	le joug, 7	jugum, 2. n.
rozworą, 8	les assemblages(jointures),8	compages,3. f.
drabiny ; 9	les ridelles ; 9	sponda, 1. f.
daléj idą osi, 10	ensuite on voit les essieux, 10	axis, 3. m.
na których obracają się	autour desquels les roues	curro, 3.
koła,	tournoient,	rota, 1. f.
zasadzone	dans lesquelles on fiche	praefigo, 3.
szynalami 11	les happes 11	paxillus, 2. m.
i lony. 12	et les esses. 12	obex, icis, m.
Zasadą kół 13	La base de la roue 13	basis, 3. f.
jest piasta, 14	est le moyen, 14	modiolus, 2. m.
z której wychodzi	dans lequel sont emboités	prodeo, ire.
dwanaście sprzychów ; 15	les douze rais ; 15	radius, 2. m.
te otacza	qui sont entourés	hic, haec, hoc.
obwód	du cercle,	ambio, ire.
złożony	composé	orbile, 3. n.
z sześci dzwonów, 16	de six jantes 16	compositus, a, um.
i tyleż szyn. 17	et d'autant de bandes de fer. 17	absis, idis, f.
Na wóz	Sur le chariot	canthus, 2. m.
kładą się	on met	impono, 3.
kosze i półkoszki. 18	des claies, entrelacées d'osier ou d'autres verges. 18	corbis, 3. c.
		crates, 3. f.

LXXXV.

Vectura. Das Fuhrwerk.

Wozatagstwj. Furmanka (Wozociągi).

La Voiture (le Charriage).

Digitized by Google

Auriga 1	Der Fuhrmann 1	*Wozka (powozný, wozatag) 1*
jungit	spannet	*zapřahá*
parhippum 2	das Handpferd 2	*náručnjho koně 2*
sellario 3	zu dem Sattelpferde 3	*s podsedlnjm (opratnjm) 3*
ad temonem	an die Deichsel	*k wogi*
de heleio 4	mit den vom Kummet 4	*od chomautu 4*
dependentibus	herabhängenden	*wisýcými*
loris vel catenis. 5	Riemen oder Ketten. 5	*řemeny neb řetězy. 5*
Deinde insidet	Hernach setzt er sich	*Pak sedá*
sellario,	auf das Sattelpferd,	*na podsedlnjho,*
agit ante se	treibet vor sich her	*žene před sebau*
antecessores 6	die Vorderpferde 6	*přednj koně 6*
scutica 7	mit der Peitsche 7	*bičem 7*
et flectit	und leitet sie	*a uhýbá*
funibus. 8	mit den Zügeln (Leitseilen). 8	*opratmi. 8*
Axem	Die Radaxe	*Osu*
ungit	schmieret er	*maže*
ex vase unguentario 9	aus der Schmierbüchse 9	*z kolomaznice 9*
axungia	mit Wagenschmiere	*kolomastj (kolomazý)*
et inhibet rotam	und hänget das Rad ein	*a zawjrá kolo*
sufflamine 10	mit der Hemmkette 10	*zdwjrkau 10*
in praecipiti descensu.	bei einem jähen Abhange.	*na přjkrém (náhlém) sgezdu.*
Et sic aurigatur	Und also fährt er	*A tak gede*
per orbitas. 11	in dem Wagengeleise. 11	*po kolegjch. 11*
Nobiles	Große Herren	*Welicý pánowé*
vehuntur	fahren	*wozý se*
quadrijugibus vel sejugibus 12	mit vier oder sechs Pferden 12	*čtwero nebo šestero koňmi 12*
et duobus rhedariis	und zwei Kutschern	*a dwěma kočjma*
curru pensili,	in einem Hängewagen,	*na wisutém wozu,*
qui vocatur	welcher genannt wird	*který gmenuge se*
carpentum (pilentum); 13	eine Kutsche; 13	*kočár; 13*
alii bijugibus 14	andere mit zwei Pferden 14	*ginj s dwěma koňma 14*
essedo. 15	in der Kalesse. 15	*w kolese. 15*

Digitized by Google

Woźnica 1	**Le charretier (roulier) 1**	**auriga, 1. m.**
	attèle .	**jungo, 3.**
przyprzęga .	**au timon .**	**parhippus, 2m.**
naręcznego 2	**le cheval timonier (de main) 2**	**sellarius, 2. m.**
		temo, onis, m.
konia z siodłowym 3	**à celui de selle 3**	**helcium, 2. n.**
do dyszla	**avec des courroies ou chaînes, 5**	**dependens, ntis.**
od chomonta 4		
wiszącemi	**qui pendent**	**lorum, 2. n.**
naszelnikami albo łańcuszkami. 5	**du collier des chevaux. 4**	**catena, 1. f.**
		insideo, 2.
Potém siada	**Ensuite il monte**	**ago, 3.**
na siodłowym koniu,	**sur le cheval de selle,**	**antecessor, 3. m.**
pędzi przed sobą	**il touche (chasse)**	
przednie 6	**ceux de devant 6**	**scutica, 1. f.**
biczem, 7	**avec le fouet, 7**	**flecto, 3.**
i kieruje	**et les gouverne**	**funis, 3. m.**
licami. 8	**en lâchant, ou tirant les rênes 8**	**axis, 3. m.**
		ungo, 3.
Osi	**Il frotte**	**vas, vasis, n.**
smaruje	**l'essieu avec de la graisse ou avec de vieux-oing**	**unguentarius, a, um.**
z maźnicy 9	**qu'il a dans la boîte ; 9**	**axungia, 1. f.**
smołą (mazią)	**et accroche (enraie) la roue**	**inhibeo, 2.**
		rota, 1. f.
i hamuje koło	**avec l'enrayoir, 10**	**sufflamen, inis, n.**
hamulcem 10	**dans les descentes dangereuses (mal-aisées).**	**praeceps, cipitis.**
w nagłym zjeździe.		
I tak jedzie	**Et il charrie de la sorte**	**descensus, 4. m.**
kolejami. 11	**dans les ornières. 11**	
Wielcy panowie	**Les grands seigneurs (personnes de qualité)**	**aurigor, 1.** **orbita, 1. f.**
wożą się czterą albo	**se font mener (traîner)**	**nobilis, 3. m.**
sześcią koni 12	**à quatre ou six chevaux 12**	**veho, 3.**
i dwoma woźnicami (stangretem i forysiem)	**avec deux cochers**	**quadrijugis, e.** **sejugis, e.** **qui, quae, quod**
na wozie na pasach wiszącym,	**dans un chariot branlant (voiture suspendue),**	**rhedarius, 2m.** **currus, 4. m.**
który się zowie	**qu'on appelle**	**pensilis, e.**
karetą ; 13	**carrosse ; 13**	**voco, 1.**
	d'autres dans des chaises roulantes (calèches), etc. 15	**carpentum, 2n.**
inni parą koni 14		**alius, a, ud.**
		bijugis, e.
w kolaszce. 15	**à deux chevaux. 14**	**essedum, 2. n.**

Digitized by Google

Arcerae 16	Die Roßbahren 16	*Talawašky* 16
et lecticae 17	und Sänften 17	*a nosycý lůžka* 17
portantur	werden getragen	*ode dwau konj*
a duobus equis	von zwei Pferden	*aneb lidj (nosyčů)*
vel hominibus.	oder Menschen.	*se nosý.*
Per invios montes	Ueber unwegsame Gebirge	*Po necestných horách (kopcých)*
utimur	bedient man sich	*užjwáme*
curruum loco	anstatt der Wägen	*na mjstě wozů*
jumentis clitellariis. 18	der Lastthiere (Saumrosse). 18	*saumarůw.* 18



In usum trajecturi flumen,	Wer über einen Fluß kommen will,	*K prospěchu chtěgjcých přes řeku,*
ne madefiat,	daß er nicht naß werde,	*aby se nepomočeli,*
excogitati sunt	sind zu seinem Behufe	*wynalezeni gsau*
pontes 1	die Brücken 1	*mostowé* 1
pro vehiculis	erdacht worden	*pro wozy*
	für die Fuhren	
et ponticuli 2	und die Stege 2	*a láwky (mostky)* 2
pro peditibus.	für die Fußgänger.	*pro pěšj.*
Si flumen	Wenn der Fluß	*Máli řeka*
vadum habet, 3	eine Fuhrt hat, 3	*brod,* 3
vadatur. 4	wird er durchwatet. 4	*přebřjdá se.* 4
Struuntur quoque	Man bauet auch	*Dělagj se také*
rates 5	Flöße 5	*wory (swory, plti, prámy)* 5

Digitized by Google

Lože podrožne dla chorych 16	L'on se fait porter dans des brancards 16	arcera, 1. f.
i lektyki 17	et des litières, 17	lectica, 1. f.
nosi	par deux chevaux ou par des porteurs.	porto, 1.
para koni lub też dwaj ludzie.		equus, 2. m.
Przez bezdrożne góry	Pour franchir le montagnes	invius, a, um.
używają	l'on se sert	mons,ntis, m.
miasto wozów	de bêtes de somme (de sommiers) 18	utor, 3.
mułów lub koni jucznych. 18	au lieu des chariots.	locus, 2. m.
		currus, 4. m.
		jumentum,2n.
		clitellarius, a, um.

LXXXVI.

Transitus aquarum. Die Uiberfahrt.

Přewoz. Przewóz.

Le Trajet ou Passages des eaux.

Kto chce rzékę przebyć,	Afin de ne pas se mouiller	usus, 4. m.
aby się nie zmaczał,	en passant un fleuve (une rivière)	trajecturus, a, um.
dla takiego wygody wynalezione są	l'on a inventé	flumen,inis,n.
mosty 1	les ponts 1	madefio, fieri.
dla powozów	pour les voitures, chariots, carrosses, chevaux, etc.	excogitatus, a, um.
a mostki (ławki) 2	et les planches 2	sum, esse.
dla pieszych.	pour les piétons.	pons, ntis, m.
Gdy rzéka	Quand la rivière	vehiculum,2n.
nie głęboka (bród ma), 3	est guéable 3	ponticulus, i.
przebywają ją brodem. 4	on la passe à gué. 4	pedes, itis, m.
		vadum, 2. n.
		vado, 1.
Budują też	On fait aussi	struo, 3.
tratwy 5	des radeaux 5	ratis, 3. f.

Digitized by Google

ex compactis tignis;	aus zusammengefügten Bauhölzern;	*ze spogených trámů;*
vel pontones 6	oder Fähren 6	*anebo pramice 6*
consolidatis ex trabibus,	aus dicht zusammengefügten Blöcken oder Balken,	*ze sbitých břewen (dřew),*
ne aquam excipiant.	damit sie nicht Wasser fangen.	*aby wodu nepauštěly do sebe.*
Porro	Ferner	*Dále*
fabricantur	werden gezimmert	*dělagj se*
lintres (lembi), 7	Nachen (Kähne), 7	*člunowé, 7*
qui aguntur	welche fortgetrieben werden	*kteřj ženau se*
remo 8	mit dem Ruder 8	*weslem 8*
vel conto, 9	oder mit der Steuerstange, 9	*nebo sochorem, 9*
aut trahuntur	oder fortgezogen	*anebo táhnau se*
remulco. 10	mit der Kabel (Trecke). 10	*lanem. 10*
Recentiori aetate	In neuern Zeiten	*Za nowěgšjch časů*
pontes junctis navibus compositi,	hat man Schiffbrücken	*mostowé ze spogených lodj*
nec non ex aere conflati	und kupferne Pontons	*složenj, ba y z mědi shotowenj*
sunt excogitati,	erfunden,	*wynašli se,*
quorum auxilio	auf welchen die	*gichžto pomocý*
exercitus flumen	Armee über einen Fluß	*wogsko řeku*
trajicere potest.	setzen kann.	*přegjti může.*



Digitized by Google

z drzewa spojonego;	de plusieurs pièces de bois liées (jointes ensemble);	compactus, a, um.
albo promy 6	ou des bacs 6	tignum, 2. n.
z belek mocno z sobą zbitych,	de poutres enchassées ensemble,	ponton, nis, m.
		consolidatus, a, um.
aby wody w siebie	afin que	trabs, bis, f.
nie wpuszczały.	l'eau n'y entre.	excipio, 3.
Daléj	Pour ce même effet	fabricor, 1.
wyrabiają	l'on fait (construit)	linter, tris, m.
łodzie (czołna), 7	des barques (bateaux), 7	ago, 3.
które pędzą	qu'on fait aller	remus, 2. m.
wiosłem 8	en ramant (voguant, en tirant à la rame), 8	contus, 2. m.
		traho, 3.
lub drągiem, 9	ou avec une grande perche, 9	remulcum, 2 n.
		recens, ntis.
albo ciągną	ou bien on les tire	aetas, atis, f.
liną. 10	avec le chableau. 10	junctus, a, um.
Niedawnemi czasy	Il n'y a pas fort longtemps	navis, 3. f.
wynaleziono mosty	qu'on a inventé	compositus, a, um.
na łyżwach albo szkutach, także i mostołodzie	des ponts de bateaux	aes, aeris, n.
(pontony z miedzi),	et des pontons de cuivre,	conflatus, a, um.
na których i	par le moyen desquels	excogitatus, a, um.
wielkie wojska	on fait passer un fleuve	auxilium, 2. n.
przez rzékę przeprawić się mogą.	à une armée entière.	exercitus, 4 m.
		trajicio, 3.

LXXXVII.

Natatus. Das Schwimmen oder die Schwimmkunst.

Plowánj. Pływanie.

La Nage ou la Natation.

Solent etiam homines	Man pflegt auch	Také lidé
tranare aquas	über das Wasser zu schwimmen	přeplýwagj wody
super scirpeum fascem; 1	auf einem Binsenbüschel; 1	na snopku sytěném; 1
porro	ferner	pak
super inflatas	auf hoch aufgetriebenen	na nadmutých
boum vesicas; 2	Ochsenblasen; 2	wolských měchýřjch; 2
deinde libero	hernach	potom
jactatu	durch freie Bewegung	wolným přebjránjm (pohybowánjm)
manuum pedumque. 3	der Hände und Füsse. 3	rukau a nohau. 3
Tandem	Endlich	Konečně
nonnulli didicerunt	haben manche gelernt	naučili se (uměgj) někteřj
calcare aquam 4	das Wasser zu treten, 4	šlapati wodu, 4
cingulo tenus	indem sie bis an den Gürtel	pod pás
immersi,	unter dem Wasser gehen	se potopugjce (ponořugjce)
et vestes	und die Kleider	a šaty
supra caput	über dem Haupte	nad hlawau
gestantes.	tragen.	nesauce.
Urinator 5	Der Taucher 5	Nořec (potapěč) 5
etiam natare potest	kann auch schwimmen	také plowati může
sub aqua	unter dem Wasser	pod wodau
uti piscis.	wie ein Fisch.	gako ryba.



Digitized by Google

Niektórzy zwykli	L'on a aussi coutume	soleo, 2.
przepływać wodę	de nager dans l'eau	homo, 3. m.
		trano, 1.
na snopku sitówia ; 1	sur des nageoires de jonc ; 1	aqua, 1. f.
		scirpeus,a,um.
potém	ou bien	fascis, 3. m.
na wydętych	avec une couple de vessies	inflatus,a, um.
	de boeuf 2	bos, bovis, m.
wołowych 2	enflées de vent sous les	vesica, 1. f.
pęcherzach ;	aisselles ;	liber, a, um.
niektórzy wolno	ensuite hardiment (fran-	jactatus, 4. m.
przebieraniem	chement)	manus, 4. f.
	en remuant (débattant)	pes, edis, m.
ręk i nóg. 3	les mains, et les pieds. 3	nonnullus, a,
Na ostatku	De plus,	um.
niektórzy nauczyli	il y a des hommes qui ont	disco, 3.
się	appris	calco, 1.
po wodzie chodzić 4	à marcher sur l'eau, 4	cingulum,2.n.
		immersus, a,
aż pod pas	n'y étant	um.
zanurzeni,	que jusqu'au nombril	vestis, 3. f.
		caput, itis, n.
suknie	et portant	gesto, 1.
na głowie	leurs habits	urinator, 3.m.
nosząc.	sur la tête.	nato, 1.
Nurek 5	Le plongeur 5	possum,posse
potrafi tak pływać	nage	piscis, 3. m.
pod wodą	sous l'eau	
jak ryba.	comme un poisson.	

LXXXVIII.

Navis actuaria.

Die Galeere oder das Ruderschiff.

Lodj weslowá.

Okręt wiosłowy czyli szkuta.

La Galère ou le Navire à ramer (à rames).

Digitized by Google

Navis instructa remis 1	Das Ruderschiff, 1 mit Rudern versehen,	*Lodj opatřená wesly 1*
est uniremis, 2	ist einruderig (hat eine Ruderbank), 2	*býwá gednoweselnj, 2*
vel biremis,	zweiruderig,	*nebo dwauweselnj (dwauweslowá),*
vel triremis,	dreiruderig,	*nebo třjweslowá (třjweselnj),*
vel quadriremis etc.	oder vierruderig u. s. w.	*nebo ctyřweselnj (ctyřweslowá) a t. d.*
in qua	in welchem	*na které*
remiges, 3	die Ruderknechte 3	*wesláři 3*
considentes	sitzen	*na lawách*
per transtra	auf den Ruderbänken	*při burtách 4*
ad scalmos, 4	bei den Ruderringen, 4	*sedjce*
aquam	wo sie das Wasser	*a wodu*
remis pellendo	mit den Rudern schlagen	*wesly bigjce (rozháněgjce)*
remigant. 5	und also rudern. 5	*weslugj. 5*
Proreta 6	Der Schiffsmann, 6	*Plawnj 6*
stans	welcher	*stoge*
in prora,	auf dem Vordertheile steht,	*w čele (předku)*
et gubernator 7	und der Steuermann, 7	*a zpráwce lodj 7*
sedens	welcher	*sedě na zadě*
in puppi	im Hintertheile sitzet	
tenensque	und das	*a drže*
clavum 8	Steuerruder führt, 8	*opačinu 8*
gubernant navigium.	regieren das Schiff.	*zprawugj (řjdj) lodj.*



Digitized by Google

Szkuta (galera) 1 wiosłami opatrzona	Le navire à rames 1	navis, 3. f. instructus, a, um.
bywa jednowiosłowa, 2	est à un rang de rames, 2	remus, 2. m. sum, esse.
dwójwiosłowa	ou à deux,	uniremis, e. biremis, e.
trzywiosłowa,	ou à trois,	triremis, e.
czterywiosłowa i t. d.	ou à quatre rangs de rames,	quadriremis, e.
na której	les rameurs, 3 volontaires	qui,quae,quod
flisy 3	ou forçats (galériens)	remex,igis,m.
siedzą	y étant assis	consideo, 2.
na ławach	sur des bancs	transtrum, 2. n.
przy burtach 4	auprès des scalmes 4	scalmus, 2. m.
wodę przecinając wiosłami,	voguent (rament), 5 en fendant l'eau de leurs rames.	aqua, 1. f. pello, 3.
i tak pędzą statek. 5		remigo, 1.
Szyper 6	Le maître (capitaine) du navire 6	proreta, 1. m.
stoi		stans, ntis.
na przodzie	se tenant sur la proue	prora, 1. f.
a sternik 7	et le pilote 7	gubernator, 3. m.
siedzi	étant assis	sedeo, 2.
na tyle	à la poupe	puppis, 3. f.
trzymając	et tenant ferme	teneo, 2.
stér, 8	le gouvernail, 8	clavus, 2. m.
kierują żeglugą.	gouvernent tous deux le navire.	guberno, 1. navigium,2.n.

LXXXIX.

Navis mercatoria. Das Kauffahrteischiff.

Koráb kupecký. Okręt kupiecki.

Le Vaisseau-marchand.

Navigium 1	Das Schiff 1 (Kauffahrteischiff)	*Korab (lodj) 1 kupecký*
non impellitur	wird fortgetrieben	*nežene se*
remis,	nicht durch Ruder,	*wesly,*
sed sola vi ventorum.	sondern allein durch die Gewalt der Winde.	*ale samau (gedinau) mocý wětrůw.*
In illo	In demselben	*W něm*
erigitur	wird aufgerichtet	*powzdwihuge se*
malus, 2	der Mastbaum, 2	*stežeň, 2*
undique	allenthalben	*ze wšech stran*
ad oras navis	an den Bord des Schiffes	*ke kragům lodj*
funibus 3	mit Seilen oder Tauen 3	*prowazy 3*
firmatus,	befestiget,	*upewněný,*
cui annectuntur	an welchen gehängt werden	*na kterém zawěšugj se*
antennae, 4	die Segelstangen, 4	*regny (rahna, žezla) 4*
his vela, 5	und an diese die Segel, 5	*a na těch plachty, 5*
quae ad ventum	welche gegen den Wind	*genžto proti wětru*
expanduntur 6	ausgespannt 6	*rozwinugj se 6*
et versoriis 7	und mit den Smeiten oder Leittauen	*a za prowazy 7*
versantur.	hin und her bewegt werden.	*otáčegj se.*
Vela sunt	Die Segel sind folgende:	*Plachty gsau:*
artemon, 8	das große Segel, 8	*plachta weliká, 8*
dolon 9	das Vordersegel 9	*plachta přednj 9*
et epidromus. 10	und das Hintersegel. 10	*a zadnj. 10*
In prora	Am Vordertheile (Biet)	*W předu gest*
est rostrum; 11	ist der Schiffschnabel;	*nos (špjce); 11*
in puppi	auf den Hintertheil 11	*w zadu*
signum (vexillum) 12	wird die Flagge 12	*korauhwice (praporec) 12*
ponitur.	aufgesteckt.	*stawj se.*
In malo	Am Mastbaume	*Na stežni*
est corbis, 13	ist der Mastkorb, 13	*gesti koš, 13*
navis specula;	die Warte des Schiffes;	*hládsnice lodj;*
et supra galeam	und über der Krone	*a nad korunau*
aplustre, 14	die Wetterfahne, 14	*korauhwička, 14*
ventorum index.	als Anzeiger der Winde.	*wětrůw ukazowačka.*

Digitized by Google

Okręt kupiecki 1	**Un vaisseau (navire-mar-**	navigium, 2. n.
	chand) 1	impello, 3.
pędzony bywa	ne va pas	remus, 2. m.
nie wiosłami,	à force de rames	solus, a, um.
lecz jedynie mocą	mais seulement à la faveur	vis, 3. f.
wiatrów.	des vents.	ventus, 2. m.
W nim	L'on y	ille, a, ud.
wystawiony jest	élève	erigo, 3.
maszt, 2	un mât, 2	malus, 2. m.
w około	affermi	
krajów okrętowych	de tous côtés aux bords du	ora, 1. f.
	navire	navis, 3. f.
linami 3	avec les étais; 3	funis, 3. m.
przytwierdzony,	à ce mât	firmatus,a,um.
do którego przywię-	où attache (pend)	qui,quae,quod
zują		annecto, 3.
reje, 4	les antennes, 4	antenna, 1. f.
		hic, haec, hoc.
a tych żagle, 5	et à celles-là les voiles, 5	velum, 2. n.
które ku wiatrom	qu'on déploie 6	qui,quae,quod
rozpuszczone 6	au vent,	ventus, 2. m.
linami 7	et qu'on fait tourner (com-	expando, 3.
	me l'on veut)	versoria, 1. f.
obracane bywają.	avec les couets qui y sont	versor, 1.
	pendus. 7	velum, 2. n.
Żagle są nastę-	Voici toutes les voiles	sum, esse.
pujące:	d'un vaisseau:	artemon, 3.m.
żagiel wielki, 8	l'artimon 8 (voile princi-	dolon, 3. m.
	pale),	epidromus,
przedni 9	le trinquet, 9	2. m.
i tylny. 10	et la voile misaine. 10	prora, 1. f.
		sum, esse.
Na przodzie	L'éperon 11	rostrum, 2. n.
	est à la proue;	puppis, 3. f.
jest koniec cienki; 11	à la poupe	signum, 2. n.
na tyle	se deploie	vexillum, 2. n.
banderę 12	la bannière, (banderole, le	pono, 3.
	pavillon). 12	malus, 2. m.
wywieszają.		sum esse.
Na maszcie	La hune, 13	corbis, 3. c.
jest kosz, 13	qui est sur le grand mât	navis, 3. f.
	(hunier),	specula, 1. f.
strażnica okrętu;	est l'aguet du navire,	galea, 1. f.
a nad gałką	et au-dessus de la hune	aplustre, 3. n.
chorągiewka, 14	il y a le gaillardet, 14	ventus, 2. m.
wiatry oznaczająca.	pour savoir d'où (de quel	index, icis, c.
	côté) vient le vent.	

Digitized by Google

Anchora 15	Mit dem Anker 15	*Kotwau (kotwicý) 15*
navis sistitur.	wird das Schiff angehalten.	*lodj zastawuge se.*
Bolide 16 profunditas exploratur.	Mit dem Senkblei 16 wird die Tiefe des Wassers ausfündig gemacht.	*Olownicj 16 hlaubka ohledáwá (skaumá) se.*
Navigantes deambulant in tabulato. 17	Die Schiffenden spatziren auf dem Verdeck (Schiffsboden). 17	*Plawjcý se chodj po palubě.* 17
Nautae cursitant per foros. 18	Die Bootsleute laufen in den Schiffgängen. 18	*Plawcy běhagj po chodbách lodnjch.* 18
Atque ita maria trajiciuntur.	Und auf diese Art setzt man über Meere.	*A tak se přes moře plawj.*



Cum procella 1	Wenn ein Sturm 1	*Když wicher (bauře)* 1
repente oritur,	plötzlich entstehet,	*náhle se strhne (wzdwihne),*
contrahunt nautae	so ziehen die Schiffsleute	*swinugj (stahugj) plawcowé*
vela, 2	die Segel 2 zusammen,	*plachty,* 2
ne navis ad scopulos 3 allidatur,	damit nicht das Schiff an die Klippen 3 geworfen werde,	*aby koráb na skalj (úskalj)* 3 *newrazyl,*

Digitized by Google

Kotwicą 15	On arrête le navire	anchora, 1. f.
się okręt zastanawia (zatrzymuje).	par le moyen de l'ancre. 15	navis, 3. f.
Ołowianką (ołowiem) 16	Avec la sonde 16	sisto, 3.
głębokości dochodzą.	l'on sonde la hauteur (la profondeur) de l'eau.	bolis, idis, f. profunditas, atis, f.
Żeglujący przechodzą się po pokładzie. 17	Les passagers se promènent sur le tillac. 17	exploro, 1. navigans, ntis. deambulo, 1. tabulatum, 2n.
Majtkowie biegają po przegródkach. 18	Les matelots courent çà et là par les coursies. 18	nauta, 1. m. cursito, 1. forus, 2. m.
I tym sposobem morze się przebywa.	C'est de la sorte qu'on traverse la mer.	mare, 3. n. trajicio, 3.

XC.

Naufragium. Der Schiffbruch.

Rozbitj korábu. Rozbicie okrętu.

Le Naufrage.

Gdy burza 1 (wicher)	S'il arrive qu'une tempête (orage), 1	procella, 1. f. orior, 4.
nagle powstanie,	se lève tout-à-coup,	contraho, 3.
ściągają (zwijają) majtkowie	il faut abaisser (amener, caler)	nauta, 1. m.
żagle, 2	les voiles, 2	velum, 2. n.
żeby się okręt	afin que le navire	navis, 3. f.
o skały 3	ne heurte	scopulus, 2.m.
nie rozbił,	contre quelque écueil (rocher), 3	allido, 3.

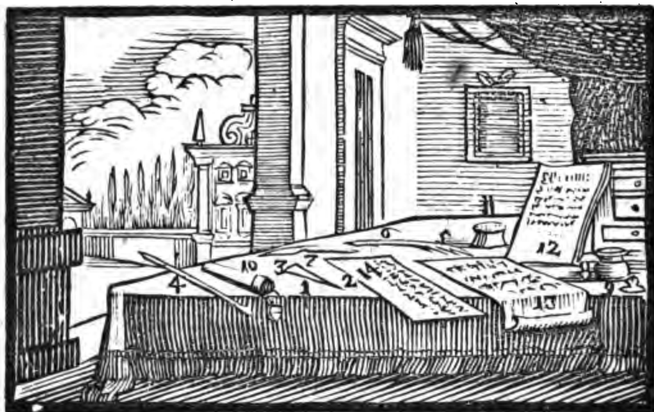
Digitized by Google

aut in brevia (syrtes) 4	oder auf die Sandbänke 4	*nebo na mělčiny* 4
incidat.	laufe (strande).	*newgel.*
Si non possunt evitare periculum,	Wenn sie die Gefahr nicht abwenden können,	*Nemohauli ugjti nebezpečenstwj,*
patiuntur naufragium. 5	so leiden sie Schiffbruch. 5	*rozbitj korábu* 5 *následuge.*
Tunc	Alsdann	*Tu*
pereunt miserabiliter	gehen jämmerlich zu Grunde	*hynau bjdně*
homines,	die Menschen,	*lidé,*
merces	die Waaren	*zbožj*
et omnia,	und alles,	*a wše,*
quae navi insunt.	was sich auf dem Schiffe befindet.	*co w lodj gest.*
Neque hic	Auch hilft	*Aniž tu*
quidquam juvat	hier nichts	*co prospjwá (pomáhá)*
sacra anchora, 6	der große Anker, 6	*weliká kotwice,* 6
rudente	am Ankertau (Seil)	*na welblaudě (laně)*
jacta.	in die See geworfen.	*do moře uwržená.*
Quidam evadunt	Einige kommen davon,	*Někteřj wywáznau*
vel tabula 7	indem sie entweder auf einem Brette 7	*buď na prkně* 7 *(desce)*
enatando,	heraus schwimmen,	*wyplowauc,*
vel scapha. 8	oder auf dem Nachen. 8	*buď na lodičce.* 8
Pars mercium	Ein Theil der Waaren	*Částka zbožj*
una cum mortuis	sammt den Todten	*y s mrtwými*
per mare 9	werden von dem Meere 9	*mořem* 9
ad litora defertur.	ans Ufer getrieben.	*ku břehům se donášj.*

Digitized by Google

albo na miałczyznie (odsepisku)	et ne s'engage	brevia, ium, n.
nie uwięzł.	dans des bancs de sable. 4	incido, 3.
Jeżeli ujść	Si tout cela ne sert à	possum, posse
niebespieczeństwu	rien, ni même en faisant	evito, 3.
nie mogą,	le jet, en jettant les mar-	periculum, 2 n.
następuje okrętu roz-	chandises,	patior, 3.
bicie. 5	on fait naufrage. 5	naufragium, 2. n.
W ten czas	C'est alors	pereo, ire.
nędznie giną	que les hommes,	homo, 3. m.
ludzie,	les marchandises (ballots,	merx, rcis, f.
towary	hardes),	omnis, e.
i wszystko,	et tout ce qu'ils ont,	duo, duae, duo.
co znajduje się na	périssent.	navis, 3. f.
okręcie.		insum, inesse.
Nic tam	C'est en vain alors qu'on	juvo, 1.
nie pomaga	jetto	sacer, cra, um.
wielka kotwica, 6	la grosse ancre 6	anchora, 1. f.
		rudens, tis, m.
na linie	avec le cable.	jactus, a, um.
wyrzucona.		
Niektórzy ucho-	Quelques personnes ce-	quidam, quae-
dzą (ratują się)	pendant se sauvent	dam, quoddam
albo na desce 7	ou sur un ais (sur une	evado, 3.
	planche), 7	tabula, 1. f.
wybrnąwszy,	ou à la nage,	enato, 1.
albo na czołnie (ło-	ou enfin dans une chaloup-	scapha, 1. f.
dzi). 8	pe (esquif). 8	pars, rtis, f.
Część towarów	La mer 9	merx, rcis, f.
		mortuus, a,
wraz z umarłemi	jette aux bords	um.
morze 9	une partie des marchandises	mare, 3. n.
		litus, oris, n.
na brzegi zanosi.	et des corps noyés.	defero, ferre.

Digitized by Google



Veteres	Die Alten	*Stařj*
scribebant	schrieben	*psáwali*
in tabellis ceratis	auf Wachstafeln	*na dskách wosko-waných*
aeneo stylo, 1	mit einem ehernen Griffel, 1	*mosazným rylcem,* 1
cujus cuspidata parte 2	mit dessen spitzigem Theile 2	*gehožto špičatým koncem* 2
exarabantur literae,	die Buchstaben gezogen,	*wyrýwaly se pjsmena,*
plana 3 vero parte	mit dem breiten Theile 3	*ploským* 3
rursum obliterabantur;	aber wieder gelöscht wurden;	*ale koncem zas se zatjraly;*
deinde	hernach	*potom*
literas pingebant	mahlten sie die Buchstaben	*pjsmena psali*
subtili calamo. 4	mit einem zarten Rohre. 4	*teninkau třtinau.* 4
Nos utimur	Wir bedienen uns	*My užjwáme*
anserina penna, 5	der Gansfedern, 5	*husýho pera,* 5
cujus caulem 6	deren Kiel 6	*gehožto brk* 6
temperamus	wir zurecht machen	*připrawugeme*
scalpello, 7	mit dem Federmesser, 7	*nožjčkem,* 7
tum intingimus	hernach tunken wir	*pak namáčjme*
crenam	den Spalt (die Spalte)	*rozparek (spaušť)*
in atramentarium, 8	ins Tintenfaß 8 ein,	*do kalamáře,* 8
quod obstruitur	welches mit dem Deckel 9	*který se zacpáwá*
operculo; 9	zugemacht wird;	*zátkau;* 9
et pennas (calamos)	die Federn aber	*a pera*
recondimus	stecken wir	*ukládáme*

Digitized by Google

XCI.

Ars scriptoria. Die Schreibekunst.

Psánj. Pisanie. L'Art d'écrire.

Starożytni	Les anciens	vetus, eris.
pisali	écrivaient	scribo, 3.
na tablicach woskowych	sur des tablettes cirées	tabella, 1. f. ceratus, a, um.
mosieżnym rylcem, 1	avec une touche de laiton, 1	aeneus, a, um.
którego śpiczastym końcem 2	ils se servaient de la pointe 2	stylus, 2. m. cuspidatus, a, um.
litery ciągnęli	pour tracer les lettres,	exaro, 1. litera, 1. f.
a płaskim 3	et du plat 3	planus, a, um.
znowu zacierali ;	à les effacer ;	oblitero, 1.
w dalszym czasie	dans la suite	
litery malowali	ils les peignaient	pingo, 3.
cieniuchną trzciną.4	avec un roseau subtil. 4	subtilis, e. calamus, 2. m.
My używamy do tego	Mais nous nous servons	utor, 3.
gęsiego pióra, 5	d'une plume 5 d'oie ou de cygne ;	anserinus, a, um. penna, 1. f.
którego rurkę 6	dont nous taillons	caulis, 3. m.
rozrzynamy	le tuyau 6	tempero, 1.
scyzorykiem, 7	avec le canif, 7	scalpellum, 2 n.
potém maczamy	après cela nous trempons	intingo, 3.
koniec	le bout de la taille	crena, 1. f.
w kałamarzu, 8	dans l'encrier, 8	atramentarium, 2. n.
który się zamyka	qu'on bouche	obstruo, 3.
zatyczką ; 9	d'un bouchon ; 9	operculum, i.
a pióra	et nous tenons	recondo, 3.
chowamy	les plumes	

Digitized by Google

in calamario. 10	in das Pennal (Feder-rohr). 10	*w pauzdro.* 10
Scripturam	Die Schrift	*Pjsmo*
siccamus	trocknen wir	*sušjme*
charta bibula,	mit dem Löschblatte,	*proplýwacým papj-rem*
vel arena scriptoria	oder mit Streusand	*neb pjskem posýpa-cým (posýpadlem)*
ex theca pulveraria. 11	aus der Sandbüchse. 11	*z posýpádka.* 11
Nos	Wir	*My*
scribimus	schreiben	*pjšeme*
a sinistra	von der Linken	*z lewé rúky*
dextrorsum; 12	gegen die Rechte; 12	*na prawo;* 12
Ebraei	die Hebräer (Juden) aber	*Židé ale*
a dextra	von der Rechten	*od prawé*
sinistrorsum; 13	gegen die Linke; 13	*k lewé;* 13
Chinenses	die Chineser	*Čjnowé*
et alii Indi	und andere Indianer	*a ginj Indowé*
a summo	von oben	*s hůry*
deorsum. 14	herunter. 14	*dolů.* 14



Veteres utebantur	Die Alten brauchten	*Starj užjwali*
faginis tabulis 1	buchene Tafeln 1	*bukowých desk* 1
aut foliis, 2	oder Blätter, 2	*nebo listj,* 2
ut et libro 3	wie auch Rindenbast 3	*gakož y lýčj* 3
arborum, praesertim	der Bäume, besonders	*stromowého, zwlá-ště*

Digitized by Google

w piórnik. 10	dans l'étui à plumes. 10	calamarium, 2. n.
Pismo osusza się bibułą,	On sèche l'écriture avec du papier gris (qui boit)	scriptura, 1. f. sicco, 1. charta, 1. f.
albo piaskiem	ou bien en y répandant du sable (de la poudre)	bibulus,a, um. arena, 1. f.
z piaseczniczki. 11	du poudrier. 11	scriptorius, a, um.
My piszemy od lewej ku prawej ręce; 12	Nous écrivons en commençant de la main gauche à droite; 12	theca, 1. f. pulverarius,a, um. sinister, tra, trum.
Żydzi zaś od prawej ku lewej; 13	au lieu que les Hébreux (Juifs) vont de la droite à la gauche; 13	Ebraeus,2. m. dexter, tra, trum.
Chińczykowie i inni Indyanie z góry na dół. 14	les Chinois et d'autres Indiens vont (écrivent) du haut en bas de la feuille. 14	Chinensis, 3. m. alius, a, ud. Indus, 2. m. summus,a,um.

XCII.

Papyrus. Das Papier.

Papjr. Papier. Le Papier.

Starożytni używali bukowych tablic 1 albo też liści, 2 i skórek 3 z drzew, osobliwie	Les anciens se servaient de tablettes de fau (hêtre), 1 ou bien de feuilles, 2 et même d'écorces 3 d'arbres, et particulièrement	vetus, eris, m. utor, 3. faginus,a, um. tabula, 1. f. liber, bri, m. arbor, 3. f.

Digitized by Google

aegyptiacae arbusculae,	eines ägyptischen Gewächses,	egyptského kře,
cui nomen erat	welches genannt wurde	gemuž řjkali
papyrus.	Papyrus.	papyrus.
Nunc est in usu	Jetzt bedient man sich	Nynj gest w užjwánj
charta,	des Papiers, welches	papjr,
quam chartopoeus	der Papiermacher	který papjrnjk
in mola papyracea 4	in der Papiermühle 4	w papjrně 4
conficit e linteis vetustis, 5	aus alten Lumpen 5 verfertiget,	dělá ze lněných wetešj (hadrů), 5
quae in pulticulam	welche zu einem Brei	které na kašičku
contunduntur, 6	gestampft werden, 6	se utlaukagj, 6
quam normulis	den er in die Formen	gižto we formy
haustam 7	schöpfet 7	(sýta) nabjrage 7
diducit	und ausbreitet	rozwodj
in plagulas 8	in Bogen, 8	w archy 8
aërique exponit,	diese aber an die Luft hängt,	a na powětřj wykládá,
ut siccentur.	damit sie trocken werden.	aby oschly.
Harum viginti quinque	Fünf und zwanzig Bogen	Pět a dwadcet gich
faciunt scapum, 9	machen ein Buch, 9	dělá knjhu, 9
viginti scapi	zwanzig Buch	dwadceti knih
volumen minus, 10	machen ein Rieß, 10	rys, 10
horum decem	und zehn Rieß	deset těchto (rysů)
volumen majus. 11	machen einen Ballen. 11	baljk. 11
Diu duraturum	Was lange Zeit dauern soll,	Co dlauho trwati má,
scribitur in membrana. 12	wird auf Pergament 12 geschrieben.	pjše se na bláně. 12



Digitized by Google

z egipskiego drzew-	d'un arbrisseau d'Egypte,	aegyptiacus,
ka,		a, um.
które zwano	dit (appellé)	arbuscula, 1. f.
papyrus.	papier ou arbre papyracé.	nomen, inis, n.
My teraz używa-	A présent (présentement)	papyrus, 2. c.
my	l'on se sert	usus, 4. m.
papieru,	du papier	charta, 1. f.
który papiernik	que le papetier	chartopoeus,
w papierni 4	fait au moulin à papier 4	2. m.
robi z szmat (gałga-	de chiffons (vieux haillons)	mola, 1. f.
nów), 5	5	papyraceus,
na miazgę	qu'on foule (pile) 6	a, um.
potłuczonych, 6	et rédrit comme en bouillie,	conficio, 3.
którą w formy	et lorsqu'il l'a jettée	linteum, 2. n.
bierze, 7	dans les moules, 7	vetustus, a, um.
rozciąga	il l'étend	pulticula, 1. f.
na arkusze, 8	en feuilles, 8	contundo, 3.
i na wiatr wywiesza,	qu'il met à l'air	normula, 1. f.
		haustus, a, um.
aby oschły.	pour les sécher.	diduco, 3.
Dwadzieścia pięć	Vingt cinq feuilles	plagula, 1. f.
takich arkuszy		aër, ëris, m.
czynią librę, 9	font une main; 9	expono, 3.
dwadzieścia liber	vingt mains	sicco, 1.
ryzę, 10	une rame, 10	scapus, 2. m.
dziesięć ryz	dont dix ensemble	volumen, inis,
bele. 11	font une balle de papier. 11	n.
Co ma długo trwać,	Ce que l'on veut qu'il	duraturus, a,
	dure long-temps,	um.
pisze się na parga-	on l'écrit sur du parchemin.	scribo, 3.
minie. 12	12	membrana, 1 f.

XCIII.

Typographia. Die Buchdruckerei.

Knihtiskařstwj. Drukarstwo.

L'Imprimerie.

Digitized by Google

Typographus	Der Buchdrucker	*Knihtiskař*
habet	hat	*má*
aeneos typos	metallene Buchstaben (Schrift)	*(z kowů) lité pjsmo (čteny)*
magno numero	in großer Menge,	*u welikém počtu*
distributos per loculamenta. 5	die in Schriftkästchen eingetheilet sind. 5	*rozdělené po přehrádkách.* 5
Typotheta 1	Der Schriftsetzer 1	*Sazeč* 1
eximit illos	nimmt dieselben,	*wybjrá ge*
sigillatim	einen nach dem andern,	*gedno po druhém*
et componit	und setzet	*a skládá (sázý)*
secundum exemplar,	nach dem Muster,	*podle wzoru,*
quod	welches	*který*
retinaculo 2	auf dem Halter 2	*na držádku* 2
ipsi praefixum est,	vor ihm stecket,	*před njm nastrčený stogj,*
verba	Wörter	*slowa*
gnomone, 3	in den Winkelhaken, 3	*w uhelnicy,* 3
donec fiat	bis einige Zeilen	*až býwá*
versus;	beisammen sind;	*několik řádků (werš);*
hunc indit	diese hebt er	*ty dáwá (klade)*
asserculo, 4	in das Schiff, 4	*na desku,* 4
donec fiat	bis daraus	*až býwá*
pagina; 6	eine Columne (Seite) wird; 6	*strana;* 6
hanc iterum	diese legt er wieder	*tuto zase*
tabulae compositoriae, 7	auf das Formbrett, 7	*na prkno,* 7
donec impleatur plagula,	bis der Bogen voll ist,	*až se naplnj arch,*
quam	den er	*který lištami železnými* 8
marginibus ferreis 8	mit der Formrahme 8	
ope cochlearum 9	durch die Formschrauben 9	*pomocý šraubů (swraubů)* 9
coarctat,	zusammenpreßt,	*swjrá (stiská),*
ne dilabatur:	damit er nicht von einander falle:	*by se nerozpadl:*
quo facto subjicit prelo. 10	worauf er ihn in die Presse 10 einhebt.	*načež geg do presu dáwá.* 10
Tum impressor	Alsdann trägt der Drucker,	*Tu tiskař*
olim pilarum, 11	ehemals mit Hilfe der Ballen, 11	*gindy pomocý baljků,* 11
nunc cylindri ope	jetzt mittelst der Walze	*nynj za pomocý wálce nadáwá*
illinit eam		
atramento impressorio,	die Farbe auf,	*barwu tiskařskau,*

Digitized by Google

Drukarz	L'imprimeur	typographus, 2. m.
ma	est assorti	habeo, 2.
kruszcowe litery (czcionki)	de lettres de métal	aeneus, a, um.
w wielkiéj liczbie	en grand nombre, de toutes sortes et grandeurs,	typus, 2. m.
rozdzielone po przegródkach. 5	arrangées (partagées) en une caisse par cassetins. 5	magnus, a, um.
		numerus, 2. m.
Składacz 1	Le compositeur 1	distributus, a, um.
dobywa	les en tire	
jednej po drugiéj	l'une après l'autre,	loculamentum, 2. n.
i składa według	et compose	
wzoru,	les mots	typotheta, 1 m.
który	selon la copie (le manuscrit),	eximo, 3.
na trzymadle 2		ille, a, ud.
przed nim zasterczony,	qu'il tient fiché devant lui à un mordant, 2	compono, 3.
		exemplar, aris
słowa	avec le compostenr; 3	retinaculum, 2.
w węgielnicy, 3	jusqu'à ce qu'une ligne (un verset),	ipse, a, um.
aż będzie		praefixus, a, um.
wiersz;	soit achevée;	
		verbum, 2. n.
ten kładzie	qu'il met (agence, ajuste)	gnomon, onis.
na deskę, 4	dans la galée, 4	fio, fieri.
dopóki się z tego nie stanie	successivement jusqu'à ce qu'il en puisse faire	versus, 4. m.
		indo, 3.
kolumna; 6	une page 6 (colonne),	pagina, 1. f.
		tabula, 1. f.
tę zaś	qu'il couche encore une fois,	compositorius, a, um.
na tablicy, 7	sur le composoir, 7	
		coarcto, 1.
dopóki się arkusz nie napełni,	jusqu'à ce que la feuille soit remplie,	margo, inis, c.
		ferreus, a, um.
który brzegami (listewkami) żelaznemi 8 za pomocą	et l'y serre	ops, opis, f.
	avec des plaques de fer, 8	cochlea, 1. f.
	par le moyen de la vis 9	dilabor, 3.
śrubów 9	et des barreaux,	factus, a, um.
ściska,	afin que les lettres demeurent bien ensemble (unies):	subjicio, 3.
aby się nie rozleciał:		prelum, 2. n.
		impressor, 3. m.
to uczyniwszy	et il la met	
daje pod prasę. 10	sous la presse. 10	pila, 1. f.
Dopieroż drukarz	Ensuite l'imprimeur	cylindrus, 2 m.
dawniéj za pomocą piłek, 11	humecte les lettres	illino, 3.
	avec l'encre à imprimer,	atramentum, 2. n.
teraz wałeczka elastycznego naciera	se servant des balles de cuir 11	impressorius, a, um.
drukarską farbą,	ou d'un rouleau,	

superimponit	leget darauf	klade na to archy,
chartas,	die in dem Deckel 12 ge-	na wjko (přjklop)
operculo inditas, 12	faßte	dané, 12
	Bogen,	
quas	welche er sammt der	genžto s formau
cum exemplari,	Form	na podstawu po-
basi imposito,	auf dem Fundamente	loženau
tigillo 13	unter den Tiegel 13	pod plát 13
et trochleae 14	und Spindel 14	a wřeteno 14
subdit,	schiebet,	strká,
et sucula 15	und indem er mit dem	a tiskadlem 15
	Schwengel (Bengel) 15	
imprimens	druckt,	přitiskage
efficit, ut pagina	bewirket er, daß das	činj, že list
	Blatt	pjsmo do sebe wta-
typos imbibat.	die Schrift an sich zieht.	huge (wpjgj).



Bibliopola 1	Der Buchhändler 1	Knihkupec 1
vendit	verkauft	prodáwá
libros	die Bücher	hnjhy
in bibliopolio, 2	in dem Buchladen, 2	w knihdrně, 2
quorum catalogum	über die er ein Register	gichžto poznamе-
conscribit. 3	hält. 3	nánj spisuge. 3
Libri	Die Bücher	Knjhy
disponuntur	werden ordentlich gesetzt	rozstawugj se
per repositoria, 4	in die Bücherrahmen, 4	po přjhradách, 4

Digitized by Google

i kładzie na to arkusze,	il y met par-dessus des feuilles de papier	superimpono, 3.
na przykrywce złożone, 12	qu'i couvre d'un chassis, 12	charta, 1. f.
które wraz z formą	et après qu'il les a	operculum,2n.
na podstawie położoną	couchées	basis, 3. f. impositus, a, um.
pod rynkę 13	dans le coffret, 13	tigillum, 2. n.
i klubę 14	dessous la presse, 14	trochlea, 1. f.
wsadza,		subdo, 3.
i windą je 15	leur fait	sucula, 1. f.
przyciskając	emboire les lettres,	imprimens,tis
czyni to iż papier	en les pressant	efficio, 3.
pisma w siebie wpija lub wciąga.	du barreau. 15	pagina, 1. f. typus, 2. m. imbibo, 3.

XCIV.

Bibliopolium. Die Buchhandlung.

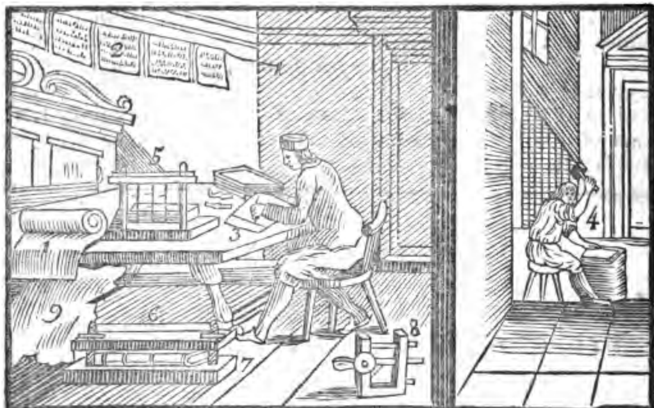
Knihárna. Księgarnia.

La Librairie.

Księgarz 1	Le libraire (marchand libraire) 1	bibliopola,1m.
przedaje	vend (débite)	vendo, 3.
książki	les livres	liber, bri, m.
w księgarni 2 (w sklepie),	dans son magasin, 2	bibliopolium, 2. n.
których ma rejestr spisany. 3	dont il fait (tient) un catalogue. 3	qui,quae,quod catalogus,2m. conscribo, 3.
Księgi	On arrange	dispono, 3.
porządnie ustawiane bywają	les livres	repositorium, 2. n.
po przegrodach (półkach), 4	sur des tablettes, 4	

Digitized by Google

et ad usum	und zum Gebrauche	*a pro potřebu*
super pluteum 5	über dem Pulte 5	*na pulpitě* 5
exponuntur.	aufgeschlagen.	*rozkládagj se.*
Multitudo librorum	Viele Bücher	*Mnoho knih*
vocatur	werden genannt	*slowe*
bibliotheca. 6	eine Bibliothek. 6	*knihownau.* 6



Olim	Vor Zeiten	*Před časy*
agglutinabant	leimte man	*klegowali (lepili)*
chartam chartae,	ein Papier an das andere,	*papjr k papjru,*
convolvebantque eas	und wickelte solches zusammen	*a stáčeli to*
in unum volumen; 1	in eine Rolle; 1	*w gednu stůčku;* 1
hodie	heutzutage	*dnešnjho dne*
compingit libros	bindet die Bücher	*wáže knjhy*
compactor,	der Buchbinder,	*knihař,*
dum chartas,	indem er die Bogen,	*an archy*
aqua glutinosa maceratas,	wenn sie gummirt (planirt) sind,	*do klihowé wody namočené*
terget; 2	trocknet; 2	*sušj;* 2
deinde complicat 3	hernach falzet 3	*potom skládá* 3
et malleat; 4	und schlägt; 4	*a tluče kladiwem;* 4
tum consuit et 5	alsdann heftet 5	*pak sešjwá,* 5
comprimit prelo, 6	und in der Presse 6 preßt,	*presem swjrá (do presu dáwá),* 6
quod habet duas cochleas, 7	welche zwei Schrauben 7 hat,	*který má dwa swrauby (šrauby),* 7

Digitized by Google

i do używania	et lorsqu'on veut s'en servir,	usus, 4. m.
		pluteus, 2. m.
na pulpicie 5	on les tient	expono, 3.
rozkładane.	sur le pupitre. 5	multitudo, inis, f.
Książek wiele	Une quantité de livres reliés, bien assortie	liber, bri, m.
składa	et en bel ordre,	voco, 1.
bibliotekę. 6	s'appelle bibliothèque. 6	bibliotheca, 1f.

XCV.

Bibliopegus. Der Buchbinder.

Knihař. Introligator.

Le Relieur.

Przedtém skléjali	On collait autrefois	agglutino, 1.
		charta, 1. f.
papier z papierem	les feuilles l'une avec l'autre,	convolvo, 3.
		unus, a, um.
i zwijali je	et les roulait	volumen, inis.
		compingo, 3.
w jedną stogę (księge); 1	en un volume (rôle); 1	liber, bri, m.
teraz	à présent	compactor, 3. m.
oprawia książki introligator,	le relieur relie les livres,	glutinosus, a, um.
arkusze	en séchant 2 premièrement les feuilles lavées,	maceratus, a, um.
wodą kleistą zmaczane	et passées par de l'eau collée	
osuszywzy; 2	ensuite il les plie, 3	tergeo, 2.
potém składa 3	et les bat avec le marteau; 4	complico, 1.
i zbija je młotem; 4	il coud les cahiers 5 sur son cousoir,	malleo, 1.
daléj zszywa, 5		consuo, 3.
przyciska w prasie, 6	les met en presse sous la petite presse, 6	comprimo, 3.
		prelum, 2. n.
która ma dwie śruby, 7	laquelle a deux vis, 7	duo, duae, duo.
		cochlea, 1. f.

Digitized by Google

dorso conglutinat;	am Rücken leimet;	*na hřbetě klížj (kleguge);*
rotundo cultro 8	mit dem Schnitthobel 8	*obřezákem* 8
demarginat;	beschneidet;	*obřezáwá;*
tandem	endlich	*ostatek*
membrana	mit Pergament	*blanau*
vel corio 9	oder Leder 9	*neb kožj* 9
vestit,	überzieht,	*powljká (potahuge);*
format,	fertig machet,	*uprawuge*
et illis affigit interdum	und ihnen	*a přidělawá k nim někdy*
(pro re nata)	(nach Umständen)	*(dle přjpadnosti)*
uncinulos. 10	die Clausuren 10 anschlägt.	*záponky.* 10



Liber,	Das Buch,	*Knjha,*
quoad formam exteriorem,	der äußeren Gestalt nach,	*co do zewnitřnj spůsoby,*
est vel in folio, 1	ist entweder ein Foliant, 1	*gest buďto půlarchowá,* 1
vel in quarto, 2	oder ein Quart, 2	*buďto we čtwrtce,* 2
vel in octavo, 3	oder ein Octav, 3	*buď w osmerce,* 3
vel in duodecimo, 4	oder ein Duodez, 4	*buď we dwanácterce,* 4
vel in sedecimo,	oder ein Sechzehner,	*buď w šestnácterce*
vel in octodecimo	oder ein Achtzehner	*anebo w osmnácterce*

Digitized by Google

w tyle klei;	il colle le dos,	dorsum, 2. n.
		conglutino, 1.
nożem okrągłym 8	et fait la tranche	rotundus,a,um
obrzyna;	avec son couteau; 8	culter, tri, m.
na ostatek	enfin	demargino, 1.
pargaminem	il les relie	membrana,1.f.
albo skórą 9	en parchemin	corium, 2. n.
powleka,	ou en bassane, 9 marroquin,	vestio, 4.
oprawia	les achève,	formo, 1.
i przybija im	et y met	adfigo, 3.
niekiedy		res, 5. f.
(jeżeli potrzeba)	(selon les circonstances)	natus, a, um.
przypinki. 10	des fermoirs. 10	uncinulus,2m.

XCVI.

Liber. Das Buch.

Knjha. Książka. Le Livre.

Książka,	Un livre,	liber, bri, m.
co do powiérzchownego kształtu,	pour ce qui est de la forme extérieure,	forma, 1. f.
		exterior, oris.
jest albo w półarkuszu, 1	est ou in-folio, 1	sum, esse.
		folium, 2. n.
albo w czwartém złożeniu, 2	ou bien in-quarto, 2	quartus,a,um,
		octavus, a,um,
albo w osmym, 3	in-octavo, 3	duodecimus,a, um.
lub dwunastym, 4	en douze, 4	sedecimus, a, um.
szesnastym,	en seize,	octodecimus, a, um.
albo ośmnastym	ou en dix-huit	

Digitized by Google

cum clausuris aeneis 7	mit messingenen Clausuren 7	*s mosaznými záponami 7*
vel ligulis 8	oder Bändern 8	*nebo řeménky 8*
et bullis angularibus. 9	und Buckeln an den Ecken. 9	*a puklami na rozých. 9*
Intus	Inwendig	*U wnitřku*
sunt folia 10	sind die Blätter 10	*gsau listy 10*
duabus paginis;	mit zwei Seiten;	*s dwěma stranama,*
nonnunquam divisa	zuweilen gespalten	*časem rozdělené*
columnis 11	in Columnen 11	*na slaupy 11*
cumque	und mit	*a s přjpisky po-*
notis marginalibus. 12	Randschriften. 12	*kragnjmi. 12*



Schola 1	Die Schule 1	*Škola 1*
est quasi officina,	ist gleichsam eine Werkstatt,	*gesti řjkagjc djlna,*
in qua	in welcher	*kde mladistwé duše*
novelli animi	die jungen Gemüther	*ctnosti se wyučugj*
ad virtutem formantur	zur Tugend gebildet werden;	*(ke ctnosti se wedau),*
et distinguitur	sie wird abgetheilt	*a dělj se*
in classes.	in Classen.	*na třjdy.*
Praeceptor 2	Der Schulmeister 2	*Učitel 2*
sedet in cathedra; 3	sitzt auf dem Lehrstuhle; 3	*sedj na učitelské stolicy; 3*
discipuli 4	die Schüler 4	*žácy 4*

Digitized by Google

z opinkami mosiężnemi, 7	avec des fermoirs de laiton, 7	clausura, 1. f. aeneus, a, um.
albo wstęgami 8	ou des rubans (et la tranche-file) 8	ligula, 1. f.
i puklami narożnemi. 9	et des boucles aux coins. 9	bulla, 1. f.
Wewnątrz	En dedans	angularis, e.
są karty 10	il y a les feuillets 10	folium, 2. n.
z dwiema stronami;	à deux pages;	duo, duae, o.
czasem z rozdzielonemi	quelque fois	pagina, 1. f.
	divisées en (par) colonnes,	divisus, a, um.
kolumnami, 11	11	columna, 1. f.
i przypiskami na	et avec	nota, 1. f.
brzegu. 12	les remarques (annotations, notes) à la marge. 12	marginalis, e.

XCVII.

Schola. Die Schule.

Škola. Szkoła. L'École.

Szkoła 1	L'école 1	schola, 1. f.
jest na kształt warsztatu,	est comme un atelier,	officina, 1. f. novellus, a, um
w której	où	animus, 2. m.
młode umysły	l'on forme à la vertu	virtus, utis, f.
do cnoty przysposobione bywają,	les jeunes esprits,	formo, 1. distinguo, 3.
i dzieli się	et elle est divisée	classis, 3. f.
na klassy.	par classes.	praeceptor, 3. m.
Nauczyciel 2	Le maître d'école (le précepteur) 2	sedeo, 2.
siedzi na katedrze; 3	est assis sur la chaire; 3	cathedra, 1. f.
uczniowie 4	les écoliers (disciples) sont placés 4	discipulus, 2. m.

Digitized by Google

in subselliis; 5	auf Bänken; 5	na (w) lawicých; 5
ille docet,	jener lehret	on učj,
hi discunt.	und diese lernen.	tito učj se.
Quaedam praescribuntur illis	Manches wird ihnen vorgeschrieben	Něco napisuge se gim
creta	mit der Kreide	křjdau
in tabella. 6	an der Tafel. 6	na tabuli. 6
Nonnulli eorum sedent ad mensam	Einige sitzen am Tische	Někteřj z nich sedj u stolu
et scribunt; 7	und schreiben; 7	a pjšj, 7
ipse corrigit 8	der Schullehrer verbessert 8	on oprawuge 8
mendas.	die Fehler.	chyby.
Quidam stant	Einige stehen	Někteřj stogj
et recitant memoriae mandata. 9	und sagen das her, was sie auswendig gelernt haben. 9	a odřjkáwagj, co w paměť uložili (čemu se zpaměti naučili). 9
Quidam confabulantur, 10	Manche plaudern 10	Někteřj rozprávěgj 10
ac gerunt se	und betragen sich	a chowagj se
petulantes	muthwillig	swéwolně
et negligentes;	und unfleißig;	a nedbale;
hi castigantur	diese werden gezüchtiget	ti trestagj se
ferula (baculo) 11	mit dem Stäbchen 11	prutem 11
et virga. 12	oder mit der Ruthe. 12	a metlau. 12



Digitized by Google

na ławkach; 5	sur les bancs; 5	subsellium, 2.
on naucza,	celui-là les enseigne (leur	n.
ci się uczą.	montre, apprend)	ille, a, ud.
	et ceux-ci apprennent.	doceo, 2.
Nieco	Il leur écrit	disco, 3.
pizse im	certaines choses (comme	quidam, quae-
	des thèmes, arguments)	dam, quoddam
krédą	avec de la craie	praescribo, 3.
na táblicy. 6	sur la table noire. 6	creta, 1. f.
Niektórzy z nich	Les uns	tabella, 1. f.
siedzą u stołu	sont assis auprès de la	nonnullus, a,
	table	um.
i piszą; 7	et écrivent; 7	mensa, 1. f.
on poprawia 8	et le maître corrige 8	scribo, 3.
		ipse, a, um.
omyłki.	les fautes de chacun d'eux.	corrigo, 3.
Niektórzy stoją	D'autres sont debout (le	menda, 1. f.
	chapeau à la main)	sto, 1.
i powiadają,	et récitent	recito, 1.
czego się na pamięć	ce qu'ils ont appris par	memoria, 1. f.
nauczyli. 9	coeur. 9	mandatus, a,
Niektórzy rozmo-	Il y en a aussi qui ne font	um.
wami próżnemi ba-	que causer (jaser) 10	confabulor, 1.
wią się, 10	et qui se comportent	gero, 3.
są	insolemment et en fai-	petulans, ntis.
swawolni	néans;	negligens, ntis
i niedbali;	c'est pourquoi	castigo, 1.
ci karani bywają	ils sont souvent battus	ferula, 1.
prętem 11	avec la férule 11	baculus, 2. m.
i rózgą. 12	et avec la verge. 12	virga, 1. f.

XCVIII.

Museum. Die Studirstube.

Učjrna. Muzeum.

Le Cabinet d'étude.

Digitized by Google

Museum 1	Die Studirstube 1	*Učjrna 1*
est locus,	ist ein Ort, wo derjenige,	*gesti mjsto,*
ubi artium et sapientiae studiosus, 2	welcher sich der Künste und Weisheit befleißiget, 2	*kde uměnj a maudrosti milowný 2*
secretus ab hominibus,	von allen Leuten abgesondert,	*odlaučen od lidj*
solus sedet,	allein sitzet,	*o samotě sedj,*
studiis deditus,	den Studien ergeben,	*učenj oddaný,*
dum lectitat libros, 3	indem er Bücher liest, 3	*an čjtá knjhy, 3*
quos penes se	die er neben sich	*které wedle sebe*
super pluteum 4	auf dem Pulte 4	*na pulpitě 4*
exponit et ex iis	aufschlägt und daraus	*rozkládá, a z nich*
in manuale 5 suum	in sein Handbuch 5	*do swé rukogeti (ručnj knjžky) 5*
collectanea (miscellanea)	das allerbeste auszeichnet,	*sbjrky,*
optima quaeque excerpit,	oder darinnen	*co neylepšjho,*
		činj (wybjrá),
aut litura 6	mit Striechen 6	*anebo w nich podtrhowánjm, 6*
vel ad marginem	oder am Rande	*nebo po kragi*
asterisco 7	mit einem Sternchen 7	*hwězdičkau 7*
notat.	bezeichnet.	*znamená.*
Lucubraturus	Wer bei Nacht studiren will,	*Při swjčce (w nocy) pracowati chtěge,*
elevat	der stecket	*stawj*
lychnum (candelam) 8	ein Licht 8	*swjcy (swjčku) 8*
in candelabro, 9	auf den Leuchter, 9	*na swjcen, 9*
quod emungitur	welches geputzt wird	*která utjrá se*
emunctorio; 10	mit der Lichtschere; 10	*utěrákem (štjpcy); 10*
ante lychnum	vor das Licht	*před swjcen*
collocat	stellet er	*stawj*
umbraculum, 11	den Lichtschirm, 11	*záslonu (stjnidlo), 11*
quod viride est,	welcher grün ist,	*genžto zelená gest,*
ne hebetet	damit das Licht	*aby nekazylo (swětlo)*
oculorum aciem;	die Schärfe des Gesichtes nicht schwäche;	*zraku bystrosti;*
opulentiores	die Reicheren	*možněgšj*
utuntur	bedienen sich	*užjwagj*
cereo;	der Wachskerzen;	*woskowice (swjce woskowé);*
nam candela sebacea	denn das Talglicht	*nebo swjčka logowá (logowice)*

Digitized by Google

Muzeum 1	L'étude 1	museum, 2. n.
jest to miejsce,	est le lieu,	locus, 2. m.
gdzie w wszelakich	où l'étudiant 2	ars, rtis, f.
naukach ćwiczący		sapientia, 1. f.
się 2		studiosus, a,
od ludzi odłączony	écarté (éloigné) de tout em-	um.
(oddalony)	barras,	secretus,a,um.
sam tylko siedzi	demeure (se tient tout seul)	solus, a, um.
naukam oddany,	pour vaquer plus librement	sedeo, 2.
	à ses études,	studium, 2. n.
czytając księgi, 3	feuilletant et relisant les	deditus, a,um.
	livres 3	lectito, 1.
które około siebie	qu'il tient auprès de lui	liber, bri, m.
na pulpicie 4	tout prêts sur son pupitre, 4	pluteus, 2. m.
rozkłada i z nich	et en tire (choisit, recueille)	expono, 3.
w manuał swój 5	les meilleurs passages (en-	manuale, 3. n.
	droits) dans son manuel; 5	collectaneus,
co najlepszego wy-	ou bien il marque	a, um.
biera,	dans les livres mêmes, ce	miscellaneus,
albo w nich	qu'il y a de plus re-	a, um.
podkreślaniém, 6	marquable,	optimus,a,um.
lub też po (na) brze-	y faisant une raie (ligne)	excerpo, 3.
gach	au-dessous, 6	litura, 1. f.
gwiazdeczką 7	ou bien (ce qui est meilleur)	margo, inis, c.
znaczy.	une petite étoile 7 à la mar-	asteriscus, i.
	ge.	noto, 1.
Chcący w nocy	Lorsqu'il veut étudier de	lucubraturus,
naukami bawić się	nuit,	a, um.
stawia	il pose (met)	elevo, 1.
świecę (lampę) 8	sur le chandelier 9	lychnus, 2. m.
		candela, 1. f.
w lichtarz, 9	une chandelle allumée, 8	candelabrum,
która się uciera	qu'on mouche	2. n.
szczypcami; 10	avec les mouchettes; 10	emungo, 3.
przed świecą	il met au devant	emunctorium,
stawia	un écran, 11	2. n.
zasłonkę, 11	qui doit être vert,	colloco, 1.
która zielona jest,	afin que la lumière ne bles-	umbraculum,
aby oczu bystrości	se (n'affaiblisse)	2. n.
nie szkodziła;	la vue:	viridis, e.
możniéjsi (majętniéj-	ceux qui ont les moyens de	hebeto, 1.
si)	le faire	oculus, 2. m.
używają	se servent	acies, 5. f.
świec woskowych;	de bougies;	opulentus, a,
		um.
bo świeca łojowa	puisque les chandelles de	utor, 3.
	suif	cereus, 2. m.

Digitized by Google

foetet	verursacht einen üblen Geruch	páchne (smrdj)
et fumigat.	und rauchet.	a čadj.
Interdum scribit epistolam, 12	Manchmal schreibt er einen Brief, 12	Časem pjše list (psanj), 12
quae complicatur, inscribitur 13	welcher zusammen gelegt, überschrieben 13	který se skládá, nápis naň se děla 13
et obsignatur. 14	und versiegelt wird. 14	a se pečetj. 14
Noctu prodiens	Wenn er bei der Nacht ausgeht,	W nocy wychdzege
utitur laterna 15	bedient er sich einer Laterne 15	užjwá swjtelnice (lucerny) 15
vel face. 16	oder Fackel. 16	nebo pochodně. 16



Grammatica 1 versatur circa literas, 2	Die Sprachlehre 1 beschäftigt sich mit Buchstaben, 2	Mluwnice 1 zanášj (bawj) se pjsmeny, 2
ex quibus componit voces (verba) 3	aus welchen sie zusammensetzet die Wörter, 3	z kterých skládá slowa, 3
easque docet recte eloqui,	und dieselben recht aussprechen,	a ge učj dobře wyslowowati,
scribere, 4	schreiben, 4	psáti, 4
construere	zusammenfügen	skládati
et distinguere (interpungere).	und unterscheiden lehret.	a rozdělowati.

Digitized by Google

zły zapach wydaje i dymi się.	ont une odeur désagréable, outre qu'elles font de la fumée.	sebaceus, a, um. foeteo, 2. fumigo, 1.
Czasem pisze list, 12 który się składa, nadpisuje 13 i pieczętüje. 14	Une lettre 12 étant écrite on y met l'adresse (le dessus); mais non aux billets; 13 et on la cachète avec le cachet. 14	scribo, 3. epistola, 1. f. complico, 1. inscribo, 3. obsigno, 1.
W nocy wychodzący używa laterni 15	Quand l'étudiant sort de nuit, il se sert d'une lanterne, 15	prodiens, euntis. laterna, 1. f.
lub pochodni. 16	ou bien d'un flambeau. 16	fax, acis, f.

XCIX.

Artes Sermonis atque Orationis.

Die Sprachkunde und Redekunst.

Uměnj mluwnické a řečnické.

Gramatyka i wymowa.

L'Art oratoire.

Gramatyka 1 bawi się literami (głoskami), 2 z których układa słowa, 3 i one uczy dobrze wymawiać,	La Grammaire 1 a pour objet les lettres, 2 dont elle assemble des mots 3 (par syllabes) et enseigne à les bien épeller (prononcer) comme il faut,	grammatica, 1. f. versor, 1. litera, 1. f. qui, quae, quod compono, 3. vox, vocis, f. verbum, 2. n. is, ea, id.
pisać, 4	à les écrire 4 suivant la bonne orthographe;	doceo, 2. eloquor, 3.
składać	à les construire selon les règles de la syntaxe	scribo, 3. construo, 3.
i rozdzielać.	et à les distinguer par virgules, points, etc.	distinguo, 3. interpungo, 3.

Digitized by Google

Rhetorica 5	Die Re[illegible]st 5	*Wýmluwnost (krasomluwstwj)* 5
pingit 6 quasi	mahlet 6 gleichsam	*ljčj* 6 *řjkagjc*
primam et rudem formam 7	den ersten und groben Abriß 7	*prwnj a prostau podobu* 7
sermonis	der Rede	*řeči*
oratoriis	mit rednerischen	*řečnickými*
pigmentis, 8	Farben aus, 8	*barwami,* 8
ut sunt:	als da sind:	*gakož gsau:*
figurae,	Figuren,	*figury,*
tropi,	Wendungen,	*obraty,*
elegantiae,	zierliche Redensarten,	*ozdobné proslowy,*
adagia (proverbia),	Sprichwörter,	*přjslowj,*
apophthegmata,	kluge und sinnreiche Sprüche,	*wtipné propowjdky,*
sententiae (gnomae),	Denksprüche,	*průpowědi,*
comparationes,	Vergleichungen,	*přirownánj,*
similitudines, etc.	Gleichnisse, u. dgl.	*podobenstwj a g. w.*
Ejus partes sunt:	Ihre Theile sind:	*Gegj částky gsau:*
inventio,	die Erfindung,	*wynalezenj,*
dispositio,	die Anordnung,	*rozwrženj (rozloženj),*
elaboratio,	die Ausarbeitung	*wypracowánj,*
actio.	und die Handlung.	*gednánj.*
Potiora autem exercitia sunt:	Ihre vornehmsten Uebungen aber sind	*Hlawněgšj pak cwičenj gsau:*
variationes,	allerhand Veränderungen,	*přeměnky,*
periodi cum incisis,	Perioden mit eingeschobenen Sätzen,	*periody s wnoskami,*
epistolae,	Briefe,	*listy (psanj),*
panegyrici	Lobreden	*chwalby*
aliaeque orationes,	und andere Reden,	*a giné řeči,*
inscriptiones,	Inschriften	*nápisy,*
epitaphia etc.	Grabschriften ꝛc.	*náhrobky a. t. d.*
Poësis 9	Die Dichtkunst 9	*Básnictwj* 9
colligit	sammlet	*sbjrá*
hos flores orationis 10	diese Rednerblumen 10	*tyto kwěty řečnické* 10
et uestit quasi	und bindet sie gleichsam	*a wige (z nich) řjkage*

Digitized by Google

Krasomowstwo (wymowa) 5	La Rhétorique 5	rhetorica, 1.f.
maluje 6 niejako	peint 6 (pour ainsi dire)	pingo, 3.
piérwszy i prosty sposób 7 mowy	la forme d'un discours encore grossière 7	primus, a, um. rudis, e. forma, 1. f. sermo, onis, m.
krasomowskiemi barwami, 8	des couleurs oratoires; 8	oratorius, a, um. pigmentum, 2. n.
które są:	telles sont:	
kształtne udania (postacie),	les figures,	figura, 1. f.
przenośnie,	les tropes,	tropus, 2. m.
ozdobne wymówienia,	les élégances,	elegantia, 1. f.
przypowieści (przysłowia),	les proverbes,	adagium, 2. n. proverbium, 2. n.
zdania wielce dowcipne,	les apophthégmes,	apophthegma, atis, n.
myśli,	les sentences énergiques,	sententia, 1. f. gnoma, 1. f.
przyrównywania,	les comparaisons,	comparatio, 3f.
podobieństwa a t. d.	les similitudes, etc.	similitudo, inis, f.
Części krasomowstwa są:	Ses parties sont:	pars, rtis, f.
wynalezienie,	l'invention,	inventio, onis.
rozporządzenie,	la disposition,	dispositio, 3. f.
wypracowanie	la composition	elaboratio, 3. f.
i sama osnowa.	et l'action.	actio, 3. f.
Najcelniéjsze ćwiczenia są:	On s'y exerce surtout à faire	potior, oris, f. exercitium, 2. n.
przemienienie (odmiany),	des variations,	variatio, 3. f.
peryody z wnioskami,	des périodes,	periodus, 2. f. incisum, 2. n.
listy,	des lettres,	epistola, 1. f.
panegiryki	des panégyriques	panegyricus, 2. m.
i inne mowy,	et d'autres discours,	alius, a, ud. oratio, 3. f.
napisy,	des inscriptions,	inscriptio, 3.f.
nagrobki i t. d.	des épitaphes, etc.	epitaphium, i.
Poezyja (wiérszopistwo) 9	La Poésie 9	poësis, eos, f.
zbiera	recueille	colligo, 3.
te kwiatki mówienia 10	ces fleurs rhétoriques 10	hic, haec, hoc. flos, oris, m.
i zwięzuje je niby	et les tresse en manière	necto, 3.

Digitized by Google

corollam; 11	in einen Kranz; 11	*wěnec; 11*
atque ita	und indem sie also	*a tak*
faciens e prosa	aus der ungebundenen Rede	*dělage z prostomluwy*
ligatam orationem,	eine gebundene macht,	*wdzanau řeč,*
componit	verfertigt sie	*skládá*
varia carmina:	verschiedene Gedichte:	*rozličné básně:*
hymnos, odas,	Hymnen, Oden,	*chwalozpěwy, zpěwy,*
cantica,	Lieder (Gesänge),	*pjsně, znělky*
sonetas, etc.	Sonette, u. s. w.	*a giné.*
Cultores ejus	Ihre Liebhaber	*Ctitelowé geho*
saepius ab imperatoribus et regibus	sind öfters von Kaisern und Königen	*častěgi od cýsařůw a králůw*
laurinis coronis 12	mit Lorbeerkränzen 12	*bobkowými (lawrowými) wěncy 12*
exornati sunt.	gekrönet worden.	*uzdobeni byli.*
Musica 13	Die Tonkunst 13	*Hudba 13*
componit notis	setzet in die Noten	*skládá w noty*
melodias, 14	die Singmelodien, 14	*nápěwy, 14*
quibus verba aptat,	legt den Text unter	*kterým slowa podkládá*
atque ita cantat	und stimmet an	*a tak zpjwá*
vel voce sola,	entweder mit einer einzigen Stimme,	*buď gednjm hlasem,*
vel concentu,	oder in Zusammenstimmung vieler Stimmen,	*buďto sauhlasým*
vel instrumentis musicis. 15	oder auf musikalischen Instrumenten. 15	*aneb nástrogi hudebnjmi. 15*



w wieniec; 11	de guirlande; 11	corolla, 1. f.
i tak robiąc	et ainsi	faciens, ntis.
ze zwyczajnej (prostej)	faisant de la prose	prosa, 1. f. ligatus, a, um.
wiązaną mówę,	un discours bien lié (suivi)	compono, 3.
układa	elle en fait (composé) élégamment	varius, a, um.
różne wiérsze:	toutes sortes de vers:	carmen, inis, n
chwałośpiewy, śpiewy (ody), pieśnie, sonety, i t. d.	d'hymnes, odes, chansons, cantiques, sonnets, etc.	hymnus, 2. m. oda, 1. f. canticum, 2. n.
Jej czciciele	Voilà pourquoi	cultor, 3. m.
bywali często od césarzów i królów	elle est souvent couronnée	imperator, 3m. laurinus, a, um
laurowemi więńcami 12	de laurier 12	corona, 1. f.
uwieńczeni.	pars des empereurs et des rois.	exornatus, a, um.
Muzyka 13	La Musique 13	musica, 1. f.
układa w noty	compose en notes	compono, 3.
melodye, 14	des mélodies (airs), 14	nota, 1. f.
którym słowa podkłada	y ajoutant le sujet (les paroles)	melodia, 1. f. verbum, 2. n.
i tak śpiewa	qu'elle chante	apto, 1.
albo jednym głosem	soit à une voix,	canto, 1. vox, vocis, f.
albo też różnemi głosami	ou en concert (symphonie)	solus, a, um. concentus, 4m
i narzędziami muzycznemi. 15	ou bien sur des instruments de musique. 15	instrumentum, 2. n. musicus, a, um.

C.

Instrumenta musica.

Musikalische Instrumente.

Hudebnj nástrogowé.

Muzyczne narędzia.

Les Instruments de musique.

Digitized by Google

Musica instrumenta sunt, quae edunt vocem:	**Musikalische Instrumente sind, die eine Stimme oder Schall von sich geben:**	*Hudebnj nástrogowé gsau, kteřj wydáwagj hlas:*
Primo	**Erstlich**	*Předně*
cum pulsantur,	**wenn sie geschlagen werden,**	*když se w ně bige,*
ut cymbalum 1	**als die Cymbel 1**	*gako na cymbal 1*
pistillo;	**mit dem Schwängel;**	*paličkau;*
tintinnabulum 2	**die Schelle 2**	*na zwoneček 2*
intus globulo ferreo;	**inwendig mit einem eisenen Klöpfel;**	*uwnitř kuličkau (srdéčkem) železnau;*
crepitaculum 3	**die Klapper 3**	*na řechtačku 3*
circumversando;	**durchs Umdrehen;**	*w kolo obracenjm;*
crembatum 4	**die Maultrommel (das Brummeisen) 4**	*na brumlačku 4*
ori admotum	**an den Mund gehalten**	*w ústa danau*
digito;	**mit dem Finger;**	*prstem;*
tympanum 5	**die Trommel 5**	*na buben 5*
et ahenum 6	**und Pauke 6**	*a kotel 6*
clavicula, 7	**mit den Schlägeln, 7**	*paličkau, 7*
ut et sambuca 8	**wie auch das Hackebret 8**	*gakož y na břinkadlo 8*
cum organo pastorio, 9	**sammt der Strohfidel 9**	*s cymbálkem 9*
et triangulum; 10	**und das Triangel; 10**	*a na třjhránek; 10*
secundo	**hernach die Instrumente,**	*potom na kterých struny*
in quibus chordae intenduntur et plectuntur,	**an welchen die Saiten aufgezogen und gerührt werden,**	*se natahugj a přebjragj,*
ut nablium 11	**als die Harfe 11**	*gako na harfě 11*
cum clavichordio 12	**sammt dem Clavier 12**	*a na klawjru 12*
utraque manu;	**mit beiden Händen;**	*oběma rukama;*
dextra tantum	**mit der Rechten**	*prawau toliko*
testudo (chelys), 13	**die Laute, 13**	*na lautně, 13*
in qua jugum, 14	**woran der Hals, 14**	*při které krk, 14*

Digitized by Google

Muzyczne narzędzia są te,	Les instruments de musique sont ceux	instrumentum, 2. n.
które głosy z siebie wydają:	qui résonnent (retentissent):	musicus,a,um. sum, esse.
Najprzód	Premièrement	edo, 3.
uderzając w nie	quand ils sont frappés;	vox, vocis, f. pulso, 1.
jako to w cymbały 1	comme la cymbale 1	cymbalum,2n.
pręcikiem żelaznėm (scypułami);	du battant;	pistillum, 2.n. tintinnabulum, 2. n.
dzwonek 2	le grelot 2	
wewnątrz sercem żelaznėm;	de la petite balle qui est dedans;	globulus, 2.m. ferreus, a, um.
grzechotka 3	la crécelle, 3	crepitaculum, 2. n.
w koło obracaniem;	qui craquète en la tournant;	
dromla 4	la trompe, 4	circumverso, 1.
w usciech trzymana	qu'on fait fredonner du doigt	crembatum,2. n.
palcem poruszana;	en la tenant entre les dents et les lèvres;	os, oris, n. admotus,a,um
bęben 5	le tambour 5	digitus, 2. m.
i kocieł 6	et la timbale 6	tympanum, 2. n.
pałeczką (pałką), 7	lesquels on bat de la baguette 7	ahenum, 2. n.
jako i brzękadło 8	aussi bien que le tympanon 8	clavicula, 1. f. sambuca, 1. f.
z cymbałkami słomianemi, 9	et le claquebois; 9	organum, 2.n. pastorius, a, um.
i trzykąt gancarski. 10	et le triangle de fer à trois chainons ou anneaux. 10	triangulum, 2. chorda, 1. f.
Potém narzędzia,	Au second rang sont	
na których strony	les instruments, dont	intendo, 3.
naciągają i te poruszają,	on bande et débande les cordes,	plecto, 3. nablium, 2. n. clavichordium, 2. n.
jako arfa 11	tels sont la harpe 11	
z klawikortem 12	avec le clavecin, 12	uterque,traque,trumque.
obiema rękoma;	dont on joue des deux mains,	manus, 4. f.
prawą tylko	en touchant les cordes et les sautereaux;	dexter, tra, trum.
lutnia, 13	le luth, 13	testudo,inis,f.
	dont on ne joue que de la main droite,	chelys, yis, f.
w której szyja, 14	a un manche, 14	jugum, 2. n.

Digitized by Google

magadium 15	das Dach 15	*wršek* 15
et verticilli, 16	und die Wirbel, 16	*a koljky gsau,* 16
quibus nervi 17	an welchen die Saiten 17	*nimižto struny* 17
intenduntur	angezogen werden	*se natahugj*
super ponticulum, 18	über den Steg, 18	*nad stupnjčkem (mostečkem),* 18
et cithara; 19	und die Cither; 19	*a na cytharě;* 19
pandura 20	die Violine (Geige) 20	*na husljch* 20
plectro 21	mit dem Fidelbogen, 21	*smyčcem* 21
et lyra 23	und die Leyer 23	*a na kolowrátku* 23
interiori rota,	inwendig vom Rade,	*wnitřnjm kolečkem,*
quae versatur:	welches gedreht wird:	*které se otáčj:*
in singulis	bei jedem dieser Instrumente	*při každém (tomto nástrogi)*
dimensiones 22	werden die Bünde 22	*noty* 22
sinistra tanguntur.	mit der Linken gegriffen.	*lewau rukau se berau.*
Tandem	Endlich diejenigen,	*Konečně,*
quae inflantur,	welche geblasen werden,	*na které se pjská,*
uti ore	als mit dem Munde	*totiž ústami*
fistula (tibia), 24	die Pfeife (Flöte), 24	*na pjšťalu (fletnu),* 24
tibia gingrina, 25	die Schalmei, 25	*na šalamagi,* 25
tibia utricularis, 26	die Sackpfeife, 26	*na dudy,* 26
lituus, 27	die Zinke, 27	*na cynk* 27
tuba, 28	die Trompete, 28	*na traubu,* 28
buccina; 29	die Posaune; 29	*na pozaun;* 29
vel follibus,	oder mit Blasbälgen,	*anebo měchy,*
ut organum pneumaticum. 30	wie das Orgelwerk. 30	*gako warhany.* 30

Digitized by Google

deka 15	une table 15 avec la rose,	magadium, 2. n.
i kółki, 16	et les chevilles, 16	verticillus, 2. m.
na których strony 17	par le moyen desquelles on monte (bande)	nervus, 2. m.
naciągnione bywają	les cordes, 17	intendo, 3.
nad podstawkiem, 18	sur le ton que l'on veut sur le chevalet, 18	ponticulus, 2. m.
	et dans le suivant qu'on touche d'une plume,	cithara, 1. f.
i cytra; 19	savoir la citare; 19	pandura, 1. f.
skrzypce 20	le violon, 20	
smyczkiem, 21	qu'on joue avec l'archet, 21	plectrum, 2. n.
i lira 23	et la vielle, 23	lyra, 1. f.
wewnątrz kołem,	qu'on tourne (vire)	interior, oris.
które obracane bywa:	avec la roue en dedans:	rota, 1. f.
		qui, quae, quod
w każdych	à chacun des dits instruments	verso, 1.
		singuli, ae, a.
noty 22	l'on prend les touches 22	dimensio, 3. f.
wybierają się lewą ręką.	de la main gauche.	sinister, tra, trum.
Na ostatku	Enfin	tango, 3.
dęte narzędzia muzyczne	ceux, dont on joue en y soufflant,	inflo, 1.
		os, oris, n.
jedne gębą nadymane	ou de la bouche,	
		fistula, 1. f.
jako to flet, 24	tels que la flûte, 24	tibia, 1. f.
		gingrinus, a, um.
szałamaja, 25	le hautbois, 25	
dudy, 26	la cornemuse, 26	utricularis, e.
surma, 27	le cornet à bouquin, 27	lituus, 2. m.
		tuba, 1. f.
trąba, 28	la trompette, 28	buccina, 1. f.
puzon; 29	la saquebute; 29	follis, 3. m.
drugie miechami,	ou bien en leur donnant de l'air avec les soufflets,	organum, 2. n.
jako to organy. 30	comme les orgues. 30	pneumaticus, a, um.

Digitized by Google



Philosophia	Die Weltweisheit	*Mudrctwj*
est scientia rerum divinarum et humanarum,	ist eine Wissenschaft göttlicher und menschlicher Dinge,	*gest wědomost wěcý božských a lidských,*
usu sanae rationis acquisita,	welche man durch den Gebrauch der gesunden Vernunft erlangt,	*užjwánjm zdrawého rozumu nabytá,*
ad felicitatem promovendam et confirmandam.	um durch dieselbe seine Glückseligkeit zu befördern und zu befestigen.	*k rozmnoženj a utwrzenj blaženosti.*
Dividitur	Sie wird eingetheilt	*Dělj se*
in partem praeparantem (instrumentalem),	in den vorbereitenden Theil,	*na částku přjprawnau,*
quae vocatur logica,	welcher die Vernunftlehre heißt,	*která slowe umnice;*
mentem ad veritatis cognitionem perducens;	welche unsern Verstand zur Erkenntniß der Wahrheit leitet,	*mysl k poznánj prawdy přiwodjcý,*
et in principalem	und in den Haupttheil,	*a na (částku) hlawnj,*
tum theoreticam,	sowohl in den theoretischen,	*totiž na skumhau,*
quae rerum pandit notitiam,	wo man die Sachen kennen lernet,	*která otwjrá známost wěcý,*
tum practicam,	als auch in den practischen,	*a na wýkonnau,*

Digitized by Google

CI.

Philosophia. Die Weltweisheit.

Mudrctwj. Filozofia. La Philosophie.

Filozofia jest nauka czyli wiadomość Boskich i ludzkich rzeczy,	La philosophie est une science des choses humaines et divines;	scientia, 1. f. divinus, a, um. nsus, 4. m. sanus, a, um.
której człowiek używaniem zdrowego rozumu dostępuje,	nous acquérons cette science par l'usage que nous faisons	ratio, 3. f. acquisitus, a, um.
aby przez nią swoje uszczęśliwienie pomnożył i utwierdził.	de la raison, pour avancer et pour établir notre félicité.	felicitas, atis, f. promovendus, a, um. corfirmandus, a, um.
Jest podzielona na część przygotowawczą,	On la divise en la partie préparative,	divido, 3. praeparans, ntis.
która nazywa się logiką czyli nauką rozumu;	qui se nomme logique,	instrumentalis, e.
ta rozum nasz do poznania prawdy prowadzi,	qui guide notre esprit à la connaissance de la vérité,	mens, ntis, f. veritas, atis, f. cognitio, 3. f. perducens, ntis.
i na część główną,	et en les parties principales,	principalis, e.
to jest theoretyczną,	la théorique,	theoreticus, a, um.
przez którą wyobrażaniem rzeczy poznajemy,	qui nous donne les notions des choses,	pando, 3. notitia, 1. f.
i praktyczną,	et la pratique,	practicus, a, um.

Digitized by Google

quae prudentem rerum usum docet.	welcher den klugen Gebrauch der Dinge zeiget.	která maudrému užjwánj wěcý wyučuge.
Ad illam spectant	Zu jenem (theoretischen Theile) gehören	K onné (skumné částce) náležj
metaphysica,	die Grundlehre,	základnj učenj,
universales notiones tradens,	welche die allgemeinen Begriffe vorträgt,	powšechná ponětj přednášegjcý,
quae complectitur scientiam entis in genere (ontologiam),	und die Erkenntniß eines Dinges überhaupt,	kteréž obsahuge poznáwánj bytosti wůbec,
mundi (cosmologiam),	die Kenntniß der Welt,	swěta,
spirituum (pneumatologiam),	der Geister,	duchůw,
animae humanae (psychologiam),	der menschlichen Seele,	duše lidské
et tandem Dei (theologiam naturalem);	und endlich die Kenntniß Gottes in sich begreift;	a konečně Boha;
porro physica,	ferner die Naturlehre,	potom přirodoskum (přjrodnictwj),
quae naturam,	welche die Natur,	který powahu,
attributa,	die Eigenschaften,	přjznaky (wlastnostj),
fines et usus rerum creatarum rimatur.	den Zweck und Nutzen aller erschaffenen Dinge erforschet.	konec a užitečnost wěcý stwořených ohledáwá.
Practica dirigit hominum mores et actiones liberas,	Die practische Lehre behandelt die Sitten der Menschen und ihr Thun und Lassen,	Wýkonná částka zprawuge lidské mrawy a swobodné konánj,
et consistit	und besteht	a záležj
ex philosophia practica universali,	aus der allgemeinen practischen Philosophie,	w powšechném (wšeobecném) mudrctwj konném,
ethica,	aus der Sittenlehre,	w mrawnictwu,
jure naturae,	aus dem Naturrechte	w práwu přirozeném,
politica	aus der Politik	w opatrné zpráwě (opatrném gednánj),
et oeconomia.	und der Haushaltungskunst.	a hospodářstwj.

Digitized by Google

która rozumnego u-	qui nous enseigne le bon	prudens, ntis.
żywania rzeczy	usage qu'il faut en faire.	doceo, 2.
uczy.		specto, 1.
Do piérwszej na-	C'est à la partie théori-	metaphysica,
leży	que	1. f.
metafizyka,	qu'appartient la métaphy-	universalis, e.
	sique,	notio, 3. f.
powszechne pojęcia	qui nous apprend les no-	tradens, ntis.
wykładująca	tions générales ;	complector, 3.
i poznawanie każdej	elle comprend la science de	ens, entis, n.
rzeczy w ogólności,	l'être en général (l'on-	genus, eris, n.
	tologie),	ontologia, 1. f.
to jest:		mundus, 2. m.
świata,	du monde (la cosmologie),	cosmologia, 1f.
		spiritus, 4. m.
duchów,	des esprits (la pneumato-	pneumatolo-
	logie),	gia, 1. f.
duszy ludzkiéj,	de l'ame humaine (la psy-	anima, 1. f.
	chologie),	humanus, a,
na koniec i samego	et enfin de Dieu (la théolo-	um.
Boga w sobie za-	gie naturelle) ;	psychologia,
wiera;		1. f.
daléj fizyka czyli	on y comprend aussi la phy-	Deus, 2. m.
nauka natury,	sique	theologia, 1. f.
która naturę,	qui examine	naturalis, e.
własności,		physica, 1. f.
celu i użytku	la nature, les propriétés,	natura, 1. f.
wszystkich stwo-	la fin et l'usage	attributum, 2n.
rzonych rzeczy		finis, 3. m.
roztrząsa.	de toutes les choses créées.	usus, 4. m.
		res, 5. f.
Praktyczna kieru-	La partie pratique	creatus, a, um.
je obyczaje i wol-		rimor, 1.
ne czynności lud-	traite	practica, 1. f.
zkie;		dirigo, 3.
ta zaś jest	des moeurs et des actions	homo, inis, m.
złożona z powsze-	libres des hommes.	mos, moris, m.
chnej filozofii	Elle est composée	actio, 3. f.
praktycznej,	de la philosophie pratique	liber, a, um.
z etyki (nauki oby-	universelle (nommée	consisto, 3.
czajów),	éthique)	philosophia,
z prawa natury,	du droit naturel,	1. f.
		universalis, e.
polityki	de la politique,	ethica, 1. f.
i ekonomii czyli go-	et de l'économie.	jus, uris. n.
spodarstwa.		politica, 1. f.
		oeconomia, 1f.

Digitized by Google

Prudens philosophus	Ein kluger Weltweiser	*Opatrný mudřec*
suos custodit limites,	hält sich in seinen Schranken,	*we swých zůstáwá mezých,*
nec inhiat mysteriis,	und wagt sich nicht an Geheimnisse,	*ani nedychtj po tagenstwjch,*
quae captum humanum superant.	welche über den menschlichen Begriff gehen.	*která wtip lidský přewyšugj.*
Ad methodum philosophicam perdiscendam	Zur Erlernung der philosophischen Lehrart	*K naučenj se mudrckému náwodu*
multum valet mathesis,	nützet die Mathematik,	*mnoho dopomáhá mathematyka,*
et sigillatim arithmetica	und besonders die Rechenkunst	*a osobliwě počitářstwj*
et geometria.	und Feldmeßkunst.	*a zeměměřictwj.*
Arithmeticus	Der Rechenmeister	*Počitář*
computat	rechnet	*počjtá*
numeros	die Zahlen,	*počty*
addendo,	indem er sie zusammenzählt,	*přičjtáwagjc*
subtrahendo,	von einander abzieht,	*a odpočjtáwagjc,*
multiplicando	vervielfältigt	*rozmnožugjc*
et dividendo,	und theilet,	*a podělugjc,*
idque	und solches	*a to*
vel ciphris 3	entweder mit Ziffern 3	*buď čtenkami (cyframi)* 3
in palimpsesto,	auf dem Pergamente,	*na pergaménu,*
vel calculis 4	oder mit Rechenpfennigen 4	*buď tantesy* 4
super abacum.	auf dem Rechentisch verrichtet.	*na stolku.*
Rustici	Die Bauern	*Sedlácy (wesňácy)*
numerant 5	zählen 5	*čjtagj* 5
decussibus (X)	mit Kreuzen (X),	*na křjžky (desýtky)* (X)
et quincuncibus (V),	und halben Kreuzen (V)	*a na pětky (V),*
per duodenas,	nach Dutzenden,	*po dwanácti,*
quindenas	Mandeln	*po patnácti (po mandeli),*
et sexagenas.	und Schock.	*a po kopách.*

Digitized by Google

Rostropny filozof	Un philosophe sage	prudens, ntis. philosophus,
nie wychodzi z granic swoich,	ne sort point de sa sphère	2. m. suus, a, um.
i nie wdaje się ani	et ne se hasarde point	custodio, 4.
szpera w tajemnicach,	à vouloir pénétrer des mystères, que l'esprit de l'homme ne peut comprendre.	limes, itis, m. inhio, 1.
które pojęcie ludzkie przewyższają.		mysterium, 2. n.
Do nauczenia	Les mathématiques,	captus, 4. m.
się filozoficznego sposobu	et sur-tout l'arithmétique	supero, 1. methodus, 2. f.
wielce pomaga mathematyka,	et la géométrie sont d'un grand secours pour bien	philosophicus a, um.
a osobliwie arythmetyka	apprendre la méthode philosophique.	perdiscendus, a, um.
i miernictwo.		multus, a, um.
Rachmistrz	Pour ce qui est de l'arithméticien,	possum, posse. mathesis, 3. f.
liczy	il compte (suppute, calcule)	arithmetica,
liczby	les nombres,	1. f.
zbierając je,	par addition en additionnant (sommant),	geometria, 1 f. arithmeticus,
odciągając,	par soustraction en soustrayant (déduisant),	2. m. computo, 1.
pomnażając,	par multiplication en multipliant,	numerus, 2. m. addo, 3.
podzielając,	par division en divisant,	subtraho, 3.
i to albo	soit que cela se fasse	multiplico, 1.
liczbami 3	par chiffres 3	divido, 3. is, ea, id.
na pergaminie,	sur du parchemin (peau d'âne,	ciphra, 1. f. palimpsestus,
czyli też liczmanami 4	ou bien avec des jetons 4	2. m. calculus, 2. m.
na rachownicy oznacza.	sur le comptoir.	abacus, 2. m.
Wieśniacy	Les villageois (paysans)	rusticus, 2. m. numero, 1.
liczą 5	comptent 5	decussis, 3. f.
krzyżykami (dziesiątkami) (X),	par dizaines (X),	quincunx, cis,
i piątkami (V),	par des cinq (V),	m.
na tuziny,	par douzaines,	duodeni, ae, a.
mendele,	par quinzaines	quindeni, ae, a.
kopy.	et par soixantaines.	sexageni, ae, a.



Geometra metitur altitudinem turris, 1—2 aut distantiam locorum 3—4	Der Erdmesser mißt die Höhe eines Thurmes, 1—2 oder die Weite (Distanz) der Oerter 3—4	*Zeměměřič měřj (wyměřuge) wysokost wěže* 1—2 *anebo odlehlost mjst* 3—4
sive quadrante, 5	entweder mit dem Quadrante, 5	*budto čtwernjkem*, 5
sive radio. 6	oder mit dem Höhenmeßstabe. 6	*nebo měřidlem.* 6
Figuram rerum designat	Die Abrisse der Dinge zeichnet er ab	*Podobu wěcý značj*
lineis, 7	mit Linien (Gleichzügen), 7	*čárami*, 7
angulis 8	Winkeln (Eckzügen), 8	*kauty* 8
et circulis 9	und Kreisen (Ringen, 9 Rundzügen)	*a koly (kruhy)* 9
ad regulam, 10	nach dem Lineal (Richtscheit), 10	*podle prawidla (prawjdka)*, 10
normam 11	Winkelmaß 11	*uhelnice* 11
et circinum. 12	und Cirkel (Ringmaß). 12	*a kružidla.* 12
Ex his oriuntur cylindrus, 13	Aus diesen entstehen die Walze, 13	*Z těch powstáwagj wálec*, 13

Digitized by Google

CII.

Geometria. Die Erdmeßkunst.

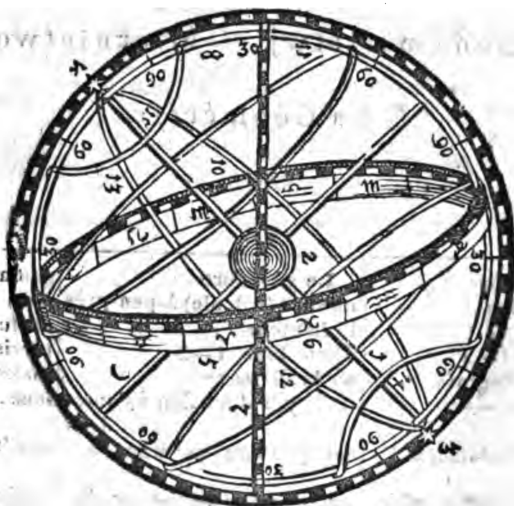
Zeměměřictwj. Miernictwo.

La Géométrie.

Miernik rozmierza wysokość wieży, 1—2 albo odległość miejsc 3—4	Le géomètre mesure (calcule) à-peu-près la hauteur d'une tour, 1—2 ou la distance qu'il y a d'un lieu à l'autre 3—4	geometra, 1. m. metior, 4. altitudo, inis, f. turris, 3. f. distantia, 1. f. locus, 2. m.
czwartnikiem, 5	soit par son quadrant, 5	quadrans, ntis, m.
lub też laską mierniczą. 6	ou bien par le moyen du bâton de Jacob 6 (rayon astronomique).	radius, 2. m. figura, 1. f.
Kształty rzeczy znaczy (rysuje)	Il trace les figures des choses (des corps)	res, 5. f. designo, 1.
liniami, 7	par des lignes, 7	linea, 1. f.
kątami 8 i krągami 9	par des angles, 8 par des cercles, 9	angulus, 2. m. circulus, 2. m.
według prawidła, 10	à la règle, 10	regula, 1. f.
węgielnicy, 11 i cyrkla. 12	à l'équerre, 11 et avec le compas. 12	norma, 1. f. circinus, 2. m.
Z tych pochodzą walce, 13	C'est de là que proviennent le cylindre, 13	hic, haec, hoc. orior, 4. cylindrus, 2 m.

Digitized by Google

trigonus, 14	der Triangel (Dreieck), 14	*třjhrannjk* (*třjhran*) 14
tetragonus 15	das Quadrat (Viereck) 15	*čtwerohran* (*čtwerhrannjk* 15
et aliae figurae.	und andere Figuren.	*a giné podoby.*



Astronomia considerat motus astrorum;	Die Sternkunde betrachtet die Bewegungen der Gestirne;	*Hwězdářstwj pozoruge obraty hwězd;*
astrologia vero eorum effectus.	die Sterndeutekunst aber deren Wirkungen.	*hwězdoprawectwj (hwězdoprawa) ale gich působenj (účinky).*
Illa utilissima est,	Jene ist überaus nützlich,	*Onano welmi gest užitečná,*
ut ex natura siderum	damit man aus der Natur der Sterne	*abychom z powahy hwězd*
Creatoris infinitam potentiam et majestatem cognoscamus;	des Schöpfers unendliche Macht und Majestät erkenne;	*neskonalau moc stwořitelowu a welebnost poznali;*
hanc vero	diese aber	*tuto ale*

Digitized by Google

trójkąt, 14	le triangle, 14	trigonus, 2. m.
czworokąt 15	le quadrangle, 15	tetragonus, 2. m.
i insze postacie.	et plusieurs autres figures géométriques.	alius, a, ud. figura, 1. f.

CIII.

Sphaera coelestis. Die Himmelskugel.

Kaule nebeská. Kula niebieska.

La Sphère céleste.

Gwiazdarstwo uważa gwiazd obroty; gwiazd wróżnia (astrologia) zaś ich skutki.	L'astronomie considère les mouvements (le cours) des astres; l'astrologie nous instruit de leur influence (leurs effets).	astronomia, 1. f. considero, 1. motus, 4. m. astrum, 2. n. astrologia, 1. f. is, ea, id. effectus, 4. m.
Piérwsza jest nader pożyteczną, abyśmy z natury (przyrodzenia) gwiazd poznali nieskończoną moc i wielkość Stworzyciela; drugą zaś	La première est d'une très-grande utilité, puisque la nature des astres nous fait connaître la puissance et la majesté infinie du Créateur; la superstition fit	ille, a, ud. utilis, e. natura, 1. f. sidus, eris, n. infinitus, a, um potentia, 1. f. creator, 3. m. majestas, atis. cognosco, 3. hic, haec, hoc.

Digitized by Google

superstitio invenit,	hat der Aberglaube erfunden,	*powěra (powěrečnost) wynašla,*
hinc summo quoque studio vitanda.	daher sie auch auf das äusserste zu meiden ist.	*tudy také s neywěčšj snažnostj se gj co wystřjhati.*
Coeli globus	Die Himmelskugel	*Kaule nebeská*
volvitur	drehet sich	*obracý (otáčj) se*
super axem 1	an der Axe 1	*na ose 1*
circa globum terrae 2	um die Erdkugel 2	*okolo zemské kaule 2*
spatio	innerhalb	*we*
viginti quatuor horarum;	vier und zwanzig Stunden;	*dwadceti čtyrech hodinách;*
re autem ipsa	in der That aber	*w skutku ale*
terra movetur	bewegt sich die Erde	*země obracý se*
circa solem.	um die Sonne.	*okolo slunce.*
Axem	Die Axe	*Osu*
utrinque finiunt	schließen zu beiden Seiten	*z obau stran končj*
duo poli,	die zwei Himmelsangeln,	*dwa uhlowé (stěžege),*
arcticus 3	der Nordpol 3	*půlnočnj (sewernj) 3*
et antarcticus. 4	und Südpol. 4	*a polednj (gižnj). 4*
Coelum	Der Himmel	*Nebe*
est stellatum undique.	ist um und um gestirnt.	*gest ohwězděné dokola kolem.*
Stellarum fixarum,	An Fixsternen,	*Hwězd nepohnutelných (stálic),*
quae constanter eundem	welche beständig	*které stále*
inter se situm	einerlei Lage	*totéž položenj*
eandemque distantiam servant,	und Entfernung unter einander behalten,	*a tutéž odlehlost od sebe magj,*
jam Ptolemaeus	hat Ptolemäus schon gezählt	*giž Ptolemej načjtal*
numeravit mille viginti sex,	Tausend sechs und zwanzig,	*tisýc dwadceti šest,*
Hevelius	Hevelius	*Hevel*
mille octingentas octoginta octo,	Tausend achthundert acht und achtzig	*tisýc osm set osmdesáte osm*
et Flammsteedius	und Flammsteed	*a Flammsteed*
bis mille sexcentas et quatuor.	Zweitausend sechshundert und vier.	*dwa tisýce šest set a čtyry.*
Haec vero non attingunt	Diese aber erreichen nicht	*Tyto ale nedosahugj*
multitudinem stellarum,	die Menge der Sterne,	*počtu hwězd,*

Digitized by Google

zabobony	naître la seconde,	superstitio, 3f.
wynalazły,		invenio, 4.
i dla tego strzec się	c'est pourquoi nous devons	summus,a,um
jej	l'éviter et	quisque,quae-
potrzeba.	la condamner.	que,quodque.
Kula niebieska	Le globe céleste	studium, 2. n.
obraca się	tourne	vitandus,a,um
na osi 1	sur l'axe 1 des astres	coelum, 2. n.
około okręgu ziem-	autour du globe terrestre, 2	globus, 2. m.
skiego 2		volvo, 3.
		axis, 3. m.
w dwódziestu czté-	dans l'espace de	terra, 1. f.
rech godzinach;	vingt-quatre heures;	spatium, 2. n.
w samej rzeczy	mais réellement	hora, 1. f.
obraca się ziemia	la terre tourne	res, 5. f.
około słońca.	autour du soleil.	ipse, a, um.
Oś	L'axe de la terre est ter-	moveo, 2
kończą	minée aux extrémités	sol, solis, m.
		finio, 4.
dwa bieguny,	par deux poles,	duo,duae,duo.
		polus, 2. m.
północny 3	l'arctique 3	arcticus, 2. m.
i południowy. 4	et l'antarctique. 4	antarcticus, a,
Niebo	Le ciel	um.
zewsząd jest	est étoilé de tous côtés.	stellatus,a,um
gwiazdami przyoz-		stella, 1. f.
dobione.		fixus, a, um.
Nieruchomych	Quant aux étoiles fixes	idem, eadem,
gwiazd,		idem.
które zawsze	qui gardent toujours entre	sui, sibi se.
jednakie położenie	elles la même situation	situs, 4. m.
i odległość między	et la même distance,	distantia, 1. f.
sobą zachowują,		servo, 1.
naliczył już	Ptolémée en compta d'abord	Ptolemaeus,2.
Ptolemeusz		m.
tysiąc dwadzieścia	mille vingt six,	numero, 1.
sześć,	Hévélius en a depuis	Hevelius,2.m.
Heweliusz	fait monter le nombre	octingenti, ae,
tysiąc ośm set ośm-	à mille huit cent quatre-	a.
dziesiąt ośm	vingt-huit,	Flammsteedi-
a Flammsteed	et Flammsteed	us, 2. m.
dwa tysiące sześć	à deux mille six cent	sexcenti,ae,a.
set cztéry.	quatre.	hic, haec, hoc.
Ale to jeszcze nic	Mais ce nombre n'est	attingo, 3.
nie jest	rien en comparaison	multitudo,
przeciwko tej wiel-	de la multitude d'étoiles,	inis, f.
kiéj liczbie gwiazd,		

Digitized by Google

quas per tubos conspicimus;	welche man mit den Ferngläsern erblickt;	gežto dalekohledem widjme;
sic in sidere cancri	so sind in dem Sternbilde des Krebses	tak we shwězděnj raka
triginta sex,	sechs und dreißig,	třidceti šest,
in hyadibus	im Siebengestirne	w kuřátku (kuřátkách)
quadraginta,	vierzig,	čtyřidceti,
in orionis parte	und in einem Theile des Orion	w gedné části oriona
quingentae stellae numerantur.	bis fünfhundert Sterne gezählt worden.	do pěti set hwězd počjtá se.
Valet hic Dei effatum:	Hier gilt der Ausspruch Gottes:	Plnj se (platj) tu božské wyřknutj:
Potesne stellas numerare?	Kannst du die Sterne zählen?	Můžešli hwězdy počjtati?
Notentur signa duodecim	Man merke die zwölf Zeichen	Znameneyme dwanáctero znamenj
zodiaci, 5	des Thierkreises, 5	nebeských (zworowych), 5
quodlibet triginta graduum,	ein jedes von dreißig Himmelsstufen (Graden),	každé po třidceti stupnjch,
quorum nomina sunt:	deren Namen sind:	gichžto gména gsau:
♈ aries,	♈ der Widder,	♈ skopec,
♉ taurus,	♉ der Stier,	♉ býk,
♊ gemini,	♊ die Zwillinge,	♊ bljžency,
♋ cancer,	♋ der Krebs,	♋ rak,
♌ leo,	♌ der Löwe,	♌ lew,
♍ virgo,	♍ die Jungfrau,	♍ panna,
♎ libra,	♎ die Waage,	♎ wáha,
♏ scorpius,	♏ der Scorpion,	♏ štjr,
♐ sagittarius,	♐ der Schütze,	♐ střelec,
♑ capricornus,	♑ der Steinbock,	♑ kozorožec,
♒ aquarius,	♒ der Wassermann,	♒ wodnář,
♓ pisces.	♓ die Fische.	♓ ryby.
Sub zodiaco	Unter dem Thierkreise	Pode zworem (zwěřincem)
cursitant	laufen	běhagj
stellae errantes (erraticae),	die Irrsterne,	hwězdy bludné (nestálé),
quas vocant	welche man	které zowau

Digitized by Google

które przez dalekowidze widziemy;
w raku liczą
gwiazd trzydzieści sześć,
w babie, gwiazda dżdżysta zwanej,
czterdzieści,
w części jednej oryona aż
do pięć set ich się znajduje.
Tu można przystósować wyrok boski:
Policz gwiazdy, jeżeli zdołasz (możesz).
Uważajmy tylko znaków dwanaście
zwierzeńca niebieskiego, 5
każdy po trzydzieści
stopni,
których imiona są:
♈ baran,
♉ byk,
♊ bliźnięta,
♋ rak,
♌ lew,
♍ panna,
♎ waga,
♏ niedźwiadek,
♐ strzelec,
♑ koziorożec,
♒ wodnik,
♓ ryby.
Pod zwierzeńcem niebieskim
biegają
gwiazdy błąkające się,
które zowią

que l'on observe par les tubes;
on en compte trente-six
dans la constellation du cancer,
quarante
dans les hyades,
et jusqu'à cinq cents
dans l'orion.
C'est ici qu'on peut appliquer ce que Dieu dit:
Compte les étoiles, si tu peux les compter.
Qu'on remarque
les douze signes
du zodiaque, 5
de trente
degrés chacun,
dont voici les noms:
♈ le bélier,
♉ le taureau,
♊ les gémeaux,
♋ le cancer,
♌ le lion,
♍ la vierge,
♎ la balance,
♏ le scorpion,
♐ le sagittaire,
♑ le capricorne,
♒ le verseau,
♓ les poissons.
Au-dessous du zodiaque
courent çà et là
les étoiles errantes
qu'on appelle

qui, quae, quod
tubus, 2. m.
conspicio, 3.
sidus, eris, n.
cancer, cri, m.
hyas, adis, f.
orion, onis, m.
pars, rtis, f.
quingenti, ae, a.
stella, 1, f.
numero, 1.
valeo, 2.
effatum, 2. n.
possum, posse.
noto, 1.
signum, 2. n.
zodiacus, 2. m.
quilibet, quaelibet, quodlibet.
gradus, 4. m.
qui, quae, quod
nomen, inis, n.
sum, esse.
aries, etis, m.
taurus, 2. m.
gemini, 2. m. pl.
cancer, cri, m.
leo, onis, m.
virgo, inis, f.
libra, 1. f.
scorpius, 2. m.
sagittarius, 2. m.
capricornus, 2. m.
aquarius, 2. m.
piscis, 3. m.
cursito, 1.
stella, 1. f.
errans, ntis.
erraticus, a, um.
qui, quae, quod
voco, 1.

T

Digitized by Google

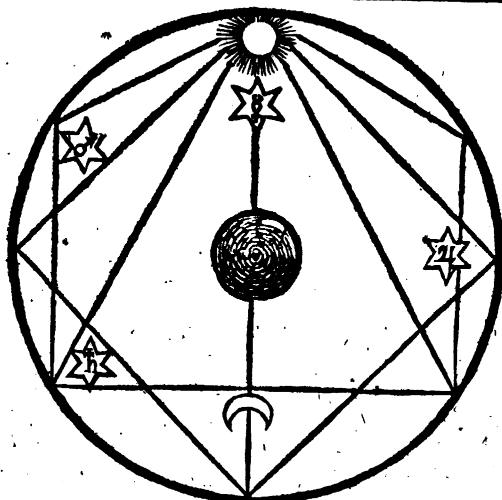
planetas; horum via est circulus	Planeten nennet, deren Strasse ist der Cirkel	pobludicemi; gegich cesta gesti kruh (kolo)
in medio zodiaci,	mitten im Thierkreise,	u prostřed zworu,
dictus ecliptica. 6	der Sonnencirkel 6 genannt.	nazwané slunečnj drdha (slunnjk). 6
Alii circuli sunt:	Andere Kreise sind:	Ginj kruhowé gsau:
horizon, 7	der Horizont (Gesichtskreis), 7	obzornjk, 7
meridianus, 8	der Mittagscirkel (Meridian), 8	polednjk, 8
aequator, 9	der Mittelkreis (Aequator), 9	rownjk, 9
duo coluri, alter aequinoctiorum, 10	die zween Coluren, der eine der beiden Tag- und Nachtgleichen, 10	dwa krognjcy, geden (krognjk) rownodennosti, 10
quae fiunt verno,	deren eine im Frühling geschieht,	která stáwá se z gara,
quando sol arietem; ♈	wenn die Sonne in den Widder; ♈ die andere	kdy slunce we (znamenj) skopce; ♈
autumnali tempore, quando libram ♎ ingreditur;	im Herbste, wenn sie in die Waage ♎ tritt;	na podzym, kdy we znamenj wáhy ♎ wstupuge;
alter index est solstitiorum, 11	der andere ist das Zeichen der Sonnenwenden, 11	druhý (krognjk) znamenj gest zastawenj se (zwratu) slunečnjho, 11
et quidem aestivi, quando sol cancrum; ♋	und zwar der Sommerwende, wenn die Sonne in den Krebs; ♋	a syce letnjho, kdy slunce w raka; ♋
hiberni, quando capricornum ♑ ingreditur;	der Winterwende, wenn sie in den Steinbock ♑ tritt;	zymnjho, kdy w kozorožce ♑ wstupuge;
duo tropici:	die zwei Wendekreise,	dwa zwratnjcy:
tropicus cancri, 12	der des Krebses 12	zwratnjk raka 12
tropicus capricorni, 13	und des Steinbockes 13	a zwratnjk kozorožce, 13
tanquam eorundem solstitiorum finitores	als Begränzer derselben Sonnenwenden	co týchže zwratů slunečnjch koncowé

Digitized by Google

planetami,	planètes,	planeta, 1. m.
których droga jest	et qui passent	hic, haec, hoc.
krąg	par un cercle différent qui	via, 1. f.
	est	circulus, 2. m.
w pośrodku zwie-	au milieu du dit zodiaque,	medius, a, um.
rzeńca	nommé par les astronomes	zodiacus, 2, m.
nazwany słoneczny	la voie écliptique (le	dictus, a, um.
krąg. 6	cercle du soleil. 6	ecliptica, 1. f.
Insze kręgi są:	Voici les autres cercles	alius, a, ud.
	des astres:	sum, esse.
poziom, 7	l'horison, 7	horizon, ontis,
		m.
południk, 8	le méridien, 8	meridianus, 2.
		m.
równik, 9	l'équatetr, 9	aequator, 3. m.
		duo, duae, duo,
dwa wietrzniki,	les deux colures,	colurus, 2. m.
	dont l'un	alter, a, um.
piérwszy porówna-	fait les équinoxes 10	aequinoctium,
nia dnia z nocą, 10		2. n.
które się staje na	au printemps,	qui, quae, quod
wiosnę,		fio, fieri.
gdy słońce	lorsque le soleil	vernus, a, um.
w barana; ♈	entre en bélier; ♈	sol, solis, m.
		aries, etis, m.
w jesieni,	et celui de l'automne,	autumnalis, e.
gdy w wagę ♎	lors qu'il entre	tempus, oris, n.
	en balance); ♎	libra, 1. f.
wstępuje;		ingredior, 3.
drugi znak jest	l'autre	alter, a, um.
		index, icis, c.
przesilenia się dnia	nous amène les solstices, 11	solstitium, 2n.
z nocą; 11		aestivus, a, um.
letniego,	en été	sol, solis, m.
gdy słońce	quand le soleil	cancer, cri, m.
w raka; ♋	entre en cancer; ♋	hibernus, a,
zimnego,	en hiver,	um.
gdy w koziorożca ♑	quand il entre	capricornus,
wstępuje;	en capricorne; ♑	2. m.
dwa odwrotniki:	les deux tropiques,	ingredior, 3.
jako to raka 12	celui du cancer 12	duo, duae, duo.
i koziorożca, 13	et celui du capricorne; 13	tropicus, 2. m.
		idem, eadem,
które są tegoż	qui sont les bouts	idem.
przesilenia dwójga	des dits	solstitium, 2n.
końcami	solstices	finitor, 3. m.

Digitized by Google

et quasi termini cursus solaris;	und gleichsam Marksteine des Sonnenlaufes;	a řjkagjc hranice běhu slunečnjho;
et tandem duo circuli polares,	und endlich die zwei Angelkreise (Polarkreise),	a konečně dwa kruhowé stěžegnj,
arcticus 14	nämlich der nördliche 14	totiž sewernj (půlnočnj) 14
et antarcticus. 15	und südliche. 15	a gižnj (polednj). 15



Antiqui numerabant septem planetas,	Die Alten zählten sieben Planeten,	Stařj čjtali sedm pobludic (planet)
et iis falso accensebant solem,	und rechneten fälschlich auch die Sonne dazu,	a k nim neprávě počjtali slunce,
qui tamen propria luce radians	welche doch, weil sie mit ihrem eigenen Lichte strahlet,	gešto wlastnjm swětlem zářjc,
stella est fixa,	ein Fixstern ist;	hwězda gesti stálá (stálice),
omissa terra.	zählten aber die Erde nicht dazu.	wypustiwše zemi.

i niby granicami biegu słonecznego ;	et comme les bornes du cours (de la carrière) du soleil ;	terminus, 2, m. cursus, 4. m. solaris, e. duo, duae, duo.
na koniec dwa kręgi polarne,	et les deux cercles polaires,	circulus, 2. m. polaris, e. arcticus, a, um.
północny 14	savoir l'arctique 14	antarcticus, a, um.
i południowy. 15	et l'antarctique. 15	

CIV.

Planetarum adspectus. Ansicht der Planeten.

Pohled na pobludice. Widok planet.

Aspect des Planètes.

Starożytni liczyli	Les Anciens comptaient	antiquus, a, um.
siedm planet,	sept planètes,	numero, 1. planeta, 1. m.
fałszywie	ils ôtaient de ce nombre la terre	accenseo, 2. sol, 3. m.
i słońce między nie, które jako gwiazda stała	et y comprenaient faussement le soleil, qui est une étoile fixe,	proprius, a, um. lux, cis, f. radio, 1.
własném światłem świeci,	puisqu'il luit	stella, 1. f. fixus, a, um.
opuściwszy ziemię.	de sa propre lumière.	omissus, a, um. terra, 1. f.

Digitized by Google

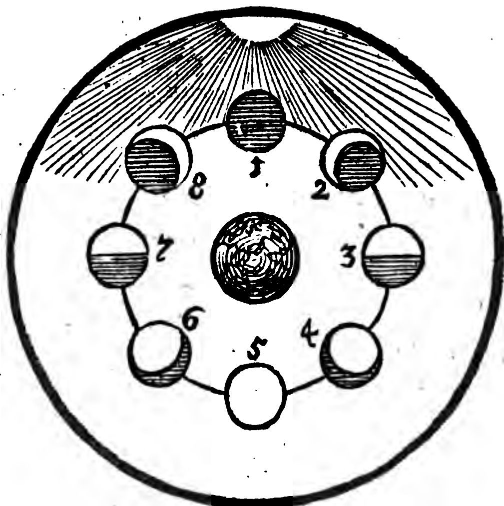
Recentiores ponunt	Die Neuern zählen	*Nowěgšj kladau*
undecim primarios	eilf Hauptplaneten	*gedenácte hlawnjch*
et duodeviginti secundarios,	und achtzehn Nebenplaneten,	*a osmnácte druhořádnjch pobludic*
seu satellites :	Trabanten :	*čili družic*
vel lunas ;	oder Monde ;	*neboli měsýců ;*
nempe	nämlich	*totiž geden okolo země,*
unum circa terram,	einen um die Erde,	
quatuor circa Jovem,	vier um den Jupiter,	*čtyry okolo Kralomoce,*
septem circa Saturnum,	sieben um den Saturn	*sedm okolo Hladoleta,*
et sex circa Uranum.	und sechs um den Uran.	*a šest okolo Nebešťanky.*
Luna ☾	Der Mond ☾	*Měsýc (luna) ☾*
percurrit zodiacum	durchläuft den Thierkreis	*probjhá zwor nebeský*
singulis mensibus ;	alle Monate ;	*každý měsýc ;*
Terra ♁	die Erde ♁	*Země ♁*
anno ;	in einem Jahre ;	*w roce ;*
Mercurius ☿	Mercurius ☿	*Dobropán ☿*
et Venus, ♀	und Venus, ♀	*a Krasopanj, ♀*
proximi ad Solem,	als die nächsten an der Sonne,	*gakožto sluncy neybližšj,*
ille nonaginta octo,	jener in acht und achtzig,	*on w osmdesáti osmi,*
haec ducentis viginti quatuor	diese in zwei hundert vier und zwanzig	*ona we dwě stě dwadceti čtyřech*
diebus ;	Tagen ;	*dnech ;*
Mars ♂	Mars ♂	*Smrtonoš ♂*
biennio ;	in zwei,	*we dwau letech ;*
Jupiter ♃	Jupiter ♃	*Kralomoc ♃*
fere duodecim,	fast in zwölf,	*skoro we dwanácti,*
Saturnus ♄	Saturnus ♄	*Hladolet ♄*
triginta,	in dreißig,	*we třidceti,*
Uranus ⛢	Uranus ⛢	*Nebešťanka ⛢*
octoginta quatuor annis et novem fere diebus,	in vier und achtzig Jahren und beinahe neun Tagen,	*w osmdesáti čtyřech letech a téměř dewjti dnech,*
Vesta ⚶	Vesta ⚶	*Čistena ⚶*
triennio ducentis viginti quatuor diebus ;	in drei Jahren und zwei hundert vier und zwanzig Tagen ;	*we třech letech, dwě stě čtyry a dwadceti dnech ;*

Digitized by Google

Teraźniéjsi (nowsi) liczą	Les modernes en comptent	recens, ntis. pono, 3.
jedenaście głównych	onze principales	primarius, a, um.
a ośmnaście pomniéjszych	et dix-huit secondaires	secundarius, a, um.
czyli drabantów	nommées aussi satellites	
lub xiężyców;	ou lunes;	satelles, litis, c.
jeden około ziemi,	une autour de la Terre,	luna, 1. f. unus, a, um.
cztery około Jowisza,	quatre autour de Jupiter,	terra, 1. f Jupiter, gen. Jovis, m.
siedm około Saturna	sept autour de Saturne,	Saturnus, 2. m.
a sześć około Urana.	et six autour d'Uranus.	Uranus, 2. m. percurro, 3.
Xiężyc ☾	La Lune ☾	zodiacus, 2. m.
obiega zwierzeniec niebieski	parcourt le zodiaque	
co miesiąc:	tous les mois;	singuli, ae, a.
Ziemia ♁	la Terre ♁	mensis, 3. m.
w jednym roku;	en un an;	annus, 2. m.
Merkuryusz ☿	Mercure ☿	
i Wenus, ♀	et Vénus ♀	Mercurius, 2. m.
jako najbliższe słońcu,	comme les plus proches du soleil,	Venus, eris, f.
ten w ośmdziesiąt ośm,	celui-là en quatre-vingt-huit,	proximus, a, um.
ta zaś w dwóch set dwódziestu cztérech dniach;	celle-ci en deux cent vingt-quatre jours;	ille, a, ud. hic, haec, hoc. dies, 5. m.
Mars ♂	Mars ♂	Mars, rtis, m.
we dwu leciech;	en deux ans,	biennium, 2. n.
Jowisz ♃	Jupiter ♃	
we dwunastu prawie,	à-peu-près en douze; mais	Saturnus, 2. m.
Saturnus ♄	Saturne ♄ achève son cours	Uranus, 2. m.
w trzydziestu,	dans l'espace de trente ans,	
Uran ⛢	Uranus ⛢	Vesta, 1. f.
w ośmdziesiąt cztérech latach i prawie w dziewięciu dniach,	en quatre-vingt-quatre ans et à-peu-près neuf jours,	triennium, 2. n. ducenti, ae, a.
Westa ⚶	Vesta ⚶	
w trzech latach i dwóch set dwódziestu cztérech dniach;	en trois ans et deux cent vingt-quatre jours;	dies, 5. m.

Digitized by Google

Juno, ⚵ Pallas ⚴ et Ceres ⚳ quadriennio et totidem fere, uti Vesta, diebus.	Juno, ⚵ Pallas ⚴ und Ceres ⚳ in vier Jahren und beinahe eben so viel Tagen als Vesta.	*Jowina,* ⚵ *Mudřena* ⚴, *a Žiwěna* ⚳ *we čtyřech letech a tolikéž skoro, gako Čistena, dnech.*
Hinc situs eorum versus Solem ☉ varius est et multiplex, ut hic sunt:	Dahero ist die Lage der Planeten gegen die Sonne ☉ verschieden und vielfältig, als hier sind:	*Tudy položenj gegich proti sluncy* ☉ *rozmanité gest a mnohonásobné, gakož tuto gsau:*
Sol et Mercurius in conjunctione,	Sonne und Mercur in Zusammenkunft,	*Slunce a Dobropán w segitj,*
Sol et Luna in oppositione,	Sonne und Mond im Gegenschein,	*Slunce a Měsýc w oblesku,*
Sol et Saturnus in trigono,	Sonne und Saturn im Gedrittschein,	*Slunce a Hladolet we třjhranu,*
Sol et Jupiter in quadratura,	Sonne und Jupiter im Geviertschein,	*Slunce a Kralomoc we čtwerhranu,*
Sol et Mars in sextili.	Sonne und Mars im Gesechstschein.	*Slunce a Smrtonoš w šestihranu.*



Luna lucet	Der Mond scheinet	*Měsýc (luna) swjtj*

Juno, ⚵	Junon, ⚵	Juno, onis, f.
Pallas ⚴	Pallas ⚴	Pallas, adis, f.
i Ceres ⚳	et Cérès ⚳	Ceres, eris, f.
w cztérech latach	en quatre ans et à-peu-près	quadrienni-
i prawie tylu dniach	autant de jours comme Ve-	um, 2. n.
jak i Westa.	sta.	situs, 4. m.
Dla tego położe-	De là vient que les dites	varius, a, um.
nie ich	planètes	multiplex, icis.
	se rencontrent en diverses	Mercurius, 2.
ku słońcu ✹ rozmai-	directions	m.
te i wielorakie jest:	vers le Soleil: ✹	conjunctio,
jako to widzieć mo-	comme vous pouvez voir	onis, f.
żna, gdy	ici	luna, 1. f.
słońce i Merkuryusz	le Soleil et Mercure en con-	oppositio,
w złączeniu,	jonction,	onis, f.
słonce i xiężyc na-	le Soleil et la Lune en op-	Saturnus, 2. m.
przeciw sobie,	position,	trigonus, 2. m.
słońce i Saturnus	le Soleil et Saturne en tri-	Jupiter, gen.
w trzeciéj,	gone,	Jovis, m.
słońce i Jowisz w	le Soleil et Jupiter en qua-	quadratura, 1.
czwartej,	drat,	f.
słońce i Mars w szo-	le Soleil et Mars en sextil.	Mars, rtis, m.
stej części.		sextilis, 3. m.

CV.

Phases Lunae. Die Mondesgestalten.

Podoby měsýce (swětlosti). Postacie xiężyca.

Les faces, figures et changements de la Lune.

Xiężyc	La Lune	luna, 1. f.
świeci	ne luit point	luceo, 2.

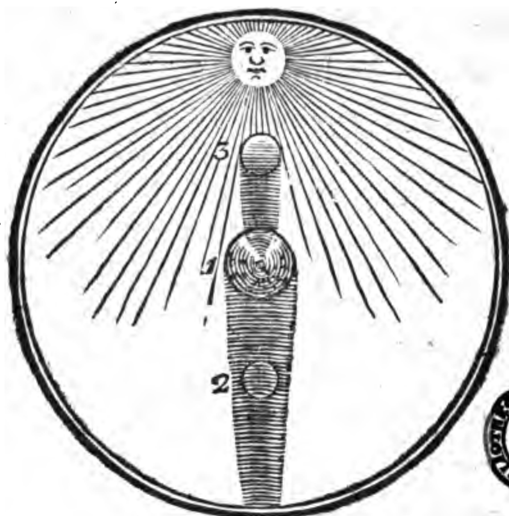
Digitized by Google

non sua propria,	nicht mit eigenem,	*nikoli swým wlastnjm*
sed a sole mutuata	sondern mit einem von der Sonne entlehnten	*ale ode slunce půgčeným*
luce.	Lichte.	*swětlem.*
Nam altera ejus	Denn	*Nebo*
medietas	die eine Hälfte	*gedna geho polowice*
semper illuminatur,	ist allemal hell,	*zawsdy se oswěcuge,*
altera manet caliginosa.	die andere finster.	*druhá zůstáwá temná.*
Hinc videmus eam	Daher sehen wir ihn	*Proto widjme geg*
in conjunctione solis 1	in Zusammenkunft mit der Sonne 1	*w segitj se se sluncem* 1
obscuram, immo nullam	dunkel, ja gar nicht	*temný, ba ani newidjme,*
et nominamus novilunium;	und nennen es den Neumond;	*a nazýwáme nowým měsýcem;*
in oppositione 5	im Gegenscheine 5	*w oblesku* 5 *(wjdáme geg)*
totam et lucidam,	ganz und helle,	*celý a swětlý,*
et vocamus	und nennen es	*a gmenugeme*
plenilunium;	den Vollmond;	*plným měsýcem;* 5
alias dimidiam	ein andermal die Hälfte,	*gindy zase půl polowice (čtwrt) wjdáme,*
et dicimus	und heißen es	*a řjkáme tomu*
primam 3	das erste 3	*prwnj* 3
et ultimam 7 quadram.	und letzte 7 Viertel.	*a poslednj čtwrt.* 7
Caeteroquin	Sonst	*Ostatek*
crescit 2—4	nimmt er zu 2—4	*přibýwá ho* 2—4
aut descrescit, 6—8	oder ab, 6—8	*nebo ubýwá* 6—8
et vocatur	und wird genannt	*a slowe*
falcata (gibbosa).	der gehörnte Mond.	*srpatým (rohatým).*

Digitized by Google

nie swojém wła-	par sa propre	suus, a, um.
sném	lumière,	proprius, a,
ale od słońca pożyczaném	mais de celle, que le soleil	um.
		sol, 3. m.
światłem.	lui communique (donne).	mutuatus, a,
Bo	Car	um.
jedna jego połowa	une moitié en est toujours	lux, cis, f.
zawsze jest jasną,	claire et resplendissante,	alter, a, um.
		medietas, atis.
druga zostaje ciem-	l'autre est sombre (opaque),	illumino, 1.
ną.		alter, a, um.
Przeto widziemy	C'est de là que quand	maneo, 2.
go	nous la voyons	caliginosus, a,
w złączeniu się ze	en conjonction avec le so-	um.
słońcem, 1 jako co	leil, 1	video, 2.
ciemnego albo go też	elle est toute obscure et	conjunctio,3.f.
wcale nie widzie-	on ne peut point la voir	obscurus, a,
my,	du tout,	um.
co nazywamy no-	ce qui se nomme	nullus, a, um.
wiem;	nouvelle lune;	nomino, 1.
gdy na przeciw słoń-	mais en opposition du so-	novilunium,
cu jest, widziemy 5	leil 5	2. n.
całego jasnym	elle se voit toute entière	oppositio,onis
	et reluisante,	f.
i to nazywamy	ce que nous appelons	totus, a, um.
pełnią; 5	pleine lune; 5	lucidus, a,um.
kiedy indziéj poło-	une autre fois nous ne la	voco, 1.
wę tylko,	voyons qu'à demi,	plenilunium,
		2. n.
nazywamy	ce que nous appelons	alius, a, ud.
piérwszą czwartnią 3	le premier quartier 3	dimidius, a,
i ostatnią czwartnią.	et le dernier 7 (qui est une	um.
7	vieille lune).	dico, 3.
Prócz tego	Au reste	primus,a,um.
przybywa go 2-4	elle a son croissant 2-4	ultimus,a,um.
albo ubywa, 6-8	et son décroissant (déclin),	quadra, 1. f.
	6-8	cresco, 3.
i zowie się	ce qu'on nomme	decresco, 3.
rogaty xiężyc.	lune cornue.	falcatus,a,um.

Digitized by Google



BIBLIOTHECA BODLEIANA

Sol	Die Sonne	*Slunce*
est fons lucis,	ist die Quelle des Lichts,	*gesti pramen swětla,*
illuminans omnia;	welche alles erleuchtet;	*wše oswěcugjcj;*
sed non penetrantur radiis ejus corpora opaca,	aber es werden von ihren Strahlen die dunklen Körper nicht durchdrungen,	*ale nepronikagj se paprskem geho tělesa temná,*
ut:	als:	*gako:*
terra 1	die Erde 1	*země* 1
et luna; 2	und der Mond; 2	*a měsýc;* 2
nam faciunt umbram	denn sie werfen Schatten	*nebo dáwagj stjn*
in locum oppositum.	auf den ihnen entgegen stehenden Ort.	*na mjsto protěgšj.*
Ideo	Wenn daher	*Proto*
cum luna incidit	der Mond kömmt	*když měsýc přicházý*
in umbram terrae, 2	in den Schatten der Erde, 2	*do stjnu země,* 2
obscuratur;	wird er verfinstert,	*zatmjwá se,*
quod vocamus eclipsin (deliquium, defectum) lunae.	und dieses nennen wir eine Mondesfinsterniß.	*čemuž řjkáme zatměnj měsýčnj (na měsýcy).*

Digitized by Google

CVI.

Eclipses. Sonn- und Mondfinsternisse.

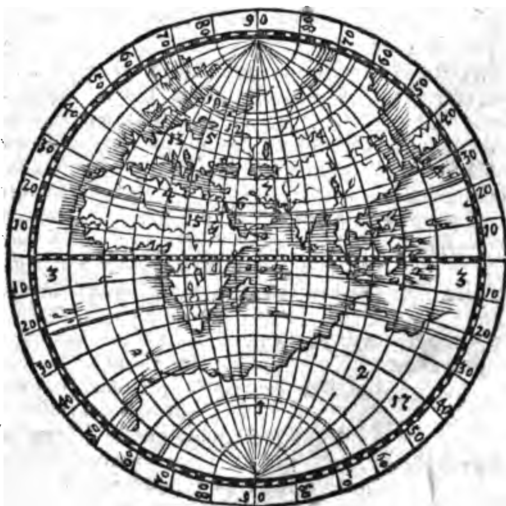
Zatměnj. Zaćmienia.

Les Eclipses.

Słońce jest źrzódłem światłości,	Le Soleil est la source de la lumière,	sol, 3. m. sum, esse.
oświecając wszystko;	qui éclaire toutes les choses;	fons, ntis, m. lux, ucis, f.
lecz jego promienie nie przebijają się przez ciała ciemne i grube:	cependant les corps opaques et épais, tels que sont:	illumino, 1. omnis, e. penetro, 1.
jako to przez ziemię 1 i xiężyc; 2	la terre 1 et la lune, 2	radius, 2. m. is, ea, id.
bo rzucają cień	ne sauraient être pénétrés de ses rayons; mais seulement les diaphanes,	corpus, oris, n. opacus, a, um. terra, 1. f.
na miejsca przeciw sobie położone.	vu que ceux-là envoient leur ombre	luna, 1. f. jacio, 3.
	au lieu (au côté) qui leur est opposé.	umbra, 1. f. locus, 2. m.
Dla tego gdy xiężyc przyjdzie	C'est pourquoi, quand il arrive que la lune se rencontre	oppositus, a, um. incido, 3.
na cień ziemi, 2	avec l'ombre de la terre, 2	obscuro, 1. qui, quae, quod
zaciemnia się w ten czas,	elle s'obscurcit,	voco, 1. eclipsis, 3. f.
co zowiemy zaćmieniem xiężyca.	ce que nous appellons éclipse de la lune.	deliquium, 2. n. defectus, 4. m.

Digitized by Google

Cum vero	Wenn aber	*Když ale*
luna currit	der Mond läuft	*měsýc běžj*
inter solem	zwischen der Sonne	*mezy sluncem*
et terram, 3	und der Erde, 3	*a zemj,* 3
obtegit illum	verdeckt er jene	*pokrýwá ge*
umbra sua	mit seinem Schatten	*stjnem swým*
et hoc vocamus	und dieses nennen wir	*a tomu řjkáme*
eclipsin solis,	eine Sonnenfinsterniß,	*zatměnj slunečnj (na sluncy),*
quia nobis adimit	weil er uns	*protože nám bere*
prospectum solis	das Antlitz der Sonne	*odiw slunce*
et lucem ejus;	und deren Licht benimmt;	*a swětlost geho;*
nec tamen sol	jedoch leidet die Sonne	*než slunce*
aliquid patitur,	nicht darunter,	*nic netratj při tom,*
sed terra.	sondern die Erde.	*ale země.*



Terra	Die Erde	*Země*
est rotunda;	ist rund;	*gest okrauhlá;*
propterea	deßwegen	*protož wypodobniti se může*
fingenda est	kann sie	
duobus	in zwei Halbkugeln	*we dwau*
hemisphaeriis.	abgebildet werden.	*půlkuljch.*

Digitized by Google

Gdy zaś	Mais lorsque	luna, 1. f.
xiężyc bieg odprawia	la lune se trouve en sa course	curro, 3.
		sol, 3. m.
miedzy słońcem	entre le soleil	terra, 1. f.
i ziemią, 3	et la terre, 3	obtego, 3.
zakrywa go	elle le couvre	ille, a, ud.
cieniem swoim,	de son ombre,	umbra, 1. f.
co zowiemy	ce qu'on appelle	suus, a, um.
zaćmieniem słonecznėm,	éclipse du soleil,	voco, 1.
		eclipsis, 3. f.
bo nam odejmuje	parce qu'elle nous en ôte (dérobe)	ego, mei.
		adimo, 3.
widok słońca	la vue	prospectus, 4. m.
i światłość jego;	et nous prive de sa lumière;	lux, lucis, f.
wszakże słońce	sans néanmoins que le soleil en souffre	is, ea, id.
		aliquis,aliqua, aliquid.
nic na tém nie traci	en aucune manière,	
lecz ziemia.	mais bien la terre.	patior, 3.

CVII.

Globi terrestris Hemisphaerium orientale.

Die östliche Halbkugel der Erde.

Kaule zemské půla wýchodnj.

Kuli ziemskiéj połowa wzchodnia.

L'Hémisphère oriental du globe terrestre.

Ziemia	La terre	rotundus,a,um
jest okrągła;	est ronde;	fingendus, a, um.
dla tego	voilà pourquoi il faut	
wyobrażać ją trzeba	la représenter	duo,duae,duo.
we dwóch	en (par) deux	hemisphaerium, 2. n.
półkulach.	hémisphères (demi-globes).	

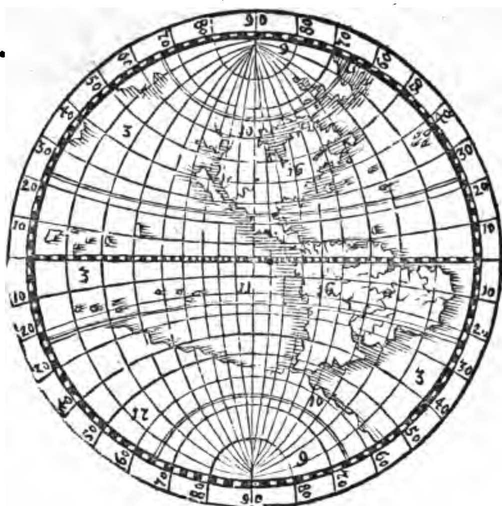
Digitized by Google

Ambitus ejus	Ihr Umfang	*Obwod (okolek) gegj*
est trecentorum sexaginta	hält dreihundert sechzig	*gesti tři sta šedesáte*
graduum,	Grade (Stufen),	*stupňů,*
quorum quisque	deren jeder	*z nichžto každý*
facit quindecim	macht fünfzehn	*wynášj (dělá) patnácte*
milliaria germanica	teutsche Meilen	*mil německých*
seu in summa quinquies mille quadringenta	oder in allem zusammen genommen fünf Tausend vierhundert	*čili w celku pět tisýc čtyry sta*
milliaria:	Meilen:	*mil:*
et tamen	und dennoch	*a předce*
est punctum,	ist sie nur ein Punct,	*gest genom drobek (drobeček),*
si conferatur	wenn man sie vergleicht	*přirownáli se*
cum orbe universo,	mit der ganzen Welt,	*k celému swětu,*
cujus	deren	*gehožto*
centrum est.	Mittelpunct sie seyn soll.	*prostředkem gest.*
Longitudinem ejus	Ihre Länge	*Délku gegj*
dimetiuntur	messen	*měřj*
geometrae	die Erdmesser	*zeměměřičowé*
climatibus; 1	mit Strichen; 1	*čárami podélnjmi;* 1
latitudinem	die Breite	*šjřku*
parallelis. 2	mit Querstrichen. 2	*popřjčnjmi.* 2
Eam ambit	Sie umfließet	*Kolem nj gde*
oceanus, 3	der Ocean oder das Weltmeer, 3	*weliké moře,* 3
in quem multa	in welches viele	*do kteréhož mnoho*
alia maria	andere Meere	*giných mořj*
influunt,	sich ergießen,	*wtjká (wpadá),*
quorum pauca quaedam	wovon wir	*z nichžto genom některá*
brevitatis causa hic	der Kürze halber hier	*pro krátkost tuto*
adducimus:	nur einige wenige anführen:	*uwodjme:*
mediterraneum, 4	das mittelländische Meer, 4	*středozemnj,* 4
balticum, 5	das baltische Meer (der Belt), 5	*baltské,* 5
erythraeum, 6	das rothe Meer, 6	*čerwené (rudé),* 6
persicum, 7	das persische Meer, 7	*perské,* 7
caspicum. 8	das caspische Meer. 8	*chwalinské.* 8

Digitized by Google

Jej obwód (okrąg)	Son circuit (tour)	ambitus, 4. m.
		is, ea, id.
zawiera trzy sta széśćdziesiąt	est de trois cent soixante	gradus, 4. m.
		quisque, quae que, quid-que.
stopniów,	degrés,	
z których każdy	dont chacun	
wynosi	fait quinze	facio, 3.
niemieckich mil piętnaście	milles d'allemagne,	milliare, 3. n.
		germanicus, a, um.
czyli ze wszystkiém	ou bien elle a en tout un	
pięć tysięcy czté-ry sta	tour de cinq mille quatre cent	punctum, 2. n.
		confero, 3.
mil:	milles d'Allemagne:	orbis, 3. m.
a przecie	et cependant	universus, a, um.
kropką tylko nazwać się może	elle n'est qu'un point	
		qui, quae, quod
porównana	en comparaison	centrum, 2. n.
z okręgiem świata,	de tout l'univers,	longitudo, inis, f.
którego	dont	
środkiem	elle est le centre.	dimetior, 4.
ona jest.		geometra, 1. m.
Jej długość	Les géomètres	clima, atis, n.
mierzą	mesurent	latitudo, inis, f.
miernicy	sa longueur	parallelus, a, um.
liniami podłużnemi, 1	par des climats; 1	
		is, ea, id.
szérokość zaś	sa largeur	ambio, 4.
poprzecznemi. 2	par des lignes parallèles. 2	oceanus, 2. m.
Otacza ją	L'Océan 3	multus, a, um.
wielkie morze (ocean), 3	l'environne,	alius, a, ud.
		mare, 3. n.
w które wiele	dans lequel	influo, 3.
inszych mórz	plusieurs autres mers	paucus, a, um.
wpada,	vont se décharger,	quidam, quae-dam, quoddam
z tychże	desquelles pour être courts	
		brevitas, atis, f.
dla krótkości niektó-re tu	nous n'en nommerons que	
		adduco, 3.
przytoczemi jako to:	quelques-unes:	mediterrane-us, a, um.
śródziemne, 4	savoir la Méditerranée, 4	balticus, a, um.
		erythraeus, a, um.
baltyckie, 5	la Baltique, 5	
czerwone, 6	la mer Rouge, 6	persicus, a, um.
perskie, 7	la mer de Perse, 7	
chwalińskie (kaspi-ckie). 8	et la mer Caspienne. 8	caspicus, a, um.

Digitized by Google



Terrae globus
distribuitur
in zonas quinque,
quarum
duae frigidae 9-9
sunt fere inhabitabiles;
duae temperatae 10-10
et una torrida 11
habitantur.
Caeterum terra
divisa est
in terras cognitas
et incognitas.
Illae sunt
quinque partes orbis,
ex quibus
Europa, 13
Asia 14
et Africa 15
antiquum,

Die Erdkugel
wird getheilt
in fünf Erdstriche,
wovon
die zwei kalten 9—9
fast unbewohnbar sind;
die zwei gemäßigten 10—10
und ein heisser 11
werden bewohnt.
Außerdem
wird die Erde eingetheilt
in bekannte
und unbekannte Länder.
Jene machen
die fünf Welttheile aus,
von denen
Europa, 13
Asia 14
und Afrika 15
die alte,

Kaule zemská
dělj se
na pět pásů,
z nichžto
dwa studenj 9—9
gsau téměř neobywatelnj;
dwa mjrnj 10—10
a geden horký 11
obýwagj se.
Ostatek země
rozdělena gest
na krage známé
a neznámé.
Oněchno gest
pět djlů swěta,
z nichžto
Europa, 13
Asia 14
a Afrika 15
starý,

Digitized by Google

CVIII.

Globi terrestris Hemisphaerium occidentale.

Die westliche Halbkugel der Erde.

Kaule zemské půla západnj.

Kuli ziemskiéj połowa zachodnia.

L'Hémisphère occidental du globe terrestre.

Okrąg ziemski	Le globe de la terre	terra, 1. f.
dzieli się	est partagé (distribué)	globus, 2. m.
na pięć pasów (stref),	en cinq zones,	distribuo, 3.
z których	dont	zona, 1. f.
dwa zimne 9-9	les deux froides (glaciales) 9-9	duo, duae, duo. frigidus, a, um.
są prawie niemieszkałne;	sont inhabitables;	sum, esse. inhabitabilis, e.
dwa zaś umiarkowane 10-10	les deux tempérées 10-10	temperatus, a, um.
a jeden gorący 11	et la torride 11	unus, a, um.
są zamieszkałe.	sont habitées.	torridus, a, um.
Prócz tego się ziemia dzieli na	Outre cela on le divise	habito, 1. terra, 1. f.
kraje znajome	en terres connues	divisus, a, um.
i nieznajome.	et inconnues.	cognitus, a, um
Znajome są	Les terres connues sont	incognitus, a, um.
pięć części świata,	les cinq parties du monde,	ille, a, ud.
z których	dont	pars, rtis, f. orbis, 3. m.
Europa, 13	l'Europe, 13	Europa, 1. f.
Azya 14	l'Asie 14	Asia, 1. f.
i Afryka 15	et l'Afrique 15	Africa, 1. f.
starym (dawnym),	composent ce qu'on nomme le vieux monde,	antiquus, a, um

Digitized by Google

America	Amerika,	*Amerika*
et meridionalis 16	das mittägige 16 sowohl	*gak polednj 16*
et septemtrionalis, 16	als mitternächtige, 16	*tak půlnočnj, 16*
cujus incolae	dessen Einwohner	*gjžto obywatelé*
nobis	uns	*k nám*
sunt antipodes,	die Füsse zukehren (unsere Gegenfüßler sind),	*gsau nohama obráceni (protinožcy)*
et Polynesia	und Südindien (Neuholland)	*a polednj Indye*
novum orbem	die neue Welt	*nowý swět*
constituunt.	ausmachen.	*činj.*
Porro inveniuntur	Ferner finden wir	*Pak nacházegj se*
in utroque hemisphaerio,	in beiden Hälften der Erdkugel	*na obogjm půlkulj,*
infra et supra,	unten und oben,	*dole y na hoře,*
nec non ex utroque latere, 17-17	wie auch zu beiden Seiten, 17-17	*y po obau stranách, 17-17*
varii terrarum tractus,	verschiedene Striche Landes,	*rozličnj kusowé země,*
qui terrae incognitae	welche unbekannte Länder	*kteřj neznámými kragi*
nominantur.	heissen.	*se gmenugj.*
Habitantes	Die unter dem	*Bydljcý*
sub arcto 18	Nordpole 18 wohnen,	*na půlnocy (sewern) 18*
semestrales habent noctes diesque.	haben ein halbes Jahr Nacht und ein halbes Jahr Tag.	*půl léta magj noc a (půl léta) den.*
In maribus natant	Unzählige Inseln schwimmen (so zu sagen)	*W mořjch gest*
infinitae insulae.	in den Meeren.	*neskončené množstwj ostrowůw.*



Ameryka	l'Amérique	America, 1. f.
tak południowa 16	méridionale 16	meridionalis,e
jako i północna, 16	et septentrionale, 16	septemtriona-
której mieszkańcy	dont les habitants	lis, e.
ku nam	sont	incola, 1. m.
nogi obracają,	nos antipodes,	antipodes,um,
		m. pl.
i Nowa Hollandya	et la Polynésie	Polynesia,1.f.
świat nowo wyna-	se nomment	novus, a, um.
leziony składają,	le nouveau monde.	orbis, 3. m.
Daléj znajdujemy	De plus on trouve	constituo, 3.
w obudwuch pół	au-dessus et au-dessous	invenio, 4.
okręgach świata,		hemisphaeri-
w górze i na dole,	des deux hémisphères	um, 2. n.
jak też i po bokach,	et des deux côtés 17-17	latus, eris, n.
17-17		varius, a, um.
różne przestrzenie	plusieurs contrées de pays	terra, 1. f.
ziemi,		tractus, 4. m.
które nieznajomemi	qu'on nomme	incognitus, a,
krajami		um.
zowiemy.	les terres inconnues.	nomino, 1.
Mieszkający	Ceux qui demeurent	habito, 1.
pod biegunem pół-	sous le pole arctique, 18	arctus, 2. f.
nocnym 18		semestralis,e.
mają	ont six mois la nuit,	nox, ctis, f.
pół roku dnia i pół	et pendant autant d'autres	dies, 5. m.
roku nocy.	le jour.	mare, 3. n.
W morzach	Une infinité d'îles	nato, 1.
niby pływają	nagent pour ainsi dire	infinitus,a,um
niezliczone wyspy.	dans les mers.	insula, 1. f.

CIX.

Europa. Europa.

Europa. Europa. L'Europe.

Digitized by Google

In nostra Europa sunt haec regna et regiones primariae:	Folgende sind die vornehmsten Reiche und Länder in Europa:	*W našj Europě gsau tato krdlowstwj a kragjny hlawnj:*
Lusitania et Hispania, 1	Portugal, Spanien, 1	*Portukaly a Španihely*, 1
Gallia, 2	Frankreich, 2	*Francauzy*, 2
Italia, 3	Italien, 3	*Wlachy*, 3
Anglia (Britannia), 4	England, 4	*Angličany*, 4
Scotia, 5	Schottland, 5	*Skoty (Skotsko)*, 5
Hibernia, 6	Irland, 6	*Hibernsko*, 6
Germania, 7	Teutschland, 7	*Němcy*, 7
Bavaria,	Baiern,	*Bawory*,
Saxonia,	Sachsen,	*Sasy*,
Austria,	Oesterreich,	*Rakausy*,
Bohemia, 8	Böhmen, 8	*Čechy*, 8
Hungaria, 9	Ungarn, 9	*Uhry*, 9
Croatia, 10	Croatien, 10	*Horwáty*, 10
Dacia, 11	die Wallachei (Dacien), 11	*Walachy*, 11
Slavonia, 12	Slavonien, 12	*Slawonsko*, 12
Transylvania, 14	Siebenbürgen, 14	*Sedmihradsko*, 14,
Graecia, 13	Griechenland, 13	*Řeky*, 13
Helvetia, 15	die Schweiz, 15	*Šwegcary*, 15
Polonia, 18	Polen, 18	*Polsko*, 18
Lithuania, 17	Litthauen, 17	*Litwa*, 17
Belgium et Batavia, 19	Belgien und Holland, 19	*Njzozemsko a Dolany*, 19
Dania, 20	Dänemark, 20	*Dány*, 20
Norwegia, 21	Norwegen, 21	*Norwěgsko*, 21
Suecia, 22	Schweden, 22	*Šwédy*, 22
Lapponia, 23	Lappland, 23	*Lapy*, 23
Finnia, 24	Finnland, 24	*Finy*, 24
Livonia, 25	Liefland, 25	*Liwoňsko*, 25
Borussia, 26	Preußen, 26	*Prusy*, 26
Moscovia 27 sive Russia. 28	Moscovien 27 oder Rußland. 28	*Mozkwansko* 27 *čili Rusy*. 28

Digitized by Google

W naszej Europie są te najcelniejsze królestwa i kraje:	Voici les principaux royaumes et pays de l'Europe:	noster, a, um. Europa, 1. f. regnum, 2. n. regio, 3. f. primarius, a, um.
Portugalia,	le Portugal,	Lusitania, 1. f.
Hiszpania, 1	l'Espagne, 1	Hispania, 1. f.
Francya, 2	la France, 2	Gallia, 1. f.
Włochy, 3	l'Italie, 3	Italia, 1. f.
Anglia (Brytania), 4	l'Angleterre 4 (la Grande Bretagne),	Anglia, 1. f.
Szkocya, 5	l'Ecosse, 5	Scotia, 1. f.
Irlandya, 6	l'Irlande, 6	Hibernia, 1. f.
Niemcy, 7	l'Allemagne, 7	Germania, 1. f.
Bawarya,	la Bavière,	Bavaria, 1. f.
Saxonija,	la Saxe,	Saxonia, 1. f.
Austryja,	l'Autriche,	Austria, 1. f.
Czechy, 8	la Bohème, 8	Bohemia, 1. f.
Węgry, 9	la Hongrie, 9	Hungaria, 1. f.
Kroacya, 10	la Croatie, 10	Croatia, 1. f.
Wołoszczyzna, 11	la Valachie, 11	Dacia, 1. f.
Słowiańszczyzna, 12	l'Esclavonie, 12	Slavonia, 1. f.
Siedmiogrodska ziemia, 14	la Transylvanie, 14	Transylvania, 1. f.
Grecya, 13	la Grèce, 13	Graecia, 1. f.
Szwajcary, 15	la Suisse, 15	Helvetia, 1. f.
Polska, 18	la Pologne, 18	Polonia, 1. f.
Litwa, 17	la Lithuanie, 17	Lithuania, 1. f.
Belgia i Holandia, 19	la Belgique et la Hollande, 19	Belgium, 2. n. Batavia, 1. f.
Duńskie królestwo, 20	le Danemarc, 20	Dania, 1. f.
Norwegia, 21	la Norvège, 21	Norwegia, 1. f.
Szwecya, 22	la Suède, 22	Suecia, 1. f.
Lapponia, 23	la Lapponie, 23	Lapponia, 1. f.
Finlandia, 24	la Finlande, 24	Finnia, 1. f.
Inflanty, 25	la Livonie, 25	Livonia, 1. f.
Prussy, 26	la Prusse, 26	Borussia, 1. f.
Moskwa 27	la Moscovie 27	Moscovia, 1. f.
albo Rosya. 28	ou la Russie. 28	Russia, 1. f.

Digitized by Google



Vita haec est via	Dieses Leben ist ein Weg	*Žiwot tento gest cesta*
sive bivium,	oder ein Scheideweg,	*neboli rozcestj,*
simile	gleich	*podobné*
literae Pythagoricae Y,	dem Buchstaben des Pythagoras Y,	*pjsmenu Pythagorskému Y,*
cujus sinister trames	dessen linker Fußsteig	*gehožto lewá stezka*
est latus, 1	breit, 1	*gest široká, 1*
dexter	der rechte aber	*prawá*
angustus; 2	enge 2 ist;	*úzká; 2*
ille vitii 3 est,	jener führt zum Laster, 3	*onnano neprawosti gest, 3*
hic virtutis. 4	dieser zur Tugend. 4	*tato ctnosti (cesta). 4*
Adverte, juvenis! 5	Merke auf, Jüngling! 5	*Pozorug, mládenče! 5*
Herculem imitare.	ahme dem Herkules nach.	*Herkulesa následug.*
Sinistram linque,	Verlaß den zur Linken,	*Zanech lewé,*
vitium aversare:	verabscheue das Laster:	*neprawost w oškliwosti měg:*
speciosus aditus, 6	schön ist der Eingang, 6	*pěkný mjwá přjchod, 6*
sed turpis	aber schändlich	*ale hanebný*
et praeceps exitus. 7	und jäh der Ausgang. 7	*a propastný wýchod. 7*

Digitized by Google

CX.

Ethica. Die Sittenlehre.

Mrawnictwo. Nauka obyczajów.

L'Ethique (la Philosophie morale).

Życie nasze jest drogą	Cette vie ci-bas est un pélerinage,	vita, 1. f.
albo raczej drogą rozstajną,	ou (pour mieux dire) un chemin biviaire,	bivium, 2. n.
podobną	semblable	similis, e.
do litery Pitagoresa Y,	à la lettre de Pythagore Y;	litera, 1. f. pythagoricus, a, um.
której lewa ścieszka	dont le sentier à gauche	sinister, tra, trum. trames, itis, m.
széroka, 1	est large 1 et battu (frayé),	latus, a, um.
prawa zaś	et celui à droite	dexter, tra, trum.
ciasna; 2	est étroit et pénible; 2	angustus, a, um.
piérwsza do zbrodni i występków, 3	le premier mène au vice, 3	vitium, 2. n.
druga do cnoty 4 prowadzi.	le dernier conduit à la vertu. 4	virtus, 3. f.
Bądź uważny, młodzieńcze! 5	Prenez-y garde, jeune homme! 5	adverto, 3. juvenis, 3. m.
naśladuj Herkulesa.	suivez la trace d'Hercule.	Hercules, 3. m. imitor, 1.
Porzuć lewą ściesżke,	Ne vous détournez point à gauche,	linquo, 3.
miej w nienawiści zbrodnie:	ayez en horreur le vice:	adversor, 1.
wstep do nich zdaje się pięknym, 6	ne vous laissez pas tromper (éblouir) à sa belle entrée, 6	speciosus, a, um. aditus, 4. m.
lecz wyjście jest haniebne i przepaściste. 7	au contraire considérez en l'issue honteuse 7 et le précipice où il conduit.	turpis, e. praeceps, cipitis. exitus, 4. m.

Digitized by Google

Ingredere dextra,	Wandle den Weg zur Rechten,	*Kráčeg prawau,*
utut spinosa; 8	ob er schon dornigt ist; 8	*gakžkoliw trnowitá; 8*
nulla via	kein Weg	*žádná cesta*
est invia virtuti.	ist der Tugend unwegsam.	*nenj neschodná ctnosti.*
Sequere,	Folge	*Gdi (následug),*
quo virtus ducit,	wohin dich die Tugend führet	*kam tě ctnost wede,*
per angusta	durch die Enge	*skrze úzkosti (těžkosti)*
ad augusta,	zum Gepränge,	*k oslawenj,*
ad arcem honoris. 9	zum Tempel der Ehre. 9	*ku hradu (swatyni) sláwy. 9*
Medium tene	Halte die Mittelstrasse	*Cesty prostřednj se drž*
et rectum tramitem,	und den geraden Weg,	*a prawé stezky,*
sic tutissimus ibis.	so wirst du am sichersten gehn.	*tak neybezpečněgi půgdeš.*
Cave, excedas a dextra. 10	Siehe zu, daß du nicht austretest von dem Wege zur Rechten. 10	*Střez se, aby newykročil z prawé (cesty). 10*
Affectus,	Die Leidenschaften,	*Náružiwosti,*
equum ferocem, 11	das unbändige Roß, 11	*koně diwého, 11*
compesce freno, 12	zähme und zügle, 12	*na uzdě měg, 12*
ne praeceps fias.	damit du nicht stürzest.	*aby po hlawě nespadl.*
Cave, deficias	Siehe, daß du nicht abtretest	*Chraň se, aby nepřišel*
ad sinistram 13	zur linken Hand 13	*na lewau 13*
asinina segnitie; 14	in eselhafter Faulheit; 14	*z oslowské leniwosti; 14*
sed progredere	sondern schreite fort	*nobrž pokračug*
constanter et pertende ad finem: sic coronaberis. 15	beharrlich und strebe nach dem Ziele: so wirst du gekrönet werden. 15	*stále y usylug k cýli: tak wěnce dosáhneš (uwěnčen budeš). 15*

Digitized by Google

Bierz się w prawą,	Tenez toujours le chemin à droite	ingredior, 3. dexter, tra, trum.
chociaż jest ciernista i przykra; 8	quelque rude, quelque épineux qu'il soit; 8	spinosus, a, um.
żadna bowiem droga cnocie	la vertu passe par tout,	nullus, a, um.
nie jest niepodobna do przebycia.	nul chemin lui est mal-aisé à passer.	via, 1. f. invius, a, um.
Idź za nią,	Courage donc, avancez	virtus, utis, f.
dokądkolwiek ona cię poprowadzi;	où la vertu vous mène,	sequor, 3. duco, 3.
trudami i pracą uszczęśliwienia dostępujemy,	par les peines et les travaux	angustus, a, um. augustus, a, um.
a tak do świątyni	aux grandeurs,	
chwały przybywać trzeba. 9	au temple de la gloire. 9	arx, rcis, f. honor, 3. m.
Trzymaj się ścieszki	Demeurez toujours dans le juste milieu	medium, 2. n. teneo, 2
średniéj i drogi prawej,	et dans le chemin droit,	rectus, a, um. trames, itis, m.
a tak najbezpieczniéj pójdziesz.	et ainsi vous marcherez avec assurance.	tutus, a, um. caveo, 2.
Strzeż się, abyś	Gardez-vous bien	excedo, 3.
nie wystąpił z prawej drogi. 10	de vous égarer de la main droite. 10	dexter, tra, trum.
Namiętności,	Domptez avec la bride de la raison, 12	affectus, 4. m.
które są jako koń nieujeżdżony i dziki, 11	le cheval fougueux 11 de vos passions	equus, 2. m. ferox, ocis.
wstrzymaj wędzidłem rozumu, 12	si vous ne voulez pas vous perdre.	compesco, 3. frenum, 2. n.
abyś się nie strącił w przepaść.		praeceps, cipitis. fio, 4.
Strzeż się także abyś nie zboczył	Donnez vous aussi bien de garde	deficio, 3.
w lewą 13	de vous détourner à main gauche, 13	sinister, tra, trum.
jako czynią osły leniwe; 14	comme font les paresseux (fainéans); 14	asininus, a, um.
ale postępuj dalej	mais poursuivez	segnities, 5. f.
statecznie trwając	constamment	progredior, 3. pertendo, 3.
aż do końca:	jusqu'à la fin,	finis, 3. m.
a tak uwieńczonym zostaniesz. 15	et vous serez couronné. 15	corono, 1.

Digitized by Google



Prudentia 1	**Die Klugheit 1**	*Opatrnost* **1**
omnia circumspectat	sieht umher auf alle Dinge	*wšecko opatřuge (ohledáwá)*
ut serpens, 2	wie eine Schlange, 2	*gako had,* 2
neque agit,	und thut,	*a nečinj,*
neque loquitur,	redet,	*nemluwj,*
nec cogitat	oder denket	*ani nemyslj*
quidquam in cassum.	nichts vergebens.	*nic nadarmo.*
Respicit 3	Sie sieht zurück 3	*Ohljžj se* 3
tanquam in speculum 4	wie in einen Spiegel 4	*gako do zřjcadla (zrcadla)* 4
ad praeterita;	auf das Vergangene;	*na minulé wěcy;*
et prospicit 5	und sieht vor sich 5	*a pohljžj* 5
tanquam telescopio 7	wie durch ein Perspectiv 7	*gako dalekohledem* 7
futura	auf das Künftige,	*do budaucnosti*
seu finem; 6	oder auf das Ende; 6	*neboli na konec;* 6
atque ita perspicit,	und also erkennet sie,	*a tak nahlédá,*
quid egerit	was sie gethan hat	*co učinila*
et quid agendum restet.	und was noch zu thun übrig bleibt.	*a co činiti pozůstáwá.*
Actionibus suis	Ihren Verrichtungen	*Skutkům swým*
praefigit	stecket sie	*wytýká*
honestum,	ein ehrliches (ehrbares),	*počestný,*
utilem	nützliches	*užitečný*

Digitized by Google

CXI.

Prudentia. Die Klugheit.

Opatrnost. Mądrość. La Prudence.

Rostropność (mądrość) 1	La prudence 1 dont le serpent 2	prudentia, 1.f. omnis, e.
ogląda się na wszystkie rzeczy i strony	est l'emblème, considère (pèse) tout bien mûrement,	circumspecto, 1.
jako wąż, 2		serpens, ntis, m.
i nic nie czyni,	elle n'agit,	ago, 3.
nie mówi,	ne parle,	loquor, 3.
ani myśli co próżnego.	ou ne pense jamais en vain.	cogito, 1. cassus, a, um.
Ogląda się 3	Elle fait réflexion, 3	respicio, 3.
w tył jakby w zwierciadło 4	sur le passé comme dans un miroir; 4	speculum, 2, n.
na przeszłe rzeczy;		praeteritus, a, um.
a patrzy przed sobą 5	et prévoit 5	prospicio, 3.
jak przez dalekowidze na przyszłe, 7	les choses à venir (futures),	telescopium, 2. n.
lub też na koniec; 6	ou la fin des choses, 6 comme par une lunette d'approche; 7	futurus, a, um. finis, 3. m.
tym sposobem uważa, co żdziałała	c'est ainsi qu'elle voit	quis, quae, quid.
i co jeszcze uczynić jej pozostaje.	ce qu'elle a fait, et ce qui lui reste à faire.	agendus, a, um. resto, 1.
Swoim czynom i	En toutes ses actions (entreprises)	actio, onis, f. suus, a, um.
sprawom zakłada	elle se propose	praefigo, 3.
uczciwy,	pour but une chose honnête,	honestus, a, um.
pożyteczny	utile	utilis, e.

Digitized by Google

simulque,	und zugleich,	a spolu,
si fieri potest,	wenn es seyn kann,	býtili to může,
jucundum scopum (finem).	ein angenehmes Ziel vor.	přjgemný cýl.
Scopo (fine) prospecto	Nachdem sie ein Ziel ersehen hat,	Cýl uwiděwši
dispicit	sieht sie sich um	rozhljžj se
rationes	nach Mitteln	po prostředcých
seu vias, 8	oder Wegen, 8	neboli cestách, 8
quae ducunt ad scopum (finem);	die zu demselben führen;	které wedau k cýli;
sed eligit certas et faciles,	sie erwählt aber gewisse und leichte,	než wolj gisté a snadné
et potius pauciores	und lieber wenige	a raděgi méně gich
quam plures,	als viele,	nežli wjce,
ne quid impediat.	damit ihr nichts hinderlich sey.	aby nic nepřekáželo.
Occasioni, 9	Auf die Gelegenheit, 9	Na přjležitost, 9
quae est	welche	genžto
fronte capillata 10	an der Stirne haaricht, 10	na čele wlasatá (kosmatá), 10
sed vertice calva, 11	aber am Scheitel kahl, 11	ale na pautcy holá (lysá), 11
ad haec alata, 12	überdieß geflügelt ist 12	k tomu křjdlatá gest 12
et facile elabitur,	und leicht entwischet,	a snadno se wysmeká,
attendit	giebt sie Achtung	dobrý pozor má
captatque eam.	und greift darnach.	a gi se chápá.
In via	Auf ihrem Wege	Na cestě
pergit caute (provide),	gehet sie vorsichtig,	kráčj opatrně,
ne impingat	damit sie nicht anstoße	aby se neudeřila
aut aberret.	oder irre gehe.	anebo nezblaudila.

Digitized by Google

oraz jeżeli	et en même temps,	fio, fieri.
być może,	s'il est possible (si cela se peut),	possum, posse
przyjemny cel;	délectable (agréable).	jucundus, a, um.
		scopus, 2. m.
który obrawszy sobie stara się	Sachant le but (la fin) où elle tend,	prospectus, a, um.
usilnie	elle pourvoit soigneusement	dispicio, 3.
o środki	aux moyens qu'elle emploie	ratio, 3. f.
i drogi, 8	comme un chemin 8	via, 1. f.
któremi by do tegoż celu przyjść można;	pour y parvenir;	qui, quae, quod
		duco, 3.
lecz ona obiera pewne i łatwe,	et de ces moyens elle choisit les plus assurés et les plus aisés,	eligo, 3.
		certus, a, um.
		facilis, e.
i raczej mało	plutôt peu et bons	paucus, a, um.
niżeli wiele,	que beaucoup et peu propres,	plus, pluris.
aby nic nie przeszkadzało.	afin que rien ne l'empêche.	quis, quae, quid.
		impedio, 4.
Sposobności, 9	L'occasion, 9	occasio, 3. f.
która	qui a des cheveux	frons, ntis, f.
na czole kosmata, 10	au front, 10	capillatus, a, um.
u wiérzchu zaś łysa, 11	et le sommet de la tête, 11 chauve,	vertex, icis, m.
		calvus, a, um.
do tego skrzydlata jest 12	et outre cela des ailes, 12	hic, haec, hoc.
		alatus, a, um.
i uciekająca szybko,	échappe (s'échappe) des mains en un moment,	elabor, 3.
mocno pilnuje	c'est pourquoi la prudence l'épie	attendo, 3.
i ją chwyta.	et la saisit à propos.	capto, 1.
Na drodze	Elle marche	is, ea, id.
uważnie postępuje,	par son chemin avec circonspection,	via, 1. f.
		pergo, 3.
aby się nie potrąciła,	de peur de broncher	impingo, 3.
lub też nie zbłądziła.	ou de s'égarer.	aberro, 1.

Digitized by Google



Sedulitas 1	Die Emsigkeit 1	*Pilnost* 1
amat labores,	liebet die Arbeit,	*miluge práce,*
fugit ignaviam,	hasset die Trägheit,	*chránj se (waruge sè) lenosti,*
semper est in opere	ist immer beschäftigt	*wesdy gest we prácy*
ut formicae, 2	wie die Ameisen, 2	*gako mrawency,* 2
et comportat sibi	und sammelt für sich	*a snášj sobě*
ad harum exemplum	nach ihrem Beispiele ei-	*na přjklad gich*
sufficientem copiam	nen hinreichenden Vor-	*dostatečnau zásobu*
omnium rerum. 3	rath von allen Dingen. 3	*wšelikých wěcý.* 3
Non dormit semper	Sie schläft nicht immer	*Nespj pořáde,*
aut ferias agit	oder feiert (faulenzet)	*aniže swětj (prázný, lenošj)*
ut ignavus 4	wie der Träge 4	*gako leniwec* 4
et cicada, 5	und die Heuschrecke, 5	*a konjček sennj,* 5
quos tandem	welche endlich	*gež potom*
premit inopia. 6	die Armuth drückt. 6	*tlačj (tiskne, stjhá) nedostatek.* 6
Incepta	Was sie angefangen,	*Co začato,*
alacriter urget	das setzt sie fleißig fort	*s chutj kond (žene)*
usque ad finem,	bis zu Ende,	*až do konce,*
nihil procrastinat,	schiebt nichts auf morgen,	*s ničjm neodkládá,*
nec cantat	und singet nicht	*aniže zpjwá*

Digitized by Google

CXII.

Sedulitas. Die Emsigkeit.

Pilnost. Pilność. L'Assiduité.

Pilność 1	L'assiduité 1	sedulitas, 3. f.
lubi prace,	aime le travail (à travail-	amo, 1.
	ler),	labor, 3. m.
chroni się gnusności,	elle est ennemie de la pa-	fugio, 3.
	resse,	ignavia, 1. f.
zawsze jest czynną	elle est toujours occupée	sum, esse.
	(en action)	opus, eris, n.
jako mrówka, 2	de même que la fourmi, 2	formica, 1. f.
i znosi sobie	et fait provision (se four-	comporto, 1.
na wzór tamtej	nit)	sui, sibi, se.
dostateczny zapas	de toutes choses, 3	exemplum, 2. n.
wszystkich rzeczy. 3	comme celle-là.	sufficiens,
Nie śpi długo	Elle ne dort pas la grasse	ntis.
	matinée,	copia, 1. f.
i nie próżnuje	et n'est point oisive le long	omnis, e.
	de la journée,	res, 5. f.
jak leniwy 4 i konik	comme fait le paresseux 4	dormio, 4.
sienny (skoczek), 5	et la cigale, 5	feriae, 1. f. pl.
których na ostatku	qui enfin (finalement)	ago, 3.
niedostatek przyci-	sont accablés de pauvreté	ignavus, a, um.
ska. 6	(misère). 6	cicada, 1. f.
Co zaczęła,	Elle poursuit avec gaieté	premo, 3.
	de coeur	inopia, 1. f.
to chętnie dopro-	ce qu'elle a une fois en-	inceptus, a,
wadza	trepris (commencé)	um.
do końca,	jusqu'à ce qu'elle l'ait ache-	urgeo, 2.
	vé,	finis, 3. m.
nic na zajutrz nie	elle ne remet rien au len-	procrastino, 1.
zostawia,	demain,	
ani śpiewa	et ne chante point	canto, 1.

Digitized by Google

cantilenam corvi, 7	den Gesang des Raben, 7	*pjseň krkawce*, 7
qui ingeminat:	welcher immer rufet:	*který opakuge:*
Cras, cras.	Cras, Cras! das heißt: Morgen, morgen.	Cras, Cras! (*zegtra, zegtra*).
Post peractos labores	Nach vollendeter Arbeit,	*Po skončených pracých*
lassata	wenn sie müde geworden ist,	*unawena gsaucy*
quiescit;	ruhet sie;	*odpočjwá;*
sed quiete recreata	sobald sie aber ausgeruhet hat,	*než odpočinutjm občerstwená*
redit ad negotia,	kehret sie wieder zurück zu den Geschäften,	*wracý se ke swému zaměstnánj,*
ne otio adsuescat.	damit sie sich nicht an den Müssiggang gewöhne.	*aby lenosti nezwykla.*
Diligens discipulus	Ein fleißiger Schüler	*Pilný žák (učennjk)*
similis est apibus, 8	gleichet den Bienen, 8	*podobá se wčelám,* 8
quae ex variis floribus 9	welche aus vielerlei Blumen 9	*genžto z rozmanitých kwětů* 9
mel congerunt	Honig einsammlen	*med snášegj*
in alveare suum. 10	in ihren Stock. 10	*do aulu swého.* 10



Digitized by Google

piosneczkę kruka, 7	la chanson du corbeau, 7	cantilena, 1. f.
który ustawicznie powtarza :	qui ne fait que croasser :	corvus, 2. m.
Cras, cras ! (jutro, jutro).	*cras, cras!* demain, demain !	ingemino, 1.
Po skończonych pracach	Lorsqu'elle est lasse (fatiguée),	peractus, a, um.
strudzona	pour avoir bien travaillé,	labor, 3. m.
	elle se donne un peu de	lassatus,a,um.
odpoczywa ;	relâche (elle repose, se repose tant soit peu) ;	quies, etis, f.
ale odpocząwszy	mais après avoir repris ses forces,	recreatus, a, um.
zaczyna znowu swe czynności,	vous la voyez retourner à ses affaires avec une nouvelle application (diligence),	redeo, ire. negotium, 2. n. otium, 2. n. adsuesco, 3.
ażeby się do próżnowania nie przyzwyczajała.	de peur de s'accoutumer à l'oisiveté.	diligens, ntis. discipulus, 2. m.
Pilny uczeń	Un écolier appliqué	similis, e. apis, 3. f.
podobny jest pszczołom, 8	ressemble aux abeilles (mouches à miel), 8	varius, a, um. flos, oris, m.
które z rozmaitych kwiatów 9	lesquelles d'une infinité de fleurs 9	mel, llis, n. congero, 3.
miód znoszą	recueillent (tirent) le miel	alveare, 3. n.
do ula. 10	dans leurs ruches. 10	suus, a, um.

CXIII.

Temperantia. Die Mässigkeit.

Střjdmost. Umiarkowanie. La Tempérance.

Digitized by Google

Temperantia 1	Die Mässigkeit 1	*Střjdmost* 1
praescribit modum	schreibt das Maß vor	*ukládá* (*předpisuge*) *mjru*
cibo ac potui, 2	im Essen und Trinken 2	*w gjdle a pitj*, 2
et continet	und zähmet	*a držj*
cupidinem	die Begierde	*žádost*
ceu freno; 3	wie mit einem Zaume; 3	*gako na uzdě*; 3
et sic	und auf die Art	*a tak*
moderatur omnia,	mässiget sie alles,	*zprawuge wšecko*,
ne quid nimis fiat.	damit nicht zuviel geschehe.	*aby nic nedělo se přjliš*.
Heluones (ganeones)	Die Schlemmer (Säufer)	*Žráči*
inebriantur, 4	saufen sich toll und voll, 4	*opjgegj* (*obžjragj*) *se*, 4
titubant, 5	taumeln, 5	*potácegj se*, 5
ructant, vomunt 6	rülpsen, speien 5	*řjhagj, bligj* 6
et rixantur. 7	und hadern (zanken) sich. 7	*a hádagj* (*wadj*) *se*. 7
E crapula	Aus der Schlemmerei	*Z opitj*
oritur	entstehet	*pocházý*
lascivia;	Geilheit;	*wilnost* (*chlipnost*);
ex hac	aus dieser	*z té zase*
vita libidinosa et flagitiosa.	ein unzüchtiges und schändliches Leben.	*žiwot chlipný a neřestný*.



Digitized by Google

Umiarkowanie 1 podaje miarę	La tempérance 1 préscrit une certaine modération	temperantia, 1. f. praescribo, 3.
w jedzeniu i piciu, 2	dans le boire et dans le manger, 2	modus, 2. m. cibus, 2. m.
powściąga żądzę niby uzdą; 3	et dompte les appétits déréglés comme avec une bride, 3	potus, 4. m. contineo, 2. cupido, inis, f. frenum, 2. n.
i tak wszystko umiarkuje,	et de cette sorte elle use de modération en toutes choses,	moderor, 1. omnis, e.
ażeby się nic nadto nie działo.	de peur qu'il n'arrive quelque désordre (excès, debauche).	qui, quae, quod fio, fieri.
Pijacy (żarłocy)	Les ivrognes,	heluo, onis, m. ganeo, onis, m.
upijają, 4	s'enivrent, 4	inebrio, 1. titubo, 1.
taczają, 5 rzygają, blują 6 i kłócą się. 7	chancellent 5 çà et là, rotent, 6 vomissent, et criaillent (se querellent). 7	ructo, 1. vomo, 3. rixor, 1.
Z pijaństwa	De l'ivrognerie (débauche)	crapula, 1. f. orior, 4.
powstaje lubieżność;	vient la luxure;	lascivia, 1. f.
z tej nierządne i haniebne życie.	la luxure est une vie débauchée et honteuse.	hic, haec, hoc. vita, 1. f. libidinosus, a, um. flagitiosus, a, um.

CXIV.

Fortitudo. Die Seelenstärke.

Statečnost. Męstwo.

La Valeur (la Grandeur) d'Ame.

Digitized by Google

Fortitudo 1	Die Seelenstärke 1	Statečnost 1
est impavida	ist unerschrocken	gesti neohrožená
in adversis	im Ungemache	w protiwenstwjch
ut leo, 2	wie ein Löwe, 2	co lew, 2
et confidens;	und getrost;	a smělá;
at non tumida	aber nicht trotzig (aufgeblasen)	nikoli wšak nadutá
in secundis;	im Wohlstande;	we štěstj;
innixa	sie stützt sich	uspolehlá
columini 3	auf die Säule 3	na slaup 3
constantiae;	der Beständigkeit;	stálosti swé;
semper eadem,	bleibt immer eines Sinnes,	wesdy stegná (gednaká),
in omnibus	und zu allem	we wšem
parata	bereit,	hotowá
ad utramque fortunam	Glück und Unglück	dobré y zlé
aequo animo	mit Gleichmuthe	s tichau myslj
ferendam.	zu ertragen.	snášeti.
Clypeo 4	Mit dem Schilde 4	Štjtem 4
tolerantiae	der Geduld	trpěliwosti
excipit	fängt sie	zachycuge
ictus	die Streiche	rány
infortunii;	des Unglückes auf;	neštěstj,
et gladio 5	und mit dem Schwerdte 5	a mečem 5
virtutis	der Tapferkeit	udatnosti (zmužilosti)
propellit	treibet sie ab	zahánj
hostes	die Feinde	nepřátely
euthymiae,	der Gemüthsruhe,	spokogenosti,
nempe affectus.	nämlich die Begierden.	totiž žádosti.

Digitized by Google

Męstwo 1
jest odważne
w przeciwnościach
jako lew, 2
i śmiałe;
nie wyniosłe

w szczęściu;
wspiera się
na słupie 3
stałości;
zawsze sobie jednakowe,
we wszystkich rzeczach
gotowe
do znoszenia zarównie
szczęścia
jako i nieszczęścia.

Tarczą 4
cierpliwości
przyjmuje
razy
nieszczęścia
a mieczem 5
męstwa
odgania
nieprzyjaciół
spokojności umysłu,
to jest pożądliwości.

La grandeur d'ame 1
est intrépide
au milieu des adversités,
comme un lion; 2
elle est même hardie,
sans toute fois s'enfler d'orgueil, ni se hasarder témérairement
dans la prospérité;
elle se tient appuyée
sur la colonne 3
de la constance;
se montrant toujours la même
en tout ce qui lui arrive,
et étant toujours disposée
à souffrir indifféremment,
d'un coeur et visage égal,
la bonne et la mauvaise fortune.

Elle reçoit
avec le bouclier 4
d'une humble souffrance
les coups
de l'infortune;
et avec l'épée 5
de la vertu
elle repousse
les passions,
vrais ennemis
du repos de l'ame.

fortitudo, inis.
sum, esse.
impavidus, a, um.
adversus, a, um.
leo, 3. m.
confidens, ntis.
tumidus, a, um.
secundus, a, um.
innixus, a, um.
columen, inis, n.
constantia, 1. f.
idem, eadem, idem.
omnis, e.
paratus, a, um.
uterque, traque, trumque.
fortuna, 1. f.
aequus, a, um.
animus, 2. m.
fero, ferre.
clypeus, 2. m.
tolerantia, 1. f.
excipio, 3.
ictus, 4. m.
infortunium, 2. n.
gladius, 2. m.
virtus, utis, f.
propello, 3.
hostis, 3. m.
euthymia, 1. f.
affectus, 4. m.

Digitized by Google



Patientia 1	Die Geduld 1	*Trpěliwost* 1
tolerat	duldet	*snášj*
calamitates 2	die Unfälle 2	*pohromy* 2
et injurias 3	und das Unrecht 3	*a křiwdy* 3
humili mente	in Demuth	*s pokornau myslj*
ut agnus 4	wie ein Lamm 4	*co beránek* 4
tanquam paternam	als eine väterliche	*gakožto otcowskau*
ferulam Dei. 5	Zuchtruthe Gottes. 5	*metlu božskau.* 5
Interim innititur	Unterdessen stützt sie	*Zatjm opjrá se*
spei anchorae, 6	sich auf den Anker der Hoffnung 6	*o kotwicy naděge* 6
ut navis 7	wie ein Schiff, 7	*gako koráb* 7
in mari fluctuans,	welches auf dem Meere schwebt,	*na moři zmjtaný,*
Deo supplicat 8	flehet Gott an 8	*Boha za milost prosý* 8
illacrymando	mit Thränen,	*slzýc*
et exspectat	und erwartet	*y očekáwá*
post nubila 9	nach dem Regen 9	*po dešti* 9
Phoebum, 10	Sonnenschein; 10	*slunéčko,* 10
ferens mala,	sie trägt das Böse,	*snášegjc zlé,*

Digitized by Google

CXV.

Patientia. Die Geduld.

Trpěliwost. Cierpliwość.

La Patience.

Ciérpliwość 1 znosi utrapienia 2 i krzywdy 3 pokornie jako baranek, 4	La patience 1 souffre (endure) humblement les peines 2 et les injures 3 de même qu'un doux agneau, 4	patientia, 1. f. tolero, 1. calamitas, atis, f. injuria, 1. f. humilis, e.
znosi je jako ojcowską rózgę boską. 5	les recevant à genoux, et les mains jointes de la main de Dieu, comme d'une verge, dont il châtie ses enfants. 5	mens, ntis, f. agnus, 2. m. paternus, a, um.
Tym czasem spuszcza się na kotwicę nadziei 6 jako okręt 7 na morzu płynący,	Cependant elle s'appuye sur l'ancre de l'espérance, 6 comme un navire, 7 flottant çà et là sur la mer;	ferula, 1. f. Deus, 2. m. innitor, 3. spes, 5. f.
modli się do Boga 8 ze łzami, i oczekiwa po dészczu 9 słońca, 10	elle fait à l'Eternel son humble prière 8 les larmes aux yeux, et espère (attend) avec dévotion qu'après le brouillard 9 et la pluie, le soleil (le beau temps) revienne, 10	anchora, 1. f. navis, 3. f. mare, 3. n. fluctuo, 1. supplico, 1 illacrymor, 1. exspecto, 1. nubilum, 2. n. Phoebus, 2. m.
znosząc nieszczęścia,	souffrant patiemment les maux	ferens, ntis. malus, a, um.

Digitized by Google

sperans meliora.	und hoffet das Bessere.	a lepšjch wěcý se ponadjwagjc.
Contra	Hingegen	Naproti tomu
impatiens 11	ein Ungeduldiger 11	netrpěliwec 11
plorat, lamentatur,	heulet, wehklaget,	pláče, nařjká,
debacchatur in se ipsum, 12	wüthet wider sich selbst, 12	řádj (zuřj) sám nad sebau, 12
obmurmurat	murret	wrčj
ut canis, 13	wie ein Hund, 13	co pes, 13
injurias	suchet voller Wuth	za křiwdy
vindicare cupit	wegen des erlittenen Unrechtes	zuřiwě
furibundus,	sich zu rächen	pomstiti se žádá
nec tamen quidquam proficit;	und gewinnt doch nichts damit;	a předce nic nepozgjskáwá;
tandem desperat	endlich verzweifelt er	konečně y sobě zaufáwá,
et fit suicida, 14	und wird zum Selbstmörder, 14	a býwá swým wlastnjm wrahem, 14
ipse violentas inferens sibi manus.	der gewaltsam die Hand an sich legt.	sám mocně ruce na sebe wztahugjc.



Homines facti sunt	Die Menschen sind geschaffen	Lidé stwořeni (učiněni) gsau
ad mutua commoda;	einer dem andern zum Besten;	ke společným wýhodám;

Digitized by Google

spodziewając się lepszych czasów.	dans l'espérance d'une meilleure fortune.	sperans, ntis.
Przeciwnym sposobem zaś	Au contraire	melior, oris.
		impatiens,ntis
		ploro, 1.
niecierpliwy 11	l'impatient 11	lamentor, 1.
płacze, narzéka,	crie et se lamente,	debacchor, 1.
szaleje, 12	il enrage (s'acharne) contre lui même, 12	sui, sibi, se.
		ipse, a, um.
odwarcza	il gronde et grince les dens	obmurmuro,1.
jako pies, 13	comme un chien enragé, 13	canis, 3. c.
krzywd	il veut à quelque prix que ce soit	injuria, 1. f.
		vindico, 1.
swych chce się	se venger des injures qu'il a reçues,	cupio, 3.
		furibundus, i.
zemścić	et rendre, comme on dit,	proficio, 3.
z wściekłością,	la pareille;	despero, 1.
jednak tém nic nie zyska;	quoique tout cela ne lui serve à rien;	fio, fieri.
		suicida, 1. m.
na ostatku rozpacza	il se désespère enfin,	ipse, a, um.
		violentus, a, um.
i staje się samobójcą, 14	et se tue de ses propres mains, 14	infero, ferre.
sam gwałcące na siebie ręce obracając.	lorsqu'il est furieux (hors de son bon sens).	sui, sibi, se.
		manus, 4. f.

CXVI.

Humanitas. Die Leutseligkeit.

Lidskost. Ludzkość. L'Humanité.

Ludzie są stworzeni	Les hommes sont faits (nés)	homo, inis, m.
		factus, a, um.
na wsparcie jeden drugiemu;	pour s'entr'aider les uns les autres dans leurs besoins;	mutuus, a,um.
		commodum, i.

Digitized by Google

ergo sint humani.	darum sollen sie leutselig seyn.	protož magj býti lidskými.
Sis suavis	Sey annehmlich	Buď přjgemným
et amabilis vultu; 1	und holdselig von Gesichte; 1	a milým we twáři; 1
comis et urbanus	artig und höflich von Geberden	wljdným a zdwořilým
gestu ac moribus; 2	und Sitten; 2	w powahách a způsobech; 2
affabilis	freundlich	přjwětiwým
et verax	und wahrhaftig	a prawdomluwným
ore; 3	von Worten; 3	ústy; 3
candens et candidus	brünstig und aufrichtig	wraucým a upřjmným
corde. 4	von Herzen. 4	w srdcy. 4
Ama	Liebe,	Milug
et sic amaberis;	und du wirst wieder geliebt werden;	a tak milowán budeš;
hinc enascetur	daraus wird entstehen	z toho pogde obapolné přátelstwj, 5
mutua amicitia 5	eine Wechselfreundschaft, 5	
ceu turturum, 6	wie die der Turteltauben, 6	gako u hrdliček, 6
concors,	einträchtig,	sworné,
mansueta,	sanftmüthig,	krotké
et utrinque	und beiderseits	a z obau stran
benevola.	wohlgeneigt.	laskawé.
Morosi homines	Unfreundliche Leute	Diwnj (newrlj) lidé
sunt infensi,	sind feindselig,	gsau newražiwj,
torvi,	finster,	zasmušilj,
illepidi,	unhöflich,	nezpůsobnj,
contentiosi,	zänkisch,	hádawj,
iracundi, 7	jähzornig, 7	hněwiwj, 7
crudeles 8	grausam 8	ukrutnj 8
atque implacabiles,	und unversöhnlich,	a nesmjřitelnj,
magis lupi	mehr Wölfe	podobněgšj wlkům
et leones	und Löwen	a lwům
quam homines	als Menschen,	nežli lidem,
et inter se	unter sich selbst	a mezy sebau
discordes,	uneinig,	neswornj,
hinc confligunt armis. 9	daher sie mit einander kämpfen. 9	proto bigj (potýkagj) se zbranj. 9

Digitized by Google

dla tego niech będą	il faut donc qu'ils soient	humanus, a,
ludzkiemi.	honnêtes (obligeants).	um.
Bądź przyjemnym	Soyez doux,	suavis, e.
i miłym na twarzy;	affable et d'une mine en-	amabilis, e.
1	jouée; 1	vultus, 4. m.
łagodnym i grze-	civil et honnête	comis, e.
cznym		urbanus,a,um.
w układach i oby-	dans vos manières,	gestus, 4. m.
czajach; 2	dans vos moeurs, 2	mos, oris, m.
przyjaznym	et dans votre procédé;	affabilis, e.
i prawdziwym	véritable	verax, acis.
w ustach; 3	dans vos paroles; 3	os, oris, n.
ujmującym i szcze-	et franc et loyal	candens, ntis.
rym		candidus, a,
w sercu. 4	de coeur. 4	um.
Kóchaj	Aimez,	cor, rdis, n.
a będziesz także ko-	si vous souhaitez d'être	amo, 1.
chanym;	aimé;	enascor, 3.
z tego powstaje	et il se fera une amitié mu-	mutuus, a,um.
wzajemna przyjaźń,	tuelle (réciproque) 5	amicitia, 1. f.
5		turtur,uris, m.
jako u synogarlic, 6	comme celle des tourterel-	concors, rdis.
	les, 6 qui s'entr'aiment	mansuetus, a,
	tendrement,	um.
zgodna.	unanime,	benevolus, a,
i z obu stron	paisible,	um.
przychylna.	et réciproquement	morosus,a,um
	affectionnée.	homo, inis, m.
Dziwni ludzie by-	Les hommes moroses	sum, esse.
wają	(bourrus),	infensus,a,um
nienawisnemi,	sont haïs de tout le monde;	torvus, a, um.
ponuremi,	ils sont envieux,	illepidus, a,
niegrzecznemi,	incivils (grossiers),	um.
sprzecznemi,	querelleurs,	contentiosus,
gniewliwemi, 7	colériques, 7	a, um.
okrutnemi 8	cruels 8	iracundus, a,
i nieprzebłaganemi,	et implacables,	um.
bardziéj do wil-	et plutôt des loups	crudelis, e.
ków i lwów niż	et des lions	implacabilis,
do ludzi podobni,	que des hommes raisonna-	e.
	bles;	lupus, 2. m.
i między sobą	ils sont divisés	leo, onis, m.
niezgodnemi,	entre eux-mêmes,	sui, sibi, se.
dla tego biją się	c'est pourquoi il arrive	discors, rdis.
bronią. 9	souvent qu'ils se battent	confligo, 3.
	en duel. 9	arma, 2. n. pl.

Digitized by Google

Invidia 10 aliis male cupit et conficit se ipsam.	Der Neid 10 ist mißgünstig gegen andere und zehret sich selbst auf.	Zdwisť 10 giným zle přege, a hubj se sama.



Justitia 1	Die Gerechtigkeit 1	Sprawedlnost 1
pingitur sedens	wird abgebildet sitzend	se wypodobňuge sedjc
in lapide quadrato, 2	auf einem viereckigten Steine, 2	na uhelnjku (kameni čtwerhranném),2
quia debet esse	weil sie	protože musý býti
immobilis,	unbeweglich seyn soll,	nepohnutelná,
obvelatis oculis, 3	mit verbundenen Augen, 3	s owázanýma očima, 3
ad non respiciendum	um nicht anzusehen	aby neohljžela se
personas,	die Person,	na osoby,
claudens	zuhaltend	zacpáwagjc
sinistram aurem, 4	das linke Ohr, 4	lewé ucho, 4
reservandam	um es vorzubehalten	by zachowáno bylo
alteri parti;	dem andern Theile,	pro druhau stranu,
dextra tenens	in der rechten Hand haltend	w prawicy držjc
gladium 5	ein Schwerdt 5	meč 5
et frenum 6	und einen Zaum, 6	a uzdu 6
ad puniendum	die Bösen abzustrafen	na potrestánj
et coërcendum malos;	und im Zaume zu halten;	a skrocenj zlých;

Digitized by Google

Zawiść jest 10 zazdrosna ku innym i sama się gubi.	L'envie est jalouse du bien d'autrui, 10 et se consume (ronge) elle-même.	invidia, 1. f. cupio, 3. conficio, 3. ipse, a, um.

CXVII.

Justitia. Die Gerechtigkeit.

Sprawedlnost. Sprawiedliwość.

La Justice.

Sprawiedliwość 1 maluje się siedzącą	L'on peint la justice 1 assise	justitia, 1. f. pingo, 3. sedens, ntis.
na czworograniastym kamieniu, 2	sur une pierre carrée, 2	lapis, idis, m. quadratus, a, um.
ponieważ powinna być nieporuszoną,	car elle doit être inébranlable,	debeo, 2. immobilis, e.
z zawiązanemi oczyma, 3	les yeux bandés, 3	obvelatus, a, um.
dla niespostrzeżenia osoby,	pour ne point considérer la qualité des personnes;	oculus, 2. m. respicio, 3. persona, 1. f.
zatykając lewe ucho, 4	elle se bouche du doigt l'oreille gauche, 4	claudens, ntis. auris, 3. f.
w zamiarze zachowania onegoż na wysłuchanie drugiéj strony,	pour la garder à écouter la partie contraire;	reservandus, a, um.
w prawej ręce trzymając	elle tient à la main droite	dexter, tra, trum. tenens, ntis.
miecz 5	l'épée, 5	gladius, 2. m.
i wędzidło, 6	avec une bride (un frein), 6	frenum, 2. n.
w celu ukarania i powściągnienia złych;	pour punir et refréner les méchants;	punio, 4. coërceo, 2. malus, a, um.

Digitized by Google

praeterea stateram, 7	überdieß eine Waage, 7	*nadto wáhy, 7*
cujus dextrae lanci 8	in deren rechte Schale 8	*kdežto na prawau wážku 8*
merita,	die Verdienste,	*zásluhy,*
sinistrae 9	in die linke 9	*na lewau 9*
praemia	die Belohnungen	*odslúhy (odplaty,*
imposita	gelegt sind,	*odměny) dané*
sibi invicem	welche gegen einander	*wespolek*
exaequantur,	abgewogen,	*rownagj (wážj) se,*
atque ita boni	und also die Frommen	*a tak dobřj*
ad virtutem,	zur Tugend	*ku ctnosti,*
velut subditis calcaribus, 10	wie mit Spornen 10	*gako ostruhami, 10*
incitantur.	angetrieben werden.	*se powzbuzugj.*
In contractibus 11	In geschlossenen Vergleichen 11	*We smlauwách 11*
candide agatur;	soll man redlich verfahren;	*upřjmně gednáno buď;*
pactis et promissis	die Verträge und Zusagen halten,	*w úmluwách a slibech každý stug;*
stetur,	das zur Aufsicht Anvertraute und Geliehene	*složené (schowané) a půgčené*
depositum et mutuum		
reddantur;	wiedergeben;	*wraceno buď;*
nemo expiletur 12	Niemand soll bestohlen 12	*nikdo nebudiž olaupen 12*
aut laedatur; 13	oder verletzet, 13	*neb uražen; 13*
suum cuique tribuatur:	und jedem das Seine werden:	*každému, což geho gest, dáno buď:*
haec sunt praecepta	dieß sind die Gesetze	*toto gsau zákony*
justitiae.	der Gerechtigkeit.	*sprawedlnosti.*
Talia prohibentur	Solche Dinge werden verboten	*Takowé wěcy zakazugj se*
quinto et septimo	im fünften und siebenten	*w pátém a sedmém*
praecepto Dei,	Gebote Gottes,	*přikázánj Božjm,*
et merito	und billig sollen sie	*a práwě*
punienda sunt.	bestraft werden.	*pokutowati se magj.*

Digitized by Google

oprócz tego wagę, 7	de plus elle tient une ba-	statera, 1. f.
	lance, 7	qui,quae,quod
na której prawą	dans le bassin droit de la-	dexter, tra,
szalę 8	quelle, 8	trum.
zasługi,	ayant mis les mérites,	lanx, ncis, f.
na lewą zaś 9	et les récompenses,	meritum, 2. n.
nagrody	dans l'autre, 9	sinister, tra,
włożone,		trum.
wzajemnie rowno-	elle balance (égale) les	praemium,2n.
wagę	uns aux autres,	impositus, a,
trzymają,	c'est par laquelle les gens	um.
przez to dobrzy	de bien	sui, sibi, se.
ludzie	sont encouragés (animés)	exaequo, 1.
do cnoty,	à la vertu	bonus, a, um.
niby ostrogami, 10	comme avec des éperons.	virtus, utis, f.
	10	subditus, a,
naganiani bywają.		um.
W zawartych umo-	Il faut agir sincèrement	calcar, aris, n.
wach 11	dans les contrats, 11	incito, 1.
szczerze trzeba po-	qu'on fait, tenir les traités	contractus, 4.
stępować,	(conventions),	m.
ugody i obietnice	et la parole qu'on a don-	ago, 3.
dotrzymywać;	née;	pactum, 2. n.
złożone u siebie i	rendre le dépôt qu'on a en	promissum, 2.
pożyczone rzeczy	garde,	n.
	et ce que l'on a emprunté,	sto, 1.
oddawać;	et payer ses dettes;	depositum,2n.
nikogo nie okradać	que personne ne dérobe, 12	mutuum, 2. n.
12	et ne cause du dommage à	reddo, 3.
albo obrażać; 13	son prochain; 13	nemo, inis, m.
każdemu, co należy,	que l'on donne à chacun	expilo, 1.
oddać:	ce qui lui appartient:	laedo, 3.
te są przepisy spra-	ce sont là les lois (les pré-	suus, a, um.
wiedliwości.	ceptes)	tribuo, 3.
	de la justice.	hic, haec, hoc.
Takowe rzeczy są	Dieu nous fait ces dé-	sum, esse.
zakazane	fenses	praeceptum,2.
w piątym i siodmym	au cinquième et au septième	n.
przykazaniu	des commandements du dé-	justitia, 1. f.
Boskim,	calogue,	talis, e.
i słusznie	et c'est avec justice que les	prohibeo, 2.
	coupables (transgresseurs)	Deus, 2. m.
powinny być karane.	en portent la peine.	punio, 4.

Digitized by Google



Liberalitas 1	**Die Freigebigkeit 1**	***Štědrota (štědrost) 1***
modum servat	**hält Maß**	***mjru držj***
circa divitias,	**in dem Reichthume,**	***w bohatstwj,***
quas honeste quaerit,	**welchen sie ehrlich erwirbt,**	***gehož počestně wyhledáwá,***
ut habeat, quod largiatur	**damit sie etwas geben kann**	***aby měla, coby rozdala (dala)***
egenis; 2	**den Dürftigen; 2**	***nuzným; 2***
hos vestit, 3	**diese kleidet, 3**	***ty odjwá, 3***
nutrit 4	**nähret 4**	***žiwj 4***
et ditat 5	**und beschenket sie 5**	***a obdařuge (obohacuge) 5***
hilari vultu 6	**mit fröhlichem Gesichte 6**	***s weselau twářj 6***
et alata manu. 7	**und geflügelter Hand. 7**	***a křjdlatau (ochotnau) rukau. 7***
Opes 8	**Die Güter 8**	***Bohatstwj 8***
subjicit sibi,	**unterwirft sie sich,**	***podrobuge sobě,***
non se iis	**nicht aber sich ihnen**	***newšak sebe gemu (poddáwá)***
ut avarus, 9	**wie der Geizhals, 9**	***gako lakomec, 9***
qui habet,	**der bloß Schätze hat,**	***který má, aby měl,***
ut habeat,	**um sie zu haben,**	***aniže statků swých***
nec bonorum suorum	**und nicht ihr Besitzer,**	***držitelem (pánem)***
possessor est	**sondern nur ein Hüter**	***gest, leda hljdačem,***
sed custos,	**derselben ist,**	

Digitized by Google

CXVIII.

Liberalitas. Die Freigebigkeit.

Štědrota. Szczodrobliwość.

La Libéralité.

Szczodrobliwość 1	La libéralité 1	liberalitas, atis, f.
trzyma miarę	garde une certaine modération	modus, 2. m.
w bogactwach,	touchant les richesses	servo, 1.
o które sie uczciwym sposobem stara,	qu'elle acquiert par des moyens honnêtes,	divitiae, 1. pl. qui, quae, quod quaero, 3.
ażeby miała co do rozdawania	pour avoir de quoi faire du bien	habeo, 2. largior, 4.
nędznym(ubogim);2	aux pauvres, 2	egenus, a, um.
tych odziewa, 3	qu'elle habille, 3	hic, haec, hoc.
żywi 4	nourrit 4	vestio, 4.
i obdarza 5	et entretient 5	nutrio, 4. dito, 1.
wesołą twarzą 6	avec hilarité	hilaris, e. vultus, 4. m.
i skrzydlatą ręką. 7	et d'une main prompte et libérale. 7	alatus, a, um. manus, 4. f.
Bogactwa 8	Elle soumet l'opulence 8	opes, opum, f.
pod swoję moc zgarnia, ale im się nie poddaje	tant s'en faut qu'elle en soit l'esclave,	subjicio, 3. sui, sibi, se. ille, a, ud.
jako łakomiec, 9	comme fait l'avare (l'avaricieux), 9	avarus, 2. m. qui, quae, quod
który ma, ażeby je miał;	qui a des biens, pour en avoir toujours davantage,	habeo, 2. bonum, 2. n.
on nie jest swojch dóbr właścicelem,	et qui n'en est point le maître,	suus, a, um. possessor, 3. m.
lecz tylko stróżem,	mais seulement le gardien,	custos, odis, m.

Digitized by Google

et insatiabilis semper corradit 10	und ganz unersättlich scharret er stets zusammen 10	a nenasycenĕ wesdy shrabuge 10
unguibus suis.	mit seinen Klauen.	pazaury swými.
Sed parcit etiam	Doch sie sparet auch	Než ona šetřj také
et asservat suas res	und verwahret ihre Sachen	a schowáwá swé wĕcy
occludendo, 11	durchs Verschließen, 11	zamykánjm, 11
ut semper habeat.	damit sie jederzeit etwas habe.	aby wesdy mĕla.
At prodigus 12	Aber ein Verschwender 12	Ale mrhač 12
male disperdit bene parta	verthut alles, was erworben worden ist,	marnĕ mrhá dobře nabyté gmĕnj
et tandem eget.	und muß endlich darben.	a konečnĕ nauzy trpj.



Matrimonium a Deo est institutum	Der Ehestand ist von Gott eingesetzt	Manželstwo od Boha gest ustanowené
in paradiso	im Paradiese	w rági
ad mutuum adjutorium	zur wechselseitigen Hilfleistung	ku společné pomocy
et propagationem generis humani.	und Fortpflanzung des menschlichen Geschlechtes.	a rozmnoženj pokolenj lidského.

Digitized by Google

i nienasycony	or, comme il est insatiable,	insatiabilis, e.
zawsze zgarnia 10	il amasse 10 jour et nuit,	corrado, 3.
pazurami.	avec ses ongles.	unguis, 3. m.
Ochrania także szczodrobliwość	Cependant elle épargne	suus, a, um. parco, 3.
swoje rzeczy i zachowuje	et conserve son bien,	asservo, 1. suus, a, um.
zamykaniem, 11	l'enfermant (serrant) à la clef, 11	res, 5. f.
ażeby je zawsze miała.	afin qu'elle le puisse avoir à l'heure qu'il faut.	occludo, 3. habeo, 2.
Rozrzutny zaś 12	Au contraire le prodigue 12	prodigus, 2.m.
wszystkie dobrze nabyte rzeczy rozprasza,	gaspille (dissipe) ce qui d'ailleurs a été bien acquis,	disperdo, 3. partus, a, um.
a na końcu cierpi niedostatek.	et se voit à la fin reduit à la besace (mendicité), à mendier son pain.	egeo, 2.

CXIX.

Societas conjugalis.. Der Ehestand.

Manželstwo. Małżeństwo. Le Mariage.

Małżeństwo	Le mariage	matrimonium. 2. n.
od Boga jest postanowione	a été établi (ordonné) de Dieu	institutus, a, um.
w raju	au paradis terrestre,	paradisus,2m.
dla wzajemnej pomocy	pour s'entr'aider mutuellement	mutuus, a,um. adjutorium, i.
i rozmnażania narodu ludzkiego.	et pour la propagation du genre humain.	propagatio,3f. genus, eris, n.

Digitized by Google

Vir, juvenis, coelebs	Ein junger Mann oder Jungeselle,	*Muž, mládenec, swobodný*
conjugium initurus,	welcher heirathen will,	*do manželstwj wstupugjcý*
instructus sit	soll begabt seyn	*budiž opatřen (zásoben)*
aut opibus,	entweder mit Reichthum,	*budťo bohatstwjm*
aut arte et scientia,	oder mit Kunst und Wissenschaft,	*aneb uměnjm a uměلostj,*
quae sit	welche dazu dienen soll,	*kteráby byla (slaužila)*
pani lucrando,	um das tägliche Brod zu erwerben,	*k wydělánj chleba,*
ut sustentare possit familiam.	damit er unterhalten kann sein Hauswesen.	*aby wyžiwiti mohl rodjnu (dům swůg).*
Deinde eligit sibi	Darnach wählet er sich	*Potom wybjrá sobě*
nubilem virginem	eine mannbare Jungfrau	*pannu na wdanj*
aut viduam,	oder eine Wittwe,	*nebo wdowu,*
quam adamat;	die er liebt;	*kterau miluge;*
ubi tamen magis spectanda	wobei er aber mehr zu sehen hat	*kdež ale wjce hleděti gest*
virtus et honestas	auf Tugend und Ehrbarkeit	*na ctnost a počestnost*
quam forma	als auf Schönheit	*nežli na krásu*
aut dos.	oder auf die Mitgift.	*neb wěno.*
Post haec	Nach diesem	*Pak*
non despondet clam sibi eam,	verlobt er sich nicht heimlich mit ihr,	*nezasnubuge se s nj potagmu,*
sed ambit	sondern er wirbt um sie	*nobrž uchází se o nj*
ut procus	wie ein Freier	*gakožto ženich*
apud patrem 1	bei dem Vater 1	*u otce 1*
et matrem, 2	und der Mutter, 2	*a matky, 2*
vel apud tutores	oder bei den Vormündern	*neb u poručnjkůw*
et cognatos	und Verwandten	*a přjbuzných*
per pronubos. 3	durch die Freiwerber. 3	*skrze námluwce (námluwčj, snubce, staroswaty). 3*
Ea sibi desponsa	Wird sie ihm versprochen,	*Zasnaubiw se s nj*

Digitized by Google

Mąż, młodzian al-	Un jeune homme,	vir, 2. m.
bo bezżenny		juvenis, 3. m.
mający żonę pojąć	voulant se marier,	coelebs,bis,m.
		conjugium,2n.
powinien być obda-	doit ou être pourvu	initurus a,um.
rzonym		instructus, a,
albo bogactwem,	de richesses (d'un riche	um.
	patrimoine),	sum, esse.
albo rozumem i	ou tout au moins il faut qu'il	opes, opum, f.
umiejętnością,	sache un art (métier) ou	ars, rtis, f.
ażeby miał	qu'il ait une charge, un	scientia, 1. f.
	emploi, etc.	
sposób zarobienia na	pour gagner	panis, 3. m.
chléb	de quoi	lucror, 1.
i mógł wyżywić	entretenir honnêtement	sustento, 1.
rodzinę.	sa famille.	possum,posse.
Potém obiera.	Ensuite il choisit	familia, 1. f.
		eligo, 3.
pannę dorosłą	une fille en âge de se ma-	sui, sibi, se.
	rier (nubile)	nubilis, e.
albo wdowę,	ou bien une veuve	virgo, inis, f.
którą sobie upodoba	qu'il aime;	adamo, 1.
(polubi);		
w czém jednak bar-	en quoi toutefois il doit	spectandus, a,
dziej upatrywać	avoir plus d'égard	um.
potrzeba		virtus, utis, f.
cnoty i uczciwości	à la vertu et à l'honnêteté	
		honestas, atis,
niżeli urody	de sa bien aimée	f.
albo posagu (wiana).	qu'à sa beauté et à sa dot.	forma, 1. f.
Upatrzywszy ją	Ensuite,	dos, otis, f.
sobie		hic, haec, hoc.
nie zaręcza się z nią	il ne l'épouse pas en cachet-	
potajemnie,	te (secrètement),	despondeo, 2.
lecz ubiega się o nią	mais il la recherche lui-mê-	sui, sibi, se.
	me	is, ea, id.
jako zalotnik	en qualité d'épouseur	ambio, 4.
u ojca 1	chez son père, 1	procus, 2. m.
albo u matki, 2	et sa mère, 2	pater, tris, m.
albo u opiekunów,	ou bien il la fait demander	mater, tris, f.
		tutor, 3, m.
lub też pokrewnych	à ses tuteurs et à ses parens	cognatus,a,um
przez swatów. 3	par l'entremise des ma-	pronubus,2.m.
	rieurs. 3	is, ea, id.
	S'il en tire une réponse	sui, sibi, se.
Żonę sobie zarę-	favorable (si on la lui	desponsus, a,
czywszy	accorde),	um.

Digitized by Google

fit sponsus, 4	so wird er Bräutigam, 4	býwá ženichem 4
et ipsa sponsa, 5	und sie Braut; 5	a ona newěstau, 5
fiuntque sponsalia	es wird Verlöbniß gehalten	y býwagj námluwy
et instrumentum dotale 6 scribitur.	und der Heirathsbrief geschrieben. 6	a swatebnj smlauwa (wěnnj list) se pjše. 6
Tandem fiunt nuptiae,	Endlich hält man Hochzeit,	Posléze býwá swatba (wzdawky, oddawky),
ubi copulantur a sacerdote, 7	wo sie getrauet werden von dem Priester, 7	kdež oddáwagj se od kněze, 7
dantes ultro citroque manus 8	und einander die Hände 8	poddáwagjce geden druhému ruce 8
et annulos nuptiales; 9	und Trauringe 9 geben;	a prsteny swatebnj; 9
tum epulantur cum invitatis testibus.	alsdann halten sie Mahlzeit mit den eingeladenen Zeugen.	pak hodugj s pozwanými swědky.
Ab eo tempore dicuntur maritus et uxor;	Von dieser Zeit an nennt man sie Mann und Weib;	Od té doby gmenugj se mužem a ženau;
hac mortua fit ille viduus.	wenn sie stirbt, wird er Wittwer.	tatoli umře, býwá on wdowcem.

CXX.

Arbor Consanguinitatis.

Der Stammbaum. Kmen rodowý.

Hominem attingunt consanguinitate in linea ascendente:	Dem Menschen sind verwandt (angestammt) in der aufsteigenden Linie:	Člowěka dotýkagj se pokrewenstwjm w pořadě předečnj (předstupnj):

Digitized by Google

staje się oblubieńcem (panem młodym), 4	il en est le fiancé, 4	fio, fieri. sponsus, 2. m. ipse, a, um.
a ona oblubienicą (panną młodą), 5	et elle est la fiancée; 5	sponsa, 1. f.
następują zaręczyny	l'on fait les fiançailles,	sponsalia, 2. et 3. pl. n.
i pisze się przedślubna umowa małżeńska. 6	et on dresse le contrat de mariage et du douaire. 6	instrumentum, 2. n. dotalis, e. scribo, 3.
Na koniec sprawują czyn weselny,	Ensuite l'on célèbre les noces,	fio, fieri. nuptiae, 1. f. pl. copulo, 1.
biorąc ślub od xiędza, 7	où le prêtre 7 (le ministre) les marie; les époux	sacerdos, otis, m.
podają sobie wzajemnie	se donnent de leur bon gré	dans, ntis. manus, 4. f.
ręce 8	la main 8 l'un à l'autre,	annulus, 2. m.
i ślubne obrączki; 9	et les bagues;	nuptialis, e.
potém biesiadują (godują)	après cela on fait le festin de noces	epulor, 1.
z zaproszonemi świadkami.	avec les témoins, qu'on invite (prie) d'y assister.	invitatus, a, um. testis, 3. c.
Od tego czasu nazywają się	Dès-lors les époux	is, ea, id. tempus, oris, n. dico, 3.
mężem i żoną;	s'appellent mari et femme;	maritus, 2. m. uxor, 3. f.
ta gdy umrze,	au cas que l'un ou l'autre vienne à mourir,	mortuus, a, um.
on zostaje wdowcem.	le mari demeure veuf et la femme veuve.	ille, a, ud. viduus, 2. m.

CXX.

Drzewo Pokrewieństwa.

L'Arbre généalogique.

Człowieka dotykają pokrewieństwem	Voici ceux qui sont alliés à l'homme 1 par le sang	attingo, 3. consanguinitas, atis, f.
w linii wstępnej:	en ligne ascendante:	ascendens, tis.

pater	der Vater	*otec*
et mater,	und die Mutter,	*a matka,*
avus	der Großvater (Ahnherr)	*děd*
et avia,	und die Großmutter (Ahnfrau),	*a bába (pramáti),*
proavus	der Aeltervater	*praděd*
et proavia,	und die Aeltermutter,	*a prabába,*
abavus	der Vorältervater	*prapraděd*
et abavia,	und die Voraltmutter,	*a praprabába,*
atavus	der Großältervater	*děd pradědůw (děd prabábin)*
et atavia,	und die Großaltmutter,	*a bába pradědowa (bába prabábina),*
tritavus	der Urältervater	*praděd pradědůw (praděd prabábin)*
et tritavia;	und die Uraltmutter;	*a prabába pradědowa (prabába prabábina);*
ulteriores	die noch darüber hinaus sind,	*dalšj*
dicuntur majores.	werden Vorältern (Altväter) genannt.	*gmenugj se předkowé.*
In linea descendente:	In der absteigenden Linie:	*W pořadě potomečnj (postupnj):*
filius	der Sohn	*syn*
et filia,	und die Tochter,	*a dcera,*
nepos	der Enkel,	*wnuk*
et neptis,	die Enkelin,	*a wnučka,*
pronepos	der Urenkel,	*prawnuk*
et proneptis,	die Urenkelin,	*a prawnučka,*
abnepos	des Urenkels Sohn,	*praprawnuk*
et abneptis,	des Urenkels Tochter,	*a praprawnučka,*
atnepos	der Enkel des Urenkels,	*wnuk prawnukůw,*
et atneptis,	die Enkelin des Urenkels,	*wnučka prawnukowa,*
trinepos	der Urenkel des Urenkels,	*prawnuk prawnukůw,*
et trineptis;	die Urenkelin des Urenkels;	*prawnučka prawnukowa;*
ulteriores dicuntur posteri.	welche darüber hinaus gehen, werden Nachkommen genannt.	*ostatnj slowau potomkowé.*
Pater	Der Vater	*Otec*
et mater	und die Mutter	*a matka*

Digitized by Google

ojciec	le père	linea, 1. f.
i matka,	et la mère,	ascendens,
dziadek	l'aïeul (grand-père)	ntis.
		pater, tris, m.
i babka,	et l'aïeule (grand'-mère),	mater, 3. f.
		avus, 2. m.
pradziadek	le bisaïeul	avia, 1. f.
i prababka,	et la bisaïeule,	proavus, 2. m.
prapradziadek	le père du bisaïeul	proavia, 1. f.
i praprababka,	et la mère de la bisaïeule,	abavus, 2. m.
dziad pradziada,	l'aïeul du bisaïeul	abavia, 1. f.
		atavus, 2. m.
pradziadowa babka,	et l'aïeule de la bisaïeule,	atavia, 1. f.
		tritavus, 2. m.
pradziadów pra-	le trisaïeul	tritavia, 1. f.
dziad,		ulterior, oris.
pradziadowa pra-	et la trisaïeule;	dico, 3.
babka;		majores, um.
		linea, 1. f.
ci którzy jeszcze	pour ce qui est de ceux qui	descendens,
wyższej idą,	sont d'une ligne plus haute,	ntis.
nazywają się	nous les appellons	filius, 2. m.
przodkowie.	nos ancêtres.	filia, 1. f.
W linii stępnej:	En ligne descendante:	nepos, otis, m.
		neptis, 3. f.
syn	le fils,	pronepos, otis,
i córka,	la fille,	m.
wnuk	le petit-fils,	proneptis, 3. f.
i wnuczka,	la petite-fille,	
prawnuk	l'arrière-petit-fils,	abnepos, otis,
i prawnuczka,	l'arrière-petite-fille,	m.
praprawnuk,	le sous-arrière-petit-fils	abneptis, 3. f.
praprawnuczka,	et la sous-arrière-petite-	
	fille,	atnepos, otis,
wnuk prawnuków,	le fils du sous-arrière pe-	m.
	tit-fils	atneptis, 3. f.
wnuczka prawnu-	et la fille de la sous-arriè-	
ków,	re-petite-fille;	trinepos, otis,
prawnuk prawnu-	le petit-fils du sous-arrière-	m.
ków,	petit-fils,	trineptis, 3. f.
prawnuczka prawnu-	la petite-fille de la sous-	
ków;	arrière-petite fille;	ulterior, oris.
odleglejsi nazywają	ceux qui en naissent	dico, 3.
się potomkowie.	s'appellent descendants	posteri, orum,
	(postérité).	m.
Ojciec	Le père	pater, tris, m.
i matka	et la mère	mater, tris, f.

Digitized by Google

vocantur	heissen	gmenugj se
parentes.	Eltern.	rodiči.
A parentibus	Von den Eltern	Od rodičů
procreantur	werden Söhne	zplozeni býwagj
filii et filiae,	und Töchter gezeugt,	synowé a dcery,
qui liberi	welche Kinder,	genžto djtkami
et invicem	und wechselseitig	a mezy sebau
fratres et sorores	Brüder (Gebrüder)	bratry a sestrami
nominantur.	und Schwestern (Geschwister) heissen.	se nazýwagj.
Liberi	Kinder,	Djtky
ab iisdem parentibus	von denselben Eltern	od gednĕch rodičů
procreati	gezeugt,	zplozené
germani	nennt man	wlastnjmi (rodnjmi)
vocantur.	leibliche Kinder.	se gmenugj.
Ductae in matrimonium viduae	Der Gatte einer	Wdowy prowdané
	geheiratheten Wittwe	manžel
maritus	ist zu ihren Kindern	dĕtem gegjm
liberis ejus	Stiefvater,	býwá otčjmem
vitricus est	und sie zu ihm Stief-	a ony gemu newla-
iique privigni	sohn und Stieftochter	stnjmi (pastornjmi)
et privignae.	(Stiefkinder).	čili pastorky a pastorkynĕmi.
Pari modo	Auf dieselbe Art	Podóbným způsobem
si qua	wenn eine Frauenper-	kteráli
viduo	son einen Wittwer	za wdowce
nupserit,	geehliget hat,	se wdá,
liberis ejus	heißt sie	dĕtem geho
noverca vocatur.	zu seinen Kindern	macechau (maco-
	Stiefmutter.	chau) se nazýwá.
In linea collaterali	In der Seitenlinie	W pobočnj (postrannj) řadĕ
liberi		
patris sui fratrem	nennen die Kinder	dĕti bratra otcowa
patruum,	den Bruder ihres Vaters	strýcem, ženu geho
ejus filium	Oheim (Ohm),	strýcowau, syna
fratrem patruelem	seinen Sohn Vetter,	geho strýcowicem,
et filiam	und seine Tochter Base	dceru strýcownau a
sororem patruelem	(Geschwisterkinder).	společnĕ strýcowcy
vocant.		gmenugj.
Patris sororem	Die Schwester	Sestru otcowu
appellant	des Vaters	nazýwagj strýnj
amitam,	nennen sie Muhme	(tetau), muže gegj-
ejus filium	(Mahm),	ho strýnĕm, syna
fratrem amitinum,	ihren Sohn	gegjho strýnjnem
et filiam ejus	und ihre Tochter	a dceru gegj

Digitized by Google

zowią się	s'appellent	voco, 1.
rodzicami.	parents (père et mère).	parens,ntis, c.
Od rodziców	Les parents	procreo, 1.
spłodzeni bywają	procréent des fils	filius, 2. m.
synowie i córky,	et des filles,	filia, I. f.
które dziećmi	qui s'appellent enfants,	qui,quae,quod
a między sobą	et réciproquement	liberi, 2. m. pl.
braćmi i siostrami	fréres et	frater, tris, m.
(rodzeństwem)	soeurs.	soror, oris, f.
się zowią.		nomino, 1.
Dzieci	Les enfants	idem, eadem,
z jednych rodziców	procrées par les	idem.
spłodzone	mêmes parents,	procreatus, a,
zowiemy	sont nommés	um.
rodzonemi.	enfants germains.	germanus, a,
		um.
Małżonek	L'époux d'une	ductus, a, um.
zamężnej wdowy	veuve remariée	matrimonium,
jest ojczymem	est le beau-père	2. n.
jej dzieci,	de ses enfants,	vidua, 1. f. m.
a te będą jemu pa-	et ceux-ci en sont	maritus, 2. m.
sierbem lub pa-	ses beaux-fils et	vitricus, 2. m.
sierbicą.	belles filles	sum, esse.
	(beaux-enfants).	is, ea, id.
Podobném także	De la même manière,	privignus,i,m.
sposobem		privigna, 1. f.
gdy kobieta	quand une femme	par, paris.
z wdowcem	a épousé	modus, 2. m.
się pobierze,	un veuf,	aliquis, a, id.
ona staje się	elle s'appelle,	viduus, 2. m.
macochą	par rapport à ses enfants,	nubo, 3.
dzieciom jego.	leur belle-mère.	noverca, 1. f.
W linii pobocznej	Dans les lignes collate-	voco, 1.
	rales	linea, 1. f.
dzieci nazywają	les enfants nomment	collateralis, e.
brata ojca swego	le frère de leur père	suus, a, um.
stryjem,	l'oncle,	patruus, 2. m.
tegoż syna zaś	son fils le cousin,	is, ea, id.
bratem stryjeczném	et sa fille la cousine	patruelis, e.
i córkę	(cousins-germains).	voco, 1.
siostrą stryjeczną.		appello, 1.
Siostrę ojcowską	Ils nomment tante	amita, 1. f.
nazywają ciotką	la soueur	amitinus, a,
(stryjenką),	du père,	um.
jej zaś syna i córkę	son fils et	
bratem cioteczném	sa fille	

Digitized by Google

sororem amitinam.	Geschwisterkinder.	*strýninau, společně strýnincy, a s předešlými strýčency gsau.*
Matris frater dicitur avunculus, cujus natus avunculi filius et nata avunculi filia audiunt.	Der Bruder der Mutter heißt Oheim, sein Sohn Vetter (Mutterbrudersohn) und seine Tochter Base (Mutterbruderstochter.	*Bratr matčin slowe ugec (ug), žena geho ugcowá; rozenec geho ugcowic a dcera ugcowna, společně ugcowcy zowte se.*
Matris soror est matertera, cujus filius vocatur consobrinus et filia consobrina, quibus simul fratres consobrini et sorores consobrinae nomen est.	Die Schwester der Mutter heißt Muhme, ihre Kinder Vetter (Mutterschwestersohn) und Base (Mutterschwestertochter) und sind gleichfalls Geschwisterkinder zu jenen.	*Matčině sestře řjkagj ugka (ugna, ugenka, ugkyně); gegj syn nechať ugčjn (ugenčjn) a dcera ugčina (ugenčina), wespolek ugčincy a s předešlými ugčency slugte.*
Filii et filiae duorum ac plurium fratrum fratrueles et totidem sororum sobrini et sobrinae appellantur.	Die Söhne und Töchter zweier oder mehrerer Brüder heissen Brüdersöhne und Brüdertöchter, die Söhne und Töchter eben so vieler Schwestern werden Schwestersöhne und Schwestertöchter, zu einander aber Geschwisterkinder genannt.	*Synowé dwau y wjce bratrůw bratrancy a dcery bratrankyněmi slowau, synowé tolikéž sester sestřency a dcery sestřenicemi, děti pak bratranců w bratráňaty a sestřenic sestřjňaty nazýweyme.*
Conjuges fratris vel sororis filium vocant nepotem filiamque neptem, ceu e fratre vel sorore nepotes.	Die Eheleute nennen den Sohn ihres Bruders oder ihrer Schwester Neffen und die Tochter derselben Nichte.	*Manželé bratrowu synu bratrowic a dceři bratrowna, wespolek bratrowcy řjkeyme; dceru pak sestřinu sestřinau a syna gegjho sestřjnem, wespolek sestřincy zwáti třeba.*
Sanguinis vinculo juncti	Die durch das Band des Blutes	*Krewnjm swazkem spogenj*

Digitized by Google

i siostrą ciotéczną;
ci zaś między sobą
są rodzeństwem
stryjeczném.
Brata matki
zowiemy wujem,
tegoż syna
wujeczném synem,
córkę zaś
wujeczną córką.

Siostra matki
nazywa się
wujenka,
syn jej
wujeczném synem,
córka zaś
wujeczną córką;
ci zaś pomiędzy sobą
są rodzeństwem
wujeczném.
Syny i córki
dwóch lub więcy
braci
nazywamy
bratańcy
i bratanki;
synowie i córki
tyleż siostr
siostrzeńcami
i siostrzenicami
zwani są.

Małżonkowie zowią syna brata bratańkiem, córkę bratanką, syna siostry siostrzeńcem, a córkę jej siostrzenicą; owi razem rodzeństwem braterskiém, ci zaś razem rodzeństwem siostrzeńskiém nazywają się.
Osoby węzłem
pokrewniém złą-

cousins-germains.

Le frère de la
mère s'appelle oncle,
son fils
cousin (fils du frère de la mère)
et sa fille
cousine (fille du frère de la mère).
La soeur de la
mère s'appelle
tante,
ses enfants
cousin (fils de la soeur de la mère) et
cousine (fille de la soeur de la mère)
sont également leurs
cousins-germains.
Les fils et les filles
de deux ou de plusieurs
frères s'appellent
fils de frères
et filles de soeurs,
les fils et les filles
d'autant de soeurs
sont appelés fils de soeurs
et filles de soeurs,
mais entre eux ils se nomment cousins-germains.

Les époux
nomment
le fils
de leur frère
ou de leur soeur
neveu,
et la fille
en est appelée
nièce.

Les personnes unis
par les liens

soror, 3. f.
amitinus, a, um.
mater, tris, f.
frater, tris, m.
dico, 3.
avunculus, 2. m.
qui, quae, quod
natus, 2. m.
filius, 2. m.
nata, 1. f.
filia, 1. f.
audio, 4.
soror, 3. f.
sum, esse.
matertera, 1. f.
voco, 1.
consobrinus, 2. m.
consobrina, 1. f.
qui, quae, quod
consobrinus, a, um.
nomen, inis, n.
duo, ae, o.
plus, pluris.
fratruelis, is, c.
sobrinus, 2. m.
sobrina, 1. f.
appello, 1.
conjux, ugis, c.
frater, tris, m.
soror, oris, f.
filius, 2. m.
voco, 1.
nepos, otis, m.
filia, 1. f.
neptis, 3. f.
sanguis, inis, m.
vinculum, 2. n.
junctus, a, um.

Digitized by Google

consanguinei sunt vinculumque hoc vocatur consanguinitas.

Genus ducentes a patre agnati, a matre cognati dicuntur.

Maritus uxoris genitorem socrum suum nuncupat, matrem ejus socrum suam, qui eum generum nominant; eadem ratione uxor mariti parentes nominat, qui eam nurum appellant.

Consanguinei unius conjugis affines sunt alteri, vinculumque hoc affinitatis nomen habet.

Mariti frater levir sororque ejus glos et uxor fratria appellatur.

verbundenen Personen werden Blutsverwandte und dieses Band die Blutsverwandtschaft genannt.

Die aus dem Geschlechte des Vaters oder der Mutter herrühren, heissen Verwandte.

Der Gatte nennt den Vater seiner Gattin Schwiegervater, ihre Mutter Schwiegermutter, die ihn Schwiegersohn benennen; auf dieselbe Art nennt auch die Gattin ihre Schwiegereltern, welche sie nun Schwiegertochter (Schnur) nennen.

Die Blutsverwandten des einen Gatten zu dem andern heissen Schwäger und Schwägerinen, und dieses Band heißt die Schwägerschaft.

Der Bruder des Gatten heißt Schwager, seine Gattin und Schwester werden Schwägerinen genannt.

pokrewency gsau a swazek ten pokrewenstwj slowe.

Ze strany otcowý neb matčiny pocházegjcý přjbuznými otcowskými neb mateřskými se zowau.

Manžel řjká manželčinu otcy tesť, matce tesťka (testice, swekruše), tito pak gemu zeť; manželka manželowu otcy tchán, matce tchyně, tito pak gj synowá (snura, snacha, newěsta) řjkagj.

Pokrewency gednoho z manželů gsau ohledem druhého šwakři, a swazek tento šwakrowstwj slowe.

Bratr manželůw slowe jeter neb děwer (swat, swak, swakr y šwakr), manželka geho jetrwa (bratrowá), sestra manželowa zelwa (swatka), manžel gegj zelwjn, bratr manželčin snuřjn (snašjn, také děwer), geho choť snuřjnowá (snašině) a gegj sestra šwogečnice.

Digitized by Google

czone są pokrewniémi a węzeł sam zowie się pokrewieństwem.

Krewni z strony ojca lub matki pochodzący zowią sie krewnémi przybocznémi ojcowskiémi lub macierzyńskiémi.

Małżonek nazywa ojca swej małżonki teściem, jej matkę teściową, którzy go nawzajem zięciem mianują; małżonka nazywa ojca męża swego świekier, matkę świekra; ci zaś zowią ją synową.

Pokrewni jednego z współmałżonków względem drugiego współmałżonka są powinnowatémi, a ten związek powinnowactwem się zowie.

Brat małżonka nazywa się diewierz (jąter, szwagier), małżonka jego bratowa (jątrew, jątrewka), siostra jego zowie się zialówka, małżonek jej zialówki; brat małżonki także diewierz, jego małżonka diewierzowa, jej siostra swójecznica się nazwie.

du sang sont nommées parents consanguins (proches-parents), et ce lien s'appelle consanguinité.

Les personnes de la famille du père s'appellent agnats, celles de la famille de la mère sont nommées cognats.

L'époux nomme le père de son épouse le beau-père, sa mère la belle mère, lesquels l'appellent le gendre; de la même manière l'épouse nomme ses beaux-parents, lesquels l'appellent la bru.

Les parents consanguins d'un époux envers l'autre s'appellent beaux-frères ou belles-soeurs, et ce lien est l'affinité.

Le frère de l'époux s'appelle beau-frère, son épouse et sa soeur sont nommées belles-soeurs.

consanguineus, 2. m.
sum, esse.
hic, haec, hoc.
voco, 1.
consanguinitas, atis, f.
genus, eris, n.
duco, 3.
pater, tris, m.
cognatus, 2. m.
mater, tris, f.
dico, 3.
maritus, 2. m.
uxor, oris, f.
genitor, 3. m.
socer, cri, m.
suus, a, um.
nuncupo, 1.
mater, tris, f.
is, ea, id.
socrus, 4. f.
qui, quae, quod
gener, 2. m.
nomino, 1.
idem, eadem, idem.
ratio, 3.
parens, ntis, c.
nurus, 4. f.
appello, 1.
unus, a, um.
conjux, ugis, c.
affinis, is, c.
alter, a, um.
vinculum, 2. n.
affinitas, atis, f
nomen, inis, n.
habeo, 2.
maritus, 2. m.
frater, tris, m.
levir, 2. m.
soror, 3. f.
glos, gloris, f.
fratria, 1. f.
appello, 1.

Digitized by Google



Conjuges suscipiunt	Die Eheleute bekommen	*Manželé dostáwagj*
ex benedictione Dei	durch Gottes Segen	*požehnánjm Božjm*
subolem (prolem)	Kinder	*djtky*
et fiunt parentes.	und werden Eltern.	*a stáwagj se rodiči.*
Pater 1 generat	Der Vater zeuget 1	*Otec plodj 1*
et mater 2 parit	und die Mutter gebäret 2	*a matka rodj 2*
filios 3	Söhne 3	*syny 3*
et filias, 4	und Töchter, 4	*a dcery, 4*
aliquando gemellos.	zuweilen auch Zwillinge.	*časem dwogčata (bljžence).*
Infans 5	Das Kind 5	*Nemluwňátko 5*
involvitur fasciis, 6	wird gewickelt in Windeln, 6	*zawjgj se w pljnky, 6*
reponitur in cunas, 7	gelegt in die Wiege, 7	*klade se w kolébku, 7*
a matre	von der Mutter	*od matky*
lactatur uberibus 8	gesäugt an der Brust, 8	*kogeno býwá při prsých 8*
et nutritur pappis. 9	und ernährt mit Brei. 9	*a krmeno kašj. 9*
Deinde incedere discit	Hernach lernt es gehen	*Pak učj se choditi*
serperastro, 10	im Gängelwagen, 10	*w běhádku, 10*

Digitized by Google

CXXI.

Societas Parentalis. Der Elternstand.

Staw rodičůw. Stan rodzicielski.

L'Etat de Père et de Mère.

Małżonkowie dostają	Dieu par sa bénédiction	conjux, gis, c. suscipio, 3.
błogosławieństwem bożem	donne au mari et à la femme	benedictio, 3. f. Deus, 2. m.
dzieci,	des enfants,	suboles, is, f.
i stają się rodzičami.	dont ils deviennent père et mère.	fio, fieri. parens, ntis, c.
Ojciec 1 płodzi	Le père 1 engendre	pater, tris, m.
a matka 2 rodzi	et la mère 2 enfante	genero, 1. mater, tris, f.
syny 3	des fils 3	pario, 3.
i córki, 4	et des filles, 4	filius, 2. m.
czasem bliźnięta.	qui sont quelque fois jumaux ou jumelles.	filia, 1. f. gemellus, a, um.
Niemówlątko 5	La mère ou la nourrice emmaillotte l'enfant, 5	infans, ntis, c.
obwija się pieluchami, 6	dans des langes (dans le maillot), 6	involvo, 3. fascia, 1. f.
kładzie się w kolebke, 7	le couche dans le berceau, 7	repono, 3. cunae, 1. f. pl.
karmione bywa od matki	l'allaite, 8	mater, tris, f. lacto, 1.
przy piérsi 8	le nourrit avec de la bouillie 9 et le sèvre quand il est temps.	uber, 3. n.
i żywi się papką. 9		nutrio, 4. pappa, 1. f.
Potém uczy sie chodzić	Ensuite il apprend peu-à-peu à marcher	incedo, 3. disco, 3.
w chodaczce, 10	dans la roulette, 10	serperastrum, 2. n.

Digitized by Google

ludit crepundiis, 11	spielt mit Klapperwerk (Spielzeug), 11	*hrá sy s chřestačkami a ginými hračkami* 11
et fari incipit.	und fängt an zu reden.	*a mluwiti začjná.*
Crescente aetate	Bei zunehmendem Alter	*Rostaucým wěkem*
pietati 12	wird es zur Gottesfurcht 12	*nábožnosti* 12
et labori 13 adsuefit	und Arbeit 13 angehalten	*a prácy* 13 *se zwyká,*
et castigatur, 14	und gezüchtiget, 14	*y tresce se,* 14
nisi sit morigerus.	wenn es nicht folgen will.	*nenjli poslušné (nechceli poslauchati).*
Liberi debent	Die Kinder sind	*Děti powinny gsau*
parentibus cultum et officium.	Ehre und Dienstfertigkeit den Eltern schuldig.	*rodičům ctj a powolnostj.*
Pater	Der Vater	*Otec*
sustentat liberos	ernährt die Kinder	*žiwj děti*
laborando. 15	durch Arbeit.	*swau prácý.* 15



Herus (paterfamilias) 1	Der Herr (Hausvater) 1	*Pán (hospodář)* 1
habet	hat	*má*
famulos (servos); 2	Knechte; 2	*pacholky (slúhy, služebnjky);* 2

Digitized by Google

bawi się cackami (grzechotkami), 11	il se joue et s'amuse avec des hochets, 11 des poupées et d'autres joujoux,	ludo, 3. crepundia, 2. n. pl. fari.
i zaczyna mówić.	et commence à bégayer.	incipio, 3.
W podrastającym wieku	Lorsqu'il est déjà un peu grand (âgé de 3 ou 4 ans),	crescens, ntis. aetas, atis, f.
bywa do pobożności 12	on l'accoutume à la piété (à la dévotion) 12	pietas, atis, f.
i pracy 13	et au travail; 13	labor, 3. m.
przyzwyczajane		adsuefio, fieri.
i karane, 14	s'il est désobéissant, s'il n'est pas sage,	castigo, 1. sum, esse.
jeżeli niechce słuchać.	il faut le fouetter (lui donner le fouet), 14	morigerus, a, um.
Dzieci są winne	Les enfants sont obligés par le décalogue	liberi, 2. m. pl. debeo, 2.
rodzicom	d'honorer	parens, ntis, c.
cześć i powolność.	leurs pères et leurs mères (parents).	cultus, 4. m. officium, 2. n.
Ojciec	Le père	pater, tris, m.
żywi dzieci	gagne par le travail de ses mains 15	sustento, 1. laboro, 1.
pracą. 15	de quoi les nourrir (entretenir).	

CXXII.

Societas herilis. Die Herrschaft.

Hospodář. Gospodarz domu.

Les Maîtres.

Pan (gospodarz) 1	Le chef (père) de famille (le maître)	herus, 2. m.
ma	a	habeo, 2.
sługi; 2	des valets (serviteurs); 2	famulus, 2. m.

Digitized by Google

hera (materfamilias) 3	die Frau (Hausmutter) 3	*panj (hospodyně)* 3
ancillas. 4	hat Mägde. 4	*děwečky (služky, služebnice).* 4
Illi	Jene	*Tito*
mandant his	befehlen diesen	*gim poraučegj*
opera 5 et distribuunt laborum pensa, 6	die Arbeit an 5 und theilen die Verrichtungen zu, 6	*djla* 5 *a rozdělugj* *práce na úkol,* 6
quae ab his fideliter sunt exsequenda	welche von diesen treulich sollen vollzogen werden,	*kteréž od nich* *wěrně konati se magj,*
sine murmure	ohne Murren	*bez reptánj (bublánj)*
et dispendio,	und Nachtheil der Herrschaft,	*a beze škody;*
pro quo praebetur iis merces et alimonia.	wofür ihnen Lohn und Unterhalt gereicht wird.	*za to* *se gim dáwá* *mzda* *a wyžiwenj.*
Servus olim erat mancipium,	Ein Knecht war vor Zeiten leibeigen,	*Sluha* *před časy býwal* *otrokem (newolnjkem),*
in quem	über dessen	*nad njmžto*
domino potestas fuit vitae et necis.	Leben und Tod sein Herr die Gewalt hatte.	*pán měl moc* *žiwota y smrti.*
Hodie serviunt libere	Heut zu Tage dienen freiwillig	*Nynj* *slaužj swobodně*
pauperiores,	die Armen	*chudšj lidé,*
mercede conducti.	um den gedungenen Lohn.	*z platu nagati býwagjce.*

Digitized by Google

pani (gospodyni) 3 ma służebnice. 4	la maîtresse (mère de famille) 3 a des servantes (suivantes). 4	hera, 1. f. ancilla, 1. f.
Oboje	Le maître et la maîtresse du logis	ille, a, ud.
wydają	donnent à leurs domestiques	mando, 1.
tym roboty 5 i rozdzielają czynności, 6	à travailler, 5 et leur imposent une certaine tâche, 6	hic, haec, hoc. distribuo, 3. labor, 3. m.
które ci szczerze powinni pełnić	qu'ils doivent exécuter (achever) fidèlement	pensum, 2. n. qui,quae,quod
bez narzekania	sans répliquer (réplique) et sans murmurer	sum, esse. exsequendus, a, um.
lub uwłaczania,	et même sans préjudice de leur maître;	murmur, 3. n.
za co im się daje zapłata i żywność.	en échange on leur donne (paie) leur salaire (leurs gages) outre la nourriture (les aliments).	dispendium, 2. n. praebeo, 2. ipse, a, um.
Sługa był w dawnych czasach poddanym (niewolnikiem),	Un valet était autrefois esclave (serf) pendant toute sa vie,	merx, rcis, f. alimonia, 1. f. servus, 2. m.
nad którym	et le maître avait sur lui droit	sum, esse. mancipium, 2. n.
pan miał moc życia i śmierci.	de vie et de mort.	dominus, 2. m. potestas, 3. f.
Teraz służą wolno	A présent (aujourd'hui) les plus pauvres d'entre les hommes et les femmes	vita, 1. f. nex, necis, f. servio, 4.
ubodzy,	se mettent librement (de leur bon gré) en service (condition)	pauper, eris. merces, edis, f. conductus, a, um.
najęci za pieniądze (zasługi).	et étant loués une fois, leur salaire (paie) court toujours.	

Digitized by Google



Ex multis domibus	Viele Häuser	Ze mnoha domůw
fit pagus	bilden ein Dorf 1	býwá wes (wesnice, dědina) 1
vel oppidum,	oder einen Marktflecken,	nebo městečko (městec, městys)
vel urbs. 2	oder eine Stadt. 2	aneb město. 2
Istud et haec	Jener und diese	To y toto
muniuntur et junguntur	werden befestiget und umgeben	upewňuge se y spoguge se
moenibus (muro), 3	mit einer Mauer, 3	hradbami (zdmi), 3
vallo, 4	mit dem Walle, 4	walem, 4
aggeribus 5	mit Schanzen 5	náspy 5
et vallis. 6	und Pfahlwerk (Palisaden). 6	a koljm. 6
Intra muros	Innerhalb der Mauer	Wnitř okolo zdj
est pomoerium; 7	ist der Zwinger; 7	gest městiště (parkan); 7
extra est	außerhalb	wně
fossa. 8	der Stadtgraben. 8	přjkopa (přjkop). 8
In moenibus	Auf der Mauer	Na hradbách
sunt propugnacula 9	sind die Basteien 9	gsau bašty 9
et turres; 10	und Thürme; 10	a wěže; 10
speculae 11	die Warten 11	hljdky (strážnice) 11
exstant	stehen	stogj na wyšších
in editioribus locis.	an erhabenen Orten.	mjstech.
In urbem	In die Stadt	Do města
ingressus fit	gehet man	wcházka gest (chodj se)

Digitized by Google

CXXIII.

Urbs. Die Stadt.

Město. Miasto. La Ville.

Z wielu domostw	Plusieurs maisons contigües ensemble	multus, a, um. domus, 4. f.
powstaje wieś 1	composent un village, 1	fio, fieri. pagus, 2. m.
lub też miasteczko,	ou un bourg,	oppidum, 2. n. urbs, bis, f.
albo miasto. 2	ou bien une ville. 2	iste, a, ud.
Tak to jak owo	Les bourgs et les villes	hic, haec, hoc.
umacniają i obwodzą	sont fortifiés et ceints	munio, 4. jungo, 3.
murem, 3	de murailles (murs), 3	moenia, ium, n.
wałem, 4	de bastions (boulevards), 4	vallum, 2. n.
szańcami (nasypem) 5	de rétranchements, 5	agger, 3. m. vallus, 2. m.
i palami. 6	de palissades, 6 et de semblables ouvrages.	murus, 2. m. sum esse.
Między murami	Le rempart entre les murailles et les maisons 7	pomoerium, 2. n.
jest międzymurze; 7	est par dedans;	fossa, 1. f.
przed murem	les fossés 8 sont	moenia, ium, n.
rów. 8	par dehors.	propugnaculum, 2. n.
Na murach	Les forts, les bastions 9	
są baszty 9	et les grosses tours, 10	turris, 3. f.
i wieże; 10	sont le long des murs;	specula, 1. f.
strażnice 11	les guérites 11	exsto, 1.
stoją na wyniosłych miéjscach.	sont situées dans les lieux élevés.	editus, a, um. locus, 2. m.
Do miasta	Du faubourg 12	urbs, 3. f.
idzie się	l'on entre	ingressus, 4. m. fio, fieri.

ex suburbio 12	aus der Vorstadt 12	*z předměstj (podměstj) 12*
per portam 13	durch das Thor 13	*branau 13*
super pontem. 14	über die Brücke. 14	*přes most. 14*
Porta habet	Das Thor hat	*Brána má*
cataractas,' 15	Fallgatter, 15	*hřebeny (mřjže zapadacý, brlenj), 15*
pontem versatilem, 16	Zugbrücken, 16	*wzdwjhacý most, 16*
valvas, 17	Flügel, 17	*wrata, 17*
claustra	Schlösser	*zámky*
et repagula,	und Riegel,	*a záwory (zápory),*
ut et	wie auch	*gakož y*
vectes. '18	Schlagbäume. 18	*šranky. 18*
In suburbiis	In den Vorstädten	*Na předměstjch*
sunt horti 19	sind Gärten 19	*gsau zahrady 19*
et suburbana, 20	und Vorwerke, 20	*a dworce, 20*
ut et	wie auch	*gakož y*
coemeteria. 21	Kirchhöfe (Gottesäcker). 21	*hřbitowy (swatá pole). 21*



Intra urbem	In der Stadt	***W městě***
sunt plateae (vici) 1	sind Gassen (Strassen), 1	***gsau ulice, 1***
lapidibus stratae,	die gepflastert sind,	***kamenem dlažené;***
fora, 2	Marktplätze, 2	***trhowé (tržiště); 2***
alicubi	an manchen Orten	***někde***

Digitized by Google

z przedmieścia 12	dans la ville, 12	suburbium, 2. n.
bramą 13	et par la porte 13	porta, 1. f.
przez most. 14	on arrive sur le pont. 14	pons, ntis, m.
Brama ma	La porte a	porta, 1. f.
kraty spustne, 15	ses herses, 15	habeo, 2.
		cataracta, 1. f.
most zwodzony, 16	son pont levis, 16	versatilis, e.
		valva, 1. f.
drzwi dwuskrzydlaste, 17	ses battants, 17	claustrum, 2. n.
		repagulum, 2. n.
zamki	ses serrures,	
i zapory,	ses verroux,	vectis, 3. m.
jako też	comme aussi	suburbium, 2. n.
rogatki. 18	des barrières. 18	
Na przedmieściach	Dans les faubourgs	sum, esse.
są ogrody, 19	il y a des jardins 19	hortus, 2. m.
dworki, 20	et des maisons de plaisance, 20	suburbanum, 2. n.
jako i	ainsi que	coemeterium, 2. n.
cmentarze. 21	des cimetières. 21	

CXXIV.

Interiora urbis. Das Innere der Stadt.

Wnitřek města. Widok miasta wewnątrz.

Le Dedans de la Ville.

W mieście	Dans une ville	urbs, 3. f.
są ulice, 1	il y a des rues, 1	sum, esse.
kamieniami brukowane,	pavées de pierres,	platea, 1. f.
		lapis, idis, m.
targowiska (rynki), 2	des places (marchés), 2	stratus, a, um.
tu i owdzie	en plusieurs lieux	forum, 2. n.

Digitized by Google

cum porticibus, 3	mit bedeckten Gängen, 3	s podsýnjmi, 3
et angiportus. 4	und Gäßchen 4	a uličky. 4
Publica aedificia sunt in medio urbis,	Gemeinhäuser (öffentliche Gebäude) sind mitten in der Stadt,	Obecnj domowé (stawenj) gsau u prostřed města,
templum, 5	die Kirche, 5	kostel (chrám Páně), 5
schola, 6	die Schule, 6	škola, 6
curia, 7	das Rathhaus, 7	rádnj dům 7
domus mercaturae. 8	das Zollhaus. 8	a celnice (celna). 8
Circa moenia et portas	An der Mauer und an den Thoren	Okolo hradeb (zdj městských) a bran
armamentarium, 9	das Zeughaus, 9	zbrognice, 9
granarium, 10	das Kornhaus, 10	obilnice, 10
deversoria,	die Gasthöfe,	hostince,
thermopolia,	die Caffeehäuser,	kawárny (kafjrny),
cauponae	die Wirthshäuser und Schenken,	hospody a krčmy,
popinae, 11	die Garküchen, 11	weřegné kuchyně, 11
theatrum, 12	das Schauspielhaus, 12	diwadlo, 12
nosocomium. 13	das Siechenhaus. 13	nemocnice. 13
In recessibus foricae (cloacae) 14	An abgelegenen Orten die Cloacke 14	Na stranách stoky (odpadowé nečistot) 14
et custodia (carcer). 15	und das Gefängniß. 15	a šatlawa (wězenj, žalář.) 15
In turre primaria est horologium 16	Auf dem höchsten Thurme befindet sich die Uhr 16	Na weliké (hlawnj) wěži gsau hodiny 16
et habitatio vigilum. 17	und die Wohnung der Wächter (Thürmer). 17	a byt pro hlásné (strážné). 17
In plateis sunt putei. 18	Auf den Plätzen sind Brunnen. 18	Po ulicých gsau studně (studnice). 18
Fluvius 19 vel rivus, urbem interfluens, inservit sordibus eluendis.	Der Fluß 19 oder Bach, welcher durch die Stadt fließt, dienet zur Ableitung des Unrathes.	Řeka 19 neb potok městem tekaucý slaužj ke smýwánj nečistoty.

Digitized by Google

z podcieniami, 3	avec des portiques (galeries à l'entour) 3
i uliczki. 4	et des ruelles. 4
Publiczne domy są	Les bâtimens publics sont
na środku miasta,	au milieu de la ville,
kościół, 5	l'église, 5
szkoła, 6	l'école, 6
radnica (ratusz), 7	la maison de ville, 7
celnica. 8	la douane. 8
Pod murami	Voici ceux qui sont aux environs des murs
i przy bramach	et des portes, savoir:
zbrojownia, 9	l'arsenal, 9
szpichlerz, 10	la halle au blé,
gościńce (zajedzne domy),	les hôtels (auberges),
kawiarnie,	les cafés,
gospody,	les hôtelleries,
karczmy,	les cabarets,
kuchnie,	les gargotes, 11
teatr, 12	le théâtre, 12
szpital. 13	l'hôpital et le lazaret. 13
Na odległych miéjscach	Les égoûts de la ville, 14
wychody 14	et la prison 15
i więzienie. 15	sont dans les lieux écartés.
Na najwyższéj wieży	La tour principale
jest zégar 16	est destinée pour la grande horloge, 16
i mieszkanie	et c'est là que
stróżów. 17	se tient le guet du clocher.
Na ulicach	Dans les places et les grandes rues,
są studnie. 18	l'on voit des puits et des fontaines. 18
Rzéka 19	Le fleuve (la rivière) 19
albo źródło,	ou le canal (ruisseau)
pod miastem płynące,	qui passe par la ville,
służy	sert à en emporter
dla oczyszczenia plugastw.	toutes les ordures (immondices).

porticus, 4. f.
angiportus, 4. m.
publicus, a, um
aedificium, 2. n.
medium, 2. n.
urbs, bis, f.
templum, 2. n.
schola, 1. f.
curia, 1. f.
domus, 4. f.
mercatura, 1. f.
moenia, ium, n.
porta, 1. f.
armamentarium, 2. n.
granarium, 2. n.
deversorium, 2. n.
thermopolium, 2. n.
popina, 1. f.
caupona, 1. f.
theatrum, 2. n.
nosocomium, 2. n.
recessus, 4. m.
forica, 1. f.
custodia, 1. f.
turris, 3. f.
primarius, a, um.
horologium, 2. n.
habitatio, 3. f.
vigil, 3. m.
platea, 1. f.
puteus, 2. m.
fluvius, 2. m.
rivus, 2. m.
interfluo, 3.
inservio, 4.
sordes, ium, f.
eluendus, a, um.

Digitized by Google

Arx 20	Das Schloß 20	Zámek 20
exstat	raget hervor	stogj
in summo urbis.	am höchsten Orte der Stadt.	na neywyššjm mjstě města.



Optimum jus est	Das beste Recht ist	Neylepšj práwo gest
placida conventio,	der gütliche Vergleich, welcher angestellt wird	pokogné (přátelské) narownánj,
facta	entweder durch diejenigen selbst, unter welchen	učiněné
vel ab ipsis,		buď od těch,
inter quos lis est,	der Streit ist,	mezy nimiž saud gest,
vel ab arbitro.	oder von einem Schiedsmanne.	aneb od prostřednjka.
Haec si non procedit,	Wenn dieser keinen glücklichen Fortgang	Totoli nic neprospjwá,
venitur in forum, 1	hat, so kömmt man vor Gericht, 1	gde se ku práwu, 1
cui praesidet judex 2	welchem der Richter 2 vorsteht	w kterém sedj saudce (sudj) 2
cum assessoribus; 3	mit den Beisitzern; 3	s přjsedjcými; 3
dicographus 4	der Gerichtsschreiber 4	práwnj (krewnj) pjsař 4
calamo excipit vota.	schreibt die Stimmen auf.	perem pjše hlasy.
Actor 5	Der Kläger 5	Půwod (žalobnjk) 5
accusat reum 6	klagt den Beklagten 6 an	žaluge na pohnaného 6

Digitized by Google

Zamek 20	La forteresse (le château, la citadelle) 20	arx, rcis, f.
		exsto, 1.
stoi	est bâtie	summus, a, um.
na najwyższym miéjscu miasta.	au lieu le plus élevé de la ville.	urbs, bis, f.

CXXV.

Judicium. Das Gericht.

Saud. Sąd. La Justice.

Najlepsze prawo jest	Il n'y a au monde de meilleur droit,	optimus, a, um
		jus, uris, n.
spokojna zgoda,	que lorsque	sum, esse.
		placidus, a, um.
zawarta	deux parties ont à démêler un différent ensemble,	conventio, 3. f.
		factus, a, um.
albo ód prawujących się,	de s'accorder paisiblement,	ipse, a, um.
	soit entre eux-mêmes,	lis, itis, f.
albo przez sędziego pokoju.	ou par l'entremise d'un arbitre.	arbiter, 2. m.
		hic, haec, hoc.
Jeżeli ta nié nastąpi,	Si la chose ne réussit point par cette voie-là,	procedo, 3.
		venio, 4.
idzie się do sądu, 1	il faut venir en justice (venir devant les juges) ; 1	forum, 2. n.
		praesideo, 2.
w którym siedzi sędzia 2	le juge y préside 2	judex, icis, m.
		assessor, 3. m.
z radcami (asessorami) ; 3	avec ses conseillers (assesseurs) 3	dicographus, 2. m.
pisarz sądowy 4	l'écrivain (greffier) 4	calamus, 2. m.
	recueillit les voix (suffrages) par écrit.	excipio, 3.
pisze głosy.		votum, 2. n.
Oskarzyciel (powód) 5	Le demandeur 5	actor, 3. m.
		accuso, 1.
oskarza obwinionego 6	accuse le défendeur 6	reus, 2. m.

Digitized by Google

et producit testes 7 contra eum.	und führet Zeugen 7 wider ihn.	*a přiwodj swědky 7 proti němu.*
Reus excusat se	Der Beklagte verantwortet sich	*Pohnaný (nařknutý, obžalowaný)*
per advocatum, 8	durch seinen Sachwalter, 8	*wymlauwá se skrze práwnjho zástupce, 8*
cui contradicit	diesem aber widerspricht	*gemuž odporuge*
actoris procurator. 9	des Klägers Anwalt. 9	*půwodůw zástupnjk.* 9
Tum judex	Alsdann spricht der	*Pak saudce*
pronuntiat sententiam,	Richter das Urtheil,	*wyndšj saud*
absolvens insontem	indem er den Unschuldigen loszählt	*propauštěge newinného*
et damnans sontem	und den Schuldigen verdammet	*a odsuzuge winného*
ad poenam et mulctam,	entweder zur Geldstrafe,	*k trestu a pokutě*
vel ad supplicium.	oder auch zur Todesstrafe.	*nebo na smrt.*
Olim judicabant	Vor Zeiten hielt man Gericht	*Gindy saudjwali*
in foro	auf dem Markte oder	*na trhu neb pod*
vel sub portis,	unter den Thoren,	*branami,*
hodie in praetorio.	heutigen Tages in der Gerichtsstube.	*nynj w radnicy (saudnicy).*



i świadki przywodzi	et produit des témoins 7	produco, 3.
przeciwko niemu. 7	contre lui.	testis, 3. c.
Obwiniony wy-	L'accusé est défendu	ille, a, ud.
mawia sie		reus, 2. m.
przez zastępce (pa-	par l'avocat, 8	excuso, 1.
trona), 8		sui, sibi, se.
któremu sprzeciwia	auquel s'oppose	advocatus, 2m.
się		qui, quae, quod
oskarzyciela (powo-	le procureur du deman-	contradico, 3.
da) zastępca (patron). 9	deur. 9	actor, 3. m.
Na koniec sędzia	Lorsque le juge a ouï les	procurator, 3.
	parties,	m.
daje wyrok,	il rend (prononce) la sen-	judex, 3. m.
	tence décisive,	pronuntio, 1.
uwalniając niewin-	en renvoyant absoût (en	sententia, 1. f.
nego,	justifiant l'innocent)	absolvens,
a winnego potępia-	et condamnant le coupable,	ntis.
jąc	le criminel,	insons, ntis.
na karę i grzywny	soit à quelque punition	damnans, ntis.
(karę pieniężną)	(amende)	sons, ntis.
albo na śmierć.	soit au supplice (à la mort)	poena, 1. f.
	s'il l'a mérité.	mulcta, 1. f.
W dawnych cza-	L'on tenait autrefois le	supplicium, 2.
sach odprawiały	jugement	n.
się sądy		judico, 1.
na targowisku (ryn-	en plein marché,	forum, 2. n.
ku) albo pod bramą,		porta, 1. f.
teraz w sądowej	au lieu qu'aujourd'hui on	praetorium, 2.
izbie.	le tient à l'hôtel (maison)	n.
	de ville.	

CXXVI.

Supplicia maleficorum.

Die Leibesstrafen der Uebelthäter.

Trestánj zločinců w.

Kary złoczyńców.

Les Supplices des Malfaiteurs.

Digitized by Google

Malefici 1	Die Uebelthäter 1	*Zločincy* 1
per lictores 2	wurden ehemals von den Schergen 2	*od pacholků (pochopů)* 2
olim e carcere, 3	aus dem Kerker, 3	*ze žaláře,* 3
ubi torqueri solebant,	wo man sie zu foltern pflegte,	*kdežto mučeni bywali,*
producebantur,	geführet	*se wywáděli*
vel equo raptabantur 15	oder hingeschleift 15	*nebo koněm se smýkali* 15
ad locum supplicii.	zur Richtstätte.	*na popraiwné mjsto.*
Fures 4	Die Diebe 4	*Zlodegowé* 4
suspendebantur	wurden gehenkt	*wěšeli se*
in patibulo 5	an den Galgen 5	*na šibenicy* 5
a carnifice; 6	von dem Knechte des Scharfrichters; 6	*od kata;* 6
moechi	die Ehebrecher	*cyzoložnjcy*
decollabantur; 7	wurden geköpft (enthauptet); 7	*stjnali se.* 7
homicidae (sicarii)	die Mörder	*Wrahowé (wražednjcy, zbógnjcy)*
ac latrones (piratae)	und Räuber (Seeräuber)	*a laupežnjcy (rozbognjcy)*
vel crurifragio plexi	entweder gerädbrecht (gerädert)	*buď kolem se lámali*
rotae imponebantur 8	aufs Rad 8 gelegt,	*a na kolo se dáwali,* 8
vel palo infigebantur. 9	oder an einen Pfahl geschlagen. 9	*nebo na kůl se narkowali.* 9
Striges (lamiae)	Die Hexen	*Čarodegnice*
super rogum 10	wurden auf dem Scheiterhaufen 10	*na hranicy* 10
cremabantur.	verbrannt.	*upalowaly (pálily) se.*
Quidam,	Manchen wurde,	*Některým,*
antequam supplicio afficerentur,	ehe sie hingerichtet wurden,	*nežli se utracowali (utráceli),*
elinguabantur, 11	die Zunge ausgerissen, 11	*gazyk se wyřezowal (wytrhowal),* 11
aut super cippum 12	oder auf dem Blocke 12	*nebo na špalku* 12
manu plectebantur, 13	die Hand abgehauen, 13	*ruka se utjnala,* 13
aut urebantur forcipibus; 14	oder sie wurden gezwickt mit glühenden Zangen. 14	*nebo se pálili kleštěmi.* 14

Digitized by Google

Złoczyńcy 1	Les sergents (archers) 2	maleficus, 2. m.
przez siepaczów	tirèrent autrefois les cri-	lictor, 3. m.
(pachołków) 2	minels condamnés 1	carcer, 3. m.
z więzienia, 3	hors de prison, 3	torqueo, 2.
gdzie ich się zwy-	où ils durent avoir la ques-	
kło dręczyć,	tion;	soleo, 2.
wyprowadzani by-	ou bien ils furent traînés	produco, 3.
wali		
albo koniem wywle-	à une queue de cheval, 15	equus, 2. m.
kani 15		rapto, 1.
na stracenie.	jusques au lieu du supplice.	locus, 2. m.
Złodziejów 4	Les voleurs (larrons) et	supplicium, 2.
	les brigands, 4	n.
wieszali	furent pendus	fur, 3. m.
na szubienicach 5	au gibet avec une corde 5	suspendo, 3.
kaci; 6	par le bourreau, 6 exécu-	patibulum, 2.
	teur de la haute justice;	n.
cudzołożników	aux adultères et à leurs	carnifex, icis,
	semblables	m.
ścinali; 7	il coupa, trancha la tête avec	moechus, 2. m.
	une épée, 7 ou bien avec	decollo, 1.
	une hache;	homicida, 1. m.
mężobójców	les meurtriers (les assas-	sicarius, 2. m.
	sins)	latro, 3. m.
i rozbójników tra-	et les corsaires (pirates)	pirata, 1. m.
cili,		crurifragium,
połamawszy im ko-	furent condamnés à être	2. n.
ści	rompus	plexus, a, um.
na koło ich wplata-	avec une roue (roués) 8	rota, 1. f.
li, 8		impono, 3.
albo na pal wbijali.	ou bien empalés. 9	palus, 2. m.
9		infigo, 3.
Czarownice	Les sorciers et les sor-	strix, igis, f.
przed czasy na sto-	cières	rogus, 2. m.
sie drzewa 10	furent brûlés vifs	cremo, 1.
palono.	sur un bûcher. 10	quidam, quae-
Niektórym	A quelques autres crimi-	dam, quoddam
piéswej przed stra-	nels	supplicium, 2.
ceniem	avant que de les exécuter,	n.
język wyrzynali, 11	on arracha la langue, 11	afficio, 3.
		elinguo, 1.
albo na pniaku 12	ou on leur coupa le poing 13	cippus, 2. m.
ręce ucinali, 13	sur un billot, 12	manus, 4. f.
		plecto, 3.
albo ich palali	ou bien ils furent tenaillés	uro, 3.
klészczami. 14	avec des tenailles rougies	forceps, cipis,
	au feu. 14	f.

Digitized by Google

Quibus vita donata,	Denen man das Leben schenkte,	*Kterým žiwota darowáno,*
numellis constringebantur, 16	die wurden an den Pranger gestellt, 16	*na planýř se stawěli (ku planýři se přiwazowali),* 16
luxabantur, 17	geprellt (gewippt) 17	*na přezmen se wyhupowali,* 17
equuleo imponebantur, 18	oder auf den Esel gesetzt, 18	*na osla se sázeli,* 18
auribus truncabantur, 19	gestutzet (die Ohren wurden ihnen abgeschnitten), 19	*uši se gim utjnali,* 19
virgis caedebantur, 20	ausgestäupt, 20	*metlami se mrskali,* 20
stigmate notabantur,	gebrandmarkt,	*znak gim wypalowali,* 21
relegabantur,	verwiesen,	*ze země se wypowjdali,*
et damnabantur ad triremes vel ad carcerem perpetuum.	und verurtheilt auf die Galeeren oder zu ewigem Gefängnisse.	*a se odsuzowali na třjweselnice, nebo na wěčné wězenj.*
Perduelles quadrigis discerpebantur.	Die Feinde des Vaterlandes wurden geviertheilt.	*Odpowědnjcy čtyrmi koňmi se trhawali.*



Merces, aliunde allatae,	Die Waaren, welche man von andern Orten zuführt,	*Zbožj odginad přinešené (přiwezené)*

Digitized by Google

Ktòryoh życiem darowano, do pręgierza bywali przywiązywani, 16	Ceux à qui l'on accorda la vie (qui eurent leur grace), furent mis au carcan, 16	qui,quae,quod vita, 1. f. donatus,a,um.
członki z wstawów im wybijali, 17	on leur donna l'estrapade, 17	numella, 1. f. constringo, 3.
albo na osła wsadzali, 18	on les fit monter sur le cheval de bois, 18	luxo, 1. equuleus,2.m.
uszy ucinali, 19	ils furent essorillés, 19	impono, 3. auris, 3. f.
rózgami chłostali, 20	on les fouette, 20	trunco, 1. virga, 1. f.
znak im wypalali,	on leur marqua les épaules,	caedo, 3. stigma, atis,n.
wyganiali	on les bannit,	noto, 1. relego, 1.
i skazywali na galery,	ils furent envoyés aux galères,	damno, 1. triremis, 3. f.
albo na wieczne więzienie.	ou bien on les condamna à une prison perpétuelle.	carcer, 3. m. perpetuus, a, um.
Nieprzyjaciół (zdrajców) ojczyzny czworą koni rozrywali (czwiertowali).	Les traîtres (criminels de lèse-majesté) furent écartelés à quatre chevaux.	perduellis,3.c. quadriga, 1. f. discerpo, 3.

CXXVII.

Mercatura. Der Handel.

Kupęctwj. Kupiectwo.

La Marchandise, le Négoce.

Towary skąd inąd sprowadzane	Les marchandises que l'on apporte d'ailleurs (des pays étrangers)	merx, rcis, f. allatus, a, um.

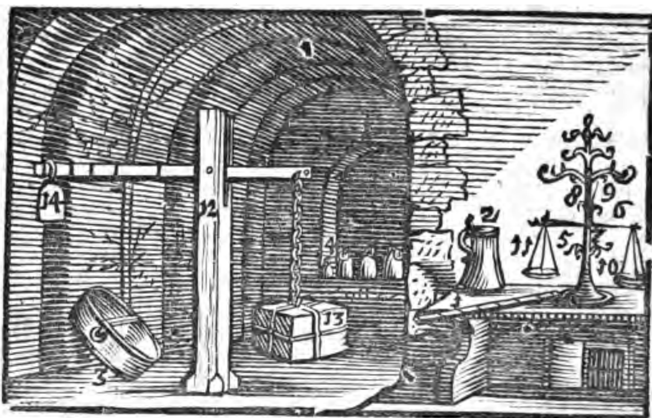
Digitized by Google

in domo commerciorum 1	werden im Kaufhause 1	w kupeckém domě 1
vel commutantur,	entweder vertauscht,	budto se směňugj
vel venum exponuntur	oder feil geboten	nebo na prodeg se wykládagj
in tabernis, 2	in den Kramläden, 2	w krámjch 2
et venduntur	und verkauft.	a prodáwagj se
pecunia 3	um Geld (Münze) 3	za penjze 3
vel mensuratae	entweder abgemessen	buď odměřené
ulna, 4	mit der Elle, 4	na loket, 4
vel ponderatae	oder abgewogen	aneb odwážené
libra. 5	auf der Wage. 5	na wáhu. 5
Tabernarii, 6	Die Budensitzer (Krämer), 6	Budkáři, 6
circumforanei 7	Hausierer 7	přechodnjcy (chozýři) 7
et scrutarii 8	und Trödler 8	a wetešnjcy 8
volunt etiam	wollen auch	chtěgj také
dici mercatores.	Kaufleute genannt seyn.	slauti kupcy.
Venditor 9,	Der Verkäufer 9	Prodawač 9
ostendit	bietet aus	ukazuge
rem promercalem	die Waare	wěc prodagnau (zbožj)
et indicat pretium,	und sagt den Preis,	a cenj gi (powjdá cenu),
quanti liceat.	was sie kostet.	mnoholi stogj (zač gest).
Emtor 10	Der Käufer 10	Kupugjcý (kupowač, kupec) 10
licitatur	feilschet	smlauwá,
et pretium offert.	und sagt das Gebot.	a cenu podáwá.
Si quis	Wenn einer zugleich	Pakliby někdo
contralicitatur, 11	darauf bietet, 11	wjce podáwal, 11
addicitur res ei,	so wird die Waare	paušti se wěc tomu,
qui plurimum	dem überlassen,	
pollicetur.	der am meisten bietet.	kdo neywjce dáwá.

Digitized by Google

w kupieckim domu 1	se changent (troquent) contre d'autres	domus, 4. f. commercium,
albo się zamieniają	à la douane, 1	2. n.
albo na przedaż wyłożone	ou bien on les met (expose) en vente	commuto, 1. expono, 3.
w sklepach 2	dans les boutiques, 2	taberna, 1. f.
za pieniądze 3	et on les vend	vendo, 3.
się przedawają	pour de l'argent comptant, 3	pecunia, 1. f.
albo odmierzane	soit qu'on les mesure	mensuratus, a, um.
łokciem, 4	à l'aune, 4	ulna, 1. f.
albo odważane	soit qu'on les pèse	ponderatus, a, um.
wagą. 5	au poids (à la balance). 5	libra, 1. f.
Budkarze, 6	Les boutiquiers (merciers), 6	tabernarius, 2. m.
kupczący przechodni (przechodnicy) 7	les porte-balles 7	circumforaneus, 2. m.
i wendetarze 8	et même les fripiers 8	scrutarius, 2. m.
chcą także by ich	prétendent tous être appellés	volo, velle.
kupcami zwano.	marchands.	dico, 3.
Przedający 9	Le vendeur 9	mercator, 3. m.
pokazuje	étale sur son étau	venditor, 3. m.
towary	sa marchandise,	ostendo, 3.
i cenę ich powiada,	et en dit le prix,	res, 5. f. promercalis, e.
siła kosztują.	la fait ce qu'elle vaut.	indico, 1. pretium, 2. n.
Kupujący 10	L'acheteur 10	liceo, 2. emtor, 3. m.
targuje	la marchande	licito, 1.
i powiada, co da.	et en offre ce qu'il veut donner.	offero, 3. quis, quae, quid.
Jeżeli który	Mais si quelqu'un	contraliceor, 2
podkupuje (więcej podaje), 11	en offre davantage (surtout à l'encan) 11	addico, 3.
temu się rzecz spuszcza,	la marchandise	is, ea, id. plurimus, a, um.
który najwięcej daje.	est au plus offrant (au dernier enchérisseur).	polliceor, 2.

Digitized by Google



Res continuas metimur ulna, 1	Sachen, die in einem Stück zusammenhängen, messen wir mit der Elle, 1	*Wěcy w gednom kuse gdaucý měřjme na loket, 1*
liquidas congio, 2	flüssige mit dem Maße, 2	*tekuté na mjru, 2*
aridas medimno. 3	trockene mit dem Scheffel. 3	*suché na měřice. 3*
Gravitatem rerum experimur ponderibus 4	Die Schwere der Dinge prüfen wir mit Gewichten 4	*Tjž wěcý skaumáme záwažjm 4*
et libra (bilance). 5	und mit der Wage. 5	*a wáhau. 5*
In hac est	An dieser befindet sich	*Na této býwá*
jugum (scapus), 6	der Wagebalken, 6	*hřjdel, 6*
in cujus medio axiculus, 7	in dessen Mitte die Axe, 7	*u prostřed něho osa, 7*
superius trutina, 8	oben darüber das Wagegericht, 8	*nahoře kleych, 8*
in qua examen 9	worinnen das Zünglein 9	*w němžto gazýček 9*
sese agitat;	geht (sich bewegt);	*se klátj;*
utrinque sunt lances, 10	zu beiden Seiten sind die Wageschalen, 10	*z obau stran gsau mjsky (wážky) 10*
pendentes funiculis. 11	welche an den Wagesträngen 11 hängen.	*wisýcý na prowázcých. 11*
Statera 12	Auf der Schnellwage 12 wägt man	*Na přezmenu 12*
ponderat res,	große Sachen,	*wážj se wěcy,*

CXXVIII.

Mensurae et Pondera.

Maß und Gewicht.

Mjry a wáhy. Miary i wagi.

Les Mesures et les Poids.

Rzeczy w całości zostające	Nous mesurons à l'aune 1	res, 5. f.
		continuus, a, um.
mierzymy łokciem, 1	les choses continues,	metior, 4.
ciekłe zaś miarą, 2	les liquides au pot et à la pinte, 2	ulna, 1. f.
		liquidus,a,um.
suche	les sèches	congius, 2. m.
korcem. 3	avec le boisseau. 3	aridus, a, um.
Ciężkość rzeczy	Les poids 4	medimnus, 2. m.
ważemy ciężarami 4	et la balance (les balances) 5	
	nous montrent (donnent) la	gravitas,atis,f
i wagą. 5	pesanteur (le poids) des choses.	res, 5. f.
		experior, 4.
Ta ma	A une balance il y a	pondus,eris,n.
siestrzan, 6	le fléau, 6	libra, 1. f.
w środku oś, 7	avec le petit essieu au milieu, 7	hic, haec, hoc.
		sum, esse.
na wierzchu	un peu plus haut	jugum, 2. n.
klube, 8	l'anse, 8	qui,quae,quod
w której języczek 9	où la languette 9	medium, 2. n.
		axiculus, 2. m.
się rusza;	se remue (branle);	trutina, 1. f.
z obudwu stron	avec les deux bassins, 10	examen, 3. n.
są ważki, 10	qui pendent	sui, sibi, se.
		agito, 1.
na sznureczkach 11	à des ficelles (cordelettes) 11	lanx, 3. f.
wiszącę.	des deux côtés.	pendens, ntis.
Przezmian 12	L'on pèse les choses en gros	funiculus, 2. m.
		statera, 1. f.
waży rzeczy,	avec le trébuchet, 12	pondero, 1.

Digitized by Google

suspendendo illas	und hänget dieselben	*wěšjce se*
unco; 13	an den Haken; 13	*na hák*; 13
pondus 14	das Gewicht 14	*záwažj* 14
ex opposito	gegenüber	*naproti*
indicat,	zeiget an,	*ukazuge,*
utrum sit	ob an beiden Seiten	*zdali gest*
aequilibrium	ein Gleichgewicht sey	*rowná wáha*
nec ne.	oder nicht.	*či nic.*



Aegrotans 1	Der Kranke 1	*Nemocný* 1
accersit medicum, 2	läßt den Arzt 2 holen,	*posýlá pro lékaře,* 2
qui tangit	welcher nach dem Pulse	*který sahá*
arteriam, 3	fühlet 3	*na puls (žjlu)* 3
et inspicit	und den Harn (Urin)	*a djwá se*
urinam; 4	besieht; 4	*na moč*; 4
tum praescribit	alsdann schreibt er vor	*pak předpisuge*
medicamentum	die Arznei	*ljk*
in schedula; 5	auf einen Zettel; 5	*na cedulce*; 5
istud paratur	diese wird bereitet	*teň připrawuge se*
a pharmacopoeo 6	von dem Apotheker 6	*od ljkárnjka* 6
in pharmacopolio, 7	in der Apotheke, 7	*w ljkárně,* 7
ubi pharmaca	wo die Arzneien	*kde ljky*
in capsulis, 8	in Kästchen (Lädchen), 5	*w truhličkách,* 8
pyxidibus 9	Büchschen 9	*puškách* 9
et lagenis 10	und Flaschen 10	*a láhwicých* 10
asservantur.	aufbehalten werden.	*se chowagj.*

Digitized by Google

zawiesiwszy je	les y attachant	suspendo, 3.
na gwoździu, 13	au croc 13 de la chaîne;	uncus, 2. m.
ciężar 14	le contrepoids 14	pondus, eris, n.
na przeciwko	nous fait voir,	oppositum, 2n.
pokazuje,	si le poids	indico, 1.
czy z obudwu stron	est égal	uter, tra, trum.
równa waga	tant d'un côté que de l'autre,	aequilibrium,
albo nie.	ou non.	2. n.

CXXIX.

Ars Medica. Die Arzneikunst.

Lékařstwj. Lékarstwo.

La Médecine.

Chorujący 1	Le malade 1	aegrotans, tis.
posyła po lékarza, 2	envoie chercher le médecin, 2	accerso, 3. medicus, 2. m.
który puls	qui lui tâte	tango, 3.
maca, 3	le pouls, 3	arteria, 1. f.
i urynę 4	et fait l'inspection	inspicio, 3.
ogląda;	de l'urine; 4	urina, 1. f.
potém przepisuje	là-dessus, il lui ordonne	medicamen-
lékarstwo	des médicaments (remèdes)	tum, 2. n.
na papierze; 5	par une recette (billet), 5	schedula, 1. f.
te sporządzane bywa	que le pharmacien, (l'apo-	paro, 1.
przez aptekarza 6	thicaire) 6	pharmaco-
w aptece, 7	prépare (compose) dans la	poeus, 2. m.
	pharmacie (apothicairerie), 7	pharmacopo-
gdzie lékarstwa	où les drogues médicaments	lium, 2. n.
	se gardent arrangés chacun à part	pharmacum, 2. n.
w skrzyneczkach, 8	dans les layettes, 8	capsula, 1. f.
w puszkach, 9	boîtes, 9	pyxis, idis, f.
w flaszeczkach 10	fioles (bouteilles), pots, etc.	lagena, 1. f.
chowają się.	10	asservo, 1.

Digitized by Google

Estque	**Es ist entweder**	*I gesti*
vel potio, 11	ein Tränkchen, 11	*buď picý ljk,* 11
vel pulvis, 12	oder ein Pulver, 12	*budto prášek,* 12
vel pilulae, 13	oder sind es Pillen, 13	*nebo gsau pilule,* 13
vel pastilli, 14	oder Kuchen (Scheiben), 14	*koláčky* 14
vel electuarium. 15	oder Latwerge. 15	*anebo šťáwiny.* 15
Diaeta	Eine gute Lebensordnung (Diät)	*Střjdmost*
et oratio 16	und das Gebet 16	*a modlitba* 16
sunt optima medicina.	sind die beste Arznei.	*gsau neylepšj lékařstwj.*
Chirurgus 18	Der Wundarzt 18	*Ranhogič* 18
curat vulnera 17	heilet die Wunden 17	*hogj rány* 17
et ulcera	und Schäden	*a wředy*
spleniis (emplastris). 19	mit Pflastern. 19	*mastmi.* 19



Defuncti	Die Todten wurden	*Mrtwj*
olim cremabantur,	vor Zeiten verbrannt,	*před časy páljwali se,*
et cineres	und die Asche in einem	*a popel*
in urna 1	Aschenkruge 1	*w popelnicy* 1
recondebantur.	aufbewahrt.	*se schowáwal.*
Nos includimus	Wir legen	*My zawjráme*
nostros demortuos	unsere Verstorbenen	*swé mrtwé*
loculo (capulo), 2	in einen Sarg, 2	*do rakwe (truhly),* 2
imponimus feretro 3	bahren sie auf (legen sie auf die Bahre) 3	*klademe na máry* 3

Digitized by Google

Sporządzone zaś jest lub jak	Elles sont	sum, esse.
		potio, 3. f.
napój, 11	ou en boisson (potion), 11	pulvis,eris,m.
albo proszek, 12	ou bien en poudre, 12	pilula, 1. f.
lub pigułki, 13	ou en pillules, 13	pastillus, 2.m.
kołaczyki, 14	ou bien en morceaux (en bols, en tablettes), 14	electuarium,2. n.
albo jaki sok. 15	ou enfin en électuaire. 15	diaeta, 1. f.
Mierność w jedzeniu	Mais le bon régime, l'abstinence, la sobriété,	oratio, 3. f.
		optimus,a,um.
i modlitwa 16	et l'oraison 16	medicina, 1. f.
są najlepszémi lékarstwami.	sont la meilleure médecine.	chirurgus,2m.
		curo, 1.
Cyrulik 18	Le chirurgien 18	vulnus, eris,n.
goi rany 17	pense (guérit) les blessures,	ulcus, eris, n.
i wrzody	17	splenium, 2.n.
plastrami (maściami). 19	èt toutes sortes de plaies avec des emplâtres. 19	emplastrum, 2. n.

CXXX.

Sepultura. Das Begräbniß.

Pohřeb. Pogrzeb. L'Enterrement.

Zmarłych	L'on brûlait autrefois	defunctus, a, um.
w starodawnych czasach palono	les corps morts	
	et on conservait (gardait)	cremo, 1.
i popioły ich	leurs cendres	cinis, eris, m.
w popielnicę (urnę) 1	dans des urnes. 1	recondo, 3.
wsypywano.		includo, 3.
My składamy	A présent on enferme	demortuus, a, um.
zmarłych	les morts	
w trumnę, 2	dans un cercueil, 2	loculus, 2. m.
złożywszy ich na	nous les mettons sur la	impono, 3.
mary 3	bière 3	feretrum, 2.n.

Digitized by Google

et efferri curamus pompa funebri	und lassen sie tragen mit Leichengepränge	a wynésti dáwáme s pohřebnjm průwodem,
versus coemeterium, 4	nach dem Kirchhofe (Gottesacker), 4	na hřbitow (pohřebnity), 4
ubi finitis sacris funebribus	allwo sie nach verrichteter Leichenfeierlichkeit	kde po wykonaných službách pohřebnjch
a vespillonibus 5	von den Todtengräbern 5	od hrobařů (hrobnjků) 5
sepulchro 6 inferuntur	ins Grab 6 gelegt und eingescharret	do hrobu 6 se kladau
et humantur;	werden;	a zahrabugj;
hoc cippo 7	dieses wird mit einem Grabsteine 7	hrob kamenem 7
tegitur,	bedeckt	se přikrýwá
et monumentis 8	und mit einem Grabmahle 8	a náhrobky 8
et epitaphiis 9	und einer Grabschrift 9	a hrobnjmi nápisy 9
ornatur.	geziert.	se ozdobuge.
Cum funus	Wenn die Leiche	Když mrtwé tělo
procedit,	fortgetragen wird,	se nese,
cantantur hymni,	werden Lieder gesungen	zpjwagj se pjsně
et campanae 10	und die Glocken 10	a na zwony 10
pulsantur.	geläutet.	se zwonj.



In theatro, 1	Auf der Schaubühne, 1	Na diwadle, 1
quod vestitur tapetibus 2	welche mit Teppichen 2 bedeckt	které postřeno býwá kobercy 2

Digitized by Google

wyprowadzamy z żałobą 1	et les faisons porter avec un convoi funèbre	effero, ferre. curo, 1. pompa, 1. f.
na cmentarz, 4	au cimetière, 4	funebris, e. coemeterium, 2. n.
gdzie odprawiwszy nabożeństwo,	où après l'office funéraire	finitus, a, um. sacra, 2. n. pl.
grόbarze 5	ils sont ensevelis (enterrés)	vespillo, 3. m.
ich do grobu kładą 6 i ziemią zasypują;	par les fossoyeurs; 5	sepulchrum, i. infero, ferre. humo, 1.
grób bywa kamieniem 7 przykryty, nagrobkiem 8	le tombeau 6 est couvert d'une pierre, 7 sur laquelle on dresse des monuments, 8	cippus, 2. m. tego, 3. monumentum, 2. n.
i napisem 9 przyozdobiony. Gdy ciało	et des épitaphes. 9 Lorsqu'on fait les funérailles	epitaphium, 2. n. orno, 1. funus, eris, n.
prowadzą, śpiewają się pieśni	(lorsque le convoi passe), l'on chante des cantiques funèbres,	procedo, 3. canto, 1. hymnus, 2. m.
i w dzwony 10 dzwonią.	et on sonne les cloches. 10	campana, 1. f. pulso, 1.

CXXXI.

Ludus scenicus. Die Schauspiele.

Diwadlo. Teatr (Dziwadło).

Les Spectacles.

Na teatrze 1 przyozdobionym kobiorcami 2	L'on joue (représente) sur le théâtre, qui est couvert de tapis 2	theatrum, 2. n. vestio, 4 tapes, etis, m.

Digitized by Google

et sipariis 3 tegitur,	und mit Vorhängen 3 verhängt wird,	a oponami 3 zastřeno,
aguntur	werden aufgeführt	hragj (prowozugj) se
comoediae	Lustspiele	weselohry
et tragoediae,	und Trauerspiele,	a truchlohry,
quibus repraesentantur	in welchen dargestellt werden	we kterých předstawugj se
res memorabiles;	denkwürdige Sachen;	wěcy paměti hodné,
ut exempli gratia	als zum Beispiel	gako ku přjkladu
historia	die Geschichte von dem	přjběh
de filio prodigo 4	ungerathenen Sohne 4	o synu marnotratném 4
et patre 5 ejus,	und seinem Vater, 5	a otcy geho, 5
a quo	von dem	od něhož
recipitur	er wieder aufgenommen wird,	přigat gest,
domum redux.	als er nach Hause kehret.	domů se wracege.
Actores (histriones)	**Die Schauspieler**	**Hercowé**
agunt	spielen	hragj
personati;	verkleidet;	nastrogenj;
morio 6	der Komiker (Harlekin) 6	šašek (šaškář) 6
dat jocos.	macht Possen.	prowádj šprymy.
Spectatorum	Unter den Zuschauern	Z diwáků
sedent	sitzen	sedj
primarii	die Vornehmsten	předněgšj osoby
in orchestra; 7	im Herrensitz (in den Logen); 7	w panských sedadlech; 7
plebs stat	das gemeine Volk steht	lid stogj
in cavea 8	auf dem Platze 8	w diwadlišti 8
et plaudit,	und klatscht mit den Händen,	a pleská rukama,
si quid arridet.	wenn ihm etwas wohlgefällt.	když se mu co ljbj.

Digitized by Google

i zasłonami 3	et paré (garni)	siparium, 2. n.
okrytym	de rideaux, 3	tego, 3.
grane bywają	des comédies	ago, 3.
		comoedia, 1. f.
komedyje	et des tragédies,	tragoedia, 1. f.
i tragiedyje,		repraesento,
gdzie się przedstawiają	par lesquelles on représente	1.
		res, 5. f.
rzeczy pamięci godne;	des choses remarquables (dignes de mémoire);	memorabilis, e.
na przykład	ainsi qu'on peut voir ici	exemplum, 2n.
zdarzenie	l'histoire	historia, 1. f.
o marnotrawnym synu 4	de l'enfant prodique 4	filius, 2. m.
		prodigus, a, um.
i jego ojcu, 5	et de son père, 5	
który go	qui le reçoit	pater, 3. m.
przyjął,	les bras ouverts et avec un	ipse, a, um.
	baiser de paix,	recipio, 3.
gdy do domu powrócił.	le voyant de retour en sa	domus, 4. f.
	maison.	redux, ucis.
Aktorzy	Les comédiens	actor, 3. m.
		ago, 3.
grają	jouent leur rôle	personatus, a,
przebrani;	étant déguisés;	um.
błazen 6	le bouffon (l'arlequin) fait	morio, onis, m.
czyni żarty.	rire les spectateurs. 6	do, 1.
Z przypatrujących się	Les plus qualifiés	jocus, 2. m.
		spectator, 3m.
przedniejsze osoby	d'entre eux	sedeo, 2.
siedzą	sont assis	primarius, a,
w ławkach; 7	dans les loges; 7	um.
pospólstwo zaś stoi	le menu peuple se tient debout	orchestra, 1. f.
		plebs, bis, f.
na placu 8	au parterre (au bas du	sto, 1.
	théâtre) 8	cavea, 1. f.
i rękami klaska,	et bat (frappe) des mains	plaudo, 3.
	(applaudit),	quis, quae,
jeżeli mu się co spodoba.	s'il y a quelque tour plaisant, qui le divertit.	quid.
		arrideo, 2.

Digitized by Google



Praestigiator 1	Der Gaukler 1	*Kegkljř* 1
facit	macht	*děla*
varia spectacula	allerhand Stücke durch	*rozličné kusy*
volubilitate	die Geschmeidigkeit	*ohybnostj*
corporis,	seines Körpers:	*tèla swého,*
nunc deambulando	bald geht er	*brzo chodě*
manibus, 1	auf den Händen, 1	*po rukau,* 1
nunc saliendo	bald springt er	*brzo skákage*
per circulum, etc. 2	durch den Reif, u. s. f. 2	*skrz obruč a giné.* 2
Interdum etiam	Zuweilen	*Časem také*
tripudiat 4	tanzt er 4	*tancuge* 4
personatus.	mit maskirtem Gesichte.	*se strogenau twářj.*
Agyrta 3	Der Taschenspieler 3	*Fižlař* 3
praestigias facit	spielet	*mamictwj prowodj*
e marsupio.	aus der Gaukeltasche.	*z kešni.*
Funambulus 5	Der Seiltänzer 5	*Prowazolezec* 5
graditur	geht	*chodj*
et saltat	und hüpft	*a skáká*
super funem,	auf dem Seile,	*po (na) prowaze,*
tenens manu	hält in der Hand	*drže w ruce*
halterem 6	die Gewichtstange, 6	*bidlo,* 6
aut suspendit se	oder hängt sich	*nebo wěšj se*
manu	an eine Hand	*za ruku*
vel pede, 7 etc.	oder an einen Fuß, 7 u. a. m.	*nebo za nohu.* 7

Digitized by Google

CXXXII.

Praestigiae. Die Gaukelei und Taschenspielerei.

Kegkljřstwj. Kuglarstwo.

Le Prestige et les Tours de passe-passe.

Kuglarz 1
udaje
różne widowiska
zręcznością
ciała,
już to chodzeniem
na rękach, 1
już to skakaniem
przez obręcz i t. d. 2
Czasem też
tańcuje 4
z zasłonioną twarzą.
Figlarz 3
różne sztuki pokazuje
z kieszeni.
Skoczek 5
chodzi
i skaka
na powrozie,
trzymając w ręku
drąg dla rownowągi, 6
albo wiesza się
za reke
lub nogę, i t. d. 7

Le prestigiateur 1.
fait
plusieurs tours de souplesse
par la vitesse (agilité)
de son corps,
marchant
tantôt sur ses mains (la tête en bas) 1
ou se recoquillant (s'accroupissant)
au travers d'un cercle, etc. 2
Quelquefois aussi
il danse (fait des cabrioles) 4
masqué (déguisé).
Le joueur de gobelets 3
éblouit les yeux par ses tours de souplesse,
en jouant de sa gibecière.
Le danseur de corde 5
marche
et danse hardiment
sur une corde tendue,
tenant dans les mains
un contrépoids, 6
ou bien il s'accroche (pend)
d'une main,
ou d'un pied, 7 ou par les cheveux, etc.

praestigiator. 3. m,
facio, 3.
varius, a, um.
spectaculum, 2. n.
volubilitas, atis, f.
corpus, oris, n.
deambulo, 1.
salio, 4.
circulus, 2. m.
tripudio, 1.,
personatus, a, um.
agyrta, 1. m.
praestigiae, 1. f. pl.
marsupium, 2. n.
funambulus, 2. m.
gradior, 3.
salto, 1.
funis, 3. m.
teneo, 2.
manus, 4. f.
halter, eris, m.
suspendo, 3.
manus, 4. f.
pes, pedis, m.

Digitized by Google



Gladiatores congrediuntur	Die Fechter (Fechtmeister)	Šermjři
duello	schlagen sich	wcházegj w bog
in palaestra,	auf dem Fechtplatze	na šermišti,
decertantes	und kämpfen	potýkagjce se
vel gladiis, 1	entweder mit Schwertern oder Degen, 1	buď meči nebo kordy, 1
vel hastis 2	oder mit Picken 2	buď kopjmi 2
et bipennibus, 3	und Partisanen, 3	a obosečnicemi, 3
vel semispathis, 4	oder mit kurzen Haudegen 4	buď tesáky, 4
vel rudibus 5	oder mit Rappieren, 5	buď končjři 5
mucrone obligatis,	welche an der Spitze Ballen haben,	na koncy obwázanými,
ne lethaliter laedant;	damit sie nicht tödtlich verwunden;	aby smrtelně (na smrt) neranili,
vel ense	oder mit dem Stoßdegen	anebo plecem
et pugione 6	und Dolch 6	a tulichem (dýkau) 6
simul.	zugleich.	spolu.
Luctatores, 7	Die Ringer, 7	Zápasnjcy, 7
apud Romanos	welche bei den Römern	u Řjmanů
olim nudi	vor Zeiten nackend	předtjm nazý
et inuncti oleo,	und mit Oel bestrichen waren,	bywše a olegem natřenj,
comprehendunt se invicem	fassen einander an	popadagj se wespolek
et annituntur,	und bemühen sich,	a usylugj,

Digitized by Google

CXXXIII.

Palaestra. Die Fechtschule.

Šermjrna. Szermiernia.

La Salle d'armes ou l'École d'escrime.

Szermierze	Les escrimeurs, les (maîtres d'armes)	gladiator, 3. m.
		congredior, 3.
potykają się	font des armes	duellum, 2. n.
na placu	à la salle d'armes,	palaestra, 1. f.
bijąc się	s'entrebattant	decerto, 1.
pałaszami lub kordami, 1	soit avec des espadons, 1	gladius, 2. m.
albo dzidami 2	ou avec des piques 2	hasta, 1. f.
i halabartami, 3	et des pertuisanes, 3	bipennis, 3. f.
lub tasakami, 4	soit avec de courtes épées de bois, 4	semispatha, 1. f.
albo szpadami 5	ou bien avec des fleurets, 5	rudis, 3. f.
na końcu obwiązanémi,	de peur de se blesser mortellement,	mucro, onis, m.
		obligatus, a, um.
ażeby się śmiertelnie nie ranić;	ou enfin avec des estocs,	
	et en même temps	laedo, 3.
albo włócznią	le poignard 6	ensis, 3. m.
i puginałem razem. 6	à la main.	pugio, onis, m.
		luctator, 3. m.
Zapaśnicy, 7	Les lutteurs, 7	
u Rzymian	autre-fois du temps des Romains	romanus, 2. m.
		nudus, a, um.
przed tém nadzy	tous nuds	inunctus, a, um.
i namazani olejem,	et frottés d'huile,	oleum, 2. n.
porywają się wzajemnie	se saisissent	comprehendo, 3.
		sui, sibi, se.
i usiłują	et font à l'envi tous leurs efforts	annitor, 3.

Digitized by Google

uter utrum	einer den andern	který kterého
prosternere possit	zu Boden zu bringen,	porazytiby mohl,
praeprimis	besonders	zwláště
supplantando. 8	durch Unterschlagung des Beines. 8	podráženjm noh. 8
Pugiles 9	Die Kämpfer 9	Bitcy 9
caestis	kämpften mit Fechterhandschuhen	olowěnými rukawicemi
et andabatae	und die Blindkämpfer	a slepobitcy (slepotepcy)
pugnis pugnabant	führten mit den Fäusten	pěstmi se bigj
ridiculo certamine,	einen lächerlichen Kampf,	u směšném se potýkánj,
nimirum	nämlich	a to
obvelatis oculis.	bei verbundenen Augen.	s zawdzanýma očima.



In area 1	Auf einem leeren Platze 1	Na mjstě prostranném 1
luditur	schlägt man	hrage se
pila, 2	den Ball, 2	na míč, 2
quam	welchen	gegžto
alter	der eine von den Spielern	geden
mittit,	zuschlägt,	házý (zardžj),
alter	der andere	a druhý
excipit	empfängt	chytá
et remittit	und zurück schlägt	y zpátky házý neb odrážj
reticulo; 3	mit dem Racket; 3	pletenkau; 3

Digitized by Google

jeden drugiego	à qui jettera l'autre	alter, a, um.
na ziemię wywrócić,	tout de son long par terre,	prosterno, 3.
osobliwie	et cela surtout	possum,posse
przesadziwszy go	en se donnant des crocs en	supplanto, 1.
przez nogę. 8	jambe. 8	pugilis, 3. m.
Bijący się 9	Il y avait aussi une autre	caestus, 2. m.
walczyli ołowianémi	sorte de lutteurs ou bo-	andabata, 1.
rękawicami,	xeurs 9	m.
na ślepo się poty-	qui se menaient l'un l'autre	pugno, 1.
kający	à coups de poing,	pugnus, 2. m.
biją się pięściami		ridiculus, a,
		um.
śmiesznėm potyka-	et cela	certamen,inis,
niem się,		n.
to jest	les yeux bandés,	obvelatus, a,
z zawiązanémi oczy-	tout-à-fait ridicule.	um.
ma.		oculus, 2. m.

CXXXIV.

Ludus pilae. Das Ballspiel.

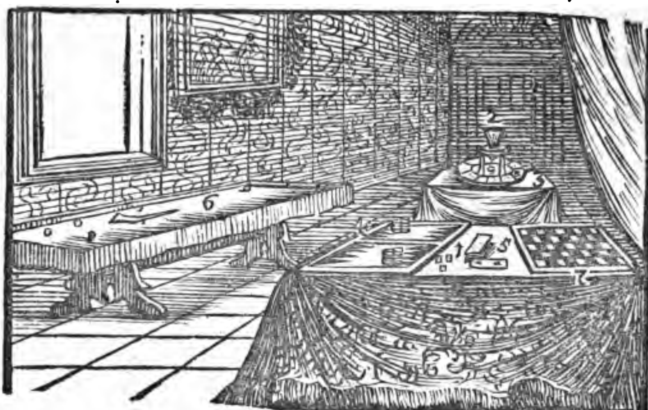
Hra na mič. Granie w piłkę.

Le Jeu de Paume.

Na wolnym miéj-	En plein air 1	area, 1. f.
scu 1		
gra się	l'on joue	ludo, 3.
w piłkę, 2	à la paume, 2	pila, 1. f.
którą	que	qui,quae,quod
jeden	l'un des joueurs	alter, a, um.
rzuca,	sert (envoie),	mitto, 3.
drugi	et que l'autre	alter, a, um.
łapie	reprend,	excipio, 3.
i odrzuca	et fait bondir (rejette)	remitto, 3.
pletnicą (rakietą); 3	avec la raquette; 3	reticulum,2.n.

Digitized by Google

isque est	und dieses ist	*a to gest*
nobilium lusus	ein Spiel der Vornehmen	*hra (zábawa) šlechtická*
ad movendum	zur Bewegung	*k ohýbánj*
corpus.	des Körpers.	*těla.*
Follis 4	Der Ballon, 4	*Balon, 4*
(pila magna),	von der Luft aufgeblasen	*wětrem (powětřjm) nadutý*
aëre distentus		
ope epistomii,	mittelst des Ventils,	*klapkau,*
sub dio	wird unter freiem Himmel	*pod šjrým nebem*
pugno 5	mit der Faust 5	*pěstj 5*
reverberatur.	geschlagen.	*se zarážj.*



Tesseris (talis) 1	Mit den Würfeln 1	*W kostky (w koty, w kůtký) 1*
ludimus	spielen wir	*hrageme*
vel plistobolindam,	entweder wer die meisten Augen wirft,	*buď kdo má wjc,*
vel immittimus illas	oder wir werfen sie	*anebo pauštjme (házýme) ge*
per fritillum 2	durch den Trichter 2	*skrze nádobku (kubek) 2*
in tabellam 3	auf ein Bret, 3	*na prkno, 3*
numeris notatam,	welches mit Zahlen (Ziffern) bezeichnet ist,	*počty (cyframi) popsané,*
isque est	und dieses ist	*a to gest*
ludus	ein Spiel	*hra*

Digitized by Google

a ta zabawa jest	et c'est à la vérité	nobilis, e.
grą szlachecką	un très-noble jeu	lusus, 4. m.
		moveo, 2.
dla poruszania	pour l'exercice	corpus, 3. n.
ciała.	du corps.	follis, 3. m.
Balon 4	Le ballon 4	aër, aëris, m.
(piłka wielka)	enflé	distentus, a, um.
powietrzem nadęta	par le moyen de la soupape	
przez rurkę z klapą	se frappe (pousse)	ops, opis, f.
na wolném powietrzu	le brassard au poing, 5	epistomium, 2. n.
pięścią 5 bywa wyrzucona (wybijana).	en place découverte (à découvert).	dium, 2. n.
		pugnus, 2. m.
		reverbero, 1.

CXXXV.

Ludi. Die Spiele.

Hry. Gry. Les Ieux.

W kostki 1	Nous jouons	tessera, 1. f.
		talus, 2. m.
gramy	aux dés, 1	ludo, 3.
albo tak, kto więcej ok wyrzuci,	soit à qui fera plus de points;	plistobolinda, 1. f.
albo wyrzucamy je	ou en les jetant	immitto, 3.
		ille, a, ud.
kubkiem 2	par le gobelet 2	fritillus, 2. m.
na deskę 3	sur le tablier, 3	tabella, 1. f.
		numerus, 2. m.
liczbami naznaczoną,	marqué de nombres (chiffres),	notatus, a, um.
		is, ea, id.
I to się zowie	et ce n'est proprement	sum, esse.
grą	qu'un jeu de hasard	ludus, 2. m.

Digitized by Google

aleatorum.	der Erzspieler oder Spieler von Handwerk.	karbanjkůw (karbanická).
Sorte et arte luditur	Mit Glück und Kunst spielet man	Šťastně y chytře hrá se
calculis	mit Steinen	kameny (wrhcáby)
in alveo aleatorio 4	auf dem Damenbrette 4	na šachnicy (wrhcábnicy) 4
et chartis lusoriis. 5	und mit den Karten. 5	a w karty. 5
Globulis per tudiculas motis	Mit Kugeln, die mit dem Tago gestossen werden,	Kuličkami, tyčj postrkowanými (rozháněnými)
ludimus	spielen wir	hráme
in abaco, 6	auf dem Billard, 6	na kulárně, 6
ubi sola ars	wo allein die Kunst	kde toliko umění (umělost)
regnat (vincit).	herrschet (sieget).	panuge (wjtězý).
Ingeniosissimus ludus est	Das sinnreichste Spiel ist	Neydůwtipněgšj hra gesti
ludus latrunculorum, 7	das Schachspiel, 7	šach (hra w šachy), 7
quo veluti	in welchem gleichsam	kde řjkage
duo exercitus	zwei Kriegsheere,	dwě wogska
praelio inter se confligunt.	gegeneinander ziehen.	polem se potkáwagj.



Digitized by Google

szulerów.	des brelandiers et des joueurs de profession.	aleator, 3. m. sors, rtis, f.
Szczęściem i sztuką gra sie pieskami w warcaby na warcabnicy 4 i w karty. 5	Le jeu de dames sur le damier, 4 aussi bien que le jeu de cartes, 5 sont des jeux d'adresse et de hasard (de fortune).	ars, rtis, f. ludo, 3. calculus, 2. m. alveus, 2. m. aleatorius, a, um. charta, 1. f.
Kulami przez laskę rozganianémi gramy na billardzie, 6 gdzie tylko wprawa (zręczność) daje piérwszeństwo.	On joue aux billes, que l'on pousse avec la queue sur le billard, 6 où il n'y a que la seule adresse, et point de tricherie (tromperie).	lusorius, a, um. globulus, 2. m. tudicula, 1. f. motus, a, um. abacus, 2. m. solus, a, um. regno, 1. vinco, 3. ingeniosus, a, um.
Najdowcipniéjsza gra jest w szachy, 7	Parmi tous les jeux le plus ingénieux c'est celui des échecs, 7	sum, esse. ludus, 2. m. latrunculus, 2. m.
na któréj niby dwa wojska spotykają się.	où tout de même que font deux armées l'on se livre bataille.	duo, duae, duo. exercitus, 4. m. praelium, 2. n. sui, sibi, se. confligo, 3.

CXXXVI.

Cursus Certamina. Der Wettlauf.

Běhánj w záwod. Bieganie w zawód.

Les Jeux de la Course.

Pueri	**Die Knaben**	***Chlapcy***
exercent se cursu	**üben sich im Laufen**	***cwičj se w běhu***
sive super glaciem 1	**entweder auf dem Eise 1**	***buď po ledě 1***
diabathris, 2	**mit Schlittschuhen, 2**	***na kosljch(brusljch), 2***
ubi etiam vehuntur	**wo sie auch mit**	***kdež také wozý se (gezdj)***
trahis; 3	**Schlitten fahren; 3**	***na sáňkách; 3***
sive in campo,	**oder in einer Ebene,**	***nebo na rowině***
designantes	**indem sie einen Strich 4**	***dělagjce sobě zná-***
lineam, 4	**ziehen,**	***menj neb čáru, 4***
quam,	**welchen derjenige,**	***které,***
qui vincere cupit,	**der gewinnen will,**	***kdo wyhrati chce,***
attingere,	**wohl erreichen muß,**	***doběhnauti musý,***
at non ultra procurrere	**aber nicht darüber hinaus**	***ale***
debet.	**laufen darf.**	***přeběhnauti nesmj.***
Olim decurrebant	**Vor Zeiten liefen**	***Před časy běhawali***
cursores 5	**die Wettläufer 5**	***záwodnjcy 5***
inter cancellos 6	**in den Schranken 6**	***w ohradě 6***
ad metam, 7	**nach dem Ziele, 7**	***k cýlu, 7***
et qui primus	**und wer am ersten**	***a který neyprwé***
contigerat eam,	**dasselbe erreicht hatte,**	***doběhl,***
accepit	**der bekam**	***dostal***
brabium (praemium) 8	**den Preis 8**	***odměnu 8***
a brabeuta. 9	**von dem Kampfrichter. 9**	***od záwodnjho. 9***
Hodie	**Heutzutage**	***Nynj***
habentur hastiludia,	**werden Rennspiele gehalten,**	***držj se kolby,***
ubi lancea 10	**wo man mit der Lanze 10**	***kde kopjm 10***
petitur circulus 11	**nach dem Ringe rennet, 11**	***rozhánj se po kruhu, 11***
loco equiriorum,	**anstatt der Turniere,**	***mjsto sedánj (turnagůw),***
quae in desuetudinem abierunt.	**welche abgekommen sind.**	***které w odwyklost (ze zwyku, z obyčege) přišly.***

Digitized by Google

Chłopcy	Les enfants	puer, 2. m.
ćwiczą się w bie-	s'exercent à courir (à la	exerceo, 2.
ganiu	course)	sui, sibi, se.
albo na lodzie 1	soit avec des patins 2	
na łyżwach, 2	sur la glace, 1	cursus, 4. m.
		glacies, 5. f.
gdzie także	où ils glissent (traînent)	diabathra, 1.f.
	aussi,	
na sankach 3 jeżdżą;	dans (sur) de petits traine-	veho, 3.
	aux; 3	traha, 1. f.
albo na polu,	soit en pleine (rase) cam-	campus, 2. m.
	pagne,	designo, 1.
naznaczywszy	en désignant (tirant)	linea, 1. f.
linią, 4	une ligne (un but), 4	
do której	auquel aussitôt qu'on y est,	qui,quae,quod
ten, co chce wygrać,	on doit s'arrêter tout court	vinco, 3.
dobieżeć,		cupio, 3.
dalej zaś	sans passer outre,	attingo, 3.
		procurro, 3.
przeskoczyć nie po-	si l'on veut gagner le jeu.	debeo, 2.
winien.		decurro, 3.
W dawnych cza-	Les coureurs 5	cursor, 3. m.
sach (w starożyt-	couraient autrefois	cancelli, 2. m.
ności) ubiegali się	depuis les barrières (bor-	pl.
szybkobiegi 5	nes) 6 le long de la	
w przegrodzie 6	carrière au but, 7	meta, 1. f.
do célu; 7	et celui qui ý était, y arri-	contingo, 3.
który piérwej	vait (s'y trouvait)	is, ea, id.
dobiegł,	le premier,	accipio, 3.
otrzymał	recevait (remportait, gag-	brabium, 2. n.
	nait)	praemium,2.n.
zwycięztwo (nagro-	le prix proposé 8	
dę) 8		brabeuta,1.m.
od sędziego ustano-	du juge qui y présidait. 9	habeo, 2.
wionego. 9		hastiludium,
Teraz	Aujourd'hui (à présent)	2. n.
odprawiają się go-	au lieu des tournois,	
nitwy dzidami,		lancea, 1. f.
gdzie kopiją 10	qui ne sont plus en usage,	peto, 3.
		circulus, 2. m.
pędem w kółko 11	l'on courait la bague avec	
wbijają,	la lance, 10	locus, 2. m.
zamiast turniejów,	en la faisant passer	equiria,2.n.pl.
które ze zwyczaju	par une bague. 11	desuetudo,3.f.
wyszły.		abeo, ire.

Digitized by Google



Pueri	Die Knaben	*Chlapcy*
ludere solent	pflegen zu spielen	*hrdwagj*
globis fictilibus; 1	entweder mit kleinen thönernen Kugeln (Schnellkugeln); 1	*buďto w ráže (kuličky hljněné); 1*
vel jactantes	oder sie schieben	*buď házegjce*
globum 2	die Kugel 2	*kulj 2*
ad conos; 3	nach den Kegeln; 3	*do kuželek; 3*
vel sphærulam	oder schlagen die Kugel	*buďto kuličku*
clava 4 mittentes	mit der Keule 4	*holj 4*
per annulum; 5	durch den Ring, 5	*zarážegjce skrze kraužek; 5*
vel turbinem 6	oder treiben	*buďto wlka 6*
flagello 7	den Kreisel 6	*bičem 7*
versantes,	mit der Peitsche, 7	*pohánějce (otáčegjce);*
vel sclopo 8	oder sie schießen mit dem Blasrohre 8	*buďto z faukačky 8*
et arcu 9 jaculantes;	und Bogen (Armbrust); 9	*a kuše 9 střjlegjce,*
vel grallis 10	oder gehen auf Stelzen 10	*buď na chůdách (štihlách) 10*
incedentes;	einher;	*chodjce;*
vel super petaurum 11	oder bewegen	*aneb na haupačce 11*
se agitantes	und schaukeln sich	*se rozhánějce*
et oscillantes.	auf der Schaukel. 11	*a se haupagjce.*

Digitized by Google

CXXXVII.

Ludi pueriles. Kinderspiele.

Hry dětské. Gry dziecinne.

Les Jeux d'enfants.

Chłopcy	Les enfants (jeunes ou petits garçons)	puer, 2. m. ludo, 3.
zwykli grywać	ont la coûtume de jouer (s'amuser)	soleo, 2.
w kule gliniane 1 (glinianki);	ou aux boulettes,	globus, 2. m. fictilis, e.
albo rzucają	ou bien aux quilles 3	jactans, ntis.
kulę 2	en les abbattant	
do kręgli (grają w kręgle); 3	avec la boule; 2	conus, 2. m.
albo kulę	soit en la faisant passer	sphaerula, 1. f.
kijem 4 wyrzucają w górę	par un anneau de fer 5	clava, 1. f. mittens, ntis.
przez kółko; 5	avec une cuiller de bois, 4	annulus, 2. m.
lub kręglicę 6	ou en faisant tourner (virer)	turbo, inis, m.
biczem 7	une toupie 6	
obracają,	avec un fouet, 7	flagellum, 2. n.
albo wiatrowką 8	soit en tirant de la sarbacane, 8	versans, ntis. sclopus, 2. m.
i strzałą z łuku strzelają; 9	et dardant (tirant) l'arbalête; 9	arcus, 4. m. jaculans, ntis.
albo chodzą	ou bien en marchant	grallae, 1. f. pl.
na szczudłach; 10	sur des échasses; 10	incedens, ntis. petaurum, 2. n.
lub się huśtają, 11	ou enfin en se brandillant	sui, sibi, se.
kołyszą,	et balançant	agitans, ntis.
i przegibują.	sur une brandilloire (balançoire). 11	oscillans, ntis.

Digitized by Google



Multae urbes	Viele Städte	Mnoho měst
et pagi	und Dörfer	a wesnic
faciunt	machen	dělá (činj)
regionem	ein Land	krag (kraginu)
et regnum.	und ein Reich aus.	a králowstwj.
Rex	Ein König	Král
aut princeps	oder Fürst	nebo knjže
sedet	hat seine Residenz	sýdlj
in metropoli. 1	in der Hauptstadt. 1	we hlawnjm městě. 1
Nobiles,	Die Edelleute,	Šlechta (šlechticowé),
barones	Freiherren	swobodnj pánowé
et comites	und Grafen	a hrabata
habitant	wohnen	bydlj
in circumjacentibus	auf den umliegenden	w okolnjch
arcibus; 2	Schlössern; 2	zámcjch (hradech); 2
rustici	die Bauern	sedlácy
in pagis. 3	auf den Dörfern. 3	we wsech (wesnicých). 3
Juxta	An den	Při řekách plawných 4
flumina navigabilia 4	schiffreichen Flüssen 4	
et vias regias 5	und Landstrassen 5	a králowkách (sylnicých) 5
habet princeps	hat ein Fürst (Landesherr)	má knjže (zeměpán)
sua telonia,	seine Zollhäuser,	swé celnice,

Digitized by Google

CXXXVIII.

Regnum et Regio. Das Reich und die Landschaft.

Královstwj a krag. Królestwo i kraj.



Le Royaume et le Pays.

Mnóstwo miast	Un pays	multus, a, um.
i wsi	et un royaume	urbs, bis, f.
składają	sont composés	pagus, 2. m.
kraj	de plusieurs villes,	facio, 3.
i królestwo.	bourgs et villages.	regio, 3. f.
Król	Un roi	regnum, 2. n.
albo xiąże	ou prince	rex, regis, m.
mieszka	tient (fait) sa résidence (cour)	princeps, cipis, c.
w stołecznym mieście. 1	dans la ville capitale. 1	sedeo, 2.
		metropolis, 3. f.
Szlachta,	Les gentilshommes,	nobilis, 3. c.
wolni panowie (baronowie)	les barons	baro, onis, m.
		comes, itis, m.
i hrabiowie	et les comtes	habito, 1.
mieszkają	demeurent	circumjacens, ntis.
w około leżących	dans leurs châteaux 2	arx, rcis, f.
zamkach; 2	qui sont aux environs;	rusticus, 2. m.
włościanie	les paysans (villageois) demeurent	pagus, 2. m.
na wsiach. 3	dans les villages. 3	flumen, inis, n.
		navigabilis, e.
Przy	Un prince a	via, 1. f.
rzékach spławnych 4	auprès	regius, a, um.
i gościeńcach 5	des fleuves (rivières) navigables 4	habeo, 2.
ma xiąże	et des grands chemins 5	princeps, cipis, c.
swoje cła,	certaines maisons (bureaux),	suus, a, um.
		telonium, 2. n.

Digitized by Google

ubi	woselbst	kde
a navigantibus	von den Schiffenden	od plawjcých se
et iter facientibus	und Reisenden	a od cestu konagjcých
portorium	die Mauth	mýto
et vectigal	und der Zoll	a clo
exigitur.	gefordert wird.	se wybjrá.



Si bellandum est,	Wenn man Krieg führen soll,	Máli wogna se wésti,
scribuntur milites. 1	so werden Soldaten 1 ausgehoben.	sbjragj se wogácy. 1
Horum arma sunt:	Ihre Schutzwaffen sind:	Gegich zbraň gest:
galea (cassis), 2	der Helm, 2	šišák (lebka, přjlbice), 2
quae ornatur	welcher geziert wird	který se krášlj (zdobj)
crista;	mit dem Federbusche;	chocholem (peřjm, wlášenjm);
armatura,	der Harnisch (die Rüstung),	zbrog (oděnj),
cujus partes sunt:	dessen Stücke sind:	gegjžto částky gsau:
torques ferreus, 3	der Kragen, 3	náhrdlek železný, 3
thorax, 4	der Brustharnisch, 4	kyrys, 4
brachialia, 5	die Armschienen, 5	ndramce, 5
ocreae ferreae, 6	die Beinschienen, 6	železné boty, 6
manica 7	der Blechhandschuh 7	rukawice 7
cum lorica 8	sammt dem Panzer 8	s pancéřem 8

Digitized by Google

gdzie się	où l'on demande (reçoit,	navigans, ntis.
od płynących	exige) le péage	iter, itineris,
i podróżnych	et le droit de passage	n.
		faciens, ntis.
myto	tant de ceux qui vont par	portorium, 2n.
i cło	eau	vectigal, 3. n.
wybiera.	que par terre.	exigo, 3.

CXXXIX.

Miles. Der Soldat. Wogák.

Żołnierz. Le Soldat ou le Guerrier.

Jeźli ma nastąpić wojna,	Lorsque l'on veut faire la guerre,	bello, 1.
wybierają żołnierzy. 1	on enrôle (lève) des troupes (des soldats). 1	scribo, 3.
		miles, litis, m.
Tych bronią jest:	Dont voici les armes:	hic, haec, hoc.
		arma, 2. n. pl.
szyszak, 2	le casque, 2	galea, 1. f.
		qui, quae, quod
który zdobi się	qu'on orne	orno, 1.
		crista, 1. f.
kitką;	d'un panache;	
		armatura, 1. f.
zbroja,	l'armure,	pars, rtis, f.
		torques, 3. m.
której części są:	dont les parties sont:	ferreus, a, um.
kołnierz żelazny, 3	le hausse-col, 3	thorax, acis, m.
załoga na piersi (kirys), 4	la cuirasse, 4	brachiale, 3. n.
naramienniki, 5	les brassards, 5	ocrea, 1. f.
żelazne bóty, 6	les jambières, 6	manica, 1. f.
rękawica 7	les gantelets 7	lorica, 1. f.
z pancerzem 8	avec la cotte de maille, 8	

Digitized by Google

et scuto (clypeo), 9	und Schild; 9	a štjtem (pawézau, terčj), 9
quibus omnibus corpus tutatur.	durch alles dieses wird der Körper geschützt.	kterýmito wšemi tělo se chránj.
Tela sunt	Die Trutzwaffen sind:	Orudj (zbraň ranicý) gest
gladius 11-19	das Schwert (der Degen) 11, 19	meč (kord) 11-19
et acinaces, 12	und Säbel, 12	a šawle, 12
qui vagina 13	welche in die Scheide 13	genžto w pošwu 13
reconduntur,	gesteckt	schowáwagj se
et cingulo 14	und an dem Gürtel 14	a pásem 14
vel balteo 15	oder im Gehänge 15	nebo záwěsnjkem 15
accinguntur;	umgelegt werden;	pásagj se;
rhomphaea 17	das Schlachtschwert 17	meč weliký (šaršaun, burdjř) 17
et pugio. 18	und der Dolch. 18	a tulich (dýka). 18
In his est	An diesen ist	Při těchto gest
manubrium 19	der Griff 19	rukoget 19
cum pomo 20	mit dem Knopfe 20	s hruškau 20
et verutum 21	und die Klinge 21	a hlawně 21
cuspidatum, 22	mit einer Spitze, 22	končitá (špičatá), 22
in medio	in der Mitte	na prostředku
dorsum 23	der Rücken 23	hřbet (týlec) 23
et acies. 24	und die Schneide. 24	a ostřj. 24
Reliqua arma sunt:	Die übrigen Waffen	Ostatnj zbraň gest:
hasta, 25	sind: der Spieß, 25	kopj (dřewce), 25
bipennis, 26	die Partisane, 26	obosečnice, 26
in quibus	woran	na kterých
hastile est 27	der Schaft 27	kopiště (ratiště) 27
et mucro; 28	und das Eisen ist, 28	a hrot gest, 28
clava 29	der Streitkolben 29	železný cep 29
et pilum. 30	und Springstock. 30	a klát. 30
Fascia militaris 16	Die Feldbinde (Schärpe) 16	Přepaska wogenská 16
inservit ornatui.	dienet zur Zierde.	slaužj k ozdobě.
Eminus pugnatur	In der Ferne streitet	Na dálku boguge
bombardis (sclopetis) 31	man mit Büchsen 31 (Flinten)	se puškami (ručnicemi) 31
et sclopis, 32	und Pistolen, 32	a pistolemi, 32
quae onerantur globis 33	welche mit Kugeln 33 geladen werden	které nabjgegj se kulkami 33
e theca bombardaria 34	aus der Patrontasche 34	ze sumky 34
et pulvere nitrato	und mit Schießpulver	a prachem
e pyxide pulveraria. 35	aus dem Pulverhorne.	z růžku na prach. 35

Digitized by Google

i tarczą, 9	et le bouclier: 9
któremi się ciało ochrania.	toutes ces armes sont défensives.
Oręże do zaczepki są:	Voici les offensives:
miecz (szpada) 11,19	le glaive (l'épée), 11, 19
i szabla, 12	et le sabre, 12
które się w pochwy 13	qu'on met dans le fourreau qui a un bout 13
chowają	et qu'on porte pendu
i na pasie 14	au ceinturon, 14
albo zawieszniku 15	ou au baudrier; 15
wieszają;	
miecz wielki 17	la grande épée tranchante 17
i puginał. 18	et le poignard. 18
Te mają	A ces armes il y a
rękojeść 19	la poignée, 19
z gałką, 20	avec le pommeau 20
i głownię 21	et la lame, 21
kończastą, 22	pointue par le bout; 22
na środku	au milieu,
grzbiet (tył) 23	le dos 23
i ostrze. 24	et le tranchant (fil). 24
Inne bronie są:	Voici les autres armes:
dzida, 25	la pique (lance), 25
halabart, 26	la halebarde (pertuisane), 26
u których	qui ont
drzewiec 27	la hampe 27
i żelezce (grot), 28	et le fer, 28
buława (czakan), 29	la massue, 29
pocisk. 30	le brin-d'estoc. 30
Przepaska żołnierska 16	L'écharpe militaire 16
służy ku ozdobie.	ne sert que d'ornement.
Z daleka potykają się strzelbami 31	L'on combat de loin avec des arquebuses 31 (des fusils),
i pistolety, 32	ou avec des pistolets, 32
które kulami nabijają 33	qu'on charge à balles, 33
z ładownicy 34	tirées de la giberne, 34
prochem strzelnym	après y avoir versé de la poudre à canon
z rogu na proch. 35	de la poire à poudre. 35

scutum, 2. n.
corpus, oris, n.
tuto, 1.
telum, 2. n.
gladius, 2. m.
acinaces, 3. m.
vagina, 1. f.
recondo, 3.
cingulum, 2. n.
balteum, 2. n.
accingo, 3.
rhomphaea, 1. f.
pugio, onis, m.
manubrium, 2. n.
pomum, 2. n.
verutum, 2. n.
cuspidatus, a, um.
medium, 2. n.
dorsum, 2. n.
acies, 5. f.
reliquus, a, um.
arma, 2. n. pl.
hasta, 1. f.
bipennis, 3. f.
hastile, 3. n.
mucro, onis, m.
clava, 1. f.
pilum, 2. n.
fascia, 1. f.
militaris, e.
inservio, 4.
ornatus, 4. m.
pugno, 1.
bombarda, 1. f.
sclopus, 2. m.
onero, 1.
globus, 2. m.
theca, 1. f.
bombardarius, a, um.
pulvis, eris, m.
nitratus, a, um.
pyxis, idis, f.
pulverarius, a, um.

Digitized by Google



Expeditione suscepta,	Wenn man zu Felde zieht,	*Stalali se wýprawa wogenská,*
castra 1	wird ein Lager 1	*tábor (leženj) 1*
locantur,	geschlagen,	*se rozbjgj*
et tentoria	und Gezelte werden	*a stanowé*
paxillis figuntur,	mit Pflöcken befestigt,	*na koljky se zawěšugj,*
vel e linteis, 2	entweder von Leinwand 2	*buďto z pláten 2*
vel e stramentis, 3	oder von Stroh, 3	*anebo ze slámy, 3*
eaque circumdantur	und dasselbe umgiebt man	*a ten (tábor) oblídnj se*
securitatis gratia	der Sicherheit wegen	*pro gistotu*
aggeribus 4	mit Schanzen 4	*náspy 4*
et fossis; 5	und Gräben; 5	*a přjkopami; 5*
constituuntur	es werden auch Schildwachen 6 ausgestellt	*rozstawugj se*
excubiae 6		*stráže 6*
et emittuntur	und Kundschafter 7	*a wysýlagj se*
exploratores. 7	ausgesendet.	*wyzwědači. 7*
Pabulationis	Der Fütterung	*Skrze potrawu*
et praedae causa	und Beute halber	*a kořist*
fiunt	gehen Parteien 8	*činj se wýběhy*
excursiones, 8	(Streifkommando's) aus,	*(wýpady), 8*
ubi saepius	wo oftmals	*kde častěgi*
cum hostibus 9	mit dem Feinde 9	*s nepřátely 9*
velitando confligitur.	scharmuzirt wird.	*w šarwátkách se potýká.*

Digitized by Google

CXL.

Castra. Das Feldlager.

Tábor či polnj leženj. Obóz.

Le Camp ou le Campement.

Wyruszywszy w pole	Quand on a entrepris une expédition de guerre,	expeditio, 3.f.
obozy się 1	l'on fait camper	susceptus, a, um.
zakładają	l'armée, 1	castra, 2. n.pl.
i namioty	et on dresse	loco, 1.
na palach roztaczają	sur des piquets, fichés en terre, des tentes,	tentorium, 2. n.
		paxillus, 2. m.
albo z płótna 2	soit de toile, 2	figo, 3.
lub z słomy, 3	soit de paille, 3	linteum, 2. n.
i te	qu'on environne	stramentum, 2. n.
dla bezpieczeństwa okopują	de retranchements 4	circumdo, 1.
	et de fossés, 5	securitas, atis, f.
wałami 4	pour se mettre en sûreté;	
i przykopami; 5	l'on y pose aussi	agger, eris, m.
tudzież straże 6	des gardes 6 (sentinelles),	fossa, 1. f.
rozstawiają	et on envoie de temps en temps	constituo, 3.
i wysyłają		excubiae, 1. f. pl.
śpiegów. 7	des espions. 7	
Dla paszy	Les soldats font	emitto, 3.
i zdobyczy	des courses 8 (vont à la petite guerre),	explorator, 3. m.
podejmują		
wycieczki, 8	pour le fourrage	pabulatio, 3. f.
	et pour le butin,	praeda, 1. f.
gdzie często	c'est là où bien souvent	fio, fieri.
z nieprzyjaciołmi 9	il se fait des escarmouches,	excursio, 3. f.
utarczki bywają.	(l'on en vient aux mains (prises) avec l'ennemi). 9	hostis, 3. m.
		velito, 1.
		confligo, 3.

Digitized by Google

Tentorium summi imperatoris 10
est in medio castrorum.

Das Zelt des Generals oder höchsten Feldherrn 10
ist mitten im Lager.

Stan neywyššjho wůdce 10
gest u prostřed leženj.



Quando pugna committenda est, acies instruitur
et dividitur in frontem, 1
aciem mediam, tergum 2
et cornua. 3
Peditatus 4
intermiscetur equitatui. 5
Ille distinguitur in centurias, hic in turmas; utraeque vocantur copiae.

Wenn eine Schlacht zu liefern ist, so wird die Armee in Schlachtordnung gestellt
und eingetheilt in das Vordertreffen, 1
Mitteltreffen, Hintertreffen, 2
und in die Flügel. 3
Das Fußvolk (die Infanterie) 4
wird untermischt mit der Reiterei (Cavallerie). 5
Jenes wird eingetheilt in Compagnien, diese in Escadrons; beide heißen Truppen.

Kdyžto bitwa wésti se má, stawj se wogsko w šik
a dělj se na předek (čelo), 1
na středek, na zadek (týl) 2
a křjdla. 3
Pěchota (pěšj lid) 4
mjchá (dáwá, stawj) se mezy gjzdu (gjzdný lid, koňáky). 5
Onnano dělj se na setniny, tato na šwadrony; obé nazýwá se wogskem.

Digitized by Google

Namiot najwyższego dowódzcy 10 jest we środku obozu.	Le pavillon (la tente) du général en chef (du Généralissime) 10 est au milieu du camp (de l'armée).	tentorium, 2. n. summus, a, um imperator, 3 m. medium, 2. n. castra, 2. n. pl.

CXLI.

Acies et praelium.

Die Schlachtordnung und das Gefecht.

Šik a bitwa. Uszykowanie i bój.

L'ordre de Bataille et le Combat.

Gdy się ma stoczyć potyczka, stawa wojsko w szyku i dzieli się na przodek (czoło) 1 na środek, na tył 2 (odwód) i skrzydła. 3	Lors qu'on veut livrer bataille, l'on range l'armée, et la dispose en avant-garde, 1 en corps d'armée, en arrière-garde, 2 et en ailes (droite et gauche). 3	pugna, 1. f. committo, 3. acies, 5. f. instruo, 3. divido, 3. frons, ntis, f. tergum, 2. n. acies, 5. f. medius, a, um. cornu, 4. n.
Piechota 4 łączy się z konnicą. 5	On mêle l'infanterie 4 parmi la cavalerie. 5	peditatus, 4. m. intermisceo, 2. equitatus, 4. m. ille, a, ud. distinguo, 3. centuria, 1. f. hic, haec, hoc.
Tamta dzieli się w chorągwie, ta w roty; oboje składają wojsko.	Celle-là se subdivise en compagnies, celli-ci par escadrons et en bataillons; l'une et l'autre s'appellent des troupes.	turma, 1. f. uterque, traque, trumque. voco, 1. copiae, 1. f. pl.

Digitized by Google

Illae in medio ferunt	Das Fußvolk führt in der Mitte	Onnyno u prostřed magj
signa, 6	Fahnen, 6	korauhwe (zástawy), 6
hae vexilla. 7	die Reiterei Standarten. 7	tyto praporce. 7
Eorum praefecti sunt	Ihre Befehlshaber sind	Gegich předstawenj gsau
decuriones,	die Korporale (Rottenmeister),	desátnjcy,
signiferi,	Fähnriche,	korauhewnjcy (praporečnjcy, zástawnjcy),
vicarii,	Lieutenants,	poručjkowé (poručnjcy),
centuriones, 8	Hauptleute, 8	setnjcy. 8
tribuni (praefecti), 9	Obristlieutenants, 9	podplukownjcy, 9
chiliarchae,	Obristen,	plukownjcy (tisýčnjcy),
et omnium summus	und das Haupt von allen	a ze wšech
imperator.	der General (Feldherr).	neywyššj polnj wůdce.
Tympanistae 10	Die Trommelschläger 10	Bubenjcy 10
et tympanotribae, 11	und Paucker, 11	a kotelnjcy, 11
ut et tubicines 12	wie auch Trompeter, 12	gakož y trubači 12
ad arma vocant	blasen Lärm	do zbraně wolagj
et militem inflammant.	und machen den Soldaten muthig.	a wogáka rozněcugj.
Primo conflictu	Im Anfange des Treffens	Z počátku bitwy
exploduntur	wird Salve gegeben (geschossen)	dáwagj se rány
bombardae 13	mit Musqueten 13	z ručnic (pušek) 13
et tormenta. 14	und Feldstücken. 14	a z kusůw (děl). 14
Postea	Hernach	Potom
comminus pugnatur 15	wird in der Nähe gefochten 15	z bljzka se potýká (boguge) 15
hastis et gladiis.	mit Lanzen, Schwertern und Degen.	pjkami, meči a kordy.
Victi	Die Uiberwundenen	Přemoženj
trucidantur, 16	werden niedergehauen, 16	buď se zabjgegj 16

Digitized by Google

Tamte niosą we środku	L'infanterie déploie au milieu	ille, a, ud. medium, 2. n.
chorągwie, 6	ses enseignes (drapeaux), 6	fero, ferre. signum, 2. n.
te sztandary. 7	la cavalerie ses étendarts. 7	hic, haec, hoc. vexillum, 2. n.
Ich przełożonémi są	Leurs commandants sont	is, ea, id. praefectus, 2. m.
kaprale,	les caporaux et sergents,	sum, esse.
chorąży,	les enseignes, les cornettes,	decurio, 3. m. signifer, 2. m.
porucznicy,	les lieutenants,	vicarius, 2. m.
setnicy, 8	les capitaines, 8 les majors,	centurio, 3. m.
podpułkownicy, 9	les lieutenants colonels, 9	tribunus, 2. m.
pułkownicy,	les colonels,	praefectus, 2. m.
a nad wszystkiémi jest najstarszym (najwyższym) Hetman (wódz).	et le général, qui est le chef de tous les autres.	chiliatcha, 1 m. omnis, e. summus, a, um. imperator, 3 m.
Dobosze 10	Les tambours, 10	tympanista, 1. m.
i bijący w kotły 11	les tymbaliers 11	tympanotriba, 1. m.
wraz z trębaczami 12	avec les trompettes 12	tubicen, cinis, m.
zwoływają do broni, i żołnierza wzbudzają.	sonnent l'alarme (la charge) et encouragent le soldat.	arma, 2. n. pl. voco, 1. miles, litis, m. inflammo, 1.
Z początku potyczki	Au premier choc	primus, a, um. conflictus, 4 m.
strzelają	l'on fait décharger	explodo, 3.
z strzelb 13	les mousquets 13	bombarda, 1. f.
i z dział. 14	et les canons (pièces d'artillerie). 14	tormentum, 2. n.
Potém	Après cela l'on combat de près	pugno, 1.
z bliska się potykają 15	à coups de lances 15	hasta, 1. f.
dzidami i pałaszami.	et d'épée.	gladius, 2. m.
Zwyciężonych zabijają; 16	Ceux qui ont été défaits sont tués (sont passés au fil de l'épée), 16	victus, a, um. trucido, 1.

Digitized by Google

vel capiuntur,	oder gefangen,	*anebo se zagjmagj,*
vel aufugiunt. 17	oder nehmen die Flucht. 17	*anebo utjkagj.* 17
Succenturiati 18 superveniunt ex insidiis.	Der Entsatz 18 kommt herzu aus dem Hinterhalte.	*Posyla* 18 *přicházý ze záloh.*
Impedimenta 19 spoliantur.	Die Bagagewagen 19 sind die Beute der Sieger.	*Zawazedla* 19 *rozchwacugj se.*



Navale praelium	Die Seeschlacht (das Seetreffen)	*Bitwa na moři*
terribile est,	ist schrecklich,	*strašná gest,*
cum	wenn	*když*
ingentes naves,	die großen Schiffe,	*ohromnj (náramnj) korábowé,*
veluti arces,	den Burgen gleich,	*gako hrady (zámky),*
concurrunt	zusammen laufen	*potýkagj se*
rostris, 1	mit den vordern Spitzen (Schnäbeln), 1	*nosy (předky) swými,* 1
aut tormentis 2	oder mit Stücken (Kanonen) 2	*nebo z kusů (děl)* 2
se invicem quassant,	auf einander spielen,	*do sebe wespolek bigj (tepau),*
atque ita perforatae	und also durchlöchert	*a tak prostřjlenj*

Digitized by Google

albo biorą w niewolę,	ou on les fait prisonniers,	capio, 3. anfugio, 3.
lub też ci uciekają. 17	ou ils s'enfuient. 17	succenturiatus, 2. m.
Posiłki 18 wychodzą z zasadzek.	Les troupes de renfort 18 sortant de leurs embuscades	supervenio, 4. insidiae, 1. f. pl.
Rzeczy nieprzyjacielskie 19	donnent la chasse à l'ennemi,	impedimentum, 2. n.
rozchwytują się.	dont les bagages 19 sont le butin des vainqueurs.	spolio, 1.

CXLII.

Pugna navalis. Das Seetreffen.

Bitwa mořská. Bitwa morska.

Le Combat naval (de mer).

Bitwa morska	C'est une chose effroyable (terrible à voir)	navalis, e. praelium, 2. n.
jest okropną,	qu'un combat de mer,	terribilis, e.
tam bowiem	lorsque	sum, esse.
ogromne okręta,	des vaisseaux (des navires),	ingens, ntis. navis, 3. f.
jakoby zamki,	aussi grands que des châteaux,	arx, rcis, f. concurro, 3.
potykają się	s'entrechoquent en pleine mer	rostrum, 2. n.
przodkami, 1	éperon contre éperon, 1	tormentum, 2. n.
albo działami 2	ou bien se brisent les uns les autres	sui, sibi, se. quasso, 1.
wzajemnie na się nacierają,	à coups de canon, 2	perforatus, a, um.
i tak przestrzelane (przedziurawione)	et en étant percés	

Digitized by Google

perniciem suam	ihr Verderben	záhubu swau
imbibunt	trinken	do sebe pigj (nabjragj)
et submerguntur; 3	und versinken; 3	a se topj (tonau); 3
aut cum	oder wenn sie	nebo když
igne corripiuntur,	in Brand gerathen,	plamenem se wznjmagj
vel	wo entweder	anebo
ex incendio	durch Anzündung	zapálenjm
pulveris tormentarii 4	des Schießpulvers 4	prachu ručničnjho 4
homines	die Menschen	lidé
in aërem ejiciuntur,	in die Luft gesprengt	do powětřj se wyhazugj,
vel in mediis aquis	oder mitten im Wasser	nebo uprostřed wody
comburuntur,	verbrannt werden,	shořugj,
vel etiam	oder aber	nebo také
in mare disilientes	ins Meer springend	do moře skákagjce
suffocantur.	ertrinken.	se utopugj.
Navis fugitiva 5	Ein flüchtiges Schiff 5	Koráb utjkagjcý 5
ab insequentibus 6	wird von den Verfolgern 6	od honjcých 6
intercipitur	erhascht	lapá se
et capitur.	und gefangen genommen.	a zagjmá se.



Digitized by Google

zgube	ils sont coulés à fond,	pernicies, 5. f.
same sobie zadawają,		suus, a, um.
		imbibo, 3.
i topią się; 3	et s'enfoncent; 3	submergo, 3.
		ignis, 3. m.
albo jeżeli	ou bien quand	corripio, 3.
się zapalą,	on y met le feu	incendium, 2n.
		pulvis, eris, m.
to	et que	tormentarius,
z zapalonego	la poudre à canon 4 s'y	a, um.
prochu działowego, 4	prenant	homo, inis, m.
	fait sauter en l'air	aër, ris, m.
ludzie	les personnes qui s'y trouvent	ejicio, 3.
na powietrze wysadzeni,		medius, a, um.
	et les brûle	aqua, 1. f.
albo w pośród wody	au milieu des ondes (flots),	comburo, 3.
		mare, 3. n.
spaleni bywają,	ou bien quand elle se noient	desilio, 4.
którzy niekiedy	en se jetant	suffoco, 1. f.
w morze skaczą i	dans la mer pour se sauver.	fugitivus, a,
topią sie.		um.
Okręt uciekający 5	Un navire qui prend la fuite 5	insequor, 3.
od goniących 6	est ratrapé	intercipio, 3.
	et pris	capio, 3.
złapany i w niewolę wzięty bywa.	par ceux qui lui donnent la chasse. 6	

CXLIII.

Obsidio Urbis. Die Belagerung einer Stadt.

Obleženj města. Oblężenie miasta.

Le Siège d'une Ville.

Digitized by Google

Urbs	Eine Stadt,	Město
obsidionem passura	welche belagert werden soll,	w obleženj přigjti mage
primum provocatur	wird zuerst aufgefordert	napřed wyzýwá se
per tubicinem, 1	durch einen Trompeter 1	trubačem 1
et invitatur	und zur Uibergabe	a zowe se
ad deditionem.	ermahnet.	ku wzdánj.
Quod facere	Wenn sie sich	Což učiniti
si abnuat,	solches zu thun weigert,	nechceli,
oppugnatur	so wird sie gestürmt	dobýwá se
ab obsidentibus	von den Belagerern	od obléhagjcých
et occupatur	und eingenommen,	a bráwá se
vel muros	indem entweder die Mauern	buďto zdj
per scalas 2	durch Sturmleitern 2	po žebřjcých 2
transcendendo,	erstiegen,	přeljzánjm,
aut arietibus 3	oder mit Böcken (Mauerbrechern) 3	nebo berany 3
diruendo,	niedergeworfen,	rozkotáwánjm,
aut tormentis 4	oder mit Stücken 4	anebo z děl (kusů) 4
demoliendo,	zerschossen,	rozstřelowánjm,
vel portas	oder die Thore	nebo bran
exostra 5	mit einer Petrade 5	pdčj 5
dirumpendo,	gesprengt,	wylamowánjm (wysazowánjm),
vel	oder	nebo
globos tormentarios 6,	Feuerkugeln 6	kulj ohniwých 6
e mortariis (balistis) 7	aus den Mörsern 7	z hmoždjřů 7
per balistarios, 8	durch die Büchsenmeister 8 (Bombardiers),	skrze dělostřelce, 8
qui post gerras 9	welche hinter den Schanzkörben 9	genžto za koši 9
latitant,	sich verbergen,	se skrýwagj,
in urbem	in die Stadt	do města
ejaculando,	geworfen werden,	hdzenjm (wyhazowánjm),
vel	oder dieselbe	nebo skrze
per fossores 10	durch Schanzgräber 10	kopače 10
cuniculis subvertendo.	untergraben (minirt) wird.	podkopáwánjm.

Digitized by Google

Miasto	Lorsque l'on veut assiéger	urbs, bis, f.
mające być oblężo-	une ville	obsidio,onis,f.
ném		patior, 3.
naprzód bywa wzy-	on la somme premièrement	provoco, 1.
wane		tubicen, inis,
przez trębacza 1	à son de trompette par un	m.
	trompette 1	invito, 1.
i napominane	et on l'invite	deditio, 3. f.
do poddania się.	à se rendre.	qui,quae,quod
Jeżeli tego uczynić	Si elle refuse de le faire	facio, 3.
nie chce,	les ennemis	abnuo, 3.
napadane bywa	y mettent le siège,	oppugno, 1.
od oblegających,	et s'en emparent (rendent	obsideo, 2.
	maîtres)	occupo, 1.
i zdobyte	et lui donnant l'assaut,	murus, 2. m.
już to wdrapaniem	soit en escaladant	scala, 1. f.
się (żołnierzy)	les murailles	transcendo, 3.
po drabinach 2	avec des échelles, 2	aries, 3. m.
na mury,	soit en les abbattant (bat-	diruo, 3.
albo rozwalaniem	tant en ruine)	tormentum, 2.
		n.
tychże taranami, 3	avec des beliers 3	demolio, 4.
	ou en y faisant brèche	porta, 1. f.
albo roztrzelaniem	à coups de canon; 4	exostra, 1. f.
działami, 4		dirumpo, 3.
albo bram	ou bien en enfonçant (fai-	globus, 2. m.
	sant sauter)	tormentarius,
petardą 5	les portes, 5	a, um.
wylomywaniem	en y attachant le pétard;	mortarium, 2.
(wysadzaniem), albo	ou bien	n.
rzucaniem ognistych	en faisant jeter 6	balistarius, 2.
kul 6	dans la ville	m.
z moździerzy 7	des bombes,	qui,quae,quod
	des mortiers 7	gerra, 1. f.
przez puskarzy, 8	par les bombardiers (canon-	latito, 1.
	niers), 8	
którzy za koszami 9	qui se cachent (tiennent	urbs, bis, f.
	cachés)	
skryci	derrière les gabions; 9	ejaculor, 1.
stoją,		
do miasta,	ou pour le dernier effort,	fossor, 3. m.
albo	en faisant miner les ram-	cuniculus, 2.
przez kopaczy 10	parts par les pionuiers, 10	m.
minami podkopywa-	pour les faire sauter en l'air.	subverto, 3.
niem (wywróce-		
niem murów).		

Digitized by Google

Obsessi defendunt se	Die Belagerten wehren sich	Obleženj brånj se
de muris 11 ignibus,	von der Mauer 11 mit Feuer,	se zdj 11 ohnèm,
lapidibus, etc.	Steinen u. dgl.	kamenjm a t. d.
aut erumpunt. 12	oder thun einen Ausfall. 12	anebo wypadagj (wýpady činj). 12
Urbs vi expugnata	Eine Stadt, welche man mit Sturm erobert,	Mèsto ztečené (mocý dobyté) zedråno,
diripitur,	wird ausgeplündert,	
exciditur, et interdum solo aequatur.	zerstöret, und zuweilen geschleift.	zbořeno a někdy s prstj srownáno býwá.



Pietas, 1 regina virtutum,	di…
hausta notitia Dei vel ex libro naturae, 2	eb… Er… die… aus…
ubi opus commendat arti…	wo da… dem M…

Digitized by Google

Oblężeni bronią się	Les assiégés se défendent le mieux qu'il leur est possible	obsideo, 2. defendo, 3. sui, sibi, se.
z murów 11 ogniem,	du haut des murailles 11 avec des feux d'artifice, des bombes,	manus, 2. m. ignis, 3. m.
kamieńmi i t. d.	des barils foudroyants, a coups de pierre, etc.	lapis, idis, m. erumpo, 3.
lub też wycieczki czynią. 12	et quelquefois ils font une sortie. 12	
Miasto mocą zdobyte,	Une telle ville (place) emportée d'assaut	urbs, bis, f. vis, 3. f. expugnatus, a, um.
bywa rabowane,	est quelquefois saccagée (abandonnée au pillage),	diripio, 3.
burzone i czasem z ziemią zrównane.	ruinée de fond en comble et souvent rasée.	excido, 3. solum, 2. n. aequo, 1.

CXLIV.

Religio. Die Religion.

Nabożenstwj. Religia.

La Religion (le Culte divin).

Pobożność, 1 królowa cnot,	La piété, 1 reine des vertus,	pietas, 3. f. regina, 1. f. virtus, utis, f.
nabywszy poznanie Boga albo z książki natury, 2	après avoir puisé la connaissance d'un Dieu, soit dans le livre de la nature, 2	haustus, a, um. notitia, 1. f. Deus, 2. m. liber, 2. m. natura, 1. f.
gdyż dzieło chwali swego twórce,	(car l'oeuvre loue le maître)	opus, 3. n. commendo, 1. artifex, icis, m.

Digitized by Google

vel	oder	a nebo
ex libro scripturae, 3	aus der heiligen Schrift geschöpft hat, 3	z knjhy pjsma swatého, 3
colit Deum 4	Gott 4	ctj Boha 4
humiliter,	demüthig,	pokorně,
recolit mandata ejus	beobachtet seine Gebote,	zachowáwá přikázánj geho,
comprehensa	welche enthalten sind	obsažené
decalogo; 5	in der Gesetztafel; 5	w desateru, 5
et oblatrantem	und indem sie die widerstrebende	a odmlauwagjcý
rationem 6	Vernunft 6	rozum 6
conculcans,	unterdrückt,	potlačugjc
praebet fidem 7	schenkt sie Glauben 7	wěřj (wjru dáwá) 7
et assensum	und Gehör	a swoluge (wůli přikládá)
verbo Dei,	dem Worte Gottes,	slowu Božjmu
eumque invocat 8	und rufet Gott an 8	a Boha wzýwá 8
ut opitulatorem	als Helfer	gakožto spomocnjka
in rebus adversis.	in Widerwärtigkeiten.	w protiwenstwjch.
Divina officia	Der Gottesdienst	Služby Božj
fiunt	wird verrichtet	konagj (děgj) se
in templo, 9	in der Kirche, 9	w chrámu (kostele), 9
ubi est	in welcher sich befindet	kdežto býwá
penetrale(adytum)10	das Heiligthum 10	swatyně 10
cum altari, 11	mit dem Altare, 11	s oltářem (obětnicý), 11
sacrarium, 12	die Sacristei, 12	poswátnice, 12
suggestus, 13	der Predigtstuhl 13 (die Kanzel),	kazatelna (kazatelnice), 13
subsellia, 14	die Stühle, 14	stolice, 14
ambones 15	die Chöre 15	pawlače (chóry) 15
et baptisterium. 16	und der Taufstein. 16	a křtitelnice. 16
Deum esse	Daß ein Gott sey,	Že Bůh gest,
sentiunt omnes homines;	fühlen alle Menschen;	cýtj wšickni lidé;
sed non omnes	aber nicht alle	ale newšickni
norunt Deum recte.	erkennen ihn recht.	znagj Boha prawě.
Hinc oriuntur	Daher entspringen	Tudy powstáwagj

albo	ou bien	scriptura, 1. f.
z pisma świętego, 3	dans le livre de l'écriture sainte (la Bible), 3	colo, 3.
		recolo, 3.
czci Boga 4	adore Dieu (l'Eternel) 4	mandatum, 2n.
pokornie,	avec humilité,	is, ea, id.
w myśli ma jego rozkazy	médite ses commandements,	comprehendo, 3.
które są zawarte	compris	decalogus, 2m.
w dziesięcioro przykazania bożego; 5	au Décalogue; 5	oblatro, 1.
i szemrający	et asservissant (assujettissant)	ratio, onis, f.
		conculcans, ntis.
umysł 6	la raison naturelle, 6	
tłumiąc w sobie	qui se révolte contre l'esprit,	praebeo, 2.
		fides, 5. f.
daje wiarę 7	croit fermement 7	assensus, 4. m.
i chwałę	et se soumet	verbum, 2. n.
		Deus, 2. m.
słowu bożému,	à la parole révélée de Dieu	is, ea, id.
Boga wzywa 8	et l'invoque 8 (réclame)	invoco, 1.
jako wspomożyciela	comme son aide unique	opitulator, 3m.
		adversus, a, um.
w przeciwnościach.	dans ses adversités (détresses).	divinus, a, um.
Nabożeństwa	Le service divin	officium, 2. n.
odprawiają się	se fait (se célèbre)	fio, fieri.
w kościele, 9	à l'église, 9	templum, 2. n.
w którym bywa	où sont	sum, esse.
świątynia 10	le sanctuaire 10	penetrale, 3. n.
z ółtarzem, 11	avec l'autel, 11	altare, 3. n.
		sacrarium, 2n.
zakrystya, 12	la sacristie, 12	suggestus, 4m.
ambona, 13	la chaire, 13	subsellium, 2. n.
ławki, 14	les bancs (chaises), 14	ambo, 3. m.
chóry, 15	la tribune 15	baptisterium, 2. n.
krzcielnica. 16	et les fonts 16 (baptismaux).	
Że Bóg jest,	Il n'y a personne qui ne sache	Deus, 2. m.
		sum, esse.
wszyscy ludzie tego są zdania;	qu'il y a un Dieu;	sentio, 4.
		omnis, e.
ale nie wszyscy	mais	homo, 3. m.
Boga prawdziwie znają.	tous n'en ont point une vraie connaissance.	omnis, e.
		novi, nosse.
Z tego pochodzą	C'est delà que vient (naît)	Deus, 2. m.
		orior, 3.

Digitized by Google

diversae religiones,	die ungleichen Religionen,	rozličná náboženstwj,
quarum primariae quatuor	von denen vornehmlich vier	z nichžto neyhlawněgšj čtyry
adhuc considerandae sunt.	noch zu betrachten sind.	geště k pozorowánj gsau.



Gentiles finxerunt sibi prope duodecim millia numinum.	Die Heiden haben sich erdichtet an die zwölf Tausend Gottheiten.	Pohané wymyslili sobě skoro dwanácte tisýc božstew.
Eorum praecipua erant:	Die vornehmsten derselben waren:	Přednějšj z nich byli:
Jupiter, 1 Deus coeli;	Jupiter, 1 der Gott des Himmels;	Perún, 1 (bůh) nebe;
Neptunus, 2 maris;	Neptunus, 2 des Meeres;	Móran (Můran, Wodan), 2 moře;
Pluto, 3 infernorum;	Pluto, 3 der Unterwelt;	Merot, 3 pekel;
Mars, 4 belli;	Mars, 4 des Krieges;	Ladoň (Smrtonoš), 4 wogny;
Apollo, 5 artium;	Apollo, 5 der Künste;	Chasoň, 5 uměnj;
Mercurius, 6 mercatorum, eloquentiae et furum;	Mercurius, 6 der Kaufleute, der Beredtsamkeit und der Diebe;	Radihost, 6 kupců, wýmluwnosti a zloděgůw;
Vulcanus (Mulciber), ignis et fabrorum;	Vulcanus, des Feuers und der Schmide;	Vulkán (Krukis), ohně a kowářůw;
Aeolus ventorum.	Eolus, der Winde.	Střibóh (Střiw, Wichornec), wětrůw

Digitized by Google

różne religie,	la diversité de tant de religions,	diversus,a,um religio, 3. f.
których osobliwie cztéry	dont il y en a	qui,quae,quod primarius, a, um.
jeszcze trzeba pamiętać.	quatre principales à considérer.	considero, 1.

CXLV.

Gentilismus. Das Heidenthum.

Pohanstwj. Pogaństwo.

Le Paganisme.

Poganie wymyślili sobie	Les aveugles Païens imaginèrent	gentilis, 3. c. fingo, 3.
blisko dwanaście tysięcy bogów.	près de douze mille faux dieux (idoles).	numen, inis, n.
Najcélniéjszémi z nich byli:	En voici les principaux:	Jupiter, gen. Jovis, m.
Jowisz, 1 bóg nieba;	Jupiter, 1 dieu du ciel;	coelum, 2. n.
Neptun, 2 morza;	Neptune, 2 de la mer;	Neptunus,2m. mare, 3. n.
Pluto, 3 piekła;	Pluton, 3 de l'enfer;	Pluto, onis, m. inferni,2m.pl.
Mars, 4 wojny;	Mars, 4 de la guerre;	Mars, rtis, m. bellum, 2. n.
Apollo, 5 kunsztów;	Apollon, 5 des arts mécaniques;	Apollo,linis,m ars, rtis, f.
Merkuryusz, 6 kupców,	Mercure, 6 des marchands,	Mercurius, 2. m. mercator,3.m.
wymowy i złodziejów;	de l'éloquence et des voleurs;	eloquentia,1f. fur, 3. m.
Wulkan, ognia i kowalów;	Vulcain, du feu et des forgerons;	Vulcanus,2.m. ignis, 3. m. faber, bri, m.
Eol, wiatrów.	et Eole, des vents.	Aeolus, 2. m. ventus, 2. m.

Digitized by Google

Habuerunt etiam muliebria numina, qualia fuerunt:	Sie hatten auch Göttinnen, dergleichen waren:	Měli také ženské božstwo, gakož byly:
Venus, 7 dea amorum et voluptatum,	Venus, 7 die Göttin der Liebe und Wollüste,	Lada (Žjzlila), 7 bohyně milosti a rozkošj,
cum filiolo Cupidine; 8	mit ihrem Söhnchen Cupido (Amor); 8	s Lelem synáčkem. 8
Minerva (Pallas) cum novem Musis, dea artium;	Pallas sammt den neun Musen die Göttin der Künste;	Mudřena s dewjti Uměnami, bohyně uměnj;
Juno, divitiarum et nuptiarum;	Juno, die des Reichthumes und der Hochzeiten;	Jowina, bohatstwj a sňatkůw;
Vesta, castitatis;	Vesta, die der Keuschheit;	Vesta, čistoty;
Ceres frumentorum;	Ceres, die des Getreides;	Žiwa (Žiwěna), obilj;
Diana, venationum;	Diana, die der Jägerei;	Děwana, lowu (honby);
et Fortuna.	und das Glück.	a Štěstj.
Quin et Morbona	Ja auch die Krankheit	Ba y Choroba (Nemoc)
ac Febris ipsa erant deae.	und selbst das Fieber waren Gottheiten.	y Zymnice sama byly bohyněmi.
Aegyptii colebant pro Deo	Die Egyptier verehrten als Götter	Egypčané ctjwali za boha
omne genus animalium et plantarum,	alle Gattungen der Thiere und Pflanzen,	wšeliký druh zwjřat a rostlin,
et quidquid mane primum conspicabantur.	und alles was sie des Morgens zuerst sahen.	y cožkoli z rána neyprwé uzýrali.
Philistaei offerebant Molocho (Saturno) 9	Die Philister opferten dem Moloch (Saturnus) 9	Filistjnowé obětowali Molochowi 9
suos infantes, vivos cremandos.	ihre Kinder, um sie lebendig zu verbrennen.	swé děti k upálenj za žiwa.
Indi 10 etiamnum venerantur cacodaemona. 11	Die Indianer 10 beten noch heut zu Tage den Teufel 11 an.	Indowé 10 posawáde klaněgj se zlému duchu (čertu). 11

Digitized by Google

Mieli także	Ils avaient aussi	habeo, 2.
płci żeńskiéj,	des déesses:	muliebris, e.
którémi były:	telles qu'étaient	numen,inis,n.
Wenus, 7	Venus, 7	qualis, e.
bogini miłości i roz-	déesse des amours, des grâ-	Venus, eris, f.
koszy,	ces et des plaisirs,	dea, 1. f.
z synem Kupidy-	avec son enfant Cupidon ; 8	amor, 3. m.
nem ; 8		voluptas,atis,f
Minerwa (Pallas)	Pallas	filiolus, 2. m.
z dziewięci Muzami	avec les neuf Muses,	Cupido,inis,m
kunsztów;	qui présidaient aux arts li-	Minerva, 1. f.
	béraux;	Musa, 1. f.
Juno, bogactw i we-	Junon, qui était la déesse	ars, rtis, f.
sel;	des richesses et des nôces;	Juno, onis, f.
		divitiae,1.f.pl.
Westa, czystości;	Vesta, de la chasteté;	nuptiae,1.f.pl.
		Vesta, 1. f.
Ceres, zboża;	Cérès, des bleds;	castitas,atis,f.
		Ceres, eris, f.
Diana, polowania;	Diane, de la chasse;	frumentum, 2.
i Fortuna (bogini	et la Fortune.	n.
szczęścia).		Diana, 1. f.
Także i Choroba	La maladie	venatio, 3. f.
		Fortuna, 1. f.
i Febra nawet	et la fièvre même, étaient	Morbona, 1. f.
byli boginiami.	chez eux des déesses.	Febris, 3. f.
Egipcyanie	Les Egyptiens	Aegyptius, 2.
czcili za bóstwo	tenaient (adoraient) pour	m.
	leurs dieux	colo, 3.
wszystek rodzaj	toutes sortes	Deus, 2. m.
zwierząt i roślin,	d'animaux et de plantes,	omnis, e.
		genus, eris, n.
i cokolwiek z rana	et même les premières cho-	animal, 3. n.
	ses qui se présentaient	planta, 1. f.
naprzód zobaczyli.	à eux le matin.	conspicor, 1.
Filistynowie	Les Philistins	Philistaeus, 2.
dawali na ofiarę	offraient	m.
Molochowi (Satur-	leurs propres enfants	offero, 3.
nowi) 9		Molochus,2m.
swoje dzieci,	à Moloc qui étoit Saturne 9	infans, ntis, c.
które mu żywcem	pour être brûlés tout vifs.	vivus, a, um.
były palone.		cremo, 1.
Indyanie 10	Les Indiens 10	Indus, 2. m.
jeszcze do dzisiéj-	adorent encore aujourd'hui	veneror, 1.
szego dnia modlą		
się do diabła. 11	le diable. 11	cacodaemon,
		3. n.

Digitized by Google



Rectus tamen cultus	Doch ist die rechte Verehrung	*Předce wšak prawá čest*
veri Dei remansit	des wahren Gottes verblieben	*prawého Boha zůstala*
apud patriarchas,	bei den Erzvätern,	*u arcyotcůw,*
qui vixerunt	welche gelebt haben	*kteřj byli žiwi*
ante et post diluvium.	vor und nach der Sündfluth.	*před potopau y po potopě swěta.*
Inter hos	Unter diesen	*Mezy těmi*
fuit Abrahamo, 1	ist Abraham, 1	*bylo Abrahamowi,* 1
conditori Judaeorum	dem Stifter der Juden	*půwodcy Židůw*
et patri credentium,	und Vater aller Gläubigen,	*a otcy wěřjcých*
promissum	verheissen worden	*zasljbeno*
semen illud mulieris,	jener Weibessaame,	*sýmě ono ženino,*
mundi Messias;	der Welt Heiland;	*spasytel swěta;*
et ipse	und Abraham,	*a sám od pohanůw*
a gentilibus avocatus	von den Heiden abgesondert	*odlaučen gsa*
cum posteris,	sammt seinen Nachkommen,	*s potomky,*
sacramento circumcisionis 2	mit dem Sacramente der Beschneidung 2	*swátostj obřezánj* 2
notatus,	gezeichnet,	*poznamenán,*
singularem populum	hat ein besonderes Volk	*obzwláštnj národ (lid)*

Digitized by Google

CXLVI.

Judaismus. Das Judenthum.

Żidowstwj. Stary Zakon.

Le Judaïsme.

Prawdziwa atoli	Toutefois le service (cul-	rectus, a, um.
cześć	te)	cultus, 4. m.
prawdziwego Boga	du vrai Dieu demeura en-	verus, a, um.
została	tier (en son état)	Deus, 2. m.
u patryarchów,	chez les Patriarches,	remaneo, 2.
którzy żyli	qui vécurent	patriarcha, 1.
przed potopą i po	avant et après le déluge.	vivo, 3.
potopie świata.		diluvium, 2.n.
Między temi	Abraham 1	Abrahamus,2.
Abrahamowi, 1	l'un d'entre eux,	m.
		conditor, 3.m.
przodkowi Żydów	fondateur de la religion ju-	Judaeus, 2. m.
	daïque	pater, 3. m.
i ojcu wierzących,	et père de tous les croyants,	credo, 3.
		promitto, 3.
przyobiecano było	reçut la promesse	semen, inis,n.
owoc ów niewiasty,	de la semence d'une femme,	virgo, inis, f.
zbawiciel świata ;	c'est-à-dire du Messie (sau-	mundus, 2. m.
	veur) du monde ;	Messias,1.m.
i on sam	et	gentilis, 3. c.
od poganów odłą-	après s'être séparé d'avec	avoco, 1.
czony	les gentils (païens)	posteri,2m.pl.
z swémi potomkami,	avec sa postérité,	sacramentum,
	et marqué (scellé)	2. n.
obrządkiem obrze-	du sacrement de la circon-	circumcisio,
zania 2	cision, 2	3. f.
naznaczony,	il établit un peuple parti-	noto, 1.
osobny lud	culier, et entre celui-là	singularis, e.
		populus, 2. m.

Digitized by Google

et ecclesiam Dei constituit.	und Kirche Gottes gestiftet.	a cýrkew (zákon) božj založil.
Huic populo	Diesem Volke	Tomuto lidu
postea Deus	hat nachmals Gott	potomně Bůh
per Mosen 3	durch Mosen 3	skrze Mogžjše 3
in monte Sinai 4	auf dem Berge Sinai 4	na hoře Synai 4
suam legem	seine Gebote,	swá přikázánj
scriptam digito suo	geschrieben mit seinem Finger	wlastnjm psaná prstem
in tabulis lapideis 5	auf steinerne Tafeln, 5	na deskách kamenných 5
exhibuit.	gegeben.	dal.
Porro ordinavit	Ferner hat er verordnet	Pak nařjdil (ustanowil)
manducationem	das Essen des Oster-	požjwánj beránka
agni paschalis 6	lammes 6	welikonočnjho 6
et sacrificia	und die Opfer	a oběti
in altari 7	auf dem Altare 7	na oltáři (obětnicy) 7
offerenda	zu opfern	obětowané
per sacerdotes, 8	durch die Priester, 8	od kněžj, 8
et suffitus, 9	und Rauchwerk, 9	a kaděnj, 9
jussitque fieri	und ließ verfertigen	y kázal učiniti
tabernaculum 10	die Stiftshütte 10	stánek úmluwy 10
cum arca foederis; 11	mit der Bundeslade; 11	s truhlau swědectwj; 11
praeterea erigi	überdieß befahl er aufzurichten	nad to kázal wystawiti
aeneum serpentem 12	die eherne Schlange 12	měděného hada 12
contra morsum	wider den Biß	proti uštknutj
serpentum in deserto.	der Schlangen in der Wüste.	hadjmu na paušti.
Quae omnia	Welches alles	Což wšecko
typi erant	Vorbilder waren	bylo znamenjm
venturi Messiae,	des künftigen Messias,	přjštjho Mesyáše,
quem Judaei	auf welchen die Juden	gehožto Židé
adhuc, quamvis falsa spe, exspectant.	noch jetzt, wiewohl vergeblich, warten.	posawád, ačkoli s klamnau naděgj, očekáwagj.

Digitized by Google

i kościół Boski po-	l'église de Dieu.	ecclesia, 1. f.
stanowił.		Deus, 2. m.
Temu ludowi	Auquel peuple	constituo, 3.
potém Bóg	Dieu	populus 2. m.
przez Mojżesza 3	donna ensuite	Moses, 3. m.
na górze Synai 4	sa sainte loi,	mons, ntis, m.
swoje przykazanie	écrite de son doigt	suus, a, um.
własnym palcem	sur des tables de pierre 5	lex, egis, f.
napisane	sur le mont Sinaï 4	scribo, 3.
na kamiennych ta-	par l'entremise de Moïse. 3	digitus, 2. m.
blicach 5		tabula, 1. f.
nadał.		lapideus,a,um.
Prócz tego ustano-	De plus, il lui ordonna	exhibeo, 2.
wił		ordino, 1.
pożywanie baranka	de manger l'agneau pascal	manducatio,
wielkanocnego, 6	(de pâque), 6	3. f.
i ofiary	et de lui offrir	agnus, 2. m.
na ółtarzu, 7	des sacrifices,	paschalis, e.
mające być sprawia-	et des parfums, 9	sacrificium, 2.
ne		n.
przez xięży, 8	sur l'autel, 7	altare, 3. n.
i kadzenia, 9	par les mains des prêtres; 8	offero, ferre.
kazał nawet zrobić	et fit faire	sacerdos, 3. c.
przybytek 10	le tabernacle 10	suffitus, 4. m.
z skrzynią przymie-	avec l'arche d'alliance; 11	jubeo, 2.
rza, 11		tabernaculum,
prócz tego wystawić	il commanda d'élever outre	2. n.
	cela	arca, 1. f.
węża miedzianego 12	un serpent de bronze 12	foedus,eris,n.
przeciwko ukąszeniu	contre les morsures mor-	erigo, 3.
	telles	aeneus, a, um.
gadzin na puszczy.	des serpens de feu au dé-	serpens, ntis,
	sert.	c.
Co wszystko	Tout cela	morsus, 4. m.
obrazami było	n'étaient que des types	desertum, 2.n.
przyszłego Messya-	du Messie à venir,	typus, 2. m.
sza,		venio, 4.
którego Żydzi	que les Juifs	Messias, 1.m.
jeszcze, lubo błę-	attendent encore vaine-	Judaeus, 2. m.
dnie, spodziewają	ment.	falsus, a, um.
się.		spes, 5. f.
		exspecto, 1.

Digitized by Google



Unigenitus	Der eingeborne	Gednorozený
aeternus	ewige	wěčný
filius Dei, 3	Sohn Gottes, 3	syn Božj, 3
promissus protoplastis in paradiso,	welcher den ersten Menschen versprochen worden im Paradiese,	zaslibený prwnjm rodičům w rági,
tandem impleto tempore	ward endlich nach erfüllter Zeit	w času konečně naplněném
conceptus per sanctum spiritum	empfangen vom heiligen Geiste	počatý z ducha swatého
in sanctissimo utere	in dem heiligsten Leibe	w neyswětěgšjm žiwotě
virginis Mariae, 1	der Jungfrau Maria, 1	Marye panny, 1
de regia domo	vom königlichen Hause	z králowského rodu
Davidis,	Davids,	Dawidowa,
et indutus	und mit der Menschheit	á wzawšj na se
humana carne	angethan,	lidské tělo
Bethlehemi Judaeae	zu Bethlehem in Judäa,	w Betlémě Judském,
in summa paupertate	bei höchster Armuth	w neywěčšj chudobě,
in stabulo, 2	in einem Stalle, 2	w chléwě, 2
anno mundi	im Jahre der Welt	roku (od stwořenj) swěta
quater millesimo	vier Tausend	čtyřtisýcého

Digitized by Google

CXLVII.

Christianismus. Das Christenthum.

Křesťanstwj. Chrześcijaństwo.

Le Christianisme.

Jednorodzony	Le fils unique 3	unigenitus, a,
przedwieczny	et éternel	um.
syn Boski, 3	de Dieu,	aeternus,a,um
piérwszym rodzi-	promis autrefois à nos pre-	promitto, 3.
com naszym przy-	miers pères au paradis,	protoplastus,
obiecany w raju,		2. m.
na koniec w czasie	fut enfin, le temps étant ac-	paradisus,2m.
spełnionym	compli,	impletus, a,
poczęty z ducha	conçu par le Saint Esprit	um.
świętego		concipio, 3.
w najświętszym ży-	dans les sacrés flancs	spiritus, 4. m.
wocie		sanctissimus,
panny Maryi, 1	de la Vierge Marie, 1	a, um.
z królewskiego do-	de la maison (famille) roy-	uter, eris, m.
mu	ale	virgo, inis, f.
Dawidowego,	de David,	Maria, 1. f.
przybrawszy na sie-	et incarné (revêtu de la	regius, a, um.
bie	chair humaine)	Davides, 3. m.
w ciało ludzkie	il naquit	indutus, a,um.
w Betleem mieście	à Bethléhem en Judée	Bethlehemum
Judzkiem,		2. n.
w największém	l'an du monde	Judaea, 1. f.
ubóstwie		paupertas,
w stajni, 2	quatre mille	atis, f.
w roku od stworze-	dans une extrême pauvreté,	stabulum,2.n.
nia		annus, 2. m.
świata czterech ty-	dans une étable, 2	mundus, 2. m.
siącznym		millesimus, a,
		um.

Digitized by Google

in orbem terrarum prodiit	zur Welt geboren,	na okršlek zemský narodil se (přišel gest),
sed mundus	aber rein	ale čistý
ab omni peccato,	von aller Sünde,	ode wšeho hřjchu,
cui impositum fuit	und ihm der Name	y dáno bylo gemu
nomen Jesus,	Jesus gegeben,	gméno Ježjš,
quod significat salvatorem.	welches einen Heiland bedeutet.	což znamená spasytele.
Hic cum postea imbueretur	Als er nachgehends	Ten když byl křtěn
sacro baptismo, 4	die heilige Taufe, 4	swatým křtem, 4
sacramento	das Sacrament	swátostj
novi foederis,	des neuen Bundes,	nowého zákona,
a Joanne, 5	von Joannes, 5	od Jana, 5
praecursore suo,	seinem Vorläufer,	předchůdce swého,
in Jordane,	am Jordan empfing,	w Jordáně,
apparuit hac occasione	so offenbarte sich dabei	zgewilo se za tau přjležitostj
sacrosanctissimum mysterium	das allerheiligste Geheimniß	neyswětěgšj tagenstwj
divinae trinitatis,	der göttlichen Dreieinigkeit,	trogice Božské,
patris voce 6	indem die Stimme des Vaters 6	an otcůw hlas 6
testante,	bezeugte,	swědectwj dáwal,
hunc esse filium suum,	daß dieser sein Sohn sey,	on že gest syn geho,
et spiritu sancto,	und der heilige Geist	a duch swatý
in specie columbae 7	in Gestalt einer Taube 7	w podobě holubice 7
coelitus delabente.	vom Himmel herabkam.	s nebe se (nad njm) snášel.
Ab eo tempore	Von dieser Zeit an,	Od toho času,
trigesimo aetatis suae anno	im dreißigsten Jahre seines Alters,	w třidcátem roce wěku swého,
verbis et operibus,	hat er mit Worten und Werken,	slowy y skutky,
radios divinitatis	welche Strahlen der Gottheit	paprsky božstwj geho
emittentibus,	von sich gaben,	wyddáwagjcými,
satis abunde declaravit, quis esset,	sattsam bewiesen, wer er wäre,	dosti hogně ukázal, kdoby byl,
in annum usque quartum;	bis ins vierte Jahr;	až do roku čtwrtého;

Digitized by Google

narodził się	mais net (exempt)	orbis, 3. m.
		prodeo, ire.
ale od wszelkiéj	de tout péché;	mundus,a,um.
grzéchowej		peccatum,2 n.
zmazy wolny,		impono, 3.
i nadane mu było	et fut appelé (nommé)	nomen,inis, n.
imię Jezus,	Jésus,	Jesus, 4. m.
co znaczy zbawicie-	ce qui veut dire sauveur (li-	significo, 1.
la.	bérateur).	salvator, 3.
Ten gdy potém	Lorsque	imbuo, 3.
był ochrzconym	saint Jean Baptiste, 5	sacer, cra,
chrztem świętym, 4	son précurseur,	crum.
sakramentem no-	lui donna	baptismus, 2.
wego przymierza,	le sacré baptême, 4	m.
od Jana 5	qui est un des sacrements	sacramentum,
poprzednika swego	du nouveau testament,	2. n.
w Jordanie,		novus, a, um.
objawiła się przy tej	dans l'eau du Jourdain;	foedus,eris,n.
okoliczności		Joannes, 3. m.
tajemnica	le très-sacré mystère	praecursor, 3.
		m.
trójcy przenajświęt-	de la Trinité divine	Jordanes, 3.m.
szej,	nous fut révélé	appareo, 2.
przez głos ojca 6	par la voix du Père Eter-	occasio, 3. f.
	nel, 6	sacrosanctus,
świadczący,	qui témoigna	a, um.
że ten był synem	qu'il était son Fils bien-	mysterium, 2.
jego	aimé;	n.
i przez ducha świę-	et par le Saint-Esprit,	divinus, a,um.
tego		trinitas,atis,f.
w postaci gołębicy 7	qui descendit du ciel sur lui	vox, ocis, f.
		testor, 1.
z nieba zlatującego.	en forme de colombe. 7	filius, 2. m.
		spiritus, 4. m.
Od tego czasu	Dépuis ce temps-là,	species, 5. f.
w trzydziestym ro-	étant âgé de trente ans	columba, 1. f.
ku swego wieku		delabor, 3.
słowy i czynnościa-	il fit voir, durant quatre	trigesimus, a,
mi,	ans, qu'il était	um.
promienia Bóstwa	le vrai Méssie,	aetas, 3. f.
		annus, 2. m.
jaśniejącémi,	par des paroles	opus, eris, n.
dosyć jawnie poka-	et des oeuvres qui témoi-	radius, 2. m.
zał, czém jest,	gnaient	divinitas, 3. f.
aż do roku trzydzie-	sa divinité,	emitto, 3.
stego czwartego;		declaro, 1.
		quartus,a,um.

Digitized by Google

a Judaeis	von den Juden aber wurde er	od Židůw
nec acceptus,	weder angenommen,	negsa ani přigat
nec agnitus,	noch erkannt,	ani poznán,
ob voluntariam	wegen seiner freiwillig	pro dobrowolnau
paupertatem.	angenommenen Armuth.	chudobu.
Ab his hostibus	Von eben diesen seinen Feinden wurde er,	Od týchže nepřátel,
(cum prius instituisset	als er zuvor das geheimnißvolle	an prwé byl ustanowil
coenam mysticam 8	Abendmahl 8 seines	wečeři tagenstwj plnau 8
corporis et sanguinis sui	Leibes und Blutes	těla a krwe swé
in sigillum	zum Siegel	na potwrzenj
novi foederis	des neuen Bundes	nowého zákona
et sui recordationem)	und zu seinem Gedächtniß eingesetzt hatte,	a na památku swau,
captus tandem,	endlich gefangen,	gat gsa konečně,
ad tribunal Pilati,	vor den Richterstuhl Pilati,	před saudnau stolicy Piláta,
praefecti caesarei,	des kaiserlichen Landpflegers,	wládaře cýsařského (římského)
raptus, accusatus	geschleppt, angeklagt	smýkán, obžalowán
et capitis damnatus est,	und zum Tode verurtheilt,	a na smrt odsauzen gest,
tanquam agnus innocentissimus;	wie ein unschuldiges Lamm;	gakožto beránek newinný;
actus in crucem 9	gekreuziget 9	gsa přibit na kříži, 9
et in hac crucis ara	und auf diesem Kreuzesaltare	a na tomto oltáři kříže
pro peccatis mundi	für die Sünden der Welt	za hřjchy swěta
immolatus	geopfert	obětowán
mortem subiit.	erlitt er den Tod.	smrt podstaupil.
Sed tertia die	Er ist aber am dritten Tage,	Třetjho dne ale,
cum revixisset	als er wieder lebendig geworden	když byl obžiwěl
divina sua virtute,	durch seine göttliche Kraft,	božskau mocý swau,
resurrexit	aus dem Grabe 10	wstal
e sepulchro, 10	erstanden,	z hrobu, 10

Digitized by Google

od Żydów	sans toutefois être reçu,	Judaeus, 2. m.
	ni reconnu pour celui qu'il	acceptus,a,um
ani przyjętym	était,	agnitus, a, um.
ani poznanym nie	des Juifs ingrats et perfides	voluntarius, a,
był		um.
z przyczyny dobro-	à cause de sa pauvreté (son	paupertas,3.f.
wolnego	état d'humiliation),	hostis, 3. m.
ubóstwa swego.	qu'il avait choisi.	instituo, 3.
Od tychże nieprzy-	Ensuite,	coena, 1. f.
jaciół swoich,		mysticus, a,
gdy wprzód posta-	(après qu'il eût institué au-	um.
nowił	paravant	corpus, 3. n.
wieczerzą ostatnią 8	le vénérable mystère de la	sanguis, inis,
	sainte Céne 8	m.
ciała i krwi swojej	de son Corps et de son Sang	sigillum, 2. n.
	(sous deux espèces)	novus, a, um.
na potwierdzenie	comme un sceau	foedus.eris. n.
nowego przymierza	du nouveau Testament,	recordatio, 3f.
i na pamiątkę swe-	et en sa mémoire)	capio, 3.
go pobytu,		tribunal, 3. n.
pojmany,	il fut pris,	Pilatus, 2. m.
do sądu Piłata,	et mené	praefectus, 2.
		m.
starosty cesarskiego,	devant le tribunal de Pilate,	caesareus a,
		um.
przywłoczony, ob-	gouverneur de cette provin-	rapio, 3.
winiony	ce pour l'empereur,	accuso, 1.
i na śmierć skazany	accusé à tort et condamné	caput, itis, n.
był	au supplice	damno, 1.
jako baranek najnie-	comme un innocent agneau,	agnus, 2. m.
winniéiszy;		innocens,ntis.
wbity na krzyż 9	et crucifié; 9	ago, 3.
		crux, ucis, f.
i na tym ółtarzu	il mourut,	hic, haec, hoc.
krzyża		ara, 1. f.
za grzéchy świata	immolé en victime	peccatum,2. n.
		mundus, 2. m.
ofiarowany	sur l'autel de la croix,	immolo, 1.
śmierć podjął.	pour les péchés du monde.	mors, rtis, f.
Ale trzeciego dnia	Mais retournant au (le)	subeo, ire.
	troisième jour	tertius, a, um.
gdy ożył	en vie	revivisco, 3.
		divinus, a,um.
boską swoją mocą,	par sa propre vertu divine,	virtus, utis, f.
	il se ressuscita plus glo-	resurgo, 3.
z martwych wstał	rieux que jamais	sepulchrum,
z grobu, 10	du tombeau, 10	2. n.

Digitized by Google

et post quadraginta dies	und nach vierzig Tagen	a po čtyřidceti dnech
de monte Oliveti 11	vom Oelberge 11	s hory Oliwetské 11
sublatus in coelum, 12	in den Himmel 12 aufgenommen,	wzat gsa do nebe 12
et eo rediens,	und indem er wieder dahin zurückkehrte,	a tam se wracege,
unde venerat,	woher er gekommen war,	odkud byl přišel,
hac ratione quasi disparuit	verschwand er gleichsam auf diese Weise	na ten způsob řjkage zmizel
in conspectu	im Angesichte	před očima
discipulorum, 13	seiner Jünger, 13	učennjků swých, 13
quibus	welchen er	kterýmžto
decima die	am zehnten Tage	desátého dne
post suum ascensum	nach seiner Himmelfahrt	po swém do nebe wzstaupenj
spiritum sanctum 14	den heiligen Geist 14	ducha swatého 14
de coelo misit,	vom Himmel herabgesendet,	s nebe seslal,
eosque	sie	a ge
hac virtute impletos	mit dieser Kraft erfüllet	tauto mocý naplniw,
hunc in finem vocavit,	und dazu berufen hat,	k tomu koncý powolal,
ut ejus doctrinam	daß sie seine Lehre	aby geho učenj
et testimonium	und das Zeugniß von	a swědectwj o něm
in orbe terrarum	ihm in aller Welt	po swětě
praedicarent	predigen	hlásali
et omnibus populis	und allen Völkern	a wšelikému národu
annunciarent.	verkündigen sollten.	oznamowali.
Ipse vero	Selbst aber	Sám pak
noster sospitator	unser Heiland	spasytel náš
olim	wird einst	někdy
rediturus est	wieder kommen	přigde
ad extremum judicium,	am jüngsten Gerichte,	o poslednjm saudu,
interea sedens	da er indessen sitzet	dotad sedě
ad dextram patris,	zur Rechten des Vaters	na prawicy otce
et pro nobis	und für uns	sweho a za nás
intercedens.	bittet.	přimlauwage se.

i po czterdziestu dniach	et quarante jours après	mons, ntis, m. Olivetum, 2. n.
z góry oliwnej 11	il fut élevé (il monta) aux cieux 12	sublatus,a,um. coelum, 2. n.
do nieba wstąpił, 12	du mont Olivet (des olives) 11	redeo, ire. venio, 4.
wracając się sam,	et s'en retournant	hic, haec, hoc. ratio, 3. f.
skąd przyszedł,	d'où il était parti,	dispareo, 2. conspectus, 4. m.
takim sposobem jakoby zniknął	il disparut corporellement	discipulus,2m.
przed oczyma	à la vue (sous les yeux)	qui,quae,quod
uczniów, 13	de ses apôtres, 13	decimus,a,um.
którym	sur lesquels	dies, 5. c.
dnia dziesiątego	il envoya	suus, a, um.
po swojem w niebowstapieniu	du ciel	ascensus, 4.m. spiritus, 4. m.
ducha świętego 14	le Saint-Esprit 14	sanctus, a,um.
z nieba zesłał,	dix jours	coelum, 2. n. mitto, 3.
ich zaś	après son admirable ascension;	is, ea, id. virtus, utis, f.
tą łaską napełnionych	il envoya ses disciples	impleo, 2. finis, 3. m.
do tego wezwał,	rempli	voco, 1. is, ea, id.
ażeby jego naukę	de cette souveraine vertu (grâce)	doctrina, 1. f. testimonium, 2. n.
i świadectwo o nim	par tout le monde,	
na świecie	afin qu'ils prêchassent	orbis, 3. m.
przepowiadali	sa doctrine,	terra, 1. f.
i wszystkiemu ludowi	qu'ils en fussent	praedico, 1. omnis, e.
oznajmiali.	les témoins et qu'ils	populus, 2. m.
Sam zaś	l'annonçassent à tous	annuncio, 1.
nasz zbawiciel	les peuples de la terre,	noster, a, um.
niegdyż	devant retourner	sospitator, 3. m.
przyjdzie	encore une fois (une seconde fois)	redeo, ire.
na sąd ostateczny,	au jugement dernier,	extremus, a, um.
dotąd siedząc	étant en attendant assis	judicium, 2.n.
na prawicy ojca,	à la dextre du Père	sedeo, 2.
i za nas się wstawiając.	et intercédant	dextra, 1. f.
	pour nous.	pater, tris, m. intercedo, 3.

Digitized by Google

Ab hoc Christo dicimur Christiani:	Von diesem Christo heißen wir Christen:	*Po tomto Krystu nazýwáme se Křesťany:*
iaque solo ejus nomine	und allein durch seinen Namen	*a gediné pro gméno*
et merito	und blutiges Verdienst	*a zásluhy geho*
ex gratia salvamur.	werden wir aus Gnaden selig.	*z milosti spaseni býwáme.*



Mahomed, 1	Mahomet, 1	*Mahomet,* 1
homo bellator,	ein Kriegsmann,	*muž bogowný,*
excogitavit sibi	erdachte sich	*wymyslil sobě*
novam religionem,	eine neue Religion,	*nowé náboženstwj,*
mixtam	welche zusammen gemischt war	*složené (smjchané)*
ex Judaismo,	aus dem Judenthume,	*ze starého zákona,*
Christianismo	Christenthume	*z křestanstwj*
et Gentilismo,	und Heidenthume,	*a pohanstwj,*
consilio	mit Rath	*radau*
Judaei 2	eines Juden 2	*Žida* 2
et ariani monachi 3	und arianischen Mönches, 3	*a mnicha arianského,* 3
nomine Sergii,	Namens Sergius,	*gmenem Sergia,*
fingens,	indem er vorgab,	*wsdy powjdage,*
cum laboraret epilepsia,	wenn er die fallende Sucht hatte,	*když padaucnicy (padaucý nemoc) mjwal,*

Od tego Chrystusa nazywamy się Chrześcijanami,	C'est par ce Christ, que nous sommes appellés Chrétiens :	Christus, 2. m. dico, 3. Christianus, 2. m.
i w imię jego	et c'est par lui seul	solus, a, um,
i przez jego zasługi	et par son mérite	meritum, 2. n.
z łaski zbawienia dostępujemy.	que nous sommes sauvés.	gratia, 1. f. salvo, 1.

CXLVIII.

Mahometismus. Der Mahometanische Glaube.

Wjra Mahometská. Mahometańska wiara.

Le Mahométisme.

Mahomet, 1	Mahomet, 1	Mahomed, 3 m.
mąż wojenny,	homme guerrier,	bellator, 3. m.
wymyślił sobie	inventa et introduisit	excogito, 1.
nową religią,	une nouvelle religion au monde,	novus, a, um. religio, 3. f.
zmięszaną	mêlée (qui est un mélange)	misceo, 2.
z starego zakonu,	du Judaïsme,	Judaismus, 2.
chrześcijaństwa	du Christianisme	Christianismus, 2. m.
i pogaństwa,	et du Paganisme,	Gentilismus, 2. m.
za radą	par le conseil et avec le secours	consilium, 2. n.
Żyda 2	d'un Juif, 2	Judaeus, 2. m.
i aryańskiego mnicha 3	et d'un moine arrien, 3	arianus, a, um. monachus, 2 m.
imieniem Sergiusza	nommé Sergius ;	nomen, 3. n. Sergius, 2. m.
zmyślając iż,	feignant,	fingo, 3.
gdy wielką chorobę cierpiał,	lorsqu'il tombait du haut mal,	laboro, 1. epilepsia, 1. f.

Digitized by Google

secum colloqui	es rede mit ihm	že s njm mluwjwá
archangelum Gabrielem	der Erzengel Gabriel	archangel Gabriel
et spiritum sanctum,	und der heilige Geist,	a duch swatý,
assuefaciens	nachdem er eine	nawýkage
columbam, 4	Taube gewöhnt hatte, 4	holubicy, 4
ut ex aure sua	daß sie aus seinem Ohre	aby z ucha geho
escam peteret.	Speise holte.	pokrm brala (žrala).
Asseclae ejus	Seine Nachfolger	Následownjcy geho
abstinent	enthalten sich	zdržugj se (nepigj)
a vino;	des Weines;	wjna;
circumciduntur;	werden beschnitten;	obřezáwagj se;
sunt polygami;	haben viele Weiber;	magj mnoho žen;
exstruunt	bauen kleine	stawěgj
sacella, 5	Kirchen (Moscheen), 5	mešety (chrámy), 5
de quorum turriculis	von deren kleinem Thurme	s gichžto wjžek
non campanis,	sie nicht durch die Glocken,	nikoli na zwony
sed a sacerdote 6	sondern durch die Priester 6	ale od kněžj 6
ad sacra	zum Gottesdienste	ke službám božjm
convocantur.	gerufen werden.	se swoláwagj.
Saepius se abluunt; 7	Sie waschen sich oft; 7	Častěgi se umýwagj; 7
negant	verläugnen	newěřj
sanctissimam trinitatem;	die allerheiligste Dreieinigkeit;	w neyswětěgšj trogicy;
Christum honorant	ehren Christum	Krysta neotj
non ut filium Dei,	nicht als einen Sohn Gottes,	gakožto syna Božjho,
sed ut magnum	sondern als einen großen	nobrž gakožto welikého
prophetam,	Propheten,	proroka,
minorem tamen	der jedoch kleiner wäre	wšak menšjho
Mahomede.	als Mahomet.	nežli Mahomet.
Suam legem	Ihre Gesetze	Swému zákonu
vocant alcoranum.	nennen sie Alcoran.	řjkagj alkorán.

Digitized by Google

rozmawiał w ten	que l'archange Gabriel	sui, sibi, se.
czas		colloquor, 3.
z archaniołem Ga-	et le Saint-Esprit	archangelus,
bryelem		2. m.
i duchem świętym,	lui parlaient,	Gabriel, 3. m.
przyzwyczajwszy	accoutumant pour cela	spiritus, 4. m.
gołębia, 4	un pigeon, 4	sanctus, a, um.
żeby z ucha jego	qui lui venait becqueter	assuefacio, 3.
jadał.	à l'oreille.	columba, 1. f.
Jego naśladowcy	Ses sectateurs	auris, 3. f.
		suus, a, um.
wina	s'abstiennent	esca, 1. f.
nie pijają;	de vin;	peto, 3.
obrzezują się;	se font circoncire;	assecla, 1. c.
mają wiele żon;	sont polygames;	is, ea, id.
budują	bâtissent	abstineo, 2.
meczety, 5	des mosquées, 5	vinum, 2. n.
z których wieży	du haut des petites tours	circumcido, 3.
	desquelles	polygamus, 2.
nie przez dzwony	ils s'assemblent	m.
		exstruo, 3.
lecz swoich kapła-	à leur service divin	sacellum, 2. n.
nów 6		turricula, 1. f.
na nabożeństwo	au cri du prêtre 6	campana, 1. f.
zwoływani bywają.	et non pas à son de cloches.	sacerdos, otis,
Często się myją; 7	Ils se lavent souvent; 7	c.
		sacra, 2. n. pl.
nie wierzą	ils nient	convoco, 1.
w trójcę przenaj-	la très-sainte Trinité;	abluo, 3.
świętszą;		nego, 1.
Chrystusa czczą	et s'ils honorent Jésus	trinitas, atis,
	Christ,	f.
nie jak syna Bożego,	ce n'est pas qu'ils le croient	Christus, 2. m.
	fils de Dieu,	honoro, 1.
ale jak wielkiego	mais parcequ'ils	filius, 2. m.
		Deus, 2. m.
proroka,	le tiennent pour un grand	magnus, a, um.
	prophète,	propheta, 1. m.
jednak mniéjszego	auquel toutefois ils préfè-	minor, oris.
	rent	Mahomed, 3 m.
od Mahometa.	Mahomet.	lex, legis, f.
Swoje prawo	Ils appellent leur loi	voco, 1.
nazywają alkora-	Alcoran.	alcoranus, 2.
nem.		m.

Digitized by Google



Humanae sortes	Das menschliche Schicksal	*Osudowé lidštj*
non tribuendae sunt	ist nicht zuzuschreiben	*nemagj se připisowati*
fortunae	dem Glücke	*štěstj*
aut casui,	oder dem Zufalle,	*anebo náhodě,*
aut siderum influxui,	oder dem Einfluße der Sterne,	*neboli působenj hwězd*
(cometae 1 quidem solent nihil boni	(die Cometen 1 pflegen zwar nichts Gutes anzudeuten,	*(wlasatice 1 syce nic dobrého neznamenáwagj,*
portendere, ut vulgo creditur)	wie man insgemein vorgiebt)	*gak se wůbec wěřj)*
sed provido Dei oculo 2	sondern Gottes allsehendem Auge 2	*nobrž wšewidaucýmu oku Božjmu* 2
et ejusdem rectrici manui; 3	und dessen allregierender Hand; 3	*a geho wšewládnaucý ruce,* 3
etiam nostrae prudentiae, vel imprudentiae, vel etiam noxae.	auch unserer Vorsichtigkeit, oder Unbedachtsamkeit oder auch Sünde.	*y také našj opatrnosti a neopatrnosti anebo y hřjchu.*
Deus habet ministros suos et angelos, 4 qui homini 5	Gott hat seine Diener und Engel, 4 welche dem Menschen 5	*Bůh má služebnjky swé a angely,* 4 *kteřj ke člowěku* 5
a nativitate ejus	von seiner Geburt an	*hned od narozenj geho*
se associant	sich zugesellen	*se připogugj (přitowaryšugj)*

Digitized by Google

CXLIX.

Providentia Dei. Die Vorsehung Gottes.

Prozřetelnost Božká. Opatrzność Boska.

La Providence divine.

Losów ludzkich wypadki	Nous ne devons point attribuer	humanus, a, um.
nie powinniśmy przypisywać	la bonne ou la mauvaise destinée des hommes	sors, rtis, f. tribuo, 3.
szczęściu	à la fortune,	fortuna, 1. f.
lub przypadkowi,	ni au hazard,	casus, 4. m.
ani wpływowi gwiazd,	ni à l'influence des astres,	sidus, eris, n. influxus, 4.m.
(komety wprawdzie 1	(quoique les comètes 1	cometa, 1. m.
nic dobrego zwykły nie oznaczać,	ne présagent jamais	soleo, 2. bonus, a, um.
jako pospólstwo wierzy)	rien de bon à ce qu'on prétend communément)	portendo, 3. credo, 3.
ale opatrznemu oku boskiemu 2	mais à la Providence et à l'oeil clair-voyant 2	providus,a,um Deus, 2. m.
i jego	du Tout-puissant	oculus, 2. m.
wszystkiém władnącej ręce; 3	et à sa main 3 qui gouverne tout;	rectrix, icis, f. manus, 4. f.
jako też naszemu rozumowi	comme aussi à notre prudence,	noster, a, um. prudentia, 1.f.
i nierozumowi	ou imprudence,	imprudentia, 1. f.
albo też grzechom.	ou à notre faute.	noxa, 1. f.
Bóg	Dieu (l'Eternel)	habeo, 2.
ma sług swoich	a ses ministres	minister,tri,m suus, a, um.
i aniołów, 4	et ses anges 4	angelus, 2. m.
którzy człowiekowi 5	qui accompagnent l'homme, 5	homo, 3. m.
od przyjścia na świat	de l'instant de sa naissance,	nativitas,atis,f is, ea, id.
służą		associo, 1.

Digitized by Google

ut custodes	als Beschützer	*gakožto strážcowé*
contra malignos spiritus	wider die bösen Geister	*před zlými duchy*
seu diabolum, 6	oder den Teufel, 6	*čili ďáblem, 6*
qui quovis ictu oculi	der alle Augenblicke	*který každého okamženj*
ei insidias struit	ihm nachstellet,	*gemu osydla klade*
ad tentandum	ihn zu versuchen	*na pokušenj*
vel vexandum.	oder zu plagen.	*anebo na trápenj.*
Vae dementibus	Wehe den thörichten	*Běda nesmyslným*
magis et lamiis,	Zauberern und Hexen,	*černokněžnjkům a čarodějnicým (kauzelnicým),*
qui cacodaemoni	die dem Satan	*kterj čertu*
se dedunt,	sich ergeben,	*se zaddwagj,*
dum inclusi circulo 7	indem sie in einem Cirkel 7 eingeschlossen	*an stogjce zawřeni w kole 7*
incantamentis		
eum advocant,	mit Beschwörungen ihn herzu bannen,	*čárami geho wzýwagj,*
cum eo colludunt	mit ihm zu thun haben	*s njm sobě rozumegj*
et a Deo deficiunt;	und von Gott abfallen;	*a od Boha odstupugj;*
nam cum illo	denn mit ihm	*nebo s njm*
mercedem	werden sie auch den Lohn	*odplatu*
accipient.	empfangen.	*wezmau.*



Digitized by Google

jako stróże	lui servant de gardiens	custos, odis, c.
przeciwko złym du-	contre les malins esprits,	malignus, a,
chom		um.
albo diabłu, 6	ou le diable, 6	spiritus, 4. m.
który co okamgnie-	qui à chaque moment	diabolus, 2. m.
nie		qui,quae,quod
na niego zasadzki	lui dresse des embuches	ictus, 4. m.
czyni	(pièges)	oculus, 2. m.
dla zdradzenia	pour le faire tomber dans	insidiae,1.f.pl.
	la tentation (le tenter)	struo, 3.
lub oszukania go.	et pour le tourmenter.	tento, 1.
Biada szalonym	Malheur à la folie	vexo, 1.
czarnoksiężnikom i	des magiciens (sorciers) et	demens, ntis.
czarownicom,	des sorcières	magus, 2. m.
		lamia, 1. f.
którzy się czartu	qui se livrent en corps et	cacodaemon,
powierzają,	ame	onis, m.
okrążywszy się krą-	à satan et qui, enfermés	dedo, 3.
giem, 7	dans un cercle, 7	includo, 3.
czarami jego	l'appellent à leur secours	circulus, 2. m.
pomocy wzywają,	par leurs enchantements	incantamen-
	(charmes),	tum, 2. n.
z nim się wdają	ont à faire avec lui	advoco, 1.
a Boga odstępują;	et abandonnent Dieu;	colludo, 3.
		Deus, 2. m.
bo z nim (z czartem)	car ils recevront	deficio, 3.
zapłatę	avec le diable la recompense	ille, a, ud.
odbiorą.	qui les attend.	merces,edis,f.
		accipio, 3.

CL.

Judicium extremum. Das jüngste Gericht.

Poslednj saud. Sąd ostateczny.

Le Jugement dernier.

Digitized by Google

Nam adveniet	Denn es wird kommen	Nebo přigde
novissima dies,	der jüngste (letzte) Tag,	saudný den,
quae	welcher	který
voce tubae 1	mit der Stimme der Posaune 1	hlasem trauby 1
mortuos 2	die Todten 2	mrtwé 2
resuscitabit	wieder erwecken	wzkřjsý
et cum iis	und mit ihnen	a s nimi
vivos	die Lebendigen	žiwé
citabit	berufen wird	powolá
ad tribunal	vor den Richterstuhl	před saudnau stolicy
apparentis	des in den Wolken	gewicýho se
judicis	erscheinenden	saudce
Jesu Christi 3	Richters	Ježjše Krysta 3
in nubibus,	Jesu Christi, 3	w oblacých,
ad rationem reddendam	Rechenschaft zu geben	ku skládánj počtu
omnium actionum,	von allen Handlungen,	ze wšelikých skutkůw,
ubi pii (justi)	wo die Frommen (Gerechten)	kde nábožnj (sprawedliwj)
et electi 4	und Auserwählten 4	a wywolenj 4
in aeternam vitam,	in das ewige Leben,	do žiwota wěčného,
in locum beatitudinis	an den Ort der Seligkeit	do mjsta blahoslawenstwj
et nova Hierosolyma 5	und in das neue Jerusalem 5	a nowého Jerusaléma 5
introibunt;	eingehen werden;	půgdau;
impii vero	die Gottlosen aber	bezbožnj ale
et damnati 6	und die Verdammten 6	a zatracenj 6
cum cacodaemonibus 7	mit den Teufeln 7	s ďábly 7
in gehennam 8	in das höllische Feuer 8	do pekla 8
detrudentur,	werden verstoßen werden,	uwrženi budau,
ibi in aeternum	um da ewiglich	aby tam na wěky
cruciandi.	gemartert zu werden.	trápeni byli.

Digitized by Google

Bo przyjdzie	Car voici le dernier jour	advenio, 4.
	(le jour de jugement)	novus, a, um.
dzień sądny,	viendra,	dies, 5. c.
który	auquel	vox, vocis, f.
głosem trąby 1	les morts 2	tuba, 1. f.
		morior, 3.
umarłych 2	resusciteront	resuscito, 1.
wskrzesi	au bruit (retentissement) de	ille, a, ud.
	la trompette 1	vivus, a, um.
i z niemi	et avec eux	cito, 1.
żywych	les vivants	tribunal, 3. n.
wezwie	seront cités	appareo, 2.
na sąd	devant le tribunal	judex, icis, m.
	de notre Seigneur	Jesus, 4. m.
pokazującego się	Jésus-Christ, 3	Christus, 2. m.
sędziego	qui paraîtra	nubes, 3. f.
Jezusa Chrystusa 3	dans les nues en grande	ratio, 3. f.
w obłokach,	majesté (gloire)	reddo, 3.
dla zdania sprawy	pour lui rendre compte	omnis, e.
		actio, 3. f.
z wszelkich czyn-	de toutes leurs actions,	pius, a, um.
ności,	(oeuvres).	eligo, 3.
gdzie pobożni (spra-	Alors les justes	aeternus, a,
wiedliwi)		um.
i wybrani 4	et les élus 4	vita, 1. f.
do życia wieczne-	entreront tous glorieux	locus, 2. m.
go,		beatitudo, inis,
na miejsce zbawie-	en la vie éternelle,	f.
nia,		novus, a, um.
i do nowej Jerozo-	au lieu de béatitude	Hierosoly-
limy 5	et dans la nouvelle Jérusa-	ma, 2. n. pl.
wnidą;	lem; 5	introëo, ire.
bezbożni zaś	les impies (méchants) au	impius, a, um.
	contraire	damno, 1.
i potępieni 6	et les damnés (reprouvés) 6	cacodaemon,
z diabłami 7	en compagnie des diables 7	3. m.
	seront jetés par une effroy-	gehenna, 1. f.
do piekła 8	able sentence	detrudo, 3.
zepchniętémi zosta-	dans les enfers, 8	aeternus, a,
ną	pour y être	um.
na wieczne	tourmentés (pour y souffrir)	crucio, 1.
męki skazani.	éternellement (à jamais).	

Digitized by Google



Ita vidisti	Also hast du	*Tak gsy widěl*
summatim	überhaupt gesehen	*auhrnkem*
omnes res,	alle Dinge,	*wšeliké wěcy,*
quae possunt ostendi,	welche gezeigt werden können,	*genž mohau se ukázati,*
et didicisti	und hast gelernet	*a naučil gsy se*
primarias voces	die vornehmsten Wörter	*neypředněgšjm slowům*
latinae,	der lateinischen,	*latinské,*
germanicae,	teutschen,	*německé,*
bohemicae,	böhmischen,	*české,*
polonicae	polnischen	*polské*
et gallicae	und französischen	*a francauzské*
linguae.	Sprache.	*řeči.*
Perge nunc	Fahre nun fort	*Pokračug nynj dále*
et lege diligenter	und lies fleißig	*a čjtey pilně*
alios bonos libros,	andere gute Bücher,	*giné dobré knihy,*
ut fias doctus,	damit du gelehrt,	*aby byl učeným,*
sapiens et pius.	weise und fromm werdest.	*maudrým a nábožným.*
Memento horum;	Merke dir es;	*Pamatug sy to;*
Deum time	fürchte Gott	*Boha se bog*
et invoca eum,	und rufe ihn an,	*a wzýwey ho,*
ut largiatur tibi	daß er dir verleihe	*aby dal tobě*
spiritum sapientiae.	den Geist der Weisheit.	*ducha maudrosti.*
Vale.	Lebe wohl!	*Bůh s tebau!*

Digitized by Google

CLI.

Clausula. Der Beschluß.

Záwjrka. Zakończenie. Conclusion.

Tak przeto wi-	Vous avez vu à cette heure	video, 2.
działeś w krótkości	en abrégé (en raccourci)	res, 5. f.
wszystkie rzeczy,	tout ce	ostendo, 3.
które mogą być	qu'on peut voir (qui tombe	disco, 3.
wskazane,	sous l'oeil)	primarius, a,
i nauczyłeś się	et appris	um.
celniéjszych słów	les mots principaux	vox, vocis, f.
		latinus, a, um.
łacińskiego,	de la langue	germanicus,
niemieckiego,	latine,	a, um.
czeskiego,	allemande,	bohemicus, a,
polskiego	bohème,	um.
i francuskiego	polonaise	polonicus, a,
języka.	et française.	um.
Postępujże teraz	C'est à présent à vous de	gallicus,a,um.
daléj	vous avancer	lingua, 1. f.
i czytaj pilnie	et de lire soigneusement	pergo, 3.
inne dobre książki	d'autres livres (auteurs),	liber, bri, m.
dla stania się uczo-	qui peuvent vous rendre	doctus, a, um.
nym,	parfaitement savant,	sapiens, ntis.
mądrym i pobożnym.	sage et pieux (craignant	pius, a, um.
	Dieu).	memini, isse.
Pamiętaj na to;	Souvenez-vous surtout	Deus, 2. m.
bać się Boga,	de craindre Dieu,	timeo, 2.
i wzywać go,	et de l'invoquer de tout	invoco, 1.
	votre coeur,	largior, 4.
ażeby w ciebie wlał	afin qu'il vous donne	spiritus, 4. m.
ducha mądrości.	l'esprit de la sapience.	sapientia, 1. f.
Bywaj zdrów.	Adieu.	valeo, 2.

Digitized by Google

Dobrotau p. W. Hanky, rytjře Swatowladimjrského, poskytnuto mi geště několik starých slow, která tuto co dodatek k čjslu CXX přikládám.

Brach, brachek, frater germanus, einer von den Brüdern, die von einerlei Vater abstammen.
Bátě, batek, frater uterinus, einer von den Brüdern, die von einerlei Mutter herkommen.
Bratřenec (*bratrowic*), fratris filius, des Bruders Sohn.
Bratřenice (*bratrowna*), fratris filia, des Bruders Tochter.
Bratřjně (*bratráně*), fratris nepos vel neptis.
Synowec, filiaster, Brudersſohn oder Schwesterſohn.
Synůwče, des Brudersſohnes oder Schwesterſohnes Sprößling.
Neti, gen. *neteře*, f. die Nichte.
Strygna (*strýcowá*), patrui uxor, des Vetters Frau.
Streyčenec, streyný sestřenec, frater amitinus, Vaters Schwesterſohn zu mir.
Streyčenice, streyná sestřenice, soror amitina, Vaters Schwestertochter zu mir.
Streyčjně, Sohn oder Tochter zu meiner Muhme.
Ugčenec, ugčený bratr, meines Oheims Sohn zu mir.
Ugčenice, ugčená sestra, des Oheims Tochter zu mir.
Ugčjně, Sohn oder Tochter zu meines Oheims Enkel, von dem Sohne.
Ugčené sestřjně, Sohn oder Tochter zu meines Oheims Enkel, von der Tochter.
Teta, matertera, der Mutter Schwester. *Gá tušjm chybně užil gsem toho slowa na mjstě* amita, *gjžto staří rodička řjkali.*
Tetič, consobrinus, filius materterae.
Tetěnec, tetěný bratranec, tetěný sestřenec, meiner Base Sohn zu mir.
Tetčice, tetěnice, meiner Base Tochter zu mir.
Tetěné sestřjně, Sohn oder Tochter zu meiner Base Enkel, von der Tochter.
Tetjně, Sohn oder Tochter zu meiner Base Enkel, von dem Sohne.
Swekry, gen. *swekrwe*, mariti uxor.
Swěsť, i, f. soror uxoris, die Schwester der Gattin.
Swat (*družba*), connubiator.
Swatwě (*drůžka, družička*), connubiatrix.
Gatruše, gatrwenice (*jetrwa*), leviri uxor.
Pastorče, privignus, privigna, der Stiefſohn, die Stieftochter.

Slow několik w kmenu rodowém nowotwořených stalo se pro nedostatek giných a pro lepšj určitost; z čeho mne tušjm každý, wida wěcy té potřebnost a slow twořených ráznost a obdobnost, snadno mne wymluwj.

Digitized by Google

Polské wyslowowánj pjsmen.		Die Aussprache der polnischen Buchstaben.
ą:	*w prostředku slowa gako* on:	in der Mitte des Wortes wie on:
bąk, kąt;	bonk, kont;	bonk, kont;
ą:	*na koncy slowa gako* o:	am Ende des Wortes wie ein verhallendes on:
są, kupą;	son, kupon;	son, kupon;
ąb, ąp:	omb, omp:	omb, omp:
dąb, obrąb, zastąp;	domb, obromb, zastomp;	domb, obromb, zastomp;
ął:	oll:	oll:
kwitnął;	kwitnoll;	kwitnoll;
au:	a-u (*dwauslabyčné*):	a-u (zweisylbig):
zaufał;	za-ufall;	za-ufall;
ę:	*na koncy slowa gako* en:	am Ende des Wortes wie ein verhallendes en:
kupę, wadę;	kupen, waden;	kupen, waden;
ę:	*uprostředku slowa gako* en:	in der Mitte des Wortes wie en:
ręce, będę;	rence, benden;	rence, benden;
ęł:	ell:	ell:
kwitnęła;	kwitnella;	kwitnella;
ęb, ęp:	emb, emp:	emb, emp:
dębu, tępy;	dembu, tempy;	dembu, tempy;
é:	é (j, y, ý):	é i (y)
mléko, sér;	mléko (mljko), sýr;	mléko (mliko), syr;
j:	g (y):	j:
jary, majątek, bywaj;	gary, magontek, byway;	jary, majontek, bywaj;
ó:	u, ů (ó):	u:
mój, bój, ołów;	můg, bug, olluw;	muj, buj, olluw;
b':	bg:	bj:
jedwab';	jedwabg;	jedwabj;
bia, bie, bio:	bga, bě, bgo:	bja, bje, bjo:
biada, bielmo, biodra;	bgada, bělmo, bgodra;	bjada, bjelmo, bjodra;
c:	c:	tz:
co, cnota;	co, cnota;	tzo, tznota;
ć:	cg (*šeplawé č*):	cj (ein Zwischenlaut zwischen ß und tsch oder gelindes tsch):
bawić, pisać;	bawicg, pisacg;	bawicj, pisacj;

Digitized by Google

ci:	*gako* ći (cgi):	wie ći (cji):
cis, pręcik;	cgis, prencgik;	cjis, prencjik;
cia, cie, cio:	cga, cge, cgo:	cja, cje, cjo:
ciasny, ciemny, ciotka;	cgasny, cgemny, cgotka;	cjasny, cjemny, cjotka;
cz:	č:	tsch:
czarny, uczta, czczy;	čarny, učta, čči;	tscharny, utschta, tschtschi;
d:	d:	d:
doba;	doba;	doba;
dia:	ďa:	dja:
diabeł;	ďabelł;	djabell;
dz, dź.	*wiz dole* z.	sieh unten z.
g:	ğ:	g:
garb, góra, grom;	ğarb, ğura, ğrom;	garb, gura, grom;
gia, gie:	ğga, ğge:	gja, gje:
pogięty, krągiem;	poğgenty, kronğgem	pogjenty, krongjem;
ki:	kg:	kj:
kiedy, kiel;	kgedy, kgel;	kjedy, kjel;
ł:	ll:	ll:
kła, kłąb, obłok;	klla, kllomb, obllok;	klla, kllomb, obllok;
m':	mg:	mj:
karm';	karmg;	karmj;
mi:	mgi:	mji:
karmi;	karmgi;	karmji;
mia, mie, mio, mió:	mga, mě, mgo, mgu;	mja, mje, mjo, mju:
miara, miech, namiot, miód;	mgara, měch, namgot, mgud.	mjara, mjech, namjot, mjud.
ń:	ň:	nj (oder das ital. gn in ogni):
cień;	cgeň;	cjenj;
ni:	ni:	nji:
gonić;	ğonicg;	gonjicj;
nia, nie, nio, niu:	ňa, ně, ňo, ňu:	nja, nje, njo, nju:
pnia, niebieski, pomieniony, dniu;	pňa, něběski, poměňony, dňu;	pnja, njebjeski, pomjenjony, dnju;
p':	pg:	pj:
kwap';	kwapg;	kwapj;
pia, pie, pio, piu:	pga, pě, pgo, pgu:	pja, pje, pjo, pju:
piana, pienisty, piorun, kwapiu;	pgana, pěnisty, pgorun, kwapiu;	pjana, pjenjisty, pjorun, kwapju;
rz:	ř:	rsch: (ein durch die Schrift unerklärbarer Laut der Böhmen, Mähren und Pohlen).

rząd, krzywy, podejrzany;	řond, křiwy, podegřany;	rschond, krschiwy, podejrschany;
s, sy:	s, sy:	ss, ssi:
wysypają;	wysypajon;	wyssipajon;
ś:	sg (*šeplawé š*):	sj (gelindes sch):
oś, ośm, ślepy;	osg, osgm, sglepy;	osj, osjm, sjlepy;
si:	sgi:	sji:
siwy;	sgiwy;	sjiwy;
sia, sie, sio:	sga, sge, sgo:	sja, sje, sjo:
siano, pasierb, siostra;	sgano, pasgerb, sgostra;	sjano, pasjerb, sjostra;
ść:	sgcg:	sjcj:
dość, nienawiść;	dosgcg, nënawisgcg;	dosjcj, njenawisjcj;
sz:	š:	sch:
szyk, podeszwa;	šik, podešwa;	schick, podeschwa;
ẃ:	wg:	wj:
paẃ;	pawg;	pawj;
wi:	wgi:	wji:
pawi;	pawgi;	pawji;
wia, wie, wio, wió:	wga, wë, wgo, wgu:	wja, wje, wjo, wju:
wianek, wierny, wiosna, wiór;	wganek, wërny, wgosna, wgur;	wjanek, wjerny, wjosna, wjur;
x, xi:	ks, ksg:	ks, ksj:
Xiędza;	ksgendza;	ksiendsa;
z:	z:	s (in Blasen, Rosen):
koza;	koza;	kosa;
dz:	dz:	ds:
dzban, dzwon;	dzban, dzwon;	dsban, dswon;
ź:	zg:	zj:
źmija;	zgmiga;	zjmija;
zi:	zgi:	zji:
zima, ozimy;	zgima, ozgimy;	zjima, ozjimy;
zia, zie, zio:	zga, zge, zgo:	zja, zje, zjo:
ział, wyziew, ozionąć;	zgall, wyzgew, ozgononcg;	zjall, wyzjew, ozjononcj;
dź:	dzg:	dzj:
kadź, dźwiga:	kadzg, dzgwiğa;	kadzj, dzjwiga;
ż:	ž:	dsch (wie das französ. j in jour):
żaba, różny;	žaba, ružny;	
rż:	rř:	rrsch:
drżéć;	dřécg (dřjcg).	drrschicj.

Digitized by Google

České wyslowowánj pjsmen.		Die Aussprache böhm. Buchstaben.
České.	**Polskie.**	**Teutsch.**
àu (*ú*)	ou:	ou:
autok (*útok*)	outok (utok);	outok (utok);
ě:	ie:	je:
bě, dě, mě, ně,	bie, die, mie, nie,	bje, dje, mje, nje,
pě, tě, wě:	pie, tie, wie:	pje, tje, wje:
běda, dělo, měl,	bieda, dielo, miel,	bjeda, djelo, mjel,
něco, pěna, tělo,	nieco, piena, tielo,	njetzo, pjena, tjelo,
wěno;	wieno;	wjeno.
ď:	di:	dj:
ďábel:	diabeł;	djabel;
g:	j:	j:
gest;	jest:	jest;
ğ:	g:	g:
inğaust, ğroš;	ingoust, grosz;	ingoust, grosch;
j:	i:	i:
milj;	mili;	mili;
i:	i:	i:
di, ni, ti,	dji, ni, tji,	dji, nji, tji:
diwý, nikdy, pěti;	djiwy, nikdy, pjetji;	djiwy, njikdy, pjetji;
ó (*ů*):	ó:	u:
dómysl (*důmysl*);	dómysl;	domyssl (dumyssl);
ť:	tj:	tj:
ať, choť.	atj, chotj.	atj, chotj.

Ostatek widěti z předešlého.

Das Uibrige ist aus dem Obigen ersichtlich.



Digitized by Google

Ausweis.

Von diesem Werke wird der vierte Theil des gelösten Betrages als reiner Ertrag dem Schullehrerwittwenfonde derselben Erzbisch. oder Bischöfl. Diözese, wo er gelöst worden, zugewendet; in Ermangelung eines solchen aber einer andern, von dem Hochw. Consistorium zu bestimmenden, wohlthätigen Anstalt gewidmet. Bisher sind folgende Beträge als reiner Ertrag zu dem obbenannten Zwecke in Conv. Münze eingelaufen:

	Reiner Ertrag fl.	kr.
Im Königreiche Böhmen:		
Prager Hochw. Erzdiözesanklerus	74	40
k. Gymnasium zu Eger	7	5
k. philosophische Anstalt sammt Gymnasium in Pilsen	14	—
p. t. H. Professor Adalbert Sedláček daselbst	6	45
p. t. H. Bibliothekar W. Hanka in Prag	3	—
Gesammtertrag . 105 fl. 30 kr.		
Budweiser Hochw. Diözesanklerus	36	—
Budweiser Hochw. Klerus sammt k. Gymnasium	17	20
k. Gymnasium zu Pisek	12	5
Gesammtertrag . 65 fl. 25 kr.		
Königingräzer Hochw. Diözesanklerus	90	10
— bischöfl. Diözesanalumnat	27	15
k. Gymnasium zu Königingräz	68	20
k. Hauptschule —	10	10
k. Gymnasium zu Braunau	6	25
k. — — Teutschbrod	6	40
k. — — Gitschin	17	30
k. — — Reichenau	13	25
k. Kuttenberger Hauptschule	1	—
k. Königinhofer —	1	—
k. Hauptschule zu Policka	7	25
k. philosophische Lehranstalt sammt Gymnasium zu Leutomischl	4	55
Hr. Joh. Nep. Fináček, Magistratsrath zu Hohenmauth	4	10
Hr. Anton Čižek, Amtsschreiber zu Žák	5	5
Gesammtertrag . 263 fl. 30 kr.		
Leitmeritzer Hochw. Diözesanklerus	77	45
— k. Gymnasium	15	20
k. Gymnasium zu Saaz	16	20
Gesammtertrag . 108 fl. 25 kr.		
Die hochw. evangelische Superintendenz H. C. zu Kssel in Böhmen	12	5
Die hochw. evangelische Superintendenz Augs. Conf. zu Prag	15	20
Im Markgrafthume Mähren:		
Olmüzer Hochw. Erzdiözesanklerus	162	35
— k. k. Gymnasium	2	25
Hr. Franz Trnka, Beamte bei der k. k. Bibliothek in Olmütz	20	10

Digitized by Google

	Reiner	Ertrag
k. k. Gymnasium zu Brünn	24	—
k. k. Gymnasium zu Iglau	23	30
k. k. Gymnasium zu Trübau	14	45
Gesammtertrag . 284 fl. — kr.		
Die Hochw. mährischschlesisch evang. Superintendenz	6	10

Im Königreiche Galizien:

Lemberger Hochw. Erzdiözesanklerus des lat. Ritus	48	25
Hr. Nikolaus Waschek, Religionslehrer und Präfekt am k. k. Dominikaner Gymnasium in Lemberg	4	10
Hr. Franz Ansion, Beamte bei dem k. k. Kameralgefällen-Inspektorate in Lemberg	7	55
k. k. Gymnasium zu Bochnia	6	40
k. k. Gymnasium zu Rzesow	6	40
k. k. Gymnasium zu Sambor	11	—
k. k. Gymnasium zu Tarnopol	9	30
k. k. Gymnasium zu Tarnow	9	15
Gesammtertrag . 103 fl. 35 kr.		
Czernowitzer Hochw. n. u. griech. bischöfl. Consistorium	7	50
— k. k. Gymnasium	24	20
Gesammtertrag . 32 fl. 10 kr.		
Przemysler Hochw. griech. kath. Diözesanklerus zum Vortheile des griech. kath. Diözesan-Pfarrwittwenfondes	83	55
k. k. Gymnasium zu Przemysl	56	5
Gesammtertrag . 140 fl. — kr.		

Im Erzherzogthume Oesterreich:

Wiener Hochw. Erzdiözesanklerus	9	35
Linzer Hochw. Diözesanklerus	36	5
k. k. Kreisamt zu Wels	4	20
Gesammtertrag . 50 fl. — kr.		

Im Königreiche Ungarn:

Raaber Hochw. Diözesanklerus	8	—
Neusohler Hochw. Diözesanklerus	13	50
Hochw. Diözesanklerus zu Stein am Anger	6	25
Gesammtertrag . 28 fl. 15 kr.		

Im Herzogthume Steyermark:

Hochwürdiger Erzdiözesanklerus zu Grätz	8	15

Im Herzogthume Kärnthen:

Gurker Hochw. Erzdiözesanklerus	3	20
Sämmtlich . 1224 fl. C. M.		

Dazu kommen noch jene reinen Erträge, die bei den Wohllöbl. k. k. Kreisämtern und bei den übrigen k. k. Gymnasien im Königreiche Böhmen eingelaufen sind und deren Einsendung erwartet wird.

Digitized by Google

Errata. Druckfehler. Omyly. Omyłki. Errata.

Pag. 30 linea 7 pro Plumbum lege Plumbum.
Seite 32 Zeile 9 statt Kies lies feiner Sand.
— 184 — 9 — Keilhauer — Keilhaue.
— 228 — 2 — Fuge — Langwied.
Strana 32 řádek 18 mjsto neprohledacý čti neprohlednj.
— — — 24 — *prohledacý čti prohlednj (prozračnj).*
— 348 — 38 *za strygcowau přidey (strygnau).*
— 252 — 34 *mjsto děwer čti deweř.*
Strona 21 wiersz 25 zamiast tego czytaj tęgo.

Page	9 ligne	9	au lieu de	chat-hnant	lisez	chat-huant.
—	39 —	4	— —	le fruit	—	les fruits.
—	49 —	15	— —	arbustés	—	arbustes.
—	79 —	21	— —	avougle	—	aveugles.
—	87 —	20	— —	le fretin	—	les fretins.
—	89 —	28	— —	le veau	—	le phoque.
—	101 —	27	— —	la pean	—	la peau/
—	107 —	36	— —	pnisse	—	puisse.
—	109 —	14	— —	il y a de la	—	il y a la.
—	115 —	25	— —	qne	—	que.
—	117 —	27	— —	passions	—	affections.
—	123 —	dernière	—	oude	—	ou de.
—	141 —	30	— —	daus	—	dans.
—	161 —	33	— —	levin	—	le vin.
—	175 —	1	— —	chaumière	—	(chaumières).
—	— —	8	— —	biso	—	bois.
—	233 —	6	— —	le montagnes	—	les montagnes.
—	— —	15	— —	passages	—	passage.
—	241 —	15	— —	ou attache	—	on attache.
—	253 —	19	— —	vèrset	—	verset.
—	255 —	3	— —	qu'i	—	qu'il.
—	265 —	7	— —	vaqner	—	vaquer.
—	271 —	13	— —	pars	—	par.
—	273 —	27	— —	en	—	ou.
—	349 —	15	— —	épaux	—	époux.
—	— —	39	— —	soueur	—	soeur.
—	351 —	16	— —	soenr	—	soeur.
—	357 —	12	— —	fouetter	—	châtier.
—	373 —	9	— —	fouette	—	fouetta.
—	409 —	25	— —	celli-ci	—	celle-ci.
—	421 —	dernjère	—	delà	—	de là.

Digitized by Google

Subscription auf Joseph Chmela's

Teutsches und Böhmisches Wortregister,

als Anhang zu seinem Lateinisch-böhmisch-teutschen Wörterbuche.

Erscheint erst im Monate Dezember 1833.

Die Absicht des Verfassers bei der Herausgabe des besagten Wörterbuches ging dahin, der studirenden böhmischen und mährischen Gymnasialjugend in den ersten 3 Grammatikalklassen ein Hilfsmittel in die Hand zu geben, wodurch sie in den Stand gesetzt würde, aus dem Latein ins Teutsche oder auch ins Böhmische zu übersetzen. Da aber das Wörterbuch unter der Hochw. Geistlichkeit, unter den Hrn. Beamten und anderen verehrlichen Personen sehr viele Abnehmer gefunden hat, welche dieses Werk mehr zum Nachschlagen als zum Uibersetzen gebrauchen möchten: so sieht sich Gefertigter angenehm dazu verpflichtet dem allgemeinen Verlangen seiner hochgeehrten H. H. Abnehmer zu willfahren, indem er in dem Formate des bereits erschienenen Wörterbuches

a) ein teutsches Wortregister herausgeben wird, worin die teutschen Bedeutungen alphabetisch geordnet vorkommen und die Seite des zu suchenden lateinischen oder böhmischen Wortes durch Ziffern bezeichnet wird;

b) ein böhmisches Wortregister, wo die böhmischen Bedeutungen in alphabetischer Ordnung erscheinen sammt der Seitenzahl, mittelst welcher das lateinische oder teutsche Wort zu finden ist.

Beide diese Wortregister erscheinen in einem Bande beisammen.

Hiemit erlangt das Wörterbuch eine allgemeine Brauchbarkeit und kann daher als Wörterbuch von allen diesen drei Sprachen angesehen werden, das nebstbei in allen Gymnasialklassen bei Uibersetzungen aus dem Teutschen ins Latein mit dem besten Erfolge benützt werden kann, und dieß um so mehr, weil der Studirende durch dieses Register nicht (wie es bei dem teutschlateinischen Theile des geschätzten Scheller'schen Wörterbuches sehr häufig der Fall ist) aus Eilfertigkeit zur Annahme des ersten besten, oft unpassenden Wortes verleitet wird, sondern zum Nachschlagen einmal genöthigt, treffende Bedeutungen wählen muß.

Da nun die Anzahl der gedruckten Bogen sich im Voraus nicht genau bestimmen läßt, so wird der Preis für einen Bogen, des großen Formates und kleinen Druckes wegen, auf 3 kr. C. M. festgesetzt.

Die pl. t. H. H. Abnehmer können dieses Wortregister aus derselben Quelle wieder beziehen, woher sie das Wörterbuch selbst bezogen haben.

Die Subscription dauert bis zum Erscheinen des Werkes selbst.

Jeder Hr. Abnehmer von 5 Exemplarien erhält bei dem Verfasser das sechste Stück unentgeltlich.

Königingrätz den 20. Mai 1833.



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google